

The Composite Bible, arranged in first century order: "The Gospels"

Webster ASV Young's

The Composite Bible helps you think more about the text because as you consider progressively literal Bible versions you gain new insight into the exact meaning of what is written. Each of the seven files that comprise the entire Bible has the books in the correct order as found in the first century. I hope this combination will aid you in a deeper, more meaningful study of the text.

Matthew

- 1** The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.
A roll of the birth of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.
- 2** Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;
Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judah and his brethren;
Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob begat Judah and his brethren,
- 3** And Judah begat Phares and Zara of Tamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;
and Judah begat Perez and Zerah of Tamar; and Perez begat Hezron; and Hezron begat Ram;
and Judah begat Pharez and Zarah of Tamar, and Pharez begat Hezron, and Hezron begat Ram,
- 4** And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;
and Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon; and Nahshon begat Salmon;
and Ram begat Amminadab, and Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,
- 5** And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
and Salmon begat Boaz of Rahab; and Boaz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;
and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
- 6** And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her that had been the wife of Uriah;
and Jesse begat David the king. And David begat Solomon of her [that had been the wife] of Uriah;
and Jesse begat David the king. And David the king begat Solomon, of her [who had been] Uriah's,
- 7** And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;
and Solomon begat Rehoboam; and Rehoboam begat Abijah; and Abijah begat Asa;
and Solomon begat Rehoboam, and Rehoboam begat Abijah, and Abijah begat Asa,
- 8** And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat Ozias;
and Asa begat Jehoshaphat; and Jehoshaphat begat Joram; and Joram begat Uzziah;
and Asa begat Jehoshaphat, and Jehoshaphat begat Joram, and Joram begat Uzziah,
- 9** And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;
and Uzziah begat Jotham; and Jotham begat Ahaz; and Ahaz begat Hezekiah;
and Uzziah begat Jotham, and Jotham begat Ahaz, and Ahaz begat Hezekiah,

- 10** And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias; and Hezekiah begat Manasseh; and Manasseh begat Amon; and Amon begat Josiah; and Hezekiah begat Manasseh, and Manasseh begat Amon, and Amon begat Josiah,
- 11** And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon: and Josiah begat Jechonias and his brethren, at the time of the carrying away to Babylon. and Josiah begat Jechonias and his brethren, at the Babylonian removal.
- 12** And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zerubbabel; And after the carrying away to Babylon, Jechonias begat Shealtiel; and Shealtiel begat Zerubbabel; And after the Babylonian removal, Jechonias begat Shealtiel, and Shealtiel begat Zerubbabel,
- 13** And Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Zerubbabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor; and Zerubbabel begat Abiud, and Abiud begat Eliakim, and Eliakim begat Azor,
- 14** And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; and Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud; and Azor begat Sadok, and Sadok begat Achim, and Achim begat Eliud,
- 15** And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; and Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob; and Eliud begat Eleazar, and Eleazar begat Matthan, and Matthan begat Jacob,
- 16** And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. and Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ. and Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom was begotten Jesus, who is named Christ.
- 17** So all the generations from Abraham to David are fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations; and from the carrying away into Babylon to Christ are fourteen generations.
So all the generations from Abraham unto David are fourteen generations; and from David unto the carrying away to Babylon fourteen generations; and from the carrying away to Babylon unto the Christ fourteen generations.
All the generations, therefore, from Abraham unto David [are] fourteen generations, and from David unto the Babylonian removal fourteen generations, and from the Babylonian removal unto the Christ, fourteen generations.
- 18** Now the birth of Jesus Christ was in this manner: When his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child by the Holy Spirit.
Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found with child of the Holy Spirit.
And of Jesus Christ, the birth was thus: For his mother Mary having been betrothed to Joseph, before their coming together she was found to have conceived from the Holy Spirit,
- 19** Then Joseph her husband, being a just man, and not willing to make her a public example, purposed to put her away privately.
And Joseph her husband, being a righteous man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.
and Joseph her husband being righteous, and not willing to make her an example, did wish privately to send her away.

- 20 But while he thought on these things, the angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take to thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is by the Holy Spirit.
But when he thought on these things, behold, an angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Spirit.
And on his thinking of these things, lo, a messenger of the Lord in a dream appeared to him, saying, `Joseph, son of David, thou mayest not fear to receive Mary thy wife, for that which in her was begotten [is] of the Holy Spirit,
- 21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.
And she shall bring forth a son; and thou shalt call his name JESUS; for it is he that shall save his people from their sins.
and she shall bring forth a son, and thou shalt call his name Jesus, for he shall save his people from their sins.`
- 22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying,
Now all this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying,
And all this hath come to pass, that it may be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying,
- 23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.
Behold, the virgin shall be with child, and shall bring forth a son, And they shall call his name Immanuel; which is, being interpreted, God with us.
`Lo, the virgin shall conceive, and she shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel,` which is, being interpreted `With us [he is] God.`
- 24 Then Joseph, being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took to him his wife:
And Joseph arose from his sleep, and did as the angel of the Lord commanded him, and took unto him his wife;
And Joseph, having risen from the sleep, did as the messenger of the Lord directed him, and received his wife,
- 25 And knew her not till she had brought forth her first-born son: and he called his name JESUS.
and knew her not till she had brought forth a son: and he called his name JESUS.
and did not know her till she brought forth her son -- the first-born, and he called his name Jesus.
- 1 Now, after Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,
Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, Wise-men from the east came to Jerusalem, saying,
And Jesus having been born in Beth-Lehem of Judea, in the days of Herod the king, lo, mages from the east came to Jerusalem,
- 2 Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and have come to worship him.
Where is he that is born King of the Jews? for we saw his star in the east, and are come to worship him.
saying, `Where is he who was born king of the Jews? for we saw his star in the east, and we came to bow to him.`
- 3 When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And when Herod the king heard it, he was troubled, and all Jerusalem with him.
And Herod the king having heard, was stirred, and all Jerusalem with him,
- 4 And when he had assembled all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where Christ should be born.
And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ should be born.
and having gathered all the chief priests and scribes of the people, he was inquiring from them where the Christ is born.
- 5 And they said to him, In Bethlehem of Judea: for thus it is written by the prophet,
And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written through the prophet,
And they said to him, `In Beth-Lehem of Judea, for thus it hath been written through the prophet,

- 6** And thou Bethlehem, in the land of Judah, art not the least among the princes of Judah: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.
And thou Bethlehem, land of Judah, Art in no wise least among the princes of Judah: For out of thee shall come forth a governor, Who shall be shepherd of my people Israel.
And thou, Beth-Lehem, the land of Judah, thou art by no means the least among the leaders of Judah, for out of thee shall come one leading, who shall feed My people Israel.
- 7** Then Herod, when he had privately called the wise men, inquired of them diligently what time the star appeared.
Then Herod privily called the Wise-men, and learned of them exactly what time the star appeared.
Then Herod, privately having called the mages, did inquire exactly from them the time of the appearing star,
- 8** And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.
And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search out exactly concerning the young child; and when ye have found [him,] bring me word, that I also may come and worship him.
and having sent them to Beth-Lehem, he said, `Having gone -- inquire ye exactly for the child, and whenever ye may have found, bring me back word, that I also having come may bow to him.`
- 9** When they had heard the king, they departed; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, went their way; and lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.
And they, having heard the king, departed, and lo, the star, that they did see in the east, did go before them, till, having come, it stood over where the child was.
- 10** When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
And when they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.
And having seen the star, they rejoiced with exceeding great joy,
- 11** And when they had come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshiped him: and when they had opened their treasures, they presented to him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.
And they came into the house and saw the young child with Mary his mother; and they fell down and worshipped him; and opening their treasures they offered unto him gifts, gold and frankincense and myrrh.
and having come to the house, they found the child with Mary his mother, and having fallen down they bowed to him, and having opened their treasures, they presented to him gifts, gold, and frankincense, and myrrh,
- 12** And being warned by God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
And being warned [of God] in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.
and having been divinely warned in a dream not to turn back unto Herod, through another way they withdrew to their own region.
- 13** And when they had departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy.
Now when they were departed, behold, an angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I tell thee: for Herod will seek the young child to destroy him.
And on their having withdrawn, lo, a messenger of the Lord doth appear in a dream to Joseph, saying, `Having risen, take the child and his mother, and flee to Egypt, and be thou there till I may speak to thee, for Herod is about to seek the child to d

- 14** When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:
And he arose and took the young child and his mother by night, and departed into Egypt;
And he, having risen, took the child and his mother by night, and withdrew to Egypt,
- 15** And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken from the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.
and was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, Out of Egypt did I call my son.
and he was there till the death of Herod, that it might be fulfilled that was spoken by the Lord through the prophet, saying, `Out of Egypt I did call My
- 16** Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all its borders, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired
Then Herod, when he saw that he was mocked of the Wise-men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the male children that were in Bethlehem, and in all the borders thereof, from two years old and under, according to the time which he had exactl
Then Herod, having seen that he was deceived by the mages, was very wroth, and having sent forth, he slew all the male children in Beth-Lehem, and in all its borders, from two years and under, according to the time that he inquired exactly from the ma
- 17** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying,
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- 18** In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.
A voice was heard in Ramah, Weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; And she would not be comforted, because they are not.
`A voice in Ramah was heard -- lamentation and weeping and much mourning -- Rachel weeping [for] her children, and she would not be comforted because they are not.`
- 19** But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,
But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt, saying,
And Herod having died, lo, a messenger of the Lord in a dream doth appear to Joseph in Egypt,
- 20** Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead who sought the young child's life.
Arise and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead that sought the young child's life.
saying, `Having risen, take the child and his mother, and be going to the land of Israel, for they have died -- those seeking the life of the child.`
- 21** And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he arose and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.
And he, having risen, took the child and his mother, and came to the land of Israel,
- 22** But when he heard that Archelaus reigned in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned by God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:
But when he heard that Archelaus was reigning over Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither; and being warned [of God] in a dream, he withdrew into the parts of Galilee,
and having heard that Archelaus doth reign over Judea instead of Herod his father, he was afraid to go thither, and having been divinely warned in a dream, he withdrew to the parts of Galilee,

- 23** And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.
and came and dwelt in a city called Nazareth; that it might be fulfilled which was spoken through the prophets, that he should be called a Nazarene.
and coming, he dwelt in a city named Nazareth, that it might be fulfilled that was spoken through the prophets, that `A Nazarene he shall be called.`
- 1** In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,
And in those days cometh John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea, saying,
And in those days cometh John the Baptist, proclaiming in the wilderness of Judea,
- 2** And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.
Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
and saying, `Reform, for come nigh hath the reign of the heavens,`
- 3** For this is he that was spoken of by the prophet Isaiah, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
For this is he that was spoken of through Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
for this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths.`
- 4** And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.
Now John himself had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey.
And this John had his clothing of camel's hair, and a girdle of skin round his loins, and his nourishment was locusts and honey of the field.
- 5** Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region about Jordan,
Then went out unto him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about the Jordan;
Then were going forth unto him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about the Jordan,
- 6** And were baptized by him in Jordan, confessing their sins.
and they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.
and they were baptized in the Jordan by him, confessing their sins.
- 7** But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said to them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said unto them, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
And having seen many of the Pharisees and Sadducees coming about his baptism, he said to them, `Brood of vipers! who did shew you to flee from the coming wrath?
- 8** Bring forth therefore fruits meet for repentance:
Bring forth therefore fruit worthy of repentance:
bear, therefore, fruits worthy of the reformation,
- 9** And think not to say within yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.
and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
and do not think to say in yourselves, A father we have -- Abraham, for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham,

- 10** And now also the ax is laid to the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
And even now the axe lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
and now also, the axe unto the root of the trees is laid, every tree therefore not bearing good fruit is hewn down, and to fire is cast.
- 11** I indeed baptize you with water to repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Spirit, and with fire:
I indeed baptize you in water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:
`I indeed do baptize you with water to reformation, but he who after me is coming is mightier than I, of whom I am not worthy to bear the sandals, he shall baptize you with the Holy Spirit and with fire,
- 12** Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and gather his wheat into the granary; but he will burn the chaff with unquenchable fire.
whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his threshing-floor; and he will gather his wheat into the garner, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather his wheat to the storehouse, but the chaff he will burn with fire unquenchable.`
- 13** Then cometh Jesus from Galilee to Jordan to John, to be baptized by him.
Then cometh Jesus from Galilee to the Jordan unto John, to be baptized of him.
Then cometh Jesus from Galilee upon the Jordan, unto John to be baptized by him,
- 14** But John forbad him, saying, I have need to be baptized by thee, and comest thou to me?
But John would have hindered him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?
but John was forbidding him, saying, `I have need by thee to be baptized -- and thou dost come unto me!`
- 15** And Jesus answering said to him, Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness. Then he suffered him.
But Jesus answering said unto him, Suffer [it] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffereth him.
But Jesus answering said to him, `Suffer now, for thus it is becoming to us to fulfill all righteousness,` then he doth suffer him.
- 16** And Jesus, when he was baptized, went up immediately out of the water: and lo, the heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:
And Jesus when he was baptized, went up straightway from the water: and lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him;
And having been baptized, Jesus went up immediately from the water, and lo, opened to him were the heavens, and he saw the Spirit of God descending as a dove, and coming upon him,
- 17** And lo, a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
and lo, a voice out of the heavens, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.
and lo, a voice out of the heavens, saying, `This is My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 1** Then was Jesus led by the Spirit into the wilderness, to be tempted by the devil.
Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.
Then Jesus was led up to the wilderness by the Spirit, to be tempted by the Devil,

- 2** And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward hungry.
And when he had fasted forty days and forty nights, he afterward hungered.
and having fasted forty days and forty nights, afterwards he did hunger.
- 3** And when the tempter came to him, he said, If thou art the son of God, command that these stones be made bread.
And the tempter came and said unto him, If thou art the Son of God, command that these stones become bread.
And the Tempter having come to him said, `If Son thou art of God – speak that these stones may become loaves.`
- 4** But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.
But he answering said, `It hath been written, Not upon bread alone doth man live, but upon every word coming forth from the mouth of God.`
- 5** Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,
Then the devil taketh him into the holy city; and he set him on the pinnacle of the temple,
Then doth the Devil take him to the [holy] city, and doth set him on the pinnacle of the temple,
- 6** And saith to him, If thou art the Son of God, cast thyself down, for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in their hands they shall uphold thee, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
and saith unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
and saith to him, `If Son thou art of God – cast thyself down, for it hath been written, that, His messengers He shall charge concerning thee, and on hands they shall bear thee up, that thou mayest not dash on a stone thy foot.`
- 7** Jesus said to him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
Jesus said unto him, Again it is written, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.
Jesus said to him again, `It hath been written, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 8** Again, the devil taketh him up upon an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them,
Again, the devil taketh him unto an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;
Again doth the Devil take him to a very high mount, and doth shew to him all the kingdoms of the world and the glory of them,
- 9** And saith to him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
and he said unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.
and saith to him, `All these to thee I will give, if falling down thou mayest bow to me.`
- 10** Then saith Jesus to him, Be gone, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
Then saith Jesus to him, `Go – Adversary, for it hath been written, The Lord thy God thou shalt bow to, and Him only thou shalt serve.`
- 11** Then the devil leaveth him, and behold, angels came and ministered to him.
Then the devil leaveth him; and behold, angels came and ministered unto him.
Then doth the Devil leave him, and lo, messengers came and were ministering to him.
- 12** Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee.
Now when he heard that John was delivered up, he withdrew into Galilee;
And Jesus having heard that John was delivered up, did withdraw to Galilee,

- 13** And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephtholim;
and leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtali:
and having left Nazareth, having come, he dwelt at Capernaum that is by the sea, in the borders of Zebulun and Naphtalim,
- 14** That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 15** The land of Zabulon, and the land of Nephtholim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles:
The land of Zebulun and the land of Naphtali, Toward the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles,
`Land of Zebulun and land of Naphtali, way of the sea, beyond the Jordan, Galilee of the nations! --
- 16** The people who sat in darkness, saw great light; and to them who sat in the region and shades of death, light hath arisen.
The people that sat in darkness Saw a great light, And to them that sat in the region and shadow of death, To them did light spring up.
the people that is sitting in darkness saw a great light, and to those sitting in a region and shadow of death -- light arose to them.`
- 17** From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.
From that time began Jesus to preach, and to say, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.
From that time began Jesus to proclaim and to say, `Reform ye, for come nigh hath the reign of the heavens.`
- 18** And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
And walking by the sea of Galilee, he saw two brethren, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were
And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brothers, Simon named Peter and Andrew his brother, casting a drag into the sea -- for they were
fishers --
- 19** And he saith to them, Follow me, and I will make you fishers of men.
And he saith unto them, Come ye after me, and I will make you fishers of men.
and he saith to them, `Come ye after me, and I will make you fishers of men,`
- 20** And they immediately left their nets, and followed him.
And they straightway left the nets, and followed him.
and they, immediately, having left the nets, did follow him.
- 21** And going on from thence, he saw other two brethren, James the son of Zebedee, and John his brother, in a boat with Zebedee their father, mending their
nets: and he called them.
And going on from thence he saw two other brethren, James the [son] of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending
their nets; and he called them.
And having advanced thence, he saw other two brothers, James of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, refitting their
nets, and he called them,
- 22** And they immediately left the boat, and their father, and followed him.
And they straightway left the boat and their father, and followed him.
and they, immediately, having left the boat and their father, did follow him.

- 23** And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness, and all manner of disease among the people.
And Jesus went about in all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness among the people.
And Jesus was going about all Galilee teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every disease, and every malady among the people,
- 24** And his fame spread throughout all Syria: and they brought to him all sick people that were taken with diverse diseases and torments, and those who were possessed with demons, and those who were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.
And the report of him went forth into all Syria: and they brought unto him all that were sick, holden with divers diseases and torments, possessed with demons, and epileptic, and palsied; and he healed them.
and his fame went forth to all Syria, and they brought to him all having ailments, pressed with manifold sicknesses and pains, and demoniacs, and lunatics, and paralytics, and he healed them.
- 25** And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.
And there followed him great multitudes from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judaea and [from] beyond the Jordan.
And there followed him many multitudes from Galilee, and Decapolis, and Jerusalem, and Judea, and beyond the Jordan.
- 1** And seeing the multitudes, he ascended a mountain: and when he was seated, his disciples came to him.
And seeing the multitudes, he went up into the mountain: and when he had sat down, his disciples came unto him:
And having seen the multitudes, he went up to the mount, and he having sat down, his disciples came to him,
- 2** And he opened his mouth, and taught them, saying,
and he opened his mouth and taught them, saying,
and having opened his mouth, he was teaching them, saying:
- 3** Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
`Happy the poor in spirit -- because theirs is the reign of the heavens.
- 4** Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.
`Happy the mourning -- because they shall be comforted.
- 5** Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.
`Happy the meek -- because they shall inherit the land.
- 6** Blessed are they who hunger and thirst for righteousness: for they shall be filled.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
`Happy those hungering and thirsting for righteousness -- because they shall be filled.
- 7** Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.
`Happy the kind -- because they shall find kindness.

- 8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.**
Blessed are the pure in heart: for they shall see God.
`Happy the clean in heart -- because they shall see God.
- 9 Blessed are the peace-makers: for they shall be called children of God.**
Blessed are the peacemakers: for they shall be called sons of God.
`Happy the peacemakers -- because they shall be called Sons of God.
- 10 Blessed are they who are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.**
Blessed are they that have been persecuted for righteousness` sake: for theirs is the kingdom of heaven.
`Happy those persecuted for righteousness` sake -- because theirs is the reign of the heavens.
- 11 Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.**
Blessed are ye when [men] shall reproach you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for my sake.
`Happy are ye whenever they may reproach you, and may persecute, and may say any evil thing against you falsely for my sake --
- 12 Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so they persecuted the prophets who were before you.**
Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets that were before you.
rejoice ye and be glad, because your reward [is] great in the heavens, for thus did they persecute the prophets who were before you.
- 13 Ye are the salt of the earth: but if the salt hath lost its savor, with what shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot by men.**
Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost its savor, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out and trodden under foot of men.
`Ye are the salt of the land, but if the salt may lose savour, in what shall it be salted? for nothing is it good henceforth, except to be cast without, and to be trodden down by men.
- 14 Ye are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hid.**
Ye are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid.
`Ye are the light of the world, a city set upon a mount is not able to be hid;
- 15 Neither do men light a candle, and put it under a close vessel, but on a candlestick: and it giveth light to all that are in the house.**
Neither do [men] light a lamp, and put it under the bushel, but on the stand; and it shineth unto all that are in the house.
nor do they light a lamp, and put it under the measure, but on the lamp-stand, and it shineth to all those in the house;
- 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.**
Even so let your light shine before men; that they may see your good works, and glorify your Father who is in heaven.
so let your light shine before men, that they may see your good works, and may glorify your Father who [is] in the heavens.
- 17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfill.**
Think not that I came to destroy the law or the prophets: I came not to destroy, but to fulfil.
`Do not suppose that I came to throw down the law or the prophets -- I did not come to throw down, but to fulfill;

- 18** For verily I say to you, Till heaven and earth shall pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.
For verily I say unto you, Till heaven and earth pass away, one jot or one tittle shall in no wise pass away from the law, till all things be accomplished.
for, verily I say to you, till that the heaven and the earth may pass away, one iota or one tittle may not pass away from the law, till that all may come to pass.
- 19** Whoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoever shall do, and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.
Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, shall be called least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach them, he shall be called great in the kingdom of heaven.
Whoever therefore may loose one of these commands -- the least -- and may teach men so, least he shall be called in the reign of the heavens, but whoever may do and may teach [them], he shall be called great in the reign of the heavens.
- 20** For I say to you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.
For I say unto you, that except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
For I say to you, that if your righteousness may not abound above that of the scribes and Pharisees, ye may not enter to the reign of the heavens.
- 21** Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whoever shall kill, shall be in danger of the judgment:
Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:
Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not kill, and whoever may kill shall be in danger of the judgment;
- 22** But I say to you, That whoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment: and whoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell-fire.
but I say unto you, that every one who is angry with his brother shall be in danger of the judgment; and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council; and whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of the hell of fire
but I -- I say to you, that every one who is angry at his brother without cause, shall be in danger of the judgment, and whoever may say to his brother, Empty fellow! shall be in danger of the sanhedrim, and whoever may say, Rebel! shall be in danger
- 23** Therefore if thou shalt bring thy gift to the altar, and there remember that thy brother hath aught against thee;
If therefore thou art offering thy gift at the altar, and there rememberest that thy brother hath aught against thee,
If, therefore, thou mayest bring thy gift to the altar, and there mayest remember that thy brother hath anything against thee,
- 24** Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
leave there thy gift before the altar, and go thy way, first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.
leave there thy gift before the altar, and go -- first be reconciled to thy brother, and then having come bring thy gift.
- 25** Agree with thy adversary quickly, while thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
Agree with thine adversary quickly, while thou art with him in the way; lest haply the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.
Be agreeing with thy opponent quickly, while thou art in the way with him, that the opponent may not deliver thee to the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and to prison thou mayest be cast,

- 26** Verily, I say to thee, thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.
Verily I say unto thee, thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the last farthing.
verily I say to thee, thou mayest not come forth thence till that thou mayest pay the last farthing.
- 27** Ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not commit adultery:
Ye have heard that it was said, Thou shalt not commit adultery:
`Ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not commit adultery;
- 28** But I say to you, That whoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.
but I say unto you, that every one that looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.
but I -- I say to you, that every one who is looking on a woman to desire her, did already commit adultery with her in his heart.
- 29** And if thy right eye shall cause thee to sin, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
And if thy right eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body be cast into hell.
`But, if thy right eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 30** And if thy right hand shall cause thee to sin, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.
And if thy right hand causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not thy whole body go into hell.
`And, if thy right hand doth cause thee to stumble, cut it off, and cast from thee, for it is good to thee that one of thy members may perish, and not thy whole body be cast to gehenna.
- 31** It hath been said, Whoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
It was said also, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:
`And it was said, That whoever may put away his wife, let him give to her a writing of divorce;
- 32** But I say to you, That whoever shall put away his wife, saving for the cause of lewdness, causeth her to commit adultery: and whoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.
but I say unto you, that every one that putteth away his wife, saving for the cause of fornication, maketh her an adulteress: and whosoever shall marry her when she is put away committeth adultery.
but I -- I say to you, that whoever may put away his wife, save for the matter of whoredom, doth make her to commit adultery; and whoever may marry her who hath been put away doth commit adultery.
- 33** Again, ye have heard that it hath been said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform to the Lord thy oaths:
Again, ye have heard that it was said to them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:
`Again, ye heard that it was said to the ancients: Thou shalt not swear falsely, but thou shalt pay to the Lord thine oaths;
- 34** But I say to you, Swear not at all: neither by heaven; for it is God's throne:
but I say unto you, swear not at all; neither by the heaven, for it is the throne of God;
but I -- I say to you, not to swear at all; neither by the heaven, because it is the throne of God,

- 35** Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King,
nor by the earth, for it is the footstool of his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King.
nor by the earth, because it is His footstool, nor by Jerusalem, because it is a city of a great king,
- 36** Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.
Neither shalt thou swear by thy head, for thou canst not make one hair white or black.
nor by thy head mayest thou swear, because thou art not able one hair to make white or black;
- 37** But let your communication be, Yea, yea, Nay, nay; for whatever is more than these cometh of evil.
But let your speech be, Yea, yea; Nay, nay; and whatsoever is more than these is of the evil [one].
but let your word be, Yes, Yes, No, No, and that which is more than these is of the evil.
- 38** Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.
Ye have heard that it was said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:
`Ye heard that it was said: Eye for eye, and tooth for tooth;
- 39** But I say to you, That ye resist not evil: but whoever shall strike thee on thy right cheek, turn to him the other also.
but I say unto you, resist not him that is evil: but whosoever smiteth thee on thy right cheek, turn to him the other also.
but I -- I say to you, not to resist the evil, but whoever shall slap thee on thy right cheek, turn to him also the other;
- 40** And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.
And if any man would go to law with thee, and take away thy coat, let him have thy cloak also.
and whoever is willing to take thee to law, and thy coat to take -- suffer to him also the cloak.
- 41** And whoever shall constrain thee to go one mile, go with him two.
And whosoever shall compel thee to go one mile, go with him two.
`And whoever shall impress thee one mile, go with him two,
- 42** Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.
Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.
to him who is asking of thee be giving, and him who is willing to borrow from thee thou mayest not turn away.
- 43** Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thy enemy:
Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbor, and hate thine enemy:
`Ye heard that it was said: Thou shalt love thy neighbor, and shalt hate thine enemy;
- 44** But I say to you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them who despitefully use you, and persecute you;
but I say unto you, love your enemies, and pray for them that persecute you;
but I -- I say to you, Love your enemies, bless those cursing you, do good to those hating you, and pray for those accusing you falsely, and persecuting you,
- 45** That ye may be the children of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.
that ye may be sons of your Father who is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and the good, and sendeth rain on the just and the unjust.
that ye may be sons of your Father in the heavens, because His sun He doth cause to rise on evil and good, and He doth send rain on righteous and unrighteous.

- 46** For if ye love them who love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
For if ye love them that love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?
`For, if ye may love those loving you, what reward have ye? do not also the tax-gatherers the same?
- 47** And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?
And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the Gentiles the same?
and if ye may salute your brethren only, what do ye abundant? do not also the tax-gatherers so?
- 48** Be ye therefore perfect, even as your Father who is in heaven is perfect.
Ye therefore shall be perfect, as your heavenly Father is perfect.
ye shall therefore be perfect, as your Father who [is] in the heavens is perfect.
- 1** Take heed that ye do not your alms before men, to be seen by them: otherwise ye have no reward from your Father who is in heaven.
Take heed that ye do not your righteousness before men, to be seen of them: else ye have no reward with your Father who is in heaven.
`Take heed your kindness not to do before men, to be seen by them, and if not -- reward ye have not from your Father who [is] in the heavens;
- 2** Therefore, when thou doest thy alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men. Verily, I say to you, they have their reward.
When therefore thou doest alms, sound not a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have received their reward.
whenever, therefore, thou mayest do kindness, thou mayest not sound a trumpet before thee as the hypocrites do, in the synagogues, and in the streets, that they may have glory from men; verily I say to you -- they have their reward!
- 3** But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:
`But thou, doing kindness, let not thy left hand know what thy right hand doeth,
- 4** That thy alms may be in secret; and thy Father who seeth in secret, himself will reward thee openly.
that thine alms may be in secret: and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
that thy kindness may be in secret, and thy Father who is seeing in secret Himself shall reward thee manifestly.
- 5** And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are: for they love to pray standing in the synagogues, and in the corners of the streets, that they may be seen by men. Verily, I say to you, they have their reward.
And when ye pray, ye shall not be as the hypocrites: for they love to stand and pray in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have received their reward.
`And when thou mayest pray, thou shalt not be as the hypocrites, because they love in the synagogues, and in the corners of the broad places -- standing - to pray, that they may be seen of men; verily I say to you, that they have their reward.
- 6** But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret, will reward thee openly.
But thou, when thou prayest, enter into thine inner chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who is in secret, and thy Father who seeth in secret shall recompense thee.
`But thou, when thou mayest pray, go into thy chamber, and having shut thy door, pray to thy Father who [is] in secret, and thy Father who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.

- 7** But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
And in praying use not vain repetitions, as the Gentiles do: for they think that they shall be heard for their much speaking.
`And -- praying -- ye may not use vain repetitions like the nations, for they think that in their much speaking they shall be heard,
- 8** Therefore be ye not like them: for your Father knoweth what things ye need before ye ask him.
Be not therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.
be ye not therefore like to them, for your Father doth know those things that ye have need of before your asking him;
- 9** After this manner therefore pray ye: Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.
After this manner therefore pray ye. Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name.
thus therefore pray ye: `Our Father who [art] in the heavens! hallowed be Thy name.
- 10** Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.
Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.
`Thy reign come: Thy will come to pass, as in heaven also on the earth.
- 11** Give us this day our daily bread.
Give us this day our daily bread.
`Our appointed bread give us to-day.
- 12** And forgive us our debts, as we forgive our debtors.
And forgive us our debts, as we also have forgiven our debtors.
`And forgive us our debts, as also we forgive our debtors.
- 13** And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.
And bring us not into temptation, but deliver us from the evil [one.]
`And mayest Thou not lead us to temptation, but deliver us from the evil, because Thine is the reign, and the power, and the glory -- to the ages. Amen.
- 14** For, if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:
For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you.
`For, if ye may forgive men their trespasses He also will forgive you -- your Father who [is] in the heavens;
- 15** But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
but if ye may not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.
- 16** Moreover, when ye fast, be not as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear to men to fast. Verily, I say to you, they have their reward.
Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may be seen of men to fast. Verily I say unto you, They have received their reward.
`And when ye may fast, be ye not as the hypocrites, of sour countenances, for they disfigure their faces, that they may appear to men fasting; verily I say to you, that they have their reward.
- 17** But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;
But thou, when thou fastest, anoint thy head, and wash thy face;
`But thou, fasting, anoint thy head, and wash thy face,

- 18** That thou mayest not appear to men to fast, but to thy Father, who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall reward thee openly.
that thou be not seen of men to fast, but of thy Father who is in secret: and thy Father, who seeth in secret, shall recompense thee.
that thou mayest not appear to men fasting, but to thy Father who [is] in secret, and thy Father, who is seeing in secret, shall reward thee manifestly.
- 19** Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:
Lay not up for yourselves treasures upon the earth, where moth and rust consume, and where thieves break through and steal:
`Treasure not up to yourselves treasures on the earth, where moth and rust disfigure, and where thieves break through and steal,
- 20** But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal.
but lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth consume, and where thieves do not break through nor steal:
but treasure up to yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth disfigure, and where thieves do not break through nor steal,
- 21** For where your treasure is, there will your heart be also.
for where thy treasure is, there will thy heart be also.
for where your treasure is, there will be also your heart.
- 22** The light of the body is the eye: if therefore thy eye be single, thy whole body will be full of light.
The lamp of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.
`The lamp of the body is the eye, if, therefore, thine eye may be perfect, all thy body shall be enlightened,
- 23** But if thy eye be evil, thy whole body will be full of darkness. If therefore the light that is in thee is darkness, how great is that darkness!
But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is the darkness!
but if thine eye may be evil, all thy body shall be dark; if, therefore, the light that [is] in thee is darkness -- the darkness, how great!
- 24** No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
No man can serve two masters; for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
`None is able to serve two lords, for either he will hate the one and love the other, or he will hold to the one, and despise the other; ye are not able to serve God and Mammon.
- 25** Therefore I say to you, Be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than food, and the body than raiment?
Therefore I say unto you, be not anxious for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than the food, and the body than the raiment?
`Because of this I say to you, be not anxious for your life, what ye may eat, and what ye may drink, nor for your body, what ye may put on. Is not the life more than the nourishment, and the body than the clothing?
- 26** Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?
Behold the birds of the heaven, that they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; and your heavenly Father feedeth them. Are not ye of much more value than they?
look to the fowls of the heaven, for they do not sow, nor reap, nor gather into storehouses, and your heavenly Father doth nourish them; are not ye much better than they?

- 27** Which of you by anxious care can add one cubit to his stature?
And which of you by being anxious can add one cubit unto the measure of his life?
`And who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 28** And why are ye anxious for raiment? Consider the lilies of the field how they grow? they toil not, neither do they spin?
And why are ye anxious concerning raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:
and about clothing why are ye anxious? consider well the lilies of the field; how do they grow? they do not labour, nor do they spin;
- 29** And yet I say to you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
yet I say unto you, that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
and I say to you, that not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these.
- 30** Wherefore, if God so clotheth the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, will he not much more clothe you, O ye of little faith?
But if God doth so clothe the grass of the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?
`And if the herb of the field, that to-day is, and to-morrow is cast to the furnace, God doth so clothe -- not much more you, O ye of little faith?
- 31** Therefore be not anxious, saying, What shall we eat? or what shall we drink? or, with what shall we be clothed?
Be not therefore anxious, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?
therefore ye may not be anxious, saying, What may we eat? or, What may we drink? or, What may we put round?
- 32** (For after all these things do the Gentiles seek) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
For after all these things do the Gentiles seek; for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.
for all these do the nations seek for, for your heavenly Father doth know that ye have need of all these;
- 33** But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness, and all these things shall be added to you.
But seek ye first his kingdom, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.
but seek ye first the reign of God and His righteousness, and all these shall be added to you.
- 34** Therefore be not anxious for the morrow: for the morrow will be solicitous for the things of itself. Sufficient to the day is its own evil.
Be not therefore anxious for the morrow: for the morrow will be anxious for itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.
Be not therefore anxious for the morrow, for the morrow shall be anxious for its own things; sufficient for the day [is] the evil of it.
- 1** Judge not, that ye be not judged.
Judge not, that ye be not judged.
`Judge not, that ye may not be judged,
- 2** For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and the measure which ye give, shall be measured to you again.
For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured unto you.
for in what judgment ye judge, ye shall be judged, and in what measure ye measure, it shall be measured to you.
- 3** And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thy own eye?
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
`And why dost thou behold the mote that [is] in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?

- 4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thy eye; and behold, a beam is in thy own eye?
Or how wilt thou say to thy brother, Let me cast out the mote out of thine eye; and lo, the beam is in thine own eye?
or, how wilt thou say to thy brother, Suffer I may cast out the mote from thine eye, and lo, the beam [is] in thine own eye?
- 5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thy own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
Hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.
- 6 Give not that which is holy to dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.
Give not that which is holy unto the dogs, neither cast your pearls before the swine, lest haply they trample them under their feet, and turn and rend you.
`Ye may not give that which is [holy] to the dogs, nor cast your pearls before the swine, that they may not trample them among their feet, and having turned -- may rend you.
- 7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and the door shall be opened to you:
Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:
`Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 8 For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, the door shall be opened.
for every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
for every one who is asking doth receive, and he who is seeking doth find, and to him who is knocking it shall be opened.
- 9 Or what man is there of you, who, if his son shall ask bread, will give him a stone?
Or what man is there of you, who, if his son shall ask him for a loaf, will give him a stone;
`Or what man is of you, of whom, if his son may ask a loaf -- a stone will he present to him?
- 10 Or if he shall ask a fish, will he give him a serpent?
or if he shall ask for a fish, will give him a serpent?
and if a fish he may ask -- a serpent will he present to him?
- 11 If ye then being evil know how to give good gifts to your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father who is in heaven give good things to them that ask him?
if, therefore, ye being evil, have known good gifts to give to your children, how much more shall your Father who [is] in the heavens give good things to those asking him?
- 12 Therefore all things whatever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.
All things therefore whatsoever ye would that men should do unto you, even so do ye also unto them: for this is the law and the prophets.
`All things, therefore, whatever ye may will that men may be doing to you, so also do to them, for this is the law and the prophets.
- 13 Enter ye in at the strait gate; for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there are who go in by it.
Enter ye in by the narrow gate: for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many are they that enter in thereby.
`Go ye in through the strait gate, because wide [is] the gate, and broad the way that is leading to the destruction, and many are those going in through it;
- 14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth to life, and few there are that find it.
For narrow is the gate, and straitened the way, that leadeth unto life, and few are they that find it.
how strait [is] the gate, and compressed the way that is leading to the life, and few are those finding it!

- 15** Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.
Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing, but inwardly are ravening wolves.
`But, take heed of the false prophets, who come unto you in sheep's clothing, and inwardly are ravening wolves.
- 16** Ye shall know them by their fruits: Do men gather grapes from thorns, or figs from thistles:
By their fruits ye shall know them. Do [men] gather grapes of thorns, or figs of thistles?
From their fruits ye shall know them; do [men] gather from thorns grapes? or from thistles figs?
- 17** Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.
Even so every good tree bringeth forth good fruit; but the corrupt tree bringeth forth evil fruit.
so every good tree doth yield good fruits, but the bad tree doth yield evil fruits.
- 18** A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.
A good tree is not able to yield evil fruits, nor a bad tree to yield good fruits.
- 19** Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
Every tree not yielding good fruit is cut down and is cast to fire:
- 20** Wherefore by their fruits ye shall know them,
Therefore by their fruits ye shall know them.
therefore from their fruits ye shall know them.
- 21** Not every one that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.
Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father who is in heaven.
`Not every one who is saying to me Lord, lord, shall come into the reign of the heavens; but he who is doing the will of my Father who is in the heavens.
- 22** Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out demons? and in thy name done many wonderful works?
Many will say to me in that day, Lord, Lord, did we not prophesy by thy name, and by thy name cast out demons, and by thy name do many mighty works?
Many will say to me in that day, Lord, lord, have we not in thy name prophesied? and in thy name cast out demons? and in thy name done many mighty things?
- 23** And then will I profess to them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.
and then I will acknowledge to them, that -- I never knew you, depart from me ye who are working lawlessness.
- 24** Therefore whoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him to a wise man, who built his house upon a rock:
Every one therefore that heareth these words of mine, and doeth them, shall be likened unto a wise man, who built his house upon the rock:
`Therefore, every one who doth hear of me these words, and doth do them, I will liken him to a wise man who built his house upon the rock;
- 25** And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and if fell not: for it was founded upon the rock.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell not, for it had been founded on the rock.

- 26 **And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened to a foolish man, who built his house upon the sand:**
And every one that heareth these words of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, who built his house upon the sand:
`And every one who is hearing of me these words, and is not doing them, shall be likened to a foolish man who built his house upon the sand;
- 27 **And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell, and great was the fall of it.**
and the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and smote upon that house; and it fell: and great was the fall thereof.
and the rain did descend, and the streams came, and the winds blew, and they beat on that house, and it fell, and its fall was great.`
- 28 **And it came to pass when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine.**
And it came to pass, when Jesus had finished these words, the multitudes were astonished at his teaching:
And it came to pass, when Jesus ended these words, the multitudes were astonished at his teaching,
- 29 **For he taught them as one having authority, and not as the scribes.**
for he taught them as [one] having authority, and not as their scribes.
for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 1 **When he had come down from the mountain, great multitudes followed him.**
And when he was come down from the mountain, great multitudes followed him.
And when he came down from the mount, great multitudes did follow him,
- 2 **And behold, there came a leper and worshiped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.**
And behold, there came to him a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
and lo, a leper having come, was bowing to him, saying, `Sir, if thou art willing, thou art able to cleanse me;`
- 3 **And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.**
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway his leprosy was cleansed.
and having stretched forth the hand, Jesus touched him, saying, `I will, be thou cleansed,` and immediately his leprosy was cleansed.
- 4 **And Jesus saith to him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them.**
And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.
And Jesus saith to him, `See, thou mayest tell no one, but go, thyself shew to the priest, and bring the gift that Moses commanded for a testimony to them.`
- 5 **And when Jesus had entered into Capernaum, there came to him a centurion, beseeching him,**
And when he was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,
And Jesus having entered into Capernaum, there came to him a centurion calling upon him,
- 6 **And saying, Lord, my servant lieth at home sick with the palsy, grievously tormented.**
and saying, Lord, my servant lieth in the house sick of the palsy, grievously tormented.
and saying, `Sir, my young man hath been laid in the house a paralytic, fearfully afflicted,`
- 7 **And Jesus saith to him, I will come and heal him.**
And he saith unto him, I will come and heal him.
and Jesus saith to him, `I, having come, will heal him.`

- 8** The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof: but speak the word only, and my servant will be healed.
And the centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldst come under my roof; but only say the word, and my servant shall be healed.
And the centurion answering said, `Sir, I am not worthy that thou mayest enter under my roof, but only say a word, and my servant shall be healed;
- 9** For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this man, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
For I also am a man under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
for I also am a man under authority, having under myself soldiers, and I say to this one, Go, and he goeth, and to another, Be coming, and he cometh, and to my servant, Do this, and he doth [it].`
- 10** When Jesus heard it, he marveled, and said to them that followed, Verily I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And when Jesus heard it, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And Jesus having heard, did wonder, and said to those following, `Verily I say to you, not even in Israel so great faith have I found;
- 11** And I say to you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.
And I say unto you, that many shall come from the east and the west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven:
and I say to you, that many from east and west shall come and recline (at meat) with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the reign of the heavens,
- 12** But the children of the kingdom shall be cast out into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
but the sons of the kingdom shall be cast forth into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
but the sons of the reign shall be cast forth to the outer darkness -- there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 13** And Jesus said to the centurion, Depart; and as thou hast believed, so be it done to thee. And his servant was healed in the same hour.
And Jesus said unto the centurion, Go thy way; as thou hast believed, [so] be it done unto thee. And the servant was healed in that hour.
And Jesus said to the centurion, `Go, and as thou didst believe let it be to thee;` and his young man was healed in that hour.
- 14** And when Jesus had come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick with a fever.
And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother lying sick of a fever.
And Jesus having come into the house of Peter, saw his mother-in-law laid, and fevered,
- 15** And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered to them.
And he touched her hand, and the fever left her; and she arose, and ministered unto him.
and he touched her hand, and the fever left her, and she arose, and was ministering to them.
- 16** When the evening was come, they brought to him many that were possessed with demons: and he cast out the spirits with his word, and healed all that were sick;
And when even was come, they brought unto him many possessed with demons: and he cast out the spirits with a word, and healed all that were sick:
And evening having come, they brought to him many demoniacs, and he did cast out the spirits with a word, and did heal all who were ill,
- 17** That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying, He himself took our infirmities, and bore our sicknesses.
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying: Himself took our infirmities, and bare our diseases.
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying, `Himself took our infirmities, and the sicknesses he did bear.`

- 18** Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart to the other side.
Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandments to depart unto the other side.
And Jesus having seen great multitudes about him, did command to depart to the other side;
- 19** And a certain scribe came, and said to him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.
And there came a scribe, and said unto him, Teacher, I will follow thee whithersoever thou goest.
and a certain scribe having come, said to him, `Teacher, I will follow thee wherever thou mayest go;`
- 20** And Jesus saith to him, The foxes have holes, and the birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
and Jesus saith to him, `The foxes have holes, and the birds of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may lay the head.`
- 21** And another of his disciples said to him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And another of the disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And another of his disciples said to him, `Sir, permit me first to depart and to bury my father;`
- 22** But Jesus said to him, Follow me; and let the dead bury their dead.
But Jesus saith unto him, Follow me; and leave the dead to bury their own dead.
and Jesus said to him, `Follow me, and suffer the dead to bury their own dead.`
- 23** And when he had entered into a boat, his disciples followed him.
And when he was entered into a boat, his disciples followed him.
And when he entered into the boat his disciples did follow him,
- 24** And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.
And behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the boat was covered with the waves: but he was asleep.
and lo, a great tempest arose in the sea, so that the boat was being covered by the waves, but he was sleeping,
- 25** And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.
And they came to him, and awoke him, saying, Save, Lord; we perish.
and his disciples having come to him, awoke him, saying, `Sir, save us; we are perishing.`
- 26** And he saith to them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.
And he saith to them, `Why are ye fearful, O ye of little faith?` Then having risen, he rebuked the winds and the sea, and there was a great calm;
- 27** But the men marveled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!
And the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him?
and the men wondered, saying, `What kind -- is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 28** And when he had come to the other side, into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with demons, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.
And when he was come to the other side into the country of the Gadarenes, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.
And he having come to the other side, to the region of the Gergesenes, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

- 29** And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
And behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?
and lo, they cried out, saying, `What -- to us and to thee, Jesus, Son of God? didst thou come hither, before the time, to afflict us?`
- 30** And there was a good way off from them a herd of many swine, feeding.
Now there was afar off from them a herd of many swine feeding.
And there was far off from them a herd of many swine feeding,
- 31** So the demons besought him, saying, If thou expellest us, suffer us to go away into the herd of swine.
And the demons besought him, saying, If thou cast us out, send us away into the herd of swine.
and the demons were calling on him, saying, `If thou dost cast us forth, permit us to go away to the herd of the swine;`
- 32** And he said to them, Go. And when they had come out, they went into the herd of swine: and behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.
And he said unto them, Go. And they came out, and went into the swine: and behold, the whole herd rushed down the steep into the sea, and perished in the waters.
and he saith to them, `Go.` And having come forth, they went to the herd of the swine, and lo, the whole herd of the swine rushed down the steep, to the sea, and died in the waters,
- 33** And they that kept them, fled, and went into the city, and told every thing; and what had befallen to the possessed with demons.
And they that fed them fled, and went away into the city, and told everything, and what was befallen to them that were possessed with demons.
and those feeding did flee, and, having gone to the city, they declared all, and the matter of the demoniacs.
- 34** And behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought him that he would depart out of their borders.
And behold, all the city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart from their borders.
And lo, all the city came forth to meet Jesus, and having seen him, they called on [him] that he might depart from their borders.
- 1** And he entered into a boat, and passed over, and came into his own city.
And he entered into a boat, and crossed over, and came into his own city.
And having gone to the boat, he passed over, and came to his own city,
- 2** And behold, they brought to him a man sick with the palsy, lying on a bed: and Jesus, seeing their faith, said to the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven thee.
And behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy, Son, be of good cheer; thy sins are forgiven.
and lo, they were bringing to him a paralytic, laid upon a couch, and Jesus having seen their faith, said to the paralytic, `Be of good courage, child, thy sins have been forgiven thee.`
- 3** And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.
And lo, certain of the scribes said within themselves, `This one doth speak evil.`
- 4** And Jesus, knowing their thoughts, said, Why think ye evil in your hearts?
And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?
And Jesus, having known their thoughts, said, `Why think ye evil in your hearts?`

- 5** For which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise, and walk?
For which is easier, to say, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and walk?
for which is easier? to say, The sins have been forgiven to thee; or to say, Rise, and walk?
- 6** But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick with the palsy,) Arise, take up thy bed, and go to thy house.
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (then saith he to the sick of the palsy), Arise, and take up thy bed, and go up unto thy house.
`But, that ye may know that the Son of Man hath power upon the earth to forgive sins -- (then saith he to the paralytic) -- having risen, take up thy couch, and go to thy house.`
- 7** And he arose, and departed to his house.
And he arose, and departed to his house.
And he, having risen, went to his house,
- 8** But when the multitude saw it, they marveled, and glorified God, who had given such power to men.
But when the multitudes saw it, they were afraid, and glorified God, who had given such authority unto men.
and the multitudes having seen, wondered, and glorified God, who did give such power to men.
- 9** And as Jesus was passing from thence, he saw a man named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith to him, Follow me. And he arose, and followed him.
And as Jesus passed by from thence, he saw a man, called Matthew, sitting at the place of toll: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.
And Jesus passing by thence, saw a man sitting at the tax-office, named Matthew, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow
- 10** And it came to pass, as Jesus sat at table in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.
And it came to pass, as he sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with Jesus and his disciples.
And it came to pass, he reclining (at meat) in the house, that lo, many tax-gatherers and sinners having come, were lying (at meat) with Jesus and his disciples,
- 11** And when the Pharisees saw it, they said to his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?
And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Teacher with the publicans and sinners?
and the Pharisees having seen, said to his disciples, `Wherefore with the tax-gatherers and sinners doth your teacher eat?`
- 12** But when Jesus heard that, he said to them, They that are in health need not a physician, but they that are sick.
But when he heard it, he said, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick.
And Jesus having heard, said to them, `They who are whole have no need of a physician, but they who are ill;
- 13** But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.
But go ye and learn what [this] meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, for I came not to call the righteous, but sinners.
but having gone, learn ye what is, Kindness I will, and not sacrifice, for I did not come to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 14** Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast often, but thy disciples fast not?
Then come to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?
Then come to him do the disciples of John, saying, `Wherefore do we and the Pharisees fast much, and thy disciples fast not?`

- 15** And Jesus said to them, Can the children of the bride-chamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast.
And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast.
And Jesus said to them, `Can the sons of the bride-chamber mourn, so long as the bridegroom is with them? but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast.
- 16** No man putteth a piece of new cloth to an old garment: for that which is put in to fill it up, taketh from the garment, and the rent is made worse.
And no man putteth a piece of undressed cloth upon an old garment; for that which should fill it up taketh from the garment, and a worse rent is made.
`And no one doth put a patch of undressed cloth on an old garment, for its filling up doth take from the garment, and a worse rent is made.
- 17** Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.
Neither do [men] put new wine into old wine-skins: else the skins burst, and the wine is spilled, and the skins perish: but they put new wine into fresh wine-skins, and both are preserved.
`Nor do they put new wine into old skins, and if not -- the skins burst, and the wine doth run out, and the skins are destroyed, but they put new wine into new skins, and both are preserved together.`
- 18** While he was speaking these things to them, behold, there came a certain ruler, and worshiped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she will live.
While he spake these things unto them, behold, there came a ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.
While he is speaking these things to them, lo, a ruler having come, was bowing to him, saying that `My daughter just now died, but, having come, lay thy hand upon her, and she shall live.`
- 19** And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.
And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.
And Jesus having risen, did follow him, also his disciples,
- 20** (And behold, a woman who was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment.
And behold, a woman, who had an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the border of his garment:
and lo, a woman having an issue of blood twelve years, having come to him behind, did touch the fringe of his garments,
- 21** For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.
for she said within herself, If I do but touch his garment, I shall be made whole.
for she said within herself, `If only I may touch his garment, I shall be saved.`
- 22** But Jesus turned himself about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.)
But Jesus turning and seeing her said, Daughter, be of good cheer; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.
And Jesus having turned about, and having seen her, said, `Be of good courage, daughter, thy faith hath saved thee,` and the woman was saved from that hour.
- 23** And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,
And when Jesus came into the ruler's house, and saw the flute-players, and the crowd making a tumult,
And Jesus having come to the house of the ruler, and having seen the minstrels and the multitude making tumult,

- 24** He said to them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they derided him.
he said, Give place: for the damsel is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.
he saith to them, `Withdraw, for the damsel did not die, but doth sleep,` and they were deriding him;
- 25** But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.
But when the crowd was put forth, he entered in, and took her by the hand; and the damsel arose.
but, when the multitude was put forth, having gone in, he took hold of her hand, and the damsel arose,
- 26** And the fame of this went abroad into all that land.
And the fame hereof went forth into all that land.
and the fame of this went forth to all the land.
- 27** And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.
And as Jesus passed by from thence, two blind men followed him, crying out, and saying, Have mercy on us, thou son of David.
And Jesus passing on thence, two blind men followed him, calling and saying, `Deal kindly with us, Son of David.`
- 28** And when he had come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith to them, Believe ye that I am able to do this? They said to him, Yes, Lord.
And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They say unto him, Yea, Lord.
And he having come to the house, the blind men came to him, and Jesus saith to them, `Believe ye that I am able to do this?` They say to him, `Yes, sir.`
- 29** Then he touched their eyes, saying, According to your faith, be it to you.
Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it done unto you.
Then touched he their eyes, saying, `According to your faith let it be to you,`
- 30** And their eyes were opened; and Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.
And their eyes were opened. And Jesus strictly charged them, saying, See that no man know it.
and their eyes were opened, and Jesus strictly charged them, saying, `See, let no one know;`
- 31** But they, when they had departed, spread abroad his fame in all that country.
But they went forth, and spread abroad his fame in all that land.
but they, having gone forth, did spread his fame in all that land.
- 32** As thy went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a demon.
And as they went forth, behold, there was brought to him a dumb man possessed with a demon.
And as they are coming forth, lo, they brought to him a man dumb, a demoniac,
- 33** And when the demon was cast out, the dumb spoke: and the multitudes marveled, saying, It was never so seen in Israel.
And when the demon was cast out, the dumb man spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.
and the demon having been cast out, the dumb spake, and the multitude did wonder, saying that `It was never so seen in Israel:`
- 34** But the Pharisees said, He casteth out demons, through the prince of the demons.
But the Pharisees said, By the prince of the demons casteth he out demons.
but the Pharisees said, `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`

- 35** And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness, and every disease among the people.
And Jesus went about all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of disease and all manner of sickness.
And Jesus was going up and down all the cities and the villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the reign, and healing every sickness and every malady among the people.
- 36** But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion for them, because they were distressed and scattered, as sheep not having a shepherd. And having seen the multitudes, he was moved with compassion for them, that they were faint and cast aside, as sheep not having a shepherd,
- 37** Then saith he to his disciples, The harvest truly is plentiful, but the laborers are few.
Then saith he unto his disciples, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few.
then saith he to his disciples, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few;
- 38** Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth laborers into his harvest.
Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.
beseech ye therefore the Lord of the harvest, that he may put forth workmen to His harvest.`
- 1** And when he had called to him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness, and all manner of disease.
And he called unto him his twelve disciples, and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of disease and all manner of sickness.
And having called to him his twelve disciples, he gave to them power over unclean spirits, so as to be casting them out, and to be healing every sickness, and every malady.
- 2** Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;
Now the names of the twelve apostles are these: The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the [son] of Zebedee, and John his brother;
And of the twelve apostles the names are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James of Zebedee, and John his brother;
- 3** Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus;
Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax-gatherer; James of Alphaeus, and Lebbeus who was surnamed Thaddeus;
- 4** Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananaean, and Judas Iscariot, who also betrayed him.
Simon the Cananite, and Judas Iscariot, who did also deliver him up.
- 5** These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and enter ye not into any city of the Samaritans.
These twelve Jesus sent forth, and charged them, saying, Go not into [any] way of the Gentiles, and enter not into any city of the Samaritans:
These twelve did Jesus send forth, having given command to them, saying, `To the way of the nations go not away, and into a city of the Samaritans go not in,

- 6** But go rather to the lost sheep of the house of Israel.
but go rather to the lost sheep of the house of Israel.
and be going rather unto the lost sheep of the house of Israel.
- 7** And as ye go, proclaim, saying, The kingdom of heaven is at hand.
And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.
`And, going on, proclaim saying that, the reign of the heavens hath come nigh;
- 8** Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons: freely ye have received, freely give.
Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, cast out demons: freely ye received, freely give.
infirm ones be healing, lepers be cleansing, dead be raising, demons be casting out -- freely ye did receive, freely give.
- 9** Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses;
Get you no gold, nor silver, nor brass in your purses;
`Provide not gold, nor silver, nor brass in your girdles,
- 10** Nor bag for your journey, neither two coats, neither shoes, nor a staff: for the workman is worthy of his food.
no wallet for [your] journey, neither two coats, nor shoes, nor staff: for the laborer is worthy of his food.
nor scrip for the way, nor two coats, nor sandals, nor staff -- for the workman is worthy of his nourishment.
- 11** And into whatever city or town ye shall enter, inquire who in it is worthy, and there abide till ye go thence.
And into whatsoever city or village ye shall enter, search out who in it is worthy; and there abide till ye go forth.
`And into whatever city or village ye may enter, inquire ye who in it is worthy, and there abide, till ye may go forth.
- 12** And when ye come into a house, salute it.
And as ye enter into the house, salute it.
And coming to the house salute it,
- 13** And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.
and if indeed the house be worthy, let your peace come upon it; and if it be not worthy, let your peace turn back to you.
- 14** And whoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart from that house, or city, shake off the dust of your feet.
And whosoever shall not receive you, nor hear your words, as ye go forth out of that house or that city, shake off the dust of your feet.
`And whoever may not receive you nor hear your words, coming forth from that house or city, shake off the dust of your feet,
- 15** Verily, I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah, in the day of judgment, than for that city.
Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
verily I say to you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.
- 16** Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.
`Lo, I do send you forth as sheep in the midst of wolves, be ye therefore wise as the serpents, and simple as the doves.

- 17** But beware of men: for they will deliver you to the councils, and they will scourge you in their synagogues.
But beware of men: for they will deliver you up to councils, and in their synagogues they will scourge you;
And, take ye heed of men, for they will give you up to sanhedrims, and in their synagogues they will scourge you,
- 18** And ye will be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.
yea and before governors and kings shall ye be brought for my sake, for a testimony to them and to the Gentiles.
and before governors and kings ye shall be brought for my sake, for a testimony to them and to the nations.
- 19** But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak, for it shall be given to you in that same hour what ye shall speak.
But when they deliver you up, be not anxious how or what ye shall speak: for it shall be given you in that hour what ye shall speak.
`And whenever they may deliver you up, be not anxious how or what ye may speak, for it shall be given you in that hour what ye shall speak;
- 20** For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.
For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father that speaketh in you.
for ye are not the speakers, but the Spirit of your Father that is speaking in you.
- 21** And the brother will deliver up the brother to death, and the father the child: and the children will rise up against their parents, and cause them to be put to death.
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child: and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 22** And ye will be hated by all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end, he shall be saved.
- 23** But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say to you, Ye shall not have gone over the cities of Israel till the Son of man shall have come.
But when they persecute you in this city, flee into the next: for verily I say unto you, Ye shall not have gone through the cities of Israel, till the Son of man be come.
`And whenever they may persecute you in this city, flee to the other, for verily I say to you, ye may not have completed the cities of Israel till the Son of Man may come.
- 24** The disciple is not above his teacher, nor the servant above his lord.
A disciple is not above his teacher, nor a servant above his lord.
`A disciple is not above the teacher, nor a servant above his lord;
- 25** It is enough for the disciple that he should be as his teacher, and the servant as his lord: if they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call them of his household?
It is enough for the disciple that he be as his teacher, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more them of his household!
sufficient to the disciple that he may be as his teacher, and the servant as his lord; if the master of the house they did call Beelzeboul, how much more those of his household?
- 26** Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
`Ye may not, therefore, fear them, for there is nothing covered, that shall not be revealed, and hid, that shall not be known;

- 27 **What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that publish ye upon the house-tops.**
What I tell you in the darkness, speak ye in the light; and what ye hear in the ear, proclaim upon the house-tops.
that which I tell you in the darkness, speak in the light, and that which you hear at the ear, proclaim on the house-tops.
- 28 **And fear not them who kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.**
And be not afraid of them that kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him who is able to destroy both soul and body in hell.
`And be not afraid of those killing the body, and are not able to kill the soul, but fear rather Him who is able both soul and body to destroy in gehenna.
- 29 **Are not two sparrows sold for a farthing? and not one of them shall fall on the ground without your Father.**
Are not two sparrows sold for a penny? and not one of them shall fall on the ground without your Father:
`Are not two sparrows sold for an assar? and one of them shall not fall on the ground without your Father;
- 30 **But the very hairs of your head are all numbered.**
but the very hairs of your head are all numbered.
and of you -- even the hairs of the head are all numbered;
- 31 **Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.**
Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
be not therefore afraid, than many sparrows ye are better.
- 32 **Whoever therefore shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.**
Every one therefore who shall confess me before men, him will I also confess before my Father who is in heaven.
`Every one, therefore, who shall confess in me before men, I also will confess in him before my Father who is in the heavens;
- 33 **But whoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.**
But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father who is in heaven.
and whoever shall deny me before men, I also will deny him before my Father who is in the heavens.
- 34 **Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.**
Think not that I came to send peace on the earth: I came not to send peace, but a sword.
`Ye may not suppose that I came to put peace on the earth; I did not come to put peace, but a sword;
- 35 **For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter-in-law against her mother-in-law.**
For I came to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law:
for I came to set a man at variance against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law,
- 36 **And a man's foes will be they of his own household.**
and a man's foes [shall be] they of his own household.
and the enemies of a man are those of his household.
- 37 **He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me, is not worthy of me.**
He that loveth father or mother more than me is not worthy of me; and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.
`He who is loving father or mother above me, is not worthy of me, and he who is loving son or daughter above me, is not worthy of me,

- 38** And he that taketh not his cross, and followeth me, is not worthy of me.
And he that doth not take his cross and follow after me, is not worthy of me.
and whoever doth not receive his cross and follow after me, is not worthy of me.
- 39** He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake, shall find it.
He that findeth his life shall lose it; and he that loseth his life for my sake shall find it.
`He who found his life shall lose it, and he who lost his life for my sake shall find it.
- 40** He that receiveth you, receiveth me, and he that receiveth me, receiveth him that sent me.
He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.
`He who is receiving you doth receive me, and he who is receiving me doth receive Him who sent me,
- 41** He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward.
He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward: and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.
he who is receiving a prophet in the name of a prophet, shall receive a prophet's reward, and he who is receiving a righteous man in the name of a righteous man, shall receive a righteous man's reward,
- 42** And whoever shall give to drink to one of these little ones, a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily, I say to you, he shall in no wise lose his reward.
And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only, in the name of a disciple, verily I say unto you he shall in no wise lose his reward.
and whoever may give to drink to one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say to you, he may not lose his
- 1** And it came to pass when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
And it came to pass when Jesus had finished commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and preach in their cities.
And it came to pass, when Jesus ended directing his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.
- 2** Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,
Now when John heard in the prison the works of the Christ, he sent by his disciples
And John having heard in the prison the works of the Christ, having sent two of his disciples,
- 3** And said to him, Art thou he that should come, or do we look for another?
and said unto him, Art thou he that cometh, or look we for another?
said to him, `Art thou He who is coming, or for another do we look?`
- 4** Jesus answered and said to them, Go and show John again those things which ye hear and see:
And Jesus answered and said unto them, Go and tell John the things which ye hear and see:
And Jesus answering said to them, `Having gone, declare to John the things that ye hear and see,
- 5** The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised, and the poor have the gospel preached to them.
the blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead are raised up, and the poor have good tidings preached to them.
blind receive sight, and lame walk, lepers are cleansed, and deaf hear, dead are raised, and poor have good news proclaimed,

- 6** And blessed is he to whom I shall not be the cause of his falling into sin.
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
and happy is he who may not be stumbled in me.`
- 7** And as they departed, Jesus began to say to the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? a reed shaken with the wind?
And as these went their way, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
And as they are going, Jesus began to say to the multitudes concerning John, `What went ye out to the wilderness to view? -- a reed shaken by the wind?
- 8** But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.
But what went ye out to see? a man clothed in soft [raiment]? Behold, they that wear soft [raiment] are in king's houses.
`But what went ye out to see? -- a man clothed in soft garments? lo, those wearing the soft things are in the kings` houses.
- 9** But what went ye out to see? A prophet? yes, I say to you, and more than a prophet.
But wherefore went ye out? to see a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
`But what went ye out to see? -- a prophet? yes, I say to you, and more than a prophet,
- 10** For this is he concerning whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
for this is he of whom it hath been written, Lo, I do send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.
- 11** Verily, I say to you, among them that are born of women, there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding, he that is least in the kingdom of heaven, is greater than he.
Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not arisen a greater than John the Baptist: yet he that is but little in the kingdom of heaven is greater than he.
Verily I say to you, there hath not risen, among those born of women, a greater than John the Baptist, but he who is least in the reign of the heavens is greater than he.
- 12** And from the days of John the Baptist, until now, the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.
And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and men of violence take it by force.
`And, from the days of John the Baptist till now, the reign of the heavens doth suffer violence, and violent men do take it by force,
- 13** For all the prophets and the law prophesied until John.
For all the prophets and the law prophesied until John.
for all the prophets and the law till John did prophesy,
- 14** And if ye will receive it, this is Elijah who was to come.
And if ye are willing to receive [it,] this is Elijah, that is to come.
and if ye are willing to receive [it], he is Elijah who was about to come;
- 15** He that hath ears to hear, let him hear.
He that hath ears to hear, let him hear.
he who is having ears to hear -- let him hear.

- 16** But to what shall I liken this generation? It is like to children sitting in the markets, and calling to their fellows,
But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the marketplaces, who call unto their fellows
`And to what shall I liken this generation? it is like little children in market-places, sitting and calling to their comrades,
- 17** And saying, We have piped to you, and ye have not danced; We have mourned to you, and ye have not lamented.
and say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not mourn.
and saying, We piped unto you, and ye did not dance, we lamented to you, and ye did not smite the breast.
- 18** For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.
For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon.
`For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a demon;
- 19** The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified by her children.
The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a gluttonous man and a winebibber, a friend of publicans and sinners! And wisdom is justified by her works.
the Son of Man came eating and drinking, and they say, Lo, a man, a glutton, and a wine-drinker, a friend of tax-gatherers and sinners, and wisdom was justified of her children.`
- 20** Then he began to upbraid the cities in which most of his mighty works had been done, because they repented not.
Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not.
Then began he to reproach the cities in which were done most of his mighty works, because they did not reform.
- 21** Woe to thee, Chorazin; woe to thee, Bethsaida: for if the mighty works which have been done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin! wo to thee, Bethsaida! because, if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago in sackcloth and ashes they had reformed;
- 22** But I say to you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.
But I say unto you, it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the day of judgment than for you.
but I say to you, to Tyre and Sidon it shall be more tolerable in a day of judgment than for you.
- 23** And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt go down unto Hades: for if the mighty works had been done in Sodom which were done in thee, it would have remained until this day.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades shalt be brought down, because if in Sodom had been done the mighty works that were done in thee, it had remained unto this day;
- 24** But I say to you, that it shall be more tolerable for the land of Sodom, in the day of judgment, than for thee.
But I say unto you that it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.
but I say to you, to the land of Sodom it shall be more tolerable in a day of judgment than to thee.`

- 25** At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes.
At that season Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes:
At that time Jesus answering said, `I do confess to Thee, Father, Lord of the heavens and of the earth, that thou didst hide these things from wise and understanding ones, and didst reveal them to babes.
- 26** Even so, Father, for so it seemed good in thy sight.
yea, Father, for so it was well-pleasing in thy sight.
Yes, Father, because so it was good pleasure before Thee.
- 27** All things are delivered to me by my Father; and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth the Son, save the Father; neither doth any know the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him.]
`All things were delivered to me by my Father, and none doth know the Son, except the Father, nor doth any know the Father, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].
- 28** Come to me, all ye that labor, and are heavy laden, and I will give you rest.
Come unto me, all ye that labor and are heavy laden, and I will give you rest.
`Come unto me, all ye labouring and burdened ones, and I will give you rest,
- 29** Take my yoke upon you, and learn from me: for I am meek and lowly in heart; and ye shall find rest to your souls.
Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.
take up my yoke upon you, and learn from me, because I am meek and humble in heart, and ye shall find rest to your souls,
- 30** For my yoke is easy, and my burden is light.
For my yoke is easy, and my burden is light.
for my yoke [is] easy, and my burden is light.`
- 1** At that time Jesus went on the sabbath through the corn, and his disciples were hungry, and began to pluck the ears of corn, and to eat.
At that season Jesus went on the sabbath day through the grainfields; and his disciples were hungry and began to pluck ears and to eat.
At that time did Jesus go on the sabbaths through the corn, and his disciples were hungry, and they began to pluck ears, and to eat,
- 2** But when the Pharisees saw it, they said to him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do on the sabbath.
But the Pharisees, when they saw it, said unto him, Behold, thy disciples do that which it is not lawful to do upon the sabbath.
and the Pharisees having seen, said to him, `Lo, thy disciples do that which it is not lawful to do on a sabbath.`
- 3** But he said to them, Have ye not read what David did when he was hungry, and they that were with him;
But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was hungry, and they that were with him;
And he said to them, `Did ye not read what David did, when he was hungry, himself and those with him –

- 4** How he entered into the house of God, and ate the show-bread, which it was not lawful for him to eat, neither for them who were with him, but only for the priests?
how he entered into the house of God, and ate the showbread, which it was not lawful for him to eat, neither for them that were with him, but only for the priests?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to him to eat, nor to those with him, except to the priests alone?
- 5** Or have ye not read in the law, that on the sabbath the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?
Or have ye not read in the law, that on the sabbath day the priests in the temple profane the sabbath, and are guiltless?
Or did ye not read in the Law, that on the sabbaths the priests in the temple do profane the sabbath, and are blameless?
- 6** But I say to you, that in this place is one greater than the temple.
But I say unto you, that one greater than the temple is here.
and I say to you, that a greater than the temple is here;
- 7** But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
But if ye had known what this meaneth, I desire mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.
and if ye had known what is: Kindness I will, and not sacrifice -- ye had not condemned the blameless,
- 8** For the Son of man is Lord even of the sabbath.
For the Son of man is lord of the sabbath.
for the son of man is lord even of the sabbath.
- 9** And when he had departed thence, he went into their synagogue.
And he departed thence, and went into their synagogue:
And having departed thence, he went to their synagogue,
- 10** And behold, there was a man who had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath? that they might accuse him.
and behold, a man having a withered hand. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day? that they might accuse him.
and lo, there was a man having the hand withered, and they questioned him, saying, 'Is it lawful to heal on the sabbaths?' that they might accuse him.
- 11** And he said to them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it shall fall into a pit on the sabbath, will he not lay hold on it, and lift it out?
And he said unto them, What man shall there be of you, that shall have one sheep, and if this fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?
And he said to them, 'What man shall be of you, who shall have one sheep, and if this may fall on the sabbaths into a ditch, will not lay hold on it and raise [it]?'
- 12** How much then is a man better than a sheep? wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.
How much then is a man of more value than a sheep! Wherefore it is lawful to do good on the sabbath day.
How much better, therefore, is a man than a sheep? -- so that it is lawful on the sabbaths to do good.
- 13** Then saith he to the man, Stretch out thy hand. And he stretched it out; and it was restored to a sound state like the other.
Then saith he to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, as the other.
Then saith he to the man, 'Stretch forth thy hand,' and he stretched [it] forth, and it was restored whole as the other.

- 14** Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.
But the Pharisees went out, and took counsel against him, how they might destroy him.
And the Pharisees having gone forth, held a consultation against him, how they might destroy him,
- 15** But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all.
And Jesus perceiving [it] withdrew from thence: and many followed him; and he healed them all,
and Jesus having known, withdrew thence, and there followed him great multitudes, and he healed them all,
- 16** And charged them that they should not make him known:
and charged them that they should not make him known:
and did charge them that they might not make him manifest,
- 17** That it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled which was spoken through Isaiah the prophet, saying,
that it might be fulfilled that was spoken through Isaiah the prophet, saying,
- 18** Behold, my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles.
Behold, my servant whom I have chosen; My beloved in whom my soul is well pleased: I will put my Spirit upon him, And he shall declare judgment to the Gentiles.
`Lo, My servant, whom I did choose, My beloved, in whom My soul did delight, I will put My Spirit upon him, and judgment to the nations he shall declare,
- 19** He shall not contend, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.
He shall not strive, nor cry aloud; Neither shall any one hear his voice in the streets.
he shall not strive nor cry, nor shall any hear in the broad places his voice,
- 20** A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he shall send forth judgment to victory.
A bruised reed shall he not break, And smoking flax shall he not quench, Till he send forth judgment unto victory.
a bruised reed he shall not break, and smoking flax he shall not quench, till he may put forth judgment to victory,
- 21** And in his name shall the Gentiles trust.
And in his name shall the Gentiles hope.
and in his name shall nations hope.`
- 22** Then was brought to him one possessed with a demon, blind and dumb; and he healed him, so that the blind and dumb both spoke and saw.
Then was brought unto him one possessed with a demon, blind and dumb: and he healed him, insomuch that the dumb man spake and saw.
Then was brought to him a demoniac, blind and dumb, and he healed him, so that the blind and dumb both spake and saw.
- 23** And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?
And all the multitudes were amazed, and said, Can this be the son of David?
And all the multitudes were amazed, and said, `Is this the Son of David?`
- 24** But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.
But when the Pharisees heard it, they said, This man doth not cast out demons, but by Beelzebub the prince of the demons.
but the Pharisees having heard, said, `This one doth not cast out demons, except by Beelzeboul, ruler of the demons.`

- 25 **And Jesus knew their thoughts, and said to them, Every kingdom divided against itself, is brought to desolation; and every city or house divided against itself, shall not stand.**
And knowing their thoughts he said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:
And Jesus, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated, and no city or house having been divided against itself, doth stand,
- 26 **And if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?**
and if Satan casteth out Satan, he is divided against himself; how then shall his kingdom stand?
and if the Adversary doth cast out the Adversary, against himself he was divided, how then doth his kingdom stand?
- 27 **And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your children expel them? therefore they shall be your judges.**
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
`And if I, by Beelzeboul, do cast out the demons, your sons -- by whom do they cast out? because of this they -- they shall be your judges.
- 28 **But if I cast out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God is come to you.**
But if I by the Spirit of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
`But if I, by the Spirit of God, do cast out the demons, then come already unto you did the reign of God.
- 29 **Or else, how can one enter into a strong man's house, and seize his goods, except he shall first bind the strong man? and then he will plunder his house.**
Or how can one enter into the house of the strong [man,] and spoil his goods, except he first bind the strong [man]? and then he will spoil his house.
`Or how is one able to go into the house of the strong man, and to plunder his goods, if first he may not bind the strong man? and then his house he will plunder.
- 30 **He that is not with me, is against me; and he that gathereth not with me, scattereth abroad.**
He that is not with me is against me, and he that gathereth not with me scattereth.
`He who is not with me is against me, and he who is not gathering with me, doth scatter.
- 31 **Wherefore I say to you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven to men: but the blasphemy against the Holy Spirit shall not be forgiven to men.**
Therefore I say unto you, Every sin and blasphemy shall be forgiven unto men; but the blasphemy against the Spirit shall not be forgiven.
Because of this I say to you, all sin and evil speaking shall be forgiven to men, but the evil speaking of the Spirit shall not be forgiven to men.
- 32 **And whoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whoever speaketh against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.**
And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him; but whosoever shall speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come.
And whoever may speak a word against the Son of Man it shall be forgiven to him, but whoever may speak against the Holy Spirit, it shall not be forgiven him, neither in this age, nor in that which is coming.
- 33 **Either make the tree good, and its fruit good; or else make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.**
Either make the tree good, and its fruit good; or make the tree corrupt, and its fruit corrupt: for the tree is known by its fruit.
`Either make the tree good, and its fruit good, or make the tree bad, and its fruit bad, for from the fruit is the tree known.
- 34 **O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart, the mouth speaketh.**
Ye offspring of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
`Brood of vipers! how are ye able to speak good things -- being evil? for out of the abundance of the heart doth the mouth speak.

- 35** A good man, out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things: and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things.
The good man out of his good treasure bringeth forth good things: and the evil man out of his evil treasure bringeth forth evil things.
The good man out of the good treasure of the heart doth put forth the good things, and the evil man out of the evil treasure doth put forth evil things.
- 36** But I say to you, That for every idle word that men shall speak, they shall give account in the day of judgment.
And I say unto you, that every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.
And I say to you, that every idle word that men may speak, they shall give for it a reckoning in a day of judgment;
- 37** For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.
for from thy words thou shalt be declared righteous, and from thy words thou shalt be declared unrighteous.
- 38** Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.
Then certain of the scribes and Pharisees answered him, saying, Teacher, we would see a sign from thee.
Then answered certain of the scribes and Pharisees, saying, Teacher, we will to see a sign from thee.
- 39** But he answered and said to them, An evil and adulterous generation seeketh for a sign, and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonah.
But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given it but the sign of Jonah the prophet:
And he answering said to them, A generation, evil and adulterous, doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;
- 40** For as Jonah was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
for as Jonah was three days and three nights in the belly of the whale; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.
for, as Jonah was in the belly of the fish three days and three nights, so shall the Son of Man be in the heart of the earth three days and three nights.
- 41** The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for they reformed at the proclamation of Jonah, and lo, a greater than Jonah here!
- 42** The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
A queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it, for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo, a greater than Solomon here!
- 43** When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and he findeth none.
But the unclean spirit, when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and findeth it not.
And, when the unclean spirit may go forth from the man, it doth walk through dry places seeking rest, and doth not find;

- 44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
Then he saith, I will return into my house whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.
then it saith, I will turn back to my house whence I came forth; and having come, it findeth [it] unoccupied, swept, and adorned:
- 45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also to this wicked generation.
Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more evil than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first. Even so shall it be also unto this evil generation.
then doth it go, and take with itself seven other spirits more evil than itself, and having gone in they dwell there, and the last of that man doth become worse than the first; so shall it be also to this evil generation.`
- 46 While he was yet speaking to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.
While he was yet speaking to the multitudes, behold, his mother and his brethren stood without, seeking to speak to him.
And while he was yet speaking to the multitudes, lo, his mother and brethren had stood without, seeking to speak to him,
- 47 Then one said to him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.
And one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, seeking to speak to thee.
and one said to him, `Lo, thy mother and thy brethren do stand without, seeking to speak to thee.`
- 48 But he answered and said to him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?
And he answering said to him who spake to him, `Who is my mother? and who are my brethren?`
- 49 And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!
And he stretched forth his hand towards his disciples, and said, Behold, my mother and my brethren!
And having stretched forth his hand toward his disciples, he said, `Lo, my mother and my brethren!
- 50 For whoever shall do the will of my Father who is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.
For whosoever shall do the will of my Father who is in heaven, he is my brother, and sister, and mother.
for whoever may do the will of my Father who is in the heavens, he is my brother, and sister, and mother.`
- 1 The same day Jesus went out of the house, and sat by the sea side.
On that day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.
And in that day Jesus, having gone forth from the house, was sitting by the sea,
- 2 And great multitudes were gathered to him, so that he went into a boat, and sat down; and the whole multitude stood on the shore.
And there were gathered unto him great multitudes, so that he entered into a boat, and sat; and all the multitude stood on the beach.
and gathered together unto him were many multitudes, so that he having gone into the boat did sit down, and all the multitude on the beach did stand,
- 3 And he spoke many things to them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;
And he spake to them many things in parables, saying, Behold, the sower went forth to sow;
and he spake to them many things in similes, saying: `Lo, the sower went forth to sow,
- 4 And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them:
and as he sowed, some [seeds] fell by the way side, and the birds came and devoured them:
and in his sowing, some indeed fell by the way, and the fowls did come and devour them,

- 5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth: and others fell upon the rocky places, where they had not much earth: and straightway they sprang up, because they had no deepness of earth: and others fell upon the rocky places, where they had not much earth, and immediately they sprang forth, through not having depth of earth,
- 6 And when the sun had risen, they were scorched; and because they had not root, they withered. and when the sun was risen, they were scorched; and because they had no root, they withered away. and the sun having risen they were scorched, and through not having root, they withered,
- 7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them: And others fell upon the thorns; and the thorns grew up and choked them: and others fell upon the thorns, and the thorns did come up and choke them,
- 8 But others fell into good ground, and brought forth fruit, some a hundred-fold, some sixty-fold, some thirty-fold. and others fell upon the good ground, and yielded fruit, some a hundredfold, some sixty, some thirty. and others fell upon the good ground, and were giving fruit, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.
- 9 Who hath ears to hear, let him hear.
He that hath ears, let him hear.
He who is having ears to hear – let him hear.`
- 10 And the disciples came, and said to him, Why speakest thou to them in parables?
And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?
And the disciples having come near, said to him, `Wherefore in similes dost thou speak to them?`
- 11 He answered and said to them, Because it is given to you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. And he answered and said unto them, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. And he answering said to them that -- `To you it hath been given to know the secrets of the reign of the heavens, and to these it hath not been given,
- 12 For whoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath. For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he hath. for whoever hath, it shall be given to him, and he shall have overabundance, and whoever hath not, even that which he hath shall be taken from him.
- 13 Therefore I speak to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand. Therefore speak I to them in parables; because seeing they see not, and hearing they hear not, neither do they understand. `Because of this, in similes do I speak to them, because seeing they do not see, and hearing they do not hear, nor understand,
- 14 And in them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:
And unto them is fulfilled the prophecy of Isaiah, which saith, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:
and fulfilled on them is the prophecy of Isaiah, that saith, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,

- 15** For this people's heart is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes, and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and
For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should he
for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they might see with the eyes, and with the ears might hear, and with the heart understand, and turn back, and I might heal them.
- 16** But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.
But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear.
`And happy are your eyes because they see, and your ears because they hear,
- 17** For verily I say to you, That many prophets and righteous men have desired to see the things which ye see, and have not seen them; and to hear the things which ye hear, and have not heard them.
For verily I say unto you, that many prophets and righteous men desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.
for verily I say to you, that many prophets and righteous men did desire to see that which ye look on, and they did not see, and to hear that which ye hear, and they did not hear.
- 18** Hear ye therefore the parable of the sower.
Hear then ye the parable of the sower.
`Ye, therefore, hear ye the simile of the sower:
- 19** When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he who received seed by the way side.
When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, [then] cometh the evil [one], and snatcheth away that which hath been sown in his heart. This is he that was sown by the way side.
Every one hearing the word of the reign, and not understanding -- the evil one doth come, and doth catch that which hath been sown in his heart; this is that sown by the way.
- 20** But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and immediately with joy receiveth it;
And he that was sown upon the rocky places, this is he that heareth the word, and straightway with joy receiveth it;
`And that sown on the rocky places, this is he who is hearing the word, and immediately with joy is receiving it,
- 21** Yet he hath not root in himself, but endureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, forthwith he is offended.
yet hath he not root in himself, but endureth for a while; and when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway he stumbleth.
and he hath not root in himself, but is temporary, and persecution or tribulation having happened because of the word, immediately he is stumbled.
- 22** He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becometh unfruitful.
And he that was sown among the thorns, this is he that heareth the word; and the care of the world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.
`And that sown toward the thorns, this is he who is hearing the word, and the anxiety of this age, and the deceitfulness of the riches, do choke the word, and it becometh unfruitful.

- 23** But he that receiveth seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; who also beareth fruit, and bringeth forth, some a hundred fold, some sixty, some thirty.
And he that was sown upon the good ground, this is he that heareth the word, and understandeth it; who verily beareth fruit, and bringeth forth, some a hundredfold, some sixty, some thirty.
`And that sown on the good ground: this is he who is hearing the word, and is understanding, who indeed doth bear fruit, and doth make, some indeed a hundredfold, and some sixty, and some thirty.`
- 24** Another parable he proposed to them, saying, The kingdom of heaven is likened to a man who sowed good seed in his field:
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man that sowed good seed in his field:
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens was likened to a man sowing good seed in his field,
- 25** But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and departed.
but while men slept, his enemy came and sowed tares also among the wheat, and went away.
and, while men are sleeping, his enemy came and sowed darnel in the midst of the wheat, and went away,
- 26** But when the blade had sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.
But when the blade sprang up and brought forth fruit, then appeared the tares also.
and when the herb sprang up, and yielded fruit, then appeared also the darnel.
- 27** So the servants of the householder came and said to him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?
And the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst thou not sow good seed in thy field? whence then hath it tares?
`And the servants of the householder, having come near, said to him, Sir, good seed didst thou not sow in thy field? whence then hath it the darnel?
- 28** He said to them, An enemy hath done this. The servants said to him, Wilt thou then that we go and gather them?
And he said unto them, An enemy hath done this. And the servants say unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?
And he saith to them, A man, an enemy, did this; and the servants said to him, Wilt thou, then, [that] having gone away we may gather it up?
- 29** But he said, No; lest while ye gather the tares, ye root up also the wheat with them.
But he saith, Nay; lest haply while ye gather up the tares, ye root up the wheat with them.
`And he said, No, lest -- gathering up the darnel -- ye root up with it the wheat,
- 30** Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.
Let both grow together until the harvest: and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the tares, and bind them in bundles to burn them; but gather the wheat into my barn.
suffer both to grow together till the harvest, and in the time of the harvest I will say to the reapers, Gather up first the darnel, and bind it in bundles, to burn it, and the wheat gather up into my storehouse.`
- 31** Another parable he proposed to them, saying, The kingdom of heaven is like a grain of mustard-seed, which a man took, and sowed in his field:
Another parable set he before them, saying, The kingdom of heaven is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and sowed in his field:
Another simile he set before them, saying: `The reign of the heavens is like to a grain of mustard, which a man having taken, did sow in his field,

- 32** Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge on its branches.
which indeed is less than all seeds; but when it is grown, it is greater than the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven come and lodge in the branches thereof.
which less, indeed, is than all the seeds, but when it may be grown, is greatest of the herbs, and becometh a tree, so that the birds of the heaven do come and rest in its branches.'
- 33** Another parable he spoke to them; The kingdom of heaven is like leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
Another simile spake he to them: 'The reign of the heavens is like to leaven, which a woman having taken, hid in three measures of meal, till the whole was leavened.'
- 34** All these things Jesus spoke to the multitude in parables; and without a parable he spoke not to them:
All these things spake Jesus in parables unto the multitudes; and without a parable spake he nothing unto them:
All these things spake Jesus in similes to the multitudes, and without a simile he was not speaking to them,
- 35** That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.
that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things hidden from the foundation of the world.
that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying, 'I will open in similes my mouth, I will utter things having been hidden from the foundation of the world.'
- 36** Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came to him, saying, Declare to us the parable of the tares of the field.
Then he left the multitudes, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Explain unto us the parable of the tares of the field.
Then having let away the multitudes, Jesus came to the house, and his disciples came near to him, saying, 'Explain to us the simile of the darnel of the field.'
- 37** He answered and said to them, He that soweth the good seed is the Son of man;
And he answered and said, He that soweth the good seed is the Son of man;
And he answering said to them, 'He who is sowing the good seed is the Son of Man,
- 38** The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;
and the field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom; and the tares are the sons of the evil [one];
and the field is the world, and the good seed, these are the sons of the reign, and the darnel are the sons of the evil one,
- 39** The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.
and the enemy that sowed them is the devil: and the harvest is the end of the world; and the reapers are angels.
and the enemy who sowed them is the devil, and the harvest is a full end of the age, and the reapers are messengers.
- 40** As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.
As therefore the tares are gathered up and burned with fire; so shall it be in the end of the world.
'As, then, the darnel is gathered up, and is burned with fire, so shall it be in the full end of this age,

- 41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them who do iniquity;
The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that cause stumbling, and them that do iniquity,
the Son of Man shall send forth his messengers, and they shall gather up out of his kingdom all the stumbling-blocks, and those doing the unlawfulness,
- 42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and shall cast them to the furnace of the fire; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 43 Then shall the righteous shine as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.
Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. He that hath ears, let him hear.
`Then shall the righteous shine forth as the sun in the reign of their Father. He who is having ears to hear -- let him hear.
- 44 Again, the kingdom of heaven is like treasure hid in a field; which, when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
The kingdom of heaven is like unto a treasure hidden in the field; which a man found, and hid; and in his joy he goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.
`Again, the reign of the heavens is like to treasure hid in the field, which a man having found did hide, and from his joy goeth, and all, as much as he hath, he selleth, and buyeth that field.
- 45 Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking goodly pearls:
Again, the kingdom of heaven is like unto a man that is a merchant seeking goodly pearls:
`Again, the reign of the heavens is like to a man, a merchant, seeking goodly pearls,
- 46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.
and having found one pearl of great price, he went and sold all that he had, and bought it.
who having found one pearl of great price, having gone away, hath sold all, as much as he had, and bought it.
- 47 Again, the kingdom of heaven is like a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:
`Again, the reign of the heavens is like to a net that was cast into the sea, and did gather together of every kind,
- 48 Which, when it was full, they drew to the shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast away the bad.
which, when it was filled, they drew up on the beach; and they sat down, and gathered the good into vessels, but the bad they cast away.
which, when it was filled, having drawn up again upon the beach, and having sat down, they gathered the good into vessels, and the bad they did cast out,
- 49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,
So shall it be in the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the righteous,
so shall it be in the full end of the age, the messengers shall come forth and separate the evil out of the midst of the righteous,
- 50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.
and shall cast them into the furnace of fire: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and shall cast them to the furnace of the fire, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.`
- 51 Jesus saith to them, Have ye understood all these things? They say to him, Yes, Lord.
Have ye understood all these things? They say unto him, Yea.
Jesus saith to them, `Did ye understand all these?` They say to him, `Yes, sir.`

- 52** Then said he to them, Therefore every scribe who is instructed to the kingdom of heaven, is like a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.
And he said unto them, Therefore every scribe who hath been made a disciple to the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, who bringeth forth out of his treasure things new and old.
And he said to them, `Because of this every scribe having been discipled in regard to the reign of the heavens, is like to a man, a householder, who doth bring forth out of his treasure things new and old.`
- 53** And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.
And it came to pass, when Jesus had finished these parables, he departed thence.
And it came to pass, when Jesus finished these similes, he removed thence,
- 54** And when he had come into his own country, he taught them in their synagogue, so that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
And coming into his own country he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?
and having come to his own country, he was teaching them in their synagogue, so that they were astonished, and were saying, `Whence to this one this wisdom and the mighty works?`
- 55** Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?
Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?
is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary, and his brethren James, and Joses, and Simon, and Judas?
- 56** And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?
and his sisters – are they not all with us? whence, then, to this one all these?`
- 57** And they were offended in him. But Jesus said to them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and in his own house.
and they were stumbled at him. And Jesus said to them, `A prophet is not without honor except in his own country, and in his own house:``
- 58** And he did not many mighty works there, because of their unbelief.
And he did not many mighty works there because of their unbelief.
and he did not there many mighty works, because of their unbelief.
- 1** At that time Herod the Tetrarch heard of the fame of Jesus,
At that season Herod the tetrarch heard the report concerning Jesus,
At that time did Herod the tetrarch hear the fame of Jesus,
- 2** And said to his servants, This is John the Baptist; he hath risen from the dead; and therefore mighty works do show forth themselves in him.
and said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore do these powers work in him.
and said to his servants, `This is John the Baptist, he did rise from the dead, and because of this the mighty energies are working in him.`
- 3** For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.
For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife.
For Herod having laid hold on John, did bind him, and did put him in prison, because of Herodias his brother Philip's wife,

- 4** For John had said to him, It is not lawful for thee to have her.
For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.
for John was saying to him, `It is not lawful to thee to have her,`
- 5** And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.
and, willing to kill him, he feared the multitude, because as a prophet they were holding him.
- 6** But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.
But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst, and pleased Herod.
But the birthday of Herod being kept, the daughter of Herodias danced in the midst, and did please Herod,
- 7** Upon which he promised with an oath to give her whatever she would ask.
Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she should ask.
whereupon with an oath he professed to give her whatever she might ask.
- 8** And she, being before instructed by her mother, said, Give me here the head of John the Baptist in a dish.
And she, being put forward by her mother, saith, Give me here on a platter the head of John the Baptist.
And she having been instigated by her mother -- `Give me (says she) here upon a plate the head of John the Baptist;
- 9** And the king was sorry: nevertheless for the sake of the oath, and of them who sat with him at table, he commanded it to be given her.
And the king was grieved; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat with him, he commanded it to be given;
and the king was grieved, but because of the oaths and of those reclining with him, he commanded [it] to be given;
- 10** And he sent, and beheaded John in the prison.
and he sent and beheaded John in the prison.
and having sent, he beheaded John in the prison,
- 11** And his head was brought in a dish, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
And his head was brought on a platter, and given to the damsel: and she brought it to her mother.
and his head was brought upon a plate, and was given to the damsel, and she brought [it] nigh to her mother.
- 12** And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.
And his disciples came, and took up the corpse, and buried him; and they went and told Jesus.
And his disciples having come, took up the body, and buried it, and having come, they told Jesus,
- 13** When Jesus heard of it, he departed thence in a boat, into a desert place apart: and when the people had heard of it, they followed him on foot out of the cities.
Now when Jesus heard [it], he withdrew from thence in a boat, to a desert place apart: and when the multitudes heard [thereof,] they followed him on foot from the cities.
and Jesus having heard, withdrew thence in a boat to a desolate place by himself, and the multitudes having heard did follow him on land from the cities.
- 14** And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion towards them, and he healed their sick.
And he came forth, and saw a great multitude, and he had compassion on them, and healed their sick.
And Jesus having come forth, saw a great multitude, and was moved with compassion upon them, and did heal their infirm;

- 15** And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.
And when even was come, the disciples came to him, saying, The place is desert, and the time is already past; send the multitudes away, that they may go into the villages, and buy themselves food.
and evening having come, his disciples came to him, saying, `The place is desolate, and the hour hath now past, let away the multitudes that, having gone to the villages, they may buy to themselves food.`
- 16** But Jesus said to them, They need not depart; give ye them to eat.
But Jesus said unto them, They have no need to go away; give ye them to eat.
And Jesus said to them, `They have no need to go away -- give ye them to eat.`
- 17** And they say to him, We have here but five loaves, and two fishes.
And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.
And they say to him, `We have not here except five loaves, and two fishes.`
- 18** He said, Bring them hither to me.
And he said, Bring them hither to me.
And he said, `Bring ye them to me hither.`
- 19** And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and broke, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.
And he commanded the multitudes to sit down on the grass; and he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake and gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitudes.
And having commanded the multitudes to recline upon the grass, and having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he did bless, and having broken, he gave the loaves to the disciples, and the disciples to the multitud
- 20** And they all ate, and were satisfied: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, twelve baskets full.
and they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces twelve hand-baskets full;
- 21** And they that had eaten were about five thousand men, besides women and children.
And they that did eat were about five thousand men, besides women and children.
and those eating were about five thousand men, apart from women and children.
- 22** And immediately Jesus constrained his disciples to get into a boat, and to go before him to the other side, while he sent the multitudes away.
And straightway he constrained the disciples to enter into the boat, and to go before him unto the other side, till he should send the multitudes away.
And immediately Jesus constrained his disciples to go into the boat, and to go before him to the other side, till he might let away the multitudes;
- 23** And when he had sent the multitudes away, he ascended a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.
And after he had sent the multitudes away, he went up into the mountain apart to pray: and when even was come, he was there alone.
and having let away the multitudes, he went up to the mountain by himself to pray, and evening having come, he was there alone,
- 24** But the boat was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.
But the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves; for the wind was contrary.
and the boat was now in the midst of the sea, distressed by the waves, for the wind was contrary.

- 25 **And in the fourth watch of the night Jesus went to them, walking on the sea.**
And in the fourth watch of the night he came unto them, walking upon the sea.
And in the fourth watch of the night Jesus went away to them, walking upon the sea,
- 26 **And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.**
And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a ghost; and they cried out for fear.
and the disciples having seen him walking upon the sea, were troubled saying – `It is an apparition,` and from the fear they cried out;
- 27 **But immediately Jesus spoke to them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.**
But straightway Jesus spake unto them, saying Be of good cheer; it is I; be not afraid.
and immediately Jesus spake to them, saying, `Be of good courage, I am [he], be not afraid.`
- 28 **And Peter answered him and said, Lord, if it is thou, bid me come to thee on the water.**
And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto the upon the waters.
And Peter answering him said, `Sir, if it is thou, bid me come to thee upon the waters;`
- 29 **And he said, Come. And when Peter had come down out of the boat, he walked on the water, to go to Jesus.**
And he said, Come. And Peter went down from the boat, and walked upon the waters to come to Jesus.
and he said, `Come;` and having gone down from the boat, Peter walked upon the waters to come unto Jesus,
- 30 **But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.**
But when he saw the wind, he was afraid; and beginning to sink, he cried out, saying, Lord, save me.
but seeing the wind vehement, he was afraid, and having begun to sink, he cried out, saying, `Sir, save me.`
- 31 **And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said to him, O thou of little faith, Why didst thou doubt?**
And immediately Jesus stretched forth his hand, and took hold of him, and saith unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?
And immediately Jesus, having stretched forth the hand, laid hold of him, and saith to him, `Little faith! for what didst thou waver?`
- 32 **And when they had come into the boat, the wind ceased.**
And when they were gone up into the boat, the wind ceased.
and they having gone to the boat the wind lulled,
- 33 **Then they that were in the boat came and worshiped him, saying, In truth thou art the son of God.**
And they that were in the boat worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.
and those in the boat having come, did bow to him, saying, `Truly -- God's Son art thou.`
- 34 **And when they had gone over, they came into the land of Gennesaret.**
And when they had crossed over, they came to the land, unto Gennesaret.
And having passed over, they came to the land of Gennesaret,
- 35 **And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all the surrounding country, and brought to him all that were diseased;**
And when the men of that place knew him, they sent into all that region round about, and brought unto him all that were sick,
and having recognized him, the men of that place sent forth to all that region round about, and they brought to him all who were ill,

- 36** And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were restored to health.
and they besought him that they might only touch the border of his garment: and as many as touched were made whole.
and were calling on him that they might only touch the fringe of his garment, and as many as did touch were saved.
- 1** Then came to Jesus scribes and Pharisees, who were of Jerusalem, saying,
Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,
Then come unto Jesus do they from Jerusalem -- scribes and Pharisees -- saying,
- 2** Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.
`Wherefore do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they do not wash their hands when they may eat bread.`
- 3** But he answered and said to them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?
And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?
And he answering said to them, `Wherefore also do ye transgress the command of God because of your tradition?
- 4** For God commanded, saying, Honor thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.
For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.
for God did command, saying, Honour thy father and mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 5** But ye say, Whoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatever thou mightest be profited by me;
But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given [to God];
but ye say, Whoever may say to father or mother, An offering [is] whatever thou mayest be profited by me; --
- 6** And honor not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of no effect by your tradition.
he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.
and he may not honour his father or his mother, and ye did set aside the command of God because of your tradition.
- 7** Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
`Hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,
- 8** This people draw nigh to me with their mouth, and honor me with their lips; but their heart is far from me.
This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.
This people doth draw nigh to Me with their mouth, and with the lips it doth honour Me, but their heart is far off from Me;
- 9** But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.
But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men.
and in vain do they worship Me, teaching teachings -- commands of men.`
- 10** And he called the multitude, and said to them, Hear, and understand:
And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:
And having called near the multitude, he said to them, `Hear and understand:

- 11** Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.
Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.
not that which is coming into the mouth doth defile the man, but that which is coming forth from the mouth, this defileth the man.`
- 12** Then came his disciples, and said to him, Knowest thou that the Pharisees were offended after they heard this saying?
Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?
Then his disciples having come near, said to him, `Hast thou known that the Pharisees, having heard the word, were stumbled?`
- 13** But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be extirpated.
But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.
And he answering said, `Every plant that my heavenly Father did not plant shall be rooted up;
- 14** Let them alone: they are blind leaders of the blind. And if the blind leadeth the blind, both will fall into the ditch.
Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.
let them alone, guides they are – blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.`
- 15** Then answered Peter and said to him, Declare to us this parable.
And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.
And Peter answering said to him, `Explain to us this simile.`
- 16** And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
And he said, Are ye also even yet without understanding?
And Jesus said, `Are ye also yet without understanding?
- 17** Do ye not yet understand, that whatever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?
Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?
do ye not understand that all that is going into the mouth doth pass into the belly, and into the drain is cast forth?
- 18** But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.
But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.
but the things coming forth from the mouth from the heart do come forth, and these defile the man;
- 19** For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:
For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:
for out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, whoredoms, thefts, false witnessings, evil speakings:
- 20** These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.
these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.
these are the things defiling the man; but to eat with unwashen hands doth not defile the man.`
- 21** Then Jesus went thence, and departed into the territories of Tyre and Sidon.
And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.
And Jesus having come forth thence, withdrew to the parts of Tyre and Sidon,

- 22** And behold, a woman of Canaan came out of the same territories, and cried to him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously afflicted with a demon.
And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.
and lo, a woman, a Canaanitess, from those borders having come forth, did call to him, saying, `Deal kindly with me, Sir -- Son of David; my daughter is miserably demonized.`
- 23** But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.
And he did not answer her a word; and his disciples having come to him, were asking him, saying -- `Let her away, because she crieth after us;`
- 24** But he answered and said, I am not sent but to the lost sheep of the house of Israel.
But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.
and he answering said, `I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.`
- 25** Then came she and worshiped him, saying, Lord, help me.
But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.
And having come, she was bowing to him, saying, `Sir, help me;`
- 26** But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.
And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.
and he answering said, `It is not good to take the children's bread, and to cast to the little dogs.`
- 27** And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.
But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.
And she said, `Yes, sir, for even the little dogs do eat of the crumbs that are falling from their lords' table;`
- 28** Then Jesus answered and said to her, O woman, great is thy faith: be it to thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that very hour.
Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.
then answering, Jesus said to her, `O woman, great [is] thy faith, let it be to thee as thou wilt;` and her daughter was healed from that hour.
- 29** And Jesus departed from thence, and came nigh to the sea of Galilee; and ascended a mountain, and sat down there.
And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.
And Jesus having passed thence, came nigh unto the sea of Galilee, and having gone up to the mountain, he was sitting there,
- 30** And great multitudes came to him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:
And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at this feet; and he healed them:
and there came to him great multitudes, having with them lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they did cast them at the feet of Jesus, and he healed them,

- 31** So that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.
insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.
so that the multitudes did wonder, seeing dumb ones speaking, maimed whole, lame walking, and blind seeing; and they glorified the God of Israel.
- 32** Then Jesus called his disciples to him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.
And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.
And Jesus having called near his disciples, said, `I have compassion upon the multitude, because now three days they continue with me, and they have not what they may eat; and to let them away fasting I will not, lest they faint in the way.`
- 33** And his disciples say to him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to satisfy so great a multitude?
And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?
And his disciples say to him, `Whence to us, in a wilderness, so many loaves, as to fill so great a multitude?`
- 34** And Jesus saith to them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.
And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.
And Jesus saith to them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven, and a few little fishes.`
- 35** And he commanded the multitude to sit on the ground.
And he commanded the multitude to sit down on the ground;
And he commanded the multitudes to sit down upon the ground,
- 36** And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and broke them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.
and having taken the seven loaves and the fishes, having given thanks, he did break, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
- 37** And they all ate and were filled: and they took up of the fragments that were left seven baskets full.
And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.
And they did all eat, and were filled, and they took up what was over of the broken pieces seven baskets full,
- 38** And they that had eaten were four thousand men, besides women and children.
And they that did eat were four thousand men, besides women and children.
and those eating were four thousand men, apart from women and children.
- 39** And he sent away the multitude, and took a boat, and came into the borders of Magdala.
And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.
And having let away the multitudes, he went into the boat, and did come to the borders of Magdala.
- 1** The Pharisees also and the Sadducees came, and, tempting, desired him that he would show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.
And the Pharisees and Sadducees having come, tempting, did question him, to shew to them a sign from the heaven,

- 2** He answered and said to them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.
But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, [It will be] fair weather: for the heaven is red.
and he answering said to them, `Evening having come, ye say, Fair weather, for the heaven is red,
- 3** And in the morning, It will be foul weather to-day: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?
And in the morning, [It will be] foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot [discern] the signs of the times.
and at morning, Foul weather to-day, for the heaven is red -- gloomy; hypocrites, the face of the heavens indeed ye do know to discern, but the signs of the times ye are not able!
- 4** A wicked and adulterous generation seeketh for a sign; and there shall no sign been to it, but the sign of the prophet Jonah. And he left them, and departed.
An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.
`A generation evil and adulterous doth seek a sign, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet;` and having left them he went away.
- 5** And when his disciples had come to the other side, they had forgotten to take bread.
And the disciples came to the other side and forgot to take bread.
And his disciples having come to the other side, forgot to take loaves,
- 6** Then Jesus said to them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.
And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
and Jesus said to them, `Beware, and take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees;`
- 7** And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.
And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.
and they were reasoning in themselves, saying, `Because we took no loaves.`
- 8** Which when Jesus perceived, he said to them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?
And Jesus having known, said to them, `Why reason ye in yourselves, ye of little faith, because ye took no loaves?
- 9** Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
do ye not yet understand, nor remember the five loaves of the five thousand, and how many hand-baskets ye took up?
- 10** Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
nor the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?
- 11** How is it that ye do not understand that I spoke not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?
How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.
how do ye not understand that I did not speak to you of bread -- to take heed of the leaven of the Pharisees and Sadducees?

- 12** Then they understood that he did not caution them against the leaven of bread, but against the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.
Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.
Then they understood that he did not say to take heed of the leaven of the bread, but of the teaching, of the Pharisees and Sadducees.
- 13** When Jesus came into the borders of Cesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that I the Son of man am?
Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?
And Jesus, having come to the parts of Cesarea Philippi, was asking his disciples, saying, `Who do men say me to be -- the Son of Man?`
- 14** And they said, Some say that thou art John the Baptist: some Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
And they said, Some [say] John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.
and they said, `Some, John the Baptist, and others, Elijah, and others, Jeremiah, or one of the prophets.`
- 15** He saith to them, But who say ye that I am?
He saith unto them, But who say ye that I am?
He saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?`
- 16** And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.
and Simon Peter answering said, `Thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 17** And Jesus answered and said to him, Blessed art thou, Simon-Barjona: for flesh and blood hath not revealed it to thee, but my Father who is in heaven.
And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.
And Jesus answering said to him, `Happy art thou, Simon Bar-Jona, because flesh and blood did not reveal [it] to thee, but my Father who is in the heavens.
- 18** And I say also to thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church: and the gates of hell shall not prevail against it.
And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.
`And I also say to thee, that thou art a rock, and upon this rock I will build my assembly, and gates of Hades shall not prevail against it;
- 19** And I will give to thee the keys of the kingdom of heaven: and whatever thou shalt bind on earth, shall be bound in heaven; and whatever thou shalt loose on earth, shall be loosed in heaven.
I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.
and I will give to thee the keys of the reign of the heavens, and whatever thou mayest bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever thou mayest loose upon the earth shall be having been loosed in the heavens.`
- 20** Then he charged his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.
Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.
Then did he charge his disciples that they may say to no one that he is Jesus the Christ.

- 21** From that time forth Jesus began to show to his disciples, that he must go to Jerusalem, and suffer many things from the elders and chief priests, and scribes, and be killed, and be raised again the third day.
From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
From that time began Jesus to shew to his disciples that it is necessary for him to go away to Jerusalem, and to suffer many things from the elders, and chief priests, and scribes, and to be put to death, and the third day to rise.
- 22** Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be to thee.
And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.
And having taken him aside, Peter began to rebuke him, saying, `Be kind to thyself, sir; this shall not be to thee;`
- 23** But he turned, and said to Peter, Get thee behind me, Satan; thou art an offense to me: for thou savorest not the things that are of God, but those that are of men.
But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.
and he having turned, said to Peter, `Get thee behind me, adversary! thou art a stumbling-block to me, for thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 24** Then said Jesus to his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
Then said Jesus to his disciples, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross, and follow me,
- 25** For whoever will save his life, shall lose it: and whoever will lose his life for my sake, shall find it.
For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake shall find it,
- 26** For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?
For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?
for what is a man profited if he may gain the whole world, but of his life suffer loss? or what shall a man give as an exchange for his life?
- 27** For the Son of man will come in the glory of his Father, with his angels; and then he will reward every man according to his works.
For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.
`For, the Son of Man is about to come in the glory of his Father, with his messengers, and then he will reward each, according to his work.
- 28** Verily I say to you, There are some standing here, who shall not taste death, till they shall see the Son of man coming in his kingdom.
Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.
Verily I say to you, there are certain of those standing here who shall not taste of death till they may see the Son of Man coming in his reign.`
- 1** And after six days, Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them upon a high mountain apart.
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John his brother, and bringeth them up into a high mountain apart:
And after six days Jesus taketh Peter, and James, and John his brother, and doth bring them up to a high mount by themselves,
- 2** And he was transfigured before them: and his face shone as the sun, and his raiment was white as the light.
and he was transfigured before them; and his face did shine as the sun, and his garments became white as the light.
and he was transfigured before them, and his face shone as the sun, and his garments did become white as the light,

- 3** And behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him.
And behold, there appeared unto them Moses and Elijah talking with him.
and lo, appear to them did Moses and Elijah, talking together with him.
- 4** Then answered Peter, and said to Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
And Peter answered, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, I will make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
And Peter answering said to Jesus, `Sir, it is good to us to be here; if thou wilt, we may make here three booths -- for thee one, and for Moses one, and one for Elijah.`
- 5** While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased: hear ye him.
While he was yet speaking, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold, a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.
While he is yet speaking, lo, a bright cloud overshadowed them, and lo, a voice out of the cloud, saying, `This is My Son, -- the Beloved, in whom I did delight; hear him.`
- 6** And when the disciples heard it, they fell on their face, and were in great fear.
And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.
And the disciples having heard, did fall upon their face, and were exceedingly afraid,
- 7** And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.
And Jesus came and touched them and said, Arise, and be not afraid.
and Jesus having come near, touched them, and said, `Rise, be not afraid,`
- 8** And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.
And lifting up their eyes, they saw no one, save Jesus only.
and having lifted up their eyes, they saw no one, except Jesus only.
- 9** And as they were descending the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be raised again from the dead.
And as they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen from the dead.
And as they are coming down from the mount, Jesus charged them, saying, `Say to no one the vision, till the Son of Man out of the dead may rise.`
- 10** And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes, that Elijah must first come?
And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elijah must first come?
And his disciples questioned him, saying, `Why then do the scribes say that Elijah it behoveth to come first?`
- 11** And Jesus answered and said to them, Elijah truly will first come, and restore all things:
And he answered and said, Elijah indeed cometh, and shall restore all things:
And Jesus answering said to them, `Elijah doth indeed come first, and shall restore all things,

- 12** But I say to you, that Elijah is come already, and they knew him not, but have done to him whatever they pleased: likewise will also the Son of man suffer by them.
but I say into you, that Elijah is come already, and they knew him not, but did unto him whatsoever they would. Even so shall the Son of man also suffer of them.
and I say to you -- Elijah did already come, and they did not know him, but did with him whatever they would, so also the Son of Man is about to suffer by them.'
- 13** Then the disciples understood that he spoke to them concerning John the Baptist.
Then understood the disciples that he spake unto them of John the Baptist.
Then understood the disciples that concerning John the Baptist he spake to them.
- 14** And when they had come to the multitude, there came to him a certain man kneeling down to him, and saying,
And when they were come to the multitude, there came to him a man, kneeling to him, saying,
And when they came unto the multitude, there came to him a man, kneeling down to him,
- 15** Lord, have mercy on my son; for he is lunatic, and grievously distressed; for often he falleth into the fire, and often into the water.
Lord, have mercy on my son: for he is epileptic, and suffereth grievously; for oft-times he falleth into the fire, and oft-times into the water.
and saying, 'Sir, deal kindly with my son, for he is lunatic, and doth suffer miserably, for often he doth fall into the fire, and often into the water,
- 16** And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.
and I brought him near to thy disciples, and they were not able to heal him.'
- 17** Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him hither to me.
And Jesus answering said, 'O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you? till when shall I bear you? bring him to me hither;'
- 18** And Jesus rebuked the demon, and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.
And Jesus rebuked him; and the demon went out of him: and the boy was cured from that hour.
and Jesus rebuked him, and the demon went out of him, and the lad was healed from that hour.
- 19** Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?
Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast it out?
Then the disciples having come to Jesus by himself, said, 'Wherefore were we not able to cast him out?'
- 20** And Jesus said to them, Because of your unbelief: for verily I say to you, If ye have faith as a grain of mustard-seed, ye shall say to this mountain, Remove hence to yonder place, and it shall remove; and nothing shall be impossible to you.
And he saith unto them, Because of your little faith: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.
And Jesus said to them, 'Through your want of faith; for verily I say to you, if ye may have faith as a grain of mustard, ye shall say to this mount, Remove hence to yonder place, and it shall remove, and nothing shall be impossible to you,
- 21** However, this kind goeth not out, but by prayer and fasting.
[But this kind goeth not out save by prayer and fasting.]
and this kind doth not go forth except in prayer and fasting.'

- 22** And while they abode in Galilee, Jesus said to them, The Son of man will be betrayed into the hands of men:
And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be delivered up into the hands of men;
And while they are living in Galilee, Jesus said to them, `The Son of Man is about to be delivered up to the hands of men,
- 23** And they will kill him, and the third day he will be raised again: And they were exceedingly grieved.
and they shall kill him, and the third day he shall be raised up. And they were exceeding sorry.
and they shall kill him, and the third day he shall rise,` and they were exceeding sorry.
- 24** And when they had come to Capernaum, they that received tribute-money, came to Peter, and said, Doth not your Master pay tribute?
And when they were come to Capernaum, they that received the half-shekel came to Peter, and said, Doth not your teacher pay the half-shekel?
And they having come to Capernaum, those receiving the didrachms came near to Peter, and said, `Your teacher -- doth he not pay the didrachms?` He saith, `Yes.`
- 25** He saith, Yes. And when he had come into the house, Jesus anticipated him, saying, What thinkest thou, Simon? from whom do the kings of the earth take custom or tribute? from their own children, or from strangers?
He saith, Yea. And when he came into the house, Jesus spake first to him, saying, What thinkest thou, Simon? the kings of the earth, from whom do they receive toll or tribute? from their sons, or from strangers?
And when he came into the house, Jesus anticipated him, saying, `What thinkest thou, Simon? the kings of the earth -- from whom do they receive custom or poll-tax? from their sons or from the strangers?`
- 26** Peter saith to him, From strangers. Jesus saith to him, Then are the children free.
And when he said, From strangers, Jesus said unto him, Therefore the sons are free.
Peter saith to him, `From the strangers.` Jesus said to him, `Then are the sons free;
- 27** Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast a hook, and take the fish that first cometh up: and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: take that, and give to them for me and thee.
But, lest we cause them to stumble, go thou to the sea, and cast a hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a shekel: that take, and give unto them for me and thee.
but, that we may not cause them to stumble, having gone to the sea, cast a hook, and the fish that hath come up first take thou up, and having opened its mouth, thou shalt find a stater, that having taken, give to them for me and thee.`
- 1** At the same time came the disciples to Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?
In that hour came the disciples unto Jesus, saying, Who then is greatest in the kingdom of heaven?
At that hour came the disciples near to Jesus, saying, `Who, now, is greater in the reign of the heavens?`
- 2** And Jesus called a little child to him, and set him in the midst of them,
And he called to him a little child, and set him in the midst of them,
And Jesus having called near a child, did set him in the midst of them,
- 3** And said, Verily I say to you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.
and said, Verily I say unto you, Except ye turn, and become as little children, ye shall in no wise enter into the kingdom of heaven.
and said, `Verily I say to you, if ye may not be turned and become as the children, ye may not enter into the reign of the heavens;
- 4** Whoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.
Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is the greatest in the kingdom of heaven.
whoever then may humble himself as this child, he is the greater in the reign of the heavens.

- 5** And whoever shall receive one such little child in my name, receiveth me.
And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me:
`And he who may receive one such child in my name, doth receive me,
- 6** But whoever shall cause one of these little ones who believe in me, to sin, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.
But whoso shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it is profitable for him that a great millstone should be hanged about his neck, and [that] he should be sunk in the depth of the sea.
and whoever may cause to stumble one of those little ones who are believing in me, it is better for him that a weighty millstone may be hanged upon his neck, and he may be sunk in the depth of the sea.
- 7** Woe to the world because of offenses! for it must needs be that offenses come; but woe to that man by whom the offense cometh!
Woe unto the world because of occasions of stumbling! for it must needs be that the occasions come; but woe to that man through whom the occasion cometh!
`Wo to the world from the stumbling-blocks! for there is a necessity for the stumbling-blocks to come, but wo to that man through whom the stumbling-block doth come!
- 8** Wherefore, if thy hand or thy foot causeth thee to sin, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire.
And if thy hand or thy foot causeth thee to stumble, cut it off, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life maimed or halt, rather than having two hands or two feet to be cast into the eternal fire.
`And if thy hand or thy foot doth cause thee to stumble, cut them off and cast from thee; it is good for thee to enter into the life lame or maimed, rather than having two hands or two feet, to be cast to the fire the age-during.
- 9** And if thy eye causeth thee to sin, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes, to be cast into hell-fire.
And if thine eye causeth thee to stumble, pluck it out, and cast it from thee: it is good for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into the hell of fire.
`And if thine eye doth cause thee to stumble, pluck it out and cast from thee; it is good for thee one-eyed to enter into the life, rather than having two eyes to be cast to the gehenna of the fire.
- 10** Take heed that ye despise not one of these little ones: for I say to you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.
See that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, that in heaven their angels do always behold the face of my Father who is in heaven.
`Beware! -- ye may not despise one of these little ones, for I say to you, that their messengers in the heavens do always behold the face of my Father who is in the heavens,
- 11** For the Son of man is come to save that which was lost.
[For the Son of man came to save that which was lost.]
for the Son of Man did come to save the lost.
- 12** How think ye? if a man hath a hundred sheep, and one of them is gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go to the mountains, and seek that which is gone astray?
How think ye? if any man have a hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and go unto the mountains, and seek that which goeth astray?
`What think ye? if a man may have an hundred sheep, and there may go astray one of them, doth he not -- having left the ninety-nine, having gone on the mountains -- seek that which is gone astray?

- 13** And if he findeth it, verily I say to you, he rejoiceth more over that sheep, than over the ninety and nine which went not astray.
And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth over it more than over the ninety and nine which have not gone astray.
and if it may come to pass that he doth find it, verily I say to you, that he doth rejoice over it more than over the ninety-nine that have not gone astray;
- 14** Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.
Even so it is not the will of your Father who is in heaven, that one of these little ones should perish.
so it is not will in presence of your Father who is in the heavens, that one of these little ones may perish.
- 15** Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.
And if thy brother sin against thee, go, show him his fault between thee and him alone: if he hear thee, thou hast gained thy brother.
`And if thy brother may sin against thee, go and show him his fault between thee and him alone, if he may hear thee, thou didst gain thy brother;
- 16** But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.
But if he hear [thee] not, take with thee one or two more, that at the mouth of two witnesses or three every word may be established.
and if he may not hear, take with thee yet one or two, that by the mouth of two witnesses or three every word may stand.
- 17** And if he shall neglect to hear them, tell it to the church: but if he shall neglect to hear the church, let him be to thee as a heathen and a publican.
And if he refuse to hear them, tell it unto the church: and if he refuse to hear the church also, let him be unto thee as the Gentile and the publican.
`And if he may not hear them, say [it] to the assembly, and if also the assembly he may not hear, let him be to thee as the heathen man and the tax-gatherer.
- 18** Verily I say to you, Whatever ye shall bind on earth, shall be bound in heaven: and whatever ye shall loose on earth, shall be loosed in heaven.
Verily I say unto you, what things soever ye shall bind on earth shall be bound in heaven; and what things soever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.
`Verily I say to you, Whatever things ye may bind upon the earth shall be having been bound in the heavens, and whatever things ye may loose on the earth shall be having been loosed in the heavens.
- 19** Again I say to you, That if two of you shall agree on earth, concerning any thing that they shall ask, it shall be done for them by my Father who is in heaven.
Again I say unto you, that if two of you shall agree on earth as touching anything that they shall ask, it shall be done for them of my Father who is in heaven.
`Again, I say to you, that, if two of you may agree on the earth concerning anything, whatever they may ask – it shall be done to them from my Father who is in the heavens,
- 20** For where two or three are assembled in my name, there am I in the midst of them.
For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.
for where there are two or three gathered together -- to my name, there am I in the midst of them.`
- 21** Then came Peter to him, and said, Lord, how often shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?
Then came Peter and said to him, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? until seven times?
Then Peter having come near to him, said, `Sir, how often shall my brother sin against me, and I forgive him -- till seven times?`
- 22** Jesus saith to him, I say not to thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.
Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times; but, Until seventy times seven.
Jesus saith to him, `I do not say to thee till seven times, but till seventy times seven.

- 23** Therefore is the kingdom of heaven likened to a certain king who would take account of his servants.
Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, who would make a reckoning with his servants.
`Because of this was the reign of the heavens likened to a man, a king, who did will to take reckoning with his servants,
- 24** And when he had begun to reckon, one was brought to him who owed him ten thousand talents.
And when he had begun to reckon, one was brought unto him, that owed him ten thousand talents.
and he having begun to take account, there was brought near to him one debtor of a myriad of talents,
- 25** But as he had not ability to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife and children, and all that he had, and payment to be made.
But forasmuch as he had not [wherewith] to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.
and he having nothing to pay, his lord did command him to be sold, and his wife, and the children, and all, whatever he had, and payment to be made.
- 26** The servant therefore fell down, and worshiped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
The servant therefore fell down and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.
The servant then, having fallen down, was bowing to him, saying, Sir, have patience with me, and I will pay thee all;
- 27** Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.
And the lord of that servant, being moved with compassion, released him, and forgave him the debt.
and the lord of that servant having been moved with compassion did release him, and the debt he forgave him.
- 28** But the same servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me what thou owest.
But that servant went out, and found one of his fellow-servants, who owed him a hundred shillings: and he laid hold on him, and took [him] by the throat, saying, Pay what thou owest.
`And, that servant having come forth, found one of his fellow-servants who was owing him an hundred denaries, and having laid hold, he took him by the throat, saying, Pay me that which thou owest.
- 29** And his fellow-servant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.
So his fellow-servant fell down and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee.
His fellow-servant then, having fallen down at his feet, was calling on him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all;
- 30** And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.
And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay that which was due.
and he would not, but having gone away, he cast him into prison, till he might pay that which was owing.
- 31** So when his fellow-servants saw what was done, they were very sorry, and came and told to their lord all that was done.
So when his fellow-servants saw what was done, they were exceeding sorry, and came and told unto their lord all that was done.
`And his fellow-servants having seen the things that were done, were grieved exceedingly, and having come, shewed fully to their lord all the things that were done;
- 32** Then his lord, having called him, said to him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:
Then his lord called him unto him, and saith to him, Thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou besoughtest me:
then having called him, his lord saith to him, Evil servant! all that debt I did forgive thee, seeing thou didst call upon me,

- 33** Shouldst thou not also have had compassion on thy fellow-servant, even as I had pity on thee?
shouldst not thou also have had mercy on thy fellow-servant, even as I had mercy on thee?
did it not behove also thee to have dealt kindly with thy fellow-servant, as I also dealt kindly with thee?
- 34** And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due to him.
And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due.
`And having been wroth, his lord delivered him to the inquisitors, till he might pay all that was owing to him;
- 35** So likewise shall my heavenly Father do to you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.
So shall also my heavenly Father do unto you, if ye forgive not every one his brother from your hearts.
so also my heavenly Father will do to you, if ye may not forgive each one his brother from your hearts their trespasses.`
- 1** And it came to pass, that when Jesus had finished these sayings, he departed from Galilee, and came into the borders of Judea, beyond Jordan:
And it came to pass when Jesus had finished these words, he departed from Galilee, and came into the borders of Judaea beyond the Jordan;
And it came to pass, when Jesus finished these words, he removed from Galilee, and did come to the borders of Judea, beyond the Jordan,
- 2** And great multitudes followed him, and he healed them there.
and great multitudes followed him; and he healed them there.
and great multitudes followed him, and he healed them there.
- 3** The Pharisees also came to him, tempting him, and saying to him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?
And there came unto him Pharisees, trying him, and saying, Is it lawful [for a man] to put away his wife for every cause?
And the Pharisees came near to him, tempting him, and saying to him, `Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?`
- 4** And he answered and said to them, Have ye not read, that he who made them, at the beginning made them male and female,
And he answered and said, Have ye not read, that he who made [them] from the beginning made them male and female,
And he answering said to them, `Did ye not read, that He who made [them], from the beginning a male and a female made them,
- 5** And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they two shall be one flesh?
and said, For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife; and the two shall become one flesh?
and said, For this cause shall a man leave father and mother, and cleave to his wife, and they shall be -- the two -- for one flesh?
- 6** Wherefore they are no more two, but one flesh. Therefore what God hath joined together, let not man put asunder.
So that they are no more two, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
so that they are no more two, but one flesh; what therefore God did join together, let no man put asunder.`
- 7** They say to him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?
They say unto him, Why then did Moses command to give a bill of divorcement, and to put [her] away?
They say to him, `Why then did Moses command to give a roll of divorce, and to put her away?`
- 8** He saith to them, Moses, because of the hardness of your hearts, suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.
He saith unto them, Moses for your hardness of heart suffered you to put away your wives: but from the beginning it hath not been so.
He saith to them -- `Moses for your stiffness of heart did suffer you to put away your wives, but from the beginning it hath not been so.

- 9** And I say to you, Whoever shall put away his wife, except for lewdness, and shall marry another, committeth adultery: and whoever marrieth her who is put away, committeth adultery.
And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and he that marrieth her when she is put away committeth adultery.
`And I say to you, that, whoever may put away his wife, if not for whoredom, and may marry another, doth commit adultery; and he who did marry her that hath been put away, doth commit adultery.`
- 10** His disciples say to him, If the case of the man is so with his wife, it is not good to marry.
The disciples say unto him, If the case of the man is so with his wife, it is not expedient to marry.
His disciples say to him, `If the case of the man with the woman is so, it is not good to marry.`
- 11** But he said to them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.
But he said unto them, Not all men can receive this saying, but they to whom it is given.
And he said to them, `All do not receive this word, but those to whom it hath been given;
- 12** For there are some eunuchs, who were so born from their mothers womb: and there are some eunuchs, who were made eunuchs by men: and there are eunuchs, who have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
For there are eunuchs, that were so born from their mother's womb: and there are eunuchs, that were made eunuchs by men: and there are eunuchs, that made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.
for there are eunuchs who from the mother's womb were so born; and there are eunuchs who were made eunuchs by men; and there are eunuchs who kept themselves eunuchs because of the reign of the heavens: he who is able to receive [it] -- let him receive [it].
- 13** Then were brought to him little children, that he should put his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
Then were there brought unto him little children, that he should lay his hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.
Then were brought near to him children that he might put hands on them and pray, and the disciples rebuked them.
- 14** But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not to come to me: for of such is the kingdom of heaven.
But Jesus said, Suffer the little children, and forbid them not, to come unto me: for to such belongeth the kingdom of heaven.
But Jesus said, `Suffer the children, and forbid them not, to come unto me, for of such is the reign of the heavens;`
- 15** And he laid his hands on them, and departed thence.
And he laid his hands on them, and departed thence.
and having laid on them [his] hands, he departed thence.
- 16** And behold, one came and said to him, Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life?
And behold, one came to him and said, Teacher, what good thing shall I do, that I may have eternal life?
And lo, one having come near, said to him, `Good teacher, what good thing shall I do, that I may have life age-during?`
- 17** And he said to him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.
And he said unto him, Why askest thou me concerning that which is good? One there is who is good: but if thou wouldest enter into life, keep the commandments.
And he said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God; but if thou dost will to enter into the life, keep the commands.`
- 18** He saith to him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt honour thy father and thy mother: which is the first commandment.
He saith unto him, Which? And Jesus said, Thou shalt not kill, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt honour thy father and thy mother: which is the first commandment.
He saith to him, `What kind?` And Jesus said, `Thou shalt not kill, thou shalt not commit adultery, thou shalt not steal, thou shalt not bear false witness,

- 19** Honor thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
Honor thy father and mother; and, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
honour thy father and mother, and, thou shalt love thy neighbor as thyself.`
- 20** The young man saith to him, All these things have I kept from my youth: what lack I yet?
The young man saith unto him, All these things have I observed: what lack I yet?
The young man saith to him, `All these did I keep from my youth; what yet do I lack?`
- 21** Jesus said to him, If thou wilt be perfect, go and sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.
Jesus said unto him, If thou wouldest be perfect, go, sell that which thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
Jesus said to him, `If thou dost will to be perfect, go away, sell what thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, follow me.`
- 22** But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.
But when the young man heard the saying, he went away sorrowful; for he was one that had great possessions.
And the young man, having heard the word, went away sorrowful, for he had many possessions;
- 23** Then said Jesus to his disciples, Verily I say to you, that a rich man shall with difficulty enter into the kingdom of heaven.
And Jesus said unto his disciples, Verily I say unto you, It is hard for a rich man to enter into the kingdom of heaven.
and Jesus said to his disciples, `Verily I say to you, that hardly shall a rich man enter into the reign of the heavens;
- 24** And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
And again I say unto you, It is easier for a camel to go through a needle`s eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
and again I say to you, it is easier for a camel through the eye of a needle to go, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 25** When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?
And when the disciples heard it, they were astonished exceedingly, saying, Who then can be saved?
And his disciples having heard, were amazed exceedingly, saying, `Who, then, is able to be saved?`
- 26** But Jesus beheld them, and said to them, With men this is impossible, but with God all things are possible.
And Jesus looking upon [them] said to them, With men this is impossible; but with God all things are possible.
And Jesus having earnestly beheld, said to them, `With men this is impossible, but with God all things are possible.`
- 27** Then answered Peter, and said to him, Behold, we have forsaken all, and followed thee? what shall we have therefore?
Then answered Peter and said unto him, Lo, we have left all, and followed thee; what then shall we have?
Then Peter answering said to him, `Lo, we did leave all, and follow thee, what then shall we have?`
- 28** And Jesus said to them, Verily I say to you, that ye who have followed me in the regeneration, when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
And Jesus said unto them, Verily I say unto you, that ye who have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit on the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.
And Jesus said to them, `Verily I say to you, that ye who did follow me, in the regeneration, when the Son of Man may sit upon a throne of his glory, shall sit -- ye also -- upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel;

- 29** And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands for my name's sake, shall receive a hundred-fold, and shall inherit everlasting life.
And every one that hath left houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or children, or lands, for my name's sake, shall receive a hundredfold, and shall inherit eternal life.
and every one who left houses, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my name's sake, an hundredfold shall receive, and life age-during shall inherit;
- 30** But many that are first shall be last, and the last shall be first.
But many shall be last [that are] first; and first [that are] last.
and many first shall be last, and last first.
- 1** For the kingdom of heaven is like to a man that is a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
For the kingdom of heaven is like unto a man that was a householder, who went out early in the morning to hire laborers into his vineyard.
`For the reign of the heavens is like to a man, a householder, who went forth with the morning to hire workmen for his vineyard,
- 2** And when he had agreed with the laborers for a penny a day, he sent them into his vineyard.
And when he had agreed with the laborers for a shilling a day, he sent them into his vineyard.
and having agreed with the workmen for a denary a day, he sent them into his vineyard.
- 3** And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the market-place,
And he went out about the third hour, and saw others standing in the marketplace idle;
`And having gone forth about the third hour, he saw others standing in the market-place idle,
- 4** And said to them, Go ye also into the vineyard; and whatever is right, I will give you. And they departed.
and to them he said, Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.
and to these he said, Go ye -- also ye -- to the vineyard, and whatever may be righteous I will give you;
- 5** Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.
Again he went out about the sixth and the ninth hour, and did likewise.
and they went away. `Again, having gone forth about the sixth and the ninth hour, he did in like manner.
- 6** And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith to them, Why stand ye here all the day idle?
And about the eleventh [hour] he went out, and found others standing; and he saith unto them, Why stand ye here all the day idle?
And about the eleventh hour, having gone forth, he found others standing idle, and saith to them, Why here have ye stood all the day idle?
- 7** They say to him, Because no man hath hired us. He saith to them, Go ye also into the vineyard; and whatever is right, that shall ye receive.
They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them, Go ye also into the vineyard.
they say to him, Because no one did hire us; he saith to them, Go ye -- ye also -- to the vineyard, and whatever may be righteous ye shall receive.
- 8** So when evening was come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the laborers, and give them their hire, beginning from the last to the first.
And when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the laborers, and pay them their hire, beginning from the last unto the first.
`And evening having come, the lord of the vineyard saith to his steward, Call the workmen, and pay them the reward, having begun from the last -- unto the first.

- 9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.
And when they came that [were hired] about the eleventh hour, they received every man a shilling.
And they of about the eleventh hour having come, did receive each a denary.
- 10 But when the first came, they supposed that they should receive more; and they likewise received every man a penny.
And when the first came, they supposed that they would receive more; and they likewise received every man a shilling.
`And the first having come, did suppose that they shall receive more, and they received, they also, each a denary,
- 11 And when they had received it, they murmured against the master of the house.
And when they received it, they murmured against the householder,
and having received [it], they were murmuring against the householder, saying,
- 12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal to us, who have borne the burden and heat of the day.
saying, These last have spent [but] one hour, and thou hast made them equal unto us, who have borne the burden of the day and the scorching heat.
that These, the last, wrought one hour, and thou didst make them equal to us, who were bearing the burden of the day -- and the heat.
- 13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst thou not agree with me for a penny?
But he answered and said to one of them, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a shilling?
`And he answering said to one of them, Comrade, I do no unrighteousness to thee; for a denary didst not thou agree with me?
- 14 Take that which is thine, and depart: I will give to this last, even as to thee.
Take up that which is thine, and go thy way; it is my will to give unto this last, even as unto thee.
take that which is thine, and go; and I will to give to this, the last, also as to thee;
- 15 Is it not lawful for me to do what I will with my own? is thy eye evil because I am good?
Is it not lawful for me to do what I will with mine own? or is thine eye evil, because I am good?
is it not lawful to me to do what I will in mine own? is thine eye evil because I am good?
- 16 So the last shall be first, and the first last: for many are called, but few chosen.
So the last shall be first, and the first last.
So the last shall be first, and the first last, for many are called, and few chosen.`
- 17 And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples apart in the way, and said to them,
And as Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples apart, and on the way he said unto them,
And Jesus going up to Jerusalem, took the twelve disciples by themselves in the way, and said to them,
- 18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be betrayed to the chief priests, and to the scribes, and they will condemn him to death,
Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and scribes; and they shall condemn him to death,
`Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests and scribes,
- 19 And will deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he will rise again.
and shall deliver him unto the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify: and the third day he shall be raised up.
and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations to mock, and to scourge, and to crucify, and the third day he will rise again.`

- 20** Then came to him the mother of Zebedee's children, with her sons, worshiping him, and desiring a certain thing of him.
Then came to him the mother of the sons of Zebedee with her sons, worshipping [him], and asking a certain thing of him.
Then came near to him the mother of the sons of Zebedee, with her sons, bowing and asking something from him,
- 21** And he said to her, What wilt thou: She saith to him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left in thy kingdom.
And he said unto her, What wouldest thou? She saith unto him, Command that these my two sons may sit, one on thy right hand, and one on thy left hand, in thy kingdom.
and he said to her, `What wilt thou?` She saith to him, `Say, that they may sit -- these my two sons -- one on thy right hand, and one on the left, in thy
- 22** But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say to him, We are able.
But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I am about to drink? They say unto him, We are able.
And Jesus answering said, `Ye have not known what ye ask for yourselves; are ye able to drink of the cup that I am about to drink? and with the baptism that I am baptized with, to be baptized?` They say to him, `We are able.`
- 23** And he saith to them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared by my Father.
He saith unto them, My cup indeed ye shall drink: but to sit on my right hand, and on [my] left hand, is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared of my Father.
And he saith to them, `Of my cup indeed ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with ye shall be baptized; but to sit on my right hand and on my left is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared by my father.`
- 24** And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.
And when the ten heard it, they were moved with indignation concerning the two brethren.
And the ten having heard, were much displeased with the two brothers,
- 25** But Jesus called them to him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.
But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.
and Jesus having called them near, said, `Ye have known that the rulers of the nations do exercise lordship over them, and those great do exercise authority over them,
- 26** But it shall not be so among you: but whoever will be great among you, let him be your minister;
Not so shall it be among you: but whosoever would become great among you shall be your minister;
but not so shall it be among you, but whoever may will among you to become great, let him be your ministrant;
- 27** And whoever will be chief among you, let him be your servant:
and whosoever would be first among you shall be your servant:
and whoever may will among you to be first, let him be your servant;
- 28** Even as the Son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
even as the Son of Man did not come to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

- 29 **And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.**
And as they went out from Jericho, a great multitude followed him.
And they going forth from Jericho, there followed him a great multitude,
- 30 **And behold, two blind men sitting by the way-side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.**
And behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus was passing by, cried out, saying, Lord, have mercy on us, thou son of
and lo, two blind men sitting by the way, having heard that Jesus doth pass by, cried, saying, `Deal kindly with us, sir -- Son of David.`
- 31 **And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.**
And the multitude rebuked them, that they should hold their peace: but they cried out the more, saying, Lord, have mercy on us, thou son of David.
And the multitude charged them that they might be silent, and they cried out the more, saying, `Deal kindly with us sir -- Son of David.`
- 32 **And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do to you?**
And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I should do unto you?
And having stood, Jesus called them, and said, `What will ye [that] I may do to you?`
- 33 **They say to him, Lord, that our eyes may be opened.**
They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.
they say to him, `Sir, that our eyes may be opened;`
- 34 **So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.**
And Jesus, being moved with compassion, touched their eyes; and straightway they received their sight, and followed him.
and having been moved with compassion, Jesus touched their eyes, and immediately their eyes received sight, and they followed him.
- 1 **And when they drew nigh to Jerusalem, and had come to Bethphage, to the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,**
And when they drew nigh unto Jerusalem, and came unto Bethphage, unto the mount of Olives, then Jesus sent two disciples,
And when they came nigh to Jerusalem, and came to Bethphage, unto the mount of the Olives, then Jesus sent two disciples,
- 2 **Saying to them, Go into the village over against you, and immediately ye shall find an ass tied, and a colt with her, loose them, and bring them to me.**
saying unto them, Go into the village that is over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose [them], and bring [them]
unto me.
saying to them, `Go on to the village over-against you, and immediately ye shall find an ass bound, and a colt with her -- having loosed, bring ye to me;
- 3 **And if any man shall say aught to you, ye shall say, The Lord hath need of them; and immediately he will send them.**
And if any one say aught unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.
and if any one may say anything to you, ye shall say, that the lord hath need of them, and immediately he will send them.`
- 4 **All this was done, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying,**
Now this is come to pass, that it might be fulfilled which was spoken through the prophet, saying,
And all this came to pass, that it might be fulfilled that was spoken through the prophet, saying,
- 5 **Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy King cometh to thee, meek, and sitting upon an ass, and a colt the foal of an ass.**
Tell ye the daughter of Zion, Behold, thy King cometh unto thee, Meek, and riding upon an ass, And upon a colt the foal of an ass.
`Tell ye the daughter of Zion, Lo, thy king doth come to thee, meek, and mounted on an ass, and a colt, a foal of a beast of burden.`

- 6** And the disciples went, and did as Jesus commanded them,
And the disciples went, and did even as Jesus appointed them,
And the disciples having gone and having done as Jesus commanded them,
- 7** And brought the ass and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.
and brought the ass, and the colt, and put on them their garments; and he sat thereon.
brought the ass and the colt, and did put on them their garments, and set [him] upon them;
- 8** And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strewed them in the way.
And the most part of the multitude spread their garments in the way; and others cut branches from the trees, and spread them in the way.
and the very great multitude spread their own garments in the way, and others were cutting branches from the trees, and were strewing in the way,
- 9** And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: blessed is he that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
And the multitudes that went before him, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.
and the multitudes who were going before, and who were following, were crying, saying, `Hosanna to the Son of David, blessed is he who is coming in the name of the Lord; Hosanna in the highest.`
- 10** And when he had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?
And when he was come into Jerusalem, all the city was stirred, saying, Who is this?
And he having entered into Jerusalem, all the city was moved, saying, `Who is this?`
- 11** And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.
And the multitudes said, This is the prophet, Jesus, from Nazareth of Galilee.
And the multitudes said, `This is Jesus the prophet, who [is] from Nazareth of Galilee.`
- 12** And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves.
And Jesus entered into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;
And Jesus entered into the temple of God, and did cast forth all those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers he overturned, and the seats of those selling the doves,
- 13** And said to them, It is written, My house shall be called the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.
and he saith unto them, It is written, My house shall be called a house of prayer: but ye make it a den of robbers.
and he saith to them, `It hath been written, My house a house of prayer shall be called, but ye did make it a den of robbers.`
- 14** And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.
And there came to him blind and lame men in the temple, and he healed them,

- 15** And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were greatly displeased,
But when the chief priests and the scribes saw the wonderful things that he did, and the children that were crying in the temple and saying, Hosanna to the son of David; they were moved with indignation,
and the chief priests and the scribes having seen the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, `Hosanna to the Son of David,` were much displeased;
- 16** And said to him, Hearest thou what these say? And Jesus saith to them, Yes: have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?
and said unto him, Hearest thou what these are saying? And Jesus saith unto them, Yea: did ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou has perfected praise?
and they said to him, `Hearest thou what these say?` And Jesus saith to them, `Yes, did ye never read, that, Out of the mouth of babes and sucklings Thou didst prepare praise?`
- 17** And he left them, and went out of the city into Bethany, and he lodged there.
And he left them, and went forth out of the city to Bethany, and lodged there.
And having left them, he went forth out of the city to Bethany, and did lodge there,
- 18** Now in the morning as he was returning into the city, he was hungry.
Now in the morning as he returned to the city, he hungered.
and in the morning turning back to the city, he hungered,
- 19** And when he saw a fig-tree in the way, he came to it, and found nothing on it, but leaves only, and said to it, Let no fruit grow on thee henceforth for ever. And immediately the fig-tree withered.
And seeing a fig tree by the way side, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only; and he saith unto it, Let there be no fruit from thee henceforward for ever. And immediately the fig tree withered away.
and having seen a certain fig-tree on the way, he came to it, and found nothing in it except leaves only, and he saith to it, `No more from thee may fruit be -- to the age;` and forthwith the fig-tree withered.
- 20** And when the disciples saw it, they marveled, saying, How soon is the fig-tree withered!
And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How did the fig tree immediately wither away?
And the disciples having seen, did wonder, saying, `How did the fig-tree forthwith wither?`
- 21** Jesus answered and said to them, Verily I say to you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig-tree, but also, if ye shall say to this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.
And Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do what is done to the fig tree, but even if ye shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea, it shall be done.
And Jesus answering said to them, `Verily I say to you, If ye may have faith, and may not doubt, not only this of the fig-tree shall ye do, but even if to this mount ye may say, Be lifted up and be cast into the sea, it shall come to pass;
- 22** And all things whatever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.
and all -- as much as ye may ask in the prayer, believing, ye shall receive.`

- 23** And when he had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things; and who gave thee this authority?
And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?
And he having come to the temple, there came to him when teaching the chief priests and the elders of the people, saying, `By what authority dost thou do these things? and who gave thee this authority?`
- 24** And Jesus answered and said to them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I also will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one question, which if ye tell me, I likewise will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will ask you -- I also -- one word, which if ye may tell me, I also will tell you by what authority I do these things;`
- 25** The baptism of John, whence was it? from heaven, or from men? And they reasoned with themselves, saying, if we shall say, From heaven; he will say to us, Why then did ye not believe him?
The baptism of John, whence was it? from heaven or from men? And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why then did ye not believe him?
the baptism of John, whence was it? -- from heaven, or from men?` And they were reasoning with themselves, saying, `If we should say, From heaven; he will say to us, Wherefore, then, did ye not believe him?`
- 26** But if we shall say, From men; we fear the people: for all hold John as a prophet.
But if we shall say, From men; we fear the multitude; for all hold John as a prophet.
and if we should say, From men, we fear the multitude, for all hold John as a prophet.`
- 27** And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
And they answered Jesus, and said, We know not. He also said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
And answering Jesus they said, `We have not known.` He said to them -- he also -- `Neither do I tell you by what authority I do these things.`
- 28** But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go, work to-day in my vineyard.
But what think ye? A man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to-day in the vineyard.
`And what think ye? A man had two children, and having come to the first, he said, Child, go, to-day be working in my vineyard.`
- 29** He answered and said, I will not; but afterward he repented, and went.
And he answered and said, I will not: but afterward he repented himself, and went.
And he answering said, `I will not,` but at last, having repented, he went.
- 30** And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.
And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I [go], sir: and went not.
`And having come to the second, he said in the same manner, and he answering said, I [go], sir, and went not;`
- 31** Which of the two did the will of his father? They say to him, The first. Jesus saith to them, Verily I say to you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
Which of the two did the will of his father? They say, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, that the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.
which of the two did the will of the father?` They say to him, `The first.` Jesus saith to them, `Verily I say to you, that the tax-gatherers and the harlots do go before you into the reign of God,

- 32** For John came to you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.
For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not; but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye saw it, did not even repent yourselves afterward, that ye might believe him.
for John came unto you in the way of righteousness, and ye did not believe him, and the tax-gatherers and the harlots did believe him, and ye, having seen, repented not at last -- to believe him.
- 33** Hear another parable; There was a certain householder, who planted a vineyard, and hedged it around, and digged a wine-press in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a remote country:
Hear another parable: There was a man that was a householder, who planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country.
`Hear ye another simile: There was a certain man, a householder, who planted a vineyard, and did put a hedge round it, and digged in it a wine-press, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad.
- 34** And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.
And when the season of the fruits drew near, he sent his servants to the husbandmen, to receive his fruits.
`And when the season of the fruits came nigh, he sent his servants unto the husbandmen, to receive the fruits of it,
- 35** And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.
and the husbandmen having taken his servants, one they scourged, and one they killed, and one they stoned.
- 36** Again he sent other servants more than the first: and they did to them in like manner.
Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them in like manner.
`Again he sent other servants more than the first, and they did to them in the same manner.
- 37** But last of all he sent to them his son, saying, They will reverence my son.
But afterward he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.
`And at last he sent unto them his son, saying, They will reverence my son;
- 38** But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.
But the husbandmen, when they saw the son, said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and take his inheritance.
and the husbandmen having seen the son, said among themselves, This is the heir, come, we may kill him, and may possess his inheritance;
- 39** And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.
And they took him, and cast him forth out of the vineyard, and killed him.
and having taken him, they cast [him] out of the vineyard, and killed him;
- 40** When therefore the Lord of the vineyard cometh, what will he do to those husbandmen?
When therefore the lord of the vineyard shall come, what will he do unto those husbandmen?
whenever therefore the lord of the vineyard may come, what will he do to these husbandmen?`

- 41** They say to him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard to other husbandmen, who will render him the fruits in their seasons.
They say unto him, He will miserably destroy those miserable men, and will let out the vineyard unto other husbandmen, who shall render him the fruits in their seasons.
They say to him, `Evil men -- he will evilly destroy them, and the vineyard will give out to other husbandmen, who will give back to him the fruits in their seasons.`
- 42** Jesus saith to them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?
Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; This was from the Lord, And it is marvelous in our eyes?
Jesus saith to them, `Did ye never read in the Writings, A stone that the builders disallowed, it became head of a corner; from the Lord hath this come to pass, and it is wonderful in our eyes.
- 43** Therefore I say to you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits of it.
Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken away from you, and shall be given to a nation bringing forth the fruits thereof.
`Because of this I say to you, that the reign of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth its fruit;
- 44** And whoever shall fall on this stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
And he that falleth on this stone shall be broken to pieces: but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.
and he who is falling on this stone shall be broken, and on whomsoever it may fall it will crush him to pieces.`
- 45** And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spoke of them.
And when the chief priests and the Pharisees heard his parables, they perceived that he spake of them.
And the chief priests and the Pharisees having heard his similes, knew that of them he speaketh,
- 46** But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.
And when they sought to lay hold on him, they feared the multitudes, because they took him for a prophet.
and seeking to lay hold on him, they feared the multitudes, seeing they were holding him as a prophet.
- 1** And Jesus answered, and spoke to them again by parables, and said,
And Jesus answered and spake again in parables unto them, saying,
And Jesus answering, again spake to them in similes, saying,
- 2** The kingdom of heaven is like to a certain king, who made a marriage for his son,
The kingdom of heaven is likened unto a certain king, who made a marriage feast for his son,
`The reign of the heavens was likened to a man, a king, who made marriage-feasts for his son,
- 3** And sent his servants to call them that were invited to the wedding: and they would not come.
and sent forth his servants to call them that were bidden to the marriage feast: and they would not come.
and he sent forth his servants to call those having been called to the marriage-feasts, and they were not willing to come.

- 4** Again, he sent other servants, saying, Tell them who are invited, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage.
Again he sent forth other servants, saying, Tell them that are bidden, Behold, I have made ready my dinner; my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come to the marriage feast.
`Again he sent forth other servants, saying, Say to those who have been called: Lo, my dinner I prepared, my oxen and the fatlings have been killed, and all things [are] ready, come ye to the marriage-feasts;
- 5** But they made light of it, and went, one to his farm, another to his merchandise.
But they made light of it, and went their ways, one to his own farm, another to his merchandise;
and they, having disregarded [it], went away, the one to his own field, and the other to his merchandise;
- 6** And the remnant took his servants, and treated them spitefully, and slew them.
and the rest laid hold on his servants, and treated them shamefully, and killed them.
and the rest, having laid hold on his servants, did insult and slay [them].
- 7** But when the king heard of it, he was wroth: and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.
But the king was wroth; and he sent his armies, and destroyed those murderers, and burned their city.
`And the king having heard, was wroth, and having sent forth his soldiers, he destroyed those murderers, and their city he set on fire;
- 8** Then he saith to his servants, The wedding is ready, but they who were invited were not worthy.
Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they that were bidden were not worthy.
then saith he to his servants, The marriage-feast indeed is ready, and those called were not worthy,
- 9** Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, invite to the marriage.
Go ye therefore unto the partings of the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage feast.
be going, then, on to the cross-ways, and as many as ye may find, call ye to the marriage-feasts.
- 10** So those servants went out into the highways, and collected all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.
And those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was filled with guests.
`And those servants, having gone forth to the ways, did gather all, as many as they found, both bad and good, and the marriage-feast apartment was filled with those reclining.
- 11** And when the king came in to see the guests, he saw there a man who had not a wedding-garment:
But when the king came in to behold the guests, he saw there a man who had not on a wedding-garment:
`And the king having come in to view those reclining, saw there a man not clothed with clothing of the marriage-feast,
- 12** And he saith to him, Friend, how camest thou in hither, not having a wedding-garment? And he was speechless.
and he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding-garment? And he was speechless.
and he saith to him, Comrade, how didst thou come in hither, not having clothing of the marriage-feast? and he was speechless.
- 13** Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
Then the king said to the servants, Bind him hand and foot, and cast him out into the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
`Then said the king to the ministrants, Having bound his feet and hands, take him up and cast forth to the outer darkness, there shall be the weeping and the gnashing of the teeth;

- 14 For many are called, but few are chosen.
For many are called, but few chosen.
for many are called, and few chosen.`
- 15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.
Then went the Pharisees, and took counsel how they might ensnare him in [his] talk.
Then the Pharisees having gone, took counsel how they might ensnare him in words,
- 16 And they sent out to him their disciples, with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.
And they send to him their disciples, with the Herodians, saying, Teacher, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, and carest not for any one: for thou regardest not the person of men.
and they send to him their disciples with the Herodians, saying, `Teacher, we have known that thou art true, and the way of God in truth thou dost teach, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men;
- 17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?
Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
tell us, therefore, what dost thou think? is it lawful to give tribute to Caesar or not?`
- 18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?
But Jesus perceived their wickedness, and said, Why make ye trial of me, ye hypocrites?
And Jesus having known their wickedness, said, `Why me do ye tempt, hypocrites?
- 19 Show me the tribute-money. And they brought to him a penny.
Show me the tribute money. And they brought unto him a denarius.
show me the tribute-coin?` and they brought to him a denary;
- 20 And he saith to them, Whose is this image, and superscription?
And he saith unto them, Whose is this image and superscription?
and he saith to them, `Whose [is] this image and the inscription?`
- 21 They say to him, Cesar's. Then saith he to them, Render therefore to Cesar, the things which are Cesar's; and to God, the things that are God's.
They say unto him, Caesar`s. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things that are Caesar`s; and unto God the things that are God`s.
they say to him, `Caesar`s;` then saith he to them, `Render therefore the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 22 When they had heard these words, they marveled, and left him, and departed.
And when they heard it, they marvelled, and left him, and went away.
and having heard they wondered, and having left him they went away.
- 23 The same day came to him the Sadducees, who say that there is no resurrection, and asked him,
On that day there came to him Sadducees, they that say that there is no resurrection: and they asked him,
In that day there came near to him Sadducees, who are saying there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 24 Saying, Master, Moses said, If a man shall die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed to his brother.
saying, Teacher, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.
`Teacher, Moses said, If any one may die not having children, his brother shall marry his wife, and shall raise up seed to his brother.

- 25 Now there were with us seven brothers: and the first, when he had married a wife, deceased; and having no issue, left his wife to his brother.
Now there were with us seven brethren: and the first married and deceased, and having no seed left his wife unto his brother;
`And there were with us seven brothers, and the first having married did die, and not having seed, he left his wife to his brother;
- 26 Likewise the second also, and the third, to the seventh.
in like manner the second also, and the third, unto the seventh.
in like manner also the second, and the third, unto the seventh,
- 27 And last of all the woman died also.
And after them all, the woman died.
and last of all died also the woman;
- 28 Therefore in the resurrection, whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
In the resurrection therefore whose wife shall she be of the seven? for they all had her.
therefore in the rising again, of which of the seven shall she be wife -- for all had her?`
- 29 Jesus answered and said to them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
But Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.
And Jesus answering said to them, `Ye go astray, not knowing the Writings, nor the power of God;
- 30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.
For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as angels in heaven.
for in the rising again they do not marry, nor are they given in marriage, but are as messengers of God in heaven.
- 31 But as concerning the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken to you by God, saying,
But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,
`And concerning the rising again of the dead, did ye not read that which was spoken to you by God, saying,
- 32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not [the God] of the dead, but of the living.
I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not a God of dead men, but of living.`
- 33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.
And when the multitudes heard it, they were astonished at his teaching.
And having heard, the multitudes were astonished at his teaching;
- 34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were assembled about him.
But the Pharisees, when they heard that he had put the Sadducees to silence, gathered themselves together.
and the Pharisees, having heard that he did silence the Sadducees, were gathered together unto him;
- 35 Then one of them who was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,
And one of them, a lawyer, asked him a question, trying him:
and one of them, a lawyer, did question, tempting him, and saying,

- 36** Master, which is the great commandment in the law?
Teacher, which is the great commandment in the law?
`Teacher, which [is] the great command in the Law?`
- 37** Jesus said to him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
And he said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.
And Jesus said to him, `Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thine understanding --`
- 38** This is the first and great commandment.
This is the great and first commandment.
this is a first and great command;
- 39** And the second is like it, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
And a second like [unto it] is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself.
and the second [is] like to it, Thou shalt love thy neighbor as thyself;
- 40** On these two commandments hang all the law and the prophets.
On these two commandments the whole law hangeth, and the prophets.
on these -- the two commands -- all the law and the prophets do hang.`
- 41** While the Pharisees were assembled, Jesus asked them,
Now while the Pharisees were gathered together, Jesus asked them a question,
And the Pharisees having been gathered together, Jesus did question them,
- 42** Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say to him, The son of David.
saying, What think ye of the Christ? whose son is he? They say unto him, [The son] of David.
saying, `What do ye think concerning the Christ? of whom is he son?` They say to him, `Of David.`
- 43** He saith to them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,
He saith unto them, How then doth David in the Spirit call him Lord, saying,
He saith to them, `How then doth David in the Spirit call him lord, saying,
- 44** The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thy enemies thy footstool?
The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I put thine enemies underneath thy feet?
The Lord said to my lord, Sit at my right hand, till I may make thine enemies thy footstool?
- 45** If David then calleth him Lord, how is he his son?
If David then calleth him Lord, how is he his son?
If then David doth call him lord, how is he his son?`
- 46** And no man was able to answer him a word, neither durst any man, from that day forth, ask him any more questions.
And no one was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions.
And no one was able to answer him a word, nor durst any from that day question him any more.

- 1 Then Jesus spoke to the multitude, and to his disciples,
Then spake Jesus to the multitudes and to his disciples,
Then Jesus spake to the multitudes, and to his disciples,
- 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses's seat.
saying, The scribes and the Pharisees sit on Moses seat:
saying, `On the seat of Moses sat down the scribes and the Pharisees;
- 3 All therefore, whatever they bid you observe, that observe and do: but do not ye according to their works: for they say, and do not.
all things therefore whatsoever they bid you, [these] do and observe: but do not ye after their works; for they say, and do not.
all, then, as much as they may say to you to observe, observe and do, but according to their works do not, for they say, and do not;
- 4 For they bind heavy burdens, and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.
Yea, they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger.
for they bind together burdens heavy and grievous to be borne, and lay upon the shoulders of men, but with their finger they will not move them.
- 5 But all their works they do to be seen by men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,
But all their works they do to be seen of men: for they make broad their phylacteries, and enlarge the borders [of their garments],
`And all their works they do to be seen by men, and they make broad their phylacteries, and enlarge the fringes of their garments,
- 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,
and love the chief place at feasts, and the chief seats in the synagogues,
they love also the chief couches in the supper, and the chief seats in the synagogues,
- 7 And greetings in the markets, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
and the salutations in the marketplaces, and to be called of men, Rabbi.
and the salutations in the market-places, and to be called by men, Rabbi, Rabbi.
- 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.
But be not ye called Rabbi: for one is your teacher, and all ye are brethren.
`And ye -- ye may not be called Rabbi, for one is your director -- the Christ, and all ye are brethren;
- 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father who is in heaven.
And call no man your father on the earth: for one is your Father, [even] he who is in heaven.
and ye may not call [any] your father on the earth, for one is your Father, who is in the heavens,
- 10 Neither be ye called masters: for one is your master, even Christ.
Neither be ye called masters: for one is your master, [even] the Christ.
nor may ye be called directors, for one is your director -- the Christ.
- 11 But he that is greatest among you, shall be your servant.
But he that is greatest among you shall be your servant.
And the greater of you shall be your ministrant,

- 12** And whoever shall exalt himself, shall be abased; and he that shall humble himself, shall be exalted.
And whosoever shall exalt himself shall be humbled; and whosoever shall humble himself shall be exalted.
and whoever shall exalt himself shall be humbled, and whoever shall humble himself shall be exalted.
- 13** But woe to you, scribes and Pharisees! hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering, to go in.
But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut the kingdom of heaven against men: for ye enter not in yourselves, neither suffer ye them that are entering in to enter[.]
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye shut up the reign of the heavens before men, for ye do not go in, nor those going in do ye suffer to enter.
- 14** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, even while for a pretence ye make long prayers: therefore ye shall receive greater condemnation.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye eat up the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, because of this ye shall receive more abundant judgment.
- 15** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him two-fold more the child of hell than yourselves.
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte; and when he is become so, ye make him twofold more a son of hell than yourselves.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye go round the sea and the dry land to make one proselyte, and whenever it may happen -- ye make him a son of gehenna twofold more than yourselves.
- 16** Woe to you, ye blind guides, who say, Whoever shall swear by the temple, it is nothing; but whoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
Woe unto you, ye blind guides, that say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor.
`Wo to you, blind guides, who are saying, Whoever may swear by the sanctuary, it is nothing, but whoever may swear by the gold of the sanctuary -- is debtor!
- 17** Ye fools, and blind: for which is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?
Ye fools and blind: for which is greater, the gold, or the temple that hath sanctified the gold?
Fools and blind! for which [is] greater, the gold, or the sanctuary that is sanctifying the gold?
- 18** And whoever shall swear by the altar, it is nothing; but whoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.
And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever shall swear by the gift that is upon it, he is a debtor.
`And, whoever may swear by the altar, it is nothing; but whoever may swear by the gift that is upon it -- is debtor!
- 19** Ye fools, and blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
Ye blind: for which is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?
Fools and blind! for which [is] greater, the gift, or the altar that is sanctifying the gift?
- 20** Whoever therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things upon it.
He therefore that sweareth by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.
`He therefore who did swear by the altar, doth swear by it, and by all things on it;

- 21** And whoever shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth in it.
And he that sweareth by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.
and he who did swear by the sanctuary, doth swear by it, and by Him who is dwelling in it;
- 22** And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth upon it.
And he that sweareth by the heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.
and he who did swear by the heaven, doth swear by the throne of God, and by Him who is sitting upon it.
- 23** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint, and anise, and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ye ought to have done, and not to leave the others undone.
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye tithe mint and anise and cummin, and have left undone the weightier matters of the law, justice, and mercy, and faith: but these ye ought to have done, and not to have left the other undone.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye give tithe of the mint, and the dill, and the cumin, and did neglect the weightier things of the Law -- the judgment, and the kindness, and the faith; these it behoved [you] to do, and those no
- 24** Ye blind guides, who strain out a gnat, and swallow a camel.
Ye blind guides, that strain out the gnat, and swallow the camel!
`Blind guides! who are straining out the gnat, and the camel are swallowing.
- 25** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye cleanse the outside of the cup and of the platter, but within they are full from extortion and excess.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye make clean the outside of the cup and the plate, and within they are full of rapine and incontinence.
- 26** Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.
Thou blind Pharisee, cleanse first the inside of the cup and of the platter, that the outside thereof may become clean also.
`Blind Pharisee! cleanse first the inside of the cup and the plate, that the outside of them also may become clean.
- 27** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like whitened sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which outwardly appear beautiful, but inwardly are full of dead men's bones, and of all uncleanness.
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye are like to whitewashed sepulchres, which outwardly indeed do appear beautiful, and within are full of bones of dead men, and of all uncleanness;
- 28** Thus ye also outwardly appear righteous to men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.
Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but inwardly ye are full of hypocrisy and iniquity.
so also ye outwardly indeed do appear to men righteous, and within ye are full of hypocrisy and lawlessness.
- 29** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,
Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye build the sepulchres of the prophets, and garnish the tombs of the righteous,
`Wo to you, Scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the sepulchres of the prophets, and adorn the tombs of the righteous,
- 30** And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.
and say, If we had been in the days of our fathers, we should not have been partakers with them in the blood of the prophets.
and say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

- 31** Wherefore ye are witnesses to yourselves, that ye are the children of them who killed the prophets.
Wherefore ye witness to yourselves, that ye are sons of them that slew the prophets.
So that ye testify to yourselves, that ye are sons of them who did murder the prophets;
- 32** Fill ye up then the measure of your fathers.
Fill ye up then the measure of your fathers.
and ye -- ye fill up the measure of your fathers.
- 33** Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?
Ye serpents, ye offspring of vipers, how shall ye escape the judgment of hell?
Serpents! brood of vipers! how may ye escape from the judgment of the gehenna?
- 34** Wherefore behold, I send to you prophets, and wise men, and scribes; and some of them ye will kill and crucify, and some of them ye will scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:
Therefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: some of them shall ye kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute from city to city:
Because of this, lo, I send to you prophets, and wise men, and scribes, and of them ye will kill and crucify, and of them ye will scourge in your synagogues, and will pursue from city to city;
- 35** That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel, to the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.
that upon you may come all the righteous blood shed on the earth, from the blood of Abel the righteous unto the blood of Zachariah son of Barachiah, whom ye slew between the sanctuary and the altar.
that on you may come all the righteous blood being poured out on the earth from the blood of Abel the righteous, unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the sanctuary and the altar:
- 36** Verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.
verily I say to you, all these things shall come upon this generation.
- 37** O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them who are sent to thee, how often would I have gathered thy children, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!
Jerusalem, Jerusalem, that art killing the prophets, and stoning those sent unto thee, how often did I will to gather thy children together, as a hen doth gather her own chickens under the wings, and ye did not will.
- 38** Behold, your house is left to you desolate.
Behold, your house is left unto you desolate.
Lo, left desolate to you is your house;
- 39** For I say to you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.
for I say to you, ye may not see me henceforth, till ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`

- 1** And Jesus went out, and departed from the temple: and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.
And Jesus went out from the temple, and was going on his way; and his disciples came to him to show him the buildings of the temple.
And having gone forth, Jesus departed from the temple, and his disciples came near to show him the buildings of the temple,
- 2** And Jesus said to them, See ye not all these things? verily I say to you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
But he answered and said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
and Jesus said to them, `Do ye not see all these? verily I say to you, There may not be left here a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 3** And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came to him privately, saying, Tell us, when will these things be? and what will be the sign of thy coming, and of the end of the world?
And as he sat on the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign of thy coming, and of the end of the world?
And when he is sitting on the mount of the Olives, the disciples came near to him by himself, saying, `Tell us, when shall these be? and what [is] the sign of thy presence, and of the full end of the age?`
- 4** And Jesus answered and said to them, Take heed that no man deceive you.
And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man lead you astray.
And Jesus answering said to them, `Take heed that no one may lead you astray,
- 5** For many will come in my name, saying, I am Christ; and will deceive many.
For many shall come in my name, saying, I am the Christ; and shall lead many astray.
for many shall come in my name, saying, I am the Christ, and they shall lead many astray,
- 6** And ye will hear of wars, and rumors of wars: see that ye be not troubled: for all these things must come to pass, but the end is not yet.
And ye shall hear of wars and rumors of wars; see that ye be not troubled: for [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.
and ye shall begin to hear of wars, and reports of wars; see, be not troubled, for it behoveth all [these] to come to pass, but the end is not yet.
- 7** For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom: and there will be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; and there shall be famines and earthquakes in divers places.
`For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes, in divers places;
- 8** All these are the beginning of sorrows.
But all these things are the beginning of travail.
and all these [are] the beginning of sorrows;
- 9** Then will they deliver you up to be afflicted, and will kill you: and ye will be hated by all nations for my name's sake.
Then shall they deliver you up unto tribulation, and shall kill you: and ye shall be hated of all the nations for my name`s sake.
then they shall deliver you up to tribulation, and shall kill you, and ye shall be hated by all the nations because of my name;
- 10** And then will many be offended, and will betray one another, and will hate one another.
And then shall many stumble, and shall deliver up one another, and shall hate one another.
and then shall many be stumbled, and they shall deliver up one another, and shall hate one another.

- 11** And many false prophets will rise, and will deceive many.
And many false prophets shall arise, and shall lead many astray.
`And many false prophets shall arise, and shall lead many astray;
- 12** And because iniquity will abound, the love of many will become cold.
And because iniquity shall be multiplied, the love of the many shall wax cold.
and because of the abounding of the lawlessness, the love of the many shall become cold;
- 13** But he that shall endure to the end, the same shall be saved.
But he that endureth to the end, the same shall be saved.
but he who did endure to the end, he shall be saved;
- 14** And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world, for a testimony to all nations; and then shall the end come.
And this gospel of the kingdom shall be preached in the whole world for a testimony unto all the nations; and then shall the end come.
and this good news of the reign shall be proclaimed in all the world, for a testimony to all the nations; and then shall the end arrive.
- 15** When therefore ye shall see the abomination of desolation spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoever readeth, let him understand,)
When therefore ye see the abomination of desolation, which was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (let him that readeth understand),
`Whenever, therefore, ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of through Daniel the prophet, standing in the holy place (whoever is reading let him observe)
- 16** Then let them who are in Judea flee to the mountains:
then let them that are in Judaea flee unto the mountains:
then those in Judea -- let them flee to the mounts;
- 17** Let him who is on the house-top not come down to take any thing out of his house:
let him that is on the housetop not go down to take out things that are in his house:
he on the house-top -- let him not come down to take up any thing out of his house;
- 18** Neither let him who is in the field return back to take his clothes.
and let him that is in the field not return back to take his cloak.
and he in the field -- let him not turn back to take his garments.
- 19** And woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days!
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck in those days;
- 20** But pray ye that your flight may not be in the winter, neither on the sabbath:
And pray ye that your flight be not in the winter, neither on a sabbath:
and pray ye that your flight may not be in winter, nor on a sabbath;
- 21** For then shall be great tribulation, such as hath not been since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.
for then shall be great tribulation, such as hath not been from the beginning of the world until now, no, nor ever shall be.
for there shall be then great tribulation, such as was not from the beginning of the world till now, no, nor may be.

- 22** And except those days should be shortened, there would no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
And except those days had been shortened, no flesh would have been saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.
And if those days were not shortened, no flesh would have been saved; but because of the chosen, shall those days be shortened.
- 23** Then if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.
Then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ, or, Here; believe [it] not.
Then if any one may say to you, Lo, here [is] the Christ! or here! ye may not believe;
- 24** For false Christs will arise, and false prophets, and will show great signs and wonders; so that, if it were possible, they would deceive the very elect.
For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall show great signs and wonders; so as to lead astray, if possible, even the elect.
for there shall arise false Christs, and false prophets, and they shall give great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, also the chosen.
- 25** Behold, I have told you before.
Behold, I have told you beforehand.
Lo, I did tell you beforehand.
- 26** Wherefore, if they shall say to you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, he is in the secret chambers; believe it not.
If therefore they shall say unto you, Behold, he is in the wilderness; go not forth: Behold, he is in the inner chambers; believe [it] not.
If therefore they may say to you, Lo, in the wilderness he is, ye may not go forth; lo, in the inner chambers, ye may not believe;
- 27** For as the lightning cometh out of the east, and shineth even to the west; so shall also the coming of the Son of man be.
For as the lightning cometh forth from the east, and is seen even unto the west; so shall be the coming of the Son of man.
for as the lightning doth come forth from the east, and doth appear unto the west, so shall be also the presence of the Son of Man;
- 28** For wherever the carcass is, there will the eagles be collected.
Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.
for wherever the carcase may be, there shall the eagles be gathered together.
- 29** Immediately after the tribulation of those days, shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
But immediately after the tribulation of those days the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:
And immediately after the tribulation of those days, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from the heaven, and the powers of the heavens shall be shaken;
- 30** And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.
and then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming on the clouds of heaven with power and great glory.
and then shall appear the sign of the Son of Man in the heaven; and then shall all the tribes of the earth smite the breast, and they shall see the Son of Man coming upon the clouds of the heaven, with power and much glory;

- 31** And he will send his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
And he shall send forth his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.
and he shall send his messengers with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his chosen from the four winds, from the ends of the heavens unto the ends thereof.
- 32** Now learn a parable of the fig-tree; When its branch is yet tender and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
`And from the fig-tree learn ye the simile: When already its branch may have become tender, and the leaves it may put forth, ye know that summer [is] nigh,
- 33** So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.
even so ye also, when ye see all these things, know ye that he is nigh, [even] at the doors.
so also ye, when ye may see all these, ye know that it is nigh -- at the doors.
- 34** Verily I say to you, This generation shall not pass, till all these things shall be fulfilled.
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all these things be accomplished.
Verily I say to you, this generation may not pass away till all these may come to pass.
- 35** Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.
The heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 36** But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.
But of that day and hour knoweth no one, not even the angels of heaven, neither the Son, but the Father only.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers of the heavens -- except my Father only;
- 37** But as the days of Noah were, so will also the coming of the Son of man be.
And as [were] the days of Noah, so shall be the coming of the Son of man.
and as the days of Noah -- so shall be also the presence of the Son of Man;
- 38** For as in the days that were before the flood, they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
For as in those days which were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noah entered into the ark,
for as they were, in the days before the flood, eating, and drinking, marrying, and giving in marriage, till the day Noah entered into the ark,
- 39** And knew not until the flood came, and took them all away: so also will be the coming of the Son of man.
and they knew not until the flood came, and took them all away; so shall be the coming of the Son of man.
and they did not know till the flood came and took all away; so shall be also the presence of the Son of Man.
- 40** Then will two be in the field; the one shall be taken, and the other left.
Then shall two man be in the field; one is taken, and one is left:
Then two men shall be in the field, the one is received, and the one is left;

- 41 Two women will be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.
two women [shall be] grinding at the mill; one is taken, and one is left.
two women shall be grinding in the mill, one is received, and one is left.
- 42 Watch therefore; for ye know not what hour your Lord cometh.
Watch therefore: for ye know not on what day your Lord cometh.
`Watch ye therefore, because ye have not known in what hour your Lord doth come;
- 43 But know this, that if the master of the house knew in what watch the thief would come, he would watch, and would not suffer his house to be broken up.
But know this, that if the master of the house had known in what watch the thief was coming, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through.
and this know, that if the master of the house had known in what watch the thief doth come, he had watched, and not suffered his house to be broken through;
- 44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not, the Son of man cometh.
Therefore be ye also ready; for in an hour that ye think not the Son of man cometh.
because of this also ye, become ye ready, because in what hour ye do not think, the Son of Man doth come.
- 45 Who then is a faithful and wise servant, whom his Lord hath made ruler over his household, to give them food in due season?
Who then is the faithful and wise servant, whom his lord hath set over his household, to give them their food in due season?
`Who, then, is the servant, faithful and wise, whom his lord did set over his household, to give them the nourishment in season?
- 46 Blessed is that servant, whom his lord, when he cometh, shall find so doing.
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 47 Verily I say to you, that he will make him ruler over all his goods.
Verily I say unto you, that he will set him over all that he hath.
verily I say to you, that over all his substance he will set him.
- 48 But if that evil servant shall say in his heart, My Lord delayeth his coming;
But if that evil servant shall say in his heart, My lord tarrieth;
`And, if that evil servant may say in his heart, My Lord doth delay to come,
- 49 And shall begin to beat his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;
and shall begin to beat his fellow-servants, and shall eat and drink with the drunken;
and may begin to beat the fellow-servants, and to eat and to drink with the drunken,
- 50 The Lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not,
the lord of that servant will arrive in a day when he doth not expect, and in an hour of which he doth not know,
- 51 And will cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.
and shall cut him asunder, and appoint his portion with the hypocrites: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and will cut him off, and his portion with the hypocrites will appoint; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.

- 1** Then shall the kingdom of heaven be likened to ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, who took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.
`Then shall the reign of the heavens be likened to ten virgins, who, having taken their lamps, went forth to meet the bridegroom;
- 2** And five of them were wise, and five were foolish.
And five of them were foolish, and five were wise.
and five of them were prudent, and five foolish;
- 3** They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:
For the foolish, when they took their lamps, took no oil with them:
they who were foolish having taken their lamps, did not take with themselves oil;
- 4** But the wise took oil in their vessels with their lamps.
but the wise took oil in their vessels with their lamps.
and the prudent took oil in their vessels, with their lamps.
- 5** While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
Now while the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.
`And the bridegroom tarrying, they all nodded and were sleeping,
- 6** And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.
But at midnight there is a cry, Behold, the bridegroom! Come ye forth to meet him.
and in the middle of the night a cry was made, Lo, the bridegroom doth come; go ye forth to meet him.
- 7** Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.
`Then rose all those virgins, and trimmed their lamps,
- 8** And the foolish said to the wise, Give us of your oil: for our lamps are gone out.
And the foolish said unto the wise, Give us of your oil; for our lamps are going out.
and the foolish said to the prudent, Give us of your oil, because our lamps are going out;
- 9** But the wise answered, saying, Not so; lest there be not enough for us and you: but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
But the wise answered, saying, Peradventure there will not be enough for us and you: go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.
and the prudent answered, saying -- Lest there may not be sufficient for us and you, go ye rather unto those selling, and buy for yourselves.
- 10** And while they were going to buy, the bridegroom came; and they that were ready, went in with him to the marriage, and the door was shut.
And while they went away to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage feast: and the door was shut.
`And while they are going away to buy, the bridegroom came, and those ready went in with him to the marriage-feasts, and the door was shut;
- 11** Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.
and afterwards come also do the rest of the virgins, saying, Sir, sir, open to us;

- 12** But he answered and said, Verily I say to you, I know you not.
But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.
and he answering said, Verily I say to you, I have not known you.
- 13** Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour in which the Son of man cometh.
Watch therefore, for ye know not the day nor the hour.
`Watch therefore, for ye have not known the day nor the hour in which the Son of Man doth come.
- 14** For the kingdom of heaven is as a man traveling into a far country, who called his own servants, and delivered to them his goods.
For [it is] as [when] a man, going into another country, called his own servants, and delivered unto them his goods.
`For -- as a man going abroad did call his own servants, and did deliver to them his substance,
- 15** And to one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and forthwith took his journey.
And unto one he gave five talents, to another two, to another one; to each according to his several ability; and he went on his journey.
and to one he gave five talents, and to another two, and to another one, to each according to his several ability, went abroad immediately.
- 16** Then he that had received the five talents, went and traded with the same, and gained other five talents.
Straightway he that received the five talents went and traded with them, and made other five talents.
`And he who did receive the five talents, having gone, wrought with them, and made other five talents;
- 17** And likewise he that had received two, he also gained other two.
In like manner he also that [received] the two gained other two.
in like manner also he who [received] the two, he gained, also he, other two;
- 18** But he that had received one, went and digged in the earth, and hid his lord's money.
But he that received the one went away and digged in the earth, and hid his lord's money.
and he who did receive the one, having gone away, digged in the earth, and hid his lord's money.
- 19** After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.
Now after a long time the lord of those servants cometh, and maketh a reckoning with them.
`And after a long time cometh the lord of those servants, and taketh reckoning with them;
- 20** And he that had received five talents, came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst to me five talents: behold, I have gained besides them five talents more.
And he that received the five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: lo, I have gained other five talents.
and he who did receive the five talents having come, brought other five talents, saying, `Sir, five talents thou didst deliver to me; lo, other five talents did I gain besides them.
- 21** His lord said to him, Well done thou good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
`And his lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.

- 22** He also that had received two talents came, and said, Lord, thou deliveredst to me two talents: behold, I have gained two other talents besides them.
And he also that [received] the two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: lo, I have gained other two talents.
`And he who also did receive the two talents having come, said, Sir, two talents thou didst deliver to me; lo, other two talents I did gain besides them.
- 23** His lord said to him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.
His lord said unto him, Well done, good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will set thee over many things; enter thou into the joy of thy lord.
`His lord said to him, Well done, servant, good and faithful, over a few things thou wast faithful, over many things I will set thee; enter into the joy of thy lord.
- 24** Then he who had received the one talent came, and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not sowed:
And he also that had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering where thou didst not scatter;
`And he also who hath received the one talent having come, said, Sir, I knew thee, that thou art a hard man, reaping where thou didst not sow, and gathering from whence thou didst not scatter;
- 25** And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast what is thine.
and I was afraid, and went away and hid thy talent in the earth: lo, thou hast thine own.
and having been afraid, having gone away, I hid thy talent in the earth; lo, thou hast thine own!
- 26** His lord answered and said to him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I have not sown, and gather where I have not sown:
But his lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather where I did not scatter;
`And his lord answering said to him, Evil servant, and slothful, thou hadst known that I reap where I did not sow, and I gather whence I did not scatter!
- 27** Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received my own with interest.
thou oughtest therefore to have put my money to the bankers, and at my coming I should have received back mine own with interest.
it behoved thee then to put my money to the money-lenders, and having come I had received mine own with increase.
- 28** Take therefore the talent from him, and give it to him who hath ten talents.
Take ye away therefore the talent from him, and give it unto him that hath the ten talents.
`Take therefore from him the talent, and give to him having the ten talents,
- 29** For to every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not shall be taken away even that which he hath.
For unto every one that hath shall be given, and he shall have abundance: but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away.
for to every one having shall be given, and he shall have overabundance, and from him who is not having, even that which he hath shall be taken from him;
- 30** And cast ye the unprofitable servant into utter darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.
And cast ye out the unprofitable servant into the outer darkness: there shall be the weeping and the gnashing of teeth.
and the unprofitable servant cast ye forth to the outer darkness; there shall be the weeping and the gnashing of the teeth.
- 31** When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then will he sit upon the throne of his glory:
But when the Son of man shall come in his glory, and all the angels with him, then shall he sit on the throne of his glory:
`And whenever the Son of Man may come in his glory, and all the holy messengers with him, then he shall sit upon a throne of his glory;

- 32** And before him shall be gathered all nations: and he will separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:
and before him shall be gathered all the nations: and he shall separate them one from another, as the shepherd separateth the sheep from the goats;
and gathered together before him shall be all the nations, and he shall separate them from one another, as the shepherd doth separate the sheep from the goats,
- 33** And he will set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.
and he shall set the sheep indeed on his right hand, and the goats on the left.
- 34** Then will the King say to them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world:
Then shall the king say to those on his right hand, Come ye, the blessed of my Father, inherit the reign that hath been prepared for you from the foundation of the world;
- 35** For I was hungry, and ye gave me food: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in:
for I was hungry, and ye gave me to eat; I was thirsty, and ye gave me drink; I was a stranger, and ye took me in;
for I did hunger, and ye gave me to eat; I did thirst, and ye gave me to drink; I was a stranger, and ye received me;
- 36** Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came to me.
naked, and ye clothed me; I was sick, and ye visited me; I was in prison, and ye came unto me.
naked, and ye put around me; I was infirm, and ye looked after me; in prison I was, and ye came unto me.
- 37** Then will the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or thirsty, and gave thee drink?
Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, and fed thee? or athirst, and gave thee drink?
Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when did we see thee hungering, and we nourished? or thirsting, and we gave to drink?
- 38** When saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
And when saw we thee a stranger, and took thee in? or naked, and clothed thee?
and when did we see thee a stranger, and we received? or naked, and we put around?
- 39** Or when saw we thee sick, or in prison, and came to thee?
And when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?
and when did we see thee infirm, or in prison, and we came unto thee?
- 40** And the king will answer and say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye have done it to one of the least of these my brethren, ye have done it to me.
And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it unto one of these my brethren, [even] these least, ye did it unto me.
And the king answering, shall say to them, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] to one of these my brethren -- the least -- to me ye did [it].
- 41** Then will he say also to them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:
Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into the eternal fire which is prepared for the devil and his angels:
Then shall he say also to those on the left hand, Go ye from me, the cursed, to the fire, the age-during, that hath been prepared for the Devil and his messengers;

- 42** For I was hungry, and ye gave me no food: I was thirsty, and ye gave me no drink:
for I was hungry, and ye did not give me to eat; I was thirsty, and ye gave me no drink;
for I did hunger, and ye gave me not to eat; I did thirst, and ye gave me not to drink;
- 43** I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.
I was a stranger, and ye took me not in; naked, and ye clothed me not; sick, and in prison, and ye visited me not.
a stranger I was, and ye did not receive me; naked, and ye put not around me; infirm, and in prison, and ye did not look after me.
- 44** Then will they also answer him, saying, Lord, when saw we thee hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister to thee?
Then shall they also answer, saying, Lord, when saw we thee hungry, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto
`Then shall they answer, they also, saying, Lord, when did we see thee hungering, or thirsting, or a stranger, or naked, or infirm, or in prison, and we did not minister to thee?`
- 45** Then will he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.
Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not unto one of these least, ye did it not unto me.
`Then shall he answer them, saying, Verily I say to you, Inasmuch as ye did [it] not to one of these, the least, ye did [it] not to me.`
- 46** And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.
And these shall go away into eternal punishment: but the righteous into eternal life.
And these shall go away to punishment age-during, but the righteous to life age-during.`
- 1** And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said to his disciples,
And it came to pass, when Jesus had finished all these words, he said unto his disciples,
And it came to pass, when Jesus finished all these words, he said to his disciples,
- 2** Ye know that after two days is the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.
Ye know that after two days the passover cometh, and the Son of man is delivered up to be crucified.
`Ye have known that after two days the passover cometh, and the Son of Man is delivered up to be crucified.`
- 3** Then assembled the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, in the palace of the high priest, who was called Caiaphas,
Then were gathered together the chief priests, and the elders of the people, unto the court of the high priest, who was called Caiaphas;
Then were gathered together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, to the court of the chief priest who was called Caiaphas;
- 4** And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.
and they took counsel together that they might take Jesus by subtlety, and kill him.
and they consulted together that they might take Jesus by guile, and kill [him],
- 5** But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar among the people.
But they said, Not during the feast, lest a tumult arise among people.
and they said, `Not in the feast, that there may not be a tumult among the people.`
- 6** Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,
And Jesus having been in Bethany, in the house of Simon the leper,

- 7** There came to him a woman having an alabaster-box of very precious ointment, and poured it on his head as he sat at table.
there came unto him a woman having an alabaster cruse of exceeding precious ointment, and she poured it upon his head, as he sat at meat.
there came to him a woman having an alabaster box of ointment, very precious, and she poured on his head as he is reclining (at meat).
- 8** But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
But when the disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
And having seen [it], his disciples were much displeased, saying, `To what purpose [is] this waste?`
- 9** For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
For this [ointment] might have been sold for much, and given to the poor.
for this ointment could have been sold for much, and given to the poor.`
- 10** When Jesus understood it, he said to them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
But Jesus perceiving it said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.
And Jesus having known, said to them, `Why do ye give trouble to the woman? for a good work she wrought for me;`
- 11** For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
For ye have the poor always with you; but me ye have not always.
for the poor always ye have with you, and me ye have not always;
- 12** For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
For in that she poured this ointment upon my body, she did it to prepare me for burial.
for she having put this ointment on my body -- for my burial she did [it].
- 13** Verily I say to you, Wherever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, which this woman hath done, be told for a memorial of her.
Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
Verily I say to you, Wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what this [one] did shall also be spoken of -- for a memorial of her.`
- 14** Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went to the chief priests,
Then one of the twelve, who was called Judas Iscariot, went unto the chief priests,
Then one of the twelve, who is called Judas Iscariot, having gone unto the chief priests, said,
- 15** And said, What will ye give me, and I will deliver him to you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.
and said, What are ye willing to give me, and I will deliver him unto you? And they weighed unto him thirty pieces of silver.
`What are ye willing to give me, and I will deliver him up to you?` and they weighed out to him thirty silverlings,
- 16** And from that time he sought opportunity to betray him.
And from that time he sought opportunity to deliver him [unto them.]
and from that time he was seeking a convenient season to deliver him up.

- 17** Now the first day of the feast of unleavened bread, the disciples came to Jesus, saying to him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?
Now on the first [day] of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying, Where wilt thou that we make ready for thee to eat the passover?
And on the first [day] of the unleavened food came the disciples near to Jesus, saying to him, 'Where wilt thou [that] we may prepare for thee to eat the passover?'
- 18** And he said, Go into the city to such a man, and say to him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.
And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Teacher saith, My time is at hand; I keep the passover at thy house with my disciples.
and he said, 'Go away to the city, unto such a one, and say to him, The Teacher saith, My time is nigh; near thee I keep the passover, with my disciples;'
- 19** And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.
And the disciples did as Jesus appointed them; and they made ready the passover.
and the disciples did as Jesus appointed them, and prepared the passover.
- 20** Now when the evening was come, he sat down with the twelve.
Now when even was come, he was sitting at meat with the twelve disciples;
And evening having come, he was reclining (at meat) with the twelve,
- 21** And as they were eating, he said, Verily I say to you, that one of you will betray me.
and as they were eating, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.
and while they are eating, he said, 'Verily I say to you, that one of you shall deliver me up.'
- 22** And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say to him, Lord, is it I?
And they were exceeding sorrowful, and began to say unto him every one, Is it I, Lord?
And being grieved exceedingly, they began to say to him, each of them, 'Is it I, Sir?'
- 23** And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same will betray me.
And he answered and said, He that dipped his hand with me in the dish, the same shall betray me.
And he answering said, 'He who did dip with me the hand in the dish, he will deliver me up;
- 24** The Son of man goeth, as it is written concerning him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man, if he had not been born.
The Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up! good it were for him if that man had not been born.'
- 25** Then Judas, who betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said to him, Thou hast said.
And Judas, who betrayed him, answered and said, Is it I, Rabbi? He saith unto him, Thou hast said.
And Judas -- he who delivered him up -- answering said, 'Is it I, Rabbi?' He saith to him, 'Thou hast said.'
- 26** And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and broke it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and brake it; and he gave to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.
And while they were eating, Jesus having taken the bread, and having blessed, did brake, and was giving to the disciples, and said, 'Take, eat, this is my body;'

- 27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;
And he took a cup, and gave thanks, and gave to them, saying, Drink ye all of it;
and having taken the cup, and having given thanks, he gave to them, saying, `Drink ye of it -- all;
- 28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sin.
for this is my blood of the covenant, which is poured out for many unto remission of sins.
for this is my blood of the new covenant, that for many is being poured out -- to remission of sins;
- 29 But I say to you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
But I say unto you, I shall not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.
and I say to you, that I may not drink henceforth on this produce of the vine, till that day when I may drink it with you new in the reign of my Father.`
- 30 And when they had sung a hymn, they went out to the mount of Olives.
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
And having sung a hymn, they went forth to the mount of the Olives;
- 31 Then saith Jesus to them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended in me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.
then saith Jesus to them, `All ye shall be stumbled at me this night; for it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad;
- 32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.
But after I am raised up, I will go before you into Galilee.
but, after my having risen, I will go before you to Galilee.`
- 33 Peter answered and said to him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.
But Peter answered and said unto him, If all shall be offended in thee, I will never be offended.
And Peter answering said to him, `Even if all shall be stumbled at thee, I will never be stumbled.`
- 34 Jesus said to him, Verily I say to thee, that this night, before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice.
Jesus said unto him, Verily I say unto thee, that this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.
Jesus said to him, `Verily I say to thee, that, this night, before cock-crowing, thrice thou wilt deny me.`
- 35 Peter said to him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
Peter saith unto him, Even if I must die with thee, [yet] will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.
Peter saith to him, `Even if it may be necessary for me to die with thee, I will not deny thee;` in like manner also said all the disciples.
- 36 Then cometh Jesus with them to a place called Gethsemane, and saith to the disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.
Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto his disciples, Sit ye here, while I go yonder and pray.
Then come with them doth Jesus to a place called Gethsemane, and he saith to the disciples, `Sit ye here, till having gone away, I shall pray yonder.`
- 37 And he took with him Peter, and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.
And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and sore troubled.
And having taken Peter, and the two sons of Zebedee, he began to be sorrowful, and to be very heavy;

- 38** Then saith he to them, My soul is exceeding sorrowful, even to death: tarry ye here, and watch with me.
Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: abide ye here, and watch with me.
then saith he to them, `Exceedingly sorrowful is my soul -- unto death; abide ye here, and watch with me.`
- 39** And he went a little further, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it is possible, let this cup pass from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
And he went forward a little, and fell on his face, and prayed, saying, My Father, if it be possible, let this cup pass away from me: nevertheless, not as I will, but as thou wilt.
And having gone forward a little, he fell on his face, praying, and saying, `My Father, if it be possible, let this cup pass from me; nevertheless, not as I will, but as Thou.`
- 40** And he cometh to the disciples, and findeth them asleep, and saith to Peter, What, could ye not watch with me one hour?
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?
And he cometh unto the disciples, and findeth them sleeping, and he saith to Peter, `So! ye were not able one hour to watch with me!
- 41** Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
watch, and pray, that ye may not enter into temptation: the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`
- 42** He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done.
Again a second time he went away, and prayed, saying, My Father, if this cannot pass away, except I drink it, thy will be done.
Again, a second time, having gone away, he prayed, saying, `My Father, if this cup cannot pass away from me except I drink it, Thy will be done;`
- 43** And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy.
And he came again and found them sleeping, for their eyes were heavy.
and having come, he findeth them again sleeping, for their eyes were heavy.
- 44** And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words.
And he left them again, and went away, and prayed a third time, saying again the same words.
And having left them, having gone away again, he prayed a third time, saying the same word;
- 45** Then he cometh to his disciples, and saith to them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
Then cometh he to the disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: behold, the hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
then cometh he unto his disciples, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest! lo, the hour hath come nigh, and the Son of Man is delivered up to the hands of sinners.
- 46** Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.
Arise, let us be going: behold, he is at hand that betrayeth me.
Rise, let us go; lo, he hath come nigh who is delivering me up.`

- 47** And while he was yet speaking, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.
And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priest and elders of the people.
And while he is yet speaking, lo, Judas, one of the twelve did come, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests and elders of the people.
- 48** Now he that betrayed him, gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; hold him fast.
Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he: take him.
And he who did deliver him up did give them a sign, saying, `Whomsoever I will kiss, it is he: lay hold on him;`
- 49** And forthwith he came to Jesus, and said, Hail Master; and kissed him.
And straightway he came to Jesus, and said, Hail, Rabbi; and kissed him.
and immediately, having come to Jesus, he said, `Hail, Rabbi,` and kissed him;
- 50** And Jesus said to him, Friend, Why art thou come? Then they came, and laid hands on Jesus, and took him.
And Jesus said unto him, Friend, [do] that for which thou art come. Then they came and laid hands on Jesus, and took him.
and Jesus said to him, `Comrade, for what art thou present?` Then having come near, they laid hands on Jesus, and took hold on him.
- 51** And behold, one of them, who were with Jesus, stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest, and smote off his ear.
And behold, one of them that were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
And lo, one of those with Jesus, having stretched forth the hand, drew his sword, and having struck the servant of the chief priest, he took off his ear.
- 52** Then said Jesus to him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword, shall perish by the sword.
Then saith Jesus unto him, Put up again thy sword into its place: for all they that take the sword shall perish with the sword.
Then saith Jesus to him, `Turn back thy sword to its place; for all who did take the sword, by the sword shall perish;
- 53** Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he will presently give me more than twelve legions of angels?
Or thinkest thou that I cannot beseech my Father, and he shall even now send me more than twelve legions of angels?
dost thou think that I am not able now to call upon my Father, and He will place beside me more than twelve legions of messengers?
- 54** But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?
How then should the scriptures be fulfilled that thus it must be?
how then may the Writings be fulfilled, that thus it behoveth to happen?`
- 55** In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.
In that hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a robber with swords and staves to seize me? I sat daily in the temple teaching, and ye took me not.
In that hour said Jesus to the multitudes, `As against a robber ye did come forth, with swords and sticks, to take me! daily with you I was sitting teaching in the temple, and ye did not lay hold on me;
- 56** But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.
But all this is come to pass, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples left him, and fled.
but all this hath come to pass, that the Writings of the prophets may be fulfilled;` then all the disciples, having left him, fled.

- 57 **And they that had laid hold on Jesus, led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.**
And they that had taken Jesus led him away to [the house of] Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were gathered together.
And those laying hold on Jesus led [him] away unto Caiaphas the chief priest, where the scribes and the elders were gathered together,
- 58 **But Peter followed him at a distance, to the high priest's palace, and went in, and sat with the servants to see the end.**
But Peter followed him afar off, unto the court of the high priest, and entered in, and sat with the officers, to see the end.
and Peter was following him afar off, unto the court of the chief priest, and having gone in within, he was sitting with the officers, to see the end.
- 59 **Now the chief priests and elders, and all the council, sought false testimony against Jesus, to put him to death;**
Now the chief priests and the whole council sought false witness against Jesus, that they might put him to death;
And the chief priests, and the elders, and all the council, were seeking false witness against Jesus, that they might put him to death,
- 60 **But found none: and, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,**
and they found it not, though many false witnesses came. But afterward came two,
and they did not find; and many false witnesses having come near, they did not find; and at last two false witnesses having come near,
- 61 **And said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.**
and said, This man said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
said, `This one said, I am able to throw down the sanctuary of God, and after three days to build it.`
- 62 **And the high priest arose, and said to him, Answerest thou nothing, what is it which these testify against thee?**
And the high priest stood up, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
And the chief priest having stood up, said to him, `Nothing thou dost answer! what do these witness against thee?
- 63 **But Jesus held his peace. And the high priest answered and said to him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ the Son of God.**
But Jesus held his peace. And the high priest said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou art the Christ, the Son of God.
and Jesus was silent. And the chief priest answering said to him, `I adjure thee, by the living God, that thou mayest say to us, if thou art the Christ -- the Son of God.`
- 64 **Jesus saith to him, Thou hast said: nevertheless I say to you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**
Jesus said unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Henceforth ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven.
Jesus saith to him, `Thou hast said; nevertheless I say to you, hereafter ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming upon the clouds, of the heaven.`
- 65 **Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.**
Then the high priest rent his garments, saying, He hath spoken blasphemy: what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard the blasphemy:
Then the chief priest rent his garments, saying, -- `He hath spoken evil; what need have we yet of witnesses? lo, now ye heard his evil speaking;
- 66 **What think ye? They answered and said, He is guilty of death.**
what think ye? They answered and said, He is worthy of death.
what think ye?` and they answering said, `He is worthy of death.`

- 67 Then they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,
Then did they spit in his face and buffet him: and some smote him with the palms of their hands,
Then did they spit in his face and buffet him, and others did slap,
- 68 Saying, Prophecy to us, thou Christ, Who is he that smote thee?
saying, Prophecy unto us, thou Christ: who is he that struck thee?
saying, `Declare to us, O Christ, who he is that struck thee?`
- 69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came to him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.
Now Peter was sitting without in the court: and a maid came unto him, saying, Thou also wast with Jesus the Galilaean.
And Peter without was sitting in the court, and there came near to him a certain maid, saying, `And thou wast with Jesus of Galilee!`
- 70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.
And he denied before all, saying, `I have not known what thou sayest.`
- 71 And when he had gone out into the porch, another maid saw him, and said to them that were there, This man was also with Jesus of Nazareth.
And when he was gone out into the porch, another [maid] saw him, and saith unto them that were there, This man also was with Jesus of Nazareth.
And he having gone forth to the porch, another female saw him, and saith to those there, `And this one was with Jesus of Nazareth;`
- 72 And again he denied with an oath, I do not know the man.
And again he denied with an oath, I know not the man.
and again did he deny with an oath -- `I have not known the man.`
- 73 And after a while came to him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech betrayeth thee.
And after a little while they that stood by came and said to Peter, Of a truth thou also art [one] of them; for thy speech maketh thee known.
And after a little those standing near having come, said to Peter, `Truly thou also art of them, for even thy speech doth make thee manifest.`
- 74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crowed.
Then began he to curse and to swear, I know not the man. And straightway the cock crew.
Then began he to anathematise, and to swear -- `I have not known the man;` and immediately did a cock crow,
- 75 And Peter remembered the word of Jesus, who said to him, Before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
And Peter remembered the word which Jesus had said, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.
and Peter remembered the saying of Jesus, he having said to him -- `Before cock-crowing, thrice thou wilt deny me;` and having gone without, he did weep bitterly.
- 1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death.
Now when morning was come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:
And morning having come, all the chief priests and the elders of the people took counsel against Jesus, so as to put him to death;
- 2 And when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.
and they bound him, and led him away, and delivered him up to Pilate the governor.
and having bound him, they did lead away, and delivered him up to Pontius Pilate, the governor.

- 3** Then Judas, who had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
Then Judas, who betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,
Then Judas -- he who delivered him up -- having seen that he was condemned, having repented, brought back the thirty silverlings to the chief priests, and to the elders, saying,
- 4** Saying, I have sinned in that I have betrayed innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.
saying, I have sinned in that I betrayed innocent blood. But they said, What is that to us? see thou [to it].
'I did sin, having delivered up innocent blood;' and they said, 'What -- to us? thou shalt see!'
- 5** And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.
And he cast down the pieces of silver into the sanctuary, and departed; and he went away and hanged himself.
and having cast down the silverlings in the sanctuary, he departed, and having gone away, he did strangle himself.
- 6** And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful to put them into the treasury, because it is the price of blood.
And the chief priests took the pieces of silver, and said, It is not lawful to put them into the treasury, since it is the price of blood.
And the chief priests having taken the silverlings, said, 'It is not lawful to put them to the treasury, seeing it is the price of blood;'
- 7** And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.
and having taken counsel, they bought with them the field of the potter, for the burial of strangers;
- 8** Wherefore that field has been called, The field of blood, to this day.
Wherefore that field was called, the field of blood, unto this day.
therefore was that field called, 'Field of blood,' unto this day.
- 9** Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;
Then was fulfilled that which was spoken through Jeremiah the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was priced, whom [certain] of the children of Israel did price;
Then was fulfilled that spoken through Jeremiah the prophet, saying, 'And I took the thirty silverlings, the price of him who hath been priced, whom they of the sons of Israel did price,
- 10** And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
and they gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.
and gave them for the field of the potter, as the Lord did appoint to me.'
- 11** And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said to him, Thou sayest.
Now Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.
And Jesus stood before the governor, and the governor did question him, saying, 'Art thou the king of the Jews!' And Jesus said to him, 'Thou sayest.'
- 12** And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
And when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing.
And in his being accused by the chief priests and the elders, he did not answer any thing,

- 13** Then saith Pilate to him, Hearst thou not how many things they testify against thee?
Then saith Pilate unto him, Hearst thou not how many things they witness against thee?
then saith Pilate to him, `Dost thou not hear how many things they witness against thee?`
- 14** And he answered him to not a word; so that the governor marveled greatly.
And he gave him no answer, not even to one word: insomuch that the governor marvelled greatly.
And he did not answer him, not even to one word, so that the governor did wonder greatly.
- 15** Now at that feast, the governor was wont to release to the people a prisoner, whom they would.
Now at the feast the governor was wont to release unto the multitude one prisoner, whom they would.
And at the feast the governor had been accustomed to release one to the multitude, a prisoner, whom they willed,
- 16** And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
And they had then a notable prisoner, called Barabbas.
and they had then a noted prisoner, called Barabbas,
- 17** Therefore when they were assembled, Pilate said to them, Whom will ye that I release to you? Barabbas, or Jesus, who is called Christ?
When therefore they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?
they therefore having been gathered together, Pilate said to them, `Whom will ye I shall release to you? Barabbas or Jesus who is called Christ?`
- 18** (For he knew that for envy they had delivered him.)
For he knew that for envy they had delivered him up.
for he had known that because of envy they had delivered him up.
- 19** When he was sitting on the judgment-seat, his wife sent to him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream, because of him.
And while he was sitting on the judgment-seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that righteous man; for I have suffered many things this day in a dream because of him.
And as he is sitting on the tribunal, his wife sent unto him, saying, `Nothing -- to thee and to that righteous one, for many things did I suffer to-day in a dream because of him.`
- 20** But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.
Now the chief priests and the elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas, and destroy Jesus.
And the chief priests and the elders did persuade the multitudes that they might ask for themselves Barabbas, and might destroy Jesus;
- 21** The governor answered and said to them, Which of the two will ye that I release to you? They said, Barabbas.
But the governor answered and said unto them, Which of the two will ye that I release unto you? And they said, Barabbas.
and the governor answering said to them, `Which of the two will ye [that] I shall release to you?` And they said, `Barabbas.`
- 22** Pilate saith to them, What shall I do then with Jesus, who is called Christ? They all say to him, Let him be crucified.
Pilate saith unto them, What then shall I do unto Jesus who is called Christ? They all say, Let him be crucified.
Pilate saith to them, `What then shall I do with Jesus who is called Christ?` They all say to him, `Let be crucified!`
- 23** And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.
And he said, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, saying, Let him be crucified.
And the governor said, `Why, what evil did he?` and they were crying out the more, saying, `Let be crucified.`

- 24** When Pilate saw that he could not prevail at all, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.
So when Pilate saw that he prevailed nothing, but rather that a tumult was arising, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this righteous man; see ye [to it].
And Pilate having seen that it profiteth nothing, but rather a tumult is made, having taken water, he did wash the hands before the multitude, saying, `I am innocent from the blood of this righteous one; ye -- ye shall see;`
- 25** Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.
And all the people answered and said, His blood [be] on us, and on our children.
and all the people answering said, `His blood [is] upon us, and upon our children!`
- 26** Then he released Barabbas to them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.
Then released he unto them Barabbas; but Jesus he scourged and delivered to be crucified.
Then did he release to them Barabbas, and having scourged Jesus, he delivered [him] up that he may be crucified;
- 27** Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered to him the whole band of soldiers.
Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered unto him the whole band.
then the soldiers of the governor having taken Jesus to the Praetorium, did gather to him all the band;
- 28** And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
And they stripped him, and put on him a scarlet robe.
and having unclothed him, they put around him a crimson cloak,
- 29** And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews?
And they platted a crown of thorns and put it upon his head, and a reed in his right hand; and they kneeled down before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews!
and having plaited him a crown out of thorns they put [it] on his head, and a reed in his right hand, and having kneeled before him, they were mocking him, saying, `Hail, the king of the Jews.`
- 30** And they spit upon him, and took the reed, and struck him on the head.
And they spat upon him, and took the reed and smote him on the head.
And having spit on him, they took the reed, and were smiting on his head;
- 31** And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him.
And when they had mocked him, they took off from him the robe, and put on him his garments, and led him away to crucify him.
and when they had mocked him, they took off from him the cloak, and put on him his own garments, and led him away to crucify [him].
- 32** And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they constrained to bear his cross.
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to go [with them], that he might bear his cross.
And coming forth, they found a man, a Cyrenian, by name Simon: him they impressed that he might bear his cross;
- 33** And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,
And they were come unto a place called Golgotha, that is to say, The place of a skull,
and having come to a place called Golgotha, that is called Place of a Skull,

- 34 They gave him vinegar to drink, mingled with gall: and when he had tasted of it, he would not drink.
they gave him wine to drink mingled with gall: and when he had tasted it, he would not drink.
they gave him to drink vinegar mixed with gall, and having tasted, he would not drink.
- 35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture they cast lots.
And when they had crucified him, they parted his garments among them, casting lots;
And having crucified him, they divided his garments, casting a lot, that it might be fulfilled that was spoken by the prophet, 'They divided my garments to themselves, and over my vesture they cast a lot;'
- 36 And sitting down, they watched him there:
and they sat and watched him there.
and sitting down, they were watching him there,
- 37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
And they set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.
and they put up over his head, his accusation written, 'This is Jesus, the king of the Jews.'
- 38 Then were there two thieves crucified with him: one on the right hand, and another on the left.
Then are there crucified with him two robbers, one on the right hand and one on the left.
Then crucified with him are two robbers, one on the right hand, and one on the left,
- 39 And they that passed by, reviled him, wagging their heads,
And they that passed by railed on him, wagging their heads,
and those passing by were speaking evil of him, wagging their heads,
- 40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou art the Son of God, come down from the cross.
and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself: if thou art the Son of God, come down from the cross.
and saying, 'Thou that art throwing down the sanctuary, and in three days building [it], save thyself; if Son thou art of God, come down from the cross.'
- 41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,
In like manner also the chief priests mocking [him], with the scribes and elders, said,
And in like manner also the chief priests mocking, with the scribes and elders, said,
- 42 He saved others; himself he cannot save. If he is King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him.
He saved others; himself he cannot save. He is the King of Israel; let him now come down from the cross, and we will believe on him.
'Others he saved; himself he is not able to save! If he be King of Israel, let him come down now from the cross, and we will believe him;
- 43 He trusted in God; let him deliver him now if he will have him: for he said, I am the Son of God.
He trusteth on God; let him deliver him now, if he desireth him: for he said, I am the Son of God.
he hath trusted on God, let Him now deliver him, if He wish him, because he said -- Son of God I am;'
- 44 The thieves also who were crucified with him, cast the same in his teeth.
And the robbers also that were crucified with him cast upon him the same reproach.
with the same also the robbers, who were crucified with him, were reproaching him.

- 45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land to the ninth hour.
Now from the sixth hour there was darkness over all the land until the ninth hour.
And from the sixth hour darkness came over all the land unto the ninth hour,
- 46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?
And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is, My God, my God, why hast thou forsaken me?
and about the ninth hour Jesus cried out with a great voice, saying, `Eli, Eli, lama sabachthani?` that is, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`
- 47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elijah.
And some of them stood there, when they heard it, said, This man calleth Elijah.
And certain of those standing there having heard, said -- `Elijah he doth call;`
- 48 And immediately one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.
and immediately, one of them having run, and having taken a sponge, having filled [it] with vinegar, and having put [it] on a reed, was giving him to drink,
- 49 The rest said, Forbear, let us see whether Elijah will come to save him.
And the rest said, Let be; let us see whether Elijah cometh to save him.
but the rest said, `Let alone, let us see if Elijah doth come -- about to save him.`
- 50 Jesus, when he had cried again with a loud voice, expired.
And Jesus cried again with a loud voice, and yielded up his spirit.
And Jesus having again cried with a great voice, yielded the spirit;
- 51 And behold, the vail of the temple was rent in two, from the top to the bottom: and the earth shook, and the rocks rent;
And behold, the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom; and the earth did quake; and the rocks were rent;
and lo, the vail of the sanctuary was rent in two from top unto bottom, and the earth did quake, and the rocks were rent,
- 52 And the graves were opened, and many bodies of saints who slept, arose,
and the tombs were opened; and many bodies of the saints that had fallen asleep were raised;
and the tombs were opened, and many bodies of the saints who have fallen asleep, arose,
- 53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared to many.
and coming forth out of the tombs after his resurrection they entered into the holy city and appeared unto many.
and having come forth out of the tombs after his rising, they went into the holy city, and appeared to many.
- 54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.
Now the centurion, and they that were with him watching Jesus, when they saw the earthquake, and the things that were done, feared exceedingly, saying, Truly this was the Son of God.
And the centurion, and those with him watching Jesus, having seen the earthquake, and the things that were done, were exceedingly afraid, saying, `Truly this was God's Son.`
- 55 And many women were there (beholding at a distance) who followed Jesus from Galilee, ministering to him:
And many women were there beholding from afar, who had followed Jesus from Galilee, ministering unto him:
And there were there many women beholding from afar, who did follow Jesus from Galilee, ministering to him,

- 56 Among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.
among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
among whom was Mary the Magdalene, and Mary the mother of James and of Joses, and the mother of the sons of Zebedee.
- 57 When the evening was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was a disciple of Jesus.
And when even was come, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:
And evening having come, there came a rich man, from Arimathea, named Joseph, who also himself was discipled to Jesus,
- 58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus. Then Pilate commanded it to be given up.
he having gone near to Pilate, asked for himself the body of Jesus; then Pilate commanded the body to be given back.
- 59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,
And Joseph took the body, and wrapped it in a clean linen cloth,
And having taken the body, Joseph wrapped it in clean linen,
- 60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock; and he rolled a great stone to the door of the sepulcher, and departed.
and laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the tomb, and departed.
and laid it in his new tomb, that he hewed in the rock, and having rolled a great stone to the door of the tomb, he went away;
- 61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulcher.
And Mary Magdalene was there, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.
and there were there Mary the Magdalene, and the other Mary, sitting over-against the sepulchre.
- 62 Now the next day that followed the day of the preparation, the chief priests and Pharisees came together to Pilate,
Now on the morrow, which is [the day] after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together unto Pilate,
And on the morrow that is after the preparation, were gathered together the chief priests, and the Pharisees, unto Pilate,
- 63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again.
saying, Sir, we remember that that deceiver said while he was yet alive, After three days I rise again.
saying, `Sir, we have remembered that that deceiver said while yet living, After three days I do rise;
- 64 Command therefore that the sepulcher be made secure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say to the people, He is risen from the dead: so the last error will be worse than the first.
Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest haply his disciples come and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: and the last error will be worse than the first.
command, then, the sepulchre to be made secure till the third day, lest his disciples, having come by night, may steal him away, and may say to the people, He rose from the dead, and the last deceit shall be worse than the first.`
- 65 Pilate said to them, Ye have a watch: go, make it as secure as ye can.
Pilate said unto them, Ye have a guard: go, make it [as] sure as ye can.
And Pilate said to them, `Ye have a watch, go away, make secure -- as ye have known;`
- 66 So they went, and having sealed the stone, made the sepulcher secure with a watch.
So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, the guard being with them.
and they, having gone, did make the sepulchre secure, having sealed the stone, together with the watch.

- 1** In the end of the sabbath, as it began to dawn towards the first day of the week, came Mary Magdalene, and the other Mary to see the sepulcher.
Now late on the sabbath day, as it began to dawn toward the first [day] of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.
And on the eve of the sabbaths, at the dawn, toward the first of the sabbaths, came Mary the Magdalene, and the other Mary, to see the sepulchre,
- 2** And behold, there was a great earthquake: for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.
And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled away the stone, and sat upon it.
and lo, there came a great earthquake, for a messenger of the Lord, having come down out of heaven, having come, did roll away the stone from the door, and was sitting upon it,
- 3** His countenance was like lightning, and his raiment white as snow.
His appearance was as lightning, and his raiment white as snow:
and his countenance was as lightning, and his clothing white as snow,
- 4** And for fear of him the keepers trembled and became as dead men.
and for fear of him the watchers did quake, and became as dead men.
and from the fear of him did the keepers shake, and they became as dead men.
- 5** And the angel answered and said to the women, Fear ye not: for I know that ye seek Jesus, who was crucified.
And the angel answered and said unto the women, Fear not ye; for I know that ye seek Jesus, who hath been crucified.
And the messenger answering said to the women, `Fear not ye, for I have known that Jesus, who hath been crucified, ye seek;
- 6** He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
He is not here; for he is risen, even as he said. Come, see the place where the Lord lay.
he is not here, for he rose, as he said; come, see the place where the Lord was lying;
- 7** And go quickly, and tell his disciples, that he is risen from the dead, and behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
And go quickly, and tell his disciples, He is risen from the dead; and lo, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.
and having gone quickly, say ye to his disciples, that he rose from the dead; and lo, he doth go before you to Galilee, there ye shall see him; lo, I have told you.`
- 8** And they departed quickly from the sepulcher, with fear and great joy; and ran to bring word to his disciples.
And they departed quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring his disciples word.
And having gone forth quickly from the tomb, with fear and great joy, they ran to tell to his disciples;
- 9** And as they were going to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came, and held him by the feet, and worshiped him.
And behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and took hold of his feet, and worshipped him.
and as they were going to tell to his disciples, then lo, Jesus met them, saying, `Hail!' and they having come near, laid hold of his feet, and did bow to
- 10** Then said Jesus to them, Be not afraid: go tell my brethren, that they go into Galilee, and there shall they see me.
Then saith Jesus unto them, Fear not: go tell my brethren that they depart into Galilee, and there shall they see me.
Then saith Jesus to them, `Fear ye not, go away, tell to my brethren that they may go away to Galilee, and there they shall see me.`
- 11** Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and showed to the chief priests all the things that had been done.
Now while they were going, behold, some of the guard came into the city, and told unto the chief priests all the things that were come to pass.
And while they are going on, lo, certain of the watch having come to the city, told to the chief priests all the things that happened,

- 12 **And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave a large sum of money to the soldiers, And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave much money unto the soldiers, and having been gathered together with the elders, counsel also having taken, they gave much money to the soldiers,**
- 13 **Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept. saying, `Say ye, that his disciples having come by night, stole him -- we being asleep;**
- 14 **And if this shall come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you. And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and rid you of care. and if this be heard by the governor, we will persuade him, and you keep free from anxiety.`**
- 15 **So they took the money, and did as they were instructed: and this saying is commonly reported among the Jews until this day. So they took the money, and did as they were taught: and this saying was spread abroad among the Jews, [and continueth] until this day. And they, having received the money, did as they were taught, and this account was spread abroad among Jews till this day.**
- 16 **Then the eleven disciples went away into Galilee, to a mountain where Jesus had appointed them. But the eleven disciples went into Galilee, unto the mountain where Jesus had appointed them. And the eleven disciples went to Galilee, to the mount where Jesus appointed them,**
- 17 **And when they saw him, they worshiped him: but some doubted. And when they saw him, they worshipped [him]; but some doubted. and having seen him, they bowed to him, but some did waver.**
- 18 **And Jesus came, and spoke to them, saying, All power is given to me in heaven and upon earth. And Jesus came to them and spake unto them, saying, All authority hath been given unto me in heaven and on earth. And having come near, Jesus spake to them, saying, `Given to me was all authority in heaven and on earth;**
- 19 **Go ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Go ye therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them into the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit: having gone, then, disciple all the nations, (baptizing them -- to the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,**
- 20 **Teaching them to observe all things whatever I have commanded you: and lo, I am with you always, even to the end of the world. Amen. teaching them to observe all things whatsoever I commanded you: and lo, I am with you always, even unto the end of the world. teaching them to observe all, whatever I did command you,) and lo, I am with you all the days -- till the full end of the age.`**

Mark

- 1 **The beginning of the gospel of Jesus Christ the Son of God; The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. A beginning of the good news of Jesus Christ, Son of God.**
- 2 **As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee; Even as it is written in Isaiah the prophet, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way. As it hath been written in the prophets, `Lo, I send My messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee,` --**

- 3** The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight;
`A voice of one calling in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye his paths,` --
- 4** John was baptizing in the wilderness, and preaching the baptism of repentance, for the remission of sins.
John came, who baptized in the wilderness and preached the baptism of repentance unto remission of sins.
John came baptizing in the wilderness, and proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 5** And there went out to him all the land of Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
And there went out unto him all the country of Judaea, and all they of Jerusalem; And they were baptized of him in the river Jordan, confessing their sins.
and there were going forth to him all the region of Judea, and they of Jerusalem, and they were all baptized by him in the river Jordan, confessing their sins.
- 6** And John was clothed with camels hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he ate locusts and wild honey;
And John was clothed with camel's hair, and [had] a leathern girdle about his loins, and did eat locusts and wild honey.
And John was clothed with camel's hair, and a girdle of skin around his loins, and eating locusts and honey of the field,
- 7** And preached, saying, There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
And he preached, saying, There cometh after me he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.
and he proclaimed, saying, `He doth come -- who is mightier than I -- after me, of whom I am not worthy -- having stooped down -- to loose the latchet of his sandals;
- 8** I indeed have baptized you with water: but he will baptize you with the Holy Spirit.
I baptized you in water; But he shall baptize you in the Holy Spirit.
I indeed did baptize you with water, but he shall baptize you with the Holy Spirit.`
- 9** And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth to Galilee, and was baptized by John in Jordan.
And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in the Jordan.
And it came to pass in those days, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John at the Jordan;
- 10** And immediately coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.
And straightway coming up out of the water, he saw the heavens rent asunder, and the Spirit as a dove descending upon him:
and immediately coming up from the water, he saw the heavens dividing, and the Spirit as a dove coming down upon him;
- 11** And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.
And a voice came out of the heavens, Thou art my beloved Son, in thee I am well pleased.
and a voice came out of the heavens, `Thou art My Son -- the Beloved, in whom I did delight.`
- 12** And immediately the spirit driveth him into the wilderness.
And straightway the Spirit driveth him forth into the wilderness.
And immediately doth the Spirit put him forth to the wilderness,
- 13** And he was there in the wilderness forty days tempted by Satan: and was with the wild beasts, and the angels ministered to him.
And he was in the wilderness forty days tempted of Satan; And he was with the wild beasts; And the angels ministered unto him.
and he was there in the wilderness forty days, being tempted by the Adversary, and he was with the beasts, and the messengers were ministering to him.

- 14 Now after John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God,
Now after John was delivered up, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of God,
And after the delivering up of John, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of the reign of God,
- 15 And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the gospel.
and saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe in the gospel.
and saying -- `Fulfilled hath been the time, and the reign of God hath come nigh, reform ye, and believe in the good news.`
- 16 Now as he was walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.
And passing along by the sea of Galilee, he saw Simon and Andrew the brother of Simon casting a net in the sea; for they were fishers.
And, walking by the sea of Galilee, he saw Simon, and Andrew his brother, casting a drag into the sea, for they were fishers,
- 17 And Jesus said to them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.
and Jesus said to them, `Come ye after me, and I shall make you to become fishers of men;`
- 18 And immediately they forsook their nets, and followed him.
And straightway they left the nets, and followed him.
and immediately, having left their nets, they followed him.
- 19 And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.
And going on a little further, he saw James the [son] of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending the nets.
And having gone on thence a little, he saw James of Zebedee, and John his brother, and they were in the boat refitting the nets,
- 20 And immediately he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after him.
and immediately he called them, and, having left their father Zebedee in the boat with the hired servants, they went away after him.
- 21 And they went into Capernaum; and immediately on the sabbath he entered into the synagogue and taught.
And they go into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue and taught.
And they go on to Capernaum, and immediately, on the sabbaths, having gone into the synagogue, he was teaching,
- 22 And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.
And they were astonished at his teaching: For he taught them as having authority, and not as the scribes.
and they were astonished at his teaching, for he was teaching them as having authority, and not as the scribes.
- 23 And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
And straightway there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out,
And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,
- 24 Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
saying, What have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
saying, `Away! what -- to us and to thee, Jesus the Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`

- 25** And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.
And Jesus rebuked him, saying, `Be silenced, and come forth out of him,`
- 26** And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.
And the unclean spirit, tearing him and crying with a loud voice, came out of him.
and the unclean spirit having torn him, and having cried with a great voice, came forth out of him,
- 27** And they were all amazed, so that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What is this? a new teaching! with authority he commandeth even the unclean spirits, and they obey him.
and they were all amazed, so as to reason among themselves, saying, `What is this? what new teaching [is] this? that with authority also the unclean spirits he commandeth, and they obey him!`
- 28** And immediately his fame spread abroad throughout all the region around Galilee.
And the report of him went out straightway everywhere into all the region of Galilee round about.
And the fame of him went forth immediately to all the region, round about, of Galilee.
- 29** And forthwith, when they had come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.
And straightway, when they were come out of the synagogue, they came into the house of Simon and Andrew, with James and John.
And immediately, having come forth out of the synagogue, they went to the house of Simon and Andrew, with James and John,
- 30** But the mother of Simon's wife lay sick with a fever; and forthwith they tell him of her.
Now Simon's wife's mother lay sick of a fever; and straightway they tell him of her:
and the mother-in-law of Simon was lying fevered, and immediately they tell him about her,
- 31** And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered to them.
and he came and took her by the hand, and raised her up; and the fever left her, and she ministered unto them.
and having come near, he raised her up, having laid hold of her hand, and the fever left her immediately, and she was ministering to them.
- 32** And at evening, when the sun had set, they brought to him all that were diseased, and them that were possessed with demons.
And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were sick, and them that were possessed with demons.
And evening having come, when the sun did set, they brought unto him all who were ill, and who were demoniacs,
- 33** And all the city was gathered at the door.
And all the city was gathered together at the door.
and the whole city was gathered together near the door,
- 34** And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and suffered not the demons to speak, because they knew him.
And he healed many that were sick with divers diseases, and cast out many demons; and he suffered not the demons to speak, because they knew him.
and he healed many who were ill of manifold diseases, and many demons he cast forth, and was not suffering the demons to speak, because they knew him.

- 35** And in the morning, rising a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.
And in the morning, a great while before day, he rose up and went out, and departed into a desert place, and there prayed.
And very early, it being yet night, having risen, he went forth, and went away to a desert place, and was there praying;
- 36** And Simon, and they that were with him, followed after him.
And Simon and they that were with him followed after him;
and Simon and those with him went in quest of him,
- 37** And when they had found him, they said to him, All men seek for thee.
and they found him, and say unto him, All are seeking thee.
and having found him, they say to him, -- `All do seek thee;`
- 38** And he said to them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for, for this purpose have I come.
And he saith unto them, Let us go elsewhere into the next towns, that I may preach there also; for to this end came I forth.
and he saith to them, `We may go to the next towns, that there also I may preach, for for this I came forth.`
- 39** And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out demons.
And he went into their synagogues throughout all Galilee, preaching and casting out demons.
And he was preaching in their synagogues, in all Galilee, and is casting out the demons,
- 40** And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying to him, If thou wilt, thou canst make me clean.
And there cometh to him a leper, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.
and there doth come to him a leper, calling on him, and kneeling to him, and saying to him -- `If thou mayest will, thou art able to cleanse me.`
- 41** And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith to him, I will; be thou clean.
And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou made clean.
And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, `I will; be thou cleansed;`
- 42** And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.
And straightway the leprosy departed from him, and he was made clean.
and he having spoken, immediately the leprosy went away from him, and he was cleansed.
- 43** And he strictly charged him, and forthwith sent him away;
And he strictly charged him, and straightway sent him out,
And having sternly charged him, immediately he put him forth,
- 44** And saith to him, See thou say nothing to any man; but go, show thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony to them.
and saith unto him, See thou say nothing to any man: but go show thyself to the priest, and offer for thy cleansing the things which Moses commanded, for a testimony unto them.
and saith to him, `See thou mayest say nothing to any one, but go away, thyself shew to the priest, and bring near for thy cleansing the things Moses directed, for a testimony to them.`

- 45** But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, so that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
But he went out, and began to publish it much, and to spread abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into a city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.
And he, having gone forth, began to proclaim much, and to spread abroad the thing, so that no more he was able openly to enter into the city, but he was without in desert places, and they were coming unto him from every quarter.
- 1** And again he entered into Capernaum, after some days; and it was understood that he was in the house.
And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house.
And again he entered into Capernaum, after [some] days, and it was heard that he is in the house,
- 2** And forthwith many were assembled, so that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word to them.
And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them.
and immediately many were gathered together, so that there was no more room, not even at the door, and he was speaking to them the word.
- 3** And they come to him, bringing one sick with the palsy, who was borne by four.
And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne of four.
And they come unto him, bringing a paralytic, borne by four,
- 4** And when they could not come nigh to him by reason of the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed on which the sick with the palsy lay.
And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay.
and not being able to come near to him because of the multitude, they uncovered the roof where he was, and, having broken [it] up, they let down the couch on which the paralytic was lying,
- 5** When Jesus saw their faith, he said to the sick with the palsy, Son, thy sins are forgiven thee.
And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven.
and Jesus having seen their faith, saith to the paralytic, `Child, thy sins have been forgiven thee.`
- 6** But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,
And there were certain of the scribes there sitting, and reasoning in their hearts,
- 7** Why doth this man thus speak blasphemies? who can forgive sins but God only?
Why doth this man thus speak? he blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God?
`Why doth this one thus speak evil words? who is able to forgive sins except one -- God?`
- 8** And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said to them, Why reason ye these things in your hearts?
And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?
And immediately Jesus, having known in his spirit that they thus reason in themselves, said to them, `Why these things reason ye in your hearts?`
- 9** Which is easier, to say to the sick with the palsy, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk?
which is easier, to say to the paralytic, The sins have been forgiven to thee? or to say, Rise, and take up thy couch, and walk?

- 10** But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, he saith to the sick with the palsy,
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy),
`And, that ye may know that the Son of Man hath authority on the earth to forgive sins -- (he saith to the paralytic) --
- 11** I say to thee, Arise, and take up thy bed, and go into thy house.
I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house.
I say to thee, Rise, and take up thy couch, and go away to thy house;`
- 12** And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all; so that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.
and he rose immediately, and having taken up the couch, he went forth before all, so that all were astonished, and do glorify God, saying -- `Never thus did we see.`
- 13** And he went forth again by the sea-side; and all the multitude resorted to him, and he taught them.
And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
And he went forth again by the sea, and all the multitude was coming unto him, and he was teaching them,
- 14** And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus, sitting at the receipt of custom, and said to him, Follow me. And he arose, and followed him.
And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the place of toll, and he saith unto him, Follow me. And he arose and followed him.
and passing by, he saw Levi of Alphaeus sitting at the tax-office, and saith to him, `Be following me,` and he, having risen, did follow him.
- 15** And it came to pass, that as Jesus sat at table in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples; for there were many, and they followed him.
And it came to pass, that he was sitting at meat in his house, and many publicans and sinners sat down with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
And it came to pass, in his reclining (at meat) in his house, that many tax-gatherers and sinners were reclining (at meat) with Jesus and his disciples, for there were many, and they followed him.
- 16** And when the scribes and Pharisees saw him eating with publicans and sinners, they said to his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners.
And the scribes of the Pharisees, when they saw that he was eating with the sinners and publicans, said unto his disciples, [How is it] that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
And the scribes and the Pharisees, having seen him eating with the tax-gatherers and sinners, said to his disciples, `Why -- that with the tax-gatherers and sinners he doth eat and drink?`
- 17** When Jesus heard it, he saith to them, They that are in health, have no need of a physician, but they that are sick; I came not to call the righteous, but sinners, to repentance.
And when Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of a physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners.
And Jesus, having heard, saith to them, `They who are strong have no need of a physician, but they who are ill; I came not to call righteous men, but sinners to reformation.`

- 18** And the disciples of John, and of the Pharisees, used to fast: and they come, and say to him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
And John's disciples and the Pharisees were fasting: and they come and say unto him, Why do John's disciples and the disciples of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?
And the disciples of John and those of the Pharisees were fasting, and they come and say to him, 'Wherefore do the disciples of John and those of the Pharisees fast, and thy disciples do not fast?'
- 19** And Jesus said to them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? As long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
And Jesus said unto them, Can the sons of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.
And Jesus said to them, 'Are the sons of the bride-chamber able, while the bridegroom is with them, to fast? so long time as they have the bridegroom with them they are not able to fast;
- 20** But the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast in those days.
But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then will they fast in that day.
but days shall come when the bridegroom may be taken from them, and then they shall fast -- in those days.
- 21** No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.
No man seweth a piece of undressed cloth on an old garment: else that which should fill it up taketh from it, the new from the old, and a worse rent is made.
'And no one a patch of undressed cloth doth sew on an old garment, and if not -- the new filling it up doth take from the old and the rent doth become worse;
- 22** And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.
And no man putteth new wine into old wineskins; else the wine will burst the skins, and the wine perisheth, and the skins: but [they put] new wine into fresh wine-skins.
and no one doth put new wine into old skins, and if not -- the new wine doth burst the skins, and the wine is poured out, and the skins will be destroyed; but new wine into new skins is to be put.'
- 23** And it came to pass, that he went through the corn-fields on the sabbath; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.
And it came to pass, that he was going on the sabbath day through the grainfields; and his disciples began, as they went, to pluck the ears.
And it came to pass -- he is going along on the sabbaths through the corn-fields -- and his disciples began to make a way, plucking the ears,
- 24** And the Pharisees said to him, Behold, why do they on the sabbath that which is not lawful?
And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful?
and the Pharisees said to him, 'Lo, why do they on the sabbaths that which is not lawful?'
- 25** And he said to them, Have ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he and they that were with him?
And he said unto them, Did ye never read what David did, when he had need, and was hungry, he, and they that were with him?
And he said to them, 'Did ye never read what David did, when he had need and was hungry, he and those with him?'

- 26** How he went into the house of God, in the days of Abiathar the high priest, and ate the show-bread, which it is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them who were with him?
How he entered into the house of God when Abiathar was high priest, and ate the showbread, which it is not lawful to eat save for the priests, and gave also to them that were with him?
how he went into the house of God, (at `Abiathar the chief priest,`) and the loaves of the presentation did eat, which it is not lawful to eat, except to the priests, and he gave also to those who were with him?
- 27** And he said to them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:
And he said to them, `The sabbath for man was made, not man for the sabbath,
- 28** Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.
so that the Son of man is lord even of the sabbath.
so that the son of man is lord also of the sabbath.`
- 1** And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had a withered hand.
And he entered again into the synagogue; and there was a man there who had his hand withered.
And he entered again into the synagogue, and there was there a man having the hand withered,
- 2** And they watched him, to see whether he would heal him on the sabbath; that they might accuse him.
And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.
and they were watching him, whether on the sabbaths he will heal him, that they might accuse him.
- 3** And he saith to the man who had the withered hand, Stand forth.
And he saith unto the man that had his hand withered, Stand forth.
And he saith to the man having the hand withered, `Rise up in the midst.`
- 4** And he saith to them, Is it lawful to do good on the sabbath, or to do evil? to save life, or to kill? but they held their peace.
And he saith unto them, Is it lawful on the sabbath day to do good, or to do harm? to save a life, or to kill? But they held their peace.
And he saith to them, `Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save, or to kill?` but they were silent.
- 5** And when he had looked around on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith to the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.
And when he had looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart, he saith unto the man, Stretch forth thy hand. And he stretched it forth; and his hand was restored.
And having looked round upon them with anger, being grieved for the hardness of their heart, he saith to the man, `Stretch forth thy hand;` and he stretched forth, and his hand was restored whole as the other;
- 6** And the Pharisees went forth, and immediately took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.
And the Pharisees went out, and straightway with the Herodians took counsel against him, how they might destroy him.
and the Pharisees having gone forth, immediately, with the Herodians, were taking counsel against him how they might destroy him.
- 7** But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea.
And Jesus with his disciples withdrew to the sea: and a great multitude from Galilee followed; and from Judaea,
And Jesus withdrew with his disciples unto the sea, and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

- 8** And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came to him.
and from Jerusalem, and from Idumaea, and beyond the Jordan, and about Tyre and Sidon, a great multitude, hearing what great things he did, came unto him.
and from Jerusalem, and from Idumea and beyond the Jordan; and they about Tyre and Sidon -- a great multitude -- having heard how great things he was doing, came unto him.
- 9** And he spoke to his disciples, that a small boat should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.
And he spake to his disciples, that a little boat should wait on him because of the crowd, lest they should throng him:
And he said to his disciples that a little boat may wait on him, because of the multitude, that they may not press upon him,
- 10** For he had healed many; so that they pressed upon him to touch him, as many as had diseases.
for he had healed many; insomuch that as many as had plagues pressed upon him that they might touch him.
for he did heal many, so that they threw themselves on him, in order to touch him -- as many as had plagues;
- 11** And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
And the unclean spirits, whensoever they beheld him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.
and the unclean spirits, when they were seeing him, were falling down before him, and were crying, saying -- `Thou art the Son of God;`
- 12** And he strictly charged them, that they should not make him known.
And he charged them much that they should not make him known.
and many times he was charging them that they might not make him manifest.
- 13** And he goeth up upon a mountain, and calleth to him whom he would: and they came to him.
And he goeth up into the mountain, and calleth unto him whom he himself would; and they went unto him.
And he goeth up to the mountain, and doth call near whom he willed, and they went away to him;
- 14** And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach,
And he appointed twelve, that they might be with him, and that he might send them forth to preach,
and he appointed twelve, that they may be with him, and that he may send them forth to preach,
- 15** And to have power to heal sicknesses, and to cast out demons.
and to have authority to cast out demons:
and to have power to heal the sicknesses, and to cast out the demons.
- 16** And Simon he surnamed Peter.
and Simon he surnamed Peter;
And he put on Simon the name Peter;
- 17** And James the son of Zebedee, and John the brother of James, (and he surnamed them Boanerges, which is, Sons of thunder,)
and James the [son] of Zebedee, and John the brother of James; and them he surnamed Boanerges, which is, Sons of thunder:
and James of Zebedee, and John the brother of James, and he put on them names -- Boanerges, that is, `Sons of thunder;`
- 18** And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the [son] of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Cananaean,
and Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James of Alphaeus, and Thaddeus, and Simon the Cananite,

- 19 **And Judas Iscariot, who also betrayed him: and they went into a house.**
and Judas Iscariot, who also betrayed him. And he cometh into a house.
and Judas Iscariot, who did also deliver him up; and they come into a house.
- 20 **And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.**
And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.
And come together again doth a multitude, so that they are not able even to eat bread;
- 21 **And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.**
And when his friends heard it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.
and his friends having heard, went forth to lay hold on him, for they said that he was beside himself,
- 22 **And the scribes who came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the demons he casteth out demons.**
And the scribes that came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and, By the prince of the demons casteth he out the demons.
and the scribes who [are] from Jerusalem having come down, said -- `He hath Beelzeboul,` and -- `By the ruler of the demons he doth cast out the demons.`
- 23 **And he called them to him, and said to them in parables, How can Satan cast out Satan?**
And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?
And, having called them near, in similes he said to them, `How is the Adversary able to cast out the Adversary?
- 24 **And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.**
And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.
and if a kingdom against itself be divided, that kingdom cannot be made to stand;
- 25 **And if a house be divided against itself, that house cannot stand.**
And if a house be divided against itself, that house will not be able to stand.
and if a house against itself be divided, that house cannot be made to stand;
- 26 **And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.**
And if Satan hath rise up against himself, and is divided, he cannot stand, but hath an end.
and if the Adversary did rise against himself, and hath been divided, he cannot be made to stand, but hath an end.
- 27 **No man can enter into a strong man's house, and seize his goods, except he will first bind the strong man; and then he will plunder his house.**
But no one can enter into the house of the strong [man], and spoil his goods, except he first bind the strong [man]; and then he will spoil his house.
`No one is able the vessels of the strong man -- having entered into his house -- to spoil, if first he may not bind the strong man, and then his house he will spoil.
- 28 **Verily I say to you, All sins shall be forgiven to the sons of men, and any blasphemies with which they shall blaspheme:**
Verily I say unto you, All their sins shall be forgiven unto the sons of men, and their blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:
`Verily I say to you, that all the sins shall be forgiven to the sons of men, and evil speakings with which they might speak evil,
- 29 **But he that shall blaspheme against the Holy Spirit never hath forgiveness, but is in danger of eternal damnation:**
but whosoever shall blaspheme against the Holy Spirit hath never forgiveness, but is guilty of an eternal sin:
but whoever may speak evil in regard to the Holy Spirit hath not forgiveness -- to the age, but is in danger of age-during judgment;`

- 30** Because they said, He hath an unclean spirit.
because they said, He hath an unclean spirit.
because they said, `He hath an unclean spirit.`
- 31** There came then his brethren and his mother, and standing without, they sent to him, calling him.
And there come his mother and his brethren; and, standing without, they sent unto him, calling him.
Then come do his brethren and mother, and standing without, they sent unto him, calling him,
- 32** And the multitude sat about him, and they said to him, Behold, thy mother, and thy brethren without seek for thee.
And a multitude was sitting about him; and they say unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.
and a multitude was sitting about him, and they said to him, `Lo, thy mother and thy brethren without do seek thee.`
- 33** And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?
And he answereth them, and saith, Who is my mother and my brethren?
And he answered them, saying, `Who is my mother, or my brethren?`
- 34** And he looked around on them who sat about him, and said, Behold, my mother and my brethren!
And looking round on them that sat round about him, he saith, Behold, my mother and my brethren!
And having looked round in a circle to those sitting about him, he saith, `Lo, my mother and my brethren!
- 35** For whoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.
For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and sister, and mother.
for whoever may do the will of God, he is my brother, and my sister, and mother.`
- 1** And he began again to teach by the sea-side: and there was gathered to him a great multitude, so that he entered into a boat, and sat on the sea; and the whole multitude was by the sea, on the land.
And again he began to teach by the sea side. And there is gathered unto him a very great multitude, so that he entered into a boat, and sat in the sea; and all the multitude were by the sea on the land.
And again he began to teach by the sea, and there was gathered unto him a great multitude, so that he, having gone into the boat, sat in the sea, and all the multitude was near the sea, on the land,
- 2** And he taught them many things by parables, and said to them in his doctrine,
And he taught them many things in parables, and said unto them in his teaching,
and he taught them many things in similes, and he said to them in his teaching:
- 3** Hearken; Behold, a sower went out to sow:
Hearken: Behold, the sower went forth to sow:
`Hearken, lo, the sower went forth to sow;
- 4** And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it.
and it came to pass, as he sowed, some [seed] fell by the way side, and the birds came and devoured it.
and it came to pass, in the sowing, some fell by the way, and the fowls of the heaven did come and devour it;
- 5** And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.
And other fell on the rocky [ground], where it had not much earth; and straightway it sprang up, because it had no deepness of earth:
and other fell upon the rocky ground, where it had not much earth, and immediately it sprang forth, because of not having depth of earth,

- 6** But when the sun had risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
and when the sun was risen, it was scorched; and because it had no root, it withered away.
and the sun having risen, it was scorched, and because of not having root it did wither;
- 7** And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
And other fell among the thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.
and other fell toward the thorns, and the thorns did come up, and choke it, and fruit it gave not;
- 8** And other fell on good ground, and yielded fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty, and some sixty, and some a hundred.
And others fell into the good ground, and yielded fruit, growing up and increasing; and brought forth, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.
and other fell to the good ground, and was giving fruit, coming up and increasing, and it bare, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 9** And he said to them, He that hath ears to hear, let him hear.
And he said, Who hath ears to hear, let him hear.
And he said to them, `He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 10** And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.
And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parables.
And when he was alone, those about him, with the twelve, did ask him of the simile,
- 11** And he said to them, To you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but to them that are without, all these things are done in parables:
And he said unto them, Unto you is given the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all things are done in parables:
and he said to them, `To you it hath been given to know the secret of the reign of God, but to those who are without, in similes are all the things done;
- 12** That seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.
that seeing they may see, and not perceive; and hearing they may hear, and not understand; lest haply they should turn again, and it should be forgiven them.
that seeing they may see and not perceive, and hearing they may hear and not understand, lest they may turn, and the sins may be forgiven them.`
- 13** And he said to them, Know ye not this parable? and how then will ye know all parables?
And he saith unto them, Know ye not this parable? and how shall ye know all the parables?
And he saith to them, `Have ye not known this simile? and how shall ye know all the similes?
- 14** The sower soweth the word.
The sower soweth the word.
He who is sowing doth sow the word;
- 15** And these are they by the way-side, where the word is sown; but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word that was sown in their hearts.
And these are they by the way side, where the word is sown; and when they have heard, straightway cometh Satan, and taketh away the word which hath been sown in them.
and these are they by the way where the word is sown: and whenever they may hear, immediately cometh the Adversary, and he taketh away the word that hath been sown in their hearts.

- 16** And these are they likewise who are sown on stony ground; who, when they have heard the word, immediately receive it with gladness;
And these in like manner are they that are sown upon the rocky [places], who, when they have heard the word, straightway receive it with joy;
`And these are they, in like manner, who on the rocky ground are sown: who, whenever they may hear the word, immediately with joy do receive it,
- 17** And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake, immediately they relapse.
and they have no root in themselves, but endure for a while; then, when tribulation or persecution ariseth because of the word, straightway they stumble.
and have not root in themselves, but are temporary; afterward tribulation or persecution having come because of the word, immediately they are stumbled.
- 18** And these are they who are sown among thorns; such as hear the word,
And others are they that are sown among the thorns; these are they that have heard the word,
`And these are they who toward the thorns are sown: these are they who are hearing the word,
- 19** And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
and the cares of the world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
and the anxieties of this age, and the deceitfulness of the riches, and the desires concerning the other things, entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.
- 20** And these are they who are sown on good ground; such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some a hundred.
And these are they that were sown upon the good ground; such as hear the word, and accept it, and bear fruit, thirtyfold, and sixtyfold, and a hundredfold.
`And these are they who on the good ground have been sown: who do hear the word, and receive, and do bear fruit, one thirty-fold, and one sixty, and one an hundred.`
- 21** And he said to them, Is a candle brought to be put under a close vessel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?
And he said unto them, Is the lamp brought to be put under the bushel, or under the bed, [and] not to be put on the stand?
And he said to them, `Doth the lamp come that under the measure it may be put, or under the couch -- not that it may be put on the lamp-stand?
- 22** For there is nothing hid, which shall not be manifested; neither hath any thing been kept secret, but that it should come abroad.
For there is nothing hid, save that it should be manifested; neither was [anything] made secret, but that it should come to light.
for there is not anything hid that may not be manifested, nor was anything kept hid but that it may come to light.
- 23** If any man hath ears to hear, let him hear.
If any man hath ears to hear, let him hear.
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 24** And he said to them, Take heed what ye hear: With the measure which ye give, it shall be measured to you: and to you that hear shall more be given.
And he said unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete it shall be measured unto you; and more shall be given unto you.
And he said to them, `Take heed what ye hear; in what measure ye measure, it shall be measured to you; and to you who hear it shall be added;
- 25** For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.
For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken away even that which he hath.
for whoever may have, there shall be given to him, and whoever hath not, also that which he hath shall be taken from him.`

- 26 **And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;**
And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed upon the earth;
And he said, `Thus is the reign of God: as if a man may cast the seed on the earth,
- 27 **And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.**
and should sleep and rise night and day, and the seed should spring up and grow, he knoweth not how.
and may sleep, and may rise night and day, and the seed spring up and grow, he hath not known how;
- 28 **For the earth bringeth forth fruit of itself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.**
The earth beareth fruit of herself; first the blade, then the ear, then the full grain in the ear.
for of itself doth the earth bear fruit, first a blade, afterwards an ear, afterwards full corn in the ear;
- 29 **But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.**
But when the fruit is ripe, straightway he putteth forth the sickle, because the harvest is come.
and whenever the fruit may yield itself, immediately he doth send forth the sickle, because the harvest hath come.`
- 30 **And he said, To what shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?**
And he said, How shall we liken the kingdom of God? or in what parable shall we set it forth?
And he said, `To what may we liken the reign of God, or in what simile may we compare it?
- 31 **It is like a grain of mustard-seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that are in the earth.**
It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown upon the earth, though it be less than all the seeds that are upon the earth,
As a grain of mustard, which, whenever it may be sown on the earth, is less than any of the seeds that are on the earth;
- 32 **But when it is sown, it groweth up, and cometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under its shade.**
yet when it is sown, groweth up, and cometh greater than all the herbs, and putteth out great branches; so that the birds of the heaven can lodge under the shadow thereof.
and whenever it may be sown, it cometh up, and doth become greater than any of the herbs, and doth make great branches, so that under its shade the fowls of the heaven are able to rest.`
- 33 **And with many such parables he spoke the word to them, as they were able to hear it.**
And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it;
And with many such similes he was speaking to them the word, as they were able to hear,
- 34 **But without a parable he spoke not to them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.**
and without a parable spake he not unto them: but privately to his own disciples he expounded all things.
and without a simile he was not speaking to them, and by themselves, to his disciples he was expounding all.
- 35 **And the same day, when the evening was come, he saith to them, Let us pass over to the other side.**
And on that day, when even was come, he saith unto them, Let us go over unto the other side.
And he saith to them on that day, evening having come, `We may pass over to the other side;`
- 36 **And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the boat. And there were also with him other small boats.**
And leaving the multitude, they take him with them, even as he was, in the boat. And other boats were with him.
and having let away the multitude, they take him up as he was in the boat, and other little boats also were with him.

- 37** And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the boat, so that it was now full.
And there ariseth a great storm of wind, and the waves beat into the boat, insomuch that the boat was now filling.
And there cometh a great storm of wind, and the waves were beating on the boat, so that it is now being filled,
- 38** And he was in the hinder part of the boat, asleep on a pillow: and they awake him, and say to him, Master, carest thou not that we perish?
And he himself was in the stern, asleep on the cushion: and they awake him, and say unto him, Teacher, carest thou not that we perish?
and he himself was upon the stern, upon the pillow sleeping, and they wake him up, and say to him, `Teacher, art thou not caring that we perish?`
- 39** And he arose, and rebuked the wind, and said to the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.
And he awoke, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great calm.
And having waked up, he rebuked the wind, and said to the sea, `Peace, be stilled;` and the wind did lull, and there was a great calm:
- 40** And he said to them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?
And he said unto them, Why are ye fearful? have ye not yet faith?
and he said to them, `Why are ye so fearful? how have ye not faith?`
- 41** And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?
And they feared exceedingly, and said one to another, Who then is this, that even the wind and the sea obey him?
and they feared a great fear, and said one to another, `Who, then, is this, that even the wind and the sea do obey him?`
- 1** And they came over to the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.
And they came to the other side of the sea, into the country of the Gerasenes.
And they came to the other side of the sea, to the region of the Gadarenes,
- 2** And when he had come out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
And when he was come out of the boat, straightway there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
and he having come forth out of the boat, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,
- 3** Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:
who had his dwelling in the tombs: and no man could any more bind him, no, not with a chain;
who had his dwelling in the tombs, and not even with chains was any one able to bind him,
- 4** For he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.
because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been rent asunder by him, and the fetters broken in pieces: and no man had strength to tame him.
because that he many times with fetters and chains had been bound, and pulled in pieces by him had been the chains, and the fetters broken in pieces, and none was able to tame him,
- 5** And always, night and day, he was on the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.
And always, night and day, in the tombs and in the mountains, he was crying out, and cutting himself with stones.
and always, night and day, in the mountains, and in the tombs he was, crying and cutting himself with stones.
- 6** But when he saw Jesus afar off, he ran and worshiped him,
And when he saw Jesus from afar, he ran and worshipped him;
And, having seen Jesus from afar, he ran and bowed before him,

- 7** And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, that thou torment me not. and crying out with a loud voice, he saith, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I adjure thee by God, torment me not. and having called with a loud voice, he said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God the Most High? I adjure thee by God, mayest thou not afflict
- 8** (For he said to him, Come out of the man, thou unclean spirit.)
For he said unto him, Come forth, thou unclean spirit, out of the man.
(for he said to him, `Come forth, spirit unclean, out of the man,`)
- 9** And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.
And he asked him, What is thy name? And he saith unto him, My name is Legion; for we are many.
and he was questioning him, `What [is] thy name?` and he answered, saying, `Legion [is] my name, because we are many;`
- 10** And he besought him much that he would not send them away out of the country.
And he besought him much that he would not send them away out of the country.
and he was calling on him much, that he may not send them out of the region.
- 11** Now there was there nigh to the mountains a great herd of swine feeding.
Now there was there on the mountain side a great herd of swine feeding.
And there was there, near the mountains, a great herd of swine feeding,
- 12** And all the demons besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
And they besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.
and all the demons did call upon him, saying, `Send us to the swine, that into them we may enter;`
- 13** And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.
And he gave them leave. And the unclean spirits came out, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the sea, [in number] about two thousand; and they were drowned in the sea.
and immediately Jesus gave them leave, and having come forth, the unclean spirits did enter into the swine, and the herd did rush down the steep place to the sea -- and they were about two thousand -- and they were choked in the sea.
- 14** And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.
And they that fed them fled, and told it in the city, and in the country. And they came to see what it was that had come to pass.
And those feeding the swine did flee, and told in the city, and in the fields, and they came forth to see what it is that hath been done;
- 15** And they come to Jesus, and see him that was possessed with the demon, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.
And they come to Jesus, and behold him that was possessed with demons sitting, clothed and in his right mind, [even] him that had the legion: and they were afraid.
and they come unto Jesus, and see the demoniac, sitting, and clothed, and right-minded -- him having had the legion -- and they were afraid;
- 16** And they that saw it told them how it befell him that was possessed with the demon, and also concerning the swine.
And they that saw it declared unto them how it befell him that was possessed with demons, and concerning the swine.
and those having seen [it], declared to them how it had come to pass to the demoniac, and about the swine;

- 17 **And they began to pray him to depart out of their borders.**
And they began to beseech him to depart from their borders.
and they began to call upon him to go away from their borders.
- 18 **And when he had come into the boat, he that had been possessed with the demon prayed him that he might be with him.**
And as he was entering into the boat, he that had been possessed with demons besought him that he might be with him.
And he having gone into the boat, the demoniac was calling on him that he may be with him,
- 19 **Yet Jesus suffered him not, but saith to him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.**
And he suffered him not, but saith unto him, Go to thy house unto thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and [how] he had mercy on thee.
and Jesus did not suffer him, but saith to him, `Go away to thy house, unto thine own [friends], and tell them how great things the Lord did to thee, and dealt kindly with thee;
- 20 **And he departed, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him. And all men wondered.**
And he went his way, and began to publish in Decapolis how great things Jesus had done for him: and all men marvelled.
and he went away, and began to proclaim in the Decapolis how great things Jesus did to him, and all were wondering.
- 21 **And when Jesus had passed over again in a boat to the other side, much people gathered to him: and he was nigh to the sea.**
And when Jesus had crossed over again in the boat unto the other side, a great multitude was gathered unto him; and he was by the sea.
And Jesus having passed over in the boat again to the other side, there was gathered a great multitude to him, and he was near the sea,
- 22 **And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at his feet,**
And there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name; and seeing him, he falleth at his feet,
and lo, there doth come one of the chiefs of the synagogue, by name Jairus, and having seen him, he doth fall at his feet,
- 23 **And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death: I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed; and she will live.**
and beseecheth him much, saying, My little daughter is at the point of death: [I pray thee], that thou come and lay thy hands on her, that she may be made whole, and live.
and he was calling upon him much, saying -- `My little daughter is at the last extremity -- that having come, thou mayest lay on her [thy] hands, so that she may be saved, and she shall live;`
- 24 **And Jesus went with him; and many people followed him, and thronged him.**
And he went with him; and a great multitude followed him, and they thronged him.
and he went away with him. And there was following him a great multitude, and they were thronging him,
- 25 **And a certain woman who had an issue of blood twelve years,**
And a woman, who had an issue of blood twelve years,
and a certain woman, having an issue of blood twelve years,
- 26 **And had suffered many things from many physicians, and had spent all that she had, and was not relieved, but rather grew worse,**
and had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse,
and many things having suffered under many physicians, and having spent all that she had, and having profited nothing, but rather having come to the worse,

- 27** When she had heard of Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.
having heard the things concerning Jesus, came in the crowd behind, and touched his garment.
having heard about Jesus, having come in the multitude behind, she touched his garment,
- 28** For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.
For she said, If I touch but his garments, I shall be made whole.
for she said -- `If even his garments I may touch, I shall be saved;`
- 29** And immediately the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that infirmity.
And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of her plague.
and immediately was the fountain of her blood dried up, and she knew in the body that she hath been healed of the plague.
- 30** And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned him about in the throng, and said, Who touched my clothes?
And straightway Jesus, perceiving in himself that the power [proceeding] from him had gone forth, turned him about in the crowd, and said, Who touched my garments?
And immediately Jesus having known in himself that out of him power had gone forth, having turned about in the multitude, said, `Who did touch my garments?`
- 31** And his disciples said to him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?
and his disciples said to him, `Thou seest the multitude thronging thee, and thou sayest, `Who did touch me!`
- 32** And he looked around, to see her that had done this thing.
And he looked round about to see her that had done this thing.
And he was looking round to see her who did this,
- 33** But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.
But the woman fearing and trembling, knowing what had been done to her, came and fell down before him, and told him all the truth.
and the woman, having been afraid, and trembling, knowing what was done on her, came, and fell down before him, and told him all the truth,
- 34** And he said to her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be healed of thy infirmity.
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.
and he said to her, `Daughter, thy faith hath saved thee; go away in peace, and be whole from thy plague.`
- 35** While he was yet speaking, there came from the ruler of the synagogue's house certain who said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?
While he yet spake, they come from the ruler of the synagogue's [house] saying, Thy daughter is dead: why troublest thou the Teacher any further?
As he is yet speaking, there come from the chief of the synagogue's [house, certain], saying -- `Thy daughter did die, why still dost thou harass the Teacher?`
- 36** As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith to the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe,
But Jesus, not heeding the word spoken, saith unto the ruler of the synagogue, Fear not, only believe.
And Jesus immediately, having heard the word that is spoken, saith to the chief of the synagogue, `Be not afraid, only believe.`

- 37** And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.
And he suffered no man to follow with him, save Peter, and James, and John the brother of James.
And he did not suffer any one to follow with him, except Peter, and James, and John the brother of James;
- 38** And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.
And they come to the house of the ruler of the synagogue; and he beholdeth a tumult, and [many] weeping and wailing greatly.
and he cometh to the house of the chief of the synagogue, and seeth a tumult, much weeping and wailing;
- 39** And when he had come in, he saith to them, Why make ye this tumult, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.
And when he was entered in, he saith unto them, Why make ye a tumult, and weep? the child is not dead, but sleepeth.
and having gone in he saith to them, `Why do ye make a tumult, and weep? the child did not die, but doth sleep;
- 40** And they derided him: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.
And they laughed him to scorn. But he, having put them all forth, taketh the father of the child and her mother and them that were with him, and goeth in where the child was.
and they were laughing at him. And he, having put all forth, doth take the father of the child, and the mother, and those with him, and goeth in where the child is lying,
- 41** And he took the damsel by the hand, and said to her, Talitha cumi: which is, being interpreted, Damsel (I say to thee) arise.
And taking the child by the hand, he saith unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, Arise.
and, having taken the hand of the child, he saith to her, `Talitha cumi;` which is, being interpreted, `Damsel (I say to thee), arise.`
- 42** And forthwith the damsel arose, and walked; for she was of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.
And straightway the damsel rose up, and walked; for she was twelve years old. And they were amazed straightway with a great amazement.
And immediately the damsel arose, and was walking, for she was twelve years [old]; and they were amazed with a great amazement,
- 43** And he charged them strictly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.
And he charged them much that no man should know this: and he commanded that [something] should be given her to eat.
and he charged them much, that no one may know this thing, and he said that there be given to her to eat.
- 1** And he went out from thence, and came into his own country, and his disciples follow him.
And he went out from thence; and he cometh into his own country; and his disciples follow him.
And he went forth thence, and came to his own country, and his disciples do follow him,
- 2** And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given to him, that even such mighty works are wrought by his hands?
And when the sabbath was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, Whence hath this man these things?
and, What is the wisdom that is given unto this man, and [what mean] such mighty works wrought by his hands
and sabbath having come, he began in the synagogue to teach, and many hearing were astonished, saying, `Whence hath this one these things? and what the wisdom that was given to him, that also such mighty works through his hands are done?

- 3** Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended in him.
Is not this the carpenter, the son of Mary, and brother of James, and Joses, and Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? -- and they were being stumbled at him.
- 4** But Jesus said to them, A prophet is not without honor, but in his own country, and among his own kindred, and in his own house.
And Jesus said unto them, A prophet is not without honor, save in his own country, and among his own kin, and in his own house.
And Jesus said to them -- `A prophet is not without honor, except in his own country, and among his kindred, and in his own house;`
- 5** And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick persons, and healed them.
And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.
and he was not able there any mighty work to do, except on a few infirm people having put hands he did heal [them];
- 6** And he marveled because of their unbelief. And he went around the villages teaching.
And he marvelled because of their unbelief. And he went round about the villages teaching.
and he wondered because of their unbelief. And he was going round the villages, in a circle, teaching,
- 7** And he calleth to him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean spirits;
And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and he gave them authority over the unclean spirits;
and he doth call near the twelve, and he began to send them forth two by two, and he was giving them power over the unclean spirits,
- 8** And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no bag, no bread, no money in their purse:
and he charged them that they should take nothing for [their] journey, save a staff only; no bread, no wallet, now money in their purse;
and he commanded them that they may take nothing for the way, except a staff only -- no scrip, no bread, no brass in the girdle,
- 9** But be shod with sandals; and not put on two coats.
but [to go] shod with sandals: and, [said he], put not on two coats.
but having been shod with sandals, and ye may not put on two coats.
- 10** And he said to them, In whatever place ye enter into a house, there abide till ye depart from that place.
And he said unto them, Wheresoever ye enter into a house, there abide till ye depart thence.
And he said to them, `Whenever ye may enter into a house, there remain till ye may depart thence,
- 11** And whoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrah in the day of judgment, than for that city.
And whatsoever place shall not receive you, and they hear you not, as ye go forth thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony unto them.
and as many as may not receive you, nor hear you, going out thence, shake off the dust that is under your feet for a testimony to them; verily I say to you, It shall be more tolerable for Sodom or Gomorrah in a day of judgment than for that city.`
- 12** And they went out and preached that men should repent.
And they went out, and preached that [men] should repent.
And having gone forth they were preaching that [men] might reform,

- 13** And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
And they cast out many demons, and anointed with oil many that were sick, and healed them.
and many demons they were casting out, and they were anointing with oil many infirm, and they were healing [them].
- 14** And king Herod heard of him (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist had risen from the dead, and therefore mighty works do show forth themselves in him.
And king Herod heard [thereof]; for his name had become known: and he said, John the Baptizer is risen from the dead, and therefore do these powers work in him.
And the king Herod heard, (for his name became public,) and he said -- `John the Baptist out of the dead was raised, and because of this the mighty powers are working in him.`
- 15** Others said, That it is Elijah. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.
But others said, It is Elijah. And others said, [It is] a prophet, [even] as one of the prophets.
Others said -- `It is Elijah,` and others said -- `It is a prophet, or as one of the prophets.`
- 16** But when Herod heard of him, he said, It is John, whom I beheaded: he hath risen from the dead.
But Herod, when he heard [thereof], said, John, whom I beheaded, he is risen.
And Herod having heard, said -- `He whom I did behead -- John -- this is he; he was raised out of the dead.`
- 17** For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife: for he had married her.
For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife; for he had married her.
For Herod himself, having sent forth, did lay hold on John, and bound him in the prison, because of Herodias the wife of Philip his brother, because he married her,
- 18** For John had said to Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
For John said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.
for John said to Herod -- `It is not lawful to thee to have the wife of thy brother;`
- 19** Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not:
And Herodias set herself against him, and desired to kill him; and she could not;
and Herodias was having a quarrel with him, and was willing to kill him, and was not able,
- 20** For Herod feared John, knowing that he was a just and holy man, and observed him: and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.
for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. And when he heard him, he was much perplexed; and he heard him gladly.
for Herod was fearing John, knowing him a man righteous and holy, and was keeping watch over him, and having heard him, was doing many things, and hearing him gladly.
- 21** And when a convenient day had come, that Herod on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief men of Galilee;
And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, and the high captains, and the chief men of Galilee;
And a seasonable day having come, when Herod on his birthday was making a supper to his great men, and to the chiefs of thousands, and to the first men of Galilee,

- 22** And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said to the damsel, Ask of me whatever thou wilt, and I will give it thee.
and when the daughter of Herodias herself came in and danced, she pleased Herod and them that sat at meat with him; and the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.
and the daughter of that Herodias having come in, and having danced, and having pleased Herod and those reclining (at meat) with him, the king said to the damsel, `Ask of me whatever thou wilt, and I will give to thee,`
- 23** And he swore to her, Whatever thou shalt ask of me, I will give it thee, to the half of my kingdom.
And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.
and he sware to her -- `Whatever thou mayest ask me, I will give to thee -- unto the half of my kingdom.`
- 24** And she went forth, and said to her mother, What shall I ask? and she said, The head of John the Baptist.
And she went out, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptizer.
And she, having gone forth, said to her mother, `What shall I ask for myself?` and she said, `The head of John the Baptist;`
- 25** And she came in forthwith with haste to the king, and asked, saying, I will that thou shouldst give me, immediately, in a dish, the head of John the Baptist.
And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou forthwith give me on a platter the head of John the Baptist.
and having come in immediately with haste unto the king, she asked, saying, `I will that thou mayest give me presently, upon a plate, the head of John the Baptist.`
- 26** And the king was exceeding sorry: yet for his oath's sake, and for their sakes who sat with him, he would not reject her.
And the king was exceeding sorry; but for the sake of his oaths, and of them that sat at meat, he would not reject her.
And the king -- made very sorrowful -- because of the oaths and of those reclining (at meat) with him, would not put her away,
- 27** And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison,
And straightway the king sent forth a soldier of his guard, and commanded to bring his head: and he went and beheaded him in the prison,
and immediately the king having sent a guardsman, did command his head to be brought,
- 28** And brought his head in a dish, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother.
and brought his head on a platter, and gave it to the damsel; and the damsel gave it to her mother.
and he having gone, beheaded him in the prison, and brought his head upon a plate, and did give it to the damsel, and the damsel did give it to her mother;
- 29** And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
And when his disciples heard [thereof], they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.
and having heard, his disciples came and took up his corpse, and laid it in the tomb.
- 30** And the apostles assembled themselves to Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.
And the apostles gather themselves together unto Jesus; and they told him all things, whatsoever they had done, and whatsoever they had taught.
And the apostles are gathered together unto Jesus, and they told him all, and how many things they did, and how many things they taught,
- 31** And he said to them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
And he saith unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while. For there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.
and he said to them, `Come ye yourselves apart to a desert place, and rest a little,` for those coming and those going were many, and not even to eat had they opportunity,

- 32** And they departed into a desert place in a boat privately.
And they went away in the boat to a desert place apart.
and they went away to a desert place, in the boat, by themselves.
- 33** And the people saw them departing, and many knew him, and ran on foot thither out of all cities, and out went them, and came together to him.
And [the people] saw them going, and many knew [them], and they ran together there on foot from all the cities, and outwent them.
And the multitudes saw them going away, and many recognised him, and by land from all the cities they ran thither, and went before them, and came together to him,
- 34** And Jesus, when he came out, saw many people, and was moved with compassion towards them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
And he came forth and saw a great multitude, and he had compassion on them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.
and having come forth, Jesus saw a great multitude, and was moved with compassion on them, that they were as sheep not having a shepherd, and he began to teach many things.
- 35** And when the day was now far spent, his disciples came to him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:
And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, The place is desert, and the day is now far spent;
And now the hour being advanced, his disciples having come near to him, say, -- `The place is desolate, and the hour is now advanced,
- 36** Send them away, that they may go into the country around, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.
send them away, that they may go into the country and villages round about, and buy themselves somewhat to eat.
let them away, that, having gone away to the surrounding fields and villages, they may buy to themselves loaves, for what they may eat they have not.`
- 37** He answered and said to them, Give ye them to eat. And they say to him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat?
But he answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred shillings` worth of bread, and give them to eat?
And he answering said to them, `Give ye them to eat,` and they say to him, `Having gone away, may we buy two hundred denaries` worth of loaves, and give to them to eat?`
- 38** He saith to them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
And he saith unto them, How many loaves have ye? go [and] see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.
And he saith to them, `How many loaves have ye? go and see;` and having known, they say, `Five, and two fishes.`
- 39** And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.
And he commanded them that all should sit down by companies upon the green grass.
And he commanded them to make all recline in companies upon the green grass,
- 40** And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.
and they sat down in squares, by hundreds, and by fifties.

- 41** And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and broke the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes he divided among them all.
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake the loaves; and he gave to the disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.
And having taken the five loaves and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed, and brake the loaves, and was giving to his disciples, that they may set before them, and the two fishes divided he to all,
- 42** And they all ate, and were satisfied.
And they all ate, and were filled.
and they did all eat, and were filled,
- 43** And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.
And they took up broken pieces, twelve basketfuls, and also of the fishes.
and they took up of broken pieces twelve hand-baskets full, and of the fishes,
- 44** And they that ate of the loaves, were about five thousand men.
And they that ate the loaves were five thousand men.
and those eating of the loaves were about five thousand men.
- 45** And immediately he constrained his disciples to get into the boat, and to go to the other side before to Bethsaida, while he sent away the people.
And straightway he constrained his disciples to enter into the boat, and to go before [him] unto the other side to Bethsaida, while he himself sendeth the multitude away.
And immediately he constrained his disciples to go into the boat, and to go before to the other side, unto Bethsaida, till he may let the multitude away,
- 46** And when he had dismissed them, he departed to a mountain to pray.
And after he had taken leave of them, he departed into the mountain to pray.
and having taken leave of them, he went away to the mountain to pray.
- 47** And when evening was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.
And when even was come, the boat was in the midst of the sea, and he alone on the land.
And evening having come, the boat was in the midst of the sea, and he alone upon the land;
- 48** And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary to them: and about the fourth watch of the night he cometh to them, walking upon the sea, and would have passed by them.
And seeing them distressed in rowing, for the wind was contrary unto them, about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking on the sea; and he would have passed by them:
and he saw them harassed in the rowing, for the wind was against them, and about the fourth watch of the night he doth come to them walking on the sea, and wished to pass by them.
- 49** But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.
but they, when they saw him walking on the sea, supposed that it was a ghost, and cried out;
And they having seen him walking on the sea, thought [it] to be an apparition, and cried out,
- 50** (For they all saw him, and were troubled.) And immediately he talked with them, and saith to them, Be of good cheer: It is I; be not afraid.
for they all saw him, and were troubled. But he straightway spake with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.
for they all saw him, and were troubled, and immediately he spake with them, and saith to them, `Take courage, I am [he], be not afraid.`

- 51 And he went up to them into the boat; and the wind ceased: and they were greatly amazed in themselves beyond measure, and wondered.
And he went up unto them into the boat; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves;
And he went up unto them to the boat, and the wind lulled, and greatly out of measure were they amazed in themselves, and were wondering,
- 52 For they considered not the miracle of the loaves; for their heart was hardened.
for they understood not concerning the loaves, but their heart was hardened.
for they understood not concerning the loaves, for their heart hath been hard.
- 53 And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.
And when they had crossed over, they came to the land unto Gennesaret, and moored to the shore.
And having passed over, they came upon the land of Gennesaret, and drew to the shore,
- 54 And when they had come out of the boat forthwith they knew him,
And when they were come out of the boat, straightway [the people] knew him,
and they having come forth out of the boat, immediately having recognised him,
- 55 And ran through that whole region around, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.
and ran round about that whole region, and began to carry about on their beds those that were sick, where they heard he was.
having run about through all that region round about, they began upon the couches to carry about those ill, where they were hearing that he is,
- 56 And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garment: and as many as touched him, were healed.
And wheresoever he entered, into villages, or into cities, or into the country, they laid the sick in the marketplaces, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.
and wherever he was going, to villages, or cities, or fields, in the market-places they were laying the infirm, and were calling upon him, that they may touch if it were but the fringe of his garment, and as many as were touching him were saved.
- 1 Then came together to him the Pharisees, and certain of the scribes, who came from Jerusalem.
And there are gathered together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, who had come from Jerusalem,
And gathered together unto him are the Pharisees, and certain of the scribes, having come from Jerusalem,
- 2 And when they saw some of his disciples eating bread with defiled (that is to say with unwashed) hands, they found fault.
and had seen that some of his disciples ate their bread with defiled, that is, unwashed, hands.
and having seen certain of his disciples with defiled hands -- that is, unwashed -- eating bread, they found fault;
- 3 For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands often eat not, holding the tradition of the elders.
(For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands diligently, eat not, holding the tradition of the elders;
for the Pharisees, and all the Jews, if they do not wash the hands to the wrist, do not eat, holding the tradition of the elders,
- 4 And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there are, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, and of brazen vessels, and tables.
and [when they come] from the market-place, except they bathe themselves, they eat not; and many other things there are, which they have received to hold, washings of cups, and pots, and brazen vessels.)
and, [coming] from the market-place, if they do not baptize themselves, they do not eat; and many other things there are that they received to hold, baptisms of cups, and pots, and brazen vessels, and couches.

- 5** Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands? And the Pharisees and the scribes ask him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat their bread with defiled hands? Then question him do the Pharisees and the scribes, `Wherefore do thy disciples not walk according to the tradition of the elders, but with unwashed hands do eat the bread?`
- 6** He answered and said to them, Well hath Isaiah prophesied concerning you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, but their heart is far from me. And he said unto them, Well did Isaiah prophesy of you hypocrites, as it is written, This people honoreth me with their lips, But their heart is far from me. and he answering said to them -- `Well did Isaiah prophesy concerning you, hypocrites, as it hath been written, This people with the lips doth honor Me, and their heart is far from Me;
- 7** But, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men. But in vain do they worship me, Teaching [as their] doctrines the precepts of men. and in vain do they worship Me, teaching teachings, commands of men;
- 8** For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do. Ye leave the commandment of God, and hold fast the tradition of men. for, having put away the command of God, ye hold the tradition of men, baptisms of pots and cups; and many other such like things ye do.`
- 9** And he said to them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition, And he said unto them, Full well do ye reject the commandment of God, that ye may keep your tradition. And he said to them, `Well do ye put away the command of God that your tradition ye may keep;
- 10** For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, Whoever curseth father or mother, let him die the death: For Moses said, Honor thy father and thy mother; and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death: for Moses said, Honour thy father and thy mother; and, He who is speaking evil of father or mother -- let him die the death;
- 11** But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatever thou mightest be profited by me; he shall be free. but ye say, If a man shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is Corban, that is to say, Given [to God]; and ye say, If a man may say to father or to mother, Korban (that is, a gift), [is] whatever thou mayest be profited out of mine,
- 12** And ye suffer him no more to do aught for his father or his mother; ye no longer suffer him to do aught for his father or his mother; and no more do ye suffer him to do anything for his father or for his mother,
- 13** Making the word of God of no effect through your traditions, which ye have delivered: and many such like things ye do. making void the word of God by your tradition, which ye have delivered: and many such like things ye do. setting aside the word of God for your tradition that ye delivered; and many such like things ye do.`
- 14** And when he had called all the people to him, he said to them, Harken to me every one of you, and understand. And he called to him the multitude again, and said unto them, Hear me all of you, and understand: And having called near all the multitude, he said to them, `Harken to me, ye all, and understand;

- 15 **There is nothing from without a man, that entering into him, can defile him: but the things which come out of him, those are they that defile the man.**
there is nothing from without the man, that going into him can defile him; but the things which proceed out of the man are those that defile the man.
there is nothing from without the man entering into him that is able to defile him, but the things coming out from him, those are the things defiling the man.
- 16 **If any man hath ears to hear, let him hear.**
[If any man hath ears to hear, let him hear.]
If any hath ears to hear -- let him hear.`
- 17 **And when he had entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.**
And when he was entered into the house from the multitude, his disciples asked of him the parable.
And when he entered into a house from the multitude, his disciples were questioning him about the simile,
- 18 **And he saith to them, Are ye so void of understanding also? Do ye not perceive, that whatever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.**
And he saith unto them, Are ye so without understanding also? Perceive ye not, that whatsoever from without goeth into the man, [it] cannot defile him; and he saith to them, `So also ye are without understanding! Do ye not perceive that nothing from without entering into the man is able to defile him?
- 19 **Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all kinds of food.**
because it goeth not into his heart, but into his belly, and goeth out into the draught? [This he said], making all meats clean.
because it doth not enter into his heart, but into the belly, and into the drain it doth go out, purifying all the meats.`
- 20 **And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.**
And he said, That which proceedeth out of the man, that defileth the man.
And he said -- `That which is coming out from the man, that doth defile the man;
- 21 **For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,**
For from within, out of the heart of men, evil thoughts proceed, fornications, thefts, murders, adulteries,
for from within, out of the heart of men, the evil reasonings do come forth, adulteries, whoredoms, murders,
- 22 **Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness;**
covetings, wickednesses, deceit, lasciviousness, an evil eye, railing, pride, foolishness:
thefts, covetous desires, wickedness, deceit, arrogance, an evil eye, evil speaking, pride, foolishness;
- 23 **All these evil things come from within, and defile the man.**
all these evil things proceed from within, and defile the man.
all these evils do come forth from within, and they defile the man.`
- 24 **And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into a house, and would have no man know it: but he could not be hid.**
And from thence he arose, and went away into the borders of Tyre and Sidon. And he entered into a house, and would have no man know it; and he could not be hid.
And from thence having risen, he went away to the borders of Tyre and Sidon, and having entered into the house, he wished none to know, and he was not able to be hid,

- 25 For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:
But straightway a woman, whose little daughter had an unclean spirit, having heard of him, came and fell down at his feet.
for a woman having heard about him, whose little daughter had an unclean spirit, having come, fell at his feet, --
- 26 (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation,) and she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.
Now the woman was a Greek, a Syrophenician by race. And she besought him that he would cast forth the demon out of her daughter.
and the woman was a Greek, a Syro-Phenician by nation -- and was asking him, that the demon he may cast forth out of her daughter.
- 27 But Jesus said to her, Let the children first be satisfied: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it to the dogs.
And he said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.
And Jesus said to her, `Suffer first the children to be filled, for it is not good to take the children's bread, and to cast [it] to the little dogs.`
- 28 And she answered and said to him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.
But she answered and saith unto him, Yea, Lord; even the dogs under the table eat of the children's crumbs.
And she answered and saith to him, `Yes, sir; for the little dogs also under the table do eat of the children's crumbs.`
- 29 And he said to her, For this saying, depart; the demon is gone out of thy daughter.
And he said unto her, For this saying go thy way; the demon is gone out of thy daughter.
And he said to her, `Because of this word go; the demon hath gone forth out of thy daughter;`
- 30 And when she had come to her house, she found the demon had gone out, and her daughter laid upon the bed.
And she went away unto her house, and found the child laid upon the bed, and the demon gone out.
and having come away to her house, she found the demon gone forth, and the daughter laid upon the couch.
- 31 And again, departing from the borders of Tyre and Sidon, he came to the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
And again he went out from the borders of Tyre, and came through Sidon unto the sea of Galilee, through the midst of the borders of Decapolis.
And again, having gone forth from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis,
- 32 And they bring to him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.
And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to lay his hand upon him.
and they bring to him a deaf, stuttering man, and they call on him that he may put the hand on him.
- 33 And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue.
And he took him aside from the multitude privately, and put his fingers into his ears, and he spat, and touched his tongue;
And having taken him away from the multitude by himself, he put his fingers to his ears, and having spit, he touched his tongue,
- 34 And looking up to heaven, he sighed, and saith to him, Effatha, that is, Be opened.
and looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.
and having looked to the heaven, he sighed, and saith to him, `Ephphatha,` that is, `Be thou opened;`
- 35 And immediately his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spoke plain.
And his ears were opened, and the bond of his tongue was loosed, and he spake plain.
and immediately were his ears opened, and the string of his tongue was loosed, and he was speaking plain.

- 36** And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them; so much the more a great deal they published it;
And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it.
And he charged them that they may tell no one, but the more he was charging them, the more abundantly they were proclaiming [it],
- 37** And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.
And they were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well; he maketh even the deaf to hear, and the dumb to speak.
and they were being beyond measure astonished, saying, `Well hath he done all things; both the deaf he doth make to hear, and the dumb to speak.`
- 1** In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples, and saith to them,
In those days, when there was again a great multitude, and they had nothing to eat, he called unto him his disciples, and saith unto them,
In those days the multitude being very great, and not having what they may eat, Jesus having called near his disciples, saith to them,
- 2** I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat:
I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat:
`I have compassion upon the multitude, because now three days they do continue with me, and they have not what they may eat;
- 3** And if I send them away fasting to their own houses, they will faint by the way: for some of them came from a distance.
and if I send them away fasting to their home, they will faint on the way; and some of them are come from far.
and if I shall let them away fasting to their home, they will faint in the way, for certain of them are come from far.`
- 4** And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness?
And his disciples answered him, Whence shall one be able to fill these men with bread here in a desert place?
And his disciples answered him, `Whence shall any one be able these here to feed with bread in a wilderness?`
- 5** And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
And he asked them, How many loaves have ye? And they said, Seven.
And he was questioning them, `How many loaves have ye?` and they said, `Seven.`
- 6** And he commanded the people to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them; and they set them before the people.
And he commandeth the multitude to sit down on the ground: and he took the seven loaves, and having given thanks, he brake, and gave to his disciples, to set before them; and they set them before the multitude.
And he commanded the multitude to sit down upon the ground, and having taken the seven loaves, having given thanks, he brake, and was giving to his disciples that they may set before [them]; and they did set before the multitude.
- 7** And they had a few small fishes: and he blessed, and commanded to set them also before them.
And they had a few small fishes: and having blessed them, he commanded to set these also before them.
And they had a few small fishes, and having blessed, he said to set them also before [them];
- 8** So they ate, and were satisfied: and they took up of the fragments that were left, seven baskets.
And they ate, and were filled: and they took up, of broken pieces that remained over, seven baskets.
and they did eat and were filled, and they took up that which was over of broken pieces -- seven baskets;
- 9** And they that had eaten were about four thousand: and he dismissed them.
And they were about four thousand: and he sent them away.
and those eating were about four thousand. And he let them away,

- 10** And forthwith he entered into a boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
And straightway he entered into the boat with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.
and immediately having entered into the boat with his disciples, he came to the parts of Dalmanutha,
- 11** And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking from him a sign from heaven, tempting him.
And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, trying him.
and the Pharisees came forth, and began to dispute with him, seeking from him a sign from the heaven, tempting him;
- 12** And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek for a sign? Verily I say to you, There shall no sign be given to this generation.
And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.
and having sighed deeply in his spirit, he saith, `Why doth this generation seek after a sign? Verily I say to you, no sign shall be given to this generation.`
- 13** And he left them, and entering into the boat again, departed to the other side.
And he left them, and again entering into [the boat] departed to the other side.
And having left them, having entered again into the boat, he went away to the other side;
- 14** Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the boat with them more than one loaf.
And they forgot to take bread; and they had not in the boat with them more than one loaf.
and they forgot to take loaves, and except one loaf they had nothing with them in the boat,
- 15** And he charged them saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.
And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees and the leaven of Herod.
and he was charging them, saying, `Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod,`
- 16** And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.
And they reasoned one with another, saying, We have no bread.
and they were reasoning with one another, saying -- `Because we have no loaves.`
- 17** And when Jesus knew it, he saith to them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened?
And Jesus perceiving it saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? do ye not yet perceive, neither understand? have ye your heart hardened?
And Jesus having known, saith to them, `Why do ye reason, because ye have no loaves? do ye not yet perceive, nor understand, yet have ye your heart hardened?`
- 18** Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?
Having eyes, do ye not see? and having ears, do ye not hear? and do ye not remember?
- 19** When I divided the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say to him, Twelve.
When I brake the five loaves among the five thousand, how many baskets full of broken pieces took ye up? They say unto him, Twelve.
When the five loaves I did brake to the five thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up? they say to him, `Twelve.`
- 20** And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? And they said, Seven.
And when the seven among the four thousand, how many basketfuls of broken pieces took ye up? And they say unto him, Seven.
`And when the seven to the four thousand, how many hand-baskets full of broken pieces took ye up?` and they said, `Seven.`

- 21** And he said to them, How is it that ye do not understand?
And he said unto them, Do ye not yet understand?
And he said to them, `How do ye not understand?`
- 22** And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man to him, and besought him to touch him.
And they come unto Bethsaida. And they bring to him a blind man, and beseech him to touch him.
And he cometh to Bethsaida, and they bring to him one blind, and call upon him that he may touch him,
- 23** And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw aught.
And he took hold of the blind man by the hand, and brought him out of the village; and when he had spit on his eyes, and laid his hands upon him, he asked him, Seest thou aught?
and having taken the hand of the blind man, he led him forth without the village, and having spit on his eyes, having put [his] hands on him, he was questioning him if he doth behold anything:
- 24** And he looked up, and said, I see men as trees walking.
And he looked up, and said, I see men; for I behold [them] as trees, walking.
and he, having looked up, said, `I behold men, as I see trees, walking.`
- 25** After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.
Then again he laid his hands upon his eyes; and he looked stedfastly, and was restored, and saw all things clearly.
Afterwards again he put [his] hands on his eyes, and made him look up, and he was restored, and discerned all things clearly,
- 26** And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.
And he sent him away to his home, saying, Do not even enter into the village.
and he sent him away to his house, saying, `Neither to the village mayest thou go, nor tell [it] to any in the village.`
- 27** And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Cesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying to them, Who do men say that I am?
And Jesus went forth, and his disciples, into the villages of Caesarea Philippi: and on the way he asked his disciples, saying unto them, Who do men say that I am?
And Jesus went forth, and his disciples, to the villages of Cesarea Philippi, and in the way he was questioning his disciples, saying to them, `Who do men say me to be?`
- 28** And they answered, John the Baptist: but some say, Elijah; and others, One of the prophets,
And they told him, saying, John the Baptist; and others, Elijah; but others, One of the prophets.
And they answered, `John the Baptist, and others Elijah, but others one of the prophets.`
- 29** And he saith to them, But who say ye that I am? And Peter answereth and saith to him, Thou art the Christ.
And he asked them, But who say ye that I am? Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.
And he saith to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering saith to him, `Thou art the Christ.`
- 30** And he charged them that they should tell no man of him.
And he charged them that they should tell no man of him.
And he strictly charged them that they may tell no one about it,

- 31** And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.
And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and the chief priests, and the scribes, and be killed, and after three days rise again.
and began to teach them, that it behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and after three days to rise again;
- 32** And he spoke that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
And he spake the saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.
and openly he was speaking the word. And Peter having taken him aside, began to rebuke him,
- 33** But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savorest not the things that are of God, but the things that are of men.
But he turning about, and seeing his disciples, rebuked Peter, and saith, Get thee behind me, Satan; for thou mindest not the things of God, but the things of men.
and he, having turned, and having looked on his disciples, rebuked Peter, saying, `Get behind me, Adversary, because thou dost not mind the things of God, but the things of men.`
- 34** And when he had called the people to him with his disciples also, he said to them, Whoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
And he called unto him the multitude with his disciples, and said unto them, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.
And having called near the multitude, with his disciples, he said to them, `Whoever doth will to come after me -- let him disown himself, and take up his cross, and follow me;
- 35** For whoever will save his life, shall lose it; but whoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.
For whosoever would save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's shall save it.
for whoever may will to save his life shall lose it; and whoever may lose his life for my sake and for the good news' sake, he shall save it;
- 36** For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul:
For what doth it profit a man, to gain the whole world, and forfeit his life?
for what shall it profit a man, if he may gain the whole world, and forfeit his life?
- 37** Or what will a man give in exchange for his soul?
For what should a man give in exchange for his life?
Or what shall a man give as an exchange for his life?
- 38** Whoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation; of him also will the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
For whosoever shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation, the Son of man also shall be ashamed of him, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.
for whoever may be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, the Son of Man also shall be ashamed of him, when he may come in the glory of his Father, with the holy messengers.`

- 1** And he said to them, Verily I say to you, that there are some of them that stand here who shall not taste death, till they have seen the kingdom of God come with power.
And he said unto them, Verily I say unto you, There are some here of them that stand [by], who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God come with power.
And he said to them, `Verily I say to you, That there are certain of those standing here, who may not taste of death till they see the reign of God having come in power.`
- 2** And after six days, Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and leadeth them up upon a high mountain apart by themselves; and he was transfigured before them.
And after six days Jesus taketh with him Peter, and James, and John, and bringeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them;
And after six days doth Jesus take Peter, and James, and John, and bringeth them up to a high mount by themselves, alone, and he was transfigured before them,
- 3** And his raiment became shining, exceeding white as snow; so as no fuller on earth can whiten them.
and his garments became glistening, exceeding white, so as no fuller on earth can whiten them.
and his garments became glittering, white exceedingly, as snow, so as a fuller upon the earth is not able to whiten [them].
- 4** And there appeared to them Elijah, with Moses: and they were talking with Jesus.
And there appeared unto them Elijah with Moses: and they were talking with Jesus.
And there appeared to them Elijah with Moses, and they were talking with Jesus.
- 5** And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
And Peter answereth and saith to Jesus, Rabbi, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah.
And Peter answering saith to Jesus, `Rabbi, it is good to us to be here; and we may make three booths, for thee one, and for Moses one, and for Elijah
- 6** For he knew not what to say: for they were greatly terrified.
For he knew not what to answer; for they became sore afraid.
for he was not knowing what he might say, for they were greatly afraid.
- 7** And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
And there came a cloud overshadowing them: and there came a voice out of the cloud, This is my beloved Son: hear ye him.
And there came a cloud overshadowing them, and there came a voice out of the cloud, saying, `This is My Son -- the Beloved, hear ye him;`
- 8** And suddenly, when they had looked around, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.
And suddenly looking round about, they saw no one any more, save Jesus only with themselves.
and suddenly, having looked around, they saw no one any more, but Jesus only with themselves.
- 9** And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.
And as they were coming down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, save when the Son of man should have risen again from the dead.
And as they are coming down from the mount, he charged them that they may declare to no one the things that they saw, except when the Son of Man may rise out of the dead;

- 10 And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.
And they kept the saying, questioning among themselves what the rising again from the dead should mean.
and the thing they kept to themselves, questioning together what the rising out of the dead is.
- 11 And they asked him, saying, Why say the scribes that Elijah must first come?
And they asked him, saying, [How is it] that the scribes say that Elijah must first come?
And they were questioning him, saying, that the scribes say that Elijah it behoveth to come first.
- 12 And he answered and told them, Elijah verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written concerning the Son of man, that he must suffer many things, and be set at naught.
And he said unto them, Elijah indeed cometh first, and restoreth all things: and how is it written of the Son of man, that he should suffer many things and be set at naught?
And he answering said to them, `Elijah indeed, having come first, doth restore all things; and how hath it been written concerning the Son of Man, that many things he may suffer, and be set at nought?
- 13 But I say to you, that Elijah is indeed come, and they have done to him whatever they pleased, as it is written concerning him.
But I say unto you, that Elijah is come, and they have also done unto him whatsoever they would, even as it is written of him.
But I say to you, That also Elijah hath come, and they did to him what they willed, as it hath been written of him.`
- 14 And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.
And when they came to the disciples, they saw a great multitude about them, and scribes questioning with them.
And having come unto the disciples, he saw a great multitude about them, and scribes questioning with them,
- 15 And immediately all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.
And straightway all the multitude, when they saw him, were greatly amazed, and running to him saluted him.
and immediately, all the multitude having seen him, were amazed, and running near, were saluting him.
- 16 And he asked the scribes, What question ye with them?
And he asked them, What question ye with them?
And he questioned the scribes, `What dispute ye with them?`
- 17 And one of the multitude answered and said, Master, I have brought to thee my son, who hath a dumb spirit;
And one of the multitude answered him, Teacher, I brought unto thee my son, who hath a dumb spirit;
and one out of the multitude answering said, `Teacher, I brought my son unto thee, having a dumb spirit;
- 18 And wherever he taketh him, he teareth him; and he foameth and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spoke to thy disciples that they should cast him out, and they could not.
and wheresoever it taketh him, it dasheth him down: and he foameth, and grindeth his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast it out; and they were not able.
and wherever it doth seize him, it doth tear him, and he foameth, and gnasheth his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples that they may cast it out, and they were not able.`
- 19 He answered him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you, how long shall I suffer you? bring him to me.
And he answereth them and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I bear with you? bring him unto me.
And he answering him, said, `O generation unbelieving, till when shall I be with you? till when shall I suffer you? bring him unto me;`

- 20 **And they brought him to him: and when he saw him, immediately the spirit tore him; and he fell on the ground, and wallowed, foaming.**
And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him grievously; and he fell on the ground, and wallowed foaming.
and they brought him unto him, and he having seen him, immediately the spirit tare him, and he, having fallen upon the earth, was wallowing -- foaming.
- 21 **And he asked his father, How long is it since this came to him? and he said, From a child.**
And he asked his father, How long time is it since this hath come unto him? And he said, From a child.
And he questioned his father, `How long time is it since this came to him?' and he said, `From childhood,
- 22 **And often it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.**
And oft-times it hath cast him both into the fire and into the waters, to destroy him: but if thou canst do anything, have compassion on us, and help us.
and many times also it cast him into fire, and into water, that it might destroy him; but if thou art able to do anything, help us, having compassion on us.`
- 23 **Jesus said to him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.**
And Jesus said unto him, If thou canst! All things are possible to him that believeth.
And Jesus said to him, `If thou art able to believe! all things are possible to the one that is believing;`
- 24 **And immediately the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou my unbelief.**
Straightway the father of the child cried out, and said, I believe; help thou mine unbelief.
and immediately the father of the child, having cried out, with tears said, `I believe, sir; be helping mine unbelief.`
- 25 **When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying to him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.**
And when Jesus saw that a multitude came running together, he rebuked the unclean spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I command thee, come out of him, and enter no more into him.
Jesus having seen that a multitude doth run together, rebuked the unclean spirit, saying to it, `Spirit -- dumb and deaf -- I charge thee, come forth out of him, and no more thou mayest enter into him;`
- 26 **And the spirit cried, and rent him severely, and came out of him: and he was as one dead; so that many said, He is dead.**
And having cried out, and torn him much, he came out: and [the boy] became as one dead; insomuch that the more part said, He is dead.
and having cried, and rent him much, it came forth, and he became as dead, so that many said that he was dead,
- 27 **But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he arose.**
But Jesus took him by the hand, and raised him up; and he arose.
but Jesus, having taken him by the hand, lifted him up, and he arose.
- 28 **And when he had come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?**
And when he was come into the house, his disciples asked him privately, [How is it] that we could not cast it out?
And he having come into the house, his disciples were questioning him by himself -- `Why were we not able to cast it forth?`
- 29 **And he said to them, This kind can come forth by nothing, but by prayer and fasting.**
And he said unto them, This kind can come out by nothing, save by prayer.
And he said to them, `This kind is able to come forth with nothing except with prayer and fasting.`
- 30 **And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.**
And they went forth from thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.
And having gone forth thence, they were passing through Galilee, and he did not wish that any may know,

- 31** For he taught his disciples, and said to them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they will kill him; and after that he is killed, he will rise the third day.
For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered up into the hands of men, and they shall kill him; and when he is killed, after three days he shall rise again.
for he was teaching his disciples, and he said to them, `The Son of Man is being delivered to the hands of men, and they shall kill him, and having been killed the third day he shall rise,`
- 32** But they understood not that saying, and were afraid to ask him.
But they understood not the saying, and were afraid to ask him.
but they were not understanding the saying, and they were afraid to question him.
- 33** And he came to Capernaum: and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?
And they came to Capernaum: and when he was in the house he asked them, What were ye reasoning on the way?
And he came to Capernaum, and being in the house, he was questioning them, `What were ye reasoning in the way among yourselves?`
- 34** But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves, who should be the greatest.
But they held their peace: for they had disputed one with another on the way, who [was] the greatest.
and they were silent, for with one another they did reason in the way who is greater;
- 35** And he sat down, and called the twelve, and saith to them, If any man desireth to be first, the same shall be last of all, and servant of all.
And he sat down, and called the twelve; and he saith unto them, If any man would be first, he shall be last of all, and servant of all.
and having sat down he called the twelve, and he saith to them, `If any doth will to be first, he shall be last of all, and minister of all.`
- 36** And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said to them,
And he took a little child, and set him in the midst of them: and taking him in his arms, he said unto them,
And having taken a child, he set him in the midst of them, and having taken him in his arms, said to them,
- 37** Whoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.
Whosoever shall receive one of such little children in my name, receiveth me: and whosoever receiveth me, receiveth not me, but him that sent me.
`Whoever may receive one of such children in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth not receive me, but Him who sent me.`
- 38** And John answered him, saying, Master, we saw one casting out demons in thy name, and he followeth not us; and we forbad him, because he followeth not us.
John said unto him, Teacher, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followed not us.
And John did answer him, saying, `Teacher, we saw a certain one in thy name casting out demons, who doth not follow us, and we forbade him, because he doth not follow us.`
- 39** But Jesus said, Forbid him not; for there is no man who shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.
But Jesus said, Forbid him not: for there is no man who shall do a mighty work in my name, and be able quickly to speak evil of me.
And Jesus said, `Forbid him not, for there is no one who shall do a mighty work in my name, and shall be able readily to speak evil of me:`
- 40** For he that is not against us, is on our part.
For he that is not against us is for us.
for he who is not against us is for us;

- 41** For whoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say to you, he shall not lose his reward.
For whosoever shall give you a cup of water to drink, because ye are Christ's, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.
for whoever may give you to drink a cup of water in my name, because ye are Christ's, verily I say to you, he may not lose his reward;
- 42** And whoever shall cause one of these little ones that believe in me, to fall into sin, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
And whosoever shall cause one of these little ones that believe on me to stumble, it were better for him if a great millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.
and whoever may cause to stumble one of the little ones believing in me, better is it for him if a millstone is hanged about his neck, and he hath been cast into the sea.
- 43** And if thy hand causeth thee to fall into sin, cut it off: it is better for thee to enter life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:
And if thy hand cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life maimed, rather than having thy two hands to go into hell, into the unquenchable fire.
And if thy hand may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee maimed to enter into the life, than having the two hands, to go away to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 44** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 45** And if thy foot causeth thee to fall into sin, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:
And if thy foot cause thee to stumble, cut it off: it is good for thee to enter into life halt, rather than having thy two feet to be cast into hell.
And if thy foot may cause thee to stumble, cut it off; it is better for thee to enter into the life lame, than having the two feet to be cast to the gehenna, to the fire -- the unquenchable --
- 46** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
[where their worm dieth not, and the fire is not quenched.]
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched.
- 47** And if thy eye causeth thee to fall into sin, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes, to be cast into hell-fire.
And if thine eye cause thee to stumble, cast it out: it is good for thee to enter into the kingdom of God with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell;
And if thine eye may cause thee to stumble, cast it out; it is better for thee one-eyed to enter into the reign of God, than having two eyes, to be cast to the gehenna of the fire --
- 48** Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
where their worm dieth not, and the fire is not quenched.
where their worm is not dying, and the fire is not being quenched;
- 49** For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.
For every one shall be salted with fire.
for every one with fire shall be salted, and every sacrifice with salt shall be salted.

- 50** Salt is good: but if the salt hath lost its saltness, with what will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.
Salt is good: but if the salt have lost its saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and be at peace one with another.
The salt [is] good, but if the salt may become saltless, in what will ye season [it]? Have in yourselves salt, and have peace in one another.`
- 1** And he arose from thence, and cometh into the borders of Judea, by the further side of Jordan: and the people resort to him again; and, as he was accustomed, he taught them again.
And he arose from thence and cometh into the borders of Judaea and beyond the Jordan: and multitudes come together unto him again; and, as he was wont, he taught them again.
And having risen thence, he doth come to the coasts of Judea, through the other side of the Jordan, and again do multitudes come together unto him, and, as he had been accustomed, again he was teaching them.
- 2** And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.
And there came unto him Pharisees, and asked him, Is it lawful for a man to put away [his] wife? trying him.
And the Pharisees, having come near, questioned him, if it is lawful for a husband to put away a wife, tempting him,
- 3** And he answered and said to them, What did Moses command you?
And he answered and said unto them, What did Moses command you?
and he answering said to them, `What did Moses command you?`
- 4** And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.
and they said, `Moses suffered to write a bill of divorce, and to put away.`
- 5** And Jesus answered and said to them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.
But Jesus said unto them, For your hardness of heart he wrote you this commandment.
And Jesus answering said to them, `For the stiffness of your heart he wrote you this command,
- 6** But from the beginning of the creation, God made them male and female.
But from the beginning of the creation, Male and female made he them.
but from the beginning of the creation, a male and a female God did make them;
- 7** For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;
For this cause shall a man leave his father and mother, and shall cleave to his wife;
on this account shall a man leave his father and mother, and shall cleave unto his wife,
- 8** And they two shall be one flesh: so then they are no more two, but one flesh.
and the two shall become one flesh: so that they are no more two, but one flesh.
and they shall be -- the two -- for one flesh; so that they are no more two, but one flesh;
- 9** What therefore God hath joined together, let not man separate.
What therefore God hath joined together, let not man put asunder.
what therefore God did join together, let not man put asunder.`
- 10** And in the house his disciples asked him again of the same matter.
And in the house the disciples asked him again of this matter.
And in the house again his disciples of the same thing questioned him,

- 11** And he saith to them, Whoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.
And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her:
and he saith to them, `Whoever may put away his wife, and may marry another, doth commit adultery against her;
- 12** And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.
and if she herself shall put away her husband, and marry another, she committeth adultery.
and if a woman may put away her husband, and is married to another, she committeth adultery.`
- 13** And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.
And they were bringing unto him little children, that he should touch them: and the disciples rebuked them.
And they were bringing to him children, that he might touch them, and the disciples were rebuking those bringing them,
- 14** But when Jesus saw it, he was much displeased, and said to them, Suffer the little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
But when Jesus saw it, he was moved with indignation, and said unto them, Suffer the little children to come unto me; forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.
and Jesus having seen, was much displeased, and he said to them, `Suffer the children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 15** Verily I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God, as a little child, he shall not enter it.
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
verily I say to you, whoever may not receive the reign of God, as a child -- he may not enter into it;`
- 16** And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.
And he took them in his arms, and blessed them, laying his hands upon them.
and having taken them in his arms, having put [his] hands upon them, he was blessing them.
- 17** And when he had gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?
And as he was going forth into the way, there ran one to him, and kneeled to him, and asked him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life?
And as he is going forth into the way, one having run and having kneeled to him, was questioning him, `Good teacher, what may I do, that life age-during I may inherit?`
- 18** And Jesus said to him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good save one, [even] God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good except One -- God;
- 19** Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honor thy father and mother.
Thou knowest the commandments, Do not kill, Do not commit adultery, Do not steal, Do not bear false witness, Do not defraud, Honor thy father and mother.
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Thou mayest not defraud, Honour thy father and mother.`

- 20** And he answered and said to him, Master, all these have I observed from my youth.
And he said unto him, Teacher, all these things have I observed from my youth.
And he answering said to him, `Teacher, all these did I keep from my youth.`
- 21** Then Jesus beholding him loved him, and said to him, One thing thou lackest: go, sell whatever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow me.
And Jesus looking upon him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
And Jesus having looked upon him, did love him, and said to him, `One thing thou dost lack; go away, whatever thou hast -- sell, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me, having taken up the cross.`
- 22** And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.
But his countenance fell at the saying, and he went away sorrowful: for he was one that had great possessions.
And he -- gloomy at the word -- went away sorrowing, for he was having many possessions.
- 23** And Jesus looked around, and saith to his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus having looked round, saith to his disciples, `How hardly shall they who have riches enter into the reign of God!`
- 24** And the disciples were astonished at his words. But Jesus answereth again, and saith to them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
And the disciples were amazed at his words. But Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches to enter into the kingdom of God!
And the disciples were astonished at his words, and Jesus again answering saith to them, `Children, how hard is it to those trusting on the riches to enter into the reign of God!
- 25** It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
It is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
It is easier for a camel through the eye of the needle to enter, than for a rich man to enter into the reign of God.`
- 26** And they were astonished beyond measure, saying among themselves, Who then can be saved?
And they were astonished exceedingly, saying unto him, Then who can be saved?
And they were astonished beyond measure, saying unto themselves, `And who is able to be saved?`
- 27** And Jesus looking upon them, saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.
Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for all things are possible with God.
And Jesus, having looked upon them, saith, `With men it is impossible, but not with God; for all things are possible with God.`
- 28** Then Peter began to say to him, Lo, we have left all, and have followed thee.
Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.
And Peter began to say to him, `Lo, we left all, and we followed thee.`

- 29 Jesus answered and said, Verily I say to you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,
Jesus said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or mother, or father, or children, or lands, for my sake, and for the gospel's sake,
And Jesus answering said, `Verily I say to you, there is no one who left house, or brothers, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or fields, for my sake, and for the good news`,
- 30 But he shall receive a hundred-fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come, eternal life.
but he shall receive a hundredfold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.
who may not receive an hundredfold now in this time, houses, and brothers, and sisters, and mothers, and children, and fields, with persecutions, and in the age that is coming, life age-during;
- 31 But many that are first shall be last; and the last first.
But many [that are] first shall be last; and the last first.
and many first shall be last, and the last first.`
- 32 And they were in the way, going up to Jerusalem; and Jesus went before them: and they were amazed; and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen to him,
And they were on the way, going up to Jerusalem; and Jesus was going before them: and they were amazed; and they that followed were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them the things that were to happen unto him,
And they were in the way going up to Jerusalem, and Jesus was going before them, and they were amazed, and following they were afraid. And having again taken the twelve, he began to tell them the things about to happen to him,
- 33 Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests, and to the scribes; and they will condemn him to death, and will deliver him to the Gentiles;
[saying], Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be delivered unto the chief priests and the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him unto the Gentiles:
-- `Lo, we go up to Jerusalem, and the Son of Man shall be delivered to the chief priests, and to the scribes, and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the nations,
- 34 And they will mock him, and will scourge him, and will spit upon him, and will kill him: and the third day he will rise again.
and they shall mock him, and shall spit upon him, and shall scourge him, and shall kill him; and after three days he shall rise again.
and they shall mock him, and scourge him, and spit on him, and kill him, and the third day he shall rise again.`
- 35 And James and John the sons of Zebedee come to him, saying, Master, we would that thou shouldst do for us whatever we shall desire.
And there come near unto him James and John, the sons of Zebedee, saying unto him, Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall ask of thee.
And there come near to him James and John, the sons of Zebedee, saying, `Teacher, we wish that whatever we may ask for ourselves, thou mayest do for us;`
- 36 And he said to them, What would ye that I should do for you?
And he said unto them, What would ye that I should do for you?
and he said to them, `What do ye wish me to do for you?`

- 37** They said to him, Grant to us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.
And they said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and one on [thy] left hand, in thy glory.
and they said to him, `Grant to us that, one on thy right hand and one on thy left, we may sit in thy glory;`
- 38** But Jesus said to them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?
But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink the cup that I drink? or to be baptized with the baptism that I am baptized with?
and Jesus said to them, `Ye have not known what ye ask; are ye able to drink of the cup that I drink of, and with the baptism that I am baptized with -- to be baptized?`
- 39** And they said to him, We can. And Jesus said to them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of: and with the baptism that I am baptized with shalt ye be baptized;
And they said unto him, We are able. And Jesus said unto them, The cup that I drink ye shall drink; and with the baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:
And they said to him, `We are able;` and Jesus said to them, `Of the cup indeed that I drink of, ye shall drink, and with the baptism that I am baptized with, ye shall be baptized;
- 40** But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give; but it shall be given to them for whom it is prepared.
but to sit on my right hand or on [my] left hand is not mine to give; but [it is for them] for whom it hath been prepared.
but to sit on my right and on my left, is not mine to give, but -- to those for whom it hath been prepared.`
- 41** And when the ten heard it, they began to be much displeased with James and John.
And when the ten heard it, they began to be moved with indignation concerning James and John.
And the ten having heard, began to be much displeased at James and John,
- 42** But Jesus called them, and saith to them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.
And Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know that they who are accounted to rule over the Gentiles lord it over them; and their great ones exercise authority over them.
but Jesus having called them near, saith to them, `Ye have known that they who are considered to rule the nations do exercise lordship over them, and their great ones do exercise authority upon them;
- 43** But so it shall not be among you: but whoever will be great among you, shall be your minister:
But it is not so among you: but whosoever would become great among you, shall be your minister;
but not so shall it be among you; but whoever may will to become great among you, he shall be your minister,
- 44** And whoever of you will be the chief, shall be servant of all.
and whosoever would be first among you, shall be servant of all.
and whoever of you may will to become first, he shall be servant of all;
- 45** For even the son of man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.
For the Son of man also came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.
for even the Son of Man came not to be ministered to, but to minister, and to give his life a ransom for many.`

- 46** And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the highway-side begging.
And they come to Jericho: and as he went out from Jericho, with his disciples and a great multitude, the son of Timaeus, Bartimaeus, a blind beggar, was sitting by the way side.
And they come to Jericho, and as he is going forth from Jericho, with his disciples and a great multitude, a son of Timaeus -- Bartimaeus the blind -- was sitting beside the way begging,
- 47** And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
And when he heard that it was Jesus the Nazarene, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
and having heard that it is Jesus the Nazarene, he began to cry out, and to say, `The Son of David -- Jesus! deal kindly with me;`
- 48** And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
And many rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
and many were rebuking him, that he might keep silent, but the more abundantly he cried out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 49** And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying to him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.
And Jesus stood still, and said, Call ye him. And they call the blind man, saying unto him, Be of good cheer: rise, he calleth thee.
And Jesus having stood, he commanded him to be called, and they call the blind man, saying to him, `Take courage, rise, he doth call thee;`
- 50** And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus.
And he, casting away his garment, sprang up, and came to Jesus.
and he, having cast away his garment, having risen, did come unto Jesus.
- 51** And Jesus answered and said to him, What wilt thou that I should do to thee? The blind man said to him, Lord, that I may receive my sight.
And Jesus answered him, and said, What wilt thou that I should do unto thee? And the blind man said unto him, Rabboni, that I may receive my sight.
And answering, Jesus saith to him, `What wilt thou I may do to thee?` and the blind man said to him, `Rabboni, that I may see again;`
- 52** And Jesus said to him, Go, thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.
And Jesus said unto him, Go thy way; thy faith hath made thee whole. And straightway he received his sight, and followed him in the way.
and Jesus said to him, `Go, thy faith hath saved thee:` and immediately he saw again, and was following Jesus in the way.
- 1** And when they came nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,
And when they draw nigh unto Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth two of his disciples,
And when they come nigh to Jerusalem, to Bethphage, and Bethany, unto the mount of the Olives, he sendeth forth two of his disciples,
- 2** And saith to them, Go into the village over against you: and as soon as ye have entered into it, ye shall find a colt tied, on which never man sat; loose him, and bring him.
and saith unto them, Go your way into the village that is over against you: and straightway as ye enter into it, ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat; loose him, and bring him.
and saith to them, `Go away to the village that is over-against you, and immediately, entering into it, ye shall find a colt tied, on which no one of men hath sat, having loosed it, bring [it]:`
- 3** And if any man shall say to you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and immediately he will send him hither.
And if any one say unto you, Why do ye this? say ye, The Lord hath need of him; and straightway he will send him back hither.
and if any one may say to you, Why do ye this? say ye that the lord hath need of it, and immediately he will send it hither.`

- 4** And they went, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.
And they went away, and found a colt tied at the door without in the open street; and they loose him.
And they went away, and found the colt tied at the door without, by the two ways, and they loose it,
- 5** And certain of them that stood there, said to them, What do ye, loosing the colt?
And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?
and certain of those standing there said to them, `What do ye -- loosing the colt?`
- 6** And they said to them even as Jesus had commanded; and they let them go.
And they said unto them even as Jesus had said: and they let them go.
and they said to them as Jesus commanded, and they suffered them.
- 7** And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.
And they bring the colt unto Jesus, and cast on him their garments; and he sat upon him.
And they brought the colt unto Jesus, and did cast upon it their garments, and he sat upon it,
- 8** And many spread their garments in the way; and others cut down branches off trees, and strewed them in the way.
And many spread their garments upon the way; and others branches, which they had cut from the fields.
and many did spread their garments in the way, and others were cutting down branches from the trees, and were strewing in the way.
- 9** And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna: Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
And they that went before, and they that followed, cried, Hosanna; Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord:
And those going before and those following were crying out, saying, `Hosanna! blessed [is] he who is coming in the name of the Lord;
- 10** Blessed be the kingdom of our Father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.
Blessed [is] the kingdom that cometh, [the kingdom] of our father David: Hosanna in the highest.
blessed is the coming reign, in the name of the Lord, of our father David; Hosanna in the highest.`
- 11** And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round upon all things, it being now evening, he went out to Bethany, with the twelve.
And he entered into Jerusalem, into the temple; and when he had looked round about upon all things, it being now eventide, he went out unto Bethany with the twelve.
And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple, and having looked round on all things, it being now evening, he went forth to Bethany with the twelve.
- 12** And on the morrow, when they had come from Bethany, he was hungry,
And on the morrow, when they were come out from Bethany, he hungered.
And on the morrow, they having come forth from Bethany, he hungered,
- 13** And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing on it: and when he came to it, he found nothing but leaves: for the time of figs had not yet come.
And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for it was not the season of figs.
and having seen a fig-tree afar off having leaves, he came, if perhaps he shall find anything in it, and having come to it, he found nothing except leaves, for it was not a time of figs,

- 14** And Jesus answered and said to it, Let no man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.
And he answered and said unto it, No man eat fruit from thee henceforward for ever. And his disciples heard it.
and Jesus answering said to it, `No more from thee -- to the age -- may any eat fruit;` and his disciples were hearing.
- 15** And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold doves;
And they come to Jerusalem: and he entered into the temple, and began to cast out them that sold and them that bought in the temple, and overthrew the tables of the money-changers, and the seats of them that sold the doves;
And they come to Jerusalem, and Jesus having gone into the temple, began to cast forth those selling and buying in the temple, and the tables of the money-changers and the seats of those selling the doves, he overthrew,
- 16** And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.
and he would not suffer that any man should carry a vessel through the temple.
and he did not suffer that any might bear a vessel through the temple,
- 17** And he taught, saying to them, Is it not written, My house shall be called by all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.
And he taught, and said unto them, Is it not written, My house shall be called a house of prayer for all the nations? but ye have made it a den of robbers.
and he was teaching, saying to them, `Hath it not been written -- My house a house of prayer shall be called for all the nations, and ye did make it a den of robbers?`
- 18** And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people were astonished at his doctrine.
And the chief priests and the scribes heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, for all the multitude was astonished at his teaching.
And the scribes and the chief priests heard, and they were seeking how they shall destroy him, for they were afraid of him, because all the multitude was astonished at his teaching;
- 19** And when evening had come, he went out of the city.
And every evening he went forth out of the city.
and when evening came, he was going forth without the city.
- 20** And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.
And as they passed by in the morning, they saw the fig tree withered away from the roots.
And in the morning, passing by, they saw the fig-tree having been dried up from the roots,
- 21** And Peter calling to remembrance, saith to him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst is withered.
And Peter calling to remembrance saith unto him, Rabbi, behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.
and Peter having remembered saith to him, `Rabbi, lo, the fig-tree that thou didst curse is dried up.`
- 22** And Jesus answering, saith to them, Have faith in God.
And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.
And Jesus answering saith to them, `Have faith of God;

- 23** For verily I say to you, that whoever shall say to this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that the things which he saith shall come to pass; he shall have whatever he saith.
Verily I say unto you, Whosoever shall say unto this mountain, Be thou taken up and cast into the sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that what he saith cometh to pass; he shall have it.
for verily I say to you, that whoever may say to this mount, Be taken up, and be cast into the sea, and may not doubt in his heart, but may believe that the things that he saith do come to pass, it shall be to him whatever he may say.
- 24** Therefore I say to you, Whatever things ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.
Therefore I say unto you, All things whatsoever ye pray and ask for, believe that ye receive them, and ye shall have them.
Because of this I say to you, all whatever -- praying -- ye do ask, believe that ye receive, and it shall be to you.
- 25** And when ye stand praying, forgive, if ye have aught against any: that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.
And whosoever ye stand praying, forgive, if ye have aught against any one; that your Father also who is in heaven may forgive you your trespasses.
`And whenever ye may stand praying, forgive, if ye have anything against any one, that your Father also who is in the heavens may forgive you your trespasses;
- 26** But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.
[But if ye do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your trespasses.]
and, if ye do not forgive, neither will your Father who is in the heavens forgive your trespasses.`
- 27** And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,
And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders;
And they come again to Jerusalem, and in the temple, as he is walking, there come unto him the chief priests, and the scribes, and the elders,
- 28** And say to him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?
and they said unto him, By what authority doest thou these things? or who gave thee this authority to do these things?
and they say to him, `By what authority dost thou these things? and who gave thee this authority that these things thou mayest do?`
- 29** And Jesus answered and said to them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
And Jesus said unto them, I will ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.
And Jesus answering said to them, `I will question you -- I also -- one word; and answer me, and I will tell you by what authority I do these things;
- 30** The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.
The baptism of John, was it from heaven, or from men? answer me.
the baptism of John -- from heaven was it? or from men? answer me.`
- 31** And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; He will say, Why then did ye not believe him?
And they were reasoning with themselves, saying, `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 32** But if we shall say, from men; they feared the people: for all men counted John that he was a prophet indeed.
But should we say, From men--they feared the people: for all verily held John to be a prophet.
But if we may say, From men,` -- they were fearing the people, for all were holding John that he was indeed a prophet;

- 33** And they answered and said to Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith to them, Neither do I tell you by what authority I do these things. And they answered Jesus and say, We know not. And Jesus saith unto them, Neither tell I you by what authority I do these things. and answering they say to Jesus, `We have not known;` and Jesus answering saith to them, `Neither do I tell you by what authority I do these things.`
- 1** And he began to speak to them by parables. A certain man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a place for the wine-vat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country. And he began to speak unto them in parables. A man planted a vineyard, and set a hedge about it, and digged a pit for the winepress, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into another country. And he began to speak to them in similes: `A man planted a vineyard, and put a hedge around, and digged an under-winevat, and built a tower, and gave it out to husbandmen, and went abroad;
- 2** And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruits of the vineyard. and he sent unto the husbandmen at the due time a servant, that from the husbandmen he may receive from the fruit of the vineyard,
- 3** And they caught him, and beat him and sent him away empty. And they took him, and beat him, and sent him away empty. and they, having taken him, did severely beat [him], and did send him away empty.
- 4** And again, he sent to them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled. And again he sent unto them another servant; and him they wounded in the head, and handled shamefully. `And again he sent unto them another servant, and at that one having cast stones, they wounded [him] in the head, and sent away -- dishonoured.
- 5** And again he sent another; and him they killed, and many others; beating some, and killing some. And he sent another; and him they killed: and many others; beating some, and killing some. `And again he sent another, and that one they killed; and many others, some beating, and some killing.
- 6** Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him also last to them, saying, They will reverence my son. He had yet one, a beloved son: he sent him last unto them, saying, They will reverence my son. `Having yet therefore one son -- his beloved -- he sent also him unto them last, saying -- They will reverence my son;
- 7** But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance will be ours. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours. and those husbandmen said among themselves -- This is the heir, come, we may kill him, and ours shall be the inheritance;
- 8** And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard. And they took him, and killed him, and cast him forth out of the vineyard. and having taken him, they did kill, and cast [him] forth without the vineyard.
- 9** What therefore will the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others. What therefore will the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others. `What therefore shall the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard to others.
- 10** And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner: Have ye not read even this scripture: The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner; And this Writing did ye not read: A stone that the builders rejected, it did become the head of a corner:

- 11** This was the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes?
This was from the Lord, And it is marvellous in our eyes?
from the Lord was this, and it is wonderful in our eyes.`
- 12** And they sought to lay hold on him, but feared the people; for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and departed.
And they sought to lay hold on him; and they feared the multitude; for they perceived that he spake the parable against them: and they left him, and went away.
And they were seeking to lay hold on him, and they feared the multitude, for they knew that against them he spake the simile, and having left him, they went away;
- 13** And they sent to him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.
And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they might catch him in talk.
and they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, that they may ensnare him in discourse,
- 14** And when they had come, they say to him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?
And when they were come, they say unto him, Teacher, we know that thou art true, and carest not for any one; for thou regardest not the person of men, but of a truth teachest the way of God: Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?
and they having come, say to him, `Teacher, we have known that thou art true, and thou art not caring for any one, for thou dost not look to the face of men, but in truth the way of God dost teach; is it lawful to give tribute to Caesar or not? may we
- 15** Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said to them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.
Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why make ye trial of me? bring me a denarius, that I may see it.
And he, knowing their hypocrisy, said to them, `Why me do ye tempt? bring me a denary, that I may see;`
- 16** And they brought it: and he saith to them, Whose is this image and superscription? And they said to him, Cesar's.
And they brought it. And he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Caesar's.
and they brought, and he saith to them, `Whose [is] this image, and the inscription?` and they said to him, `Caesar's;`
- 17** And Jesus answering, said to them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they wondered at him.
And Jesus said unto them, Render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's. And they marvelled greatly at him.
and Jesus answering said to them, `Give back the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;` and they did wonder at him.
- 18** Then come to him the Sadducees, who say there is no resurrection; and they asked him, saying,
And there come unto him Sadducees, who say that there is no resurrection; and they asked him, saying,
And the Sadducees come unto him, who say there is not a rising again, and they questioned him, saying,
- 19** Master, Moses wrote to us, If a man's brother shall die, and leave his wife, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise seed to his brother.
Teacher, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave a wife behind him, and leave no child, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.
`Teacher, Moses wrote to us, that if any one's brother may die, and may leave a wife, and may leave no children, that his brother may take his wife, and raise up seed to his brother.

- 20** Now there were seven brothers: and the first took a wife, and dying left no seed.
There were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed;
`There were then seven brothers, and the first took a wife, and dying, he left no seed;
- 21** And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.
and the second took her, and died, leaving no seed behind him; and the third likewise:
and the second took her, and died, neither left he seed, and the third in like manner,
- 22** And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.
and the seven left no seed. Last of all the woman also died.
and the seven took her, and left no seed, last of all died also the woman;
- 23** In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her for a wife.
In the resurrection whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.
in the rising again, then, whenever they may rise, of which of them shall she be wife -- for the seven had her as wife?`
- 24** And Jesus answering, said to them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?
Jesus said unto them, Is it not for this cause that ye err, that ye know not the scriptures, nor the power of God?
And Jesus answering said to them, `Do ye not because of this go astray, not knowing the Writings, nor the power of God?
- 25** For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels who are in heaven.
For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as angels in heaven.
for when they may rise out of the dead, they neither marry nor are they given in marriage, but are as messengers who are in the heavens.
- 26** And concerning the dead that they rise; have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spoke to him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
But as touching the dead, that they are raised; have ye not read in the book of Moses, in [the place concerning] the Bush, how God spake unto him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?
`And concerning the dead, that they rise: have ye not read in the Book of Moses (at The Bush), how God spake to him, saying, I [am] the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 27** He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.
He is not the God of the dead, but of the living: ye do greatly err.
he is not the God of dead men, but a God of living men; ye then go greatly astray.`
- 28** And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?
And one of the scribes came, and heard them questioning together, and knowing that he had answered them well, asked him, What commandment is the first of all?
And one of the scribes having come near, having heard them disputing, knowing that he answered them well, questioned him, `Which is the first commandment of all?`
- 29** And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel; The Lord our God is one Lord.
Jesus answered, The first is, Hear, O Israel; The Lord our God, the Lord is one:
and Jesus answered him -- `The first of all the commands [is], Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is one;

- 30** And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first and thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength.
and thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of thy soul, and out of all thine understanding, and out of all thy strength -- this [is] the first command;
- 31** And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbor as thyself: there is no other commandment greater than these.
The second is this, Thou shalt love thy neighbor as thyself. There is none other commandment greater than these.
and the second [is] like [it], this, Thou shalt love thy neighbor as thyself; -- greater than these there is no other command.`
- 32** And the scribe said to him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is no other but he.
And the scribe said unto him, Of a truth, Teacher, thou hast well said that he is one; and there is none other but he:
And the scribe said to him, `Well, Teacher, in truth thou hast spoken that there is one God, and there is none other but He;
- 33** And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is more than all whole burnt-offerings and sacrifices.
and to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the strength, and to love his neighbor as himself, is much more than all whole burnt-offerings and sacrifices.
and to love Him out of all the heart, and out of all the understanding, and out of all the soul, and out of all the strength, and to love one`s neighbor as one`s self, is more than all the whole burnt-offerings and the sacrifices.`
- 34** And when Jesus saw that he answered discreetly, he said to him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.
And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.
And Jesus, having seen him that he answered with understanding, said to him, `Thou art not far from the reign of God;` and no one any more durst question him.
- 35** And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the son of David?
And Jesus answered and said, as he taught in the temple, How say the scribes that the Christ is the son of David?
And Jesus answering said, teaching in the temple, `How say the scribes that the Christ is son of David?
- 36** For David himself said by the Holy Spirit, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thy enemies thy footstool.
David himself said in the Holy Spirit, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand, Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
for David himself said in the Holy Spirit, The Lord said to my lord, Sit thou on My right hand, till I place thine enemies -- thy footstool;
- 37** David therefore himself calleth him Lord, and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.
David himself calleth him Lord; and whence is he his son? And the common people heard him gladly.
therefore David himself saith of him Lord, and whence is he his son? And the great multitude were hearing him gladly,
- 38** And he said to them in his doctrine, Beware of the scribes, who love to go in long clothing, and love salutations in the market-places,
And in his teaching he said, Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and [to have] salutations in the marketplaces,
and he was saying to them in his teaching, `Beware of the scribes, who will in long robes to walk, and love salutations in the market-places,
- 39** And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:
and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts:
and first seats in the synagogues, and first couches in suppers,

- 40** Who devour widows' houses, and for a pretense make long prayers: these shall receive greater damnation.
they that devour widows' houses, and for a pretence make long prayers; these shall receive greater condemnation.
who are devouring the widows' houses, and for a pretense are making long prayers; these shall receive more abundant judgment.'
- 41** And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
And he sat down over against the treasury, and beheld how the multitude cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.
And Jesus having sat down over-against the treasury, was beholding how the multitude do put brass into the treasury, and many rich were putting in much,
- 42** And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.
And there came a poor widow, and she cast in two mites, which make a farthing.
and having come, a poor widow did put in two mites, which are a farthing.
- 43** And he called his disciples, and saith to them, Verily I say to you, that this poor widow hath cast in more, than all they who have cast into the treasury.
And he called unto him his disciples, and said unto them, Verily I say unto you, This poor widow cast in more than all they that are casting into the
And having called near his disciples, he saith to them, 'Verily I say to you, that this poor widow hath put in more than all those putting into the treasury;
- 44** For all they cast in of their abundance: but she of her want cast in all that she had, even all her living.
for they all did cast in of their superfluity; but she of her want did cast in all that she had, [even] all her living.
for all, out of their abundance, put in, but she, out of her want, all that she had put in -- all her living.'
- 1** And as he was going out of the temple, one of his disciples saith to him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here!
And as he went forth out of the temple, one of his disciples saith unto him, Teacher, behold, what manner of stones and what manner of buildings!
And as he is going forth out of the temple, one of his disciples saith to him, 'Teacher, see! what stones! and what buildings!'
- 2** And Jesus answering said to him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.
And Jesus said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left here one stone upon another, which shall not be thrown down.
and Jesus answering said to him, 'Seest thou these great buildings? there may not be left a stone upon a stone, that may not be thrown down.'
- 3** And as he sat upon the mount of Olives, over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, asked him privately,
And as he sat on the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,
And as he is sitting at the mount of the Olives, over-against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew, were questioning him by himself,
- 4** Tell us, when will these things be? and what will be the sign when all these things shall be fulfilled?
Tell us, when shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are all about to be accomplished?
'Tell us when these things shall be? and what [is] the sign when all these may be about to be fulfilled?'
- 5** And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you:
And Jesus began to say unto them, Take heed that no man lead you astray.
And Jesus answering them, began to say, 'Take heed lest any one may lead you astray,
- 6** For many will come in my name, saying, I am Christ; and will deceive many.
Many shall come in my name, saying, I am [he]; and shall lead many astray.
for many shall come in my name, saying -- I am [he], and many they shall lead astray;

- 7** And when ye shall hear of wars, and rumors of wars, be ye not troubled: for such things must needs be; but the end will not be yet.
And when ye shall hear of wars and rumors of wars, be not troubled: [these things] must needs come to pass; but the end is not yet.
and when ye may hear of wars and reports of wars, be not troubled, for these behove to be, but the end [is] not yet;
- 8** For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom: and there will be earthquakes in divers places, and there will be famines, and troubles: these are the beginnings of sorrows.
For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom; there shall be earthquakes in divers places; there shall be famines: these things are the beginning of travail.
for nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom, and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines and troubles; beginnings of sorrows [are] these.
- 9** But take heed to yourselves: for they will deliver you up to councils; and in the synagogues ye will be beaten: and ye will be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.
But take ye heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in synagogues shall ye be beaten; and before governors and kings shall ye stand for my sake, for a testimony unto them.
`And take ye heed to yourselves, for they shall deliver you up to sanhedrims, and to synagogues, ye shall be beaten, and before governors and kings ye shall be set for my sake, for a testimony to them;
- 10** And the gospel must first be published among all nations.
And the gospel must first be preached unto all the nations.
and to all the nations it behoveth first that the good news be proclaimed.
- 11** But when they shall lead you, and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.
And when they lead you [to judgment], and deliver you up, be not anxious beforehand what ye shall speak: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye; for it is not ye that speak, but the Holy Spirit.
`And when they may lead you, delivering up, be not anxious beforehand what ye may speak, nor premeditate, but whatever may be given to you in that hour, that speak ye, for it is not ye who are speaking, but the Holy Spirit.
- 12** Now the brother will betray the brother to death, and the father the son: and children will rise up against their parents, and will cause them to be put to death.
And brother shall deliver up brother to death, and the father his child; and children shall rise up against parents, and cause them to be put to death.
`And brother shall deliver up brother to death, and father child, and children shall rise up against parents, and shall put them to death,
- 13** And ye will be hated by all men for my name's sake: but he that shall endure to the end, the same shall be saved.
And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end, the same shall be saved.
and ye shall be hated by all because of my name, but he who hath endured to the end -- he shall be saved.
- 14** But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that are in Judea flee to the mountains:
But when ye see the abomination of desolation standing where he ought not (let him that readeth understand), then let them that are in Judaea flee unto the mountains:
`And when ye may see the abomination of the desolation, that was spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (whoever is reading let him understand), then those in Judea, let them flee to the mountains;

- 15 **And let him that is on the house-top not go down into the house, neither enter it, to take any thing out of his house:**
and let him that is on the housetop not go down, nor enter in, to take anything out his house:
and he upon the house-top, let him not come down to the house, nor come in to take anything out of his house;
- 16 **And let him that is in the field not turn back again to take up his garment.**
and let him that is in the field not return back to take his cloak.
and he who is in the field, let him not turn to the things behind, to take up his garment.
- 17 **But woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days.**
But woe unto them that are with child and to them that give suck in those days!
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days;
- 18 **And pray ye that your flight be not in the winter.**
And pray ye that it be not in the winter.
and pray ye that your flight may not be in winter,
- 19 **For in those days shall be affliction, such as hath not been from the beginning of the creation which God created to this time, neither shall be.**
For those days shall be tribulation, such as there hath not been the like from the beginning of the creation which God created until now, and never shall be.
for those days shall be tribulation, such as hath not been from the beginning of the creation that God created, till now, and may not be;
- 20 **And except the Lord had shortened those days, no flesh would be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.**
And except the Lord had shortened the days, no flesh would have been saved; but for the elect's sake, whom he chose, he shortened the days.
and if the Lord did not shorten the days, no flesh had been saved; but because of the chosen, whom He did choose to Himself, He did shorten the days.
- 21 **And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or lo, he is there; believe him not.**
And then if any man shall say unto you, Lo, here is the Christ; or, Lo, there; believe [it] not:
`And then, if any may say to you, Lo, here [is] the Christ, or, Lo, there, ye may not believe;
- 22 **For false Christs, and false prophets will rise, and will show signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.**
for there shall arise false Christs and false prophets, and shall show signs and wonders, that they may lead astray, if possible, the elect.
for there shall rise false Christs and false prophets, and they shall give signs and wonders, to seduce, if possible, also the chosen;
- 23 **But take ye heed: behold, I have foretold you all things.**
But take ye heed: behold, I have told you all things beforehand.
and ye, take heed; lo, I have foretold you all things.
- 24 **But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,**
But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
`But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,
- 25 **And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.**
and the stars shall be falling from heaven, and the powers that are in the heavens shall be shaken.
and the stars of the heaven shall be falling, and the powers that are in the heavens shall be shaken.

- 26 **And then they shall see the Son of man coming in the clouds with great power and glory.**
And then shall they see the Son of man coming in clouds with great power and glory.
`And then they shall see the Son of Man coming in clouds with much power and glory,
- 27 **And then he will send his angels, and will assemble his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.**
And then shall he send forth the angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.
and then he shall send his messengers, and gather together his chosen from the four winds, from the end of the earth unto the end of heaven.
- 28 **Now learn a parable of the fig-tree: When its branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:**
Now from the fig tree learn her parable: when her branch is now become tender, and putteth forth its leaves, ye know that the summer is nigh;
`And from the fig-tree learn ye the simile: when the branch may already become tender, and may put forth the leaves, ye know that nigh is the summer;
- 29 **So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.**
even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that he is nigh, [even] at the doors.
so ye, also, when these ye may see coming to pass, ye know that it is nigh, at the doors.
- 30 **Verily I say to you, that this generation shall not pass, till all these things shall be done.**
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, until all these things be accomplished.
Verily I say to you, that this generation may not pass away till all these things may come to pass;
- 31 **Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.**
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words shall not pass away.
- 32 **But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.**
But of that day or that hour knoweth no one, not even the angels in heaven, neither the Son, but the Father.
`And concerning that day and the hour no one hath known -- not even the messengers who are in the heaven, not even the Son -- except the Father.
- 33 **Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.**
Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.
Take heed, watch and pray, for ye have not known when the time is;
- 34 **For the son of man is as a man taking a long journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work; and commanded the porter to watch.**
[It is] as [when] a man, sojourning in another country, having left his house, and given authority to his servants, to each one his work, commanded also the porter to watch.
as a man who is gone abroad, having left his house, and given to his servants the authority, and to each one his work, did command also the porter that he may watch;
- 35 **Watch ye therefore: for ye know not when the master of the house cometh, at evening, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning:**
Watch therefore: for ye know not when the lord of the house cometh, whether at even, or at midnight, or at cockcrowing, or in the morning;
watch ye, therefore, for ye have not known when the lord of the house doth come, at even, or at midnight, or at cock-crowing, or at the morning;

- 36** Lest coming suddenly, he should find you sleeping.
lest coming suddenly he find you sleeping.
lest, having come suddenly, he may find you sleeping;
- 37** And what I say to you, I say to all, Watch.
And what I say unto you I say unto all, Watch.
and what I say to you, I say to all, Watch.`
- 1** After two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests, and the scribes, sought how they might take him by craft, and put him to death.
Now after two days was [the feast of] the passover and the unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him with subtlety, and kill him:
And the passover and the unleavened food were after two days, and the chief priests and the scribes were seeking how, by guile, having taken hold of him, they might kill him;
- 2** But they said, Not on the feast-day, lest there should be an uproar of the people.
for they said, Not during the feast, lest haply there shall be a tumult of the people.
and they said, `Not in the feast, lest there shall be a tumult of the people.`
- 3** And being in Bethany, in the house of Simon the leper, as he sat at table, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard, very precious; and she broke the box, and poured it on his head.
And while he was in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster cruse of ointment of pure nard very costly; [and] she brake the cruse, and poured it over his head.
And he, being in Bethany, in the house of Simon the leper, at his reclining (at meat), there came a woman having an alabaster box of ointment, of spikenard, very precious, and having broken the alabaster box, did pour on his head;
- 4** And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?
But there were some that had indignation among themselves, [saying], To what purpose hath this waste of the ointment been made?
and there were certain much displeased within themselves, and saying, `For what hath this waste of the ointment been made?
- 5** For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.
For this ointment might have been sold for above three hundred shillings, and given to the poor. And they murmured against her.
for this could have been sold for more than three hundred denaries, and given to the poor;` and they were murmuring at her.
- 6** And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
But Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.
And Jesus said, `Let her alone; why are ye giving her trouble? a good work she wrought on me;
- 7** For ye have the poor with you always, and whenever ye will ye may do them good: but me ye have not always.
For ye have the poor always with you, and whensoever ye will ye can do them good: but me ye have not always.
for the poor always ye have with you, and whenever ye may will ye are able to do them good, but me ye have not always;
- 8** She hath done what she could: she is come beforehand to anoint my body to the burying.
She hath done what she could; she hath anointed my body beforehand for the burying.
what she could she did, she anticipated to anoint my body for the embalming.

- 9** Verily I say to you, Wherever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.
And verily I say unto you, Wheresoever the gospel shall be preached throughout the whole world, that also which this woman hath done shall be spoken of for a memorial of her.
Verily I say to you, wherever this good news may be proclaimed in the whole world, what also this woman did shall be spoken of -- for a memorial of her.`
- 10** And Judas Iscariot, one of the twelve, went to the chief priests, to betray him to them.
And Judas Iscariot, he that was one of the twelve, went away unto the chief priests, that he might deliver him unto them.
And Judas the Iscariot, one of the twelve, went away unto the chief priests that he might deliver him up to them,
- 11** And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.
And they, when they heard it, were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently deliver him [unto them].
and having heard, they were glad, and promised to give him money, and he was seeking how, conveniently, he might deliver him up.
- 12** And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said to him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?
And on the first day of unleavened bread, when they sacrificed the passover, his disciples say unto him, Where wilt thou that we go and make ready that thou mayest eat the passover?
And the first day of the unleavened food, when they were killing the passover, his disciples say to him, `Where wilt thou, [that,] having gone, we may prepare, that thou mayest eat the passover?`
- 13** And he sendeth two of his disciples, and saith to them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.
And he sendeth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him;
And he sendeth forth two of his disciples, and saith to them, `Go ye away to the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water, follow
- 14** And wherever he shall go in, say ye to the master of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I may eat the passover with my disciples?
and wheresoever he shall enter in, say to the master of the house, The Teacher saith, Where is my guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?
and wherever he may go in, say ye to the master of the house -- The Teacher saith, Where is the guest-chamber, where the passover, with my disciples, I may eat?
- 15** And he will show you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.
And he will himself show you a large upper room furnished [and] ready: and there make ready for us.
and he will shew you a large upper room, furnished, prepared -- there make ready for us.`
- 16** And his disciples went, and came into the city, and found as he had said to them: and they made ready the passover.
And the disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
And his disciples went forth, and came to the city, and found as he said to them, and they made ready the passover.
- 17** And in the evening he cometh with the twelve.
And when it was evening he cometh with the twelve.
And evening having come, he cometh with the twelve,

- 18** And as they sat, and were eating, Jesus said, Verily I say to you, One of you who eateth with me, will betray me.
And as they sat and were eating, Jesus said, Verily I say unto you, One of you shall betray me, [even] he that eateth with me.
and as they are reclining, and eating, Jesus said, `Verily I say to you -- one of you, who is eating with me -- shall deliver me up.`
- 19** And they began to be sorrowful, and to say to him one by one, Is it I? and another said, Is it I?
They began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I?
And they began to be sorrowful, and to say to him, one by one, `Is it I?` and another, `Is it I?`
- 20** And he answered and said to them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.
And he said unto them, [It is] one of the twelve, he that dippeth with me in the dish.
And he answering said to them, `One of the twelve who is dipping with me in the dish;
- 21** The Son of man indeed goeth, as it is written concerning him: but woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had never been born.
For the Son of man goeth, even as it is written of him: but woe unto that man through whom the Son of man is betrayed! good were it for that man if he had not been born.
the Son of Man doth indeed go, as it hath been written concerning him, but wo to that man through whom the Son of Man is delivered up; good were it to him if that man had not been born.`
- 22** And as they were eating, Jesus took bread, and blessed, and broke it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my body.
And as they were eating, he took bread, and when he had blessed, he brake it, and gave to them, and said, Take ye: this is my body.
And as they are eating, Jesus having taken bread, having blessed, brake, and gave to them, and said, `Take, eat; this is my body.`
- 23** And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them: and they all drank of it.
And he took a cup, and when he had given thanks, he gave to them: and they all drank of it.
And having taken the cup, having given thanks, he gave to them, and they drank of it -- all;
- 24** And he said to them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.
And he said unto them, This is my blood of the covenant, which is poured out for many.
and he said to them, `This is my blood of the new covenant, which for many is being poured out;
- 25** Verily I say to you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.
Verily I say unto you, I shall no more drink of the fruit of the vine, until that day when I drink it new in the kingdom of God.
verily I say to you, that no more may I drink of the produce of the vine till that day when I may drink it new in the reign of God.`
- 26** And when they had sung a hymn, they went out to the mount of Olives.
And when they had sung a hymn, they went out unto the mount of Olives.
And having sung an hymn, they went forth to the mount of the Olives,
- 27** And Jesus saith to them, All ye will be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.
And Jesus saith unto them, All ye shall be offended: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad.
and Jesus saith to them -- `All ye shall be stumbled at me this night, because it hath been written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered abroad,

- 28** But after that I am risen, I will go before you into Galilee.
Howbeit, after I am raised up, I will go before you into Galilee.
but after my having risen I will go before you to Galilee.`
- 29** But Peter said to him, Although all shall be offended, yet will not I.
But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.
And Peter said to him, `And if all shall be stumbled, yet not I;`
- 30** And Jesus saith to him, Verily I say to thee, that this day, even in this night, before the cock shall crow twice, thou wilt deny me thrice.
And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that thou to-day, [even] this night, before the cock crow twice, shalt deny me thrice.
And Jesus said to him, `Verily I say to thee, that to-day, this night, before a cock shall crow twice, thrice thou shalt deny me.`
- 31** But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.
But he spake exceedingly vehemently, If I must die with thee, I will not deny thee. And in like manner also said they all.
And he spake the more vehemently, `If it may be necessary for me to die with thee -- I will in nowise deny thee;` and in like manner also said they all.
- 32** And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.
And they come unto a place which was named Gethsemane: and he saith unto his disciples, Sit ye here, while I pray.
And they come to a spot, the name of which [is] Gethsemane, and he saith to his disciples, `Sit ye here till I may pray;`
- 33** And he taketh with him Peter, and James, and John, and began to be greatly amazed, and to be very heavy;
And he taketh with him Peter and James and John, and began to be greatly amazed, and sore troubled.
and he taketh Peter, and James, and John with him, and began to be amazed, and to be very heavy,
- 34** And saith to them, My soul is exceeding sorrowful to death: tarry ye here, and watch.
And he saith unto them, My soul is exceeding sorrowful even unto death: abide ye here, and watch.
and he saith to them, `Exceeding sorrowful is my soul -- to death; remain here, and watch.`
- 35** And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, If it were possible, the hour might pass from him.
And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass away from him.
And having gone forward a little, he fell upon the earth, and was praying, that, if it be possible the hour may pass from him,
- 36** And he said, Abba, Father, all things are possible to thee; take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.
And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; remove this cup from me: howbeit not what I will, but what thou wilt.
and he said, `Abba, Father; all things are possible to Thee; make this cup pass from me; but, not what I will, but what Thou.`
- 37** And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, Simon, sleepest thou? couldst not thou watch one hour?
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldst thou not watch one hour?
And he cometh, and findeth them sleeping, and saith to Peter, `Simon, thou dost sleep! thou wast not able to watch one hour!`
- 38** Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.
Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.
Watch ye and pray, that ye may not enter into temptation; the spirit indeed is forward, but the flesh weak.`

- 39** And again he went away, and prayed, and spoke the same words.
And again he went away, and prayed, saying the same words.
And again having gone away, he prayed, the same word saying;
- 40** And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy:) neither knew they what to answer him.
And again he came, and found them sleeping, for their eyes were very heavy; and they knew not what to answer him.
and having returned, he found them again sleeping, for their eyes were heavy, and they had not known what they might answer him.
- 41** And he cometh the third time, and saith to them, Sleep on now, and take your rest: it is enough, the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.
And he cometh the third time, and saith to them, `Sleep on henceforth, and rest -- it is over; the hour did come; lo, the Son of Man is delivered up to the hands of the sinful;
- 42** Rise, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.
Arise, let us be going: behold, he that betrayeth me is at hand.
rise, we may go, lo, he who is delivering me up hath come nigh.`
- 43** And immediately while he was yet speaking, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders.
And straightway, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a multitude with swords and staves, from the chief priests and the scribes and the elders.
And immediately -- while he is yet speaking -- cometh near Judas, one of the twelve, and with him a great multitude, with swords and sticks, from the chief priests, and the scribes, and the elders;
- 44** And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.
Now he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that is he; take him, and lead him away safely.
and he who is delivering him up had given a token to them, saying, `Whomsoever I shall kiss, he it is, lay hold on him, and lead him away safely,`
- 45** And as soon as he was come, he goeth immediately to him, and saith, Master, master; and kissed him.
And when he was come, straightway he came to him, and saith, Rabbi; and kissed him.
and having come, immediately, having gone near him, he saith, `Rabbi, Rabbi,` and kissed him.
- 46** And they laid their hands on him, and took him.
And they laid hands on him, and took him.
And they laid on him their hands, and kept hold on him;
- 47** And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.
But a certain one of them that stood by drew his sword, and smote the servant of the high priest, and struck off his ear.
and a certain one of those standing by, having drawn the sword, struck the servant of the chief priest, and took off his ear.
- 48** And Jesus answered and said to them, Have ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?
And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves to seize me?
And Jesus answering said to them, `As against a robber ye came out, with swords and sticks, to take me!

- 49 I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.
I was daily with you in the temple teaching, and ye took me not: but [this is done] that the scriptures might be fulfilled.
daily I was with you in the temple teaching, and ye did not lay hold on me -- but that the Writings may be fulfilled.`
- 50 And they all forsook him, and fled.
And they all left him, and fled.
And having left him they all fled;
- 51 And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.
And a certain young man followed with him, having a linen cloth cast about him, over [his] naked [body]: and they lay hold on him;
and a certain young man was following him, having put a linen cloth about [his] naked body, and the young men lay hold on him,
- 52 And he left the linen cloth, and fled from them naked.
but he left the linen cloth, and fled naked.
and he, having left the linen cloth, did flee from them naked.
- 53 And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders and the scribes.
And they led Jesus away to the high priest: and there come together with him all the chief priests and the elders and the scribes.
And they led away Jesus unto the chief priest, and come together to him do all the chief priests, and the elders, and the scribes;
- 54 And Peter followed him at a distance, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.
And Peter had followed him afar off, even within, into the court of the high priest; and he was sitting with the officers, and warming himself in the light [of the fire].
and Peter afar off did follow him, to the inside of the hall of the chief priest, and he was sitting with the officers, and warming himself near the fire.
- 55 And the chief priests, and all the council sought for testimony against Jesus to put him to death; and found none.
Now the chief priests and the whole council sought witness against Jesus to put him to death; and found it not.
And the chief priests and all the sanhedrim were seeking against Jesus testimony -- to put him to death, and they were not finding,
- 56 For many bore false testimony against him, but their testimony agreed not together.
For many bare false witness against him, and their witness agreed not together.
for many were bearing false testimony against him, and their testimonies were not alike.
- 57 And there arose certain, and bore false testimony against him, saying,
And there stood up certain, and bare false witness against him, saying,
And certain having risen up, were bearing false testimony against him, saying --
- 58 We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.
We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and in three days I will build another made without hands.
`We heard him saying -- I will throw down this sanctuary made with hands, and by three days, another made without hands I will build;`
- 59 But neither so did their testimony agree together.
And not even so did their witness agree together.
and neither so was their testimony alike.

- 60 **And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these testify against thee?**
And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?
And the chief priest, having risen up in the midst, questioned Jesus, saying, `Thou dost not answer anything! what do these testify against thee?`
- 61 **But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said to him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?**
But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and saith unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?
and he was keeping silent, and did not answer anything. Again the chief priest was questioning him, and saith to him, `Art thou the Christ -- the Son of the Blessed?`
- 62 **And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.**
And Jesus said, I am: and ye shall see the Son of man sitting at the right hand of Power, and coming with the clouds of heaven.
and Jesus said, `I am; and ye shall see the Son of Man sitting on the right hand of the power, and coming with the clouds, of the heaven.`
- 63 **Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?**
And the high priest rent his clothes, and saith, What further need have we of witnesses?
And the chief priest, having rent his garments, saith, `What need have we yet of witnesses?`
- 64 **Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be guilty of death.**
Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all condemned him to be worthy of death.
Ye heard the evil speaking, what appeareth to you?` and they all condemned him to be worthy of death,
- 65 **And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, Prophecy: and the servants struck him with the palms of their hands.**
And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the officers received him with blows of their hands.
and certain began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say to him, `Prophecy;` and the officers were striking him with their palms.
- 66 **And as Peter was below in the palace, there cometh one of the maids of the high priest:**
And as Peter was beneath in the court, there cometh one of the maids of the high priest;
And Peter being in the hall beneath, there doth come one of the maids of the chief priest,
- 67 **And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.**
and seeing Peter warming himself, she looked upon him, and saith, Thou also wast with the Nazarene, [even] Jesus.
and having seen Peter warming himself, having looked on him, she said, `And thou wast with Jesus of Nazareth!`
- 68 **But he denied, saying, I know not, neither do I understand what thou sayest. And he went out into the porch; and the cock crowed.**
But he denied, saying, I neither know, nor understand what thou sayest: and he went out into the porch; and the cock crew.
and he denied, saying, `I have not known [him], neither do I understand what thou sayest;` and he went forth without to the porch, and a cock crew.
- 69 **And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.**
And the maid saw him, and began again to say to them that stood by, This is [one] of them.
And the maid having seen him again, began to say to those standing near -- `This is of them;`

- 70** And he denied it again. And a little after, they that stood by said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.
But he again denied it. And after a little while again they that stood by said to Peter, of a truth thou art [one] of them; for thou art a Galilaean.
and he was again denying. And after a little again, those standing near said to Peter, `Truly thou art of them, for thou also art a Galilean, and thy speech is alike;`
- 71** But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.
But he began to curse, and to swear, I know not this man of whom ye speak.
and he began to anathematize, and to swear -- `I have not known this man of whom ye speak;`
- 72** And the second time the cock crowed. And Peter called to mind the word that Jesus said to him, Before the cock shall crow twice, thou wilt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
And straightway the second time the cock crew. And Peter called to mind the word, how that Jesus said unto him, Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.
and a second time a cock crew, and Peter remembered the saying that Jesus said to him -- `Before a cock crow twice, thou mayest deny me thrice;` and having thought thereon -- he was weeping.
- 1** And forthwith in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.
And straightway in the morning the chief priests with the elders and scribes, and the whole council, held a consultation, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him up to Pilate.
And immediately, in the morning, the chief priests having made a consultation, with the elders, and scribes, and the whole sanhedrim, having bound Jesus, did lead away, and delivered [him] to Pilate;
- 2** And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said to him, Thou sayest it.
And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering saith unto him, Thou sayest.
and Pilate questioned him, `Art thou the king of the Jews?` and he answering said to him, `Thou dost say [it].`
- 3** And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.
And the chief priests accused him of many things.
And the chief priests were accusing him of many things, [but he answered nothing.]
- 4** And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they testify against thee.
And Pilate again asked him, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they accuse thee of.
And Pilate again questioned him, saying, `Thou dost not answer anything! lo, how many things they do testify against thee!`
- 5** But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.
But Jesus no more answered anything; insomuch that Pilate marvelled.
and Jesus did no more answer anything, so that Pilate wondered.
- 6** Now at that feast he released to them one prisoner, whom they desired.
Now at the feast he used to release unto them one prisoner, whom they asked of him.
And at every feast he was releasing to them one prisoner, whomsoever they were asking;

- 7** And there was one named Barabbas, who lay bound with them that had made insurrection with him, who had committed murder in the insurrection.
And there was one called Barabbas, [lying] bound with them that had made insurrection, men who in the insurrection had committed murder.
and there was [one] named Barabbas, bound with those making insurrection with him, who had in the insurrection committed murder.
- 8** And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done to them.
And the multitude went up and began to ask him [to do] as he was wont to do unto them.
And the multitude having cried out, began to ask for themselves as he was always doing to them,
- 9** But Pilate answered them, saying, Will ye that I release to you the King of the Jews?
And Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?
and Pilate answered them, saying, `Will ye [that] I shall release to you the king of the Jews?`
- 10** (For he knew that the chief priests had delivered him for envy.)
For he perceived that for envy the chief priests had delivered him up.
for he knew that because of envy the chief priests had delivered him up;
- 11** But the chief priests moved the people that he should rather release Barabbas to them.
But the chief priests stirred up the multitude, that he should rather release Barabbas unto them.
and the chief priests did move the multitude, that he might rather release Barabbas to them.
- 12** And Pilate answered, and said again to them, What will ye then that I shall do to him whom ye call the King of the Jews?
And Pilate again answered and said unto them, What then shall I do unto him whom ye call the King of the Jews?
And Pilate answering, again said to them, `What, then, will ye [that] I shall do to him whom ye call king of the Jews?`
- 13** And they cried out again, Crucify him.
And they cried out again, Crucify him.
and they again cried out, `Crucify him.`
- 14** Then Pilate said to them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.
And Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? But they cried out exceedingly, Crucify him.
And Pilate said to them, `Why -- what evil did he?` and they cried out the more vehemently, `Crucify him;`
- 15** And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas to them, and having scourged Jesus, delivered him to be crucified.
And Pilate, wishing to content the multitude, released unto them Barabbas, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.
and Pilate, wishing to content the multitude, released to them Barabbas, and delivered up Jesus -- having scourged [him] -- that he might be crucified.
- 16** And the soldiers led him away into the hall, called Pretorium; and they call together the whole band;
And the soldiers led him away within the court, which is the Praetorium; and they call together the whole band.
And the soldiers led him away into the hall, which is Praetorium, and call together the whole band,
- 17** And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head,
And they clothe him with purple, and plating a crown of thorns, they put it on him;
and clothe him with purple, and having plaited a crown of thorns, they put [it] on him,

- 18 **And began to salute him, Hail, King of the Jews!**
and they began to salute him, Hail, King of the Jews!
and began to salute him, `Hail, King of the Jews.`
- 19 **And they struck him on the head with a reed, and spit upon him, and bowing their knees, worshiped him.**
And they smote his head with a reed, and spat upon him, and bowing their knees worshipped him.
And they were smiting him on the head with a reed, and were spitting on him, and having bent the knee, were bowing to him,
- 20 **And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.**
And when they had mocked him, they took off from him the purple, and put on him his garments. And they lead him out to crucify him.
and when they [had] mocked him, they took the purple from off him, and clothed him in his own garments, and they led him forth, that they may crucify him.
- 21 **And they constrain one Simon, a Cyrenian, who was passing by, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.**
And they compel one passing by, Simon of Cyrene, coming from the country, the father of Alexander and Rufus, to go [with them], that he might bear his cross.
And they impress a certain one passing by -- Simon, a Cyrenian, coming from the field, the father of Alexander and Rufus -- that he may bear his cross,
- 22 **And they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.**
And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.
and they bring him to the place Golgotha, which is, being interpreted, `Place of a skull;`
- 23 **And they gave him to drink, wine mingled with myrrh: but he received it not.**
And they offered him wine mingled with myrrh: but he received it not.
and they were giving him to drink wine mingled with myrrh, and he did not receive.
- 24 **And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.**
And they crucify him, and part his garments among them, casting lots upon them, what each should take.
And having crucified him, they were dividing his garments, casting a lot upon them, what each may take;
- 25 **And it was the third hour, and they crucified him.**
And it was the third hour, and they crucified him.
and it was the third hour, and they crucified him;
- 26 **And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.**
And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS.
and the inscription of his accusation was written above -- `The King of the Jews.`
- 27 **And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.**
And with him they crucify two robbers; one on his right hand, and one on his left.
And with him they crucify two robbers, one on the right hand, and one on his left,
- 28 **And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.**
[And the scripture was fulfilled, which saith, And he was reckoned with transgressors.]
and the Writing was fulfilled that is saying, `And with lawless ones he was numbered.`

- 29 **And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ha! Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, And those passing by were speaking evil of him, shaking their heads, and saying, `Ah, the thrower down of the sanctuary, and in three days the builder!**
- 30 **Save thyself, and come down from the cross. save thyself, and come down from the cross. save thyself, and come down from the cross!**
- 31 **Likewise also the chief priests mocking, said among themselves with the scribes, He saved others, himself he cannot save. In like manner also the chief priests mocking [him] among themselves with the scribes said, He saved others; himself he cannot save. And in like manner also the chief priests, mocking with one another, with the scribes, said, `Others he saved; himself he is not able to save.**
- 32 **Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him. Let the Christ, the King of Israel, now come down from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reproached him. The Christ! the king of Israel -- let him come down now from the cross, that we may see and believe;` and those crucified with him were reproaching him.**
- 33 **And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And the sixth hour having come, darkness came over the whole land till the ninth hour,**
- 34 **And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama, sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me? And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken and at the ninth hour Jesus cried with a great voice, saying, `Eloi, Eloi, lamma sabachthani?` which is, being interpreted, `My God, my God, why didst Thou forsake me?`**
- 35 **And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elijah. And certain of those standing by, having heard, said, `Lo, Elijah he doth call;`**
- 36 **And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elijah will come to take him down. And one ran, and filling a sponge full of vinegar, put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let be; let us see whether Elijah cometh to take him down. and one having run, and having filled a sponge with vinegar, having put [it] also on a reed, was giving him to drink, saying, `Let alone, let us see if Elijah doth come to take him down.`**
- 37 **And Jesus cried with a loud voice, and expired. And Jesus uttered a loud voice, and gave up the ghost. And Jesus having uttered a loud cry, yielded the spirit,**
- 38 **And the vail of the temple was rent in two, from the top to the bottom. And the veil of the temple was rent in two from the top to the bottom. and the veil of the sanctuary was rent in two, from top to bottom,**

- 39 **And when the centurion who stood over against him, saw that he so cried out, and expired, he said, Truly this man was the Son of God.**
And when the centurion, who stood by over against him, saw that he so gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.
and the centurion who was standing over-against him, having seen that, having so cried out, he yielded the spirit, said, `Truly this man was Son of God.`
- 40 **There were also women looking on at a distance, among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the younger, and of Joses, and Salome;**
And there were also women beholding from afar: among whom [were] both Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;
And there were also women afar off beholding, among whom was also Mary the Magdalene, and Mary of James the less, and of Joses, and Salome,
- 41 **Who also, when he was in Galilee, followed him, and ministered to him; and many other women who came with him to Jerusalem.**
who, when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him; and many other women that came up with him unto Jerusalem.
(who also, when he was in Galilee, were following him, and were ministering to him,) and many other women who came up with him to Jerusalem.
- 42 **And now, when the evening was come, (because it was the preparation, that is, the day before the sabbath)**
And when even was now come, because it was the Preparation, that is, the day before the sabbath,
And now evening having come, seeing it was the preparation, that is, the fore-sabbath,
- 43 **Joseph of Arimathea, an honorable counselor, who also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly to Pilate, and craved the body of Jesus.**
there came Joseph of Arimathaea, a councillor of honorable estate, who also himself was looking for the kingdom of God; and he boldly went in unto Pilate,
and asked for the body of Jesus.
Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, who also himself was waiting for the reign of God, came, boldly entered in unto Pilate, and asked the body of Jesus.
- 44 **And Pilate wondered if he was already dead: and calling the centurion, he asked him whether he had been any while dead.**
And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.
And Pilate wondered if he were already dead, and having called near the centurion, did question him if he were long dead,
- 45 **And when he knew it from the centurion, he gave the body to Joseph.**
And when he learned it of the centurion, he granted the corpse to Joseph.
and having known [it] from the centurion, he granted the body to Joseph.
- 46 **And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulcher which was hewn out of a rock, and rolled a stone to the door of the sepulcher.**
And he bought a linen cloth, and taking him down, wound him in the linen cloth, and laid him in a tomb which had been hewn out of a rock; and he rolled a stone against the door of the tomb.
And he, having brought fine linen, and having taken him down, wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre that had been hewn out of a rock, and he rolled a stone unto the door of the sepulchre,
- 47 **And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses, beheld where he was laid.**
And Mary Magdalene and Mary the [mother] of Joses beheld where he was laid.
and Mary the Magdalene, and Mary of Joses, were beholding where he is laid.
- 1 **And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.**
And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, bought spices, that they might come and anoint him.
And the sabbath having past, Mary the Magdalene, and Mary of James, and Salome, bought spices, that having come, they may anoint him,

- 2** And very early in the morning, the first day of the week, they came to the sepulcher at the rising of the sun:
And very early on the first day of the week, they come to the tomb when the sun was risen.
and early in the morning of the first of the sabbaths, they come unto the sepulchre, at the rising of the sun,
- 3** And they said among themselves, Who shall roll away for us the stone from the door of the sepulcher?
And they were saying among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the tomb?
and they said among themselves, `Who shall roll away for us the stone out of the door of the sepulchre?`
- 4** (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.
and looking up, they see that the stone is rolled back: for it was exceeding great.
And having looked, they see that the stone hath been rolled away -- for it was very great,
- 5** And entering into the sepulcher, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were frightened.
And entering into the tomb, they saw a young man sitting on the right side, arrayed in a white robe; and they were amazed.
and having entered into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right hand, arrayed in a long white robe, and they were amazed.
- 6** And he saith to them, Be not frightened: ye seek Jesus of Nazareth, who was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him:
And he saith unto them, Be not amazed: ye seek Jesus, the Nazarene, who hath been crucified: he is risen; he is not here: behold, the place where they laid him!
And he saith to them, `Be not amazed, ye seek Jesus the Nazarene, the crucified: he did rise -- he is not here; lo, the place where they laid him!
- 7** But go, tell his disciples and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said to you.
But go, tell his disciples and Peter, He goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.
and go, say to his disciples, and Peter, that he doth go before you to Galilee; there ye shall see him, as he said to you.`
- 8** And they went out quickly, and fled from the sepulcher; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.
And they went out, and fled from the tomb; for trembling and astonishment had come upon them: and they said nothing to any one; for they were afraid.
And, having come forth quickly, they fled from the sepulchre, and trembling and amazement had seized them, and to no one said they anything, for they were afraid.
- 9** Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven demons.
Now when he was risen early on the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, from whom he had cast out seven demons.
And he, having risen in the morning of the first of the sabbaths, did appear first to Mary the Magdalene, out of whom he had cast seven demons;
- 10** And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
She went and told them that had been with him, as they mourned and wept.
she having gone, told those who had been with him, mourning and weeping;
- 11** And they, when they had heard that he was alive, and had been seen by her, believed not.
And they, when they heard that he was alive, and had been seen of her, disbelieved.
and they, having heard that he is alive, and was seen by her, did not believe.
- 12** After that, he appeared in another form to two of them, as they were walking and going into the country.
And after these things he was manifested in another form unto two of them, as they walked, on their way into the country.
And after these things, to two of them, as they are going into a field, walking, he was manifested in another form,

- 13** And they went and told it to the residue: neither believed they them.
 And they went away and told it unto the rest: neither believed they them.
 and they having gone, told to the rest; not even them did they believe.
- 14** Afterward he appeared to the eleven, as they sat at table, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them who had seen him after he was risen.
 And afterward he was manifested unto the eleven themselves as they sat at meat; and he upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them that had seen him after he was risen.
 Afterwards, as they are reclining (at meat), he was manifested to the eleven, and did reproach their unbelief and stiffness of heart, because they believed not those having seen him being raised;
- 15** And he said to them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.
 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to the whole creation.
 and he said to them, `Having gone to all the world, proclaim the good news to all the creation;
- 16** He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not shall be damned.
 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that disbelieveth shall be condemned.
 he who hath believed, and hath been baptized, shall be saved; and he who hath not believed, shall be condemned.
- 17** And these signs shall follow them that believe: In my name shall they cast out demons; they shall speak in new languages;
 And these signs shall accompany them that believe: in my name shall they cast out demons; they shall speak with new tongues;
 `And signs shall accompany those believing these things; in my name demons they shall cast out; with new tongues they shall speak;
- 18** They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
 they shall take up serpents, and if they drink any deadly thing, it shall in no wise hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.
 serpents they shall take up; and if any deadly thing they may drink, it shall not hurt them; on the ailing they shall lay hands, and they shall be well.`
- 19** So then after the Lord had spoken to them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.
 So then the Lord Jesus, after he had spoken unto them, was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.
 The Lord, then, indeed, after speaking to them, was received up to the heaven, and sat on the right hand of God;
- 20** And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.
 And they went forth, and preached everywhere, the Lord working with them, and confirming the word by the signs that followed. Amen.
 and they, having gone forth, did preach everywhere, the Lord working with [them], and confirming the word, through the signs following. Amen.

Luke

- 1** Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,
 Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us,
 Seeing that many did take in hand to set in order a narration of the matters that have been fully assured among us,
- 2** Even as they delivered them to us, who from the beginning were eye-witnesses, and ministers of the word;
 even as they delivered them unto us, who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word,
 as they did deliver to us, who from the beginning became eye-witnesses, and officers of the Word, --
- 3** It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write to thee in order, most excellent Theophilus,
 it seemed good to me also, having traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus;
 it seemed good also to me, having followed from the first after all things exactly, to write to thee in order, most noble Theophilus,

- 4 That thou mayest know the certainty of those things in which thou hast been instructed.
that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou wast instructed.
that thou mayest know the certainty of the things wherein thou wast instructed.
- 5 There was in the days of Herod the king of Judea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
There was in the days of Herod, king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abijah: and he had a wife of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.
There was in the days of Herod, the king of Judea, a certain priest, by name Zacharias, of the course of Abijah, and his wife of the daughters of Aaron, and her name Elisabeth;
- 6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.
and they were both righteous before God, going on in all the commands and righteousnesses of the Lord blameless,
- 7 And they had no child, because Elisabeth was barren, and they both were far advanced in years.
And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.
and they had no child, because that Elisabeth was barren, and both were advanced in their days.
- 8 And it came to pass, that, while he executed the priests' office before God in the order of his course,
Now it came to pass, while he executed the priest's office before God in the order of his course,
And it came to pass, in his acting as priest, in the order of his course before God,
- 9 According to the custom of the priests' office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
according to the custom of the priest's office, his lot was to enter into the temple of the Lord and burn incense.
according to the custom of the priesthood, his lot was to make perfume, having gone into the sanctuary of the Lord,
- 10 And the whole multitude of the people were praying without, at the time of incense.
And the whole multitude of the people were praying without at the hour of incense.
and all the multitude of the people were praying without, at the hour of the perfume.
- 11 And there appeared to him an angel of the Lord, standing on the right side of the altar of incense.
And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of altar of incense.
And there appeared to him a messenger of the Lord standing on the right side of the altar of the perfume,
- 12 And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.
And Zacharias was troubled when he saw [him], and fear fell upon him.
and Zacharias, having seen, was troubled, and fear fell on him;
- 13 But the angel said to him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: because thy supplication is heard, and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.
and the messenger said unto him, Fear not, Zacharias, for thy supplication was heard, and thy wife Elisabeth shall bear a son to thee, and thou shalt call his name John,

- 14** And thou shalt have joy and gladness, and many shall rejoice at his birth.
And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.
and there shall be joy to thee, and gladness, and many at his birth shall joy,
- 15** For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
For he shall be great in the sight of the Lord, and he shall drink no wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Spirit, even from his mother's womb.
for he shall be great before the Lord, and wine and strong drink he may not drink, and of the Holy Spirit he shall be full, even from his mother's womb;
- 16** And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.
And many of the children of Israel shall be turned unto the Lord their God.
and many of the sons of Israel he shall turn to the Lord their God,
- 17** And he shall go before him in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.
And he shall go before his face in the spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient [to walk] in the wisdom of the just; to make ready for the Lord a people prepared [for him].
and he shall go before Him, in the spirit and power of Elijah, to turn hearts of fathers unto children, and disobedient ones to the wisdom of righteous ones, to make ready for the Lord, a people prepared.'
- 18** And Zacharias said to the angel, By what shall I know this? for I am an old man, and my wife far advanced in years.
And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.
And Zacharias said unto the messenger, 'Whereby shall I know this? for I am aged, and my wife is advanced in her days'
- 19** And the angel answering, said to him, I am Gabriel, who stand in the presence of God; and am sent to speak to thee, and to show thee these glad tidings.
And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and I was sent to speak unto thee, and to bring thee these good tidings.
And the messenger answering said to him, 'I am Gabriel, who have been standing near before God, and I was sent to speak unto thee, and to proclaim these good news to thee,
- 20** And behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words which shall be fulfilled in their season.
And behold, thou shalt be silent and not able to speak, until the day that these things shall come to pass, because thou believedst not my words, which shall be fulfilled in their season.
and lo, thou shalt be silent, and not able to speak, till the day that these things shall come to pass, because thou didst not believe my words, that shall be fulfilled in their season.'
- 21** And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.
And the people were waiting for Zacharias, and they marvelled while he tarried in the temple.
And the people were waiting for Zacharias, and wondering at his tarrying in the sanctuary,

- 22** And when he came out, he could not speak to them: and they perceived that he had seen a vision in the temple; for he beckoned to them, and remained speechless.
And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: and he continued making signs unto them, and remained dumb.
and having come out, he was not able to speak to them, and they perceived that a vision he had seen in the sanctuary, and he was beckoning to them, and did remain dumb.
- 23** And it came to pass, that as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.
And it came to pass, when the days of his ministration were fulfilled, he departed unto his house.
And it came to pass, when the days of his service were fulfilled, he went away to his house,
- 24** And after those days his wife Elisabeth conceived, and secluded herself five months, saying,
And after these days Elisabeth his wife conceived; and she hid herself five months, saying,
and after those days, his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying --
- 25** Thus hath the Lord dealt with me in the days in which he looked on me, to take away my reproach among men.
Thus hath the Lord done unto me in the days wherein he looked upon [me], to take away my reproach among men.
`Thus hath the Lord done to me, in days in which He looked upon [me], to take away my reproach among men.`
- 26** And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God to a city of Galilee, named Nazareth,
Now in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,
And in the sixth month was the messenger Gabriel sent by God, to a city of Galilee, the name of which [is] Nazareth,
- 27** To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.
to a virgin, betrothed to a man, whose name [is] Joseph, of the house of David, and the name of the virgin [is] Mary.
- 28** And the angel came to her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord is with thee: blessed art thou among women.
And he came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favored, the Lord [is] with thee.
And the messenger having come in unto her, said, `Hail, favoured one, the Lord [is] with thee; blessed [art] thou among women;`
- 29** And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.
But she was greatly troubled at the saying, and cast in her mind what manner of salutation this might be.
and she, having seen, was troubled at his word, and was reasoning of what kind this salutation may be.
- 30** And the angel said to her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.
And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favor with God.
And the messenger said to her, `Fear not, Mary, for thou hast found favour with God;
- 31** And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.
and lo, thou shalt conceive in the womb, and shalt bring forth a son, and call his name Jesus;
- 32** He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give to him the throne of his father David.
He shall be great, and shall be called the Son of the Most High: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:
he shall be great, and Son of the Highest he shall be called, and the Lord God shall give him the throne of David his father,

- 33** And he will reign over the house of Jacob for ever, and of his kingdom there will be no end.
and he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.
and he shall reign over the house of Jacob to the ages; and of his reign there shall be no end.`
- 34** Then said Mary to the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
And Mary said unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
And Mary said unto the messenger, `How shall this be, seeing a husband I do not know?`
- 35** And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon thee, and the power of the Highest will overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.
And the angel answered and said unto her, The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Most High shall overshadow thee: wherefore also the holy thing which is begotten shall be called the Son of God.
And the messenger answering said to her, `The Holy Spirit shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee, therefore also the holy-begotten thing shall be called Son of God;
- 36** And behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her who was called barren:
And behold, Elisabeth thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age; and this is the sixth month with her that was called barren.
and lo, Elisabeth, thy kinswoman, she also hath conceived a son in her old age, and this is the sixth month to her who was called barren;
- 37** For with God nothing will be impossible.
For no word from God shall be void of power.
because nothing shall be impossible with God.`
- 38** And Mary said, Behold the handmaid of the Lord, be it to me according to thy word. And the angel departed from her.
And Mary said, Behold, the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.
And Mary said, `Lo, the maid-servant of the Lord; let it be to me according to thy saying,` and the messenger went away from her.
- 39** And Mary arose in those days, and went into the hill-country with haste, into a city of Judah,
And Mary arose in these days and went into the hill country with haste, into a city of Judah;
And Mary having arisen in those days, went to the hill-country, with haste, to a city of Judea,
- 40** And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
and entered into the house of Zacharias and saluted Elisabeth.
and entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
- 41** And it came to pass, that when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb: and Elisabeth was filled with the Holy Spirit.
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit;
And it came to pass, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe did leap in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Spirit,
- 42** And she spoke with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.
and she lifted up her voice with a loud cry, and said, Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb.
and spake out with a loud voice, and said, `Blessed [art] thou among women, and blessed [is] the fruit of thy womb;
- 43** And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?
And whence is this to me, that the mother of my Lord should come unto me?
and whence [is] this to me, that the mother of my Lord might come unto me?

- 44 For lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy.
For behold, when the voice of thy salutation came into mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
for, lo, when the voice of thy salutation came to my ears, leap in gladness did the babe in my womb;
- 45 And blessed is she that believed that there will be a performance of those things which were told her from the Lord.
And blessed [is] she that believed; for there shall be a fulfilment of the things which have been spoken to her from the Lord.
and happy [is] she who did believe, for there shall be a completion to the things spoken to her from the Lord.'
- 46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
And Mary said, 'My soul doth magnify the Lord,
- 47 And my spirit hath rejoiced in God my Savior.
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
And my spirit was glad on God my Saviour,
- 48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for behold, from henceforth all generations will call me blessed.
For he hath looked upon the low estate of his handmaid: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
Because He looked on the lowliness of His maid-servant, For, lo, henceforth call me happy shall all the generations,
- 49 For he that is mighty hath done to me great things, and holy is his name.
For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.
For He who is mighty did to me great things, And holy [is] His name,
- 50 And his mercy is on them that fear him, from generation to generation.
And his mercy is unto generations and generations On them that fear him.
And His kindness [is] to generations of generations, To those fearing Him,
- 51 He hath shown strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath showed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.
He did powerfully with His arm, He scattered abroad the proud in the thought of their heart,
- 52 He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
He hath put down princes from [their] thrones, And hath exalted them of low degree.
He brought down the mighty from thrones, And He exalted the lowly,
- 53 He hath filled the hungry with good things, and the rich he hath sent away empty.
The hungry he hath filled with good things; And the rich he hath sent empty away.
The hungry He did fill with good, And the rich He sent away empty,
- 54 He hath sustained his servant Israel, in remembrance of his mercy;
He hath given help to Israel his servant, That he might remember mercy
He received again Israel His servant, To remember kindness,

- 55** As he spoke to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.
(As he spake unto our fathers) Toward Abraham and his seed for ever.
As He spake unto our fathers, To Abraham and to his seed -- to the age.`
- 56** And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.
And Mary abode with her about three months, and returned unto her house.
And Mary remained with her about three months, and turned back to her house.
- 57** Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
Now Elisabeth's time was fulfilled that she should be delivered; and she brought forth a son.
And to Elisabeth was the time fulfilled for her bringing forth, and she bare a son,
- 58** And her neighbors and her cousins heard that the Lord had shown great mercy upon her; and they rejoiced with her.
And her neighbors and her kinsfolk heard that the Lord had magnified his mercy towards her; and they rejoiced with her.
and the neighbours and her kindred heard that the Lord was making His kindness great with her, and they were rejoicing with her.
- 59** And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.
And it came to pass on the eighth day, that they came to circumcise the child; and they would have called him Zacharias, after the name of the father.
And it came to pass, on the eighth day, they came to circumcise the child, and they were calling him by the name of his father, Zacharias,
- 60** And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.
and his mother answering said, `No, but he shall be called John.`
- 61** And they said to her, There is none of thy kindred that is called by this name.
And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.
And they said unto her -- `There is none among thy kindred who is called by this name,`
- 62** And they made signs to his father, how he would have him called.
And they made signs to his father, what he would have him called.
and they were making signs to his father, what he would wish him to be called,
- 63** And he asked for a writing-table, and wrote, saying, His name is John. And they all wondered.
And he asked for a writing tablet, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.
and having asked for a tablet, he wrote, saying, `John is his name;` and they did all wonder;
- 64** And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spoke, and praised God.
And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, blessing God.
and his mouth was opened presently, and his tongue, and he was speaking, praising God.
- 65** And fear came on all that dwelt around them; and all these sayings were noised abroad throughout all the hill-country of Judea.
And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.
And fear came upon all those dwelling around them, and in all the hill-country of Judea were all these sayings spoken of,

- 66 And all they that had heard them, laid them up in their hearts, saying, What manner of child will this be! And the hand of the Lord was with him.
And all that heard them laid them up in their heart, saying, What then shall this child be? For the hand of the Lord was with him.
and all who heard did lay them up in their hearts, saying, `What then shall this child be?' and the hand of the Lord was with him.
- 67 And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And his father Zacharias was filled with the Holy Spirit, and prophesied, saying,
And Zacharias his father was filled with the Holy Spirit, and did prophesy, saying,
- 68 Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people.
Blessed [be] the Lord, the God of Israel; For he hath visited and wrought redemption for his people,
`Blessed [is] the Lord, the God of Israel, Because He did look upon, And wrought redemption for His people,
- 69 And hath raised up a horn of salvation for us, in the house of his servant David:
And hath raised up a horn of salvation for us In the house of his servant David
And did raise an horn of salvation to us, In the house of David His servant,
- 70 As he spake by the mouth of his holy prophets, who have been since the world began:
(As he spake by the mouth of his holy prophets that have been from of old),
As He spake by the mouth of His holy prophets, Which have been from the age;
- 71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;
Salvation from our enemies, and from the hand of all that hate us;
Salvation from our enemies, And out of the hand of all hating us,
- 72 To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant:
To show mercy towards, our fathers, And to remember his holy covenant;
To do kindness with our fathers, And to be mindful of His holy covenant,
- 73 The oath which he swore to our father Abraham,
The oath which he spake unto Abraham our father,
An oath that He sware to Abraham our father,
- 74 That he would grant to us, that we being delivered out of the hand of our enemies, might serve him without fear,
To grant unto us that we being delivered out of the hand of our enemies Should serve him without fear,
To give to us, without fear, Out of the hand of our enemies having been delivered,
- 75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
In holiness and righteousness before him all our days.
To serve Him, in holiness and righteousness Before Him, all the days of our life.
- 76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest, for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;
Yea and thou, child, shalt be called the prophet of the Most High: For thou shalt go before the face of the Lord to make ready his ways;
And thou, child, Prophet of the Highest Shalt thou be called; For thou shalt go before the face of the Lord, To prepare His ways.

- 77** To give knowledge of salvation to his people, by the remission of their sins,
To give knowledge of salvation unto his people In the remission of their sins,
To give knowledge of salvation to His people In remission of their sins,
- 78** Through the tender mercy of our God; by which the day-spring from on high hath visited us,
Because of the tender mercy of our God, Whereby the dayspring from on high shall visit us,
Through the tender mercies of our God, In which the rising from on high did look upon us,
- 79** To give light to them that sit in darkness and in the shades of death, to guide our feet into the way of peace.
To shine upon them that sit in darkness and the shadow of death; To guide our feet into the way of peace.
To give light to those sitting in darkness and death-shade, To guide our feet to a way of peace.`
- 80** And the child grew, and became strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing to Israel.
And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.
And the child grew, and was strengthened in spirit, and he was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.
- 1** And it came to pass in those days, that there went out a decree from Cesar Augustus, that all the world should be taxed.
Now it came to pass in those days, there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be enrolled.
And it came to pass in those days, there went forth a decree from Caesar Augustus, that all the world be enrolled --
- 2** (And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)
This was the first enrolment made when Quirinius was governor of Syria.
this enrollment first came to pass when Cyrenius was governor of Syria --
- 3** And all went to be taxed, every one into his own city.
And all went to enrol themselves, every one to his own city.
and all were going to be enrolled, each to his proper city,
- 4** And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David)
And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and family of David;
and Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, to Judea, to the city of David, that is called Bethlehem, because of his being of the house and family of David,
- 5** To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.
to enrol himself with Mary, who was betrothed to him, being great with child.
to enroll himself with Mary his betrothed wife, being with child.
- 6** And so it was, that while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.
And it came to pass, while they were there, the days were fulfilled that she should be delivered.
And it came to pass, in their being there, the days were fulfilled for her bringing forth,

- 7** And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling-clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.
And she brought forth her firstborn son; and she wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn.
and she brought forth her son -- the first-born, and wrapped him up, and laid him down in the manger, because there was not for them a place in the guest-chamber.
- 8** And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
And there were shepherds in the same country abiding in the field, and keeping watch by night over their flock.
And there were shepherds in the same region, lodging in the field, and keeping the night-watches over their flock,
- 9** And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone around them; and they were in great fear.
And an angel of the Lord stood by them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.
and lo, a messenger of the Lord stood over them, and the glory of the Lord shone around them, and they feared a great fear.
- 10** And the angel said to them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all people.
And the angel said unto them, Be not afraid; for behold, I bring you good tidings of great joy which shall be to all the people:
And the messenger said to them, `Fear not, for lo, I bring you good news of great joy, that shall be to all the people --
- 11** For to you is born this day, in the city of David, a Savior, who is Christ the Lord.
for there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord.
because there was born to you to-day a Saviour -- who is Christ the Lord -- in the city of David,
- 12** And this shall be a sign to you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling-clothes, lying in a manger.
And this [is] the sign unto you: Ye shall find a babe wrapped in swaddling clothes, and lying in a manger.
and this [is] to you the sign: Ye shall find a babe wrapped up, lying in the manger.`
- 13** And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,
And suddenly there came with the messenger a multitude of the heavenly host, praising God, and saying,
- 14** Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men.
Glory to God in the highest, And on earth peace among men in whom he is well pleased.
`Glory in the highest to God, and upon earth peace, among men -- good will.`
- 15** And it came to pass, when the angels had departed from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even to Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known to us.
And it came to pass, when the angels went away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing that is come to pass, which the Lord hath made known unto us.
And it came to pass, when the messengers were gone away from them to the heavens, that the men, the shepherds, said unto one another, `We may go over indeed unto Bethlehem, and see this thing that hath come to pass, that the Lord did make known to us.
- 16** And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger.
And they came with haste, and found both Mary and Joseph, and the babe lying in the manger.
And they came, having hastened, and found both Mary, and Joseph, and the babe lying in the manger,

- 17** And when they had seen it, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.
And when they saw it, they made known concerning the saying which was spoken to them about this child.
and having seen, they made known abroad concerning the saying spoken to them concerning the child.
- 18** And all they that heard it, wondered at those things which were told them by the shepherds.
And all that heard it wondered at the things which were spoken unto them by the shepherds.
And all who heard, did wonder concerning the things spoken by the shepherds unto them;
- 19** But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.
But Mary kept all these sayings, pondering them in her heart.
and Mary was preserving all these things, pondering in her heart;
- 20** And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told to them.
And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, even as it was spoken unto them.
and the shepherds turned back, glorifying and praising God, for all those things they heard and saw, as it was spoken unto them.
- 21** And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, who was so named by the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled for circumcising him, his name was called JESUS, which was so called by the angel before he was conceived in the womb.
And when eight days were fulfilled to circumcise the child, then was his name called Jesus, having been so called by the messenger before his being conceived in the womb.
- 22** And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;
And when the days of their purification according to the law of Moses were fulfilled, they brought him up to Jerusalem, to present him to the Lord
And when the days of their purification were fulfilled, according to the law of Moses, they brought him up to Jerusalem, to present to the Lord,
- 23** (As it is written in the law of the Lord, Every male that is the first born of his mother shall be called holy to the Lord)
(as it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord),
as it hath been written in the Law of the Lord, -- `Every male opening a womb shall be called holy to the Lord,`
- 24** And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtle-doves, or two young pigeons.
and to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.
and to give a sacrifice, according to that said in the Law of the Lord, `A pair of turtle-doves, or two young pigeons.`
- 25** And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.
And behold, there was a man in Jerusalem whose name was Simeon; and this man was righteous and devout, looking for the consolation of Israel: and the Holy Spirit was upon him.
And lo, there was a man in Jerusalem, whose name [is] Simeon, and this man is righteous and devout, looking for the comforting of Israel, and the Holy Spirit was upon him,
- 26** And it was revealed to him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
And it had been revealed unto him by the Holy Spirit, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.
and it hath been divinely told him by the Holy Spirit -- not to see death before he may see the Christ of the Lord.

- 27 And he came by the spirit into the temple; and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
And he came in the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, that they might do concerning him after the custom of the law,
And he came in the Spirit to the temple, and in the parents bringing in the child Jesus, for their doing according to the custom of the law regarding him,
- 28 Then he took him up in his arms, and blessed God, and said,
then he received him into his arms, and blessed God, and said,
then he took him in his arms, and blessed God, and he said,
- 29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
Now lettest thou thy servant depart, Lord, According to thy word, in peace;
`Now Thou dost send away Thy servant, Lord, according to Thy word, in peace,
- 30 For my eyes have seen thy salvation,
For mine eyes have seen thy salvation,
because mine eyes did see Thy salvation,
- 31 Which thou hast prepared before the face of all people;
Which thou hast prepared before the face of all peoples;
which Thou didst prepare before the face of all the peoples,
- 32 A light to enlighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.
A light for revelation to the Gentiles, And the glory of thy people Israel.
a light to the uncovering of nations, and the glory of Thy people Israel.`
- 33 And Joseph and his mother marveled at those things which were spoken concerning him.
And his father and his mother were marvelling at the things which were spoken concerning him;
And Joseph and his mother were wondering at the things spoken concerning him,
- 34 And Simeon blessed them, and said to Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this [child] is set for the falling and the rising of many in Israel; and for a sign which is spoken against;
and Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, `Lo, this [one] is set for the falling and rising again of many in Israel, and for a sign spoken against --
- 35 (And a sword shall pierce through thy own soul also) that the thoughts of many hearts may be revealed.
yea and a sword shall pierce through thine own soul; that thoughts out of many hearts may be revealed.
(and also thine own soul shall a sword pass through) -- that the reasonings of many hearts may be revealed.`
- 36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher: she was of a great age, and had lived with a husband seven years from her virginity;
And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Asher (she was of a great age, having lived with a husband seven years from her virginity,
And there was Anna, a prophetess, daughter of Phanuel, of the tribe of Asher, she was much advanced in days, having lived with an husband seven years from her virginity,

- 37 And she was a widow of about eighty four years, who departed not from the temple, but served God with fastings and prayers night and day.
and she had been a widow even unto fourscore and four years), who departed not from the temple, worshipping with fastings and supplications night and day.
and she [is] a widow of about eighty-four years, who did depart not from the temple, with fasts and supplications serving, night and day,
- 38 And she coming in that instant, gave thanks likewise to the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
And coming up at that very hour she gave thanks unto God, and spake of him to all them that were looking for the redemption of Jerusalem.
and she, at that hour, having come in, was confessing, likewise, to the Lord, and was speaking concerning him, to all those looking for redemption in Jerusalem.
- 39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
And when they had accomplished all things that were according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.
And when they finished all things, according to the Law of the Lord, they turned back to Galilee, to their city Nazareth;
- 40 And the child grew, and became strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
And the child grew, and waxed strong, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.
and the child grew and was strengthened in spirit, being filled with wisdom, and the grace of God was upon him.
- 41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.
And his parents went every year to Jerusalem at the feast of the passover.
And his parents were going yearly to Jerusalem, at the feast of the passover,
- 42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast.
And when he was twelve years old, they went up after the custom of the feast;
and when he became twelve years old, they having gone up to Jerusalem, according to the custom of the feast,
- 43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not of it.
and when they had fulfilled the days, as they were returning, the boy Jesus tarried behind in Jerusalem; and his parents knew it not;
and having finished the days, in their returning the child Jesus remained behind in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know,
- 44 But they, supposing him to be in the company, went a day's journey; and they sought him among their relations and acquaintance.
but supposing him to be in the company, they went a day's journey; and they sought for him among their kinsfolk and acquaintance:
and, having supposed him to be in the company, they went a day's journey, and were seeking him among the kindred and among the acquaintances,
- 45 And when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking him.
and when they found him not, they returned to Jerusalem, seeking for him.
and not having found him, they turned back to Jerusalem seeking him.
- 46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
And it came to pass, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them, and asking them questions:
And it came to pass, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and questioning them,
- 47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.
and all that heard him were amazed at his understanding and his answers.
and all those hearing him were astonished at his understanding and answers.

- 48** And when they saw him, they were amazed: and his mother said to him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.
And when they saw him, they were astonished; and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I sought thee sorrowing.
And, having seen him, they were amazed, and his mother said unto him, `Child, why didst thou thus to us? lo, thy father and I, sorrowing, were seeking thee.`
- 49** And he said to them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be about my Father's business?
And he said unto them, How is it that ye sought me? knew ye not that I must be in my Father's house?
And he said unto them, `Why [is it] that ye were seeking me? did ye not know that in the things of my Father it behoveth me to be?`
- 50** And they understood not the saying which he spoke to them.
And they understood not the saying which he spake unto them.
and they did not understand the saying that he spake to them,
- 51** And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them: but his mother kept all these sayings in her heart.
And he went down with them, and came to Nazareth; and he was subject unto them: and his mother kept all [these] sayings in her heart.
and he went down with them, and came to Nazareth, and he was subject to them, and his mother was keeping all these sayings in her heart,
- 52** And Jesus increased in wisdom and stature, and in favor with God and man.
And Jesus advanced in wisdom and stature, and in favor with God and men.
and Jesus was advancing in wisdom, and in stature, and in favour with God and men.
- 1** Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cesar, Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Iturea and of the region of Trachonitis, and Lysanius the tetrarch of Abilene,
Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene,
And in the fifteenth year of the government of Tiberius Caesar -- Pontius Pilate being governor of Judea, and Herod tetrarch of Galilee, and Philip his brother, tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias tetrarch of Abilene --
- 2** Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came to John the son of Zacharias in the wilderness.
in the highpriesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.
Annas and Caiaphas being chief priests -- there came a word of God unto John the son of Zacharias, in the wilderness,
- 3** And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance, for the remission of sins;
And he came into all the region round about the Jordan, preaching the baptism of repentance unto remission of sins;
and he came to all the region round the Jordan, proclaiming a baptism of reformation -- to remission of sins,
- 4** As it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.
as it is written in the book of the words of Isaiah the prophet, The voice of one crying in the wilderness, Make ye ready the way of the Lord, Make his paths straight.
as it hath been written in the scroll of the words of Isaiah the prophet, saying, `A voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, straight make ye His paths;

- 5** Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;
Every valley shall be filled, And every mountain and hill shall be brought low; And the crooked shall become straight, And the rough ways smooth;
every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall become straightness, and the rough become smooth ways;
- 6** And all flesh shall see the salvation of God.
And all flesh shall see the salvation of God.
and all flesh shall see the salvation of God.`
- 7** Then said he to the multitude that came forth to be baptized by him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?
He said therefore to the multitudes that went out to be baptized of him, Ye offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath to come?
Then said he to the multitudes coming forth to be baptised by him, `Brood of vipers! who did prompt you to flee from the coming wrath?
- 8** Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham for our father: for I say to you, that God is able of these stones to raise up children to Abraham.
Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.
make, therefore, fruits worthy of the reformation, and begin not to say within yourselves, We have a father -- Abraham; for I say to you, that God is able out of these stones to raise children to Abraham;
- 9** And now also the ax is laid to the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit, is hewn down, and cast into the fire.
And even now the axe also lieth at the root of the trees: every tree therefore that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.
and already also the axe unto the root of the trees is laid, every tree, therefore, not making good fruit is cut down, and to fire it is cast.`
- 10** And the people asked him, saying, What shall we do then?
And the multitudes asked him, saying, What then must we do?
And the multitudes were questioning him, saying, `What, then, shall we do?`
- 11** He answereth and saith to them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath provisions, let him do likewise.
And he answered and said unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath food, let him do likewise.
and he answering saith to them, `He having two coats -- let him impart to him having none, and he having victuals -- in like manner let him do.`
- 12** Then came also publicans to be baptized, and said to him, Master, what shall we do?
And there came also publicans to be baptized, and they said unto him, Teacher, what must we do?
And there came also tax-gatherers to be baptised, and they said unto him, `Teacher, what shall we do?`
- 13** And he said to them, Exact no more than that which is appointed you.
And he said unto them, Extort no more than that which is appointed you.
and he said unto them, `Exact no more than that directed you.`

- 14** And the soldiers likewise asked him, saying, And what shall we do? And he said to them, Do violence to no man, neither accuse any falsely, and be content with your wages.
And soldiers also asked him, saying, And we, what must we do? And he said unto them, Extort from no man by violence, neither accuse [any one] wrongfully; and be content with your wages.
And questioning him also were those warring, saying, `And we, what shall we do?` and he said unto them, `Do violence to no one, nor accuse falsely, and be content with your wages.`
- 15** And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts concerning John, whether he was the Christ, or not;
And as the people were in expectation, and all men reasoned in their hearts concerning John, whether haply he were the Christ;
And the people are looking forward, and all are reasoning in their hearts concerning John, whether or not he may be the Christ;
- 16** John answered, saying to them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he will baptize you with the Holy Spirit, and with fire:
John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but there cometh he that is mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you in the Holy Spirit and [in] fire:
John answered, saying to all, `I indeed with water do baptise you, but he cometh who is mightier than I, of whom I am not worthy to loose the latchet of his sandals -- he shall baptise you with the Holy Spirit and with fire;
- 17** Whose fan is in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with fire unquenchable.
whose fan is in his hand, thoroughly to cleanse his threshing-floor, and to gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn up with unquenchable fire.
whose winnowing shovel [is] in his hand, and he will thoroughly cleanse his floor, and will gather the wheat to his storehouse, and the chaff he will burn with fire unquenchable.`
- 18** And many other things in his exhortation he preached to the people.
With many other exhortations therefore preached he good tidings unto the people;
And, therefore, indeed with many other things, exhorting, he was proclaiming good news to the people,
- 19** But Herod the tetrarch, being reprov'd by him on account of Herodias, his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done, but Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother's wife, and for all the evil things which Herod had done, and Herod the tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias the wife of Philip his brother, and concerning all the evils that Herod did,
- 20** Added yet this above all, that he shut up John in prison.
added this also to them all, that he shut up John in prison.
added also this to all, that he shut up John in the prison.
- 21** Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,
Now it came to pass, when all the people were baptized, that, Jesus also having been baptized, and praying, the heaven was opened,
And it came to pass, in all the people being baptised, Jesus also being baptised, and praying, the heaven was opened,
- 22** And the Holy Spirit descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
and the Holy Spirit descended in a bodily form, as a dove, upon him, and a voice came out of heaven, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
and the Holy Spirit came down in a bodily appearance, as if a dove, upon him, and a voice came out of heaven, saying, `Thou art My Son -- the Beloved, in thee I did delight.`

- 23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, who was the son of Heli,
And Jesus himself, when he began [to teach], was about thirty years of age, being the son (as was supposed) of Joseph, the [son] of Heli,
And Jesus himself was beginning to be about thirty years of age, being, as was supposed, son of Joseph,
- 24 Who was the son of Matthat, who was the son of Levi, who was the son of Melchi, who was the son of Janna, who was the son of Joseph,
the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Jannai, the [son] of Joseph,
the [son] of Eli, the [son] of Matthat, the [son] of Levi, the [son] of Melchi, the [son] of Janna, the [son] of Joseph,
- 25 Who was the son of Mattathias, who was the son of Amos, who was the son of Naum, who was the son of Esli, who was the son of Nagge,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Nahum, the [son] of Esli, the [son] of Naggai,
the [son] of Mattathias, the [son] of Amos, the [son] of Naum, the [son] of Esli,
- 26 Who was the son of Maath, who was the son of Mattathias, who was the son of Semei, who was the son of Joseph, who was the son of Juda,
the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semein, the [son] of Josech, the [son] of Joda,
the [son] of Naggai, the [son] of Maath, the [son] of Mattathias, the [son] of Semei, the [son] of Joseph, the [son] of Juda,
- 27 Who was the son of Joanna, who was the son of Rhesa, who was the son of Zerubbabel, who was the son of Salathiel, who was the son of Neri,
the [son] of Joanan, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel, the [son] of Neri,
the [son] of Joanna, the [son] of Rhesa, the [son] of Zerubbabel, the [son] of Shealtiel,
- 28 Who was the son of Melchi, who was the son of Addi, who was the son of Cosam, who was the son of Elmodam, who was the son of Er,
the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmadam, the [son] of Er,
the [son] of Neri, the [son] of Melchi, the [son] of Addi, the [son] of Cosam, the [son] of Elmodam, the [son] of Er,
- 29 Who was the son of Jose, who was the son of Eliezer, who was the son of Jorim, who was the son of Matthat, who was the son of Levi,
the [son] of Jesus, the [son] of Eliezer, the son of Jorim, the [son] of Matthat, the [son] of Levi,
the [son] of Jose, the [son] of Eliezer, the [son] of Jorim, the [son] of Matthat,
- 30 Who was the son of Simeon, who was the son of Judah, who was the son of Joseph, who was the son of Jonan, who was the son of Eliakim,
the [son] of Symeon, the [son] of Judas, the [son] of Joseph, the [son] of Jonam, the [son] of Eliakim,
the [son] of Levi, the [son] of Simeon, the [son] of Juda, the [son] of Joseph, the [son] of Jonan, the [son] of Eliakim,
- 31 Who was the son of Melea, who was the son of Menan, who was the son of Mattatha, who was the son of Nathan, who was the son of David,
the [son] of Melea, the [son] of Menna, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan, the [son] of David,
the [son] of Melea, the [son] of Mainan, the [son] of Mattatha, the [son] of Nathan,
- 32 Who was the son of Jesse, who was the son of Obed, who was the son of Booz, who was the son of Salmon, who was the son of Naasson,
the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Boaz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
the [son] of David, the [son] of Jesse, the [son] of Obed, the [son] of Booz, the [son] of Salmon, the [son] of Nahshon,
- 33 Who was the son of Aminadab, who was the son of Aram, who was the son of Esrom, who was the son of Phares, who was the son of Judah,
the [son] of Amminadab, the [son] of Arni, the [son] of Hezron, the [son] of Perez, the [son] of Judah,
the [son] of Amminadab, the [son] of Aram, the [son] of Esrom, the [son] of Pharez,

- 34 Who was the son of Jacob, who was the son of Isaac, who was the son of Abraham, who was the son of Terah, who was the son of Nahor, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor, the [son] of Judah, the [son] of Jacob, the [son] of Isaac, the [son] of Abraham, the [son] of Terah, the [son] of Nahor,
- 35 Who was the son of Serug, who was the son of Reu, who was the son of Peleg, who was the son of Heber, who was the son of Sala, the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber, the [son] of Shelah the [son] of Serug, the [son] of Reu, the [son] of Peleg, the [son] of Eber,
- 36 Who was the son of Cainan, who was the son of Arphaxad, who was the son of Shem, who was the son of Noah, who was the son of Lamech, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech, the [son] of Salah, the [son] of Cainan, the [son] of Arphaxad, the [son] of Shem, the [son] of Noah, the [son] of Lamech,
- 37 Who was the son of Methuselah, who was the son of Enoch, who was the son of Jared, who was the son of Maleleel, who was the son of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel, the [son] of Cainan, the [son] of Methuselah, the [son] of Enoch, the [son] of Jared, the [son] of Mahalaleel,
- 38 Who was the son of Enos, who was the son of Seth, who was the son of Adam, who was the son of God. the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God. the [son] of Cainan, the [son] of Enos, the [son] of Seth, the [son] of Adam, the [son] of God.
- 1 And Jesus being full of the Holy Spirit, returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness, And Jesus, full of the Holy Spirit, returned from the Jordan, and was led in the Spirit in the wilderness And Jesus, full of the Holy Spirit, turned back from the Jordan, and was brought in the Spirit to the wilderness,
- 2 Being forty days tempted by the devil. And in those days he ate nothing; and when they were ended, he was afterward hungry. during forty days, being tempted of the devil. And he did eat nothing in those days: and when they were completed, he hungered. forty days being tempted by the Devil, and he did not eat anything in those days, and they having been ended, he afterward hungered,
- 3 And the devil said to him, If thou art the Son of God, command this stone that it be made bread. And the devil said unto him, if thou art the Son of God, command this stone that it become bread. and the Devil said to him, `If Son thou art of God, speak to this stone that it may become bread.`
- 4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God. And Jesus answered unto him, It is written, Man shall not live by bread alone. And Jesus answered him, saying, `It hath been written, that, not on bread only shall man live, but on every saying of God.`
- 5 And the devil taking him up upon a high mountain, showed to him all the kingdoms of the world in a moment of time. And he led him up, and showed him all the kingdoms of the world in a moment of time. And the Devil having brought him up to an high mountain, shewed to him all the kingdoms of the world in a moment of time,
- 6 And the devil said to him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered to me, and to whomsoever I will, I give it. And the devil said unto him, To thee will I give all this authority, and the glory of them: for it hath been delivered unto me; and to whomsoever I will I give and the Devil said to him, `To thee I will give all this authority, and their glory, because to me it hath been delivered, and to whomsoever I will, I do give

- 7** If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.
If thou therefore wilt worship before me, it shall all be thine.
thou, then, if thou mayest bow before me -- all shall be thine.`
- 8** And Jesus answered and said to him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
And Jesus answered and said unto him, It is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
And Jesus answering him said, `Get thee behind me, Adversary, for it hath been written, Thou shalt bow before the Lord thy God, and Him only thou shalt serve.`
- 9** And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said to him, If thou art the son of God, cast thyself down from hence.
And he led him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said unto him, If thou art the Son of God, cast thyself down from hence:
And he brought him to Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, `If the Son thou art of God, cast thyself down hence,
- 10** For it is written, He will give his angels charge over thee, to keep thee:
for it is written, He shall give his angels charge concerning thee, to guard thee:
for it hath been written -- To His messengers He will give charge concerning thee, to guard over thee,
- 11** And in their hands they will bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.
and, On their hands they shall bear thee up, Lest haply thou dash thy foot against a stone.
and -- On hands they shall bear thee up, lest at any time thou mayest dash against a stone thy foot.`
- 12** And Jesus answering, said to him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.
And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not make trial of the Lord thy God.
And Jesus answering said to him -- `It hath been said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.`
- 13** And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.
And when the devil had completed every temptation, he departed from him for a season.
And having ended all temptation, the Devil departed from him till a convenient season.
- 14** And Jesus returned in the power of the spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the surrounding region.
And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and a fame went out concerning him through all the region round about.
And Jesus turned back in the power of the Spirit to Galilee, and a fame went forth through all the region round about concerning him,
- 15** And he taught in their synagogues, being glorified by all.
And he taught in their synagogues, being glorified of all.
and he was teaching in their synagogues, being glorified by all.
- 16** And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath, and stood up to read.
And he came to Nazareth, where he had been brought up: and he entered, as his custom was, into the synagogue on the sabbath day, and stood up to read.
And he came to Nazareth, where he hath been brought up, and he went in, according to his custom, on the sabbath-day, to the synagogue, and stood up to read;
- 17** And there was delivered to him the book of the prophet Isaiah. And when he had opened the book, he found the place where it was written,
And there was delivered unto him the book of the prophet Isaiah. And he opened the book, and found the place where it was written,
and there was given over to him a roll of Isaiah the prophet, and having unfolded the roll, he found the place where it hath been written:

- 18** The spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the broken-hearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised
The Spirit of the Lord is upon me, Because he anointed me to preach good tidings to the poor: He hath sent me to proclaim release to the captives, And recovering of sight to the blind, To set at liberty them that are bruised,
`The Spirit of the Lord [is] upon me, Because He did anoint me; To proclaim good news to the poor, Sent me to heal the broken of heart, To proclaim to captives deliverance, And to blind receiving of sight, To send away the bruised with deliverance,
- 19** To preach the acceptable year of the Lord.
To proclaim the acceptable year of the Lord.
To proclaim the acceptable year of the Lord.`
- 20** And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.
And he closed the book, and gave it back to the attendant, and sat down: and the eyes of all in the synagogue were fastened on him.
And having folded the roll, having given [it] back to the officer, he sat down, and the eyes of all in the synagogue were gazing on him.
- 21** And he began to say to them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
And he began to say unto them, To-day hath this scripture been fulfilled in your ears.
And he began to say unto them -- `To-day hath this writing been fulfilled in your ears;`
- 22** And all bore him testimony, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?
And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth: and they said, Is not this Joseph's son?
and all were bearing testimony to him, and were wondering at the gracious words that are coming forth out of his mouth, and they said, `Is not this the son of Joseph?`
- 23** And he said to them, Ye will surely say to me this proverb, Physician, heal thyself: whatever we have heard done in Capernaum, do also here in thy
And he said unto them, Doubtless ye will say unto me this parable, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done at Capernaum, do also here in thine own country.
And he said unto them, `Certainly ye will say to me this simile, Physician, heal thyself; as great things as we heard done in Capernaum, do also here in thy country;`
- 24** And he said, Verily I say to you, No prophet is accepted in his own country.
And he said, Verily I say unto you, No prophet is acceptable in his own country.
and he said, `Verily I say to you -- No prophet is accepted in his own country;
- 25** But I tell you in truth, many widows were in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut three years and six months when great famine was throughout all the land:
But of a truth I say unto you, There were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land;
and of a truth I say to you, Many widows were in the days of Elijah, in Israel, when the heaven was shut for three years and six months, when great famine came on all the land,
- 26** But to none of them was Elijah sent, save to Sarepta, a city of Sidon, to a woman that was a widow.
and unto none of them was Elijah sent, but only to Zarephath, in the land of Sidon, unto a woman that was a widow.
and unto none of them was Elijah sent, but -- to Sarepta of Sidon, unto a woman, a widow;

- 27 **And many lepers were in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.**
And there were many lepers in Israel in the time of Elisha the prophet; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.
and many lepers were in the time of Elisha the prophet, in Israel, and none of them was cleansed, but -- Naaman the Syrian.`
- 28 **And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,**
And they were all filled with wrath in the synagogue, as they heard these things;
And all in the synagogue were filled with wrath, hearing these things,
- 29 **And rose up, and thrust him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might cast him down headlong.**
and they rose up, and cast him forth out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might throw him down headlong.
and having risen, they put him forth without the city, and brought him unto the brow of the hill on which their city had been built -- to cast him down headlong,
- 30 **But he passing through the midst of them, went away,**
But he passing through the midst of them went his way.
and he, having gone through the midst of them, went away.
- 31 **And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath-days.**
And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the sabbath day:
And he came down to Capernaum, a city of Galilee, and was teaching them on the sabbaths,
- 32 **And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.**
and they were astonished at his teaching; for his word was with authority.
and they were astonished at his teaching, because his word was with authority.
- 33 **And in the synagogue there was a man who had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,**
And in the synagogue there was a man, that had a spirit of an unclean demon; and he cried out with a loud voice,
And in the synagogue was a man, having a spirit of an unclean demon, and he cried out with a great voice,
- 34 **Saying, Let us alone; what have we to do with thee, Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.**
Ah! what have we to do with thee, Jesus thou Nazarene? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.
saying, `Away, what -- to us and to thee, Jesus, O Nazarene? thou didst come to destroy us; I have known thee who thou art -- the Holy One of God.`
- 35 **And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.**
And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the demon had thrown him down in the midst, he came out of him, having done him no hurt.
And Jesus did rebuke him, saying, `Be silenced, and come forth out of him;` and the demon having cast him into the midst, came forth from him, having hurt him nought;

- 36** And they were all amazed, and spoke among themselves, saying, What a word is this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
And amazement came upon all, and they spake together, one with another, saying, What is this word? for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.
and amazement came upon all, and they were speaking together, with one another, saying, `What [is] this word, that with authority and power he doth command the unclean spirits, and they come forth?`
- 37** And the fame of him went out into every place of the surrounding country.
And there went forth a rumor concerning him into every place of the region round about.
and there was going forth a fame concerning him to every place of the region round about.
- 38** And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And the mother of Simon's wife was taken with a violent fever; and they besought him for her.
And he rose up from the synagogue, and entered into the house of Simon. And Simon's wife's mother was holden with a great fever; and they besought him for her.
And having risen out of the synagogue, he entered into the house of Simon, and the mother-in-law of Simon was pressed with a great fever, and they did ask him about her,
- 39** And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered to them.
And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she rose up and ministered unto them.
and having stood over her, he rebuked the fever, and it left her, and presently, having risen, she was ministering to them.
- 40** Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases, brought them to him: and he laid his hands on every one of them, and healed them.
And when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.
And at the setting of the sun, all, as many as had any ailing with manifold sicknesses, brought them unto him, and he on each one of them [his] hands having put, did heal them.
- 41** And demons also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them, suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.
And demons also came out from many, crying out, and saying, Thou art the Son of God. And rebuking them, he suffered them not to speak, because they knew that he was the Christ.
And demons also were coming forth from many, crying out and saying -- `Thou art the Christ, the Son of God;` and rebuking, he did not suffer them to speak, because they knew him to be the Christ.
- 42** And when it was day, he departed, and went into a desert place; and the people sought him, and came to him, and stayed him, that he should not depart from them.
And when it was day, he came out and went into a desert place: and the multitudes sought after him, and came unto him, and would have stayed him, that he should not go from them.
And day having come, having gone forth, he went on to a desert place, and the multitudes were seeking him, and they came unto him, and were staying him -- not to go on from them,
- 43** And he said to them, I must preach the kingdom of God to other cities also, for therefore am I sent.
But he said unto them, I must preach the good tidings of the kingdom of God to the other cities also: for therefore was I sent.
and he said unto them -- `Also to the other cities it behoveth me to proclaim good news of the reign of God, because for this I have been sent;`

- 44** And he preached in the synagogues of Galilee.
And he was preaching in the synagogues of Galilee.
and he was preaching in the synagogues of Galilee.
- 1** And it came to pass, that as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret.
Now it came to pass, while the multitude pressed upon him and heard the word of God, that he was standing by the lake of Gennesaret;
And it came to pass, in the multitude pressing on him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret,
- 2** And saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
and he saw two boats standing by the lake: but the fishermen had gone out of them, and were washing their nets.
and he saw two boats standing beside the lake, and the fishers, having gone away from them, were washing the nets,
- 3** And he entered into one of the boats, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the boat.
And he entered into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the multitudes out of the boat.
and having entered into one of the boats, that was Simon's, he asked him to put back a little from the land, and having sat down, was teaching the multitudes out of the boat.
- 4** Now when he had left speaking, he said to Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.
And when he had left speaking, he said unto Simon, Put out into the deep, and let down your nets for a draught.
And when he left off speaking, he said unto Simon, 'Put back to the deep, and let down your nets for a draught;'
- 5** And Simon answering said to him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing; nevertheless, at thy word I will let down the net.
And Simon answered and said, Master, we toiled all night, and took nothing: but at thy word I will let down the nets.
and Simon answering said to him, 'Master, through the whole night, having laboured, we have taken nothing, but at thy saying I will let down the net.'
- 6** And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes: and their net broke.
And when they had done this, they inclosed a great multitude of fishes; and their nets were breaking;
And having done this, they enclosed a great multitude of fishes, and their net was breaking,
- 7** And they beckoned to their partners, who were in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.
and they beckoned unto their partners in the other boat, that they should come and help them. And they came, and filled both the boats, so that they began to sink.
and they beckoned to the partners, who [are] in the other boat, having come, to help them; and they came, and filled both the boats, so that they were sinking.
- 8** When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
But Simon Peter, when he saw it, fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
And Simon Peter having seen, fell down at the knees of Jesus, saying, 'Depart from me, because I am a sinful man, O lord;'
- 9** For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:
For he was amazed, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken;
for astonishment seized him, and all those with him, at the draught of the fishes that they took,

- 10** And so was also James and John the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, Fear not: from henceforth thou shalt catch men.
and so were also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.
and in like manner also James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon; and Jesus said unto Simon, `Fear not, henceforth thou shalt be catching men;`
- 11** And when they had brought their boats to land, they forsook all, and followed him.
And when they had brought their boats to land, they left all, and followed him.
and they, having brought the boats upon the land, having left all, did follow him.
- 12** And it came to pass, when he was in a certain city, behold, a man full of leprosy: who seeing Jesus, fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
And it came to pass, while he was in one of the cities, behold, a man full of leprosy: and when he saw Jesus, he fell on his face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.
And it came to pass, in his being in one of the cities, that lo, a man full of leprosy, and having seen Jesus, having fallen on [his] face, he besought him, saying, `Sir, if thou mayest will, thou art able to cleanse me;`
- 13** And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: Be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.
And he stretched forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou made clean. And straightway the leprosy departed from him.
and having stretched forth [his] hand, he touched him, having said, `I will; be thou cleansed;` and immediately the leprosy went away from him.
- 14** And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded for a testimony to them.
And he charged him to tell no man: but go thy way, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.
And he charged him to tell no one, `But, having gone away, shew thyself to the priest, and bring near for thy cleansing according as Moses directed, for a testimony to them;`
- 15** But so much the more a fame of him went abroad: and great multitudes came together to hear and to be healed by him of their infirmities.
But so much the more went abroad the report concerning him: and great multitudes came together to hear, and to be healed of their infirmities.
but the more was the report going abroad concerning him, and great multitudes were coming together to hear, and to be healed by him of their
- 16** And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.
But he withdrew himself in the deserts, and prayed.
and he was withdrawing himself in the desert places and was praying.
- 17** And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who had come out of every town of Galilee, and Judea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.
And it came to pass on one of those days, that he was teaching; and there were Pharisees and doctors of the law sitting by, who were come out of every village of Galilee and Judaea and Jerusalem: and the power of the Lord was with him to heal.
And it came to pass, on one of the days, that he was teaching, and there were sitting by Pharisees and teachers of the Law, who were come out of every village of Galilee, and Judea, and Jerusalem, and the power of the Lord was -- to heal them.

- 18** And behold, men brought in a bed a man who was taken with the palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.
And behold, men bring on a bed a man that was palsied: and they sought to bring him in, and to lay him before him.
And lo, men bearing upon a couch a man, who hath been struck with palsy, and they were seeking to bring him in, and to place before him,
- 19** And when they could not find by what way they might bring him in, because of the multitude, they went upon the house-top, and let him down through the tiling with his couch, into the midst before Jesus.
And not finding by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went up to the housetop, and let him down through the tiles with his couch into the midst before Jesus.
and not having found by what way they may bring him in because of the multitude, having gone up on the house-top, through the tiles they let him down, with the little couch, into the midst before Jesus,
- 20** And when he saw their faith, he said to him, Man, thy sins are forgiven thee.
And seeing their faith, he said, Man, thy sins are forgiven thee.
and he having seen their faith, said to him, `Man, thy sins have been forgiven thee.`
- 21** And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this who speaketh blasphemies? Who can forgive sins but God alone?
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this that speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?
And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, `Who is this that doth speak evil words? who is able to forgive sins, except God only?`
- 22** But when Jesus perceived their thoughts, he answering, said to them, What reason ye in your hearts?
But Jesus perceiving their reasonings, answered and said unto them, Why reason ye in your hearts?
And Jesus having known their reasonings, answering, said unto them, `What reason ye in your hearts?`
- 23** Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Rise and walk?
Which is easier, to say, Thy sins are forgiven thee; or to say, Arise and walk?
which is easier -- to say, Thy sins have been forgiven thee? or to say, Arise, and walk?
- 24** But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, He said to the sick with the palsy, I say to thee, Arise, and take up thy couch, and go into thy house.
But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he said unto him that was palsied), I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go unto thy house.
`And that ye may know that the Son of Man hath authority upon the earth to forgive sins -- (he said to the one struck with palsy) -- I say to thee, Arise, and having taken up thy little couch, be going on to thy house.`
- 25** And immediately he arose before them, and took up that on which he lay, and departed to his own house, glorifying God.
And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his house, glorifying God.
And presently having risen before them, having taken up [that] on which he was lying, he went away to his house, glorifying God,
- 26** And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
And amazement took hold on all, and they glorified God; and they were filled with fear, saying, We have seen strange things to-day.
and astonishment took all, and they were glorifying God, and were filled with fear, saying -- `We saw strange things to-day.`
- 27** And after these things he went forth, and saw a publican named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said to him, Follow me.
And after these things he went forth, and beheld a publican, named Levi, sitting at the place of toll, and said unto him, Follow me.
And after these things he went forth, and beheld a tax-gatherer, by name Levi, sitting at the tax-office, and said to him, `Be following me;`

- 28** And he left all, arose, and followed him.
And he forsook all, and rose up and followed him.
and he, having left all, having arisen, did follow him.
- 29** And Levi made him a great feast in his own house; and there was a great company of publicans, and of others that sat down with them.
And Levi made him a great feast in his house: and there was a great multitude of publicans and of others that were sitting at meat with them.
And Levi made a great entertainment to him in his house, and there was a great multitude of tax-gatherers and others who were with them reclining (at meat),
- 30** But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?
And the Pharisees and their scribes murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with the publicans and sinners?
and the scribes and the Pharisees among them were murmuring at his disciples, saying, `Wherefore with tax-gatherers and sinners do ye eat and drink?`
- 31** And Jesus answering, said to them, They that are well need not a physician; but they that are sick.
And Jesus answering said unto them, They that are in health have no need of a physician; but they that are sick.
And Jesus answering said unto them, `They who are well have no need of a physician, but they that are ill:
- 32** I came not to call the righteous, but sinners to repentance.
I am not come to call the righteous but sinners to repentance.
I came not to call righteous men, but sinners, to reformation.`
- 33** And they said to him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?
And they said unto him, The disciples of John fast often, and make supplications; likewise also the [disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink.
And they said unto him, `Wherefore do the disciples of John fast often, and make supplications -- in like manner also those of the Pharisees -- but thine do eat and drink?`
- 34** And he said to them, Can ye make the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?
And Jesus said unto them, Can ye make the sons of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them?
And he said unto them, `Are ye able to make the sons of the bride-chamber -- in the bridegroom being with them -- to fast?
- 35** But the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then they will fast in those days.
But the days will come; and when the bridegroom shall be taken away from them, then will they fast in those days.
but days will come, and, when the bridegroom may be taken away from them, then they shall fast in those days.`
- 36** And he spoke also a parable to them: No man putteth a piece of a new garment upon an old: if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was taken out of the new, agreeth not with the old.
And he spake also a parable unto them: No man rendeth a piece from a new garment and putteth it upon an old garment; else he will rend the new, and also the piece from the new will not agree with the old.
And he spake also a simile unto them -- `No one a patch of new clothing doth put on old clothing, and if otherwise, the new also doth make a rent, and with the old the patch doth not agree, that [is] from the new.
- 37** And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles will perish.
And no man putteth new wine into old wine-skins; else the new wine will burst the skins, and itself will be spilled, and the skins will perish.
`And no one doth put new wine into old skins, and if otherwise, the new wine will burst the skins, and itself will be poured out, and the skins will be destroyed;

- 38** But new wine must be put into new bottles, and both are preserved.
But new wine must be put into fresh wine-skins.
but new wine into new skins is to be put, and both are preserved together;
- 39** No man also having drunk old wine, immediately desireth new: for he saith, The old is better.
And no man having drunk old [wine] desireth new; for he saith, The old is good.
and no one having drunk old [wine], doth immediately wish new, for he saith, The old is better.`
- 1** And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through corn-fields; and his disciples plucked the ears of corn, and ate, rubbing them in their hands.
Now it came to pass on a sabbath, that he was going through the grainfields; and his disciples plucked the ears, and did eat, rubbing them in their hands.
And it came to pass, on the second-first sabbath, as he is going through the corn fields, that his disciples were plucking the ears, and were eating, rubbing with the hands,
- 2** And certain of the Pharisees said to them, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath-days?
But certain of the Pharisees said, Why do ye that which it is not lawful to do on the sabbath day?
and certain of the Pharisees said to them, `Why do ye that which is not lawful to do on the sabbaths?`
- 3** And Jesus answering them, said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was hungry, and they who were with him;
And Jesus answering them said, Have ye not read even this, what David did, when he was hungry, he, and they that were with him;
And Jesus answering said unto them, `Did ye not read even this that David did, when he hungered, himself and those who are with him,
- 4** How he went into the house of God, and took and ate the show-bread, and gave also to them that were with him, which it is not lawful to eat but for the priests alone?
how he entered into the house of God, and took and ate the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat save for the priests alone?
how he went into the house of God, and the loaves of the presentation did take, and did eat, and gave also to those with him, which it is not lawful to eat, except only to the priests?`
- 5** And he said to them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.
And he said unto them, The Son of man is lord of the sabbath.
and he said to them, -- `The Son of Man is lord also of the sabbath.`
- 6** And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue, and taught: and there was a man whose right hand was withered:
And it came to pass on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man there, and his right hand was withered.
And it came to pass also, on another sabbath, that he goeth into the synagogue, and teacheth, and there was there a man, and his right hand was withered,
- 7** And the scribes and Pharisees watched him, to see whether he would heal on the sabbath; that they might find an accusation against him.
And the scribes and the Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath; that they might find how to accuse him.
and the scribes and the Pharisees were watching him, if on the sabbath he will heal, that they might find an accusation against him.
- 8** But he knew their thoughts, and said to the man who had the withered hand, Rise, and stand forth in the midst. And he arose, and stood forth.
But he knew their thoughts; and he said to the man that had his hand withered, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.
And he himself had known their reasonings, and said to the man having the withered hand, `Rise, and stand in the midst;` and he having risen, stood.

- 9** Then said Jesus to them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath-days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy it?
And Jesus said unto them, I ask you, Is it lawful on the sabbath to do good, or to do harm? to save a life, or to destroy it?
Then said Jesus unto them, `I will question you something: Is it lawful on the sabbaths to do good, or to do evil? life to save or to kill?`
- 10** And looking around upon them all, he said to the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.
And he looked round about on them all, and said unto him, Stretch forth thy hand. And he did [so]: and his hand was restored.
And having looked round on them all, he said to the man, `Stretch forth thy hand;` and he did so, and his hand was restored whole as the other;
- 11** And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
But they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.
and they were filled with madness, and were speaking with one another what they might do to Jesus.
- 12** And it came to pass in those days, that he went out to a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.
And it came to pass in these days, that he went out into the mountain to pray; and he continued all night in prayer to God.
And it came to pass in those days, he went forth to the mountain to pray, and was passing the night in the prayer of God,
- 13** And when it was day, he called to him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named Apostles;
And when it was day, he called his disciples; and he chose from them twelve, whom also he named apostles:
and when it became day, he called near his disciples, and having chosen from them twelve, whom also he named apostles,
- 14** Simon (whom he also named Peter) and Andrew his brother, James and John, and Philip and Bartholomew,
Simon, whom he also named Peter, and Andrew his brother, and James and John, and Philip and Bartholomew,
(Simon, whom also he named Peter, and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,
- 15** Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
and Matthew and Thomas, and James [the son] of Alphaeus, and Simon who was called the Zealot,
Matthew and Thomas, James of Alphaeus, and Simon called Zelotes,
- 16** And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, who also was the traitor.
and Judas [the son] of James, and Judas Iscariot, who became a traitor;
Judas of James, and Judas Iscariot, who also became betrayer;)
- 17** And he came down with them, and stood in the plain; and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judea and Jerusalem, and from the sea-coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and he came down with them, and stood on a level place, and a great multitude of his disciples, and a great number of the people from all Judaea and Jerusalem, and the sea coast of Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their diseases;
and having come down with them, he stood upon a level spot, and a crowd of his disciples, and a great multitude of the people from all Judea, and Jerusalem, and the maritime Tyre and Sidon, who came to hear him, and to be healed of their sicknesses,
- 18** And they that were afflicted with unclean spirits: and they were healed.
and they that were troubled with unclean spirits were healed.
and those harassed by unclean spirits, and they were healed,
- 19** And the whole multitude sought to touch him; for there went virtue out of him, and healed them all.
And all the multitude sought to touch him; for power came forth from him, and healed [them] all.
and all the multitude were seeking to touch him, because power from him was going forth, and he was healing all.

- 20 **And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed are ye poor: for yours is the kingdom of God.**
And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [are] ye poor: for yours is the kingdom of God.
And he, having lifted up his eyes to his disciples, said: `Happy the poor -- because yours is the reign of God.
- 21 **Blessed are ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed are ye that weep now: for ye shall laugh.**
Blessed [are] ye that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are] ye that weep now: for ye shall laugh.
`Happy those hungering now -- because ye shall be filled. `Happy those weeping now -- because ye shall laugh.
- 22 **Blessed are ye when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, on account of the son of man.**
Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man`s sake.
`Happy are ye when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach, and shall cast forth your name as evil, for the Son of Man`s sake --
- 23 **Rejoice ye in that day, and leap for joy: for behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers to the prophets.**
Rejoice in that day, and leap [for joy]: for behold, your reward is great in heaven; for in the same manner did their fathers unto the prophets.
rejoice in that day, and leap, for lo, your reward [is] great in the heaven, for according to these things were their fathers doing to the prophets.
- 24 **But woe to you that are rich! for ye have received your consolation.**
But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.
`But wo to you -- the rich, because ye have got your comfort.
- 25 **Woe to you that are full! for ye shall hunger. Woe to you that laugh now! for ye shall mourn and weep.**
Woe unto you, ye that are full now! for ye shall hunger. Woe [unto you], ye that laugh now! for ye shall mourn and weep.
`Wo to you who have been filled -- because ye shall hunger. `Wo to you who are laughing now -- because ye shall mourn and weep.
- 26 **Woe to you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.**
Woe [unto you], when all men shall speak well of you! for in the same manner did their fathers to the false prophets.
`Wo to you when all men shall speak well of you -- for according to these things were their fathers doing to false prophets.
- 27 **But I say to you who hear, Love your enemies, do good to them who hate you,**
But I say unto you that hear, Love your enemies, do good to them that hate you,
`But I say to you who are hearing, Love your enemies, do good to those hating you,
- 28 **Bless them that curse you, and pray for them who despitefully use you.**
bless them that curse you, pray for them that despitefully use you.
bles those cursing you, and pray for those accusing you falsely;
- 29 **And to him that smiteth thee on the one cheek, offer also the other; and him that taketh away thy cloke, forbid not to take thy coat also.**
To him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and from him that taketh away thy cloak withhold not thy coat also.
and to him smiting thee upon the cheek, give also the other, and from him taking away from thee the mantle, also the coat thou mayest not keep back.
- 30 **Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods, ask them not again.**
Give to every one that asketh thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.
`And to every one who is asking of thee, be giving; and from him who is taking away thy goods, be not asking again;

- 31** And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.
and as ye wish that men may do to you, do ye also to them in like manner;
- 32** For if ye love them who love you, what thanks have ye? for sinners also love those that love them.
And if ye love them that love you, what thank have ye? for even sinners love those that love them.
and -- if ye love those loving you, what grace have ye? for also the sinful love those loving them;
- 33** And if ye do good to them who do good to you, what thanks have ye? for sinners also do even the same.
And if ye do good to them that do good to you, what thank have ye? for even sinners do the same.
and if ye do good to those doing good to you, what grace have ye? for also the sinful do the same;
- 34** And if ye lend to them from whom ye hope to receive, what thanks have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much in return.
And if ye lend to them of whom ye hope to receive, what thank have ye? even sinners lend to sinners, to receive again as much.
and if ye lend [to those] of whom ye hope to receive back, what grace have ye? for also the sinful lend to sinners -- that they may receive again as much.
- 35** But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind to the unthankful and to the evil.
But love your enemies, and do [them] good, and lend, never despairing; and your reward shall be great, and ye shall be sons of the Most High: for he is kind toward the unthankful and evil.
`But love your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again, and your reward will be great, and ye shall be sons of the Highest, because He is kind unto the ungracious and evil;
- 36** Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.
Be ye merciful, even as your Father is merciful.
be ye therefore merciful, as also your Father is merciful.
- 37** Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:
And judge not, and ye shall not be judged: and condemn not, and ye shall not be condemned: release, and ye shall be released:
`And judge not, and ye may not be judged; condemn not, and ye may not be condemned; release, and ye shall be released.
- 38** Give, and it shall be given to you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye give to others, it shall be measured to you again.
give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, shaken together, running over, shall they give into your bosom. For with what measure ye mete it shall be measured to you again.
`Give, and it shall be given to you; good measure, pressed, and shaken, and running over, they shall give into your bosom; for with that measure with which ye measure, it shall be measured to you again.`
- 39** And he spoke a parable to them; Can the blind lead the blind? will they not both fall into the ditch?
And he spake also a parable unto them, Can the blind guide the blind? shall they not both fall into a pit?
And he spake a simile to them, `Is blind able to lead blind? shall they not both fall into a pit?
- 40** The disciple is not above his master: but every one that is perfect, shall be as his master.
The disciple is not above his teacher: but every one when he is perfected shall be as his teacher.
A disciple is not above his teacher, but every one perfected shall be as his teacher.

- 41** And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thy own eye?
And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?
`And why dost thou behold the mote that is in thy brother's eye, and the beam that [is] in thine own eye dost not consider?
- 42** Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thy eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thy own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thy own eye, and then shalt thou see clearly to
Or how canst thou say to thy brother, Brother, let me cast out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly
or how art thou able to say to thy brother, Brother, suffer, I may take out the mote that [is] in thine eye – thyself the beam in thine own eye not beholding? Hypocrite, take first the beam out of thine own eye, and then thou shalt see clearly to tak
- 43** For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.
For there is no good tree that bringeth forth corrupt fruit; nor again a corrupt tree that bringeth forth good fruit.
`For there is not a good tree making bad fruit, nor a bad tree making good fruit;
- 44** For every tree is known by its own fruit: for from thorns men do not gather figs, nor from a bramble bush do they gather grapes.
For each tree is known by its own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.
for each tree from its own fruit is known, for not from thorns do they gather figs, nor from a bramble do they crop a grape.
- 45** A good man out of the good treasure of his heart, bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart, bringeth forth that which is evil: for from the abundance of the heart his mouth speaketh.
The good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and the evil [man] out of the evil [treasure] bringeth forth that which is evil: for out of the abundance of the heart his mouth speaketh.
`The good man out of the good treasure of his heart doth bring forth that which [is] good; and the evil man out of the evil treasure of his heart doth bring forth that which [is] evil; for out of the abounding of the heart doth his mouth speak.
- 46** And why call ye me Lord, Lord, and do not the things which I say?
And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
`And why do ye call me, Lord, Lord, and do not what I say?
- 47** Whoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like.
Every one that cometh unto me, and heareth my words, and doeth them, I will show you to whom he is like:
Every one who is coming unto me, and is hearing my words, and is doing them, I will shew you to whom he is like;
- 48** He is like a man who built a house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.
he is like a man building a house, who digged and went deep, and laid a foundation upon the rock: and when a flood arose, the stream brake against that house, and could not shake it: because it had been well builded.
he is like to a man building a house, who did dig, and deepen, and laid a foundation upon the rock, and a flood having come, the stream broke forth on that house, and was not able to shake it, for it had been founded upon the rock.

- 49** But he that heareth, and doeth not, is like a man that, without a foundation, built a house on the earth, against which the stream beat vehemently, and immediately it fell, and the ruin of that house was great.
But he that heareth, and doeth not, is like a man that built a house upon the earth without a foundation; against which the stream brake, and straightway it fell in; and the ruin of that house was great.
`And he who heard and did not, is like to a man having builded a house upon the earth, without a foundation, against which the stream brake forth, and immediately it fell, and the ruin of that house became great.`
- 1** Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.
After he had ended all his sayings in the ears of the people, he entered into Capernaum.
And when he completed all his sayings in the ears of the people, he went into Capernaum;
- 2** And a certain centurion's servant, who was dear to him, was sick, and ready to die.
And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick and at the point of death.
and a certain centurion's servant being ill, was about to die, who was much valued by him,
- 3** And when he heard of Jesus, he sent to him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.
And when he heard concerning Jesus, he sent unto him elders of the Jews, asking him that he would come and save his servant.
and having heard about Jesus, he sent unto him elders of the Jews, beseeching him, that having come he might thoroughly save his servant.
- 4** And when they came to Jesus, they besought him earnestly, saying, That he was worthy for whom he should do this:
And they, when they came to Jesus, besought him earnestly, saying, He is worthy that thou shouldst do this for him;
And they, having come near unto Jesus, were calling upon him earnestly, saying -- `He is worthy to whom thou shalt do this,
- 5** For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.
for he loveth our nation, and himself built us our synagogue.
for he doth love our nation, and the synagogue he did build to us.`
- 6** Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldst enter under my roof;
And Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself; for I am not worthy that thou shouldst come under my roof:
And Jesus was going on with them, and now when he is not far distant from the house the centurion sent unto him friends, saying to him, `Sir, be not troubled, for I am not worthy that under my roof thou mayest enter;
- 7** Wherefore neither thought I myself worthy to come to thee; but say in a word, and my servant shall be healed.
wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say the word, and my servant shall be healed.
wherefore not even myself thought I worthy to come unto thee, but say in a word, and my lad shall be healed;
- 8** For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say to one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
For I also am a man set under authority, having under myself soldiers: and I say to this one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.
for I also am a man placed under authority, having under myself soldiers, and I say to this [one], Go, and he goeth; and to another, Be coming, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doth [it].`

- 9** When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned himself about and said to the people that followed him, I say to you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And when Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned and said unto the multitude that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
And having heard these things Jesus wondered at him, and having turned to the multitude following him, he said, `I say to you, not even in Israel so much faith did I find;`
- 10** And they that were sent, returning to the house, found the servant well that had been sick.
And they that were sent, returning to the house, found the servant whole.
and those sent, having turned back to the house, found the ailing servant in health.
- 11** And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain: and many of his disciples went with him, and many people.
And it came to pass soon afterwards, that he went to a city called Nain; and his disciples went with him, and a great multitude.
And it came to pass, on the morrow, he was going on to a city called Nain, and there were going with him many of his disciples, and a great multitude,
- 12** Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and many people of the city were with her.
Now when he drew near to the gate of the city, behold, there was carried out one that was dead, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
and as he came nigh to the gate of the city, then, lo, one dead was being carried forth, an only son of his mother, and she a widow, and a great multitude of the city was with her.
- 13** And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said to her, Weep not.
And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
And the Lord having seen her, was moved with compassion towards her, and said to her, `Be not weeping;`
- 14** And he came and touched the bier: And they that bore him stood still. And he said, Young man, I say to thee, Arise.
And he came nigh and touched the bier: and the bearers stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
and having come near, he touched the bier, and those bearing [it] stood still, and he said, `Young man, to thee I say, Arise;`
- 15** And he that was dead sat up, and began to speak, and he delivered him to his mother.
And he that was dead sat up, and began to speak. And he gave him to his mother.
and the dead sat up, and began to speak, and he gave him to his mother;
- 16** And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet hath risen among us; and, That God hath visited his people.
And fear took hold on all: and they glorified God, saying, A great prophet is arisen among us: and, God hath visited his people.
and fear took hold of all, and they were glorifying God, saying -- `A great prophet hath risen among us,` and -- `God did look upon His people.`
- 17** And this rumor of him went forth throughout all Judea, and throughout all the neighboring region.
And this report went forth concerning him in the whole of Judaea, and all the region round about.
And the account of this went forth in all Judea about him, and in all the region around.
- 18** And the disciples of John informed him of all these things.
And the disciples of John told him of all these things.
And the disciples of John told him about all these things,

- 19 **And John calling two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?**
And John calling unto him two of his disciples sent them to the Lord, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
and John having called near a certain two of his disciples, sent unto Jesus, saying, `Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 20 **When the men had come to him, they said, John the Baptist hath sent us to thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?**
And when the men were come unto him, they said, John the Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that cometh, or look we for another?
And having come near to him, the men said, `John the Baptist sent us unto thee, saying, Art thou he who is coming, or for another do we look?`
- 21 **And in that same hour he cured many of their infirmities, and diseases, and of evil spirits; and to many that were blind he gave sight.**
In that hour he cured many of diseases and plagues and evil spirits; and on many that were blind he bestowed sight.
And in that hour he cured many from sicknesses, and plagues, and evil spirits, and to many blind he granted sight.
- 22 **Then Jesus answering, said to them, Go, and tell John what things ye have seen and heard; that the blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.**
And he answered and said unto them, Go and tell John the things which ye have seen and heard; the blind receive their sight, the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, the poor have good tidings preached to them.
And Jesus answering said to them, `Having gone on, report to John what ye saw and heard, that blind men do see again, lame do walk, lepers are cleansed, deaf do hear, dead are raised, poor have good news proclaimed;
- 23 **And blessed is he, to whom I shall not be a stumbling block.**
And blessed is he, whosoever shall find no occasion of stumbling in me.
and happy is he whoever may not be stumbled in me.`
- 24 **And when the messengers of John had departed, he began to speak to the people concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?**
And when the messengers of John were departed, he began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to behold? a reed shaken with the wind?
And the messengers of John having gone away, he began to say unto the multitudes concerning John: `What have ye gone forth to the wilderness to look on? a reed by the wind shaken?
- 25 **But what went ye out to see? A man clothed in soft raiment? behold, they who are gorgeously appareled, and live delicately, are in kings' courts.**
But what went ye out to see? a man clothed in soft raiment? Behold, they that are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.
but what have ye gone forth to see? a man in soft garments clothed? lo, they in splendid apparellings, and living in luxury, are in the houses of kings!
- 26 **But what went ye out to see? A prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet.**
But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.
`But what have ye gone forth to see? a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet:
- 27 **This is he, concerning whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee.**
This is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, Who shall prepare thy way before thee.
this is he concerning whom it hath been written, Lo, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way before thee;
- 28 **For I say to you, Among those that are born of women, there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God, is greater than he.**
I say unto you, Among them that are born of women there is none greater than John: yet he that is but little in the kingdom of God is greater than he.
for I say to you, a greater prophet, among those born of women, than John the Baptist there is not; but the least in the reign of God is greater than he.`

- 29** And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
And all the people when they heard, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.
And all the people having heard, and the tax-gatherers, declared God righteous, having been baptized with the baptism of John,
- 30** But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized by him.
But the Pharisees and the lawyers rejected for themselves the counsel of God, being not baptized of him.
but the Pharisees, and the lawyers, the counsel of God did put away for themselves, not having been baptized by him.
- 31** And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
Whereunto then shall I liken the men of this generation, and to what are they like?
And the Lord said, To what, then, shall I liken the men of this generation? and to what are they like?
- 32** They are like children sitting in the market-place, and calling one to another, and saying, We have piped to you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.
They are like unto children that sit in the marketplace, and call one to another; who say, We piped unto you, and ye did not dance; we wailed, and ye did not weep.
they are like to children, to those sitting in a market-place, and calling one to another, and saying, We piped to you, and ye did not dance, we mourned to you, and ye did not weep!
- 33** For John the Baptist came neither eating bread, nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.
For John the Baptist is come eating no bread nor drinking wine; and ye say, He hath a demon.
For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and ye say, He hath a demon;
- 34** The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a wine-bibber, a friend of publicans and sinners.
The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold, a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!
the Son of Man came eating and drinking, and ye say, Lo, a man, a glutton, and a wine drinker, a friend of tax-gatherers and sinners;
- 35** But wisdom is justified by all her children.
And wisdom is justified of all her children.
and the wisdom was justified from all her children.
- 36** And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down at table.
And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he entered into the Pharisee's house, and sat down to meat.
And a certain one of the Pharisees was asking him that he might eat with him, and having gone into the house of the Pharisee he reclined (at meat),
- 37** And behold, a woman in the city, who was a sinner, when she knew that Jesus sat at table in the Pharisee's house, brought an alabaster-box of ointment,
And behold, a woman who was in the city, a sinner; and when she knew that he was sitting at meat in the Pharisee's house, she brought an alabaster cruse of ointment,
and lo, a woman in the city, who was a sinner, having known that he reclineth (at meat) in the house of the Pharisee, having provided an alabaster box of ointment,

- 38** And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and wiped them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
and standing behind at his feet, weeping, she began to wet his feet with her tears, and wiped them with the hair of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.
and having stood behind, beside his feet, weeping, she began to wet his feet with the tears, and with the hairs of her head she was wiping, and was kissing his feet, and was anointing with the ointment.
- 39** Now when the Pharisee who had invited him, saw it, he spoke within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who, and what manner of woman this is that toucheth him, for she is a sinner.
Now when the Pharisee that had bidden him saw it, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have perceived who and what manner of woman this is that toucheth him, that she is a sinner.
And the Pharisee who did call him, having seen, spake within himself, saying, `This one, if he were a prophet, would have known who and of what kind [is] the woman who doth touch him, that she is a sinner.`
- 40** And Jesus answering, said to him, Simon, I have somewhat to say to thee. And he saith, Master, speak.
And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Teacher, say on.
And Jesus answering said unto him, `Simon, I have something to say to thee;` and he saith, `Teacher, say on.`
- 41** There was a certain creditor, who had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
A certain lender had two debtors: the one owed five hundred shillings, and the other fifty.
`Two debtors were to a certain creditor; the one was owing five hundred denaries, and the other fifty;
- 42** And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?
When they had not [wherewith] to pay, he forgave them both. Which of them therefore will love him most?
and they not having [wherewith] to give back, he forgave both; which then of them, say thou, will love him more?`
- 43** Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said to him, Thou hast rightly judged.
Simon answered and said, He, I suppose, to whom he forgave the most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.
And Simon answering said, `I suppose that to whom he forgave the more;` and he said to him, `Rightly thou didst judge.`
- 44** And he turned to the woman, and said to Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.
And turning to the woman, he said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thy house, thou gavest me no water for my feet: but she hath wetted my feet with her tears, and wiped them with her hair.
And having turned unto the woman, he said to Simon, `Seest thou this woman? I entered into thy house; water for my feet thou didst not give, but this woman with tears did wet my feet, and with the hairs of her head did wipe;
- 45** Thou gavest me no kiss: but this woman, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
Thou gavest me no kiss: but she, since the time I came in, hath not ceased to kiss my feet.
a kiss to me thou didst not give, but this woman, from what [time] I came in, did not cease kissing my feet;
- 46** My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.
My head with oil thou didst not anoint: but she hath anointed my feet with ointment.
with oil my head thou didst not anoint, but this woman with ointment did anoint my feet;

- 47** Wherefore I say to thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.
Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, [the same] loveth little.
therefore I say to thee, her many sins have been forgiven, because she did love much; but to whom little is forgiven, little he doth love.`
- 48** And he said to her, Thy sins are forgiven.
And he said unto her, Thy sins are forgiven.
And he said to her, `Thy sins have been forgiven;`
- 49** And they that sat at table with him, began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that even forgiveth sins?
and those reclining with him (at meat) began to say within themselves, `Who is this, who also doth forgive sins?`
- 50** And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
And he said unto the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.
and he said unto the woman, `Thy faith have saved thee, be going on to peace.`
- 1** And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,
And it came to pass soon afterwards, that he went about through cities and villages, preaching and bringing the good tidings of the kingdom of God, and with him the twelve,
And it came to pass thereafter, that he was going through every city and village, preaching and proclaiming good news of the reign of God, and the twelve [are] with him,
- 2** And certain women, who had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven demons.
and certain women who had been healed of evil spirits and infirmities: Mary that was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,
and certain women, who were healed of evil spirits and infirmities, Mary who is called Magdalene, from whom seven demons had gone forth,
- 3** And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered to him of their substance.
and Joanna the wife of Chuzas Herod's steward, and Susanna, and many others, who ministered unto them of their substance.
and Joanna wife of Chuza, steward of Herod, and Susanna, and many others, who were ministering to him from their substance.
- 4** And when many people were collected, and had come to him out of every city, he spoke by a parable:
And when a great multitude came together, and they of every city resorted unto him, he spake by a parable:
And a great multitude having gathered, and those who from city and city were coming unto him, he spake by a simile:
- 5** A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
The sower went forth to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden under foot, and the birds of the heaven devoured it.
`The sower went forth to sow his seed, and in his sowing some indeed fell beside the way, and it was trodden down, and the fowls of the heaven did devour it.
- 6** And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered, because it lacked moisture.
And other fell on the rock; and as soon as it grew, it withered away, because it had no moisture.
`And other fell upon the rock, and having sprung up, it did wither, through not having moisture.

- 7** And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
And other fell amidst the thorns; and the thorns grew with it, and choked it.
`And other fell amidst the thorns, and the thorns having sprung up with it, did choke it.
- 8** And other fell on good ground, and sprang up, and bore fruit a hundred-fold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
And other fell into the good ground, and grew, and brought forth fruit a hundredfold. As he said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.
`And other fell upon the good ground, and having sprung up, it made fruit an hundred fold.` These things saying, he was calling, `He having ears to hear -- let him hear.`
- 9** And his disciples asked him, saying, What doth this parable mean?
And his disciples asked him what this parable might be.
And his disciples were questioning him, saying, `What may this simile be?`
- 10** And he said, To you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to the rest in parables; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
And he said, `To you it hath been given to know the secrets of the reign of God, and to the rest in similes; that seeing they may not see, and hearing they may not understand.
- 11** Now the parable is this: The seed is the word of God.
Now the parable is this: The seed is the word of God.
`And this is the simile: The seed is the word of God,
- 12** Those by the way side, are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
And those by the way side are they that have heard; then cometh the devil, and taketh away the word from their heart, that they may not believe and be saved.
and those beside the way are those hearing, then cometh the Devil, and taketh up the word from their heart, lest having believed, they may be saved.
- 13** They on the rock are they, who, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.
And those on the rock [are] they who, when they have heard, receive the word with joy; and these have no root, who for a while believe, and in time of temptation fall away.
`And those upon the rock: They who, when they may hear, with joy do receive the word, and these have no root, who for a time believe, and in time of temptation fall away.
- 14** And that which fell among thorns are they, who, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.
And that which fell among the thorns, these are they that have heard, and as they go on their way they are choked with cares and riches and pleasures of [this] life, and bring no fruit to perfection.
`And that which fell to the thorns: These are they who have heard, and going forth, through anxieties, and riches, and pleasures of life, are choked, and bear not to completion.

- 15** But that on the good ground are they, who in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.
And that in the good ground, these are such as in an honest and good heart, having heard the word, hold it fast, and bring forth fruit with patience.
`And that in the good ground: These are they, who in an upright and good heart, having heard the word, do retain [it], and bear fruit in continuance.
- 16** No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they who enter in may see the light.
And no man, when he hath lighted a lamp, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but putteth it on a stand, that they that enter in may see the light.
`And no one having lighted a lamp doth cover it with a vessel, or under a couch doth put [it]; but upon a lamp-stand he doth put [it], that those coming in may see the light,
- 17** For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known, and come abroad.
For nothing is hid, that shall not be made manifest; nor [anything] secret, that shall not be known and come to light.
for nothing is secret, that shall not become manifest, nor hid, that shall not be known, and become manifest.
- 18** Take heed therefore how ye hear: for whoever hath, to him shall be given; and whoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.
Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken away even that which he thinketh he hath.
`See, therefore, how ye hear, for whoever may have, there shall be given to him, and whoever may not have, also what he seemeth to have, shall be taken from him.`
- 19** Then came to him his mother and his brethren, and could not come near to him for the crowd.
And there came to him his mother and brethren, and they could not come at him for the crowd.
And there came unto him his mother and brethren, and they were not able to get to him because of the multitude,
- 20** And it was told to him by certain, who said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
And it was told him, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.
and it was told him, saying, `Thy mother and thy brethren do stand without, wishing to see thee;`
- 21** And he answered and said to them, My mother and my brethren are these who hear the word of God, and do it.
But he answered and said unto them, My mother and my brethren are these that hear the word of God, and do it.
and he answering said unto them, `My mother and my brethren! they are those who the word of God are hearing, and doing.`
- 22** Now it came to pass on a certain day, that he went into a boat with his disciples: and he said to them, Let us go over to the other side of the lake. And they lanced forth.
Now it came to pass on one of those days, that he entered into a boat, himself and his disciples; and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake: and they launched forth.
And it came to pass, on one of the days, that he himself went into a boat with his disciples, and he said unto them, `We may go over to the other side of the lake;` and they set forth,
- 23** But as they sailed, he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.
But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filling [with water], and were in jeopardy.
and as they are sailing he fell deeply asleep, and there came down a storm of wind to the lake, and they were filling, and were in peril.

- 24** And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind, and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. And he awoke, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.
And having come near, they awoke him, saying, `Master, master, we perish;` and he, having arisen, rebuked the wind and the raging of the water, and they ceased, and there came a calm,
- 25** And he said to them, Where is your faith? And they being afraid, wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.
And he said unto them, Where is your faith? And being afraid they marvelled, saying one to another, Who then is this, that he commandeth even the winds and the water, and they obey him?
and he said to them, `Where is your faith?` and they being afraid did wonder, saying unto one another, `Who, then, is this, that even the winds he doth command, and the water, and they obey him?`
- 26** And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
And they arrived at the country of the Gerasenes, which is over against Galilee.
And they sailed down to the region of the Gadarenes, that is over-against Galilee,
- 27** And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, who had demons a long time, and wore no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.
And when he was come forth upon the land, there met him a certain man out of the city, who had demons; and for a long time he had worn no clothes, and abode not in [any] house, but in the tombs.
and he having gone forth upon the land, there met him a certain man, out of the city, who had demons for a long time, and with a garment was not clothed, and in a house was not abiding, but in the tombs,
- 28** When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of God most high? I beseech thee torment me not.
And when he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the Most High God? I beseech thee, torment me not.
and having seen Jesus, and having cried out, he fell before him, and with a loud voice, said, `What -- to me and to thee, Jesus, Son of God Most High? I beseech thee, mayest thou not afflict me!`
- 29** (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For often it had caught him, and he was kept bound with chains, and in fetters: and he broke the bands, and was driven by the demon into the wilderness.)
For he was commanding the unclean spirit to come out from the man. For oftentimes it had seized him: and he was kept under guard, and bound with chains and fetters; and breaking the bands asunder, he was driven of the demon into the deserts.
For he commanded the unclean spirit to come forth from the man, for many times it had caught him, and he was being bound with chains and fetters -- guarded, and breaking asunder the bonds he was driven by the demons to the deserts.
- 30** And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many demons had entered into him.
And Jesus asked him, What is thy name? And he said, Legion; for many demons were entered into him.
And Jesus questioned him, saying, `What is thy name?` and he said, `Legion,` (because many demons were entered into him,)
- 31** And they besought him, that he would not command them to go out into the deep.
And they entreated him that he would not command them to depart into the abyss.
and he was calling on him, that he may not command them to go away to the abyss,

- 32** And there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.
Now there was there a herd of many swine feeding on the mountain: and they entreated him that he would give them leave to enter into them. And he gave them leave.
and there was there a herd of many swine feeding in the mountain, and they were calling on him, that he might suffer them to enter into these, and he suffered them,
- 33** Then the demons went out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked. And the demons came out from the man, and entered into the swine: and the herd rushed down the steep into the lake, and were drowned.
and the demons having gone forth from the man, did enter into the swine, and the herd rushed down the steep to the lake, and were choked.
- 34** When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.
And when they that fed them saw what had come to pass, they fled, and told it in the city and in the country.
And those feeding [them], having seen what was come to pass, fled, and having gone, told [it] to the city, and to the fields;
- 35** Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man out of whom the demons had departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.
And they went out to see what had come to pass; and they came to Jesus, and found the man, from whom the demons were gone out, sitting, clothed and in his right mind, at the feet of Jesus: and they were afraid.
and they came forth to see what was come to pass, and they came unto Jesus, and found the man sitting, out of whom the demons had gone forth, clothed, and right-minded, at the feet of Jesus, and they were afraid;
- 36** They also who saw it, told them by what means he that was possessed by the demons was healed.
And they that saw it told them how he that was possessed with demons was made whole.
and those also having seen [it], told them how the demoniac was saved.
- 37** Then the whole multitude of the surrounding country of the Gadarenes, besought him to depart from them: for they were taken with great fear. And he went into the boat, and returned.
And all the people of the country of the Gerasenes round about asked him to depart from them, for they were holden with great fear: and he entered into a boat, and returned.
And the whole multitude of the region of the Gadarenes round about asked him to go away from them, because with great fear they were pressed, and he having entered into the boat, did turn back.
- 38** Now the man out of whom the demons had departed, besought him that he might be with him. But Jesus sent him away, saying,
But the man from whom the demons were gone out prayed him that he might be with him: but he sent him away, saying,
And the man from whom the demons had gone forth was beseeching of him to be with him, and Jesus sent him away, saying,
- 39** Return to thy own house, and show how great things God hath done to thee. And he went away and published throughout the whole city, how great things Jesus had done to him.
Return to thy house, and declare how great things God hath done for thee. And he went his way, publishing throughout the whole city how great things Jesus had done for him.
Turn back to thy house, and tell how great things God did to thee; and he went away through all the city proclaiming how great things Jesus did to him.
- 40** And it came to pass, that, when Jesus had returned, the people gladly received him: for they were all waiting for him.
And as Jesus returned, the multitude welcomed him; for they were all waiting for him.
And it came to pass, in the turning back of Jesus, the multitude received him, for they were all looking for him,

- 41** And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at the feet of Jesus, and besought him that he would come into his house:
And behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus` feet, and besought him to come into his house;
and lo, there came a man, whose name [is] Jairus, and he was a chief of the synagogue, and having fallen at the feet of Jesus, was calling on him to come to his house;
- 42** For he had one daughter only, about twelve years of age, and she lay dying. (But as he was going, the people thronged him.
for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. But as he went the multitudes thronged him.
because he had an only daughter about twelve years [old], and she was dying. And in his going away, the multitudes were thronging him,
- 43** And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, neither could be healed by any,
And a woman having an issue of blood twelve years, who had spent all her living upon physicians, and could not be healed of any,
and a woman, having an issue of blood for twelve years, who, having spent on physicians all her living, was not able to be healed by any,
- 44** Came behind him, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchèd.
came behind him, and touched the border of his garment: and immediately the issue of her blood stanchèd.
having come near behind, touched the fringe of his garment, and presently the issue of her blood stood.
- 45** And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter, and they that were with him, said, Master, the multitude throng thee, and press thee, and sayest thou, Who touched me?
And Jesus said, Who is it that touched me? And when all denied, Peter said, and they that were with him, Master, the multitudes press thee and crush [thee].
And Jesus said, `Who [is] it that touched me?` and all denying, Peter and those with him said, `Master, the multitudes press thee, and throng [thee], and thou dost say, Who [is] it that touched me!`
- 46** And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue hath gone out of me.
But Jesus said, Some one did touch me; for I perceived that power had gone forth from me.
And Jesus said, `Some one did touch me, for I knew power having gone forth from me.`
- 47** And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared to him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.
And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him declared in the presence of all the people for what cause she touched him, and how she was healed immediately.
And the woman, having seen that she was not hid, trembling, came, and having fallen before him, for what cause she touched him declared to him before all the people, and how she was healed presently;
- 48** And he said to her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.
And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace.
and he said to her, `Take courage, daughter, thy faith hath saved thee, be going on to peace.`
- 49** While he was yet speaking, there cometh one from the house of the ruler of the synagogue, saying to him, Thy daughter is dead: trouble not the Master.
While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue`s [house], saying, Thy daughter is dead; trouble not the Teacher.
While he is yet speaking, there doth come a certain one from the chief of the synagogue`s [house], saying to him -- `Thy daughter hath died, harass not the Teacher;`

- 50** But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be healed.
But Jesus hearing it, answered him, Fear not: only believe, and she shall be made whole.
and Jesus having heard, answered him, saying, `Be not afraid, only believe, and she shall be saved.`
- 51** And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.
And when he came to the house, he suffered not any man to enter in with him, save Peter, and John, and James, and the father of the maiden and her mother.
And having come to the house, he suffered no one to go in, except Peter, and James, and John, and the father of the child, and the mother;
- 52** And all wept and bewailed her: but he said, Weep not: she is not dead, but sleepeth.
And all were weeping, and bewailing her: but he said, Weep not; for she is not dead, but sleepeth.
and they were all weeping, and beating themselves for her, and he said, `Weep not, she did not die, but doth sleep;
- 53** And they derided him, knowing that she was dead.
And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.
and they were deriding him, knowing that she did die;
- 54** And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.
But he, taking her by the hand, called, saying, Maiden, arise.
and he having put all forth without, and having taken hold of her hand, called, saying, `Child, arise;`
- 55** And her spirit came again, and she arose immediately: and he commanded to give her food.
And her spirit returned, and she rose up immediately: and he commanded that [something] be given her to eat.
and her spirit came back, and she arose presently, and he directed that there be given to her to eat;
- 56** And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.
And her parents were amazed: but he charged them to tell no man what had been done.
and her parents were amazed, but he charged them to say to no one what was come to pass.
- 1** Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
And he called the twelve together, and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases.
And having called together his twelve disciples, he gave them power and authority over all the demons, and to cure sicknesses,
- 2** And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
And he sent them forth to preach the kingdom of God, and to heal the sick.
and he sent them to proclaim the reign of God, and to heal the ailing.
- 3** And he said to them, Take nothing for your journey, neither staffs, nor bag, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staff, nor wallet, nor bread, nor money; neither have two coats.
And he said unto them, `Take nothing for the way, neither staff, nor scrip, nor bread, nor money; neither have two coats each;
- 4** And into whatever house ye enter, there abide, and thence depart.
And into whatsoever house ye enter, there abide, and thence depart.
and into whatever house ye may enter, there remain, and thence depart;

- 5** And whoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.
And as many as receive you not, when ye depart from that city, shake off the dust from your feet for a testimony against them.
and as many as may not receive you, going forth from that city, even the dust from your feet shake off, for a testimony against them.`
- 6** And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.
And they departed, and went throughout the villages, preaching the gospel, and healing everywhere.
And going forth they were going through the several villages, proclaiming good news, and healing everywhere.
- 7** Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said by some, that John had risen from the dead;
Now Herod the tetrarch heard of all that was done: and he was much perplexed, because that it was said by some, that John was risen from the dead;
And Herod the tetrarch heard of all the things being done by him, and was perplexed, because it was said by certain, that John hath been raised out of the dead;
- 8** And by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the ancient prophets had risen again.
and by some, that Elijah had appeared; and by others, that one of the old prophets was risen again.
and by certain, that Elijah did appear, and by others, that a prophet, one of the ancients, was risen;
- 9** And Herod said, John have I beheaded; but who is this of whom I hear such things? And he desired to see him.
And Herod said, John I beheaded: but who is this, about whom I hear such things? And he sought to see him.
and Herod said, `John I did behead, but who is this concerning whom I hear such things?` and he was seeking to see him.
- 10** And the apostles, when they had returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place, belonging to the city called Bethsaida.
And the apostles, when they were returned, declared unto him what things they had done. And he took them, and withdrew apart to a city called
And the apostles having turned back, declared to him how great things they did, and having taken them, he withdrew by himself to a desert place of a city called Bethsaida,
- 11** And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spoke to them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.
But the multitudes perceiving it followed him: and he welcomed them, and spake to them of the kingdom of God, and them that had need of healing he cured.
and the multitudes having known did follow him, and having received them, he was speaking to them concerning the reign of God, and those having need of service he cured.
- 12** And when the day began to decline, then came the twelve, and said to him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country around, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.
And the day began to wear away; and the twelve came, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the villages and country round about, and lodge, and get provisions: for we are here in a desert place.
And the day began to decline, and the twelve having come near, said to him, `Let away the multitude, that having gone to the villages and the fields round about, they may lodge and may find provision, because here we are in a desert place.`

- 13** But he said to them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy provisions for all this people.
But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more than five loaves and two fishes; except we should go and buy food for all this people.
And he said unto them, `Give ye them to eat;` and they said, `We have no more than five loaves, and two fishes: except, having gone, we may buy for all this people victuals;`
- 14** For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.
For they were about five thousand men. And he said unto his disciples, Make them sit down in companies, about fifty each.
for they were about five thousand men. And he said unto his disciples, `Cause them to recline in companies, in each fifty;`
- 15** And they did so, and made them all sit down.
And they did so, and made them all sit down.
and they did so, and made all to recline;
- 16** Then he took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.
And he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake; and gave to the disciples to set before the multitude.
and having taken the five loaves, and the two fishes, having looked up to the heaven, he blessed them, and brake, and was giving to the disciples to set before the multitude;
- 17** And they ate, and were all satisfied: and there was taken up of fragments that remained to them, twelve baskets.
And they ate, and were all filled: and there was taken up that which remained over to them of broken pieces, twelve baskets.
and they did eat, and were all filled, and there was taken up what was over to them of broken pieces, twelve baskets.
- 18** And it came to pass, as he was in retirement praying, his disciples were with him; and he asked them, saying, Who say the people that I am?
And it came to pass, as he was praying apart, the disciples were with him: and he asked them, saying, Who do the multitudes say that I am?
And it came to pass, as he is praying alone, the disciples were with him, and he questioned them, saying, `Who do the multitudes say me to be?`
- 19** They answering, said, John the Baptist; but some say, Elijah; and others say, that one of the ancient prophets is risen again.
And they answering said, John the Baptist; but others [say], Elijah; and others, that one of the old prophets is risen again.
And they answering said, `John the Baptist; and others, Elijah; and others, that a prophet, one of the ancients, was risen;`
- 20** He said to them, But who say ye that I am? Peter answering, said, Christ of God.
And he said unto them, But who say ye that I am? And Peter answering said, The Christ of God.
and he said to them, `And ye -- who do ye say me to be?` and Peter answering said, `The Christ of God.`
- 21** And he strictly charged them, and commanded them to tell no man that thing,
But he charged them, and commanded [them] to tell this to no man;
And having charged them, he commanded [them] to say this to no one,
- 22** Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and be put to death, and be raised the third day.
saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.
saying -- `It behoveth the Son of Man to suffer many things, and to be rejected by the elders, and chief priests, and scribes, and to be killed, and the third day to be raised.`

- 23** And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
And he said unto all, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.
And he said unto all, `If any one doth will to come after me, let him disown himself, and take up his cross daily, and follow me;
- 24** For whoever will save his life, shall lose it: but whoever will lose his life for my sake, the same shall save it.
For whosoever would save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake, the same shall save it.
for whoever may will to save his life, shall lose it, and whoever may lose his life for my sake, he shall save it;
- 25** For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose himself, or be cast away?
For what is a man profited, if he gain the whole world, and lose or forfeit his own self?
for what is a man profited, having gained the whole world, and having lost or having forfeited himself?
- 26** For whoever shall be ashamed of me, and of my words, of him will the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and in that of his Father, and of the holy angels.
For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he cometh in his own glory, and [the glory] of the Father, and of the holy angels.
`For whoever may be ashamed of me, and of my words, of this one shall the Son of Man be ashamed, when he may come in his glory, and the Father's, and the holy messengers`;
- 27** But I tell you in truth, there are some standing here who shall not taste death till they see the kingdom of God.
But I tell you of a truth, There are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the kingdom of God.
and I say to you, truly, there are certain of those here standing, who shall not taste of death till they may see the reign of God.`
- 28** And it came to pass, about eight days after these sayings, he took Peter, and John, and James, and went up upon a mountain to pray.
And it came to pass about eight days after these sayings, that he took with him Peter and John and James, and went up into the mountain to pray.
And it came to pass, after these words, as it were eight days, that having taken Peter, and John, and James, he went up to the mountain to pray,
- 29** And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment was white and glistening.
And as he was praying, the fashion of his countenance was altered, and his raiment [became] white [and] dazzling.
and it came to pass, in his praying, the appearance of his face became altered, and his garment white -- sparkling.
- 30** And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah.
And behold, there talked with him two men, who were Moses and Elijah;
And lo, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah,
- 31** Who appeared in glory, and spoke of his decease which he should accomplish at Jerusalem.
who appeared in glory, and spake of his decease which he was about to accomplish at Jerusalem.
who having appeared in glory, spake of his outgoing that he was about to fulfil in Jerusalem,
- 32** But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
Now Peter and they that were with him were heavy with sleep: but when they were fully awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.
but Peter and those with him were heavy with sleep, and having waked, they saw his glory, and the two men standing with him.

- 33** And it came to pass, as they departed from him, Peter said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.
And it came to pass, as they were parting from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elijah: not knowing what he said.
And it came to pass, in their parting from him, Peter said unto Jesus, `Master, it is good to us to be here; and we may make three booths, one for thee, and one for Moses, and one for Elijah,` not knowing what he saith:
- 34** While he was thus speaking, there came a cloud and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
And while he said these things, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.
and as he was speaking these things, there came a cloud, and overshadowed them, and they feared in their entering into the cloud,
- 35** And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
And a voice came out of the cloud, saying, This is my Son, my chosen: hear ye him.
and a voice came out of the cloud saying, `This is My Son -- the Beloved; hear ye him;`
- 36** And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.
And when the voice came, Jesus was found alone. And they held their peace, and told no man in those days any of the things which they had seen.
and when the voice was past, Jesus was found alone; and they were silent, and declared to no one in those days anything of what they have seen.
- 37** And it came to pass, that on the next day, when they had come down from the hill, many people met him.
And it came to pass, on the next day, when they were come down from the mountain, a great multitude met him.
And it came to pass on the next day, they having come down from the mount, there met him a great multitude,
- 38** And behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee look upon my son: for he is my only child.
And behold, a man from the multitude cried, saying, Teacher, I beseech thee to look upon my son; for he is mine only child:
and lo, a man from the multitude cried out, saying, `Teacher, I beseech thee, look upon my son, because he is my only begotten;
- 39** And lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and bruising him, hardly departeth from him.
and behold, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth, and it hardly departeth from him, bruising him sorely.
and lo, a spirit doth take him, and suddenly he doth cry out, and it teareth him, with foaming, and it hardly departeth from him, bruising him,
- 40** And I besought thy disciples to cast him out, and they could not.
And I besought thy disciples to cast it out; and they could not.
and I besought thy disciples that they might cast it out, and they were not able.`
- 41** And Jesus answering, said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.
And Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and bear with you? bring hither thy son.
And Jesus answering said, `O generation, unstedfast and perverse, till when shall I be with you, and suffer you? bring near hither thy son;`
- 42** And as he was yet coming, the demon threw him down, and tore him. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.
And as he was yet a coming, the demon dashed him down, and tare [him] grievously. But Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the boy, and gave him back to his father.
and as he is yet coming near, the demon rent him, and tore [him] sore, and Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the youth, and gave him back to his father.

- 43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they were all wondering at all things which Jesus did, he said to his disciples,
And they were all astonished at the majesty of God. But while all were marvelling at all the things which he did, he said unto his disciples,
And they were all amazed at the greatness of God, and while all are wondering at all things that Jesus did, he said unto his disciples,
- 44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man will be delivered into the hands of men.
Let these words sink into your ears: for the Son of man shall be delivered up into the hands of men.
`Lay ye to your ears these words, for the Son of Man is about to be delivered up to the hands of men.`
- 45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him concerning that saying.
But they understood not this saying, and it was concealed from them, that they should not perceive it; and they were afraid to ask him about this saying.
And they were not knowing this saying, and it was veiled from them, that they might not perceive it, and they were afraid to ask him about this saying.
- 46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.
And there arose a reasoning among them, which of them was the greatest.
And there entered a reasoning among them, this, Who may be greater of them?
- 47 And Jesus perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,
But when Jesus saw the reasoning of their heart, he took a little child, and set him by his side,
and Jesus having seen the reasoning of their heart, having taken hold of a child, set him beside himself,
- 48 And said to them, Whoever shall receive this child in my name, receiveth me; and whoever shall receive me, receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.
and said unto them, Whosoever shall receive this little child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same is great.
and said to them, `Whoever may receive this child in my name, doth receive me, and whoever may receive me, doth receive Him who sent me, for he who is least among you all -- he shall be great.`
- 49 And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
And John answered and said, Master, we saw one casting out demons in thy name; and we forbade him, because he followeth not with us.
And John answering said, `Master, we saw a certain one in thy name casting forth the demons, and we forbade him, because he doth not follow with us;`
- 50 And Jesus said to him, Forbid him not: for he that is not against us, is for us.
But Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against you is for you.
and Jesus said unto him, `Forbid not, for he who is not against us, is for us.`
- 51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he steadfastly set his face to go to Jerusalem,
And it came to pass, when the days were well-nigh come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,
And it came to pass, in the completing of the days of his being taken up, that he fixed his face to go on to Jerusalem,
- 52 And sent messengers before his face: and they went and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
and sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.
and he sent messengers before his face, and having gone on, they went into a village of Samaritans, to make ready for him,
- 53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.
And they did not receive him, because his face was [as though he were] going to Jerusalem.
and they did not receive him, because his face was going on to Jerusalem.

- 54** And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elijah did?
And when his disciples James and John saw [this], they said, Lord, wilt thou that we bid fire to come down from heaven, and consume them?
And his disciples James and John having seen, said, `Sir, wilt thou [that] we may command fire to come down from the heaven, and to consume them, as also Elijah did?`
- 55** But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.
But he turned, and rebuked them.
and having turned, he rebuked them, and said, `Ye have not known of what spirit ye are;`
- 56** For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.
And they went to another village.
for the Son of Man did not come to destroy men's lives, but to save;` and they went on to another village.
- 57** And it came to pass, that as they were going in the way, a certain man said to him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.
And as they went on the way, a certain man said unto him, I will follow thee whithersoever thou goest.
And it came to pass, as they are going on in the way, a certain one said unto him, `I will follow thee wherever thou mayest go, sir;`
- 58** And Jesus said to him, Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
And Jesus said unto him, The foxes have holes, and the birds of the heaven [have] nests; but the Son of man hath not where to lay his head.
and Jesus said to him, `The foxes have holes, and the fowls of the heaven places of rest, but the Son of Man hath not where he may recline the head.`
- 59** And he said to another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.
And he said unto another, `Be following me;` and he said, `Sir, permit me, having gone away, first to bury my father;`
- 60** Jesus said to him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.
But he said unto him, Leave the dead to bury their own dead; but go thou and publish abroad the kingdom of God.
and Jesus said to him, `Suffer the dead to bury their own dead, and thou, having gone away, publish the reign of God.`
- 61** And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go and bid them farewell who are at my house.
And another also said, I will follow thee, Lord; but first suffer me to bid farewell to them that are at my house.
And another also said, `I will follow thee, sir, but first permit me to take leave of those in my house;`
- 62** And Jesus said to him, No man having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.
But Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.
and Jesus said unto him, `No one having put his hand on a plough, and looking back, is fit for the reign of God.`
- 1** After these things, the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city, and place, whither he himself would come.
Now after these things the Lord appointed seventy others, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself was about to come.
And after these things, the Lord did appoint also other seventy, and sent them by twos before his face, to every city and place whither he himself was about to come,

- 2** Therefore said he to them, The harvest truly is great, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth laborers into his harvest.
And he said unto them, The harvest indeed is plenteous, but the laborers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he send forth laborers into his harvest.
then said he unto them, `The harvest indeed [is] abundant, but the workmen few; beseech ye then the Lord of the harvest, that He may put forth workmen to His harvest.
- 3** Go: behold, I send you forth as lambs among wolves.
Go your ways; behold, I send you forth as lambs in the midst of wolves.
`Go away; lo, I send you forth as lambs in the midst of wolves;
- 4** Carry neither purse, nor sack, nor shoes: and salute no man by the way.
Carry no purse, no wallet, no shoes; and salute no man on the way.
carry no bag, no scrip, nor sandals; and salute no one on the way;
- 5** And into whatever house ye enter, first say, Peace be to this house.
And into whatsoever house ye shall enter, first say, Peace [be] to this house.
and into whatever house ye do enter, first say, Peace to this house;
- 6** And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.
And if a son of peace be there, your peace shall rest upon him: but if not, it shall turn to you again.
and if indeed there may be there the son of peace, rest on it shall your peace; and if not so, upon you it shall turn back.
- 7** And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
And in that same house remain, eating and drinking such things as they give: for the laborer is worthy of his hire. Go not from house to house.
`And in that house remain, eating and drinking the things they have, for worthy [is] the workman of his hire; go not from house to house,
- 8** And into whatever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you.
And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:
and into whatever city ye enter, and they may receive you, eat the things set before you,
- 9** And heal the sick that are therein, and say to them, The kingdom of God is come nigh to you.
and heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.
and heal the ailing in it, and say to them, The reign of God hath come nigh to you.
- 10** But into whatever city ye enter, and they receive you not, go out into the streets of the same, and say,
But into whatsoever city ye shall enter, and they receive you not, go out into the streets thereof and say,
`And into whatever city ye do enter, and they may not receive you, having gone forth to its broad places, say,
- 11** Even the very dust of your city which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding, be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh to you.
Even the dust from your city, that cleaveth to our feet, we wipe off against you: nevertheless know this, that the kingdom of God is come nigh.
And the dust that hath cleaved to us, from your city, we do wipe off against you, but this know ye, that the reign of God hath come nigh to you;

- 12** But I say to you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
I say unto you, it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.
and I say to you, that for Sodom in that day it shall be more tolerable than for that city.
- 13** Woe to thee, Chorazin! woe to thee Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented sitting in sackcloth and ashes.
Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which were done in you, they would have repented long ago, sitting in sackcloth and ashes.
`Wo to thee, Chorazin; wo to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon had been done the mighty works that were done in you, long ago, sitting in sackcloth and ashes, they had reformed;
- 14** But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.
But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you.
but for Tyre and Sidon it shall be more tolerable in the judgment than for you.
- 15** And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shall be thrust down to hell.
And thou, Capernaum, shalt thou be exalted unto heaven? thou shalt be brought down unto Hades.
`And thou, Capernaum, which unto the heaven wast exalted, unto hades thou shalt be brought down.
- 16** He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me.
He that heareth you heareth me; and he that rejecteth you rejecteth me; and he that rejecteth me rejecteth him that sent me.
`He who is hearing you, doth hear me; and he who is putting you away, doth put me away; and he who is putting me away, doth put away Him who sent me.`
- 17** And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through thy name.
And the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject unto us in thy name.
And the seventy turned back with joy, saying, `Sir, and the demons are being subjected to us in thy name;`
- 18** And he said to them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
And he said unto them, I beheld Satan fallen as lightning from heaven.
and he said to them, `I was beholding the Adversary, as lightning from the heaven having fallen;
- 19** Behold, I give to you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
Behold, I have given you authority to tread upon serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall in any wise hurt you.
lo, I give to you the authority to tread upon serpents and scorpions, and on all the power of the enemy, and nothing by any means shall hurt you;
- 20** Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject to you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.
Nevertheless in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rejoice that your names are written in heaven.
but, in this rejoice not, that the spirits are subjected to you, but rejoice rather that your names were written in the heavens.`
- 21** In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them to babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.
In that same hour he rejoiced in the Holy Spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou didst hide these things from the wise and understanding, and didst reveal them unto babes: yea, Father; for so it was well-pleasing in
In that hour was Jesus glad in the Spirit, and said, `I do confess to thee, Father, Lord of the heaven and of the earth, that Thou didst hide these things from wise men and understanding, and didst reveal them to babes; yes, Father, because so it beca

- 22** All things are delivered to me by my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.
All things have been delivered unto me of my Father: and no one knoweth who the Son is, save the Father; and who the Father is, save the Son, and he to whomsoever the Son willeth to reveal [him].
`All things were delivered up to me by my Father, and no one doth know who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son, and he to whom the Son may wish to reveal [Him].`
- 23** And he turned himself to his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see.
And turning to the disciples, he said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:
And having turned unto the disciples, he said, by themselves, `Happy the eyes that are perceiving what ye perceive;
- 24** For I tell you, that many prophets and kings have desired to see the things which ye see, and have not seen them; and to hear the things which ye hear, and have not heard them.
for I say unto you, that many prophets and kings desired to see the things which ye see, and saw them not; and to hear the things which ye hear, and heard them not.
for I say to you, that many prophets and kings did wish to see what ye perceive, and did not see, and to hear what ye hear, and did not hear.`
- 25** And behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?
And behold, a certain lawyer stood up and made trial of him, saying, Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
And lo, a certain lawyer stood up, trying him, and saying, `Teacher, what having done, life age-during shall I inherit?`
- 26** He said to him, What is written in the law? how readest thou?
And he said unto him, What is written in the law? how readest thou?
And he said unto him, `In the law what hath been written? how dost thou read?`
- 27** And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.
And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbor as thyself.
And he answering said, `Thou shalt love the Lord thy God out of all thy heart, and out of all thy soul, and out of all thy strength, and out of all thy understanding, and thy neighbour as thyself.`
- 28** And he said to him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.
And he said to him, `Rightly thou didst answer; this do, and thou shalt live.`
- 29** But he, willing to justify himself, said to Jesus, And who is my neighbor?
But he, desiring to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbor?
And he, willing to declare himself righteous, said unto Jesus, `And who is my neighbour?`
- 30** And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, who stripped him of his raiment, and wounded him, and departed, leaving him half dead.
Jesus made answer and said, A certain man was going down from Jerusalem to Jericho; and he fell among robbers, who both stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead.
and Jesus having taken up [the word], said, `A certain man was going down from Jerusalem to Jericho, and fell among robbers, and having stripped him and inflicted blows, they went away, leaving [him] half dead.`

- 31** And by chance there came down a certain priest that way; and when he saw him, he passed by on the other side.
And by chance a certain priest was going down that way; and when he saw him, he passed by on the other side.
`And by a coincidence a certain priest was going down in that way, and having seen him, he passed over on the opposite side;
- 32** And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.
And in like manner a Levite also, when he came to the place, and saw him, passed by on the other side.
and in like manner also, a Levite, having been about the place, having come and seen, passed over on the opposite side.
- 33** But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,
But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he was moved with compassion,
`But a certain Samaritan, journeying, came along him, and having seen him, he was moved with compassion,
- 34** And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
and came to him, and bound up his wounds, pouring on [them] oil and wine; and he set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.
and having come near, he bound up his wounds, pouring on oil and wine, and having lifted him up on his own beast, he brought him to an inn, and was careful of him;
- 35** And on the morrow, when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said to him, Take care of him: and whatever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.
And on the morrow he took out two shillings, and gave them to the host, and said, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, I, when I come back again, will repay thee.
and on the morrow, going forth, taking out two denaries, he gave to the innkeeper, and said to him, Be careful of him, and whatever thou mayest spend more, I, in my coming again, will give back to thee.
- 36** Which now of these three, thinkest thou, was neighbor to him that fell among the robbers?
Which of these three, thinkest thou, proved neighbor unto him that fell among the robbers?
`Who, then, of these three, seemeth to thee to have become neighbour of him who fell among the robbers?`
- 37** And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus to him, Go, and do thou likewise.
And he said, He that showed mercy on him. And Jesus said unto him, Go, and do thou likewise.
and he said, `He who did the kindness with him,` then Jesus said to him, `Be going on, and thou be doing in like manner.`
- 38** Now it came to pass, as they were going, he entered into a certain village: and a certain woman, named Martha, received him into her house.
Now as they went on their way, he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.
And it came to pass, in their going on, that he entered into a certain village, and a certain woman, by name Martha, did receive him into her house,
- 39** And she had a sister called Mary, who also sat at Jesus' feet, and heard his word.
And she had a sister called Mary, who also sat at the Lord's feet, and heard his word.
and she had also a sister, called Mary, who also, having seated herself beside the feet of Jesus, was hearing the word,

- 40** But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.
But Martha was cumbered about much serving; and she came up to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister did leave me to serve alone? bid her therefore that she help me.
and Martha was distracted about much serving, and having stood by him, she said, `Sir, dost thou not care that my sister left me alone to serve? say then to her, that she may partake along with me.`
- 41** And Jesus answered, and said to her, Martha, Martha, thou art anxious, and troubled about many things:
But the Lord answered and said unto her, Martha, Martha, thou art anxious and troubled about many things:
And Jesus answering said to her, `Martha, Martha, thou art anxious and disquieted about many things,
- 42** But one thing is needful; and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.
but one thing is needful: for Mary hath chosen the good part, which shall not be taken away from her.
but of one thing there is need, and Mary the good part did choose, that shall not be taken away from her.`
- 1** And it came to pass, that as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.
And it came to pass, as he was praying in a certain place, that when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, even as John also taught his disciples.
And it came to pass, in his being in a certain place praying, as he ceased, a certain one of his disciples said unto him, `Sir, teach us to pray, as also John taught his disciples.`
- 2** And he said to them, When ye pray, say, Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so on earth.
And he said unto them, When ye pray, say, Father, Hallowed be thy name. Thy kingdom come.
And he said to them, `When ye may pray, say ye: Our Father who art in the heavens; hallowed be Thy name: Thy reign come; Thy will come to pass, as in heaven also on earth;
- 3** Give us day by day our daily bread.
Give us day by day our daily bread.
our appointed bread be giving us daily;
- 4** And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.
And forgive us our sins; for we ourselves also forgive every one that is indebted to us. And bring us not into temptation.
and forgive us our sins, for also we ourselves forgive every one indebted to us; and mayest Thou not bring us into temptation; but do Thou deliver us from the evil.`
- 5** And he said to them, Which of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves:
And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say to him, Friend, lend me three loaves;
And he said unto them, `Who of you shall have a friend, and shall go on unto him at midnight, and may say to him, Friend, lend me three loaves,
- 6** For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?
for a friend of mine is come to me from a journey, and I have nothing to set before him;
seeing a friend of mine came out of the way unto me, and I have not what I shall set before him,

- 7** And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.
and he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee?
and he from within answering may say, Do not give me trouble, already the door hath been shut, and my children with me are in the bed, I am not able, having risen, to give to thee.
- 8** I say to you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.
I say unto you, Though he will not rise and give him because he is his friend, yet because of his importunity he will arise and give him as many as he needeth.
I say to you, even if he will not give to him, having risen, because of his being his friend, yet because of his importunity, having risen, he will give him as many as he doth need;
- 9** And I say to you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and the door shall be opened to you.
And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.
and I say to you, Ask, and it shall be given to you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened to you;
- 10** For every one that asketh, receiveth; and he that seeketh, findeth; and to him that knocketh, the door shall be opened.
For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.
for every one who is asking doth receive; and he who is seeking doth find; and to him who is knocking it shall be opened.
- 11** If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he shall ask a fish, will he for a fish give him a serpent?
And of which of you that is a father shall his son ask a loaf, and he give him a stone? or a fish, and he for a fish give him a serpent?
And of which of you -- the father -- if the son shall ask a loaf, a stone will he present to him? and if a fish, will he instead of a fish, a serpent present to him?
- 12** Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?
Or [if] he shall ask an egg, will he give him a scorpion?
and if he may ask an egg, will he present to him a scorpion?
- 13** If ye then, being evil, know how to give good gifts to your children: how much more will your heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?
If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask
If, then, ye, being evil, have known good gifts to be giving to your children, how much more shall the Father who is from heaven give the Holy Spirit to those asking Him!
- 14** And he was casting out a demon, and it was dumb. And it came to pass when the demon was gone out, the dumb spoke; and the people wondered.
And he was casting out a demon [that was] dumb. And it came to pass, when the demon was gone out, the dumb man spake; and the multitudes marvelled.
And he was casting forth a demon, and it was dumb, and it came to pass, the demon having gone forth, the dumb man spake, and the multitudes wondered,
- 15** But some of them said, He casteth out demons through Beelzebub, the chief of the demons.
But some of them said, By Beelzebub the prince of the demons casteth he out demons.
and certain of them said, By Beelzeboul, ruler of the demons, he doth cast forth the demons;
- 16** And others tempting him, sought from him a sign from heaven.
And others, trying [him], sought of him a sign from heaven.
and others, tempting, a sign out of heaven from him were asking.

- 17 **But he, knowing their thoughts, said to them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.**
But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.
And he, knowing their thoughts, said to them, `Every kingdom having been divided against itself is desolated; and house against house doth fall;
- 18 **If Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons through Beelzebub.**
And if Satan also is divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out demons by Beelzebub.
and if also the Adversary against himself was divided, how shall his kingdom be made to stand? for ye say, by Beelzeboul is my casting forth the demons.
- 19 **And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.**
And if I by Beelzebub cast out demons, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.
`But if I by Beelzeboul cast forth the demons -- your sons, by whom do they cast forth? because of this your judges they shall be;
- 20 **But if I with the finger of God cast out demons, no doubt the kingdom of God is come upon you.**
But if I by the finger of God cast out demons, then is the kingdom of God come upon you.
but if by the finger of God I cast forth the demons, then come unawares upon you did the reign of God.
- 21 **When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:**
When the strong [man] fully armed guardeth his own court, his goods are in peace:
`When the strong man armed may keep his hall, in peace are his goods;
- 22 **But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armor in which he trusted, and divideth his spoils.**
but when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him his whole armor wherein he trusted, and divideth his spoils.
but when the stronger than he, having come upon [him], may overcome him, his whole-armor he doth take away in which he had trusted, and his spoils he distributeth;
- 23 **He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.**
He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth.
he who is not with me is against me, and he who is not gathering with me doth scatter.
- 24 **When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest: and finding none, he saith, I will return to my house whence I came out.**
The unclean spirit when he is gone out of the man, passeth through waterless places, seeking rest, and finding none, he saith, I will turn back unto my house whence I came out.
`When the unclean spirit may go forth from the man it walketh through waterless places seeking rest, and not finding, it saith, I will turn back to my house whence I came forth;
- 25 **And when he cometh, he findeth it swept and garnished.**
And when he is come, he findeth it swept and garnished.
and having come, it findeth [it] swept and adorned;
- 26 **Then he goeth and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.**
Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more evil than himself; and they enter in and dwell there: and the last state of that man becometh worse than the first.
then doth it go, and take to it seven other spirits more evil than itself, and having entered, they dwell there, and the last of that man becometh worst than the first.`

- 27** And it came to pass, as he was speaking these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said to him, Blessed is the womb that bore thee, and the paps which nourished thee.
And it came to pass, as he said these things, a certain woman out of the multitude lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the breasts which thou didst suck.
And it came to pass, in his saying these things, a certain woman having lifted up the voice out of the multitude, said to him, `Happy the womb that carried thee, and the paps that thou didst suck!`
- 28** But he said, Yes, rather blessed are they that hear the word of God, and keep it.
But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.
And he said, `Yea, rather, happy those hearing the word of God, and keeping [it]!`
- 29** And when the people were assembled in crowds, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of Jonah the prophet.
And when the multitudes were gathering together unto him, he began to say, This generation is an evil generation: it seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it but the sign of Jonah.
And the multitudes crowding together upon him, he began to say, `This generation is evil, a sign it doth seek after, and a sign shall not be given to it, except the sign of Jonah the prophet,
- 30** For as Jonah was a sign to the Ninevites, so also shall the Son of man be to this generation.
For even as Jonah became a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.
for as Jonah became a sign to the Ninevites, so also shall the Son of Man be to this generation.
- 31** The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth, to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them: for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and behold, a greater than Solomon is here.
`A queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and shall condemn them, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon; and lo, greater than Solomon here!
- 32** The men of Nineveh shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
The men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonah; and behold, a greater than Jonah is here.
`Men of Nineveh shall stand up in the judgment with this generation, and shall condemn it, because they reformed at the proclamation of Jonah; and lo, greater than Jonah here!
- 33** No man when he hath lighted a candle, putteth it in a secret place, neither under a close vessel, but on a candlestick, that they who come in may see the light.
No man, when he hath lighted a lamp, putteth it in a cellar, neither under the bushel, but on the stand, that they which enter in may see the light.
`And no one having lighted a lamp, doth put [it] in a secret place, nor under the measure, but on the lamp-stand, that those coming in may behold the light.
- 34** The light of the body is the eye: therefore when thy eye is single, thy whole body also is full of light; but when thy eye is evil, thy body also is full of darkness.
The lamp of thy body is thine eye: when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when it is evil, thy body also is full of darkness.
`The lamp of the body is the eye, when then thine eye may be simple, thy whole body also is lightened; and when it may be evil, thy body also is darkened;

- 35** Take heed therefore, that the light which is in thee be not darkness.
Look therefore whether the light that is in thee be not darkness.
take heed, then, lest the light that [is] in thee be darkness;
- 36** If thy whole body therefore be full of light, having no part dark, the whole shall be full of light; as when the bright shining of a candle doth give thee light.
If therefore thy whole body be full of light, having no part dark, it shall be wholly full of light, as when the lamp with its bright shining doth give thee light.
if then thy whole body is lightened, not having any part darkened, the whole shall be lightened, as when the lamp by the brightness may give thee light.`
- 37** And as he was speaking, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to eat.
Now as he spake, a Pharisee asketh him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.
And in [his] speaking, a certain Pharisee was asking him that he might dine with him, and having gone in, he reclined (at meat),
- 38** And when the Pharisee saw it, he marveled that he had not first washed before dinner.
And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first bathed himself before dinner.
and the Pharisee having seen, did wonder that he did not first baptize himself before the dinner.
- 39** And the Lord said to him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.
And the Lord said unto him, Now ye the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter; but your inward part is full of extortion and
And the Lord said unto him, `Now do ye, the Pharisees, the outside of the cup and of the plate make clean, but your inward part is full of rapine and wickedness;
- 40** Ye fools, did not he that made that which is without, make that which is within also?
Ye foolish ones, did not he that made the outside make the inside also?
unthinking! did not He who made the outside also the inside make?
- 41** But rather give alms of such things as ye have; and behold, all things are clean to you.
But give for alms those things which are within; and behold, all things are clean unto you.
But what ye have give ye [as] alms, and, lo, all things are clean to you.
- 42** But woe to you, Pharisees! for ye tithe mint, and rue, and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the others undone.
But woe unto you Pharisees! for ye tithe mint and rue and every herb, and pass over justice and the love of God: but these ought ye to have done, and not to leave the other undone.
`But wo to you, the Pharisees, because ye tithe the mint, and the rue, and every herb, and ye pass by the judgment, and the love of God; these things it behoveth to do, and those not to be neglecting.
- 43** Woe to you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
Woe unto you Pharisees! for ye love the chief seats in the synagogues, and the salutations in the marketplaces.
`Wo to you, the Pharisees, because ye love the first seats in the synagogues, and the salutations in the market-places.
- 44** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over them are not aware of them.
Woe unto you! for ye are as the tombs which appear not, and the men that walk over [them] know it not.
`Wo to you, scribes and Pharisees, hypocrites, because ye are as the unseen tombs, and the men walking above have not known.`

- 45 Then answered one of the lawyers, and said to him, Master, thus saying, thou reproachest us also.
And one of the lawyers answering saith unto him, Teacher, in saying this thou reproachest us also.
And one of the lawyers answering, saith to him, `Teacher, these things saying, us also thou dost insult;`
- 46 And he said, Woe to you also, ye lawyers, for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
And he said, Woe unto you lawyers also! for ye load men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.
and he said, `And to you, the lawyers, wo! because ye burden men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves with one of your fingers do not touch the burdens.
- 47 Woe to you! for ye build the sepulchers of the prophets, and your fathers killed them.
Woe unto you! for ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
`Wo to you, because ye build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.
- 48 Truly ye bear testimony, that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchers.
So ye are witnesses and consent unto the works of your fathers: for they killed them, and ye build [their tombs].
Then do ye testify, and are well pleased with the works of your fathers, because they indeed killed them, and ye do build their tombs;
- 49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and some of them they will slay and persecute:
Therefore also said the wisdom of God, I will send unto them prophets and apostles; and [some] of them they shall kill and persecute;
because of this also the wisdom of God said: I will send to them prophets, and apostles, and some of them they shall kill and persecute,
- 50 That the blood of all the prophets, which hath been shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
that the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;
that the blood of all the prophets, that is being poured forth from the foundation of the world, may be required from this generation;
- 51 From the blood of Abel to the blood of Zacharias, who perished between the altar and the temple: verily I say to you, It shall be required of this generation.
from the blood of Abel unto the blood of Zachariah, who perished between the altar and the sanctuary: yea, I say unto you, it shall be required of this generation.
from the blood of Abel unto the blood of Zacharias, who perished between the altar and the house; yes, I say to you, It shall be required from this generation.
- 52 Woe to you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye have not entered in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
Woe unto you lawyers! for ye took away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.
`Wo to you, the lawyers, because ye took away the key of the knowledge; yourselves ye did not enter; and those coming in, ye did hinder.`
- 53 And as he said these things to them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to solicit him to speak of many things;
And when he was come out from thence, the scribes and the Pharisees began to press upon [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things;
And in his speaking these things unto them, the scribes and the Pharisees began fearfully to urge and to press him to speak about many things,
- 54 Laying wait for him, and seeking to catch something from his mouth, that they might accuse him.
laying wait for him, to catch something out of his mouth.
laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

- 1** In the mean time, when there was gathered an innumerable multitude of people, so that they trod one upon another, he began to say to his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
In the mean time, when the many thousands of the multitude were gathered together, insomuch that they trod one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.
At which time the myriads of the multitude having been gathered together, so as to tread upon one another, he began to say unto his disciples, first, `Take heed to yourselves of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy;
- 2** For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.
But there is nothing covered up, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.
and there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known;
- 3** Therefore, whatever ye have spoken in darkness, shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets, shall be proclaimed upon the house-tops.
Wherefore whatsoever ye have said in the darkness shall be heard in the light; and what ye have spoken in the ear in the inner chambers shall be proclaimed upon the housetops.
because whatever in the darkness ye said, in the light shall be heard: and what to the ear ye spake in the inner-chambers, shall be proclaimed upon the house-tops.
- 4** And I say to you, my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.
`And I say to you, my friends, be not afraid of those killing the body, and after these things are not having anything over to do;
- 5** But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed, hath power to cast into hell; yes, I say to you, Fear him.
But I will warn you whom ye shall fear: Fear him, who after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.
but I will show to you, whom ye may fear; Fear him who, after the killing, is having authority to cast to the gehenna; yes, I say to you, Fear ye Him.
- 6** Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?
Are not five sparrows sold for two pence? and not one of them is forgotten in the sight of God.
`Are not five sparrows sold for two assars? and one of them is not forgotten before God,
- 7** But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.
But the very hairs of your head are all numbered. Fear not: ye are of more value than many sparrows.
but even the hairs of your head have been all numbered; therefore fear ye not, than many sparrows ye are of more value.
- 8** Also I say to you, Whoever shall confess me before men, him will the Son of man also confess before the angels of God.
And I say unto you, Every one who shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:
`And I say to you, Every one -- whoever may confess with me before men, the Son of Man also shall confess with him before the messengers of God,
- 9** But he that denieth me before men, shall be denied before the angels of God.
but he that denieth me in the presence of men shall be denied in the presence of the angels of God.
and he who hath denied me before men, shall be denied before the messengers of God,

- 10** And whoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but to him that blasphemeth against the Holy Spirit, it shall not be forgiven.
And every one who shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Spirit it shall not be forgiven.
and every one whoever shall say a word to the Son of Man, it shall be forgiven to him, but to him who to the Holy Spirit did speak evil, it shall not be forgiven.
- 11** And when they bring you to the synagogues, and before magistrates, and powers, be not solicitous how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:
And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye shall answer, or what ye shall say:
`And when they bring you before the synagogues, and the rulers, and the authorities, be not anxious how or what ye may reply, or what ye may say,
- 12** For the Holy Spirit will teach you in the same hour what ye ought to say.
for the Holy Spirit shall teach you in that very hour what ye ought to say.
for the Holy Spirit shall teach you in that hour what it behoveth [you] to say.`
- 13** And one of the company said to him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.
And one out of the multitude said unto him, Teacher, bid my brother divide the inheritance with me.
And a certain one said to him, out of the multitude, `Teacher, say to my brother to divide with me the inheritance.`
- 14** And he said to him, Man, who made me a judge, or a divider over you?
But he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?
And he said to him, `Man, who set me a judge or a divider over you?`
- 15** And he said to them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
And he said unto them, Take heed, and keep yourselves from all covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.
And he said unto them, `Observe, and beware of the covetousness, because not in the abundance of one's goods is his life.`
- 16** And he spoke a parable to them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
And he spake a simile unto them, saying, `Of a certain rich man the field brought forth well;
- 17** And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to deposit my fruits?
and he reasoned within himself, saying, What shall I do, because I have not where to bestow my fruits?
and he was reasoning within himself, saying, What shall I do, because I have not where I shall gather together my fruits?
- 18** And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I deposit all my fruits and my goods.
And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my grain and my goods.
and he said, This I will do, I will take down my storehouses, and greater ones I will build, and I will gather together there all my products and my good things,
- 19** And I will say to my soul, Soul, thou hast abundance of goods laid up for many years; take thy ease, eat, drink, and be merry.
And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, be merry.
and I will say to my soul, Soul, thou hast many good things laid up for many years, be resting, eat, drink, be merry.

- 20** But God said to him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be which thou hast provided?
But God said unto him, Thou foolish one, this night is thy soul required of thee; and the things which thou hast prepared, whose shall they be?
`And God said to him, Unthinking one! this night thy soul they shall require from thee, and what things thou didst prepare -- to whom shall they be?
- 21** So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich towards God.
So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
so [is] he who is treasuring up to himself, and is not rich toward God.`
- 22** And he said to his disciples, Therefore I say to you, Be not anxious for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Be not anxious for [your] life, what ye shall eat; nor yet for your body, what ye shall put on.
And he said unto his disciples, `Because of this, to you I say, Be not anxious for your life, what ye may eat; nor for the body, what ye may put on;
- 23** The life is more than food, and the body is more than raiment.
For the life is more than the food, and the body than the raiment.
the life is more than the nourishment, and the body than the clothing.
- 24** Consider the ravens: for they neither sow nor reap: which neither have store-house, nor barn; and God feedeth them: How much more are ye better than the fowls?
Consider the ravens, that they sow not, neither reap; which have no store-chamber nor barn; and God feedeth them: of how much more value are ye than the birds!
`Consider the ravens, that they sow not, nor reap, to which there is no barn nor storehouse, and God doth nourish them; how much better are ye than the fowls?
- 25** And which of you by solicitude can add to his stature one cubit?
And which of you by being anxious can add a cubit unto the measure of his life?
and who of you, being anxious, is able to add to his age one cubit?
- 26** If ye then are not able to do that thing which is least, why are ye anxious for the rest?
If then ye are not able to do even that which is least, why are ye anxious concerning the rest?
If, then, ye are not able for the least -- why for the rest are ye anxious?
- 27** Consider the lilies how they grow: They toil not, they spin not; and yet I say to you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
Consider the lilies, how they grow: they toil not, neither do they spin; yet I say unto you, Even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.
`Consider the lilies, how do they grow? they labour not, nor do they spin, and I say to you, not even Solomon in all his glory was arrayed as one of these;
- 28** If then God so clothe the grass, which is to-day in the field, and to-morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?
But if God doth so clothe the grass in the field, which to-day is, and to-morrow is cast into the oven; how much more [shall he clothe] you, O ye of little faith?
and if the herbage in the field, that to-day is, and to-morrow into an oven is cast, God doth so clothe, how much more you -- ye of little faith?
- 29** And seek ye not what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
And seek not ye what ye shall eat, and what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.
`And ye -- seek not what ye may eat, or what ye may drink, and be not in suspense,

- 30** For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
For all these things do the nations of the world seek after: but your Father knoweth that ye have need of these things.
for all these things do the nations of the world seek after, and your Father hath known that ye have need of these things;
- 31** But rather seek ye the kingdom of God, and all these things shall be added to you.
Yet seek ye his kingdom, and these things shall be added unto you.
but, seek ye the reign of God, and all these things shall be added to you.
- 32** Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.
Fear not, little flock, because your Father did delight to give you the reign;
- 33** Sell what ye have, and give alms: provide yourselves bags which become not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.
Sell that which ye have, and give alms; make for yourselves purses which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief draweth near, neither moth destroyeth.
sell your goods, and give alms, make to yourselves bags that become not old, a treasure unfailing in the heavens, where thief doth not come near, nor moth destroy;
- 34** For where your treasure is, there will your heart be also.
For where your treasure is, there will your heart be also.
for where your treasure is, there also your heart will be.
- 35** Let your loins be girt, and your lights burning;
Let your loins be girded about, and your lamps burning;
Let your loins be girded, and the lamps burning,
- 36** And ye yourselves like men that wait for their lord, when he shall return from the wedding; that, when he cometh and knocketh, they may open to him immediately.
and be ye yourselves like unto men looking for their lord, when he shall return from the marriage feast; that, when he cometh and knocketh, they may straightway open unto him.
and ye like to men waiting for their lord, when he shall return out of the wedding feasts, that he having come and knocked, immediately they may open to him.
- 37** Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say to you, that he will gird himself, and make them to sit down to eat, and will come forth and serve them.
Blessed are those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them sit down to meat, and shall come and serve them.
Happy those servants, whom the lord, having come, shall find watching; verily I say to you, that he will gird himself, and will cause them to recline (at meat), and having come near, will minister to them;
- 38** And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.
And if he shall come in the second watch, and if in the third, and find [them] so blessed are those [servants].
and if he may come in the second watch, and in the third watch he may come, and may find [it] so, happy are those servants.

- 39** And this know, that if the master of the house knew at what hour the thief would come, he would watch, and not suffer his house to be broken through.
But know this, that if the master of the house had known in what hour the thief was coming, he would have watched, and not have left his house to be broken through.
`And this know, that if the master of the house had known what hour the thief doth come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken through;
- 40** Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.
Be ye also ready: for in an hour that ye think not the Son of man cometh.
and ye, then, become ye ready, because at the hour ye think not, the Son of Man doth come.`
- 41** Then Peter said to him, Lord, speakest thou this parable to us, or even to all?
And Peter said, Lord, speakest thou this parable unto us, or even unto all?
And Peter said to him, `Sir, unto us this simile dost thou speak, or also unto all?`
- 42** And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of provisions in due season?
And the Lord said, Who then is the faithful and wise steward, whom his lord shall set over his household, to give them their portion of food in due season?
And the Lord said, `Who, then, is the faithful and prudent steward whom the lord shall set over his household, to give in season the wheat measure?
- 43** Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.
Happy that servant, whom his lord, having come, shall find doing so;
- 44** In truth I say to you, that he will make him ruler over all that he hath.
Of a truth I say unto you, that he will set him over all that he hath.
truly I say to you, that over all his goods he will set him.
- 45** But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the men-servants, and maidens, and to eat and drink, and to be drunken?
But if that servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and the maidservants, and to eat and drink, and to be drunken;
`And if that servant may say in his heart, My lord doth delay to come, and may begin to beat the men-servants and the maid-servants, to eat also, and to drink, and to be drunken;
- 46** The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him asunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.
the lord of that servant shall come in a day when he expecteth not, and in an hour when he knoweth not, and shall cut him asunder, and appoint his portion with the unfaithful.
the lord of that servant will come in a day in which he doth not look for [him], and in an hour that he doth not know, and will cut him off, and his portion with the unfaithful he will appoint.
- 47** And that servant who knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.
And that servant, who knew his lord's will, and made not ready, nor did according to his will, shall be beaten with many [stripes];
`And that servant, who having known his lord's will, and not having prepared, nor having gone according to his will, shall be beaten with many stripes,

- 48** But he that knew not, and committed things worthy of stripes, shall be beaten with few stripes. For to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom men have committed much, from him they will ask the more.
but he that knew not, and did things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. And to whomsoever much is given, of him shall much be required: and to whom they commit much, of him will they ask the more.
and he who, not having known, and having done things worthy of stripes, shall be beaten with few; and to every one to whom much was given, much shall be required from him; and to whom they did commit much, more abundantly they will ask of him.
- 49** I am come to send fire on the earth, and what will I, if it is already kindled?
I came to cast fire upon the earth; and what do I desire, if it is already kindled?
`Fire I came to cast to the earth, and what will I if already it was kindled?
- 50** But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it shall be accomplished!
But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!
but I have a baptism to be baptized with, and how am I pressed till it may be completed!
- 51** Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, No; but rather division:
Think ye that I am come to give peace in the earth? I tell you, Nay; but rather division:
`Think ye that peace I came to give in the earth? no, I say to you, but rather division;
- 52** For from henceforth there will be five in one house divided, three against two, and two against three.
for there shall be from henceforth five in one house divided, three against two, and two against three.
for there shall be henceforth five in one house divided -- three against two, and two against three;
- 53** The father will be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother-in-law against her daughter-in-law, and the daughter-in-law against her mother-in-law.
They shall be divided, father against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother in law against her daughter in law, and daughter in law against her mother in law.
a father shall be divided against a son, and a son against a father, a mother against a daughter, and a daughter against a mother, a mother-in-law against her daughter-in-law, and a daughter-in-law against her mother-in-law.`
- 54** And he said also to the people, When ye see a cloud rising in the west, immediately ye say, There cometh a shower; and so it is.
And he said to the multitudes also, When ye see a cloud rising in the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it cometh to pass.
And he said also to the multitudes, `When ye may see the cloud rising from the west, immediately ye say, A shower doth come, and it is so;
- 55** And when ye perceive the south wind blowing, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.
And when [ye see] a south wind blowing, ye say, There will be a scorching heat; and it cometh to pass.
and when -- a south wind blowing, ye say, that there will be heat, and it is;
- 56** Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky, and of the earth; but how is it, that ye do not discern this time?
Ye hypocrites, ye know how to interpret the face of the earth and the heaven; but how is it that ye know not how to interpret this time?
hypocrites! the face of the earth and of the heaven ye have known to make proof of, but this time -- how do ye not make proof of [it]?
- 57** And why even of yourselves judge ye not what is right?
And why even of yourselves judge ye not what is right?
`And why, also, of yourselves, judge ye not what is righteous?

- 58** When thou goest with thy adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he draw thee before the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.
For as thou art going with thine adversary before the magistrate, on the way give diligence to be quit of him; lest haply he drag thee unto the judge, and the judge shall deliver thee to the officer, and the officer shall cast thee into prison.
for, as thou art going away with thy opponent to the ruler, in the way give diligence to be released from him, lest he may drag thee unto the judge, and the judge may deliver thee to the officer, and the officer may cast thee into prison;
- 59** I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.
I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou have paid the very last mite.
I say to thee, thou mayest not come forth thence till even the last mite thou mayest give back.`
- 1** There were present at that season some that told him of the Galileans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
Now there were some present at that very season who told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.
And there were present certain at that time, telling him about the Galileans, whose blood Pilate did mingle with their sacrifices;
- 2** And Jesus answering, said to them, Suppose ye that these Galileans were sinners above all the Galileans, because they suffered such things?
And he answered and said unto them, Think ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they have suffered these things?
and Jesus answering said to them, `Think ye that these Galileans became sinners beyond all the Galileans, because they have suffered such things?
- 3** I tell you, No; but except ye repent, ye shall all likewise perish.
I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all in like manner perish.
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye even so shall perish.
- 4** Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?
Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and killed them, think ye that they were offenders above all the men that dwell in Jerusalem?
`Or those eighteen, on whom the tower in Siloam fell, and killed them; think ye that these became debtors beyond all men who are dwelling in
- 5** I tell you, No; but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.
No -- I say to you, but, if ye may not reform, all ye in like manner shall perish.`
- 6** He spake also this parable: A certain man had a fig-tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit on it, and found none.
And he spake this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came seeking fruit thereon, and found none.
And he spake this simile: `A certain one had a fig-tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it, and he did not find;
- 7** Then said he to the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig-tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?
And he said unto the vinedresser, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why doth it also cumber the ground?
and he said unto the vine-dresser, Lo, three years I come seeking fruit in this fig-tree, and do not find, cut it off, why also the ground doth it render useless?
- 8** And he answering, said to him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
And he answering saith unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:
`And he answering saith to him, Sir, suffer it also this year, till that I may dig about it, and cast in dung;

- 9 And if it shall bear fruit, well: and if not, then after that thou shalt cut it down.
and if it bear fruit thenceforth, [well]; but if not, thou shalt cut it down.
and if indeed it may bear fruit --; and if not so, thereafter thou shalt cut it off.`
- 10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath day.
And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath,
- 11 And behold, there was a woman who had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise raise herself.
And behold, a woman that had a spirit of infirmity eighteen years; and she was bowed together, and could in no wise lift herself up.
and lo, there was a woman having a spirit of infirmity eighteen years, and she was bowed together, and not able to bend back at all,
- 12 And when Jesus saw her, he called her to him, and said to her, Woman, thou art loosed from thy infirmity.
And when Jesus saw her, he called her, and said to her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
and Jesus having seen her, did call [her] near, and said to her, `Woman, thou hast been loosed from thy infirmity;`
- 13 And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.
And he laid his hands upon her: and immediately she was made straight, and glorified God.
and he laid on her [his] hands, and presently she was set upright, and was glorifying God.
- 14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because Jesus had healed on the sabbath, and said to the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath.
And the ruler of the synagogue, being moved with indignation because Jesus had healed on the sabbath, answered and said to the multitude, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the day of the sabbat
And the chief of the synagogue answering -- much displeased that on the sabbath Jesus healed -- said to the multitude, `Six days there are in which it behoveth [us] to be working; in these, then, coming, be healed, and not on the sabbath-day.`
- 15 The Lord then answered him, and said, Thou hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
But the Lord answered him, and said, Ye hypocrites, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or his ass from the stall, and lead him away to watering?
Then the Lord answered him and said, `Hypocrite, doth not each of you on the sabbath loose his ox or ass from the stall, and having led away, doth water [it]?
- 16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, to be loosed from this bond on the Sabbath?
And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan had bound, lo, [these] eighteen years, to have been loosed from this bond on the day of the sabbath?
and this one, being a daughter of Abraham, whom the Adversary bound, lo, eighteen years, did it not behove to be loosed from this bond on the sabbath-day?`
- 17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And as he said these things, all his adversaries were put to shame: and all the multitude rejoiced for all the glorious things that were done by him.
And he saying these things, all who were opposed to him were being ashamed, and all the multitude were rejoicing over all the glorious things that are being done by him.

- 18** Then said he, To what is the kingdom of God like? and to what shall I resemble it?
He said therefore, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I liken it?
And he said, `To what is the reign of God like? and to what shall I liken it?
- 19** It is like a grain of mustard-seed, which a man took, and cast into his garden, and it grew, and became a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.
It is like unto a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his own garden; and it grew, and became a tree; and the birds of the heaven lodged in the branches thereof.
It is like to a grain of mustard, which a man having taken, did cast into his garden, and it increased, and came to a great tree, and the fowls of the heavens did rest in its branches.`
- 20** And again he said, To what shall I liken the kingdom of God?
And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?
And again he said, `To what shall I liken the reign of God?
- 21** It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.
It is like unto leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till it was all leavened.
It is like leaven, which a woman, having taken, did hide in three measures of meal, till that all was leavened.`
- 22** And he went through the cities and villages, teaching, and journeying towards Jerusalem.
And he went on his way through cities and villages, teaching, and journeying on unto Jerusalem.
And he was going through cities and villages, teaching, and making progress toward Jerusalem;
- 23** Then said one to him, Lord, are there few that are saved? And he said to them,
And one said unto him, Lord, are they few that are saved? And he said unto them,
and a certain one said to him, `Sir, are those saved few?` and he said unto them,
- 24** Strive to enter in at the strait gate: for many, I say to you, will seek to enter in, and shall not be able.
Strive to enter in by the narrow door: for many, I say unto you, shall seek to enter in, and shall not be able.
`Be striving to go in through the straight gate, because many, I say to you, will seek to go in, and shall not be able;
- 25** When once the master of the house hath risen, and hath shut the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open to us; and he will answer and say to you, I know you not whence ye are:
When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, open to us; and he shall answer and say to you, I know you not whence ye are;
from the time the master of the house may have risen up, and may have shut the door, and ye may begin without to stand, and to knock at the door, saying, Lord, lord, open to us, and he answering shall say to you, I have not known you whence ye are,
- 26** Then ye will begin to say, We have eaten and drank in thy presence, and thou hast taught in our streets.
then shall ye begin to say, We did eat and drink in thy presence, and thou didst teach in our streets;
then ye may begin to say, We did eat before thee, and did drink, and in our broad places thou didst teach;
- 27** But he will say, I tell you, I know you not whence ye are: depart from me, all ye workers of iniquity.
and he shall say, I tell you, I know not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.
and he shall say, I say to you, I have not known you whence ye are; depart from me, all ye workers of the unrighteousness.

- 28** There shall be weeping and gnashing of teeth when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and you yourselves excluded.
There shall be the weeping and the gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and yourselves cast forth without.
`There shall be there the weeping and the gnashing of the teeth, when ye may see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the reign of God, and yourselves being cast out without;
- 29** And they will come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and will sit down in the kingdom of God.
And they shall come from the east and west, and from the north and south, and shall sit down in the kingdom of God.
and they shall come from east and west, and from north and south, and shall recline in the reign of God,
- 30** And behold, there are last, who shall be first; and there are first who shall be last.
And behold, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.
and lo, there are last who shall be first, and there are first who shall be last.`
- 31** The same day there came certain of the Pharisees, saying to him, Go out, and depart hence; for Herod will kill thee.
In that very hour there came certain Pharisees, saying to him, Get thee out, and go hence: for Herod would fain kill thee.
On that day there came near certain Pharisees, saying to him, `Go forth, and be going on hence, for Herod doth wish to kill thee;`
- 32** And he said to them, Go ye and tell that fox, Behold, I cast out demons, and I do cures to-day and to-morrow, and the third day I shall be perfected.
And he said unto them, Go and say to that fox, Behold, I cast out demons and perform cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am perfected.
and he said to them, `Having gone, say to this fox, Lo, I cast forth demons, and perfect cures to-day and to-morrow, and the third [day] I am being perfected;
- 33** Nevertheless, I must walk to-day and to-morrow, and the day following: for it cannot be that a prophet should perish out of Jerusalem.
Nevertheless I must go on my way to-day and to-morrow and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.
but it behoveth me to-day, and to-morrow, and the [day] following, to go on, because it is not possible for a prophet to perish out of Jerusalem.
- 34** O Jerusalem, Jerusalem, that killest the prophets, and stonest them that are sent to thee; how often would I have gathered thy children, as a hen gathereth her brood under her wings, and ye would not!
O Jerusalem, Jerusalem, that killeth the prophets, and stoneth them that are sent unto her! how often would I have gathered thy children together, even as a hen [gathereth] her own brood under her wings, and ye would not!
`Jerusalem, Jerusalem, that is killing the prophets, and stoning those sent unto her, how often did I will to gather together thy children, as a hen her brood under the wings, and ye did not will.
- 35** Behold, your house is left to you desolate. And verily I say to you, ye shall not see me, until the time shall come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Behold, your house is left unto you [desolate]: and I say unto you, Ye shall not see me, until ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
`Lo, your house is being left to you desolate, and verily I say to you -- ye may not see me, till it may come, when ye may say, Blessed [is] he who is coming in the name of the Lord.`
- 1** And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath, that they watched him.
And it came to pass, when he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a sabbath to eat bread, that they were watching him.
And it came to pass, on his going into the house of a certain one of the chiefs of the Pharisees, on a sabbath, to eat bread, that they were watching him,

- 2** And behold, there was a certain man before him who had the dropsy.
And behold, there was before him a certain man that had the dropsy.
and lo, there was a certain dropsical man before him;
- 3** And Jesus answering, spoke to the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath?
And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath, or not?
and Jesus answering spake to the lawyers and Pharisees, saying, `Is it lawful on the sabbath-day to heal?`
- 4** And they held their peace. And he took him and healed him, and let him go;
But they held their peace. And he took him, and healed him, and let him go.
and they were silent, and having taken hold of [him], he healed him, and let [him] go;
- 5** And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not forthwith pull him out on the sabbath?
And he said unto them, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a well, and will not straightway draw him up on a sabbath day?
and answering them he said, `Of which of you shall an ass or ox fall into a pit, and he will not immediately draw it up on the sabbath-day?`
- 6** And they could not answer him again to these things.
And they could not answer again unto these things.
and they were not able to answer him again unto these things.
- 7** And he put forth a parable to those who were invited, when he marked how they chose out the chief rooms; saying to them,
And he spake a parable unto those that were bidden, when he marked how they chose out the chief seats; saying unto them,
And he spake a simile unto those called, marking how they were choosing out the first couches, saying unto them,
- 8** When thou art invited by any man to a wedding, sit not down in the highest room, lest a more honorable man than thou be invited by him;
When thou art bidden of any man to a marriage feast, sit not down in the chief seat; lest haply a more honorable man than thou be bidden of him,
`When thou mayest be called by any one to marriage-feasts, thou mayest not recline on the first couch, lest a more honourable than thou may have been called by him,
- 9** And he that invited thee and him, shall come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.
and he that bade thee and him shall come and say to thee, Give this man place; and then thou shalt begin with shame to take the lowest place.
and he who did call thee and him having come shall say to thee, Give to this one place, and then thou mayest begin with shame to occupy the last place.
- 10** But when thou art invited, go and sit down in the lowest room; that when he that invited thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have honor in the presence of them that sit at table with thee.
But when thou art bidden, go and sit down in the lowest place; that when he that hath bidden thee cometh, he may say to thee, Friend, go up higher: then shalt thou have glory in the presence of all that sit at meat with thee.
`But, when thou mayest be called, having gone on, recline in the last place, that when he who called thee may come, he may say to thee, Friend, come up higher; then thou shalt have glory before those reclining with thee;
- 11** For whoever exalteth himself shall be abased, and he that humbleth himself shall be exalted.
For everyone that exalteth himself shall be humbled; and he that humbleth himself shall be exalted.
because every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`

- 12** Then said he also to him that invited him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor thy rich neighbors; lest they also invite thee again, and a recompense be made thee.
And he said to him also that had bidden him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, nor thy kinsmen, nor rich neighbors; lest haply they also bid thee again, and a recompense be made thee.
And he said also to him who did call him, `When thou mayest make a dinner or a supper, be not calling thy friends, nor thy brethren, nor thy kindred, nor rich neighbours, lest they may also call thee again, and a recompense may come to thee;
- 13** But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
But when thou makest a feast, bid the poor, the maimed, the lame, the blind:
but when thou mayest make a feast, be calling poor, maimed, lame, blind,
- 14** And thou shalt be blessed: for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.
and thou shalt be blessed; because they have not [wherewith] to recompense thee: for thou shalt be recompensed in the resurrection of the just.
and happy thou shalt be, because they have not to recompense thee, for it shall be recompensed to thee in the rising again of the righteous.`
- 15** And when one of them that sat at table with him heard these things, he said to him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.
And one of those reclining with him, having heard these things, said to him, `Happy [is] he who shall eat bread in the reign of God;`
- 16** Then said he to him, A certain man made a great supper, and invited many:
But he said unto him, A certain man made a great supper; and he bade many:
and he said to him, `A certain man made a great supper, and called many,
- 17** And sent his servant at supper-time, to say to them that were invited, Come, for all things are now ready.
and he sent forth his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for [all] things are now ready.
and he sent his servant at the hour of the supper to say to those having been called, Be coming, because now are all things ready.
- 18** And they all with one consent began to make excuse. The first said to him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.
And they all with one [consent] began to make excuse. The first said unto him, I have bought a field, and I must needs go out and see it; I pray thee have me excused.
`And they began with one consent all to excuse themselves: The first said to him, A field I bought, and I have need to go forth and see it; I beg of thee, have me excused.
- 19** And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.
And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them; I pray thee have me excused.
`And another said, Five yoke of oxen I bought, and I go on to prove them; I beg of thee, have me excused:
- 20** And another said, I have married a wife: and therefore I cannot come.
And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.
and another said, A wife I married, and because of this I am not able to come.

- 21** So that servant came, and showed his lord these things. Then the master of the house being angry, said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.
And the servant came, and told his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor and maimed and blind and lame.
`And that servant having come, told to his lord these things, then the master of the house, having been angry, said to his servant, Go forth quickly to the broad places and lanes of the city, and the poor, and maimed, and lame, and blind, bring in hit
- 22** And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.
And the servant said, Lord, what thou didst command is done, and yet there is room.
`And the servant said, Sir, it hath been done as thou didst command, and still there is room.
- 23** And the lord said to the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and constrain [them] to come in, that my house may be filled.
`And the lord said unto the servant, Go forth to the ways and hedges, and constrain to come in, that my house may be filled;
- 24** For I say to you, that none of those men who were invited, shall taste my supper.
For I say unto you, that none of those men that were bidden shall taste of my supper.
for I say to you, that none of those men who have been called shall taste of my supper.`
- 25** And there went great multitudes with him: and he turned, and said to them,
Now there went with him great multitudes: and he turned, and said unto them,
And there were going on with him great multitudes, and having turned, he said unto them,
- 26** If any man cometh to me, and hateth not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yes, and his own life also, he cannot be my disciple.
If any man cometh unto me, and hateth not his own father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.
`If any one doth come unto me, and doth not hate his own father, and mother, and wife, and children, and brothers, and sisters, and yet even his own life, he is not able to be my disciple;
- 27** And whoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.
Whosoever doth not bear his own cross, and come after me, cannot be my disciple.
and whoever doth not bear his cross, and come after me, is not able to be my disciple.
- 28** For which of you intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he hath sufficient to finish it?
For which of you, desiring to build a tower, doth not first sit down and count the cost, whether he have [wherewith] to complete it?
`For who of you, willing to build a tower, doth not first, having sat down, count the expense, whether he have the things for completing?
- 29** Lest perhaps after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,
Lest haply, when he hath laid a foundation, and is not able to finish, all that behold begin to mock him,
lest that he having laid a foundation, and not being able to finish, all who are beholding may begin to mock him,
- 30** Saying, This man began to build, and was not able to finish.
saying, This man began to build, and was not able to finish.
saying -- This man began to build, and was not able to finish.

- 31** Or what king going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
Or what king, as he goeth to encounter another king in war, will not sit down first and take counsel whether he is able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?
`Or what king going on to engage with another king in war, doth not, having sat down, first consult if he be able with ten thousand to meet him who with twenty thousand is coming against him?
- 32** Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.
Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and asketh conditions of peace.
and if not so -- he being yet a long way off -- having sent an embassy, he doth ask the things for peace.
- 33** So likewise, whoever he is of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.
So therefore whosoever he be of you that renounceth not all that he hath, he cannot be my disciple.
`So, then, every one of you who doth not take leave of all that he himself hath, is not able to be my disciple.
- 34** Salt is good: but if the salt hath lost its savor, with what shall it be seasoned?
Salt therefore is good: but if even the salt have lost its savor, wherewith shall it be seasoned?
`The salt [is] good, but if the salt doth become tasteless, with what shall it be seasoned?
- 35** It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill, but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
It is fit neither for the land nor for the dunghill: [men] cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
neither for land nor for manure is it fit -- they cast it without. He who is having ears to hear -- let him hear.`
- 1** Then drew near to him all the publicans and sinners to hear him.
Now all the publicans and sinners were drawing near unto him to hear him.
And all the tax-gatherers and the sinners were coming nigh to him, to hear him,
- 2** And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
And both the Pharisees and the scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.
and the Pharisees and the scribes were murmuring, saying -- This one doth receive sinners, and doth eat with them.`
- 3** And he spoke this parable to them, saying,
And he spake unto them this parable, saying,
And he spake unto them this simile, saying,
- 4** What man of you having a hundred sheep, if he loseth one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he findeth it?
What man of you, having a hundred sheep, and having lost one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?
`What man of you having a hundred sheep, and having lost one out of them, doth not leave behind the ninety-nine in the wilderness, and go on after the lost one, till he may find it?
- 5** And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.
and having found, he doth lay [it] on his shoulders rejoicing,

- 6** And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbors, saying to them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.
And when he cometh home, he calleth together his friends and his neighbors, saying unto them, Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost.
and having come to the house, he doth call together the friends and the neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep -- the lost one.
- 7** I say to you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, who need no repentance.
I say unto you, that even so there shall be joy in heaven over one sinner that repenteth, [more] than over ninety and nine righteous persons, who need no repentance.
`I say to you, that so joy shall be in the heaven over one sinner reforming, rather than over ninety-nine righteous men, who have no need of reformation.
- 8** Either what woman having ten pieces of silver, if she loseth one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she findeth it?
Or what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek diligently until she find it?
`Or what woman having ten drachms, if she may lose one drachm, doth not light a lamp, and sweep the house, and seek carefully till that she may find?
- 9** And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbors together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.
And when she hath found it, she calleth together her friends and neighbors, saying, Rejoice with me, for I have found the piece which I had lost.
and having found, she doth call together the female friends and the neighbours, saying, Rejoice with me, for I found the drachm that I lost.
- 10** Likewise, I say to you, There is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
Even so, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.
`So I say to you, joy doth come before the messengers of God over one sinner reforming.`
- 11** And he said, A certain man had two sons:
And he said, A certain man had two sons:
And he said, `A certain man had two sons,
- 12** And the younger of them said to his father, Father, give me the portion of goods that falleth to me. And he divided to them his living.
and the younger of them said to his father, Father, give me the portion of [thy] substance that falleth to me. And he divided unto them his living.
and the younger of them said to the father, Father, give me the portion of the substance falling to [me], and he divided to them the living.
- 13** And not many days after, the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.
And not many days after, the younger son gathered all together and took his journey into a far country; and there he wasted his substance with riotous living.
`And not many days after, having gathered all together, the younger son went abroad to a far country, and there he scattered his substance, living riotously;
- 14** And when he had spent all, there arose a severe famine in that land; and he began to be in want.
And when he had spent all, there arose a mighty famine in that country; and he began to be in want.
and he having spent all, there came a mighty famine on that country, and himself began to be in want;
- 15** And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
And he went and joined himself to one of the citizens of that country; and he sent him into his fields to feed swine.
and having gone on, he joined himself to one of the citizens of that country, and he sent him to the fields to feed swine,

- 16 **And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat; and no man gave to him.**
And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.
and he was desirous to fill his belly from the husks that the swine were eating, and no one was giving to him.
- 17 **And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father have bread enough and to spare, and I am perishing with hunger!**
But when he came to himself he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish here with hunger!
`And having come to himself, he said, How many hirelings of my father have a superabundance of bread, and I here with hunger am perishing!
- 18 **I will arise and go to my father, and will say to him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,**
I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight:
having risen, I will go on unto my father, and will say to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee,
- 19 **And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.**
I am no more worthy to be called your son: make me as one of thy hired servants.
and no more am I worthy to be called thy son; make me as one of thy hirelings.
- 20 **And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.**
And he arose, and came to his father. But while he was yet afar off, his father saw him, and was moved with compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.
`And having risen, he went unto his own father, and he being yet far distant, his father saw him, and was moved with compassion, and having ran he fell upon his neck and kissed him;
- 21 **And the son said to him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.**
And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight: I am no more worthy to be called thy son.
and the son said to him, Father, I did sin -- to the heaven, and before thee, and no more am I worthy to be called thy son.
- 22 **But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put it on him, and put a ring on his hand, and shoes on his feet:**
But the father said to his servants, Bring forth quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet:
`And the father said unto his servants, Bring forth the first robe, and clothe him, and give a ring for his hand, and sandals for the feet;
- 23 **And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:**
and bring the fatted calf, [and] kill it, and let us eat, and make merry:
and having brought the fatted calf, kill [it], and having eaten, we may be merry,
- 24 **For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.**
for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
because this my son was dead, and did live again, and he was lost, and was found; and they began to be merry.
- 25 **Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.**
Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard music and dancing.
`And his elder son was in a field, and as, coming, he drew nigh to the house, he heard music and dancing,
- 26 **And he called one of the servants, and asked what these things meant.**
And he called to him one of the servants, and inquired what these things might be.
and having called near one of the young men, he was inquiring what these things might be,

- 27 **And he said to him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him in health.**
And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.
and he said to him -- Thy brother is arrived, and thy father did kill the fatted calf, because in health he did receive him back.
- 28 **And he was angry, and would not go in; therefore his father came out, and entreated him.**
But he was angry, and would not go in: and his father came out, and entreated him.
`And he was angry, and would not go in, therefore his father, having come forth, was entreating him;
- 29 **And he answering, said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither have I at any time transgressed thy commandment; and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:**
But he answered and said to his father, Lo, these many years do I serve thee, and I never transgressed a commandment of thine; and [yet] thou never gavest me a kid, that I might make merry with my friends:
and he answering said to the father, Lo, so many years I do serve thee, and never thy command did I transgress, and to me thou didst never give a kid, that with my friends I might make merry;
- 30 **But as soon as this thy son had come, who hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.**
but when this thy son came, who hath devoured thy living with harlots, thou killedst for him the fatted calf.
but when thy son -- this one who did devour thy living with harlots -- came, thou didst kill to him the fatted calf.
- 31 **And he said to him, Son, thou art ever with me: and all that I have is thine.**
And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that is mine is thine.
`And he said to him, Child, thou art always with me, and all my things are thine;
- 32 **It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.**
But it was meet to make merry and be glad: for this thy brother was dead, and is alive [again]; and [was] lost, and is found.
but to be merry, and to be glad, it was needful, because this thy brother was dead, and did live again, he was lost, and was found.`
- 1 **And he said also to his disciples, There was a certain rich man who had a steward; and the same was accused to him that he had wasted his goods.**
And he said also unto the disciples, There was a certain rich man, who had a steward; and the same was accused unto him that he was wasting his goods.
And he said also unto his disciples, `A certain man was rich, who had a steward, and he was accused to him as scattering his goods;
- 2 **And he called him, and said to him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship: for thou mayest be no longer steward.**
And he called him, and said unto him, What is this that I hear of thee? render the account of thy stewardship; for thou canst be no longer steward.
and having called him, he said to him, What [is] this I hear about thee? render the account of thy stewardship, for thou mayest not any longer be steward.
- 3 **Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh from me the stewardship: I cannot dig; I am ashamed to beg.**
And the steward said within himself, What shall I do, seeing that my lord taketh away the stewardship from me? I have not strength to dig; to beg I am ashamed.
`And the steward said in himself, What shall I do, because my lord doth take away the stewardship from me? to dig I am not able, to beg I am ashamed: --
- 4 **I am resolved what to do, that when I am removed from the stewardship, they may receive me into their houses.**
I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.
I have known what I shall do, that, when I may be removed from the stewardship, they may receive me to their houses.

- 5** So he called every one of his lord's debtors, and said to the first, How much owest thou to my lord?
And calling to him each one of his lord's debtors, he said to the first, How much owest thou unto my lord?
`And having called near each one of his lord's debtors, he said to the first, How much dost thou owe to my lord?
- 6** And he said, A hundred measures of oil. And he said to him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.
And he said, A hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bond, and sit down quickly and write fifty.
and he said, A hundred baths of oil; and he said to him, Take thy bill, and having sat down write fifty.
- 7** Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. And he said to him, Take thy bill, and write eighty.
Then said he to another, And how much owest thou? And he said, A hundred measures of wheat. He saith unto him, Take thy bond, and write fourscore.
`Afterward to another he said, And thou, how much dost thou owe? and he said, A hundred cors of wheat; and he saith to him, Take thy bill, and write eighty.
- 8** And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.
And his lord commended the unrighteous steward because he had done wisely: for the sons of this world are for their own generation wiser than the sons of the light.
`And the lord commended the unrighteous steward that he did prudently, because the sons of this age are more prudent than the sons of the light, in respect to their generation.
- 9** And I say to you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
And I say unto you, Make to yourselves friends by means of the mammon of unrighteousness; that, when it shall fail, they may receive you into the eternal tabernacles.
and I say to you, Make to yourselves friends out of the mammon of unrighteousness, that when ye may fail, they may receive you to the age-during tabernacles.
- 10** He that is faithful in that which is least, is faithful also in much; and he that is unjust in the least, is unjust also in much.
He that is faithful in a very little is faithful also in much: and he that is unrighteous in a very little is unrighteous also in much.
`He who is faithful in the least, [is] also faithful in much; and he who in the least [is] unrighteous, is also unrighteous in much;
- 11** If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true [riches]?
if, then, in the unrighteous mammon ye became not faithful -- the true who will entrust to you?
- 12** And if ye have not been faithful in that which is another man's, who will give you that which is your own?
And if ye have not been faithful in that which is another's, who will give you that which is your own?
and if in the other's ye became not faithful -- your own, who shall give to you?
- 13** No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.
`No domestic is able to serve two lords, for either the one he will hate, and the other he will love; or one he will hold to, and of the other he will be heedless; ye are not able to serve God and mammon.`

- 14** And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things, and they derided him.
And the Pharisees, who were lovers of money, heard all these things; and they scoffed at him.
And also the Pharisees, being lovers of money, were hearing all these things, and were deriding him,
- 15** And he said to them, Ye are they who justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men, is abomination in the sight of God.
And he said unto them, Ye are they that justify yourselves in the sight of men; but God knoweth your hearts: for that which is exalted among men is an abomination in the sight of God.
and he said to them, `Ye are those declaring yourselves righteous before men, but God doth know your hearts; because that which among men is high, [is] abomination before God;
- 16** The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.
The law and the prophets [were] until John: from that time the gospel of the kingdom of God is preached, and every man entereth violently into it.
the law and the prophets [are] till John; since then the reign of God is proclaimed good news, and every one doth press into it;
- 17** And it is easier for heaven and earth to pass away, than one tittle of the law to fail.
But it is easier for heaven and earth to pass away, than for one tittle of the law to fail.
and it is easier to the heaven and the earth to pass away, than of the law one tittle to fail.
- 18** Whoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery; and whoever marrieth her that is put away from her husband, committeth adultery.
Every one that putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and he that marrieth one that is put away from a husband committeth adultery.
`Every one who is sending away his wife, and marrying another, doth commit adultery; and every one who is marrying her sent away from a husband doth commit adultery.
- 19** There was a certain rich man, who was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:
Now there was a certain rich man, and he was clothed in purple and fine linen, faring sumptuously every day:
`And -- a certain man was rich, and was clothed in purple and fine linen, making merry sumptuously every day,
- 20** And there was a certain beggar named Lazarus, who was laid at his gate, full of sores,
and a certain beggar named Lazarus was laid at his gate, full of sores,
and there was a certain poor man, by name Lazarus, who was laid at his porch, full of sores,
- 21** And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover, the dogs came and licked his sores.
and desiring to be fed with the [crumbs] that fell from the rich man's table; yea, even the dogs come and licked his sores.
and desiring to be filled from the crumbs that are falling from the table of the rich man; yea, also the dogs, coming, were licking his sores.
- 22** And it came to pass, that the beggar died, and was carried by angels into Abraham's bosom. The rich man also died, and was buried:
And it came to pass, that the beggar died, and that he was carried away by the angels into Abraham's bosom: and the rich man also died, and was buried.
`And it came to pass, that the poor man died, and that he was carried away by the messengers to the bosom of Abraham -- and the rich man also died, and was buried;
- 23** And in hell he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
And in Hades he lifted up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.
and in the hades having lifted up his eyes, being in torments, he doth see Abraham afar off, and Lazarus in his bosom,

- 24** And he cried, and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue: for I am tormented in this flame.
And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.
and having cried, he said, Father Abraham, deal kindly with me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and may cool my tongue, because I am distressed in this flame.
- 25** But Abraham said, Son, remember that thou in thy life-time receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.
But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and Lazarus in like manner evil things: but now here he is comforted and thou art in anguish.
And Abraham said, Child, remember that thou did receive -- thou -- thy good things in thy life, and Lazarus in like manner the evil things, and now he is comforted, and thou art distressed;
- 26** And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they who would pass from hence to you, cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.
And besides all this, between us and you there is a great gulf fixed, that they that would pass from hence to you may not be able, and that none may cross over from thence to us.
and besides all these things, between us and you a great chasm is fixed, so that they who are willing to go over from hence unto you are not able, nor do they from thence to us pass through.
- 27** Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldst send him to my father's house:
And he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldst send him to my father's house;
And he said, I pray thee, then, father, that thou mayest send him to the house of my father,
- 28** For I have five brethren; that he may testify to them, lest they also come into this place of torment.
for I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.
for I have five brothers, so that he may thoroughly testify to them, that they also may not come to this place of torment.
- 29** Abraham saith to him, They have Moses and the prophets; let them hear them.
But Abraham saith, They have Moses and the prophets; let them hear them.
And Abraham saith to him, They have Moses and the prophets, let them hear them;
- 30** And he said, No, father Abraham: but if one shall go to them from the dead, they will repent.
And he said, Nay, father Abraham: but if one go to them from the dead, they will repent.
and he said, No, father Abraham, but if any one from the dead may go unto them, they will reform.
- 31** And he said to him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one shall rise from the dead.
And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if one rise from the dead.
And he said to him, If Moses and the prophets they do not hear, neither if one may rise out of the dead will they be persuaded.
- 1** Then he said to the disciples, It is impossible but that causes of sin will come: but woe to him by whom they come!
And he said unto his disciples, It is impossible but that occasions of stumbling should come; but woe unto him, through whom they come!
And he said unto the disciples, It is impossible for the stumbling blocks not to come, but wo [to him] through whom they come;

- 2** It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should cause one of these little ones to fall into sin.
It were well for him if a millstone were hanged about his neck, and he were thrown into the sea, rather than that he should cause one of these little ones to stumble.
it is more profitable to him if a weighty millstone is put round about his neck, and he hath been cast into the sea, than that he may cause one of these little ones to stumble.
- 3** Take heed to yourselves: If thy brother shall trespass against thee, rebuke him; and if he shall repent forgive him.
Take heed to yourselves: if thy brother sin, rebuke him; and if he repent, forgive him.
`Take heed to yourselves, and, if thy brother may sin in regard to thee, rebuke him, and if he may reform, forgive him,
- 4** And if he shall trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day shall turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
And if he sin against thee seven times in the day, and seven times turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.
and if seven times in the day he may sin against thee, and seven times in the day may turn back to thee, saying, I reform; thou shalt forgive him.`
- 5** And the apostles said to the Lord, Increase our faith.
And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
And the apostles said to the Lord, `Add to us faith;`
- 6** And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard-seed, ye might say to this sycamine-tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it would obey you.
And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye would say unto this sycamine tree, Be thou rooted up, and be thou planted in the sea; and it would obey you.
and the Lord said, `If ye had faith as a grain of mustard, ye would have said to this sycamine, Be uprooted, and be planted in the sea, and it would have obeyed you.
- 7** But which of you having a servant plowing, or feeding cattle, will say to him immediately, when he is come from the field, Go and sit down to eat?
But who is there of you, having a servant plowing or keeping sheep, that will say unto him, when he is come in from the field, Come straightway and sit down to meat;
`But, who is he of you -- having a servant ploughing or feeding -- who, to him having come in out of the field, will say, Having come near, recline at meat?
- 8** And will not rather say to him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drank; and afterward thou shalt eat and drink?
and will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?
but will not [rather] say to him, Prepare what I may sup, and having girded thyself about, minister to me, till I eat and drink, and after these things thou shalt eat and drink?
- 9** Doth he thank that servant, because he did the things that were commanded him? I suppose not.
Doth he thank the servant because he did the things that were commanded?
Hath he favour to that servant because he did the things directed? I think not.

- 10** So likewise ye, when ye shall have done all the things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which it was our duty to do.
Even so ye also, when ye shall have done all the things that are commanded you, say, We are unprofitable servants; we have done that which it was our duty to do.
`So also ye, when ye may have done all the things directed you, say -- We are unprofitable servants, because that which we owed to do -- we have done.`
- 11** And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.
And it came to pass, as they were on their way to Jerusalem, that he was passing along the borders of Samaria and Galilee.
And it came to pass, in his going on to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee,
- 12** And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood at a distance.
And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, who stood afar off:
and he entering into a certain village, there met him ten leprous men, who stood afar off,
- 13** And they lifted up their voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.
and they lifted up their voices, saying, Jesus, Master, have mercy on us.
and they lifted up the voice, saying, `Jesus, master, deal kindly with us;`
- 14** And when he saw them, he said to them, Go, show yourselves to the priests. And it came to pass, that as they were going, they were cleansed.
And when he saw them, he said unto them, Go and show yourselves unto the priests. And it came to pass, as they went, they were cleansed.
and having seen [them], he said to them, `Having gone on, shew yourselves to the priests;` and it came to pass, in their going, they were cleansed,
- 15** And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
And one of them, when he saw that he was healed, turned back, with a loud voice glorifying God;
and one of them having seen that he was healed did turn back, with a loud voice glorifying God,
- 16** And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
and he fell upon his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.
and he fell upon [his] face at his feet, giving thanks to him, and he was a Samaritan.
- 17** And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where are the nine?
And Jesus answering said, Were not the ten cleansed? but where are the nine?
And Jesus answering said, `Were not the ten cleansed, and the nine -- where?`
- 18** There are not found returning to give glory to God, save this stranger.
Were there none found that returned to give glory to God, save this stranger?
There were not found who did turn back to give glory to God, except this alien;`
- 19** And he said to him, Arise, depart: thy faith hath made thee whole.
And he said unto him, Arise, and go thy way: thy faith hath made thee whole.
and he said to him, `Having risen, be going on, thy faith hath saved thee.`

- 20** And when he was asked by the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation.
And being asked by the Pharisees, when the kingdom of God cometh, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation: And having been questioned by the Pharisees, when the reign of God doth come, he answered them, and said, The reign of God doth not come with observation;
- 21** Neither will they say, Lo here! or lo there! for behold, the kingdom of God is within you.
neither shall they say, Lo, here! or, There! for lo, the kingdom of God is within you.
nor shall they say, Lo, here; or lo, there; for lo, the reign of God is within you.`
- 22** And he said to his disciples, The days will come, when ye will desire to see one of the days of the son of man, and ye shall not see it.
And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.
And he said unto his disciples, Days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of Man, and ye shall not behold [it];
- 23** And they will say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.
And they shall say to you, Lo, there! Lo, here! go not away, nor follow after [them]:
and they shall say to you, Lo, here; or lo, there; ye may not go away, nor follow;
- 24** For as the lightning that lighteneth from the one part under heaven, shineth to the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.
for as the lightning, when it lighteneth out of the one part under the heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall the Son of man be in his day.
for as the lightning that is lightening out of the one [part] under heaven, to the other part under heaven doth shine, so shall be also the Son of Man in his day;
- 25** But first he must suffer many things, and be rejected by this generation.
But first must he suffer many things and be rejected of this generation.
and first it behoveth him to suffer many things, and to be rejected by this generation.
- 26** And as it was in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of man.
And as it came to pass in the days of Noah, even so shall it be also in the days of the Son of man.
And, as it came to pass in the days of Noah, so shall it be also in the days of the Son of Man;
- 27** They ate, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark; and the flood came, and destroyed them all.
They ate, they drank, they married, they were given in marriage, until the day that Noah entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.
they were eating, they were drinking, they were marrying, they were given in marriage, till the day that Noah entered into the ark, and the deluge came, and destroyed all;
- 28** Likewise also as it was in the days of Lot: they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they built;
Likewise even as it came to pass in the days of Lot; they ate, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;
in like manner also, as it came to pass in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;
- 29** But the same day that Lot went out of Sodom, it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:
but in the day that Lot went out from Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed them all:
and on the day Lot went forth from Sodom, He rained fire and brimstone from heaven, and destroyed all.

- 30** Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.
after the same manner shall it be in the day that the Son of man is revealed.
`According to these things it shall be, in the day the Son of Man is revealed;
- 31** In that day, he who shall be upon the house-top, and his furniture in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.
In that day, he that shall be on the housetop, and his goods in the house, let him not go down to take them away: and let him that is in the field likewise not return back.
in that day, he who shall be on the house top, and his vessels in the house, let him not come down to take them away; and he in the field, in like manner, let him not turn backward;
- 32** Remember Lot's wife.
Remember Lot's wife.
remember the wife of Lot.
- 33** Whoever shall seek to save his life, shall lose it; and whoever shall lose his life, shall preserve it.
Whosoever shall seek to gain his life shall lose it: but whosoever shall lose [his life] shall preserve it.
Whoever may seek to save his life, shall lose it; and whoever may lose it, shall preserve it.
- 34** I tell you, in that night there will be two men in one bed; the one will be taken, and the other will be left.
I say unto you, In that night there shall be two men on one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.
`I say to you, In that night, there shall be two men on one couch, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 35** Two women will be grinding together; the one will be taken, and the other left.
There shall be two women grinding together; the one shall be taken, and the other shall be left.
two women shall be grinding at the same place together, the one shall be taken, and the other shall be left;
- 36** Two men will be in the field; the one will be taken, and the other left.
[There shall be two men in the field; the one shall be taken, and the other shall be left.]
two men shall be in the field, the one shall be taken, and the other left.`
- 37** And they answered and said to him, Where Lord? And he said to them, Wherever the body is, thither will the eagles be collected.
And they answering say unto him, Where, Lord? And he said unto them, Where the body [is], thither will the eagles also be gathered together.
And they answering say to him, `Where, sir?` and he said to them, `Where the body [is], there will the eagles be gathered together.`
- 1** And he spoke a parable to them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;
And he spake a parable unto them to the end that they ought always to pray, and not to faint;
And he spake also a simile to them, that it behoveth [us] always to pray, and not to faint,
- 2** Saying, There was in a city a judge, who feared not God, neither regarded man.
saying, There was in a city a judge, who feared not God, and regarded not man:
saying, `A certain judge was in a certain city -- God he is not fearing, and man he is not regarding --
- 3** And there was a widow in that city; and she came to him, saying, Avenge me of my adversary.
and there was a widow in that city; and she came oft unto him, saying, Avenge me of mine adversary.
and a widow was in that city, and she was coming unto him, saying, Do me justice on my opponent,

- 4 **And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;**
And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;
and he would not for a time, but after these things he said in himself, Even if God I do not fear, and man do not regard,
- 5 **Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.**
yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest she wear me out by her continual coming.
yet because this widow doth give me trouble, I will do her justice, lest, perpetually coming, she may plague me.`
- 6 **And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.**
And the Lord said, Hear what the unrighteous judge saith.
And the Lord said, `Hear ye what the unrighteous judge saith:
- 7 **And will not God avenge his own elect, who cry day and night to him, though he beareth long with them?**
And shall not God avenge his elect, that cry to him day and night, and [yet] he is longsuffering over them?
and shall not God execute the justice to His choice ones, who are crying unto Him day and night -- bearing long in regard to them?
- 8 **I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, will he find faith on the earth?**
I say unto you, that he will avenge them speedily. Nevertheless, when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?
I say to you, that He will execute the justice to them quickly; but the Son of Man having come, shall he find the faith upon the earth?`
- 9 **And he spoke this parable to certain who trusted in themselves that they were righteous, and despised others:**
And he spake also this parable unto certain who trusted in themselves that they were righteous, and set all others at nought:
And he spake also unto certain who have been trusting in themselves that they were righteous, and have been despising the rest, this simile:
- 10 **Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.**
Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.
`Two men went up to the temple to pray, the one a Pharisee, and the other a tax-gatherer;
- 11 **The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.**
The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.
the Pharisee having stood by himself, thus prayed: God, I thank Thee that I am not as the rest of men, rapacious, unrighteous, adulterers, or even as this tax-gatherer;
- 12 **I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.**
I fast twice in the week; I give tithes of all that I get.
I fast twice in the week, I give tithes of all things -- as many as I possess.
- 13 **And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes to heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.**
But the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote his breast, saying, God, be thou merciful to me a sinner.
`And the tax-gatherer, having stood afar off, would not even the eyes lift up to the heaven, but was smiting on his breast, saying, God be propitious to me -- the sinner!

- 14** I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.
I say unto you, This man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be humbled; but he that humbleth himself shall be exalted.
I say to you, this one went down declared righteous, to his house, rather than that one: for every one who is exalting himself shall be humbled, and he who is humbling himself shall be exalted.`
- 15** And they brought to him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing unto him also their babes, that he should touch them: but when the disciples saw it, they rebuked them.
And they were bringing near also the babes, that he may touch them, and the disciples having seen did rebuke them,
- 16** But Jesus called them to him, and said, Suffer little children to come to me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.
But Jesus called them unto him, saying, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for to such belongeth the kingdom of God.
and Jesus having called them near, said, `Suffer the little children to come unto me, and forbid them not, for of such is the reign of God;
- 17** Verily I say to you, Whoever shall not receive the kingdom of God as a little child, shall in no wise enter into it.
Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall in no wise enter therein.
verily I say to you, Whoever may not receive the reign of God as a little child, may not enter into it.`
- 18** And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, what shall I do to inherit eternal life?
And a certain ruler questioned him, saying, `Good teacher, what having done -- shall I inherit life age-during?`
- 19** And Jesus said to him, Why callest thou me good? none is good, save one, that is God.
And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none is good, save one, [even] God.
And Jesus said to him, `Why me dost thou call good? no one [is] good, except One -- God;
- 20** Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and thy mother.
Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honor thy father and mother.
the commands thou hast known: Thou mayest not commit adultery, Thou mayest do no murder, Thou mayest not steal, Thou mayest not bear false witness, Honour thy father and thy mother.`
- 21** And he said, All these have I kept from my youth.
And he said, All these things have I observed from my youth up.
And he said, `All these I did keep from my youth;`
- 22** Now when Jesus heard these things, he said to him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
And when Jesus heard it, he said unto him, One thing thou lackest yet: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.
and having heard these things, Jesus said to him, `Yet one thing to thee is lacking; all things -- as many as thou hast -- sell, and distribute to the poor, and thou shalt have treasure in heaven, and come, be following me;`
- 23** And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.
But when he heard these things, he became exceeding sorrowful; for he was very rich.
and he, having heard these things, became very sorrowful, for he was exceeding rich.

- 24** And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly will they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus seeing him said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!
And Jesus having seen him become very sorrowful, said, `How hardly shall those having riches enter into the reign of God!
- 25** For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
For it is easier for a camel to enter in through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.
for it is easier for a camel through the eye of a needle to enter, than for a rich man into the reign of God to enter.`
- 26** And they that heard it, said, Who then can be saved?
And they that heard it said, Then who can be saved?
And those who heard, said, `And who is able to be saved?`
- 27** Then he said, The things which are impossible with men, are possible with God.
But he said, The things which are impossible with men are possible with God.
and he said, `The things impossible with men are possible with God.`
- 28** Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.
And Peter said, Lo, we have left our own, and followed thee.
And Peter said, `Lo, we left all, and did follow thee;`
- 29** And he said to them, Verily I say to you, there is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children for the sake of the kingdom of God
And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or wife, or brethren, or parents, or children, for the kingdom of God's sake,
and he said to them, `Verily I say to you, that there is not one who left house, or parents, or brothers, or wife, or children, for the sake of the reign of
- 30** Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.
who shall not receive manifold more in this time, and in the world to come eternal life.
who may not receive back manifold more in this time, and in the coming age, life age-during.`
- 31** Then he took the twelve, and said to them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.
And he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all the things that are written through the prophets shall be accomplished unto the Son of man.
And having taken the twelve aside, he said unto them, `Lo, we go up to Jerusalem, and all things shall be completed -- that have been written through the prophets -- to the Son of Man,
- 32** For he will be delivered to the Gentiles, and will be mocked, and spitefully treated, and spitted on;
For he shall be delivered up unto the Gentiles, and shall be mocked, and shamefully treated, and spit upon:
for he shall be delivered up to the nations, and shall be mocked, and insulted, and spit upon,
- 33** And they will scourge him, and put him to death: and the third day he will rise again.
and they shall scourge and kill him: and the third day he shall rise again.
and having scourged they shall put him to death, and on the third day he shall rise again.`

- 34** And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.
And they understood none of these things; and this saying was hid from them, and they perceived not the things that were said.
And they none of these things understood, and this saying was hid from them, and they were not knowing the things said.
- 35** And it came to pass, that as he had come nigh to Jericho, a certain blind man sat by the way side begging;
And it came to pass, as he drew nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
And it came to pass, in his coming nigh to Jericho, a certain blind man was sitting beside the way begging,
- 36** And hearing the multitude passing by, he asked what it meant.
and hearing a multitude going by, he inquired what this meant.
and having heard a multitude going by, he was inquiring what this may be,
- 37** And they told him, that Jesus of Nazareth was passing by.
And they told him that Jesus of Nazareth passeth by.
and they brought him word that Jesus the Nazarene doth pass by,
- 38** And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me.
and he cried out, saying, `Jesus, Son of David, deal kindly with me;`
- 39** And they who went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me.
And they that went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried out the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.
and those going before were rebuking him, that he might be silent, but he was much more crying out, `Son of David, deal kindly with me.`
- 40** And Jesus stood and commanded him to be brought to him: and when he had come near, he asked him,
And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,
And Jesus having stood, commanded him to be brought unto him, and he having come nigh, he questioned him,
- 41** Saying, What wilt thou that I shall do to thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
What wilt thou that I should do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.
saying, `What wilt thou I shall do to thee?` and he said, `Sir, that I may receive sight.`
- 42** And Jesus said to him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.
And Jesus said unto him, Receive thy sight; thy faith hath made thee whole.
And Jesus said to him, `Receive thy sight; thy faith hath saved thee;`
- 43** And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise to God.
And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.
and presently he did receive sight, and was following him, glorifying God; and all the people, having seen, did give praise to God.
- 1** And Jesus entered and passed through Jericho.
And he entered and was passing through Jericho.
And having entered, he was passing through Jericho,

- 2** And behold, there was a man named Zaccheus, who was the chief among the publicans, and he was rich.
And behold, a man called by name Zacchaeus; and he was a chief publican, and he was rich.
and lo, a man, by name called Zaccheus, and he was a chief tax-gatherer, and he was rich,
- 3** And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.
And he sought to see Jesus who he was; and could not for the crowd, because he was little of stature.
and he was seeking to see Jesus, who he is, and was not able for the multitude, because in stature he was small,
- 4** And he ran before, and climbed up upon a sycamore-tree to see him; for he was to pass that way.
And he ran on before, and climbed up into a sycamore tree to see him: for he was to pass that way.
and having run forward before, he went up on a sycamore, that he may see him, because through that [way] he was about to pass by.
- 5** And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said to him, Zaccheus, make haste, and come down: for to-day I must abide at thy house.
And when Jesus came to the place, he looked up, and said unto him, Zacchaeus, make haste, and come down; for to-day I must abide at thy house.
And as Jesus came up to the place, having looked up, he saw him, and said unto him, `Zaccheus, having hastened, come down, for to-day in thy house it behoveth me to remain;`
- 6** And he made haste, and came down, and received him joyfully.
And he made haste, and came down, and received him joyfully.
and he having hastened did come down, and did receive him rejoicing;
- 7** And when they saw it, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.
And when they saw it, they all murmured, saying, He is gone in to lodge with a man that is a sinner.
and having seen [it], they were all murmuring, saying -- `With a sinful man he went in to lodge!`
- 8** And Zaccheus stood, and said to the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore him four-fold.
And Zacchaeus stood, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have wrongfully exacted aught of any man, I restore fourfold.
And Zaccheus having stood, said unto the Lord, `Lo, the half of my goods, sir, I give to the poor, and if of any one anything I did take by false accusation, I give back fourfold.`
- 9** And Jesus said to him, This day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
And Jesus said unto him, To-day is salvation come to this house, forasmuch as he also is a son of Abraham.
And Jesus said unto him -- `To-day salvation did come to this house, inasmuch as he also is a son of Abraham;
- 10** For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.
For the Son of man came to seek and to save that which was lost.
for the Son of Man came to seek and to save the lost.`

- 11** And as they heard these things, he added and spoke a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God would immediately appear.
And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and [because] they supposed that the kingdom of God was immediately to appear.
And while they are hearing these things, having added he spake a simile, because of his being nigh to Jerusalem, and of their thinking that the reign of God is about presently to be made manifest.
- 12** He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.
He said therefore, A certain nobleman went into a far country, to receive for himself a kingdom, and to return.
He said therefore, A certain man of birth went on to a far country, to take to himself a kingdom, and to return,
- 13** And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said to them, Occupy till I come.
And he called ten servants of his, and gave them ten pounds, and said unto them, Trade ye [herewith] till I come.
and having called ten servants of his own, he gave to them ten pounds, and said unto them, Do business -- till I come;
- 14** But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this man to reign over us.
But his citizens hated him, and sent an ambassador after him, saying, We will not that this man reign over us.
and his citizens were hating him, and did send an embassy after him, saying, We do not wish this one to reign over us.
- 15** And it came to pass, that when he had returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called to him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.
And it came to pass, when he was come back again, having received the kingdom, that he commanded these servants, unto whom he had given the money, to be called to him, that he might know what they had gained by trading.
And it came to pass, on his coming back, having taken the kingdom, that he commanded these servants to be called to him, to whom he gave the money, that he might know what any one had done in business.
- 16** Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
And the first came before him, saying, Lord, thy pound hath made ten pounds more.
And the first came near, saying, Sir, thy pound did gain ten pounds;
- 17** And he said to him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
And he said unto him, Well done, thou good servant: because thou wast found faithful in a very little, have thou authority over ten cities.
and he said to him, Well done, good servant, because in a very little thou didst become faithful, be having authority over ten cities.
- 18** And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
And the second came, saying, Thy pound, Lord, hath made five pounds.
And the second came, saying, Sir, thy pound made five pounds;
- 19** And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
And he said unto him also, Be thou also over five cities.
and he said also to this one, And thou, become thou over five cities.
- 20** And another came, saying, Lord, behold, here is thy pound, which I have kept laid up in a napkin:
And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I kept laid up in a napkin:
And another came, saying, Sir, lo, thy pound, that I had lying away in a napkin;

- 21** For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up what thou layedst not down, and reapest what thou didst not sow.
for I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that which thou layedst not down, and reapest that which thou didst not sow.
for I was afraid of thee, because thou art an austere man; thou takest up what thou didst not lay down, and reapest what thou didst not sow.
- 22** And he saith to him, Out of thy own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest me to be an austere man, taking up what I laid not down, and reaping what I did not sow:
He saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I am an austere man, taking up that which I laid not down, and reaping that which I did not sow;
`And he saith to him, Out of thy mouth I will judge thee, evil servant: thou knewest that I am an austere man, taking up what I did not lay down, and reaping what I did not sow!
- 23** Why then gavest thou not my money into the bank, that at my coming I might have required my own with interest?
then wherefore gavest thou not my money into the bank, and I at my coming should have required it with interest?
and wherefore didst thou not give my money to the bank, and I, having come, with interest might have received it?
- 24** And he said to them that stood by, Take from him the pound, and give it to him that hath ten pounds.
And he said unto them that stood by, Take away from him the pound, and give it unto him that hath the ten pounds.
`And to those standing by he said, Take from him the pound, and give to him having the ten pounds --
- 25** (And they said to him, Lord, he hath ten pounds.)
And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.
(and they said to him, Sir, he hath ten pounds) --
- 26** For I say to you, That to every one who hath shall be given; and from him that hath not, even what he hath shall be taken away from him.
I say unto you, that unto every one that hath shall be given; but from him that hath not, even that which he hath shall be taken away from him.
for I say to you, that to every one having shall be given, and from him not having, also what he hath shall be taken from him,
- 27** But those my enemies, who would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
But these mine enemies, that would not that I should reign over them, bring hither, and slay them before me.
but those my enemies, who did not wish me to reign over them, bring hither and slay before me.`
- 28** And when he had thus spoken, he went before, ascending towards Jerusalem.
And when he had thus spoken, he went on before, going up to Jerusalem.
And having said these things, he went on before, going up to Jerusalem.
- 29** And it came to pass, when he had come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called the mount of Olives, he sent two of his disciples,
And it came to pass, when he drew nigh unto Bethphage and Bethany, at the mount that is called Olivet, he sent two of the disciples,
And it came to pass, as he came nigh to Bethphage and Bethany, unto the mount called of the Olives, he sent two of his disciples,
- 30** Saying, Go ye into the village over against you; in which at your entering ye will find a colt tied, on which yet never man sat: loose him, and bring him saying, Go your way into the village over against [you]; in which as ye enter ye shall find a colt tied, whereon no man ever yet sat: loose him, and bring having said, Go away to the village over-against, in which, entering into, ye shall find a colt bound, on which no one of men did ever sit, having loosed it, bring [it];

- 31** And if any man shall ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say to him, Because the Lord hath need of him.
And if any one ask you, Why do ye loose him? thus shall ye say, The Lord hath need of him.
and if any one doth question you, Wherefore do ye loose [it]? thus ye shall say to him -- The Lord hath need of it.`
- 32** And they that were sent, went and found even as he had said to them.
And they that were sent went away, and found even as he had said unto them.
And those sent, having gone away, found according as he said to them,
- 33** And as they were loosing the colt, the owners of it said to them, Why loose ye the colt?
And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
and while they are loosing the colt, its owners said unto them, `Why loose ye the colt?`
- 34** And they said, The Lord hath need of him.
And they said, The Lord hath need of him.
and they said, `The Lord hath need of it;`
- 35** And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus upon him.
And they brought him to Jesus: and they threw their garments upon the colt, and set Jesus thereon.
and they brought it unto Jesus, and having cast their garments upon the colt, they did set Jesus upon it.
- 36** And as he went, they spread their clothes in the way.
And as he went, they spread their garments in the way.
And as he is going, they were spreading their garments in the way,
- 37** And when he had come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice, for all the mighty works that they had seen.
And as he was now drawing nigh, [even] at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works which they had seen;
and as he is coming nigh now, at the descent of the mount of the Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing to praise God with a great voice for all the mighty works they had seen,
- 38** Saying, Blessed be the King that cometh in the name of the Lord: Peace in heaven, and glory in the highest.
saying, Blessed [is] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
saying, `blessed [is] he who is coming, a king in the name of the Lord; peace in heaven, and glory in the highest.`
- 39** And some of the Pharisees from among the multitude said to him, Master, rebuke thy disciples.
And some of the Pharisees from the multitude said unto him, Teacher, rebuke thy disciples.
And certain of the Pharisees from the multitude said unto him, `Teacher, rebuke thy disciples;`
- 40** And he answered and said to them, I tell you, that if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
And he answered and said, I tell you that, if these shall hold their peace, the stones will cry out.
and he answering said to them, `I say to you, that, if these shall be silent, the stones will cry out!`
- 41** And when he had come near, he beheld the city, and wept over it,
And when he drew nigh, he saw the city and wept over it,
And when he came nigh, having seen the city, he wept over it,

- 42 **Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong to thy peace! but now they are hid from thy eyes.**
saying, **If thou hadst known in this day, even thou, the things which belong unto peace! but now they are hid from thine eyes.**
saying -- **`If thou didst know, even thou, at least in this thy day, the things for thy peace; but now they were hid from thine eyes.**
- 43 **For the days shall come upon thee, that thy enemies shall cast a trench about thee, and encompass thee, and keep thee in on every side,**
For the days shall come upon thee, when thine enemies shall cast up a bank about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
`Because days shall come upon thee, and thine enemies shall cast around thee a rampart, and compass thee round, and press thee on every side,
- 44 **And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee: and they shall not leave in thee one stone upon another: because thou knewest not the time of thy visitation.**
and shall dash thee to the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
and lay thee low, and thy children within thee, and they shall not leave in thee a stone upon a stone, because thou didst not know the time of thy inspection.`
- 45 **And he went into the temple, and began to cast out them that sold in it, and them that bought,**
And he entered into the temple, and began to cast out them that sold,
And having entered into the temple, he began to cast forth those selling in it, and those buying,
- 46 **Saying to them, It is written, My house is the house of prayer, but ye have made it a den of thieves.**
saying unto them, It is written, And my house shall be a house of prayer: but ye have made it a den of robbers.
saying to them, `It hath been written, My house is a house of prayer -- but ye made it a den of robbers.`
- 47 **And he taught daily in the temple. But the chief priests, and the scribes, and the chief of the people sought to destroy him,**
And he was teaching daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the principal men of the people sought to destroy him:
And he was teaching daily in the temple, but the chief priests and the scribes were seeking to destroy him -- also the chiefs of the people --
- 48 **And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.**
and they could not find what they might do; for the people all hung upon him, listening.
and they were not finding what they shall do, for all the people were hanging on him, hearing him.
- 1 **And it came to pass, that on one of those days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, the chief priests and the scribes came upon him, with the elders,**
And it came to pass, on one of the days, as he was teaching the people in the temple, and preaching the gospel, there came upon him the chief priests and the scribes with the elders;
And it came to pass, on one of those days, as he is teaching the people in the temple, and proclaiming good news, the chief priests and the scribes, with the elders, came upon [him],
- 2 **And spoke to him, saying, Tell us, By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?**
and they spake, saying unto him, Tell us: By what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?
and spake unto him, saying, `Tell us by what authority thou dost these things? or who is he that gave to thee this authority?`
- 3 **And he answered and said to them, I will also ask you one thing; and answer me:**
And he answered and said unto them, I also will ask you a question; and tell me:
And he answering said unto them, `I will question you -- I also -- one thing, and tell me:

- 4** The baptism of John, was it from heaven, or from men?
The baptism of John, was it from heaven, or from men?
the baptism of John, from heaven was it, or from men?
- 5** And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?
And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why did ye not believe him?
And they reasoned with themselves, saying -- `If we may say, From heaven, he will say, Wherefore, then, did ye not believe him?
- 6** But if we say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.
But if we shall say, From men; all the people will stone us: for they are persuaded that John was a prophet.
and if we may say, From men, all the people will stone us, for they are having been persuaded John to be a prophet.
- 7** And they answered, that they could not tell whence it was.
And they answered, that they knew not whence [it was].
And they answered, that they knew not whence [it was],
- 8** And Jesus said to them, Neither do I tell you by what authority I do these things.
And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.
and Jesus said to them, `Neither do I say to you by what authority I do these things.`
- 9** Then he began to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it to husbandmen, and went into a far country for a long time.
And he began to speak unto the people this parable: A man planted a vineyard, and let it out to husbandmen, and went into another country for a long time.
And he began to speak unto the people this simile: `A certain man planted a vineyard, and gave it out to husbandmen, and went abroad for a long time,
- 10** And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.
And at the season he sent unto the husbandmen a servant, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.
and at the season he sent unto the husbandmen a servant, that from the fruit of the vineyard they may give to him, but the husbandmen having beat him, did send [him] away empty.
- 11** And again he sent another servant: and they beat him also, and treated him shamefully, and sent him away empty.
And he sent yet another servant: and him also they beat, and handled him shamefully, and sent him away empty.
`And he added to send another servant, and they that one also having beaten and dishonoured, did send away empty;
- 12** And again he sent the third: and they wounded him also, and cast him out.
And he sent yet a third: and him also they wounded, and cast him forth.
and he added to send a third, and this one also, having wounded, they did cast out.
- 13** Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be when they see him they will reverence him.
And the lord of the vineyard said, What shall I do? I will send my beloved son; it may be they will reverence him.
`And the owner of the vineyard said, What shall I do? I will send my son -- the beloved, perhaps having seen this one, they will do reverence;
- 14** But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, let us kill him, that the inheritance may be ours.
But when the husbandmen saw him, they reasoned one with another, saying, This is the heir; let us kill him, that the inheritance may be ours.
and having seen him, the husbandmen reasoned among themselves, saying, This is the heir; come, we may kill him, that the inheritance may become

- 15** So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do to them?
And they cast him forth out of the vineyard, and killed him. What therefore will the lord of the vineyard do unto them?
and having cast him outside of the vineyard, they killed [him]; what, then, shall the owner of the vineyard do to them?
- 16** He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And when they heard it, they said, may that never be.
He will come and destroy these husbandmen, and will give the vineyard unto others. And when they heard it, they said, God forbid.
He will come, and destroy these husbandmen, and will give the vineyard to others. And having heard, they said, Let it not be!
- 17** And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?
But he looked upon them, and said, What then is this that is written, The stone which the builders rejected, The same was made the head of the corner?
and he, having looked upon them, said, What, then, is this that hath been written: A stone that the builders rejected -- this became head of a corner?
- 18** Whoever shall fall upon that stone, shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.
Every one that falleth on that stone shall be broken to pieces; but on whomsoever it shall fall, it will scatter him as dust.
every one who hath fallen on that stone shall be broken, and on whom it may fall, it will crush him to pieces.
- 19** And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.
And the scribes and the chief priests sought to lay hands on him in that very hour; and they feared the people: for they perceived that he spake this parable against them.
And the chief priests and the scribes sought to lay hands on him in that hour, and they feared the people, for they knew that against them he spake this simile.
- 20** And they watched him, and sent forth spies, who should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him to the power and authority of the governor.
And they watched him, and sent forth spies, who feigned themselves to be righteous, that they might take hold of his speech, so as to deliver him up to the rule and to the authority of the governor.
And, having watched [him], they sent forth liars in wait, feigning themselves to be righteous, that they might take hold of his word, to deliver him up to the rule and to the authority of the governor,
- 21** And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person of any, but teachest the way of God truly:
And they asked him, saying, Teacher, we know that thou sayest and teachest rightly, and acceptest not the person [of any], but of a truth teachest the way of God:
and they questioned him, saying, Teacher, we have known that thou dost say and teach rightly, and dost not accept a person, but in truth the way of God dost teach;
- 22** Is it lawful for us to give tribute to Cesar, or not?
Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or not?
Is it lawful to us to give tribute to Caesar or not?
- 23** But he perceived their craftiness, and said to them, Why tempt ye me?
But he perceived their craftiness, and said unto them,
And he, having perceived their craftiness, said unto them, Why me do ye tempt?

- 24** Show me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cesar's.
Show me a denarius. Whose image and superscription hath it? And they said, Caesar's.
shew me a denary; of whom hath it an image and superscription?` and they answering said, `Of Caesar:``
- 25** And he said to them, Render therefore to Cesar the things which are Cesar's, and to God the things which are God's.
And he said unto them, Then render unto Caesar the things that are Caesar's, and unto God the things that are God's.
and he said to them, `Give back, therefore, the things of Caesar to Caesar, and the things of God to God;`
- 26** And they could not take hold of his words before the people: and they marveled at his answer, and held their peace.
And they were not able to take hold of the saying before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.
and they were not able to take hold on his saying before the people, and having wondered at his answer, they were silent.
- 27** Then came to him certain of the Sadducees (who deny that there is any resurrection) and they asked him,
And there came to him certain of the Sadducees, they that say that there is no resurrection;
And certain of the Sadducees, who are denying that there is a rising again, having come near, questioned him,
- 28** Saying, Master, Moses wrote to us, If any man's brother should die, having a wife, and he should die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed to his brother.
and they asked him, saying, Teacher, Moses wrote unto us, that if a man's brother die, having a wife, and he be childless, his brother should take the wife, and raise up seed unto his brother.
saying, `Teacher, Moses wrote to us, If any one's brother may die, having a wife, and he may die childless -- that his brother may take the wife, and may raise up seed to his brother.
- 29** There were therefore seven brothers: and the first took a wife, and died without children.
There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died childless;
`There were, then, seven brothers, and the first having taken a wife, died childless,
- 30** And the second took her for a wife, and he died childless.
and the second:
and the second took the wife, and he died childless,
- 31** And the third took her; and in like manner the seven also: And they left no children, and died.
and the third took her; and likewise the seven also left no children, and died.
and the third took her, and in like manner also the seven -- they left not children, and they died;
- 32** Last of all the woman died also.
Afterward the woman also died.
and last of all died also the woman:
- 33** Therefore in the resurrection, whose wife of them is she? for seven had her to wife.
In the resurrection therefore whose wife of them shall she be? for the seven had her to wife.
in the rising again, then, of which of them doth she become wife? -- for the seven had her as wife.`
- 34** And Jesus answering, said to them, The children of this world marry, and are given in marriage:
And Jesus said unto them, The sons of this world marry, and are given in marriage:
And Jesus answering said to them, `The sons of this age do marry and are given in marriage,

- 35** But they who shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage.
but they that are accounted worthy to attain to that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
but those accounted worthy to obtain that age, and the rising again that is out of the dead, neither marry, nor are they given in marriage;
- 36** Neither can they die any more: for they are equal to the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
for neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are sons of God, being sons of the resurrection.
for neither are they able to die any more -- for they are like messengers -- and they are sons of God, being sons of the rising again.
- 37** Now that the dead are raised, even Moses showed at the bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
But that the dead are raised, even Moses showed, in [the place concerning] the Bush, when he calleth the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
`And that the dead are raised, even Moses shewed at the Bush, since he doth call the Lord, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob;
- 38** For he is not a God of the dead, but of the living: for all live to him.
Now he is not the God of the dead, but of the living: for all live unto him.
and He is not a God of dead men, but of living, for all live to Him.`
- 39** Then certain of the scribes answering, said, Master, thou hast well said.
And certain of the scribes answering said, Teacher, thou hast well said.
And certain of the scribes answering said, `Teacher, thou didst say well;`
- 40** And after that, they durst not ask him any question at all.
For they durst not any more ask him any question.
and no more durst they question him anything.
- 41** And he said to them, How say they that Christ is David's son?
And he said unto them, How say they that the Christ is David's son?
And he said unto them, `How do they say the Christ to be son of David,
- 42** And David himself saith in the book of Psalms, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand,
For David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
and David himself saith in the Book of Psalms, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand,
- 43** Till I make thy enemies thy footstool.
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
till I shall make thine enemies thy footstool;
- 44** David therefore calleth him Lord, how is he then his son?
David therefore calleth him Lord, and how is he his son?
David, then, doth call him lord, and how is he his son?`
- 45** Then in the audience of all the people, he said to his disciples,
And in the hearing of all the people he said unto his disciples,
And, all the people hearing, he said to his disciples,

- 46** Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;
Beware of the scribes, who desire to walk in long robes, and love salutations in the marketplaces, and chief seats in the synagogues, and chief places at feasts;
`Take heed of the scribes, who are wishing to walk in long robes, and are loving salutations in the markets, and first seats in the synagogues, and first couches in the suppers,
- 47** Who devour widows' houses, and for a show make long prayers: the same shall receive greater damnation.
who devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater condemnation.
who devour the houses of the widows, and for a pretence make long prayers, these shall receive more abundant judgment.`
- 1** And he looked up, and saw rich men casting their gifts into the treasury.
And he looked up, and saw the rich men that were casting their gifts into the treasury.
And having looked up, he saw those who did cast their gifts to the treasury -- rich men,
- 2** And he saw also a certain poor widow, casting in thither two mites.
And he saw a certain poor widow casting in thither two mites.
and he saw also a certain poor widow casting there two mites,
- 3** And he said, Of a truth I say to you, that this poor widow hath cast in more than they all.
And he said, Of a truth I say unto you, This poor widow cast in more than they all:
and he said, `Truly I say to you, that this poor widow did cast in more than all;
- 4** For all these have of their abundance cast in to the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.
for all these did of their superfluity cast in unto the gifts; but she of her want did cast in all the living that she had.
for all these out of their superabundance did cast into the gifts to God, but this one out of her want, all the living that she had, did cast in.`
- 5** And as some spoke of the temple, that it was adorned with goodly stones, and gifts, he said,
And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and offerings, he said,
And certain saying about the temple, that with goodly stones and devoted things it hath been adorned, he said,
- 6** As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left one stone upon another, that will not be thrown down.
As for these things which ye behold, the days will come, in which there shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.
`These things that ye behold -- days will come, in which there shall not be left a stone upon a stone, that shall not be thrown down.`
- 7** And they asked him, saying, Master, but when will these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?
And they asked him, saying, Teacher, when therefore shall these things be? and what [shall be] the sign when these things are about to come to pass?
And they questioned him, saying, `Teacher, when, then, shall these things be? and what [is] the sign when these things may be about to happen?`
- 8** And he said, Take heed that ye be not deceived: for many will come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: therefore go ye not after them.
And he said, Take heed that ye be not led astray: for many shall come in my name, saying, I am [he]; and, The time is at hand: go ye not after them.
And he said, `See -- ye may not be led astray, for many shall come in my name, saying -- I am [he], and the time hath come nigh; go not on then after them;

- 9** But when ye shall hear of wars, and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass: but the end is not immediately.
And when ye shall hear of wars and tumults, be not terrified: for these things must needs come to pass first; but the end is not immediately.
and when ye may hear of wars and uprisings, be not terrified, for it behoveth these things to happen first, but the end [is] not immediately.`
- 10** Then said he to them, Nation will rise against nation, and kingdom against kingdom:
Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom;
Then said he to them, `Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom,
- 11** And great earthquakes will be in divers places, and famines, and pestilences: and fearful sights, and great signs will there be from heaven.
and there shall be great earthquakes, and in divers places famines and pestilences; and there shall be terrors and great signs from heaven.
great shakings also in every place, and famines, and pestilences, there shall be; fearful things also, and great signs from heaven there shall be;
- 12** But before all these they will lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.
But before all these things, they shall lay their hands on you, and shall persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, bringing you before kings and governors for my name`s sake.
and before all these, they shall lay on you their hands, and persecute, delivering up to synagogues and prisons, being brought before kings and governors for my name`s sake;
- 13** And it shall turn to you for a testimony.
It shall turn out unto you for a testimony.
and it shall become to you for a testimony.
- 14** Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer.
Settle it therefore in your hearts, not to meditate beforehand how to answer:
`Settle, then, to your hearts, not to meditate beforehand to reply,
- 15** For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
for I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to withstand or to gainsay.
for I will give to you a mouth and wisdom that all your opposers shall not be able to refute or resist.
- 16** And ye will be betrayed both by parents, and brethren, and kinsmen, and friends; and some of you will they cause to be put to death.
But ye shall be delivered up even by parents, and brethren, and kinsfolk, and friends; and [some] of you shall they cause to be put to death.
`And ye shall be delivered up also by parents, and brothers, and kindred, and friends, and they shall put of you to death;
- 17** And ye will be hated by all men for my name's sake.
And ye shall be hated of all men for my name`s sake.
and ye shall be hated by all because of my name --
- 18** But there shall not a hair of your head perish.
And not a hair of your head shall perish.
and a hair out of your head shall not perish;
- 19** In your patience possess ye your souls.
In your patience ye shall win your souls.
in your patience possess ye your souls.

- 20** And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that its desolation is nigh.
But when ye see Jerusalem compassed with armies, then know that her desolation is at hand.
`And when ye may see Jerusalem surrounded by encampments, then know that come nigh did her desolation;
- 21** Then let them who are in Judea flee to the mountains; and let them who are in the midst of it depart from it; and let not them that are in the countries enter into it.
Then let them that are in Judaea flee unto the mountains; and let them that are in the midst of her depart out; and let not them that are in the country enter therein.
then those in Judea, let them flee to the mountains; and those in her midst, let them depart out; and those in the countries, let them not come in to her;
- 22** For these are the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
For these are days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.
because these are days of vengeance, to fulfil all things that have been written.
- 23** But woe to them that are with child, and to them that nurse infants in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.
Woe unto them that are with child and to them that give suck in those days! for there shall be great distress upon the land, and wrath unto this people.
`And wo to those with child, and to those giving suck, in those days; for there shall be great distress on the land, and wrath on this people;
- 24** And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down by the Gentiles, until the times of the Gentiles shall be fulfilled.
And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led captive into all the nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.
and they shall fall by the mouth of the sword, and shall be led captive to all the nations, and Jerusalem shall be trodden down by nations, till the times of nations be fulfilled.
- 25** And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves
And there shall be signs in sun and moon and stars; and upon the earth distress of nations, in perplexity for the roaring of the sea and the billows;
`And there shall be signs in sun, and moon, and stars, and on the land [is] distress of nations with perplexity, sea and billow roaring;
- 26** Men's hearts failing them for fear, and for apprehension of those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.
men fainting for fear, and for expectation of the things which are coming on the world: for the powers of the heavens shall be shaken.
men fainting at heart from fear, and expectation of the things coming on the world, for the powers of the heavens shall be shaken.
- 27** And then shall they see the Son of man coming in a cloud, with power and great glory.
And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
`And then they shall see the Son of Man, coming in a cloud, with power and much glory;
- 28** And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads: for your redemption draweth nigh.
But when these things begin to come to pass, look up, and lift up your heads; because your redemption draweth nigh.
and these things beginning to happen bend yourselves back, and lift up your heads, because your redemption doth draw nigh.`
- 29** And he spake to them a parable; Behold the fig-tree, and all the trees;
And he spake to them a parable: Behold the fig tree, and all the trees:
And he spake a simile to them: `See the fig-tree, and all the trees,

- 30** When they now shoot forth, ye see and know of your ownelves that summer is now nigh at hand.
when they now shoot forth, ye see it and know of your own selves that the summer is now nigh.
when they may now cast forth, having seen, of yourselves ye know that now is the summer nigh;
- 31** So likewise ye, when ye see these things come to pass, know that the kingdom of God is nigh at hand.
Even so ye also, when ye see these things coming to pass, know ye that the kingdom of God is nigh.
so also ye, when ye may see these things happening, ye know that near is the reign of God;
- 32** Verily I say to you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.
Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all things be accomplished.
verily I say to you -- This generation may not pass away till all may have come to pass;
- 33** Heaven and earth shall pass away: but my word shall not pass away.
Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.
the heaven and the earth shall pass away, but my words may not pass away.
- 34** And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares.
But take heed to yourselves, lest haply your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and that day come on you suddenly as a snare:
And take heed to yourselves, lest your hearts may be weighed down with surfeiting, and drunkenness, and anxieties of life, and suddenly that day may come on you,
- 35** For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
for [so] shall it come upon all them that dwell on the face of all the earth.
for as a snare it shall come on all those dwelling on the face of all the land,
- 36** Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
But watch ye at every season, making supplication, that ye may prevail to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.
watch ye, then, in every season, praying that ye may be accounted worthy to escape all these things that are about to come to pass, and to stand before the Son of Man.
- 37** And in the day-time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.
And every day he was teaching in the temple; and every night he went out, and lodged in the mount that is called Olivet.
And he was during the days in the temple teaching, and during the nights, going forth, he was lodging at the mount called of Olives;
- 38** And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
And all the people came early in the morning to him in the temple, to hear him.
and all the people were coming early unto him in the temple to hear him.
- 1** Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.
And the feast of the unleavened food was coming nigh, that is called Passover,

- 2** And the chief priests and scribes sought how they might kill him: for they feared the people.
And the chief priests and the scribes sought how they might put him to death; for they feared the people.
and the chief priests and the scribes were seeking how they may take him up, for they were afraid of the people.
- 3** Then Satan entered into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.
And Satan entered into Judas who was called Iscariot, being of the number of the twelve.
And the Adversary entered into Judas, who is surnamed Iscariot, being of the number of the twelve,
- 4** And he went, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him to them.
And he went away, and communed with the chief priests and captains, how he might deliver him unto them.
and he, having gone away, spake with the chief priests and the magistrates, how he might deliver him up to them,
- 5** And they were glad, and covenanted to give him money.
And they were glad, and covenanted to give him money.
and they rejoiced, and covenanted to give him money,
- 6** And he promised, and sought opportunity to betray him to them in the absence of the multitude.
And he consented, and sought opportunity to deliver him unto them in the absence of the multitude.
and he agreed, and was seeking a favourable season to deliver him up to them without tumult.
- 7** Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.
And the day of unleavened bread came, on which the passover must be sacrificed.
And the day of the unleavened food came, in which it was behoving the passover to be sacrificed,
- 8** And he sent Peter and John, saying, Go and prepare for us the passover, that we may eat.
And he sent Peter and John, saying, Go and make ready for us the passover, that we may eat.
and he sent Peter and John, saying, `Having gone on, prepare to us the passover, that we may eat;`
- 9** And they said to him, Where wilt thou that we prepare?
And they said unto him, Where wilt thou that we make ready?
and they said to him, `Where wilt thou that we might prepare?`
- 10** And he said to them, Behold, when ye have entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth.
And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall meet you a man bearing a pitcher of water; follow him into the house whereinto he goeth.
And he said to them, `Lo, in your entering into the city, there shall meet you a man, bearing a pitcher of water, follow him to the house where he doth go
- 11** And ye shall say to the master of the house, The Master saith to thee, Where is the guest-chamber, where I may eat the passover with my disciples?
And ye shall say unto the master of the house, The Teacher saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?
and ye shall say to the master of the house, The Teacher saith to thee, Where is the guest-chamber where the passover with my disciples I may eat?
- 12** And he will show you a large upper room furnished: there make ready.
And he will show you a large upper room furnished: there make ready.
and he shall show you a large upper room furnished, there make ready;`

- 13** And they went and found as he had said to them: and they made ready the passover.
And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.
and they, having gone away, found as he hath said to them, and they made ready the passover.
- 14** And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
And when the hour was come, he sat down, and the apostles with him.
And when the hour come, he reclined (at meat), and the twelve apostles with him,
- 15** And he said to them, I have earnestly desired to eat this passover with you before I suffer.
And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:
and he said unto them, `With desire I did desire to eat this passover with you before my suffering,
- 16** For I say to you, I will not any more eat of it until it shall be fulfilled in the kingdom of God.
for I say unto you, I shall not eat it, until it be fulfilled in the kingdom of God.
for I say to you, that no more may I eat of it till it may be fulfilled in the reign of God.`
- 17** And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves.
And he received a cup, and when he had given thanks, he said, Take this, and divide it among yourselves:
And having taken a cup, having given thanks, he said, `Take this and divide to yourselves,
- 18** For I say to you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
for I say unto you, I shall not drink from henceforth of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.
for I say to you that I may not drink of the produce of the vine till the reign of God may come.`
- 19** And he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
And he took bread, and when he had given thanks, he brake it, and gave to them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.
And having taken bread, having given thanks, he brake and gave to them, saying, `This is my body, that for you is being given, this do ye -- to remembrance of me.`
- 20** Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.
And the cup in like manner after supper, saying, This cup is the new covenant in my blood, [even] that which is poured out for you.
In like manner, also, the cup after the supping, saying, `This cup [is] the new covenant in my blood, that for you is being poured forth.`
- 21** But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.
But behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.
`But, lo, the hand of him delivering me up [is] with me on the table,
- 22** And truly the Son of man goeth as it was determined: but woe to that man by whom he is betrayed!
For the Son of man indeed goeth, as it hath been determined: but woe unto that man through whom he is betrayed!
and indeed the Son of Man doth go according to what hath been determined; but wo to that man through whom he is being delivered up.`
- 23** And they began to inquire among themselves, which of them it was that should do this thing.
And they began to question among themselves, which of them it was that should do this thing.
And they began to reason among themselves, who then of them it may be, who is about to do this thing.

- 24 **And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.**
And there arose also a contention among them, which of them was accounted to be greatest.
And there happened also a strife among them -- who of them is accounted to be greater.
- 25 **And he said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them, are called benefactors.**
And he said unto them, The kings of the Gentiles have lordship over them; and they that have authority over them are called Benefactors.
And he said to them, `The kings of the nations do exercise lordship over them, and those exercising authority upon them are called benefactors;
- 26 **But ye shall not be so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.**
But ye [shall] not [be] so: but he that is the greater among you, let him become as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.
but ye [are] not so, but he who is greater among you -- let him be as the younger; and he who is leading, as he who is ministering;
- 27 **For which is greater, he that sitteth at table, or he that serveth? is not he that sitteth at table? but I am among you as he that serveth.**
For which is greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? is not he that sitteth at meat? but I am in the midst of you as he that serveth.
for who is greater? he who is reclining (at meat), or he who is ministering? is it not he who is reclining (at meat)? and I -- I am in your midst as he who is ministering.
- 28 **Ye are they who have continued with me in my temptations.**
But ye are they that have continued with me in my temptations;
`And ye -- ye are those who have remained with me in my temptations,
- 29 **And I appoint to you a kingdom, as my Father hath appointed to me;**
and I appoint unto you a kingdom, even as my Father appointed unto me,
and I appoint to you, as my Father did appoint to me, a kingdom,
- 30 **That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.**
that ye may eat and drink at my table in my kingdom; and ye shall sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.
that ye may eat and may drink at my table, in my kingdom, and may sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.`
- 31 **And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:**
Simon, Simon, behold, Satan asked to have you, that he might sift you as wheat:
And the Lord said, `Simon, Simon, lo, the Adversary did ask you for himself to sift as the wheat,
- 32 **But I have prayed for thee, that thy faith fail not; and when thou art converted, strengthen thy brethren.**
but I made supplication for thee, that thy faith fail not; and do thou, when once thou hast turned again, establish thy brethren.
and I besought for thee, that thy faith may not fail; and thou, when thou didst turn, strengthen thy brethren.`
- 33 **And he said to him, Lord, I am ready to go with thee both into prison, and to death.**
And he said unto him, Lord, with thee I am ready to go both to prison and to death.
And he said to him, `Sir, with thee I am ready both to prison and to death to go;`
- 34 **And he said, I tell thee, Peter, the cock will not crow this day, before thou wilt thrice deny that thou knowest me.**
And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, until thou shalt thrice deny that thou knowest me.
and he said, `I say to thee, Peter, a cock shall not crow to-day, before thrice thou mayest disown knowing me.`

- 35 And he said to them, When I sent you without purse, and sack, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.
And he said unto them, When I sent you forth without purse, and wallet, and shoes, lacked ye anything? And they said, Nothing.
And he said to them, `When I sent you without bag, and scrip, and sandals, did ye lack anything?` and they said, `Nothing.`
- 36 Then said he to them, But now he that hath a purse, let him take it, and likewise his sack: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy
And he said unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise a wallet; and he that hath none, let him sell his cloak, and buy a sword.
Then said he to them, `But, now, he who is having a bag, let him take [it] up, and in like manner also a scrip; and he who is not having, let him sell his garment, and buy a sword,
- 37 For I say to you, that this which is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.
For I say unto you, that this which is written must be fulfilled in me, And he was reckoned with transgressors: for that which concerneth me hath for I say to you, that yet this that hath been written it behoveth to be fulfilled in me: And with lawless ones he was reckoned, for also the things concerning me have an end.`
- 38 And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said to them, It is enough.
And they said, Lord, behold, here are two swords. And he said unto them, It is enough.
And they said, `Sir, lo, here [are] two swords;` and he said to them, `It is sufficient.`
- 39 And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.
And he came out, and went, as his custom was, unto the mount of Olives; and the disciples also followed him.
And having gone forth, he went on, according to custom, to the mount of the Olives, and his disciples also followed him,
- 40 And when he was at the place, he said to them, Pray, that ye enter not into temptation.
And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.
and having come to the place, he said to them, `Pray ye not to enter into temptation.`
- 41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed.
And he was parted from them about a stone's cast; and he kneeled down and prayed,
And he was withdrawn from them, as it were a stone's cast, and having fallen on the knees he was praying,
- 42 Saying, Father, if thou art willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine be done.
saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.
saying, `Father, if Thou be counselling to make this cup pass from me --; but, not my will, but Thine be done.` --
- 43 And there appeared to him an angel from heaven, strengthening him.
And there appeared unto him an angel from heaven, strengthening him.
And there appeared to him a messenger from heaven strengthening him;
- 44 And being in an agony, he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling to the ground.
And being in an agony he prayed more earnestly; and his sweat became as it were great drops of blood falling down upon the ground.
and having been in agony, he was more earnestly praying, and his sweat became, as it were, great drops of blood falling upon the ground.
- 45 And when he arose from prayer, and had come to his disciples, he found them sleeping for sorrow:
And when he rose up from his prayer, he came unto the disciples, and found them sleeping for sorrow,
And having risen up from the prayer, having come unto the disciples, he found them sleeping from the sorrow,

- 46 **And said to them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.**
and said unto them, Why sleep ye? rise and pray, that ye enter not into temptation.
and he said to them, `Why do ye sleep? having risen, pray that ye may not enter into temptation.`
- 47 **And while he was yet speaking, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near to Jesus to kiss**
While he yet spake, behold, a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them; and he drew near unto Jesus to kiss him.
And while he is speaking, lo, a multitude, and he who is called Judas, one of the twelve, was coming before them, and he came nigh to Jesus to kiss him,
- 48 **But Jesus said to him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?**
But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?
and Jesus said to him, `Judas, with a kiss the Son of Man dost thou deliver up?`
- 49 **When they who were about him, saw what would follow, they said to him, Lord, shall we smite with the sword?**
And when they that were about him saw what would follow, they said, Lord, shall we smite with the sword?
And those about him, having seen what was about to be, said to him, `Sir, shall we smite with a sword?`
- 50 **And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.**
And a certain one of them smote the servant of the high priest, and struck off his right ear.
And a certain one of them smote the servant of the chief priest, and took off his right ear,
- 51 **And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.**
But Jesus answered and said, Suffer ye [them] thus far. And he touched his ear, and healed him.
and Jesus answering said, `Suffer ye thus far,` and having touched his ear, he healed him.
- 52 **Then Jesus said to the chief priests, and captains of the temple, and the elders who had come to him, Are ye come out as against a thief, with swords and staffs?**
And Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and elders, that were come against him, Are ye come out, as against a robber, with swords and staves?
And Jesus said to those having come upon him -- chief priests, and magistrates of the temple, and elders -- `As upon a robber have ye come forth, with swords and sticks?
- 53 **When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.**
When I was daily with you in the temple, ye stretched not forth your hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
while daily I was with you in the temple, ye did stretch forth no hands against me; but this is your hour and the power of the darkness.`
- 54 **Then they took him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed at a distance.**
And they seized him, and led him [away], and brought him into the high priest's house. But Peter followed afar off.
And having taken him, they led and brought him to the house of the chief priest. And Peter was following afar off,
- 55 **And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.**
And when they had kindled a fire in the midst of the court, and had sat down together, Peter sat in the midst of them.
and they having kindled a fire in the midst of the court, and having sat down together, Peter was sitting in the midst of them,
- 56 **But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.**
And a certain maid seeing him as he sat in the light [of the fire], and looking stedfastly upon him, said, This man also was with him.
and a certain maid having seen him sitting at the light, and having earnestly looked at him, she said, `And this one was with him!`

- 57 **And he denied him, saying, Woman, I know him not.**
But he denied, saying, Woman, I know him not.
and he disowned him, saying, `Woman, I have not known him.`
- 58 **And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.**
And after a little while another saw him, and said, Thou also art [one] of them. But Peter said, Man, I am not.
And after a little, another having seen him, said, `And thou art of them!` and Peter said, `Man, I am not.`
- 59 **And about the space of one hour after, another confidently affirmed, saying, In truth this man also was with him; for he is a Galilean.**
And after the space of about one hour another confidently affirmed, saying, Of a truth this man also was with him; for he is a Galilaean.
And one hour, as it were, having intervened, a certain other was confidently affirming, saying, `Of a truth this one also was with him, for he is also a Galilean;`
- 60 **And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he was yet speaking, the cock crowed.**
But Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.
and Peter said, `Man, I have not known what thou sayest;` and presently, while he is speaking, a cock crew.
- 61 **And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, Before the cock shall crow, thou wilt deny me thrice.**
And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how that he said unto him, Before the cock crow this day thou shalt deny me thrice.
And the Lord having turned did look on Peter, and Peter remembered the word of the Lord, how he said to him -- `Before a cock shall crow, thou mayest disown me thrice;`
- 62 **And Peter went out, and wept bitterly.**
And he went out, and wept bitterly.
and Peter having gone without, wept bitterly.
- 63 **And the men that held Jesus, mocked him, and smote him.**
And the men that held [Jesus] mocked him, and beat him.
And the men who were holding Jesus were mocking him, beating [him];
- 64 **And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?**
And they blindfolded him, and asked him, saying, Prophecy: who is he that struck thee?
and having blindfolded him, they were striking him on the face, and were questioning him, saying, `Prophecy who he is who smote thee?`
- 65 **And many other things blasphemously they spoke against him.**
And many other things spake they against him, reviling him.
and many other things, speaking evilly, they spake in regard to him.
- 66 **And as soon as it was day, the elders of the people, and the chief priests, and the scribes came together, and led him into their council,**
And as soon as it was day, the assembly of the elders of the people was gathered together, both chief priests and scribes; and they led him away into their council, saying,
And when it became day there was gathered together the eldership of the people, chief priests also, and scribes, and they led him up to their own sanhedrim,

- 67 **Saying, Art thou the Christ? tell us. And he said to them, If I tell you, ye will not believe. If thou art the Christ, tell us. But he said unto them, If I tell you, ye will not believe: saying, `If thou be the Christ, tell us.` And he said to them, `If I may tell you, ye will not believe;**
- 68 **And if I also ask you, ye will not answer me, nor let me go. and if I ask [you], ye will not answer. and if I also question [you], ye will not answer me or send me away;**
- 69 **Hereafter will the Son of man sit on the right hand of the power of God. But from henceforth shall the Son of man be seated at the right hand of the power of God. henceforth, there shall be the Son of Man sitting on the right hand of the power of God.`**
- 70 **Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said to them, Ye say that I am. And they all said, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am. And they all said, `Thou, then, art the Son of God?` and he said unto them, `Ye say [it], because I am;`**
- 71 **And they said, What need have we of any further testimony? for we ourselves have heard from his own mouth. And they said, What further need have we of witness? for we ourselves have heard from his own mouth. and they said, `What need yet have we of testimony? for we ourselves did hear [it] from his mouth.`**
- 1 **And the whole multitude of them arose, and led him to Pilate. And the whole company of them rose up, and brought him before Pilate. And having risen, the whole multitude of them did lead him to Pilate,**
- 2 **And they began to accuse him, saying, We found this man perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cesar, saying, that he himself is Christ a king. And they began to accuse him, saying, We found this man perverting our nation, and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ a king. and began to accuse him, saying, `This one we found perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying himself to be Christ a king.`**
- 3 **And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest it. And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest. And Pilate questioned him, saying, `Thou art the king of the Jews?` and he answering him, said, `Thou dost say [it].`**
- 4 **Then said Pilate to the chief priests, and to the people, I find no fault in this man. And Pilate said unto the chief priests and the multitudes, I find no fault in this man. And Pilate said unto the chief priests, and the multitude, `I find no fault in this man;`**
- 5 **And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judea, beginning from Galilee to this place. But they were the more urgent, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Judaea, and beginning from Galilee even unto this place. and they were the more urgent, saying -- `He doth stir up the people, teaching throughout the whole of Judea -- having begun from Galilee -- unto this place.`**
- 6 **When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man was a Galilean. But when Pilate heard it, he asked whether the man were a Galilaean. And Pilate having heard of Galilee, questioned if the man is a Galilean,**

- 7** And as soon as he knew that he belonged to Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself was also at Jerusalem at that time.
And when he knew that he was of Herod's jurisdiction, he sent him unto Herod, who himself also was at Jerusalem in these days.
and having known that he is from the jurisdiction of Herod, he sent him back unto Herod, he being also in Jerusalem in those days.
- 8** And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he had been for a long time, desirous to see him, because he had heard many things of him; and he hoped to see some miracle done by him.
Now when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was of a long time desirous to see him, because he had heard concerning him; and he hoped to see some miracle done by him.
And Herod having seen Jesus did rejoice exceedingly, for he was wishing for a long [time] to see him, because of hearing many things about him, and he was hoping some sign to see done by him,
- 9** Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.
And he questioned him in many words; but he answered him nothing.
and was questioning him in many words, and he answered him nothing.
- 10** And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.
And the chief priests and the scribes stood, vehemently accusing him.
And the chief priests and the scribes stood vehemently accusing him,
- 11** And Herod with his troops set him at naught, and mocked him, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.
And Herod with his soldiers set him at naught, and mocked him, and arraying him in gorgeous apparel sent him back to Pilate.
and Herod with his soldiers having set him at naught, and having mocked, having put around him gorgeous apparel, did send him back to Pilate,
- 12** And the same day Pilate and Herod were made friends together; for before they were at enmity between themselves.
And Herod and Pilate became friends with each other that very day: for before they were at enmity between themselves.
and both Pilate and Herod became friends on that day with one another, for they were before at enmity between themselves.
- 13** And Pilate, when he had called together the chief priests, and the rulers, and the people,
And Pilate called together the chief priests and the rulers and the people,
And Pilate having called together the chief priests, and the rulers, and the people,
- 14** Said to them, Ye have brought this man to me, as one that perverteth the people: and behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man, touching those things of which ye accuse him;
and said unto them, Ye brought unto me this man, as one that perverteth the people: and behold, I having examined him before you, found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:
said unto them, `Ye brought to me this man as perverting the people, and lo, I before you having examined, found in this man no fault in those things ye bring forward against him;
- 15** No, nor yet Herod: for I sent you to him; and lo, nothing worthy of death is done to him:
no, nor yet Herod: for he sent him back unto us; and behold, nothing worthy of death hath been done by him.
no, nor yet Herod, for I sent you back unto him, and lo, nothing worthy of death is having been done by him;
- 16** I will therefore chastise him, and release him.
I will therefore chastise him, and release him.
having chastised, therefore, I will release him,`

- 17 (For of necessity he must release one to them at the feast.)
[Now he must needs release unto them at the feast one prisoner.]
for it was necessary for him to release to them one at every feast,
- 18 And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release to us Barabbas:
But they cried out all together, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas: --
and they cried out -- the whole multitude -- saying, `Away with this one, and release to us Barabbas,`
- 19 (Who, for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)
one who for a certain insurrection made in the city, and for murder, was cast into prison.
who had been, because of a certain sedition made in the city, and murder, cast into prison.
- 20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spoke again to them.
And Pilate spake unto them again, desiring to release Jesus;
Pilate again then -- wishing to release Jesus -- called to them,
- 21 But they cried, saying, Crucify, crucify him.
but they shouted, saying, Crucify, crucify him.
but they were calling out, saying, `Crucify, crucify him.`
- 22 And he said to them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him; I will therefore chastise him, and let him go.
And he said unto them the third time, Why, what evil hath this man done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him and release him.
And he a third time said unto them, `Why, what evil did he? no cause of death did I find in him; having chastised him, then, I will release [him].`
- 23 And they were urgent with loud voices, requiring that he might be crucified: and the voices of them, and of the chief priests prevailed.
But they were urgent with loud voices, asking that he might be crucified. And their voices prevailed.
And they were pressing with loud voices asking him to be crucified, and their voices, and those of the chief priests, were prevailing,
- 24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.
And Pilate gave sentence that what they asked for should be done.
and Pilate gave judgment for their request being done,
- 25 And he released to them him that for sedition and murder had been cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.
And he released him that for insurrection and murder had been cast into prison, whom they asked for; but Jesus he delivered up to their will.
and he released him who because of sedition and murder hath been cast into the prison, whom they were asking, and Jesus he gave up to their will.
- 26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear it after Jesus.
And when they led him away, they laid hold upon one Simon of Cyrene, coming from the country, and laid on him the cross, to bear it after Jesus.
And as they led him away, having taken hold on Simon, a certain Cyrenian, coming from the field, they put on him the cross, to bear [it] behind Jesus.
- 27 And there followed him a great company of people, and of women, who also bewailed and lamented him.
And there followed him a great multitude of the people, and of women who bewailed and lamented him.
And there was following him a great multitude of the people, and of women, who also were beating themselves and lamenting him,

- 28** But Jesus turning to them, said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.
and Jesus having turned unto them, said, `Daughters of Jerusalem, weep not for me, but for yourselves weep ye, and for your children;
- 29** For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts which never nourished infants.
For behold, the days are coming, in which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the breasts that never gave suck.
for, lo, days do come, in which they shall say, Happy the barren, and wombs that did not bare, and paps that did not give suck;
- 30** Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.
then they shall begin to say to the mountains, Fall on us, and to the hills, Cover us; --
- 31** For if they do these things in a green tree, what will be done in the dry?
For if they do these things in the green tree, what shall be done in the dry?
for, if in the green tree they do these things -- in the dry what may happen?`
- 32** And two others, who were malefactors, were led with him to be put to death.
And there were also two others, malefactors, led with him to be put to death.
And there were also others -- two evil-doers -- with him, to be put to death;
- 33** And when they had come to the place which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors; one on the right hand, and the other on the left.
And when they came unto the place which is called The skull, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand and the other on the left.
and when they came to the place that is called Skull, there they crucified him and the evil-doers, one on the right hand and one on the left.
- 34** Then said Jesus, Father, forgive them: for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.
And Jesus said, Father, forgive them; for they know not what they do. And parting his garments among them, they cast lots.
And Jesus said, `Father, forgive them, for they have not known what they do;` and parting his garments they cast a lot.
- 35** And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he is Christ the chosen of God.
And the people stood beholding. And the rulers also scoffed at him, saying, He saved others; let him save himself, if this is the Christ of God, his chosen.
And the people were standing, looking on, and the rulers also were sneering with them, saying, `Others he saved, let him save himself, if this be the Christ, the choice one of God.`
- 36** And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,
And the soldiers also mocked him, coming to him, offering him vinegar,
And mocking him also were the soldiers, coming near and offering vinegar to him,
- 37** And saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.
and saying, If thou art the King of the Jews, save thyself.
and saying, `If thou be the king of the Jews, save thyself.`
- 38** And a superscription also was written over him, in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
And there was also a superscription over him, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
And there was also a superscription written over him, in letters of Greek, and Roman, and Hebrew, `This is the King of the Jews.`

- 39 **And one of the malefactors, who were hanged, railed on him, saying, If thou art Christ, save thyself and us.**
And one of the malefactors that were hanged railed on him, saying, Art not thou the Christ? save thyself and us.
And one of the evil-doers who were hanged, was speaking evil of him, saying, `If thou be the Christ, save thyself and us.`
- 40 **But the other answering, rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?**
But the other answered, and rebuking him said, Dost thou not even fear God, seeing thou art in the same condemnation?
And the other answering, was rebuking him, saying, `Dost thou not even fear God, that thou art in the same judgment?`
- 41 **And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.**
And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.
and we indeed righteously, for things worthy of what we did we receive back, but this one did nothing out of place;`
- 42 **And he said to Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.**
And he said, Jesus, remember me when thou comest in thy kingdom.
and he said to Jesus, `Remember me, lord, when thou mayest come in thy reign;`
- 43 **And Jesus said to him, Verily I say to thee, This day shalt thou be with me in paradise.**
And he said unto him, Verily I say unto thee, To-day shalt thou be with me in Paradise.
and Jesus said to him, `Verily I say to thee, To-day with me thou shalt be in the paradise.`
- 44 **And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the land until the ninth hour.**
And it was now about the sixth hour, and a darkness came over the whole land until the ninth hour,
And it was, as it were, the sixth hour, and darkness came over all the land till the ninth hour,
- 45 **And the sun was darkened, and the vail of the temple was rent in the midst.**
the sun's light failing: and the veil of the temple was rent in the midst.
and the sun was darkened, and the vail of the sanctuary was rent in the midst,
- 46 **And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he expired.**
And Jesus, crying with a loud voice, said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said this, he gave up the ghost.
and having cried with a loud voice, Jesus said, `Father, to Thy hands I commit my spirit;` and these things having said, he breathed forth the spirit.
- 47 **Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.**
And when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.
And the centurion having seen what was done, did glorify God, saying, `Really this man was righteous;`
- 48 **And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.**
And all the multitudes that came together to this sight, when they beheld the things that were done, returned smiting their breasts.
and all the multitudes who were come together to this sight, beholding the things that came to pass, smiting their breasts did turn back;
- 49 **And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off beholding these things.**
And all his acquaintance, and the women that followed with him from Galilee, stood afar off, seeing these things.
and all his acquaintances stood afar off, and women who did follow him from Galilee, beholding these things.

- 50** And behold, there was a man named Joseph, a counselor: and he was a good man, and a just:
And behold, a man named Joseph, who was a councillor, a good and righteous man
And lo, a man, by name Joseph, being a counsellor, a man good and righteous,
- 51** (The same had not consented to the counsel and deed of them) he was of Arimathea, a city of the Jews; who also himself waited for the kingdom of God.
(he had not consented to their counsel and deed), [a man] of Arimathea, a city of the Jews, who was looking for the kingdom of God:
-- he was not consenting to their counsel and deed -- from Arimathea, a city of the Jews, who also himself was expecting the reign of God,
- 52** This man went to Pilate, and begged the body of Jesus.
this man went to Pilate, and asked for the body of Jesus.
he, having gone near to Pilate, asked the body of Jesus,
- 53** And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulcher that was hewn in stone, in which man was never before laid.
And he took it down, and wrapped it in a linen cloth, and laid him in a tomb that was hewn in stone, where never man had yet lain.
and having taken it down, he wrapped it in fine linen, and placed it in a tomb hewn out, where no one was yet laid.
- 54** And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
And it was the day of the Preparation, and the sabbath drew on.
And the day was a preparation, and sabbath was approaching,
- 55** And the women also, who came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulcher, and how his body was laid.
And the women, who had come with him out of Galilee, followed after, and beheld the tomb, and how his body was laid.
and the women also who have come with him out of Galilee having followed after, beheld the tomb, and how his body was placed,
- 56** And they returned, and prepared spices and ointments; and rested on the sabbath, according to the commandment.
And they returned, and prepared spices and ointments. And on the sabbath they rested according to the commandment.
and having turned back, they made ready spices and ointments, and on the sabbath, indeed, they rested, according to the command.
- 1** Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came to the sepulcher, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.
But on the first day of the week, at early dawn, they came unto the tomb, bringing the spices which they had prepared.
And on the first of the sabbaths, at early dawn, they came to the tomb, bearing the spices they made ready, and certain [others] with them,
- 2** And they found the stone rolled away from the sepulcher.
And they found the stone rolled away from the tomb.
and they found the stone having been rolled away from the tomb,
- 3** And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
and having gone in, they found not the body of the Lord Jesus.
- 4** And it came to pass, as they were much perplexed at this, behold, two men stood by them in shining garments.
And it came to pass, while they were perplexed thereabout, behold, two men stood by them in dazzling apparel:
And it came to pass, while they are perplexed about this, that lo, two men stood by them in glittering apparel,

- 5 And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said to them, Why seek ye the living among the dead?
and as they were affrighted and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
and on their having become afraid, and having inclined the face to the earth, they said to them, `Why do ye seek the living with the dead?
- 6 He is not here, but is risen. Remember how he spoke to you when he was yet in Galilee,
He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
he is not here, but was raised; remember how he spake to you, being yet in Galilee,
- 7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
saying that the Son of man must be delivered up into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
saying -- It behoveth the Son of Man to be delivered up to the hands of sinful men, and to be crucified, and the third day to rise again.`
- 8 And they remembered his words,
And they remembered his words,
And they remembered his sayings,
- 9 And returned from the sepulcher, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and returned from the tomb, and told all these things to the eleven, and to all the rest.
and having turned back from the tomb told all these things to the eleven, and to all the rest.
- 10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, who told these things to the apostles.
Now they were Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the [mother] of James: and the other women with them told these things unto the apostles.
And it was the Magdalene Mary, and Joanna, and Mary of James, and the other women with them, who told unto the apostles these things,
- 11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.
And these words appeared in their sight as idle talk; and they disbelieved them.
and their sayings appeared before them as idle talk, and they were not believing them.
- 12 Then Peter arose, and ran to the sepulcher, and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which had come to pass.
But Peter arose, and ran unto the tomb; and stooping and looking in, he seeth the linen cloths by themselves; and he departed to his home, wondering at that which was come to pass.
And Peter having risen, did run to the tomb, and having stooped down he seeth the linen clothes lying alone, and he went away to his own home, wondering at that which was come to pass.
- 13 And behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about sixty furlongs.
And behold, two of them were going that very day to a village named Emmaus, which was threescore furlongs from Jerusalem.
And, lo, two of them were going on during that day to a village, distant sixty furlongs from Jerusalem, the name of which [is] Emmaus,
- 14 And they talked together of all these things which had happened.
And they communed with each other of all these things which had happened.
and they were conversing with one another about all these things that have happened.
- 15 And it came to pass, that, while they communed together, and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.
And it came to pass, while they communed and questioned together, that Jesus himself drew near, and went with them.
And it came to pass in their conversing and reasoning together, that Jesus himself, having come nigh, was going on with them,

- 16** But their eyes were held, that they should not know him.
But their eyes were holden that they should not know him.
and their eyes were holden so as not to know him,
- 17** And he said to them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?
And he said unto them, What communications are these that ye have one with another, as ye walk? And they stood still, looking sad.
and he said unto them, `What [are] these words that ye exchange with one another, walking, and ye are sad?`
- 18** And one of them, whose name was Cleopas, answering, said to him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which have come to pass there in these days?
And one of them, named Cleopas, answering said unto him, Dost thou alone sojourn in Jerusalem and not know the things which are come to pass there in these days?
And the one, whose name was Cleopas, answering, said unto him, `Art thou alone such a stranger in Jerusalem, that thou hast not known the things that came to pass in it in these days?`
- 19** And he said to them, What things? And they said to him, Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before God, and all the people:
And he said unto them, What things? And they said unto him, The things concerning Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:
And he said to them, `What things?` And they said to him, `The things about Jesus of Nazareth, who became a man -- a prophet -- powerful in deed and word, before God and all the people,
- 20** And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and crucified him.
and how the chief priests and our rulers delivered him up to be condemned to death, and crucified him.
how also the chief priests and our rulers did deliver him up to a judgment of death, and crucified him;
- 21** But we trusted that it had been he who would have redeemed Israel: and besides all this, to-day is the third day since these things were done.
But we hoped that it was he who should redeem Israel. Yea and besides all this, it is now the third day since these things came to pass.
and we were hoping that he it is who is about to redeem Israel, and also with all these things, this third day is passing to-day, since these things happened.
- 22** Yes, and certain women also of our company made us astonished, who were early at the sepulcher.
Moreover certain women of our company amazed us, having been early at the tomb;
`And certain women of ours also astonished us, coming early to the tomb,
- 23** And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, who said that he was alive.
and not having found his body, they came, saying also to have seen an apparition of messengers, who say he is alive,
- 24** And certain of them who were with us, went to the sepulcher, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
And certain of them that were with us went to the tomb, and found it even so as the women had said: but him they saw not.
and certain of those with us went away unto the tomb, and found as even the women said, and him they saw not.`
- 25** Then he said to them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken!
And he said unto them, O foolish men, and slow of heart to believe in all that the prophets have spoken!
And he said unto them, `O inconsiderate and slow in heart, to believe on all that the prophets spake!

- 26** Ought not Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
Behooved it not the Christ to suffer these things, and to enter into his glory?
Was it not behoving the Christ these things to suffer, and to enter into his glory?`
- 27** And beginning at Moses, and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures the things concerning himself.
And beginning from Moses and from all the prophets, he interpreted to them in all the scriptures the things concerning himself.
and having begun from Moses, and from all the prophets, he was expounding to them in all the Writings the things about himself.
- 28** And they drew nigh to the village whither they were going: and he made as though he would go further.
And they drew nigh unto the village, whither they were going: and he made as though he would go further.
And they came nigh to the village whither they were going, and he made an appearance of going on further,
- 29** But they constrained him, saying, Abide with us: for it is towards evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.
And they constrained him, saying, Abide with us; for it is toward evening, and the day is now far spent. And he went in to abide with them.
and they constrained him, saying, `Remain with us, for it is toward evening,` and the day did decline, and he went in to remain with them.
- 30** And it came to pass, as he sat at table with them, he took bread, and blessed it, and broke, and gave to them.
And it came to pass, when he had sat down with them to meat, he took the bread and blessed; and breaking [it] he gave to them.
And it came to pass, in his reclining (at meat) with them, having taken the bread, he blessed, and having broken, he was giving to them,
- 31** And their eyes were opened, and they knew him: and he vanished out of their sight.
And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.
and their eyes were opened, and they recognized him, and he became unseen by them.
- 32** And they said one to another, Did not our heart burn within us while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
And they said one to another, Was not our heart burning within us, while he spake to us in the way, while he opened to us the scriptures?
And they said one to another, `Was not our heart burning within us, as he was speaking to us in the way, and as he was opening up to us the Writings?`
- 33** And they rose the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven assembled, and them that were with them,
And they rose up that very hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,
And they, having risen up the same hour, turned back to Jerusalem, and found gathered together the eleven, and those with them,
- 34** Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.
saying -- `The Lord was raised indeed, and was seen by Simon;`
- 35** And they told what things were done in the way, and how he was known to them in breaking of bread.
And they rehearsed the things [that happened] in the way, and how he was known of them in the breaking of the bread.
and they were telling the things in the way, and how he was made known to them in the breaking of the bread,
- 36** And as they were thus speaking, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, Peace be to you.
And as they spake these things, he himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.
and as they are speaking these things, Jesus himself stood in the midst of them, and saith to them, `Peace -- to you;`

- 37** But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
But they were terrified and affrighted, and supposed that they beheld a spirit.
and being amazed, and becoming affrighted, they were thinking themselves to see a spirit.
- 38** And he said to them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?
And he said unto them, Why are ye troubled? and wherefore do questionings arise in your heart?
And he said to them, Why are ye troubled? and wherefore do reasonings come up in your hearts?
- 39** Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.
See my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye behold me having.
see my hands and my feet, that I am he; handle me and see, because a spirit hath not flesh and bones, as ye see me having.
- 40** And when he had thus spoken, he showed them his hands and his feet.
And when he had said this, he showed them his hands and his feet.
And having said this, he shewed to them the hands and the feet,
- 41** And while they yet believed not for joy, and wondered, he said to them, Have ye here any thing for food?
And while they still disbelieved for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here anything to eat?
and while they are not believing from the joy, and wondering, he said to them, Have ye anything here to eat?
- 42** And they gave him a piece of a broiled fish, and a honey-comb.
And they gave him a piece of a broiled fish.
and they gave to him part of a broiled fish, and of an honeycomb,
- 43** And he took it, and ate before them.
And he took it, and ate before them.
and having taken, he did eat before them,
- 44** And he said to them, These are the words which I spake to you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.
And he said unto them, These are my words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and the prophets, and the psalms, concerning me.
and he said to them, These [are] the words that I spake unto you, being yet with you, that it behoveth to be fulfilled all the things that are written in the Law of Moses, and the Prophets, and the Psalms, about me.
- 45** Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures,
Then opened he their mind, that they might understand the scriptures;
Then opened he up their understanding to understand the Writings,
- 46** And said to them, Thus it is written, and thus it behooved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
and he said unto them, Thus it is written, that the Christ should suffer, and rise again from the dead the third day;
and he said to them -- Thus it hath been written, and thus it was behoving the Christ to suffer, and to rise out of the dead the third day,
- 47** And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.
and that repentance and remission of sins should be preached in his name unto all the nations, beginning from Jerusalem.
and reformation and remission of sins to be proclaimed in his name to all the nations, beginning from Jerusalem:

- 48** And ye are witnesses of these things.
Ye are witnesses of these things.
and ye -- ye are witnesses of these things.
- 49** And behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye are endued with power from on high.
And behold, I send forth the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city, until ye be clothed with power from on high.
`And, lo, I do send the promise of my Father upon you, but ye -- abide ye in the city of Jerusalem till ye be clothed with power from on high.`
- 50** And he led them out as far as to Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.
And he led them out until [they were] over against Bethany: and he lifted up his hands, and blessed them.
And he led them forth without -- unto Bethany, and having lifted up his hands he did bless them,
- 51** And it came to pass, while he was blessing them, he was parted from them, and carried up into heaven.
And it came to pass, while he blessed them, he parted from them, and was carried up into heaven.
and it came to pass, in his blessing them, he was parted from them, and was borne up to the heaven;
- 52** And they worshiped him, and returned to Jerusalem with great joy:
And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
and they, having bowed before him, did turn back to Jerusalem with great joy,
- 53** And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.
and were continually in the temple, blessing God.
and were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

John

- 1** In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.
In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God;
- 2** The same was in the beginning with God.
The same was in the beginning with God.
this one was in the beginning with God;
- 3** All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.
All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.
all things through him did happen, and without him happened not even one thing that hath happened.
- 4** In him was life; and the life was the light of men.
In him was life; and the life was the light of men.
In him was life, and the life was the light of men,
- 5** And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.
and the light in the darkness did shine, and the darkness did not perceive it.

- 6** There was a man sent from God, whose name was John.
There came a man, sent from God, whose name was John.
There came a man -- having been sent from God -- whose name [is] John,
- 7** The same came for a witness, to bear testimony of the Light, that all men through him might believe.
The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.
this one came for testimony, that he might testify about the Light, that all might believe through him;
- 8** He was not that Light, but was sent to bear testimony of that Light.
He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light.
that one was not the Light, but -- that he might testify about the Light.
- 9** That was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.
There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world.
He was the true Light, which doth enlighten every man, coming to the world;
- 10** He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.
He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.
in the world he was, and the world through him was made, and the world did not know him:
- 11** He came to his own, and his own received him not.
He came unto his own, and they that were his own received him not.
to his own things he came, and his own people did not receive him;
- 12** But as many as received him, to them he gave power to become the sons of God, even to them that believe on his name:
But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name:
but as many as did receive him to them he gave authority to become sons of God -- to those believing in his name,
- 13** Who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
who -- not of blood nor of a will of flesh, nor of a will of man but -- of God were begotten.
- 14** And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth.
And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.
And the Word became flesh, and did tabernacle among us, and we beheld his glory, glory as of an only begotten of a father, full of grace and truth.
- 15** John testified concerning him, and cried, saying, This was he of whom I spoke, He that cometh after me, is preferred before me; for he was before me.
John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.
John doth testify concerning him, and hath cried, saying, `This was he of whom I said, He who after me is coming, hath come before me, for he was before me;`
- 16** And of his fullness have we all received, and grace for grace.
For of his fulness we all received, and grace for grace.
and out of his fulness did we all receive, and grace over-against grace;

- 17 For the law was given by Moses, but grace and truth came by Jesus Christ.
For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.
for the law through Moses was given, the grace and the truth through Jesus Christ did come;
- 18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared him.
No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
God no one hath ever seen; the only begotten Son, who is on the bosom of the Father -- he did declare.
- 19 And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem, to ask him, Who art thou?
And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?
And this is the testimony of John, when the Jews sent out of Jerusalem priests and Levites, that they might question him, 'Who art thou?'
- 20 And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.
and he confessed and did not deny, and confessed -- 'I am not the Christ.'
- 21 And they asked him, What then? Art thou Elijah? and he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.
And they questioned him, 'What then? Elijah art thou?' and he saith, 'I am not.' -- 'The prophet art thou?' and he answered, 'No.'
- 22 Then said they to him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
They said then to him, 'Who art thou, that we may give an answer to those sending us? what dost thou say concerning thyself?'
- 23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Isaiah.
He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.
He said, 'I [am] a voice of one crying in the wilderness: Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.'
- 24 And they who were sent were of the Pharisees.
And they had been sent from the Pharisees.
And those sent were of the Pharisees,
- 25 And they asked him, and said to him, Why baptizest thou then, if thou art not that Christ, nor Elijah, neither that prophet?
And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?
and they questioned him and said to him, 'Why, then, dost thou baptize, if thou art not the Christ, nor Elijah, nor the prophet?'
- 26 John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;
John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,
John answered them, saying, 'I baptize with water, but in midst of you he hath stood whom ye have not known, this one it is who is coming after me, who hath been before me,
- 27 He it is, who coming after me, is preferred before me, whose shoes' latchet I am not worthy to unloose.
[even] he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.
of whom I am not worthy that I may loose the cord of his sandal.'

- 28** These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.
These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.
These things came to pass in Bethabara, beyond the Jordan, where John was baptizing,
- 29** The next day John seeth Jesus coming to him, and saith, Behold the Lamb of God, who taketh away the sin of the world.
On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!
on the morrow John seeth Jesus coming unto him, and saith, `Lo, the Lamb of God, who is taking away the sin of the world;
- 30** This is he of whom I said, after me cometh a man who is preferred before me; for he was before me.
This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.
this is he concerning whom I said, After me doth come a man, who hath come before me, because he was before me:
- 31** And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.
And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.
and I knew him not, but, that he might be manifested to Israel, because of this I came with the water baptizing.
- 32** And John bore testimony, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.
And John testified, saying – `I have seen the Spirit coming down, as a dove, out of heaven, and it remained on him;
- 33** And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said to me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending and remaining on him, the same is he who baptizeth with the Holy Spirit.
And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.
and I did not know him, but he who sent me to baptize with water, He said to me, On whomsoever thou mayst see the Spirit coming down, and remaining on him, this is he who is baptizing with the Holy Spirit;
- 34** And I saw and bore testimony, that this is the Son of God.
And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.
and I have seen, and have testified, that this is the Son of God.`
- 35** Again the next day after, John stood, and two of his disciples;
Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;
On the morrow, again, John was standing, and two of his disciples,
- 36** And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!
and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!
and having looked on Jesus walking, he saith, `Lo, the Lamb of God;`
- 37** And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.
and the two disciples heard him speaking, and they followed Jesus.

- 38** Then Jesus turned, and saw them following, and saith to them, What seek ye? They said to him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Master) where dwellest thou?
And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted, Teacher), where abideth thou?
And Jesus having turned, and having beheld them following, saith to them, `What seek ye?` and they said to them, `Rabbi, (which is, being interpreted, Teacher,) where remainest thou?`
- 39** He saith to them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.
He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.
He saith to them, `Come and see;` they came, and saw where he doth remain, and with him they remained that day and the hour was about the tenth.
- 40** One of the two who heard John speak, and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
Andrew, the brother of Simon Peter, was one of the two who heard from John, and followed him;
- 41** He first findeth his own brother Simon, and saith to him, We have found the Messiah; which is, being interpreted, the Christ.
He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).
this one doth first find his own brother Simon, and saith to him, `We have found the Messiah,` (which is, being interpreted, The Anointed,)
- 42** And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas; which is, by interpretation, a stone.
He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation, Peter).
and he brought him unto Jesus: and having looked upon him, Jesus saith, `Thou art Simon, the son of Jonas, thou shalt be called Cephas,` (which is interpreted, A rock.)
- 43** The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith to him, follow me.
On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.
On the morrow, he willed to go forth to Galilee, and he findeth Philip, and saith to him, `Be following me.`
- 44** Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
And Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter;
- 45** Philip findeth Nathanael, and saith to him, We have found him described by Moses in the law, and by the prophets, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.
Philip findeth Nathanael, and saith to him, `Him of whom Moses wrote in the Law, and the prophets, we have found, Jesus the son of Joseph, who [is] from Nazareth;`
- 46** And Nathanael said to him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith to him, Come and see.
And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.
and Nathanael said to him, `Out of Nazareth is any good thing able to be?` Philip said to him, `Come and see.`
- 47** Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!
Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!
Jesus saw Nathanael coming unto him, and he saith concerning him, `Lo, truly an Israelite, in whom guile is not;`

- 48** Nathanael saith to him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said to him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig-tree, I saw thee.
Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.
Nathanael saith to him, `Whence me dost thou know?' Jesus answered and said to him, `Before Philip's calling thee -- thou being under the fig-tree -- I saw thee.`
- 49** Nathanael answered and said to him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.
Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.
Nathanael answered and saith to him, `Rabbi, thou art the Son of God, thou art the king of Israel.`
- 50** Jesus answered and said to him, Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, dost thou believe? thou shalt see greater things than these.
Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.
Jesus answered and said to him, `Because I said to thee, I saw thee under the fig-tree, thou dost believe; greater things than these thou shalt see;`
- 51** And he saith to him, Verily, verily, I say to you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.
and he saith to him, `Verily, verily, I say to you, henceforth ye shall see the heaven opened, and the messengers of God going up and coming down upon the Son of Man.`
- 1** And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there.
And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
And the third day a marriage happened in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there,
- 2** And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
and also Jesus was called, and his disciples, to the marriage;
- 3** And when they wanted wine, the mother of Jesus saith to him, They have no wine.
And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
and wine having failed, the mother of Jesus saith unto him, `Wine they have not;`
- 4** Jesus saith to her, Woman, what have I to do with thee? my hour is not yet come.
And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
Jesus saith to her, `What -- to me and to thee, woman? not yet is mine hour come.`
- 5** His mother saith to the servants, Whatever he saith to you, do it.
His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.
His mother saith to the ministrants, `Whatever he may say to you -- do.`
- 6** And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.
Now there were six waterpots of stone set there after the Jews' manner of purifying, containing two or three firkins apiece.
And there were there six water-jugs of stone, placed according to the purifying of the Jews, holding each two or three measures.

- 7** Jesus saith to them, Fill the waterpots with water. And they filled them to the brim.
Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.
Jesus saith to them, `Fill the water-jugs with water;` and they filled them -- unto the brim;
- 8** And he saith to them, Draw out now, and bear to the governor of the feast. And they bore it.
And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.
and he saith to them, `Draw out, now, and bear to the director of the apartment;` and they bare.
- 9** When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was; (but the servants who drew the water knew) the governor of the feast called the bridegroom,
And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,
And as the director of the apartment tasted the water become wine, and knew not whence it is, (but the ministrants knew, who have drawn the water,) the director of the feast doth call the bridegroom,
- 10** And saith to him, Every man at the beginning presenteth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now.
and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now.
and saith to him, `Every man, at first, the good wine doth set forth; and when they may have drunk freely, then the inferior; thou didst keep the good wine till now.`
- 11** This beginning of miracles Jesus performed in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.
This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.
This beginning of the signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory, and his disciples believed in him;
- 12** After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and they continued there not many days.
After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days.
after this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples; and there they remained not many days.
- 13** And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,
And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.
And the passover of the Jews was nigh, and Jesus went up to Jerusalem,
- 14** And found in the temple those that sold oxen, and sheep, and doves, and the changers of money, sitting:
And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:
and he found in the temple those selling oxen, and sheep, and doves, and the money-changers sitting,
- 15** And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;
and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables;
and having made a whip of small cords, he put all forth out of the temple, also the sheep, and the oxen; and of the money-changers he poured out the coins, and the tables he overthrew,

- 16 And said to them that sold doves, Take these things hence: make not my Father's house a house of merchandise.
and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.
and to those selling the doves he said, `Take these things hence; make not the house of my Father a house of merchandise.`
- 17 And his disciples remembered that it was written, The zeal of thy house hath eaten me up.
His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.
And his disciples remembered that it is written, `The zeal of Thy house did eat me up;`
- 18 Then answered the Jews, and said to him, What sign showest thou to us, seeing that thou doest these things?
The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
the Jews then answered and said to him, `What sign dost thou shew to us -- that thou dost these things?`
- 19 Jesus answered and said to them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
Jesus answered and said to them, `Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up.`
- 20 Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?
The Jews, therefore, said, `Forty and six years was this sanctuary building, and wilt thou in three days raise it up?`
- 21 But he spoke of the temple of his body.
But he spake of the temple of his body.
but he spake concerning the sanctuary of his body;
- 22 When therefore he had risen from the dead, his disciples remembered that he had said this to them: and they believed the scripture, and the word which Jesus had spoken.
When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.
when, then, he was raised out of the dead, his disciples remembered that he said this to them, and they believed the Writing, and the word that Jesus
- 23 Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast day, many believed in his name, when they saw the miracles which he performed.
Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.
And as he was in Jerusalem, in the passover, in the feast, many believed in his name, beholding his signs that he was doing;
- 24 But Jesus did not commit himself to them, because he knew all men.
But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,
and Jesus himself was not trusting himself to them, because of his knowing all [men],
- 25 And needed not that any should testify concerning man: for he knew what was in man.
and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.
and because he had no need that any should testify concerning man, for he himself was knowing what was in man.
- 1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews:
Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:
And there was a man of the Pharisees, Nicodemus his name, a ruler of the Jews,

- 2** The same came to Jesus by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.
the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.
this one came unto him by night, and said to him, `Rabbi, we have known that from God thou hast come -- a teacher, for no one these signs is able to do that thou dost, if God may not be with him.`
- 3** Jesus answered and said to him, Verily, verily, I say to thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.
Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.
Jesus answered and said to him, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born from above, he is not able to see the reign of God;`
- 4** Nicodemus saith to him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother's womb, and be born?
Nicodemus saith unto him, `How is a man able to be born, being old? is he able into the womb of his mother a second time to enter, and to be born?`
- 5** Jesus answered, Verily, verily, I say to thee, Except a man be born of water, and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!
Jesus answered, `Verily, verily, I say to thee, If any one may not be born of water, and the Spirit, he is not able to enter into the reign of God;`
- 6** That which is born of the flesh, is flesh; and that which is born of the Spirit, is spirit.
That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
that which hath been born of the flesh is flesh, and that which hath been born of the Spirit is spirit.
- 7** Marvel not that I said to thee, Ye must be born again.
Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.
`Thou mayest not wonder that I said to thee, It behoveth you to be born from above;`
- 8** The wind bloweth where it will, and thou hearest the sound of it, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.
the Spirit where he willeth doth blow, and his voice thou dost hear, but thou hast not known whence he cometh, and whither he goeth; thus is every one who hath been born of the Spirit.`
- 9** Nicodemus answered and said to him, How can these things be?
Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?
Nicodemus answered and said to him, `How are these things able to happen?`
- 10** Jesus answered and said to him, Art thou a teacher of Israel, and knowest not these things?
Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?
Jesus answered and said to him, `Thou art the teacher of Israel -- and these things thou dost not know!`
- 11** Verily, verily, I say to thee, We speak what we know, and testify what we have seen; and ye receive not our testimony.
Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.
`Verily, verily, I say to thee -- What we have known we speak, and what we have seen we testify, and our testimony ye do not receive;`

- 12** If I have told you earthly things, and ye believe not, how will ye believe if I tell you heavenly things?
If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?
if the earthly things I said to you, and ye do not believe, how, if I shall say to you the heavenly things, will ye believe?
- 13** And no man hath ascended to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man who is in heaven.
And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven.
and no one hath gone up to the heaven, except he who out of the heaven came down -- the Son of Man who is in the heaven.
- 14** And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:
And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;
`And as Moses did lift up the serpent in the wilderness, so it behoveth the Son of Man to be lifted up,
- 15** That whoever believeth in him should not perish, but have eternal life.
that whosoever believeth may in him have eternal life.
that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during,
- 16** For God so loved the world, that he gave his only-begotten Son, that whoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life.
For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.
for God did so love the world, that His Son -- the only begotten -- He gave, that every one who is believing in him may not perish, but may have life age-during.
- 17** For God sent not his Son into the world to condemn the world, but that the world through him may be saved.
For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.
For God did not send His Son to the world that he may judge the world, but that the world may be saved through him;
- 18** He that believeth on him, is not condemned: but he that believeth not, is condemned already, because he hath not believed in the name of the only-begotten Son of God.
He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.
he who is believing in him is not judged, but he who is not believing hath been judged already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.
- 19** And this is the condemnation, that light is come into the world, and men have loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
`And this is the judgment, that the light hath come to the world, and men did love the darkness rather than the light, for their works were evil;
- 20** For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.
For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved.
for every one who is doing wicked things hateth the light, and doth not come unto the light, that his works may not be detected;
- 21** But he that doeth truth, cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.
But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.
but he who is doing the truth doth come to the light, that his works may be manifested, that in God they are having been wrought.`

- 22** After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.
After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.
After these things came Jesus and his disciples to the land of Judea, and there he did tarry with them, and was baptizing;
- 23** And John also was baptizing in Enon, near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.
and John was also baptizing in Aenon, nigh to Salem, because there were many waters there, and they were coming and were being baptized --
- 24** For John was not yet cast into prison.
For John was not yet cast into prison.
for John was not yet cast into the prison --
- 25** Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews, about purifying.
There arose therefore a questioning on the part of John's disciples with a Jew about purifying.
there arose then a question from the disciples of John with [some] Jews about purifying,
- 26** And they came to John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou didst bear testimony, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.
and they came unto John, and said to him, `Rabbi, he who was with thee beyond the Jordan, to whom thou didst testify, lo, this one is baptizing, and all are coming unto him.`
- 27** John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.
John answered and said, `A man is not able to receive anything, if it may not have been given him from the heaven;
- 28** Ye yourselves bear me testimony, that I said I am not the Christ, but that I am sent before him.
Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.
ye yourselves do testify to me that I said, I am not the Christ, but, that I am having been sent before him;
- 29** He that hath the bride, is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, who standeth and heareth him, rejoiceth greatly, because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.
he who is having the bride is bridegroom, and the friend of the bridegroom, who is standing and hearing him, with joy doth rejoice because of the voice of the bridegroom; this, then, my joy hath been fulfilled.
- 30** He must increase, but I must decrease.
He must increase, but I must decrease.
`Him it behoveth to increase, and me to become less;
- 31** He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.
he who from above is coming is above all; he who is from the earth, from the earth he is, and from the earth he speaketh; he who from the heaven is coming is above all.

- 32** And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.
What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.
`And what he hath seen and heard this he doth testify, and his testimony none receiveth;
- 33** He that hath received his testimony, hath set to his seal that God is true.
He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true.
he who is receiving his testimony did seal that God is true;
- 34** For he whom God hath sent, speaketh the words of God: for to him God giveth not the Spirit by measure.
For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.
for he whom God sent, the sayings of God he speaketh; for not by measure doth God give the Spirit;
- 35** The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.
the Father doth love the Son, and all things hath given into his hand;
- 36** He that believeth on the Son, hath everlasting life: and he that believeth not the Son, shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.
he who is believing in the Son, hath life age-during; and he who is not believing the Son, shall not see life, but the wrath of God doth remain upon him.`
- 1** When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
When therefore the Lord knew that the Pharisees heard that Jesus more disciples doth make and baptize than John,
- 2** (Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
(although Jesus himself baptized not, but his disciples),
(though indeed Jesus himself was not baptizing, but his disciples,)
- 3** He left Judea, and departed again into Galilee.
he left Judea, and departed again into Galilee.
he left Judea and went away again to Galilee,
- 4** And he must needs go through Samaria.
And he must needs pass through Samaria.
and it was behoving him to go through Samaria.
- 5** Then he cometh to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground, that Jacob gave to his son Joseph.
So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:
He cometh, therefore, to a city of Samaria, called Sychar, near to the place that Jacob gave to Joseph his son;
- 6** Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat thus on the well: and it was about the sixth hour.
and Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
and there was there a well of Jacob. Jesus therefore having been weary from the journeying, was sitting thus on the well; it was as it were the sixth

- 7** There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith to her, Give me to drink.
There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
there cometh a woman out of Samaria to draw water. Jesus saith to her, `Give me to drink;`
- 8** (For his disciples had gone to the city to buy provisions.)
For his disciples were gone away into the city to buy food.
for his disciples were gone away to the city, that they may buy victuals;
- 9** Then saith the woman of Samaria to him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a woman of Samaria? for the Jews have no dealings with the Samaritans.
The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have no dealings with Samaritans.)
the Samaritan woman therefore saith to him, `How dost thou, being a Jew, ask drink from me, being a Samaritan woman?` for Jews have no dealing with Samaritans.
- 10** Jesus answered and said to her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldst have asked him, and he would have given thee living water.
Jesus answered and said unto unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him, and he would have given thee living water.
Jesus answered and said to her, `If thou hadst known the gift of God, and who it is who is saying to thee, Give me to drink, thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.`
- 11** The woman saith to him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?
The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?
The woman saith to him, `Sir, thou hast not even a vessel to draw with, and the well is deep; whence, then, hast thou the living water?`
- 12** Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank of it himself, and his children, and his cattle?
Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?
Art thou greater than our father Jacob, who did give us the well, and himself out of it did drink, and his sons, and his cattle?`
- 13** Jesus answered and said to her, Whoever drinketh of this water, shall thirst again:
Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:
Jesus answered and said to her, `Every one who is drinking of this water shall thirst again;`
- 14** But whoever drinketh of the water that I shall give him, shall never thirst; but the water that I shall give him, shall be in him a well of water springing up into everlasting life.
but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.
but whoever may drink of the water that I will give him, may not thirst -- to the age; and the water that I will give him shall become in him a well of water, springing up to life age-during.`
- 15** The woman saith to him, Sir, give me this water, that I may not thirst, neither come hither to draw.
The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.
The woman saith unto him, `Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw.`

- 16 **Jesus saith to her, Go, call thy husband, and come hither.**
Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.
Jesus saith to her, `Go, call thy husband, and come hither;`
- 17 **The woman answered and said, I have no husband. Jesus said to her, Thou hast well said, I have no husband:**
The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:
the woman answered and said, `I have not a husband.` Jesus saith to her, `Well didst thou say -- A husband I have not;
- 18 **For thou hast had five husbands, and he whom thou now hast, is not thy husband: in that thou hast spoken truth.**
for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.
for five husbands thou hast had, and, now, he whom thou hast is not thy husband; this hast thou said truly.`
- 19 **The woman saith to him, Sir, I perceive that thou art a prophet.**
The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.
The woman saith to him, `Sir, I perceive that thou art a prophet;
- 20 **Our fathers worshiped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.**
Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
our fathers in this mountain did worship, and ye -- ye say that in Jerusalem is the place where it behoveth to worship.`
- 21 **Jesus saith to her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.**
Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.
Jesus saith to her, `Woman, believe me, that there doth come an hour, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father;
- 22 **Ye worship ye know not what: we know what we worship, for salvation is from the Jews.**
Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.
ye worship what ye have not known; we worship what we have known, because the salvation is of the Jews;
- 23 **But the hour cometh, and now is, when the true worshipers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.**
But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his
worshippers.
but, there cometh an hour, and it now is, when the true worshippers will worship the Father in spirit and truth, for the Father also doth seek such to
worship him;
- 24 **God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth.**
God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.
God [is] a Spirit, and those worshipping Him, in spirit and truth it doth behove to worship.`
- 25 **The woman saith to him, I know that Messiah cometh, who is called Christ; when he is come, he will tell us all things.**
The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.
The woman saith to him, `I have known that Messiah doth come, who is called Christ, when that one may come, he will tell us all things;`
- 26 **Jesus saith to her, I that speak to thee am he.**
Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
Jesus saith to her, `I am [he], who am speaking to thee.`

- 27** And upon this came his disciples, and marveled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?
And upon this came his disciples, and were wondering that with a woman he was speaking, no one, however, said, `What seekest thou?` or `Why speakest thou with her?`
- 28** The woman then left her waterpot, and went into the city, and saith to the men,
So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,
The woman then left her water-jug, and went away to the city, and saith to the men,
- 29** Come, see a man who hath told me all things that ever I did: is not this the Christ?
Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ?
`Come, see a man, who told me all things -- as many as I did; is this the Christ?`
- 30** Then they went out of the city, and came to him.
They went out of the city, and were coming to him.
They went forth therefore out of the city, and were coming unto him.
- 31** In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.
And in the meanwhile his disciples were asking him, saying, `Rabbi, eat;`
- 32** But he said to them, I have food to eat that ye know not of.
But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.
and he said to them, `I have food to eat that ye have not known.`
- 33** Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him aught to eat?
The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [aught] to eat?
The disciples then said one to another, `Did any one bring him anything to eat?`
- 34** Jesus saith to them, My food is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.
Jesus saith to them, `My food is, that I may do the will of Him who sent me, and may finish His work;
- 35** Say not ye, There are yet four months, and then cometh harvest? behold, I say to you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.
Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.
do not say that it is yet four months, and the harvest cometh; lo, I say to you, Lift up your eyes, and see the fields, that they are white unto harvest already.
- 36** And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit to life eternal: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together.
He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
`And he who is reaping doth receive a reward, and doth gather fruit to life age-during, that both he who is sowing and he who is reaping may rejoice together;

- 37** And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.
for in this the saying is the true one, that one is the sower and another the reaper.
- 38** I sent you to reap that on which ye bestowed no labor: other men labored, and ye have entered into their labors.
I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.
I sent you to reap that on which ye have not laboured; others laboured, and ye into their labour have entered.
- 39** And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, who testified, He told me all that ever I did.
And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did.
And from that city many believed in him, of the Samaritans, because of the word of the woman testifying, -- `He told me all things -- as many as I did.`
- 40** So when the Samaritans had come to him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.
So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.
When, then, the Samaritans came unto him, they were asking him to remain with them, and he remained there two days;
- 41** And many more believed, because of his own word;
And many more believed because of his word;
and many more did believe because of his word,
- 42** And said to the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard him ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Savior of the world.
and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour of the world.
and said to the woman -- `No more because of thy speaking do we believe; for we ourselves have heard and known that this is truly the Saviour of the world -- the Christ.`
- 43** Now after two days he departed thence, and went into Galilee.
And after the two days he went forth from thence into Galilee.
And after the two days he went forth thence, and went away to Galilee,
- 44** For Jesus himself testified that a prophet hath no honor in his own country.
For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.
for Jesus himself testified that a prophet in his own country shall not have honour;
- 45** Then when he had come into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went to the feast.
So when he came into Galilee, the Galileans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.
when then, he came to Galilee, the Galileans received him, having seen all things that he did in Jerusalem in the feast -- for they also went to the feast.
- 46** So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.
Jesus came, therefore, again to Cana of Galilee, where he made the water wine, and there was a certain courtier, whose son was ailing in Capernaum,

- 47** When he heard that Jesus had come from Judea into Galilee, he went to him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.
When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought [him] that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.
he, having heard that Jesus is come out of Judea to Galilee, went away unto him, and was asking him that he may come down and may heal his son, for he was about to die.
- 48** Then said Jesus to him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.
Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.
Jesus then said unto him, `If signs and wonders ye may not see, ye will not believe.`
- 49** The nobleman saith to him, Sir, come down ere my child dieth.
The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.
The courtier saith unto him, `Sir, come down before my child die;`
- 50** Jesus saith to him, Go; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken to him, and he departed.
Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.
Jesus saith to him, `Be going on; thy son doth live.` And the man believed the word that Jesus said to him, and was going on,
- 51** And as he was now going down, his servants met him, and told him, saying, Thy son liveth.
And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.
and he now going down, his servants met him, and told, saying -- `Thy child doth live;`
- 52** Then he inquired of them the hour when he began to amend: and they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
he inquired then of them the hour in which he became better, and they said to him -- `Yesterday at the seventh hour the fever left him;`
- 53** So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Thy son liveth: and he himself believed, and his whole house.
So the father knew that [it was] at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
then the father knew that [it was] in that hour in which Jesus said to him -- `Thy son doth live,` and he himself believed, and his whole house;
- 54** This is again the second miracle that Jesus performed, when he had come from Judea into Galilee.
This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.
this again a second sign did Jesus, having come out of Judea to Galilee.
- 1** After this there was a feast of the Jews: and Jesus went up to Jerusalem.
After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
After these things there was a feast of the Jews, and Jesus went up to Jerusalem,
- 2** Now there is at Jerusalem by the sheep market a pool, which is called in the Hebrew tongue, Bethesda, having five porches.
Now there is in Jerusalem by the sheep [gate] a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.
and there is in Jerusalem by the sheep-[gate] a pool that is called in Hebrew Bethesda, having five porches,
- 3** In these lay a great multitude of impotent persons, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, [waiting for the moving of the water.]
in these were lying a great multitude of the ailing, blind, lame, withered, waiting for the moving of the water,

- 4** For an angel went down at a certain season into the pool, and agitated the water: whoever then first after the stirring of the water stepped in, was cured of whatever disease he had.
[for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.]
for a messenger at a set time was going down in the pool, and was troubling the water, the first then having gone in after the troubling of the water, became whole of whatever sickness he was held.
- 5** And a certain man was there, who had an infirmity thirty and eight years.
And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.
and there was a certain man there being in ailment thirty and eight years,
- 6** When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time in that case, he saith to him, Wilt thou be healed?
When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wouldest thou be made whole?
him Jesus having seen lying, and having known that he is already a long time, he saith to him, `Dost thou wish to become whole?`
- 7** The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is agitated, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.
The ailing man answered him, `Sir, I have no man, that, when the water may be troubled, he may put me into the pool, and while I am coming, another doth go down before me.`
- 8** Jesus saith to him, Rise, take up thy bed, and walk.
Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.
Jesus saith to him, `Rise, take up thy couch, and be walking;`
- 9** And immediately the man was healed, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.
And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.
and immediately the man became whole, and he took up his couch, and was walking, and it was a sabbath on that day,
- 10** The Jews therefore said to him that was cured, it is the sabbath; it is not lawful for thee to carry thy bed.
So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.
the Jews then said to him that hath been healed, `It is a sabbath; it is not lawful to thee to take up the couch.`
- 11** He answered them, He that healed me, the same said to me, Take up thy bed, and walk.
But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
He answered them, `He who made me whole -- that one said to me, Take up thy couch, and be walking;`
- 12** Then they asked him, What man is that who said to thee, Take up thy bed, and walk?
They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk?
they questioned him, then, `Who is the man who is saying to thee, Take up thy couch and be walking?`
- 13** And he that was healed knew not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in that place.
But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.
But he that was healed had not known who he is, for Jesus did move away, a multitude being in the place.

- 14** Afterward Jesus findeth him in the temple, and said to him, Behold, thou art cured: sin no more, lest a worse thing come to thee.
Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.
After these things, Jesus findeth him in the temple, and said to him, `Lo, thou hast become whole; sin no more, lest something worse may happen to thee.
- 15** The man departed, and told the Jews that it was Jesus who had healed him.
The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.
The man went away, and told the Jews that it is Jesus who made him whole,
- 16** And therefore the Jews persecuted Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath.
And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.
and because of this were the Jews persecuting Jesus, and seeking to kill him, because these things he was doing on a sabbath.
- 17** But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.
And Jesus answered them, `My Father till now doth work, and I work;`
- 18** Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.
For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.
because of this, then, were the Jews seeking the more to kill him, because not only was he breaking the sabbath, but he also called God his own Father, making himself equal to God.
- 19** Then answered Jesus, and said to them, Verily, verily, I say to you, The Son can do nothing by himself, but what he seeth the Father do: for whatever things he doeth, these also doeth the Son likewise.
Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.
Jesus therefore responded and said to them, `Verily, verily, I say to you, The Son is not able to do anything of himself, if he may not see the Father doing anything; for whatever things He may do, these also the Son in like manner doth;
- 20** For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and he will show him greater works than these, that ye may marvel.
For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel.
for the Father doth love the Son, and doth shew to him all things that He himself doth; and greater works than these He will shew him, that ye may
- 21** For as the Father raiseth the dead, and reviveth them; even so the Son reviveth whom he will.
For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.
`For, as the Father doth raise the dead, and doth make alive, so also the Son doth make alive whom he willeth;
- 22** For the Father judgeth no man; but hath committed all judgment to the Son:
For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;
for neither doth the Father judge any one, but all the judgment He hath given to the Son,
- 23** That all men should honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son, honoreth not the Father who hath sent him.
that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.
that all may honour the Son according as they honour the Father; he who is not honouring the Son, doth not honour the Father who sent him.

- 24** Verily, verily, I say to you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but hath passed from death to life.
Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.
`Verily, verily, I say to you -- He who is hearing my word, and is believing Him who sent me, hath life age-during, and to judgment he doth not come, but hath passed out of the death to the life.
- 25** Verily, verily, I say to you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.
`Verily, verily, I say to you -- There cometh an hour, and it now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God, and those having heard shall live;
- 26** For as the Father hath life in himself, so hath he given to the Son to have life in himself;
For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:
for, as the Father hath life in himself, so He gave also to the Son to have life in himself,
- 27** And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.
and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.
and authority He gave him also to do judgment, because he is Son of Man.
- 28** Marvel not at this: for the hour is coming, in which all that are in the graves shall hear his voice,
Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,
`Wonder not at this, because there doth come an hour in which all those in the tombs shall hear his voice,
- 29** And shall come forth; they that have done good to the resurrection of life; and they that have done evil, to the resurrection of damnation.
and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.
and they shall come forth; those who did the good things to a rising again of life, and those who practised the evil things to a rising again of judgment.
- 30** I can of my own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not my own will, but the will of the Father who hath sent me.
I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.
`I am not able of myself to do anything; according as I hear I judge, and my judgment is righteous, because I seek not my own will, but the will of the Father who sent me.
- 31** If I testify concerning myself, my testimony is not true.
If I bear witness of myself, my witness is not true.
`If I testify concerning myself, my testimony is not true;
- 32** There is another that testifieth concerning me, and I know that the testimony which he beareth concerning me is true.
It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
another there is who is testifying concerning me, and I have known that the testimony that he doth testify concerning me is true;
- 33** Ye sent to John, and he testified to the truth.
Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.
ye have sent unto John, and he hath testified to the truth.

- 34** But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye may be saved.
But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.
`But I do not receive testimony from man, but these things I say that ye may be saved;
- 35** He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.
He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.
he was the burning and shining lamp, and ye did will to be glad, for an hour, in his light.
- 36** But I have greater testimony than that of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear testimony concerning me, that the Father hath sent me.
But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.
`But I have the testimony greater than John`s, for the works that the Father gave me, that I might finish them, the works themselves that I do, they testify concerning me, that the Father hath sent me.
- 37** And the Father himself who hath sent me, hath borne testimony concerning me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.
And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.
`And the Father who sent me Himself hath testified concerning me; ye have neither heard His voice at any time, nor His appearance have ye seen;
- 38** And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.
and His word ye have not remaining in you, because whom He sent, him ye do not believe.
- 39** Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;
`Ye search the Writings, because ye think in them to have life age-during, and these are they that are testifying concerning me;
- 40** And ye will not come to me, that ye may have life.
and ye will not come to me, that ye may have life.
and ye do not will to come unto me, that ye may have life;
- 41** I receive not honor from men.
I receive not glory from men.
glory from man I do not receive,
- 42** But I know you, that ye have not the love of God in you.
But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.
but I have known you, that the love of God ye have not in yourselves.
- 43** I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
I am come in my Father`s name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
`I have come in the name of my Father, and ye do not receive me; if another may come in his own name, him ye will receive;
- 44** How can ye believe, who receive honor one from another, and seek not the honor that cometh from God only?
How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not?
how are ye able -- ye -- to believe, glory from one another receiving, and the glory that [is] from God alone ye seek not?

- 45** Do not think that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, even Moses, in whom ye trust.
Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope.
`Do not think that I will accuse you unto the Father; there is who is accusing you, Moses -- in whom ye have hoped;
- 46** For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote concerning me.
For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.
for if ye were believing Moses, ye would have been believing me, for he wrote concerning me;
- 47** But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
but if his writings ye believe not, how shall ye believe my sayings?`
- 1** After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is the sea of Tiberias.
After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
After these things Jesus went away beyond the sea of Galilee (of Tiberias),
- 2** And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he performed on them that were diseased.
And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.
and there was following him a great multitude, because they were seeing his signs that he was doing on the ailing;
- 3** And Jesus went upon a mountain, and there he sat with his disciples.
And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.
and Jesus went up to the mount, and he was there sitting with his disciples,
- 4** And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.
and the passover was nigh, the feast of the Jews.
- 5** When Jesus then lifted up his eyes, and saw a great company come to him, he saith to Philip, Whence shall we buy bread that these may eat?
Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?
Jesus then having lifted up [his] eyes and having seen that a great multitude doth come to him, saith unto Philip, `Whence shall we buy loaves, that these may eat?` --
- 6** (And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.)
And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
and this he said, trying him, for he himself had known what he was about to do.
- 7** Philip answered him, Two hundred penny-worth of bread is not sufficient for them, that every one of them make take a little:
Philip answered him, Two hundred shillings` worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.
Philip answered him, `Two hundred denaries` worth of loaves are not sufficient to them, that each of them may receive some little;`
- 8** One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith to him,
One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
one of his disciples -- Andrew, the brother of Simon Peter -- saith to him,

- 9** There is a lad here, who hath five barley-loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?
`There is one little lad here who hath five barley loaves, and two fishes, but these -- what are they to so many?`
- 10** And Jesus said, Make the men sit down. (Now there was much grass in the place.) So the men sat down in number about five thousand.
Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
And Jesus said, `Make the men to sit down;` and there was much grass in the place, the men then sat down, in number, as it were, five thousand,
- 11** And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise of the fishes, as much as they would.
Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would.
and Jesus took the loaves, and having given thanks he distributed to the disciples, and the disciples to those reclining, in like manner, also of the little fishes as much as they wished.
- 12** When they were satisfied, he said to his disciples, Gather the fragments that remain, that nothing may be lost.
And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.
And when they were filled, he saith to his disciples, `Gather together the broken pieces that are over, that nothing may be lost;`
- 13** Therefore they gathered them, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley-loaves, which remained over and above to them that had eaten.
So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.
they gathered together, therefore, and filled twelve hand-baskets with broken pieces, from the five barley loaves that were over to those having eaten.
- 14** Then those men, when they had seen the miracle that Jesus performed, said, This is truly that prophet that should come into the world.
When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.
The men, then, having seen the sign that Jesus did, said -- `This is truly the Prophet, who is coming to the world;`
- 15** When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again to a mountain himself alone.
Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.
Jesus, therefore, having known that they are about to come, and to take him by force that they may make him king, retired again to the mountain himself alone.
- 16** And when evening had now come, his disciples went down to the sea,
And when evening came, his disciples went down unto the sea;
And when evening came, his disciples went down to the sea,
- 17** And entered into a boat, and went over the sea towards Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not come to them.
and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.
and having entered into the boat, they were going over the sea to Capernaum, and darkness had already come, and Jesus had not come unto them,
- 18** And the sea arose by reason of a great wind that blew.
And the sea was rising by reason of a great wind that blew.
the sea also -- a great wind blowing -- was being raised,

- 19** So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh to the boat: and they were afraid.
When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.
having pushed onwards, therefore, about twenty-five or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and coming nigh to the boat, and they were afraid;
- 20** But he saith to them, It is I; be not afraid.
But he saith unto them, It is I; be not afraid.
and he saith to them, `I am [he], be not afraid;`
- 21** Then they willingly received him into the boat: and immediately the boat was at the land whither they were going.
They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.
they were willing then to receive him into the boat, and immediately the boat came unto the land to which they were going.
- 22** The day following, when the people who stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save that one into which his disciples had entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but that his disciples had gone
On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but [that] his disciples went away alone
On the morrow, the multitude that was standing on the other side of the sea, having seen that there was no other little boat there except one -- that into which his disciples entered -- and that Jesus went not in with his disciples into the little boat
- 23** (Yet there came other boats from Tiberias nigh to the place where they ate bread, after the Lord had given thanks:)
(howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):
(and other little boats came from Tiberias, nigh the place where they did eat the bread, the Lord having given thanks),
- 24** When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took boats, and came to Capernaum, seeking for Jesus.
when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.
when therefore the multitude saw that Jesus is not there, nor his disciples, they also themselves did enter into the boats, and came to Capernaum seeking Jesus;
- 25** And when they had found him on the other side of the sea, they said to him, Rabbi, when camest thou hither?
And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?
and having found him on the other side of the sea, they said to him, `Rabbi, when hast thou come hither?`
- 26** Jesus answered them and said, Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye ate of the loaves, and were satisfied.
Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.
Jesus answered them and said, `Verily, verily, I say to you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye did eat of the loaves, and were satisfied;

- 27** Labor not for the food which perisheth, but for that food which endureth to everlasting life, which the Son of man will give to you: for him hath God the Father sealed.
Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father, even God, hath sealed.
work not for the food that is perishing, but for the food that is remaining to life age-during, which the Son of Man will give to you, for him did the Father seal -- [even] God.'
- 28** Then said they to him, What shall we do, that we may work the works of God?
They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?
They said therefore unto him, 'What may we do that we may work the works of God?'
- 29** Jesus answered and said to them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.
Jesus answered and said to them, 'This is the work of God, that ye may believe in him whom He did send.'
- 30** They said therefore to him, What sign showest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?
They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?
They said therefore to him, 'What sign, then, dost thou, that we may see and may believe thee? what dost thou work?'
- 31** Our fathers ate manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.
our fathers the manna did eat in the wilderness, according as it is having been written, Bread out of the heaven He gave them to eat.'
- 32** Then Jesus said to them, Verily, verily, I say to you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.
Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.
Jesus, therefore, said to them, 'Verily, verily, I say to you, Moses did not give you the bread out of the heaven; but my Father doth give you the true bread out of the heaven;
- 33** For the bread of God is he who cometh down from heaven, and giveth life to the world.
For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.
for the bread of God is that which is coming down out of the heaven, and giving life to the world.'
- 34** Then said they to him, Lord, evermore give us this bread.
They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.
They said, therefore, unto him, 'Sir, always give us this bread.'
- 35** And Jesus said to them, I am the bread of life: he that cometh to me, shall never hunger; and he that believeth on me, shall never thirst.
Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.
And Jesus said to them, 'I am the bread of the life; he who is coming unto me may not hunger, and he who is believing in me may not thirst -- at any time;
- 36** But I said to you, That ye also have seen me, and believe not.
But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.
but I said to you, that ye also have seen me, and ye believe not;

- 37 All that the Father giveth me, shall come to me; and him that cometh to me, I will in no wise reject.
All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
all that the Father doth give to me will come unto me; and him who is coming unto me, I may in no wise cast without,
- 38 For I came down from heaven, not to do my own will, but the will of him that sent me.
For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
because I have come down out of the heaven, not that I may do my will, but the will of Him who sent me.
- 39 And this is the Father's will who hath sent me, that of all which he hath given me, I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.
`And this is the will of the Father who sent me, that all that He hath given to me I may not lose of it, but may raise it up in the last day;
- 40 And this is the will of him that sent me, that every one who seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.
For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last and this is the will of Him who sent me, that every one who is beholding the Son, and is believing in him, may have life age-during, and I will raise him up in the last day.`
- 41 The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.
The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.
The Jews, therefore, were murmuring at him, because he said, `I am the bread that came down out of the heaven;`
- 42 And they said, Is not this Jesus the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?
And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?
and they said, `Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we have known? how then saith this one -- Out of the heaven I have come down?`
- 43 Jesus therefore answered and said to them, Murmur not among yourselves.
Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.
Jesus answered, therefore, and said to them, `Murmur not one with another;
- 44 No man can come to me, except the Father who hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.
No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.
no one is able to come unto me, if the Father who sent me may not draw him, and I will raise him up in the last day;
- 45 It is written in the prophets, And they shall be all taught from God. Every man therefore that hath heard, and hath learned from the Father, cometh to me.
It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.
it is having been written in the prophets, And they shall be all taught of God; every one therefore who heard from the Father, and learned, cometh to me;
- 46 Not that any man hath seen the Father, save he who is from God, he hath seen the Father.
Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.
not that any one hath seen the Father, except he who is from God, he hath seen the Father.
- 47 Verily, verily, I say to you, He that believeth on me hath everlasting life.
Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.
`Verily, verily, I say to you, He who is believing in me, hath life age-during;

- 48** I am that bread of life.
I am the bread of life.
I am the bread of the life;
- 49** Your fathers ate manna in the wilderness, and are dead.
Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.
your fathers did eat the manna in the wilderness, and they died;
- 50** This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat of it, and not die.
This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.
this is the bread that out of the heaven is coming down, that any one may eat of it, and not die.
- 51** I am the living bread which came down from heaven: if any man shall eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.
I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.
`I am the living bread that came down out of the heaven; if any one may eat of this bread he shall live -- to the age; and the bread also that I will give is my flesh, that I will give for the life of the world.`
- 52** The Jews therefore contended among themselves, saying, How can this man give us his flesh to eat?
The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?
The Jews, therefore, were striving with one another, saying, `How is this one able to give us [his] flesh to eat?`
- 53** Then Jesus said to them, Verily, verily, I say to you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.
Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.
Jesus, therefore, said to them, `Verily, verily, I say to you, If ye may not eat the flesh of the Son of Man, and may not drink his blood, ye have no life in yourselves;
- 54** Whoever eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.
He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, hath life age-during, and I will raise him up in the last day;
- 55** For my flesh is food indeed, and my blood is drink indeed.
For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
for my flesh truly is food, and my blood truly is drink;
- 56** He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.
he who is eating my flesh, and is drinking my blood, doth remain in me, and I in him.
- 57** As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.
`According as the living Father sent me, and I live because of the Father, he also who is eating me, even that one shall live because of me;

- 58 This is that bread which came down from heaven: not as your fathers ate manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.
this is the bread that came down out of the heaven; not as your fathers did eat the manna, and died; he who is eating this bread shall live -- to the age.'
- 59 These things he said in the synagogue, as he taught in Capernaum.
These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.
These things he said in a synagogue, teaching in Capernaum;
- 60 Many therefore of his disciples, when they had heard this, said, This is a hard saying; who can hear it?
Many therefore of his disciples, when the heard [this], said, This is a hard saying; who can hear it?
many, therefore, of his disciples having heard, said, 'This word is hard; who is able to hear it?'
- 61 When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said to them, Doth this offend you?
But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?
And Jesus having known in himself that his disciples are murmuring about this, said to them, 'Doth this stumble you?'
- 62 What if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?
[What] then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?
if then ye may behold the Son of Man going up where he was before?
- 63 It is the spirit that reviveth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak to you, they are spirit, and they are life.
It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.
the spirit it is that is giving life; the flesh doth not profit anything; the sayings that I speak to you are spirit, and they are life;
- 64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who he was that would betray him.
But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.
but there are certain of you who do not believe; for Jesus had known from the beginning who they are who are not believing, and who is he who will deliver him up,
- 65 And he said, Therefore I said to you, that no man can come to me, except it were given to him by my Father.
And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.
and he said, 'Because of this I have said to you -- No one is able to come unto me, if it may not have been given him from my Father.'
- 66 From that time many of his disciples went back, and walked no more with him.
Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.
From this [time] many of his disciples went away backward, and were no more walking with him,
- 67 Then said Jesus to the twelve, Will ye also go away?
Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?
Jesus, therefore, said to the twelve, 'Do ye also wish to go away?'
- 68 Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
Simon Peter, therefore, answered him, 'Sir, unto whom shall we go? thou hast sayings of life age-during;

- 69 **And we believe, and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.**
And we have believed and know that thou art the Holy One of God.
and we have believed, and we have known, that thou art the Christ, the Son of the living God.`
- 70 **Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?**
Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?
Jesus answered them, `Did not I choose you -- the twelve? and of you -- one is a devil.
- 71 **He spake of Judas Iscariot the son of Simon: for it was he that was to betray him, being one of the twelve.**
Now he spake of Judas [the son] of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, [being] one of the twelve.
And he spake of Judas, Simon's [son], Iscariot, for he was about to deliver him up, being one of the twelve.
- 1 **After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judea, because the Jews sought to kill him.**
And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.
And Jesus was walking after these things in Galilee, for he did not wish to walk in Judea, because the Jews were seeking to kill him,
- 2 **Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.**
Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.
and the feast of the Jews was nigh -- that of tabernacles --
- 3 **His brethren therefore said to him, Depart hence, and go into Judea, that thy disciples also may see the works that thou doest.**
His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.
his brethren, therefore, said unto him, `Remove hence, and go away to Judea, that thy disciples also may behold thy works that thou dost;
- 4 **For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, show thyself to the world.**
For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.
for no one in secret doth anything, and himself seeketh to be in public; if thou dost these things -- manifest thyself to the world;`
- 5 **(For neither did his brethren believe in him.)**
For even his brethren did not believe on him.
for not even were his brethren believing in him.
- 6 **Then Jesus said to them, My time is not yet come: but your time is always ready.**
Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.
Jesus, therefore, saith to them, `My time is not yet present, but your time is always ready;
- 7 **The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify concerning it, that its works are evil.**
The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.
the world is not able to hate you, but me it doth hate, because I testify concerning it that its works are evil.
- 8 **Go ye up to this feast: I go not yet to this feast, for my time is not yet full come.**
Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.
Ye -- go ye up to this feast; I do not yet go up to this feast, because my time hath not yet been fulfilled;`

- 9 When he had said these words to them, he abode still in Galilee.
And having said these things unto them, he abode [still] in Galilee.
and saying these things to them, he remained in Galilee.
- 10 But when his brethren had gone up, then he went also to the feast, not openly, but as it were in secret.
But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.
And when his brethren went up, then also he himself went up to the feast, not manifestly, but as in secret;
- 11 Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?
the Jews, therefore, were seeking him, in the feast, and said, 'Where is that one?'
- 12 And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, No; but he deceiveth the people.
And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.
and there was much murmuring about him among the multitudes, some indeed said – 'He is good;' and others said, 'No, but he leadeth astray the multitude;'
- 13 Yet, no man spoke openly of him, for fear of the Jews.
Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.
no one, however, was speaking freely about him, through fear of the Jews.
- 14 Now about the midst of the feast, Jesus went up into the temple, and taught.
But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.
And it being now the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he was teaching,
- 15 And the Jews marveled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?
and the Jews were wondering, saying, 'How hath this one known letters -- not having learned?'
- 16 Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.
Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.
Jesus answered them and said, 'My teaching is not mine, but His who sent me;
- 17 If any man will do his will, he shall know concerning the doctrine, whether it is from God, or whether I speak from myself.
If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself.
if any one may will to do His will, he shall know concerning the teaching, whether it is of God, or -- I do speak from myself.
- 18 He that speaketh from himself, seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.
He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in
'He who is speaking from himself his own glory doth seek, but he who is seeking the glory of him who sent him, this one is true, and unrighteousness is not in him;
- 19 Did not Moses give you the law, and yet none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?
Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?
hath not Moses given you the law? and none of you doth the law; why me do ye seek to kill?'

- 20** The people answered and said, Thou hast a demon: who goeth about to kill thee?
The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?
The multitude answered and said, `Thou hast a demon, who doth seek to kill thee?`
- 21** Jesus answered and said to them, I have done one work, and ye all marvel.
Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.
Jesus answered and said to them, `One work I did, and ye all wonder,
- 22** Moses therefore gave to you circumcision, (not because it is from Moses, but from the fathers) and ye on the sabbath circumcise a man.
Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.
because of this, Moses hath given you the circumcision -- not that it is of Moses, but of the fathers -- and on a sabbath ye circumcise a man;
- 23** If a man on the sabbath receiveth circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have restored a man to sound health on the sabbath?
If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?
if a man doth receive circumcision on a sabbath that the law of Moses may not be broken, are ye wroth with me that I made a man all whole on a sabbath?
- 24** Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.
Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.
judge not according to appearance, but the righteous judgment judge.`
- 25** Then said some of them of Jerusalem, Is not this he whom they seek to kill?
Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?
Certain, therefore, of the Jerusalemites said, `Is not this he whom they are seeking to kill?
- 26** But lo, he speaketh boldly, and they say nothing to him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?
And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?
and, lo, he doth speak freely, and they say nothing to him; did the rulers at all know truly that this is truly the Christ?
- 27** But we know this man, whence he is: whereas when Christ cometh, no man knoweth whence he is.
Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.
but this one -- we have known whence he is; and the Christ, when he doth come, no one doth know whence he is.`
- 28** Then cried Jesus in the temple, as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.
Jesus cried, therefore, in the temple, teaching and saying, `Ye have both known me, and ye have known whence I am; and I have not come of myself, but He who sent me is true, whom ye have not known;
- 29** But I know him; for I am from him, and he hath sent me.
I know him; because I am from him, and he sent me.
and I have known Him, because I am from Him, and He did send me.`

- 30** Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.
They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.
They were seeking, therefore, to seize him, and no one laid the hand on him, because his hour had not yet come,
- 31** And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this man hath done?
But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?
and many out of the multitude did believe in him, and said -- `The Christ -- when he may come -- will he do more signs than these that this one did?`
- 32** The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him: and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him, and the Pharisees and the chief priests sent officers that they may take him;
- 33** Then said Jesus to them, Yet a little while am I with you, and then I go to him that sent me.
Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time I am with you, and I go away unto Him who sent me;
- 34** Ye will seek me, and will not find me: and where I am, thither ye cannot come.
Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
ye will seek me, and ye shall not find; and where I am, ye are not able to come.`
- 35** Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go to the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, and teach the Greeks?
The Jews, therefore, said among themselves, `Whither is this one about to go that we shall not find him? -- to the dispersion of the Greeks is he about to go? and to teach the Greeks;
- 36** What manner of saying is this that he said, Ye will seek me, and will not find me: and where I am, thither ye cannot come?
What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?
what is this word that he said, Ye will seek me, and ye shall not find? and, Where I am, ye are not able to come?`
- 37** In the last day, that great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirsteth, let him come to me, and drink.
Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.
And in the last, the great day of the feast, Jesus stood and cried, saying, `If any one doth thirst, let him come unto me and drink;
- 38** He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.
he who is believing in me, according as the Writing said, Rivers out of his belly shall flow of living water;`
- 39** (But this he spoke of the Spirit, which they that believe on him should receive, for the Holy Spirit was not yet given, because that Jesus was not yet glorified.)
But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified.
and this he said of the Spirit, which those believing in him were about to receive; for not yet was the Holy Spirit, because Jesus was not yet glorified.

- 40 Many of the people therefore, when they heard this saying, said, In truth this is the Prophet.
[Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.
Many, therefore out of the multitude, having heard the word, said, `This is truly the Prophet;`
- 41 Others said, This is the Christ. But some said, Will Christ come out of Galilee?
Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?
others said, `This is the Christ;` and others said, `Why, out of Galilee doth the Christ come?`
- 42 Hath not the scripture said, That Christ cometh from the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?
Did not the Writing say, that out of the seed of David, and from Bethlehem -- the village where David was -- the Christ doth come?`
- 43 So there was a division among the people because of him.
So there arose a division in the multitude because of him.
A division, therefore, arose among the multitude because of him.
- 44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
And certain of them were willing to seize him, but no one laid hands on him;
- 45 Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said to them, Why have ye not brought him?
The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?
the officers came, therefore, unto the chief priests and Pharisees, and they said to them, `Wherefore did ye not bring him?`
- 46 The officers answered, Never man spoke like this man.
The officers answered, Never man so spake.
The officers answered, `Never so spake man -- as this man.`
- 47 Then the Pharisees answered them, Are ye also deceived?
The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?
The Pharisees, therefore, answered them, `Have ye also been led astray?`
- 48 Have any of the rulers, or of the Pharisees believed on him?
Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?
did any one out of the rulers believe in him? or out of the Pharisees?
- 49 But this people who know not the law are cursed.
But this multitude that knoweth not the law are accursed.
but this multitude, that is not knowing the law, is accursed.`
- 50 Nicodemus saith to them, (he that came to Jesus by night, being one of them)
Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),
Nicodemus saith unto them -- he who came by night unto him -- being one of them,

- 51** Doth our law judge any man before it heareth him, and knoweth what he doeth?
Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?
`Doth our law judge the man, if it may not hear from him first, and know what he doth?`
- 52** They answered and said to him, Art thou also from Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.
They answered and said to him, `Art thou also out of Galilee? search and see, that a prophet out of Galilee hath not risen;`
- 53** And every man went to his own house.
And they went every man unto his own house:
and each one went on to his house, but Jesus went on to the mount of the Olives.
- 1** Jesus went to the mount of Olives:
but Jesus went unto the mount of Olives.
And at dawn he came again to the temple,
- 2** And early in the morning he came again into the temple, and all the people came to him; and he sat down and taught them.
And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
and all the people were coming unto him, and having sat down, he was teaching them;
- 3** And the scribes and Pharisees brought to him a woman taken in adultery: and when they had set her in the midst,
And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,
and the scribes and the Pharisees bring unto him a woman having been taken in adultery, and having set her in the midst,
- 4** They say to him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.
they say to him, `Teacher, this woman was taken in the very crime -- committing adultery,
- 5** Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned; but what sayest thou?
Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?
and in the law, Moses did command us that such be stoned; thou, therefore, what dost thou say?`
- 6** This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground, as though he heard them not.
And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.
and this they said, trying him, that they might have to accuse him. And Jesus, having stooped down, with the finger he was writing on the ground,
- 7** So when they continued asking him, he raised himself, and said to them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
and when they continued asking him, having bent himself back, he said unto them, `The sinless of you -- let him first cast the stone at her;`
- 8** And again he stooped down, and wrote on the ground.
And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.
and again having stooped down, he was writing on the ground,

- 9** And they who heard it, being convicted by their own conscience, went out one by one, beginning at the eldest, even to the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.
and they having heard, and by the conscience being convicted, were going forth one by one, having begun from the elders -- unto the last; and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.
- 10** When Jesus had raised himself, and saw none but the woman, he said to her, Woman, where are those thy accusers? hath no man condemned thee?
And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?
And Jesus having bent himself back, and having seen no one but the woman, said to her, `Woman, where are those -- thine accusers? did no one pass sentence upon thee?`
- 11** She said, No man, Lord. And Jesus said to her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.
And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.
and she said, `No one, Sir;` and Jesus said to her, `Neither do I pass sentence on thee; be going on, and no more sin.`
- 12** Then Jesus spoke again to them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.
Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.
Again, therefore, Jesus spake to them, saying, `I am the light of the world; he who is following me shall not walk in the darkness, but he shall have the light of the life.`
- 13** The Pharisees therefore said to him, Thou testifiest concerning thyself; thy testimony is not true.
The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.
The Pharisees, therefore, said to him, `Thou of thyself dost testify, thy testimony is not true;`
- 14** Jesus answered and said to them, Though I testify concerning myself, yet my testimony is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.
Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.
Jesus answered and said to them, `And if I testify of myself -- my testimony is true, because I have known whence I came, and whither I go, and ye -- ye have not known whence I come, or whither I go.`
- 15** Ye judge after the flesh, I judge no man.
Ye judge after the flesh; I judge no man.
`Ye according to the flesh do judge; I do not judge any one,
- 16** And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.
and even if I do judge my judgment is true, because I am not alone, but I and the Father who sent me;
- 17** It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.
and also in your law it hath been written, that the testimony of two men are true;

- 18** I am one that testifieth concerning myself; and the Father that sent me, testifieth concerning me.
I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
I am [one] who is testifying of myself, and the Father who sent me doth testify of me.`
- 19** Then said they to him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye would have known my Father
They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.
They said, therefore, to him, `Where is thy father?' Jesus answered, `Ye have neither known me nor my Father: if me ye had known, my Father also ye had known.`
- 20** These words Jesus spoke in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him, for his hour was not yet come.
These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.
These sayings spake Jesus in the treasury, teaching in the temple, and no one seized him, because his hour had not yet come;
- 21** Then said Jesus again to them, I am going away, and ye will seek me, and will die in your sins: whither I go, ye cannot come.
He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.
therefore said Jesus again to them, `I go away, and ye will seek me, and in your sin ye shall die; whither I go away, ye are not able to come.`
- 22** Then said the Jews, will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.
The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?
The Jews, therefore, said, `Will he kill himself, because he saith, Whither I go away, ye are not able to come?`
- 23** And he said to them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
and he said to them, `Ye are from beneath, I am from above; ye are of this world, I am not of this world;`
- 24** I said therefore to you, that ye will die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye will die in your sins.
I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins.
I said, therefore, to you, that ye shall die in your sins, for if ye may not believe that I am [he], ye shall die in your sins.`
- 25** Then said they to him, Who art thou? And Jesus saith to them, Even the same that I said to you from the beginning.
They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.
They said, therefore, to him, `Thou -- who art thou?` and Jesus said to them, `Even what I did speak of to you at the beginning;
- 26** I have many things to say, and to judge of you: but he that sent me, is true: and I speak to the world those things which I have heard from him.
I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.
many things I have to speak concerning you and to judge, but He who sent me is true, and I -- what things I heard from Him -- these I say to the world.`
- 27** They understood not that he spoke to them concerning the Father.
They perceived not that he spake to them of the Father.
They knew not that of the Father he spake to them;

- 28** Then said Jesus to them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am he, and that I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.
Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.
Jesus, therefore, said to them, `When ye may lift up the Son of Man then ye will know that I am [he]; and of myself I do nothing, but according as my Father did teach me, these things I speak;
- 29** And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.
And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.
and He who sent me is with me; the Father did not leave me alone, because I, the things pleasing to Him, do always.`
- 30** As he spoke these words, many believed on him.
As he spake these things, many believed on him.
As he is speaking these things, many believed in him;
- 31** Then said Jesus to those Jews who believed on him, If ye continue in my word, ye are my disciples indeed;
Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples;
Jesus, therefore, said unto the Jews who believed in him, `If ye may remain in my word, truly my disciples ye are, and ye shall know the truth,
- 32** And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
and the truth shall make you free.`
- 33** They answered him, We are Abraham's offspring, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
They answered unto him, We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
They answered him, `Seed of Abraham we are; and to no one have we been servants at any time; how dost thou say – Ye shall become free?`
- 34** Jesus answered them, Verily, verily, I say to you, Whoever committeth sin, is the servant of sin.
Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.
Jesus answered them, `Verily, verily, I say to you -- Every one who is committing sin, is a servant of the sin,
- 35** And the servant abideth not in the house for ever, but the Son abideth for ever.
And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.
and the servant doth not remain in the house -- to the age, the son doth remain -- to the age;
- 36** If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.
If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.
if then the son may make you free, in reality ye shall be free.
- 37** I know that ye are Abraham's offspring; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.
I know that ye are Abraham`s seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.
`I have known that ye are seed of Abraham, but ye seek to kill me, because my word hath no place in you;
- 38** I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.
I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father.
I -- that which I have seen with my Father do speak, and ye, therefore, that which ye have seen with your father -- ye do.`

- 39 They answered and said to him, Abraham is our father. Jesus saith to them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham.
They answered and said to him, 'Our father is Abraham;' Jesus saith to them, 'If children of Abraham ye were, the works of Abraham ye were doing;
- 40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard from God: this did not Abraham.
But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham.
and now, ye seek to kill me -- a man who hath spoken to you the truth I heard from God; this Abraham did not;
- 41 Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We are not born of fornication; we have one Father, even God.
Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God.
ye do the works of your father.' They said, therefore, to him, 'We of whoredom have not been born; one Father we have -- God;'
- 42 Jesus said to them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me.
Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent
Jesus then said to them, 'If God were your father, ye were loving me, for I came forth from God, and am come; for neither have I come of myself, but He sent me;
- 43 Why do ye not understand my speech? even because ye cannot hear my word.
Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.
wherefore do ye not know my speech? because ye are not able to hear my word.
- 44 Ye are of your father the devil, and the lusts of your father ye will do: he was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father
Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar,
'Ye are of a father -- the devil, and the desires of your father ye will to do; he was a man-slayer from the beginning, and in the truth he hath not stood, because there is no truth in him; when one may speak the falsehood, of his own he speaketh, bec
- 45 And because I tell you the truth, ye believe me not.
But because I say the truth, ye believe me not.
'And because I say the truth, ye do not believe me.
- 46 Which of you convicteth me of sin? And if I speak the truth, why do ye not believe me?
Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
Who of you doth convict me of sin? and if I speak truth, wherefore do ye not believe me?
- 47 He that is of God, heareth God's words: ye therefore hear them not, because ye are not of God.
He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God.
he who is of God, the sayings of God he doth hear; because of this ye do not hear, because of God ye are not.'
- 48 Then answered the Jews, and said to him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
The Jews, therefore, answered and said to him, 'Do we not say well, that thou art a Samaritan, and hast a demon?'

- 49 **Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.**
Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.
Jesus answered, `I have not a demon, but I honour my Father, and ye dishonour me;
- 50 **And I seek not my own glory: there is one that seeketh and judgeth.**
But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
and I do not seek my own glory; there is who is seeking and is judging;
- 51 **Verily, verily, I say to you, If a man shall keep my saying, he shall never see death.**
Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.
verily, verily, I say to you, If any one may keep my word, death he may not see -- to the age.`
- 52 **Then said the Jews to him, Now we know that thou hast a demon. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man shall keep my saying, he shall never taste death.**
The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.
The Jews, therefore, said to him, `Now we have known that thou hast a demon; Abraham did die, and the prophets, and thou dost say, If any one may keep my word, he shall not taste of death -- to the age!
- 53 **Art thou greater than our father Abraham, who is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?**
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?
Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died; whom dost thou make thyself?`
- 54 **Jesus answered, If I honor myself, my honor is nothing: it is my Father that honoreth me, of whom ye say, that he is your God:**
Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;
Jesus answered, `If I glorify myself, my glory is nothing; it is my Father who is glorifying me, of whom ye say that He is your God;
- 55 **Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I should be a liar like you: but I know him, and keep his saying.**
and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word.
and ye have not known Him, and I have known Him, and if I say that I have not known Him, I shall be like you -- speaking falsely; but I have known Him, and His word I keep;
- 56 **Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw it, and was glad.**
Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.
Abraham, your father, was glad that he might see my day; and he saw, and did rejoice.`
- 57 **Then said the Jews to him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?**
The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
The Jews, therefore, said unto him, `Thou art not yet fifty years old, and Abraham hast thou seen?`
- 58 **Jesus said to them, Verily, verily, I say to you, Before Abraham was, I am.**
Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.
Jesus said to them, `Verily, verily, I say to you, Before Abraham's coming -- I am;`

- 59 Then they took up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.
they took up, therefore, stones that they may cast at him, but Jesus hid himself, and went forth out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.
- 1 And as Jesus passed by, he saw a man who was blind from his birth.
And as he passed by, he saw a man blind from his birth.
And passing by, he saw a man blind from birth,
- 2 And his disciples asked him, saying, Master, who sinned, this man, or his parents, that he was born blind?
And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?
and his disciples asked him, saying, `Rabbi, who did sin, this one or his parents, that he should be born blind?`
- 3 Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.
Jesus answered, `Neither did this one sin nor his parents, but that the works of God may be manifested in him;
- 4 I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh when no man can work.
We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
it behoveth me to be working the works of Him who sent me while it is day; night doth come, when no one is able to work: --
- 5 As long as I am in the world, I am the light of the world.
When I am in the world, I am the light of the world.
when I am in the world, I am a light of the world.`
- 6 When he had thus spoken, he spit on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
These things saying, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and rubbed the clay on the eyes of the blind man, and said to him,
- 7 And said to him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went therefore, and washed, and came seeing.
and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.
`Go away, wash at the pool of Siloam,` which is, interpreted, Sent. He went away, therefore, and did wash, and came seeing;
- 8 The neighbors therefore, and they who before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?
the neighbours, therefore, and those seeing him before, that he was blind, said, `Is not this he who is sitting and begging?`
- 9 Some said, This is he: others said, He is like him: but he said, I am he.
Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he].
others said -- `This is he;` and others -- `He is like to him;` he himself said, -- `I am [he].`
- 10 Therefore they said to him, How were thy eyes opened?
They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?
They said, therefore, to him, `How were thine eyes opened?`

- 11** He answered and said, A man that is called Jesus, made clay, and anointed my eyes, and said to me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.
he answered and said, `A man called Jesus made clay, and rubbed my eyes, and said to me, Go away to the pool of Siloam, and wash; and having gone away and having washed, I received sight;`
- 12** Then said they to him, Where is he? He said, I know not.
And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.
they said, therefore, to him, `Where is that one?` he saith, `I have not known.`
- 13** They brought to the Pharisees him that before was blind.
They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.
They bring him to the Pharisees who once [was] blind,
- 14** And it was the sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.
Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
and it was a sabbath when Jesus made the clay, and opened his eyes.
- 15** Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said to them, He put clay upon my eyes, and I washed, and do see.
Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see.
Again, therefore, the Pharisees also were asking him how he received sight, and he said to them, `Clay he did put upon my eyes, and I did wash -- and I see.`
- 16** Therefore said some of the Pharisees, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.
Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.
Of the Pharisees, therefore, certain said, `This man is not from God, because the sabbath he doth not keep;` others said, `How is a man -- a sinful one -- able to do such signs?` and there was a division among them.
- 17** They say to the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thy eyes? He said, He is a prophet.
They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.
They said to the blind man again, `Thou -- what dost thou say of him -- that he opened thine eyes?`
- 18** But the Jews did not believe concerning him that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.
The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,
and he said -- `He is a prophet.` The Jews, therefore, did not believe concerning him that he was blind and did receive sight, till that they called the parents of him who received sight,
- 19** And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?
and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?
and they asked them, saying, `Is your son, of whom ye say that he was born blind? how then now doth he see?`

- 20** His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
His parents answered them and said, `We have known that this is our son, and that he was born blind;
- 21** But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he will speak for himself.
but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.
and how he now seeth, we have not known; or who opened his eyes, we have not known; himself is of age, ask him; he himself shall speak concerning himself.`
- 22** These words his parents spoke, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man confessed that he was Christ, he should be put out of the synagogue.
These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue.
These things said his parents, because they were afraid of the Jews, for already had the Jews agreed together, that if any one may confess him -- Christ, he may be put out of the synagogue;
- 23** Therefore said his parents, He is of age; ask him.
Therefore said his parents, He is of age; ask him.
because of this his parents said -- `He is of age, ask him.`
- 24** Then again they called the man that was blind, and said to him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.
They called, therefore, a second time the man who was blind, and they said to him, `Give glory to God, we have known that this man is a sinner;`
- 25** He answered and said, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that whereas I was blind, now I see.
He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
he answered, therefore, and said, `If he be a sinner -- I have not known, one thing I have known, that, being blind, now I see.`
- 26** Then they said to him again, What did he to thee? how opened he thy eyes?
They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?
And they said to him again, `What did he to thee? how did he open thine eyes?`
- 27** He answered them, I have told you already, and ye did not hear: Why would ye hear it again? will ye also be his disciples?
He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?
He answered them, `I told you already, and ye did not hear; why again do ye wish to hear? do ye also wish to become his disciples?`
- 28** Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are the disciples of Moses.
And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.
They reviled him, therefore, and said, `Thou art his disciple, and we are Moses` disciples;
- 29** We know that God spoke to Moses: as for this man, we know not whence he is.
We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.
we have known that God hath spoken to Moses, but this one -- we have not known whence he is.`

- 30** The man answered and said to them, Why, herein is a marvelous thing, that ye know not from whence he is, and yet he hath opened my eyes.
The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes.
The man answered and said to them, `Why, in this is a wonderful thing, that ye have not known whence he is, and he opened my eyes!
- 31** Now we know that God heareth not sinners: but if any man is a worshiper of God, and doeth his will, him he heareth.
We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshiper of God, and do his will, him he heareth.
and we have known that God doth not hear sinners, but, if any one may be a worshiper of God, and may do His will, him He doth hear;
- 32** Since the world began hath it not been heard that any man opened the eyes of one that was born blind.
Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.
from the age it was not heard, that any one did open eyes of one who hath been born blind;
- 33** If this man were not from God, he could do nothing.
If this man were not from God, he could do nothing.
if this one were not from God, he were not able to do anything.`
- 34** They answered and said to him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? and they cast him out.
They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.
They answered and said to him, `In sins thou wast born altogether, and thou dost teach us!` and they cast him forth without.
- 35** Jesus heard that they had cast him out: and when he had found him, he said to him, Dost thou believe on the Son of God?
Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?
Jesus heard that they cast him forth without, and having found him, he said to him, `Dost thou believe in the Son of God?`
- 36** He answered and said, Who is he, Lord, that I may believe on him?
He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?
he answered and said, `Who is he, sir, that I may believe in him?`
- 37** And Jesus said to him, thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.
Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.
And Jesus said to him, `Thou hast both seen him, and he who is speaking with thee is he;`
- 38** And he said, Lord, I believe. And he worshiped him.
And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.
and he said, `I believe, sir,` and bowed before him.
- 39** And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they who see not, may see; and that they who see, may be made blind.
And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.
And Jesus said, `For judgment I to this world did come, that those not seeing may see, and those seeing may become blind.`
- 40** And some of the Pharisees who were with him heard these words, and said to him, Are we blind also?
Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?
And those of the Pharisees who were with him heard these things, and they said to him, `Are we also blind?`

- 41** Jesus said to them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.
Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.
Jesus said to them, `If ye were blind, ye were not having had sin, but now ye say -- We see, therefore doth your sin remain.
- 1** Verily, verily, I say to you, He that entereth not by the door into the sheep-fold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.
`Verily, verily, I say to you, He who is not entering through the door to the fold of the sheep, but is going up from another side, that one is a thief and a robber;
- 2** But he that entereth by the door, is the shepherd of the sheep.
But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.
and he who is entering through the door is shepherd of the sheep;
- 3** To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
to this one the doorkeeper doth open, and the sheep hear his voice, and his own sheep he doth call by name, and doth lead them forth;
- 4** And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
and when his own sheep he may put forth, before them he goeth on, and the sheep follow him, because they have known his voice;
- 5** And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
and a stranger they will not follow, but will flee from him, because they have not known the voice of strangers.`
- 6** This parable spoke Jesus to them: but they understood not what things they were which he spoke to them.
This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
This similitude spake Jesus to them, and they knew not what the things were that he was speaking to them;
- 7** Then said Jesus to them again, Verily, verily, I say to you, I am the door of the sheep.
Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
Jesus said therefore again to them, `Verily, verily, I say to you -- I am the door of the sheep;
- 8** All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
all, as many as came before me, are thieves and robbers, but the sheep did not hear them;
- 9** I am the door: by me if any man shall enter he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.
I am the door, through me if any one may come in, he shall be saved, and he shall come in, and go out, and find pasture.
- 10** The thief cometh not, but to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they may have life, and that they may have it more abundantly.
The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
`The thief doth not come, except that he may steal, and kill, and destroy; I came that they may have life, and may have [it] abundantly.

- 11** I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.
`I am the good shepherd; the good shepherd his life layeth down for the sheep;
- 12** But he that is a hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.
He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth [them]:
and the hireling, and not being a shepherd, whose own the sheep are not, doth behold the wolf coming, and doth leave the sheep, and doth flee; and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep;
- 13** The hireling fleeth, because he is a hireling, and careth not for the sheep.
[he fleeth] because he is a hireling, and careth not for the sheep.
and the hireling doth flee because he is an hireling, and is not caring for the sheep.
- 14** I am the good shepherd, and know my sheep, and am known by mine.
I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,
`I am the good shepherd, and I know my [sheep], and am known by mine,
- 15** As the Father knoweth me, even so I know the Father: and I lay down my life for the sheep.
even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
according as the Father doth know me, and I know the Father, and my life I lay down for the sheep,
- 16** And other sheep I have which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, and one shepherd.
And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd.
and other sheep I have that are not of this fold, these also it behoveth me to bring, and my voice they will hear, and there shall become one flock -- one shepherd.
- 17** Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.
Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.
`Because of this doth the Father love me, because I lay down my life, that again I may take it;
- 18** No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received from my Father.
No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.
no one doth take it from me, but I lay it down of myself; authority I have to lay it down, and authority I have again to take it; this command I received from my Father.`
- 19** There was a division therefore again among the Jews for these sayings.
There arose a division again among the Jews because of these words.
Therefore, again, there came a division among the Jews, because of these words,
- 20** And many of them said, He hath a demon, and is insane; why hear ye him?
And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?
and many of them said, `He hath a demon, and is mad, why do ye hear him?`

- 21** Others said, These are not the words of him that hath a demon. Can a demon open the eyes of the blind?
Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?
others said, `These sayings are not those of a demoniac; is a demon able blind men's eyes to open?`
- 22** And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.
And it was the feast of the dedication at Jerusalem:
And the dedication in Jerusalem came, and it was winter,
- 23** And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.
it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon's porch.
and Jesus was walking in the temple, in the porch of Solomon,
- 24** Then came the Jews around him, and said to him, How long dost thou make us to doubt? If thou art the Christ, tell us plainly.
The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.
the Jews, therefore, came round about him, and said to him, `Till when our soul dost thou hold in suspense? if thou art the Christ, tell us freely.`
- 25** Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I did in my Father's name, they testify concerning me.
Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father's name, these bear witness of me.
Jesus answered them, `I told you, and ye do not believe; the works that I do in the name of my Father, these testify concerning me;
- 26** But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said to you.
But ye believe not, because ye are not of my sheep.
but ye do not believe, for ye are not of my sheep,
- 27** My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
according as I said to you: My sheep my voice do hear, and I know them, and they follow me,
- 28** And I give to them eternal life; and they shall never perish, neither shall any pluck them out of my hand.
and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.
and life age-during I give to them, and they shall not perish -- to the age, and no one shall pluck them out of my hand;
- 29** My Father, who gave them to me, is greater than all; and none is able to pluck them out of my Father's hand.
My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father's hand.
my Father, who hath given to me, is greater than all, and no one is able to pluck out of the hand of my Father;
- 30** I and my Father are one.
I and the Father are one.
I and the Father are one.`
- 31** Then the Jews took up stones again to stone him.
The Jews took up stones again to stone him.
Therefore, again, did the Jews take up stones that they may stone him;

- 32** Jesus answered them, Many good works have I shown you from my Father; for which of those works do ye stone me?
Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?
Jesus answered them, `Many good works did I shew you from my Father; because of which work of them do ye stone me?`
- 33** The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy, and because that thou, being a man, makest thyself God.
The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
The Jews answered him, saying, `For a good work we do not stone thee, but for evil speaking, and because thou, being a man, dost make thyself God.`
- 34** Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?
Jesus answered them, `Is it not having been written in your law: I said, ye are gods?`
- 35** If he called them gods, to whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),
if them he did call gods unto whom the word of God came, (and the Writing is not able to be broken,)
- 36** Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am [the] Son of God?
of him whom the Father did sanctify, and send to the world, do ye say -- Thou speakest evil, because I said, Son of God I am?
- 37** If I do not the works of my Father, believe me not.
If I do not the works of my Father, believe me not.
if I do not the works of my Father, do not believe me;
- 38** But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and believe that the Father is in me, and I in him.
But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.
and if I do, even if me ye may not believe, the works believe, that ye may know and may believe that in me [is] the Father, and I in Him.`
- 39** Therefore they sought again to take him; but he escaped from their hand,
They sought again to take him: and he went forth out of their hand.
Therefore were they seeking again to seize him, and he went forth out of their hand,
- 40** And went again beyond Jordan, into the place where John at first baptized; and there he abode.
And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.
and went away again to the other side of the Jordan, to the place where John was at first baptizing, and remained there,
- 41** And many resorted to him, and said, John performed no miracle; but all things that John spoke of this man were true.
And many came unto him; and they said, John indeed did no sign; but all things whatsoever John spake of this man were true.
and many came unto him, and said -- `John, indeed, did no sign, and all things, as many as John said about this one were true;`
- 42** And many believed on him there.
And many believed on him there.
and many did believe in him there.

- 1** Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.
Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.
And there was a certain one ailing, Lazarus, from Bethany, of the village of Mary and Martha her sister --
- 2** (It was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)
And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.
and it was Mary who did anoint the Lord with ointment, and did wipe his feet with her hair, whose brother Lazarus was ailing --
- 3** Therefore his sisters sent to him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.
therefore sent the sisters unto him, saying, `Sir, lo, he whom thou dost love is ailing;`
- 4** When Jesus heard that, he said, This sickness is not to death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified by it.
But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.
and Jesus having heard, said, `This ailment is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified through it.`
- 5** Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
And Jesus was loving Martha, and her sister, and Lazarus,
- 6** When therefore he had heard that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.
when, therefore, he heard that he is ailing, then indeed he remained in the place in which he was two days,
- 7** Then after that he saith to his disciples, Let us go into Judea again.
Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.
then after this, he saith to the disciples, `We may go to Judea again;`
- 8** His disciples say to him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?
the disciples say to him, `Rabbi, now were the Jews seeking to stone thee, and again thou dost go thither!`
- 9** Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walketh in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
Jesus answered, `Are there not twelve hours in the day? if any one may walk in the day, he doth not stumble, because the light of this world he doth see;
- 10** But if a man walketh in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.
and if any one may walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.`
- 11** These things he said: and after that he saith to them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go that I may awake him out of sleep.
These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.
These things he said, and after this he saith to them, `Lazarus our friend hath fallen asleep, but I go on that I may awake him;`

- 12** Then said his disciples, Lord, if he sleepeth he will do well.
The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.
therefore said his disciples, `Sir, if he hath fallen asleep, he will be saved;`
- 13** Now Jesus spoke of his death: but they thought that he had spoken of taking rest in sleep.
Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.
but Jesus had spoken about his death, but they thought that about the repose of sleep he speaketh.
- 14** Then said Jesus to them plainly, Lazarus is dead.
Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.
Then, therefore, Jesus said to them freely, `Lazarus hath died;
- 15** And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless, let us go to him.
And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
and I rejoice, for your sake, (that ye may believe,) that I was not there; but we may go to him;`
- 16** Then said Thomas, who is called Didymus, to his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
therefore said Thomas, who is called Didymus, to the fellow-disciples, `We may go -- we also, that we may die with him,`
- 17** Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.
So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.
Jesus, therefore, having come, found him having been four days already in the tomb.
- 18** (Now Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs distant.)
Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;
And Bethany was nigh to Jerusalem, about fifteen furlongs off,
- 19** And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.
and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.
and many of the Jews had come unto Martha and Mary, that they might comfort them concerning their brother;
- 20** Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat in the house.
Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.
Martha, therefore, when she heard that Jesus doth come, met him, and Mary kept sitting in the house.
- 21** Then said Martha to Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
Martha, therefore, said unto Jesus, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;
- 22** But I know that even now, whatever thou wilt ask of God, God will give it thee.
And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.
but even now, I have known that whatever thou mayest ask of God, God will give to thee;`

- 23** Jesus saith to her, Thy brother shall rise again.
Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
Jesus saith to her, `Thy brother shall rise again.`
- 24** Martha saith to him, I know that he will rise again in the resurrection at the last day.
Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
Martha saith to him, `I have known that he will rise again, in the rising again in the last day;`
- 25** Jesus said to her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;
Jesus said to her, `I am the rising again, and the life; he who is believing in me, even if he may die, shall live;`
- 26** And whoever liveth, and believeth in me, shall never die. Believest thou this?
and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?
and every one who is living and believing in me shall not die -- to the age;
- 27** She saith to him, Yes, Lord, I believe that thou art the Christ, the Son of God, who was to come into the world.
She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world.
believest thou this?` she saith to him, `Yes, sir, I have believed that thou art the Christ, the Son of God, who is coming to the world.`
- 28** And when she had so said, she went and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.
And these things having said, she went away, and called Mary her sister privately, saying, `The Teacher is present, and doth call thee;`
- 29** As soon as she heard that, she arose quickly, and came to him.
And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.
she, when she heard, riseth up quickly, and doth come to him;
- 30** Now Jesus had not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.
(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)
and Jesus had not yet come to the village, but was in the place where Martha met him;
- 31** The Jews then who were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary that she rose hastily, and went out, followed her, saying, She goeth to the grave to weep there.
The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.
the Jews, therefore, who were with her in the house, and were comforting her, having seen Mary that she rose up quickly and went forth, followed her, saying -- `She doth go away to the tomb, that she may weep there.`
- 32** Then when Mary had come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying to him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
Mary, therefore, when she came where Jesus was, having seen him, fell at his feet, saying to him, `Sir, if thou hadst been here, my brother had not died;`

- 33** When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled;
When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
Jesus, therefore, when he saw her weeping, and the Jews who came with her weeping, did groan in the spirit, and troubled himself, and he said,
- 34** And said, Where have ye laid him? They say to him, Lord, come and see.
and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.
`Where have ye laid him?` they say to him, `Sir, come and see;`
- 35** Jesus wept.
Jesus wept.
Jesus wept.
- 36** Then said the Jews, Behold how he loved him!
The Jews therefore said, Behold how he loved him!
The Jews, therefore, said, `Lo, how he was loving him!`
- 37** And some of them said, Could not this man, who opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?
and certain of them said, `Was not this one, who did open the eyes of the blind man, able to cause that also this one might not have died?`
- 38** Jesus therefore again groaning in himself, cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
Jesus, therefore, again groaning in himself, cometh to the tomb, and it was a cave, and a stone was lying upon it,
- 39** Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith to him, Lord, by this time his body is offensive: for he hath been dead four days.
Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four days.
Jesus saith, `Take ye away the stone;` the sister of him who hath died -- Martha -- saith to him, `Sir, already he stinketh, for he is four days dead;`
- 40** Jesus saith to her, Said I not to thee, that if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?
Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?
Jesus saith to her, `Said I not to thee, that if thou mayest believe, thou shalt see the glory of God?`
- 41** Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me:
So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.
They took away, therefore, the stone where the dead was laid, and Jesus lifted his eyes upwards, and said, `Father, I thank Thee, that Thou didst hear
- 42** And I knew that thou hearest me always: but because of the people who stand by, I said it, that they may believe that thou hast sent me.
And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.
and I knew that Thou always dost hear me, but, because of the multitude that is standing by, I said [it], that they may believe that Thou didst send me.`
- 43** And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.
And these things saying, with a loud voice he cried out, `Lazarus, come forth;`

- 44 **And he that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith to them, Loose him, and let him go.**
He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.
and he who died came forth, being bound feet and hands with grave-clothes, and his visage with a napkin was bound about; Jesus saith to them, `Loose him, and suffer to go.`
- 45 **Then many of the Jews who came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.**
Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.
Many, therefore, of the Jews who came unto Mary, and beheld what Jesus did, believed in him;
- 46 **But some of them went to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.**
But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
but certain of them went away unto the Pharisees, and told them what Jesus did;
- 47 **Then the chief priests and the Pharisees convened a council, and said, What do we? for this man performeth many miracles.**
The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.
the chief priests, therefore, and the Pharisees, gathered together a sanhedrim, and said, `What may we do? because this man doth many signs?
- 48 **If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come, and take away both our place and nation.**
If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.
if we may let him alone thus, all will believe in him; and the Romans will come, and will take away both our place and nation.`
- 49 **And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said to them, Ye know nothing at all,**
But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,
and a certain one of them, Caiaphas, being chief priest of that year, said to them, `Ye have not known anything,
- 50 **Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.**
nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
nor reason that it is good for us that one man may die for the people, and not the whole nation perish.`
- 51 **And this he spoke not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;**
Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;
And this he said not of himself, but being chief priest of that year, he did prophesy that Jesus was about to die for the nation,
- 52 **And not for that nation only, but that also he should assemble in one the children of God that were scattered abroad.**
and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.
and not for the nation only, but that also the children of God, who have been scattered abroad, he may gather together into one.
- 53 **Then from that day forth they took counsel together to put him to death.**
So from that day forth they took counsel that they might put him to death.
From that day, therefore, they took counsel together that they may kill him;

- 54** Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence to a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.
Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.
Jesus, therefore, was no more freely walking among the Jews, but went away thence to the region nigh the wilderness, to a city called Ephraim, and there he tarried with his disciples.
- 55** And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country to Jerusalem before the passover, to purify themselves.
Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.
And the passover of the Jews was nigh, and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, that they might purify themselves;
- 56** Then they sought for Jesus, and spoke among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?
They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast? they were seeking, therefore, Jesus, and said one with another, standing in the temple, 'What doth appear to you -- that he may not come to the feast?'
- 57** Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.
Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.
and both the chief priests and the Pharisees had given a command, that if any one may know where he is, he may shew [it], so that they may seize him.
- 1** Then Jesus, six days before the passover, came to Bethany, where Lazarus was who had been dead, whom he raised from the dead.
Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.
Jesus, therefore, six days before the passover, came to Bethany, where was Lazarus, who had died, whom he raised out of the dead;
- 2** There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.
So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.
they made, therefore, to him a supper there, and Martha was ministering, and Lazarus was one of those reclining together (at meat) with him;
- 3** Then Mary took a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.
Mary, therefore, having taken a pound of ointment of spikenard, of great price, anointed the feet of Jesus and did wipe with her hair his feet, and the house was filled from the fragrance of the ointment.
- 4** Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's son, who was to betray him,
But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,
Therefore saith one of his disciples -- Judas Iscariot, of Simon, who is about to deliver him up --
- 5** Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?
'Wherefore was not this ointment sold for three hundred denaries, and given to the poor?'
- 6** This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bore what was put in it.
Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.
and he said this, not because he was caring for the poor, but because he was a thief, and had the bag, and what things were put in he was carrying.

- 7** Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burial hath she kept this.
Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.
Jesus, therefore, said, `Suffer her; for the day of my embalming she hath kept it,
- 8** For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
for the poor ye have always with yourselves, and me ye have not always.`
- 9** Many people of the Jews therefore knew that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.
A great multitude, therefore, of the Jews knew that he is there, and they came, not because of Jesus only, but that Lazarus also they may see, whom he raised out of the dead;
- 10** But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;
But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;
and the chief priests took counsel, that also Lazarus they may kill,
- 11** Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.
because on account of him many of the Jews were going away, and were believing in Jesus.
- 12** On the next day, many people that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
On the morrow, a great multitude that came to the feast, having heard that Jesus doth come to Jerusalem,
- 13** Took branches of palm-trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna; Blessed is the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.
took the branches of the palms, and went forth to meet him, and were crying, `Hosanna, blessed [is] he who is coming in the name of the Lord -- the king of Israel;`
- 14** And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,
and Jesus having found a young ass did sit upon it, according as it is written,
- 15** Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
`Fear not, daughter of Sion, lo, thy king doth come, sitting on an ass' colt.`

- 16** These things his disciples understood not at the first: but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were written concerning him, and that they had done these things to him.
These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.
And these things his disciples did not know at the first, but when Jesus was glorified, then they remembered that these things were having been written about him, and these things they did to him.
- 17** The people therefore that were with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bore testimony.
The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.
The multitude, therefore, who are with him, were testifying that he called Lazarus out of the tomb, and did raise him out of the dead;
- 18** For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.
For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.
because of this also did the multitude meet him, because they heard of his having done this sign,
- 19** The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.
The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.
the Pharisees, therefore, said among themselves, `Ye see that ye do not gain anything, lo, the world did go after him.`
- 20** And there were certain Greeks among them, that came to worship at the feast.
Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:
And there were certain Greeks out of those coming up that they may worship in the feast,
- 21** The same came therefore to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.
these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.
these then came near to Philip, who [is] from Bethsaida of Galilee, and were asking him, saying, `Sir, we wish to see Jesus;`
- 22** Philip cometh and telleth Andrew: and again, Andrew and Philip tell Jesus.
Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.
Philip cometh and telleth Andrew, and again Andrew and Philip tell Jesus.
- 23** And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.
And Jesus responded to them, saying, `The hour hath come that the Son of Man may be glorified;
- 24** Verily, verily, I say to you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.
verily, verily, I say to you, if the grain of the wheat, having fallen to the earth, may not die, itself remaineth alone; and if it may die, it doth bear much
- 25** He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world, shall keep it to life eternal.
He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
he who is loving his life shall lose it, and he who is hating his life in this world -- to life age-during shall keep it;

- 26** If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will my Father honor.
If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.
if any one may minister to me, let him follow me, and where I am, there also my ministrant shall be; and if any one may minister to me -- honour him will the Father.
- 27** Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause I came to this hour.
Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.
`Now hath my soul been troubled, and what? shall I say -- Father, save me from this hour? -- but because of this I came to this hour;
- 28** Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, saying, I have both glorified it, and will glorify it again.
Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again.
Father, glorify Thy name.` There came, therefore, a voice out of the heaven, `I both glorified, and again I will glorify [it];`
- 29** The people therefore that stood by, and heard it, said that it thundered. Others said, An angel spoke to him.
The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.
the multitude, therefore, having stood and heard, were saying that there hath been thunder; others said, `A messenger hath spoken to him.`
- 30** Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.
Jesus answered and said, `Not because of me hath this voice come, but because of you;
- 31** Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
now is a judgment of this world, now shall the ruler of this world be cast forth;
- 32** And I, if I shall be lifted up from the earth, will draw all men to me.
And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.
and I, if I may be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.`
- 33** (This he said, signifying what death he should die.)
But this he said, signifying by what manner of death he should die.
And this he said signifying by what death he was about to die;
- 34** The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? Who is this Son of man?
The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?
the multitude answered him, `We heard out of the law that the Christ doth remain -- to the age; and how dost thou say, That it behoveth the Son of Man to be lifted up? who is this -- the Son of Man?`
- 35** Then Jesus said to them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.
Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.
Jesus, therefore, said to them, `Yet a little time is the light with you; walk while ye have the light, that darkness may not overtake you; and he who is walking in the darkness hath not known where he goeth;

- 36** While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and concealed himself from them. While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them. while ye have the light, believe in the light, that sons of light ye may become. These things spake Jesus, and having gone away, he was hid from them,
- 37** But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him: But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him: yet he having done so many signs before them, they were not believing in him,
- 38** That the saying of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed? that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed? that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he said, `Lord, who gave credence to our report? and the arm of the Lord -- to whom was it revealed?`
- 39** Therefore they could not believe, because that Isaiah said again, For this cause they could not believe, for that Isaiah said again, Because of this they were not able to believe, that again Isaiah said,
- 40** He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with their eyes, nor understand with their heart, and be converted, and I should heal them. He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them. `He hath blinded their eyes, and hardened their heart, that they might not see with the eyes, and understand with the heart, and turn back, and I might heal them;`
- 41** These things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him. These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him. these things said Isaiah, when he saw his glory, and spake of him.
- 42** Nevertheless, among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess him, lest they should be put out of the synagogue: Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue: Still, however, also out of the rulers did many believe in him, but because of the Pharisees they were not confessing, that they might not be put out of the synagogue,
- 43** For they loved the praise of men more than the praise of God. for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God. for they loved the glory of men more than the glory of God.
- 44** Jesus cried, and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me: And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me. And Jesus cried and said, `He who is believing in me, doth not believe in me, but in Him who sent me;

- 45** And he that seeth me, seeth him that sent me:
And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.
and he who is beholding me, doth behold Him who sent me;
- 46** I am come a light into the world, that whoever believeth on me should not abide in darkness.
I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.
I a light to the world have come, that every one who is believing in me -- in the darkness may not remain;
- 47** And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.
and if any one may hear my sayings, and not believe, I -- I do not judge him, for I came not that I might judge the world, but that I might save the world.
- 48** He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.
He who is rejecting me, and not receiving my sayings, hath one who is judging him, the word that I spake, that will judge him in the last day,
- 49** For I have not spoken from myself; but the Father who sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.
because I spake not from myself, but the Father who sent me, He did give me a command, what I may say, and what I may speak,
- 50** And I know that his commandment is life everlasting: whatever I speak therefore, even as the Father said to me, so I speak.
And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.
and I have known that His command is life age-during; what, therefore, I speak, according as the Father hath said to me, so I speak.
- 1** Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world to the Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end.
Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.
And before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour hath come, that he may remove out of this world unto the Father, having loved his own who [are] in the world -- to the end he loved them.
- 2** And supper being ended (the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's son, to betray him;)
And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him,
And supper being come, the devil already having put [it] into the heart of Judas of Simon, Iscariot, that he may deliver him up,
- 3** Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God, and was going to God;
[Jesus], knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,
Jesus knowing that all things the Father hath given to him -- into [his] hands, and that from God he came forth, and unto God he goeth,
- 4** He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.
doth rise from the supper, and doth lay down his garments, and having taken a towel, he girded himself;
- 5** After that, he poured water into a basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel with which he was girded.
Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples' feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
afterward he putteth water into the basin, and began to wash the feet of his disciples, and to wipe with the towel with which he was being girded.

- 6** Then he cometh to Simon Peter: and Peter saith to him, Lord, dost thou wash my feet?
So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?
He cometh, therefore, unto Simon Peter, and that one saith to him, `Sir, thou -- dost thou wash my feet?`
- 7** Jesus answered and said to him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.
Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.
Jesus answered and said to him, `That which I do thou hast not known now, but thou shalt know after these things;`
- 8** Peter saith to him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.
Peter saith to him, `Thou mayest not wash my feet -- to the age.` Jesus answered him, `If I may not wash thee, thou hast no part with me;`
- 9** Simon Peter saith to him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.
Simon Peter saith to him, `Sir, not my feet only, but also the hands and the head.`
- 10** Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash his feet, but is wholly clean: and ye are clean, but not all.
Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
Jesus saith to him, `He who hath been bathed hath no need save to wash his feet, but he is clean altogether; and ye are clean, but not all;`
- 11** For he knew who would betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
for he knew him who is delivering him up; because of this he said, `Ye are not all clean.`
- 12** So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said to them, Know ye what I have done to you?
So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
When, therefore, he washed their feet, and took his garments, having reclined (at meat) again, he said to them, `Do ye know what I have done to you?`
- 13** Ye call me Master, and Lord: and ye say well; for so I am.
Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.
ye call me, The Teacher and The Lord, and ye say well, for I am;
- 14** If I then, your Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another's feet.
if then I did wash your feet -- the Lord and the Teacher -- ye also ought to wash one another's feet.
- 15** For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.
`For an example I gave to you, that, according as I did to you, ye also may do;
- 16** Verily, verily, I say to you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.
verily, verily, I say to you, a servant is not greater than his lord, nor an apostle greater than he who sent him;

- 17 **If ye know these things, happy are ye if ye do them.**
If ye know these things, blessed are ye if ye do them.
if these things ye have known, happy are ye, if ye may do them;
- 18 **I speak not of you all; I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me, hath lifted up his heel against me.**
I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.
not concerning you all do I speak; I have known whom I chose for myself; but that the Writing may be fulfilled: He who is eating the bread with me, did lift up against me his heel.
- 19 **Now I tell you before it cometh, that when it hath come to pass, ye may believe that I am he.**
From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].
`From this time I tell you, before its coming to pass, that, when it may come to pass, ye may believe that I am [he];
- 20 **Verily, verily, I say to you, He that receiveth whomsoever I send, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.**
Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.
verily, verily, I say to you, he who is receiving whomsoever I may send, doth receive me; and he who is receiving me, doth receive Him who sent me.`
- 21 **When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say to you, that one of you will betray me.**
When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.
These things having said, Jesus was troubled in the spirit, and did testify, and said, `Verily, verily, I say to you, that one of you will deliver me up;`
- 22 **Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spoke.**
The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.
the disciples were looking, therefore, one at another, doubting concerning whom he speaketh.
- 23 **Now there was leaning on Jesus' bosom, one of his disciples, whom Jesus loved.**
There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.
And there was one of his disciples reclining (at meat) in the bosom of Jesus, whom Jesus was loving;
- 24 **Simon Peter therefore beckoned to him, to ask who it should be of whom he spoke.**
Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh.
Simon Peter, then, doth beckon to this one, to inquire who he may be concerning whom he speaketh,
- 25 **He then lying on Jesus' breast, saith to him, Lord, who is it?**
He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?
and that one having leant back on the breast of Jesus, respondeth to him, `Sir, who is it?`
- 26 **Jesus answered, He it is to whom I shall give a sop, when I have dipped it. And when he had dipped the sop, he gave it to Judas Iscariot, the son of Simon.**
Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot.
Jesus answereth, `That one it is to whom I, having dipped the morsel, shall give it;` and having dipped the morsel, he giveth [it] to Judas of Simon,
- 27 **And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus to him, What thou doest, do quickly.**
And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.
And after the morsel, then the Adversary entered into that one, Jesus, therefore, saith to him, `What thou dost -- do quickly;`

- 28** Now no man at the table knew for what intent he spoke this to him.
Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.
and none of those reclining at meat knew for what intent he said this to him,
- 29** For some of them thought, because Judas had the bag, that Jesus had said to him, Buy those things that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.
For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.
for certain were thinking, since Judas had the bag, that Jesus saith to him, `Buy what we have need of for the feast;` or that he may give something to the poor;
- 30** He then having received the sop, went immediately out: and it was night.
He then having received the sop went out straightway: and it was night.
having received, therefore, the morsel, that one immediately went forth, and it was night.
- 31** Therefore when he had gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.
When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;
When, therefore, he went forth, Jesus saith, `Now was the Son of Man glorified, and God was glorified in him;
- 32** If God is glorified in him, God will also glorify him in himself, and will immediately glorify him.
and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.
if God was glorified in him, God also will glorify him in Himself; yea, immediately He will glorify him.
- 33** Little children, yet a little while I am with you. Ye will seek me: and, as I said to the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.
Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.
`Little children, yet a little am I with you; ye will seek me, and, according as I said to the Jews -- Whither I go away, ye are not able to come, to you also I do say [it] now.
- 34** A new commandment I give to you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.
`A new commandment I give to you, that ye love one another; according as I did love you, that ye also love one another;
- 35** By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
in this shall all know that ye are my disciples, if ye may have love one to another.`
- 36** Simon Peter said to him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterward.
Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.
Simon Peter saith to him, `Sir, whither dost thou go away?` Jesus answered him, `Whither I go away, thou art not able now to follow me, but afterward thou shalt follow me.`
- 37** Peter said to him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.
Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.
Peter saith to him, `Sir, wherefore am I not able to follow thee now? my life for thee I will lay down;`

- 38** Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say to thee, The cock will not crow, till thou hast denied me thrice.
Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
Jesus answered him, `Thy life for me thou wilt lay down! verily, verily, I say to thee, a cock will not crow till thou mayest deny me thrice.`
- 1** Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.
`Let not your heart be troubled, believe in God, also in me believe;
- 2** In my Father's house are many mansions: if it were not so, I would have told you. I go to prepare a place for you.
In my Father's house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.
in the house of my Father are many mansions; and if not, I would have told you; I go on to prepare a place for you;
- 3** And if I go and prepare a place for you, I will come again and receive you to myself; that where I am, there ye may be also.
And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
and if I go on and prepare for you a place, again do I come, and will receive you unto myself, that where I am ye also may be;
- 4** And whither I go ye know, and the way ye know.
And whither I go, ye know the way.
and whither I go away ye have known, and the way ye have known.`
- 5** Thomas saith to him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?
Thomas saith to him, `Sir, we have not known whither thou goest away, and how are we able to know the way?`
- 6** Jesus saith to him, I am the way, and the truth, and the life: no man cometh to the Father, but by me.
Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.
Jesus saith to him, `I am the way, and the truth, and the life, no one doth come unto the Father, if not through me;
- 7** If ye had known me, ye would have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.
if ye had known me, my Father also ye would have known, and from this time ye have known Him, and have seen Him.`
- 8** Philip saith to him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.
Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.
Philip saith to him, `Sir, shew to us the Father, and it is enough for us;`
- 9** Jesus saith to him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me Philip? he that hath seen me, hath seen the Father; and how sayest thou then, Show us the Father?
Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?
Jesus saith to him, `So long time am I with you, and thou hast not known me, Philip? he who hath seen me hath seen the Father; and how dost thou say, Shew to us the Father?

- 10** Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak to you, I speak not from myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.
Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.
Believest thou not that I [am] in the Father, and the Father is in me? the sayings that I speak to you, from myself I speak not, and the Father who is abiding in me, Himself doeth the works;
- 11** Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.
believe me, that I [am] in the Father, and the Father in me; and if not, because of the works themselves, believe me.
- 12** Verily, verily, I say to you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater works than these shall he do; because I go to my Father.
Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father.
`Verily, verily, I say to you, he who is believing in me, the works that I do -- that one also shall do, and greater than these he shall do, because I go on to my Father;
- 13** And whatever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.
and whatever ye may ask in my name, I will do, that the Father may be glorified in the Son;
- 14** If ye shall ask any thing in my name, I will do it.
If ye shall ask anything in my name, that will I do.
if ye ask anything in my name I will do [it].
- 15** If ye love me, keep my commandments.
If ye love me, ye will keep my commandments.
`If ye love me, my commands keep,
- 16** And I will pray the Father, and he will give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,
and I will ask the Father, and another Comforter He will give to you, that he may remain with you -- to the age;
- 17** Even the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you, and will be in you.
[even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.
the Spirit of truth, whom the world is not able to receive, because it doth not behold him, nor know him, and ye know him, because he doth remain with you, and shall be in you.
- 18** I will not leave you comfortless; I will come to you.
I will not leave you desolate: I come unto you.
`I will not leave you bereaved, I come unto you;

- 19 Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.
yet a little, and the world doth no more behold me, and ye behold me, because I live, and ye shall live;
- 20 At that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
in that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you;
- 21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me, shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.
He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.
he who is having my commands, and is keeping them, that one it is who is loving me, and he who is loving me shall be loved by my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.`
- 22 Judas, not Iscariot, saith to him, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself to us, and not to the world?
Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?
Judas saith to him, (not the Iscariot), `Sir, what hath come to pass, that to us thou are about to manifest thyself, and not to the world?`
- 23 Jesus answered and said to him, If a man loveth me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come to him, and make our abode with him.
Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.
Jesus answered and said to him, `If any one may love me, my word he will keep, and my Father will love him, and unto him we will come, and abode with him we will make;
- 24 He that loveth me not, keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but that of the Father who sent me.
He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
he who is not loving me, my words doth not keep; and the word that ye hear is not mine, but the Father's who sent me.
- 25 These things have I spoken to you, being yet present with you.
These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you.
`These things I have spoken to you, remaining with you,
- 26 But the Comforter, who is the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatever I have said to you.
But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.
and the Comforter, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he will teach you all things, and remind you of all things that I said to you.
- 27 Peace I leave with you, my peace I give to you: not as the world giveth, give I to you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.
Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.
`Peace I leave to you; my peace I give to you, not according as the world doth give do I give to you; let not your heart be troubled, nor let it be afraid;

- 28** Ye have heard that I said to you, I go away, and come again to you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go to the Father: for my Father is greater than I.
Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.
ye heard that I said to you -- I go away, and I come unto you; if ye did love me, ye would have rejoiced that I said -- I go on to the Father, because my Father is greater than I.
- 29** And now I have told you before it cometh to pass, that when it hath come to pass, ye may believe.
And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.
`And now I have said [it] to you before it come to pass, that when it may come to pass, ye may believe;
- 30** Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.
I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;
I will no more talk much with you, for the ruler of this world doth come, and in me he hath nothing;
- 31** But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.
but that the world may know that I love the Father, and according as the Father gave me command so I do; arise, we may go hence.
- 1** I am the true vine, and my Father is the husbandman.
I am the true vine, and my Father is the husbandman.
`I am the true vine, and my Father is the husbandman;
- 2** Every branch in me that beareth not fruit, he taketh away; and every branch that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bring forth more fruit.
Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
every branch in me not bearing fruit, He doth take it away, and every one bearing fruit, He doth cleanse by pruning it, that it may bear more fruit;
- 3** Now ye are clean through the word which I have spoken to you.
Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
already ye are clean, because of the word that I have spoken to you;
- 4** Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine: no more can ye, except ye abide in me.
Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
remain in me, and I in you, as the branch is not able to bear fruit of itself, if it may not remain in the vine, so neither ye, if ye may not remain in me.
- 5** I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
`I am the vine, ye the branches; he who is remaining in me, and I in him, this one doth bear much fruit, because apart from me ye are not able to do anything;
- 6** If a man abideth not in me, he is cast forth as a branch, and is withered: and men gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
if any one may not remain in me, he was cast forth without as the branch, and was withered, and they gather them, and cast to fire, and they are burned;

- 7** If ye abide in me, and my words abide in you, ye may ask what ye will, and it shall be done to you.
If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
if ye may remain in me, and my sayings in you may remain, whatever ye may wish ye shall ask, and it shall be done to you.
- 8** In this is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples.
`In this was my Father glorified, that ye may bear much fruit, and ye shall become my disciples.
- 9** As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.
Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.
According as the Father did love me, I also loved you, remain in my love;
- 10** If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.
if my commandments ye may keep, ye shall remain in my love, according as I the commands of my Father have kept, and do remain in His love;
- 11** These things have I spoken to you, that my joy may remain in you, and that your joy may be full.
These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full.
these things I have spoken to you, that my joy in you may remain, and your joy may be full.
- 12** This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.
This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.
`This is my command, that ye love one another, according as I did love you;
- 13** Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
greater love than this hath no one, that any one his life may lay down for his friends;
- 14** Ye are my friends, if ye do whatever I command you.
Ye are my friends, if ye do the things which I command you.
ye are my friends, if ye may do whatever I command you;
- 15** Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard from my Father, I have made known to you.
No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.
no more do I call you servants, because the servant hath not known what his lord doth, and you I have called friends, because all things that I heard from my Father, I did make known to you.
- 16** Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and that your fruit should remain: that whatever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.
`Ye did not choose out me, but I chose out you, and did appoint you, that ye might go away, and might bear fruit, and your fruit might remain, that whatever ye may ask of the Father in my name, He may give you.

- 17** These things I command you, that ye love one another.
These things I command you, that ye may love one another.
`These things I command you, that ye love one another;
- 18** If the world hateth you, ye know that it hated me before it hated you.
If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you.
if the world doth hate you, ye know that it hath hated me before you;
- 19** If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.
If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hateth you.
if of the world ye were, the world its own would have been loving, and because of the world ye are not -- but I chose out of the world -- because of this the world hateth you.
- 20** Remember the word that I said to you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my saying, they will keep yours also.
Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.
`Remember the word that I said to you, A servant is not greater than his lord; if me they did persecute, you also they will persecute; if my word they did keep, yours also they will keep;
- 21** But all these things will they do to you for my name's sake, because they know not him that sent me.
But all these things will they do unto you for my name`s sake, because they know not him that sent me.
but all these things will they do to you, because of my name, because they have not known Him who sent me;
- 22** If I had not come and spoken to them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.
if I had not come and spoken to them, they were not having sin; but now pretext they have not for their sin.
- 23** He that hateth me, hateth my Father also.
He that hateth me hateth my Father also.
`He who is hating me, doth hate also my Father;
- 24** If I had not done among them the works which no other man hath done, they had not had sin: but now have they both seen, and hated both me and my Father.
If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
if I did not do among them the works that no other hath done, they were not having sin, and now they have both seen and hated both me and my Father;
- 25** But this cometh to pass, that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.
but -- that the word may be fulfilled that was written in their law -- They hated me without a cause.

- 26** But when the Comforter is come, whom I will send to you from the Father, even the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he will testify concerning me.
But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:
`And when the Comforter may come, whom I will send to you from the Father -- the Spirit of truth, who from the Father doth come forth, he will testify of me;
- 27** And ye also shall bear testimony, because ye have been with me from the beginning.
and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.
and ye also do testify, because from the beginning ye are with me.
- 1** These things have I spoken to you, that ye should not be offended.
These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.
`These things I have spoken to you, that ye may not be stumbled,
- 2** They shall put you out of the synagogues: yes, the time cometh, that whoever killeth you, will think that he doeth God service.
They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.
out of the synagogues they will put you; but an hour doth come, that every one who hath killed you, may think to offer service unto God;
- 3** And these things will they do to you, because they have not known the Father, nor me.
And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.
and these things they will do to you, because they did not know the Father, nor me.
- 4** But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not to you at the beginning, because I was with you.
But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.
`But these things I have spoken to you, that when the hour may come, ye may remember them, that I said [them] to you, and these things to you from the beginning I did not say, because I was with you;
- 5** But now I go to him that sent me, and none of you asketh me, Whither goest thou?
But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
and now I go away to Him who sent me, and none of you doth ask me, Whither dost thou go?
- 6** But because I have said these things to you, sorrow hath filled your heart.
But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.
but because these things I have said to you, the sorrow hath filled your heart.
- 7** Nevertheless, I tell you the truth: It is expedient for you that I depart; for if I go not away, the Comforter will not come to you; but if I depart, I will send him to you.
Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.
`But I tell you the truth; it is better for you that I go away, for if I may not go away, the Comforter will not come unto you, and if I go on, I will send Him unto you;

- 8** And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:
And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:
and having come, He will convict the world concerning sin, and concerning righteousness, and concerning judgment;
- 9** Of sin, because they believe not on me;
of sin, because they believe not on me;
concerning sin indeed, because they do not believe in me;
- 10** Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;
and concerning righteousness, because unto my Father I go away, and no more do ye behold me;
- 11** Of judgment, because the prince of this world is judged.
of judgment, because the prince of this world hath been judged.
and concerning judgment, because the ruler of this world hath been judged.
- 12** I have yet many things to say to you, but ye cannot bear them now.
I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
`I have yet many things to say to you, but ye are not able to bear [them] now;
- 13** But, when he, the Spirit of truth is come, he will guide you into all the truth: for he will not speak from himself; but whatever he shall hear, that will he speak: and he will show you things to come.
Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.
and when He may come -- the Spirit of truth -- He will guide you to all the truth, for He will not speak from Himself, but as many things as He will hear He will speak, and the coming things He will tell you;
- 14** He will glorify me: for he will receive of mine, and will show it to you.
He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you.
He will glorify me, because of mine He will take, and will tell to you.
- 15** All things that the Father hath are mine: therefore I said, that he will take of mine, and show it to you.
All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you.
`All things, as many as the Father hath, are mine; because of this I said, That of mine He will take, and will tell to you;
- 16** A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.
a little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, because I go away unto the Father.`
- 17** Then said some of his disciples among themselves, What is this that he saith to us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
[Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?
Therefore said [some] of his disciples one to another, `What is this that he saith to us, A little while, and ye do not behold me, and again a little while, and ye shall see me, and, Because I go away unto the Father?`

- 18** They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.
They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.
they said then, `What is this he saith -- the little while? we have not known what he saith.`
- 19** Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said to them, Do ye inquire among yourselves of that which I said, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me?
Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while, and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?
Jesus, therefore, knew that they were wishing to ask him, and he said to them, `Concerning this do ye seek one with another, because I said, A little while, and you do not behold me, and again a little while, and ye shall see me?
- 20** Verily, verily, I say to you, that ye will weep and lament, but the world will rejoice: and ye will be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.
verily, verily, I say to you, that ye shall weep and lament, and the world will rejoice; and ye shall be sorrowful, but your sorrow joy will become.
- 21** A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.
A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for the joy that a man is born into the world.
`The woman, when she may bear, hath sorrow, because her hour did come, and when she may bear the child, no more doth she remember the anguish, because of the joy that a man was born to the world.
- 22** And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.
And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.
`And ye, therefore, now, indeed, have sorrow; and again I will see you, and your heart shall rejoice, and your joy no one doth take from you,
- 23** And in that day ye will ask me nothing: Verily, verily, I say to you, Whatever ye shall ask the Father in my name, he will give it you.
And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.
and in that day ye will question me nothing; verily, verily, I say to you, as many things as ye may ask of the Father in my name, He will give you;
- 24** Hitherto ye have asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.
till now ye did ask nothing in my name; ask, and ye shall receive, that your joy may be full.
- 25** These things have I spoken to you in proverbs: but the time cometh when I shall no more speak to you in proverbs, but I shall show you plainly concerning the Father.
These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plainly of the Father.
`These things in similitudes I have spoken to you, but there cometh an hour when no more in similitudes will I speak to you, but freely of the Father, will tell you.
- 26** At that day ye will ask in my name: and I say not to you, that I will pray the Father for you:
In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;
`In that day, in my name ye will make request, and I do not say to you that I will ask the Father for you,

- 27** For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came from God.
for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.
for the Father himself doth love you, because me ye have loved, and ye have believed that I from God came forth;
- 28** I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.
I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.
I came forth from the Father, and have come to the world; again I leave the world, and go on unto the Father.`
- 29** His disciples said to him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.
His disciples say to him, `Lo, now freely thou dost speak, and no similitude speakest thou;
- 30** Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest from God.
Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
now we have known that thou hast known all things, and hast no need that any one do question thee; in this we believe that from God thou didst come forth.`
- 31** Jesus answered them, Do ye now believe?
Jesus answered them, Do ye now believe?
Jesus answered them, `Now do ye believe? lo, there doth come an hour,
- 32** Behold, the hour cometh, and is even now come, that ye shall be scattered every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.
Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me.
and now it hath come, that ye may be scattered, each to his own things, and me ye may leave alone, and I am not alone, because the Father is with me;
- 33** These things I have spoken to you, that in me ye may have peace. In the world ye will have tribulation, but be of good cheer: I have overcome the world.
These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
these things I have spoken to you, that in me ye may have peace, in the world ye shall have tribulation, but take courage -- I have overcome the world.`
- 1** These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:
These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:
These things spake Jesus, and lifted up his eyes to the heaven, and said -- `Father, the hour hath come, glorify Thy Son, that Thy Son also may glorify
- 2** As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.
even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.
according as Thou didst give to him authority over all flesh, that -- all that Thou hast given to him -- he may give to them life age-during;
- 3** And this is life eternal, that they may know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent.
And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ.
and this is the life age-during, that they may know Thee, the only true God, and him whom Thou didst send -- Jesus Christ;
- 4** I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.
I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.
I did glorify Thee on the earth, the work I did finish that Thou hast given me, that I may do [it].

- 5 **And now, O Father, glorify thou me with thy ownself, with the glory which I had with thee before the world was.**
And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.
`And now, glorify me, Thou Father, with Thyself, with the glory that I had before the world was, with Thee;
- 6 **I have manifested thy name to the men whom thou gavest to me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.**
I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.
I did manifest Thy name to the men whom Thou hast given to me out of the world; Thine they were, and to me Thou hast given them, and Thy word they have kept;
- 7 **Now they have known that all things whatever thou hast given me are from thee.**
Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:
now they have known that all things, as many as Thou hast given to me, are from Thee,
- 8 **For I have given to them the words which thou gavest me; and they have received them, and have known surely that I came from thee, and they have believed that thou didst send me.**
for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.
because the sayings that Thou hast given to me, I have given to them, and they themselves received, and have known truly, that from Thee I came forth, and they did believe that Thou didst send me.
- 9 **I pray for them: I pray not for the world, but for them whom thou hast given to me; for they are thine.**
I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:
`I ask in regard to them; not in regard to the world do I ask, but in regard to those whom Thou hast given to me, because Thine they are,
- 10 **And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.**
and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.
and all mine are Thine, and Thine [are] mine, and I have been glorified in them;
- 11 **And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thy own name those whom thou hast given to me, that they may be one, as we are.**
And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are].
and no more am I in the world, and these are in the world, and I come unto Thee. Holy Father, keep them in Thy name, whom Thou hast given to me, that they may be one as we;
- 12 **While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest to me I have kept, and none of them is lost but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.**
While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.
when I was with them in the world, I was keeping them in Thy name; those whom Thou hast given to me I did guard, and none of them was destroyed, except the son of the destruction, that the Writing may be fulfilled.
- 13 **And now I come to thee, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves.**
But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.
`And now unto Thee I come, and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves;

- 14 I have given to them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.
I have given to them Thy word, and the world did hate them, because they are not of the world, as I am not of the world;
- 15 I pray not that thou shouldst take them out of the world, but that thou shouldst keep them from the evil.
I pray not that thou shouldst take them from the world, but that thou shouldst keep them from the evil [one].
I do not ask that Thou mayest take them out of the world, but that Thou mayest keep them out of the evil.
- 16 They are not of the world, even as I am not of the world.
They are not of the world even as I am not of the world.
Of the world they are not, as I of the world am not;
- 17 Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
Sanctify them in the truth: thy word is truth.
sanctify them in Thy truth, Thy word is truth;
- 18 As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.
as Thou didst send me to the world, I also did send them to the world;
- 19 And for their sakes I sanctify myself, that they also may be sanctified through the truth.
And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
and for them do I sanctify myself, that they also themselves may be sanctified in truth.
- 20 Neither pray I for these alone; but for them also who shall believe on me through their word.
Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;
And not in regard to these alone do I ask, but also in regard to those who shall be believing, through their word, in me;
- 21 That they all may be one; as thou, Father, art in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.
that they all may be one, as Thou Father [art] in me, and I in Thee; that they also in us may be one, that the world may believe that Thou didst send me.
- 22 And the glory which thou gavest to me, I have given to them; that they may be one, even as we are one.
And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one;
And I, the glory that thou hast given to me, have given to them, that they may be one as we are one;
- 23 I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them as thou hast loved me.
I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.
I in them, and Thou in me, that they may be perfected into one, and that the world may know that Thou didst send me, and didst love them as Thou didst love me.

- 24** Father, I will that they also whom thou hast given to me be with me where I am; that they may behold my glory which thou hast given to me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.
`Father, those whom Thou hast given to me, I will that where I am they also may be with me, that they may behold my glory that Thou didst give to me, because Thou didst love me before the foundation of the world.
- 25** O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.
O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;
`Righteous Father, also the world did not know Thee, and I knew Thee, and these have known that Thou didst send me,
- 26** And I have declared to them thy name, and will declare it: that the love with which thou hast loved me, may be in them, and I in them.
and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.
and I made known to them Thy name, and will make known, that the love with which Thou lovedst me in them may be, and I in them.`
- 1** When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kedron, where was a garden, into which he entered, and his disciples.
When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.
These things having said, Jesus went forth with his disciples beyond the brook of Kedron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples,
- 2** And Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus often resorted thither with his disciples.
Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.
and Judas also, who delivered him up, had known the place, because many times did Jesus assemble there with his disciples.
- 3** Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns, and torches, and weapons.
Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
Judas, therefore, having taken the band and officers out of the chief priests and Pharisees, doth come thither with torches and lamps, and weapons;
- 4** Jesus therefore, knowing all things that were coming upon him, went forth, and said to them, Whom seek ye?
Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?
Jesus, therefore, knowing all things that are coming upon him, having gone forth, said to them, `Whom do ye seek?`
- 5** They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith to them, I am he. And Judas also, who betrayed him, stood with them.
They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.
they answered him, `Jesus the Nazarene;` Jesus saith to them, `I am [he];` -- and Judas who delivered him up was standing with them; --
- 6** As soon then as he had said to them, I am he, they went backward, and fell to the ground.
When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.
when, therefore, he said to them -- `I am [he],` they went away backward, and fell to the ground.
- 7** Then he asked them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.
Again, therefore, he questioned them, `Whom do ye seek?` and they said, `Jesus the Nazarene;`

- 8** Jesus answered, I have told you that I am he: If therefore ye seek me, let these go away:
Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way:
Jesus answered, `I said to you that I am [he]; if, then, me ye seek, suffer these to go away;`
- 9** That the saying might be fulfilled which he spake, Of them whom thou gavest to me, I have lost none.
that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.
that the word might be fulfilled that he said -- `Those whom Thou hast given to me, I did not lose of them even one.`
- 10** Then Simon Peter, having a sword, drew it, and smote the servant of the high priest, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.
Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.
Simon Peter, therefore, having a sword, drew it, and struck the chief priest's servant, and cut off his right ear -- and the name of the servant was Malchus --
- 11** Then said Jesus to Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?
Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?
Jesus, therefore, said to Peter, `Put the sword into the sheath; the cup that the Father hath given to me, may I not drink it?`
- 12** Then the band, and the captain, and officers of the Jews took Jesus, and bound him,
So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,
The band, therefore, and the captain, and the officers of the Jews, took hold on Jesus, and bound him,
- 13** And led him away to Annas first, (for he was father-in-law to Caiaphas, who was the high priest that same year.)
and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.
and they led him away to Annas first, for he was father-in-law of Caiaphas, who was chief priest of that year,
- 14** Now Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.
and Caiaphas was he who gave counsel to the Jews, that it is good for one man to perish for the people.
- 15** And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. That disciple was known to the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.
And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;
And following Jesus was Simon Peter, and the other disciple, and that disciple was known to the chief priest, and he entered with Jesus to the hall of the chief priest,
- 16** But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple who was known to the high priest, and spoke to her that kept the door, and brought in Peter.
but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.
and Peter was standing at the door without, therefore went forth the other disciple who was known to the chief priest, and he spake to the female keeping the door, and he brought in Peter.
- 17** Then saith the damsel that kept the door to Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.
The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.
Then said the maid keeping the door to Peter, `Art thou also of the disciples of this man?' he saith, `I am not;`

- 18** And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; (for it was cold) and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.
Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.
and the servants and the officers were standing, having made a fire of coals, because it was cold, and they were warming themselves, and Peter was standing with them, and warming himself.
- 19** The high priest then asked Jesus concerning his disciples, and concerning his doctrine.
The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.
The chief priests, therefore, questioned Jesus concerning his disciples, and concerning his teaching;
- 20** Jesus answered him, I spoke openly to the world; I ever taught in the synagogue and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.
Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.
Jesus answered him, `I spake freely to the world, I did always teach in a synagogue, and in the temple, where the Jews do always come together; and in secret I spake nothing;
- 21** Why dost thou ask me? ask them who heard me, what I have said to them: behold, they know what I have said.
Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said.
why me dost thou question? question those having heard what I spake to them; lo, these have known what I said.`
- 22** And when he had thus spoken, one of the officers who stood by, struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
And he having said these things, one of the officers standing by did give Jesus a slap, saying, `Thus dost thou answer the chief priest?`
- 23** Jesus answered him, If I have spoken evil, bear testimony of the evil: but if well, why smitest thou me?
Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
Jesus answered him, `If I spake ill, testify concerning the ill; and if well, why me dost thou smite?`
- 24** (Now Annas had sent him bound to Caiaphas the high priest.)
Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.
Annas then sent him bound to Caiaphas the chief priest.
- 25** And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore to him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.
Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not.
And Simon Peter was standing and warming himself, they said then to him, `Art thou also of his disciples?` he denied, and said, `I am not.`
- 26** One of the servants of the high priest (being the kinsman of him whose ear Peter cut off) saith, Did not I see thee in the garden with him?
One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
One of the servants of the chief priest, being kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, `Did not I see thee in the garden with him?`
- 27** Peter then denied again, and immediately the cock crew.
Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.
again, therefore, Peter denied, and immediately a cock crew.

- 28** Then they led Jesus from Caiaphas to the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment-hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.
They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.
They led, therefore, Jesus from Caiaphas to the praetorium, and it was early, and they themselves did not enter into the praetorium, that they might not be defiled, but that they might eat the passover;
- 29** Pilate then went out to them, and said, What accusation bring ye against this man?
Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?
Pilate, therefore, went forth unto them, and said, `What accusation do ye bring against this man?`
- 30** They answered and said to him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up to thee.
They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.
they answered and said to him, `If he were not an evil doer, we had not delivered him to thee.`
- 31** Then said Pilate to them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said to him, It is not lawful for us to put any man to death:
Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:
Pilate, therefore, said to them, `Take ye him -- ye -- and according to your law judge him;` the Jews, therefore, said to him, `It is not lawful for us to put any one to death;`
- 32** That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spoke, signifying what death he should die.
that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.
that the word of Jesus might be fulfilled which he said, signifying by what death he was about to die.
- 33** Then Pilate entered into the judgment-hall again, and called Jesus, and said to him, Art thou the King of the Jews?
Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?
Pilate, therefore, entered into the praetorium again, and called Jesus, and said to him, `Thou art the King of the Jews?`
- 34** Jesus answered him, Sayest thou this thing from thyself, or did others tell it thee concerning me?
Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?
Jesus answered him, `From thyself dost thou say this? or did others say it to thee about me?`
- 35** Pilate answered, Am I a Jew? Thy own nation, and the chief priests, have delivered thee to me: What hast thou done?
Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?
Pilate answered, `Am I a Jew? thy nation, and the chief priests did deliver thee up to me; what didst thou?`
- 36** Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.
Jesus answered, `My kingdom is not of this world; if my kingdom were of this world, my officers had struggled that I might not be delivered up to Jews; but now my kingdom is not from hence.`

- 37** Pilate therefore said to him, Art thou a King then? Jesus answered, Thou sayest that I am a King. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should testify to the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.
Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth m
Pilate, therefore, said to him, `Art thou then a king?` Jesus answered, `Thou dost say [it]; because a king I am, I for this have been born, and for this I have come to the world, that I may testify to the truth; every one who is of the truth, doth he
- 38** Pilate saith to him, What is truth? And when he had said this, he went out again to the Jews, and saith to them, I find in him no fault.
Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.
Pilate saith to him, `What is truth?` and this having said, again he went forth unto the Jews, and saith to them, `I do find no fault in him;
- 39** But ye have a custom that I should release to you one at the passover: will ye therefore that I release to you the King of the Jews?
But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
and ye have a custom that I shall release to you one in the passover; will ye, therefore, [that] I shall release to you the king of the Jews?
- 40** Then they all cried again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)
therefore they all cried out again, saying, `Not this one -- but Barabbas;` and Barabbas was a robber.
- 1** Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
Then, therefore, did Pilate take Jesus and scourge [him],
- 2** And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and they put on him a purple robe,
And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;
and the soldiers having plaited a crown of thorns, did place [it] on his head, and a purple garment they put around him,
- 3** And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.
and said, `Hail! the king of the Jews;` and they were giving him slaps.
- 4** Pilate therefore went forth again, and saith to them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.
Pilate, therefore, again went forth without, and saith to them, `Lo, I do bring him to you without, that ye may know that in him I find no fault;`
- 5** Then Jesus came forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith to them, Behold the man!
Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man!
Jesus, therefore, came forth without, bearing the thorny crown and the purple garment; and he saith to them, `Lo, the man!`
- 6** When therefore the chief priests and officers saw him, they cried out, saying, Crucify him, crucify him. Pilate saith to them, Take ye him, and crucify him: for I find no fault in him.
When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.
When, therefore, the chief priests and the officers did see him, they cried out, saying, `Crucify, crucify;` Pilate saith to them, `Take ye him -- ye, and crucify; for I find no fault in him;`

- 7** The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.
The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.
the Jews answered him, `We have a law, and according to our law he ought to die, for he made himself Son of God.`
- 8** When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;
When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;
When, therefore, Pilate heard this word, he was the more afraid,
- 9** And went again into the judgment-hall, and saith to Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.
and entered again to the praetorium, and saith to Jesus, `Whence art thou?` and Jesus gave him no answer.
- 10** Then saith Pilate to him, Speakest thou not to me? knowest thou not, that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
Pilate, therefore, saith to him, `To me dost thou not speak? hast thou not known that I have authority to crucify thee, and I have authority to release
- 11** Jesus answered, Thou couldst have no power against me; except it were given thee from above: therefore he that delivered me to thee hath the greater sin.
Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.
Jesus answered, `Thou wouldest have no authority against me, if it were not having been given thee from above; because of this, he who is delivering me up to thee hath greater sin.`
- 12** And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Cesar's friend. Whoever maketh himself a king, speaketh against Cesar.
Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar's friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.
From this [time] was Pilate seeking to release him, and the Jews were crying out, saying, `If this one thou mayest release, thou art not a friend of Caesar; every one making himself a king, doth speak against Caesar.`
- 13** When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down on the judgment-seat, in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.
When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.
Pilate, therefore, having heard this word, brought Jesus without -- and he sat down upon the tribunal -- to a place called, `Pavement,` and in Hebrew, Gabbatha;
- 14** And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith to the Jews, Behold your King!
Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!
and it was the preparation of the passover, and as it were the sixth hour, and he saith to the Jews, `Lo, your king!`
- 15** But they cried out, Away with him, away with him, crucify him. Pilate saith to them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Cesar.
They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.
and they cried out, `Take away, take away, crucify him;` Pilate saith to them, `Your king shall I crucify?` the chief priests answered, `We have no king except Caesar.`

- 16** Then therefore he delivered him to them to be crucified. And they took Jesus, and led him away.
Then therefore he delivered him unto them to be crucified.
Then, therefore, he delivered him up to them, that he may be crucified, and they took Jesus and led [him] away,
- 17** And he bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew, Golgotha:
They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:
and bearing his cross, he went forth to the place called [Place] of a Skull, which is called in Hebrew Golgotha;
- 18** Where they crucified him, and two others with him, on each side one, and Jesus in the midst.
where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.
where they crucified him, and with him two others, on this side, and on that side, and Jesus in the midst.
- 19** And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.
And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.
And Pilate also wrote a title, and put [it] on the cross, and it was written, `Jesus the Nazarene, the king of the Jews;`
- 20** Many of the Jews then read this title: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, Greek, and Latin.
This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin, [and] in Greek.
this title, therefore, read many of the Jews, because the place was nigh to the city where Jesus was crucified, and it was having been written in Hebrew, in Greek, in Roman.
- 21** Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
The chief priests of the Jews said, therefore, to Pilate, `Write not -- The king of the Jews, but that one said, I am king of the Jews;`
- 22** Pilate answered, What I have written, I have written.
Pilate answered, What I have written I have written.
Pilate answered, `What I have written, I have written.`
- 23** Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also his coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.
The soldiers, therefore, when they did crucify Jesus, took his garments, and made four parts, to each soldier a part, also the coat, and the coat was seamless, from the top woven throughout,
- 24** They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they cast lots. These things therefore the soldiers
They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.
they said, therefore, to one another, `We may not rend it, but cast a lot for it, whose it shall be;` that the Writing might be fulfilled, that is saying, `They divided my garments to themselves, and upon my raiment they did cast a lot;` the soldiers,

- 25** Now there stood by the cross of Jesus, his mother, and his mother's sister, Mary the wife of Cleophas, and Mary Magdalene.
These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene.
And there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary of Cleopas, and Mary the Magdalene;
- 26** When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith to his mother, Woman, behold thy son!
When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!
Jesus, therefore, having seen [his] mother, and the disciple standing by, whom he was loving, he saith to his mother, 'Woman, lo, thy son;'
- 27** Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her to his own home.
Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home].
afterward he saith to the disciple, 'Lo, thy mother;' and from that hour the disciple took her to his own [home].
- 28** After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.
After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.
After this, Jesus knowing that all things now have been finished, that the Writing may be fulfilled, saith, 'I thirst;'
- 29** Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to his mouth.
There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.
a vessel, therefore, was placed full of vinegar, and they having filled a sponge with vinegar, and having put [it] around a hyssop stalk, did put [it] to his mouth;
- 30** When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and expired.
When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.
when, therefore, Jesus received the vinegar, he said, 'It hath been finished;' and having bowed the head, gave up the spirit.
- 31** The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath, (for that sabbath was a great day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away.
The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.
The Jews, therefore, that the bodies might not remain on the cross on the sabbath, since it was the preparation, (for that sabbath day was a great one,) asked of Pilate that their legs may be broken, and they taken away.
- 32** Then came the soldiers, and broke the legs of the first, and of the other who was crucified with him.
The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:
The soldiers, therefore, came, and of the first indeed they did break the legs, and of the other who was crucified with him,
- 33** But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they broke not his legs:
but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
and having come to Jesus, when they saw him already having been dead, they did not break his legs;
- 34** But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came out blood and water.
howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.
but one of the soldiers with a spear did pierce his side, and immediately there came forth blood and water;

- 35** And he that saw it, testified, and his testimony is true: and he knoweth that he speaketh truth, that ye may believe.
And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.
and he who hath seen hath testified, and his testimony is true, and that one hath known that true things he speaketh, that ye also may believe.
- 36** For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
For these things came to pass, that the Writing may be fulfilled, `A bone of him shall not be broken;`
- 37** And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.
and again another Writing saith, `They shall look to him whom they did pierce.`
- 38** And after this, Joseph of Arimathea (being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews) besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave him leave. He came therefore and took the body of Jesus.
And after these things Joseph of Arimathea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body.
And after these things did Joseph of Arimathea -- being a disciple of Jesus, but concealed, through the fear of the Jews -- ask of Pilate, that he may take away the body of Jesus, and Pilate gave leave; he came, therefore, and took away the body of Je
- 39** And there came also Nicodemus (who at the first came to Jesus by night) and brought a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pound weight.
And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.
and Nicodemus also came -- who came unto Jesus by night at the first -- bearing a mixture of myrrh and aloes, as it were, a hundred pounds.
- 40** Then they took the body of Jesus, and wound it in linen cloths, with the spices, as the manner of the Jews is to bury.
So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.
They took, therefore, the body of Jesus, and bound it with linen clothes with the spices, according as it was the custom of the Jews to prepare for burial;
- 41** Now in the place where he was crucified, there was a garden; and in the garden a new sepulcher, in which was never man yet laid.
Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.
and there was in the place where he was crucified a garden, and in the garden a new tomb, in which no one was yet laid;
- 42** There they laid Jesus therefore, because of the Jews' preparation-day, for the sepulcher was nigh at hand.
There then because of the Jews' Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.
there, therefore, because of the preparation of the Jews, because the tomb was nigh, they laid Jesus.
- 1** The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, to the sepulcher, and seeth the stone taken away from the sepulcher.
Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.
And on the first of the sabbaths, Mary the Magdalene doth come early (there being yet darkness) to the tomb, and she seeth the stone having been taken away out of the tomb,
- 2** Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith to them, They have taken away the Lord out of the sepulcher, and we know not where they have laid him.
She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.
she runneth, therefore, and cometh unto Simon Peter, and unto the other disciple whom Jesus was loving, and saith to them, `They took away the Lord out of the tomb, and we have not known where they laid him.`

- 3** Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulcher.
Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.
Peter, therefore, went forth, and the other disciple, and they were coming to the tomb,
- 4** So they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the sepulcher.
And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;
and the two were running together, and the other disciple did run forward more quickly than Peter, and came first to the tomb,
- 5** And he stooping down, saw the linen cloths lying; yet he went not in.
and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.
and having stooped down, seeth the linen clothes lying, yet, indeed, he entered not.
- 6** Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulcher, and seeth the linen cloths lying;
Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,
Simon Peter, therefore, cometh, following him, and he entered into the tomb, and beholdeth the linen clothes lying,
- 7** And the napkin that was about his head, not lying with the linen cloths, but wrapped together in a place by itself.
and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
and the napkin that was upon his head, not lying with the linen clothes, but apart, having been folded up, in one place;
- 8** Then went in also that other disciple who came first to the sepulcher, and he saw, and believed.
Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
then, therefore, entered also the other disciple who came first unto the tomb, and he saw, and did believe;
- 9** For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.
for not yet did they know the Writing, that it behoveth him out of the dead to rise again.
- 10** Then the disciples went away again to their own home.
So the disciples went away again unto their own home.
The disciples therefore went away again unto their own friends,
- 11** But Mary stood without at the sepulcher weeping: and as she wept she stooped down to look into the sepulcher,
But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;
and Mary was standing near the tomb, weeping without; as she was weeping, then, she stooped down to the tomb, and beholdeth two messengers in white, sitting,
- 12** And seeth two angels in white, sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had been laid.
- 13** And they say to her, Woman, why weepest thou? she saith to them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.
And they say to her, `Woman, why dost thou weep?' she saith to them, `Because they took away my Lord, and I have not known where they laid him;`

- 14** And when she had thus said, she turned herself about, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
and these things having said, she turned backward, and seeth Jesus standing, and she had not known that it is Jesus.
- 15** Jesus saith to her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith to him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.
Jesus saith to her, `Woman, why dost thou weep? whom dost thou seek;` she, supposing that he is the gardener, saith to him, `Sir, if thou didst carry him away, tell me where thou didst lay him, and I will take him away;`
- 16** Jesus saith to her, Mary. She turned herself, and saith to him, Rabboni, which is to say, Master.
Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.
Jesus saith to her, `Mary!` having turned, she saith to him, `Rabbouni;` that is to say, `Teacher.`
- 17** Jesus saith to her, Touch me not: for I have not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say to them, I ascend to my Father and your Father, and to my God and your God.
Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.
Jesus saith to her, `Be not touching me, for I have not yet ascended unto my Father; and be going on to my brethren, and say to them, I ascend unto my Father, and your Father, and to my God, and to your God.`
- 18** Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that he had spoken these things to her.
Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her.
Mary the Magdalene cometh, telling to the disciples that she hath seen the Lord, and [that] these things he said to her.
- 19** Then the same day at evening, being the first day of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, Peace be to you.
When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.
It being, therefore, evening, on that day, the first of the sabbaths, and the doors having been shut where the disciples were assembled, through fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith to them, `Peace to you;`
- 20** And when he had so said, he showed to them his hands and his side. Then were the disciples glad when they saw the Lord.
And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.
and this having said, he shewed them his hands and side; the disciples, therefore, rejoiced, having seen the Lord.
- 21** Then said Jesus to them again, Peace be to you: as my Father hath sent me, even so I send you.
Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.
Jesus, therefore, said to them again, `Peace to you; according as the Father hath sent me, I also send you;`
- 22** And when he had said this, he breathed on them, and saith to them, Receive ye the Holy Spirit.
And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:
and this having said, he breathed on [them], and saith to them, `Receive the Holy Spirit;`

- 23 **Whose soever sins ye remit, they are remitted to them; and whose soever sins ye retain, they are retained. whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained. if of any ye may loose the sins, they are loosed to them; if of any ye may retain, they have been retained.`**
- 24 **But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came. And Thomas, one of the twelve, who is called Didymus, was not with them when Jesus came;**
- 25 **The other disciples therefore said to him, We have seen the Lord. But he said to them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe. The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe. the other disciples, therefore, said to him, `We have seen the Lord;` and he said to them, `If I may not see in his hands the mark of the nails, and may put my finger to the mark of the nails, and may put my hand to his side, I will not believe.`**
- 26 **And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: then came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace be to you. And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you. And after eight days, again were his disciples within, and Thomas with them; Jesus cometh, the doors having been shut, and he stood in the midst, and said, `Peace to you!`**
- 27 **Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust it into my side; and be not faithless, but believing. Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach [hither] thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing. then he saith to Thomas, `Bring thy finger hither, and see my hands, and bring thy hand, and put [it] to my side, and become not unbelieving, but believing.`**
- 28 **And Thomas answered and said to him, My Lord and my God. Thomas answered and said unto him, My Lord and my God. And Thomas answered and said to him, `My Lord and my God;`**
- 29 **Jesus saith to him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed are they that have not seen, and yet have believed. Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed. Jesus saith to him, `Because thou hast seen me, Thomas, thou hast believed; happy those not having seen, and having believed.`**
- 30 **And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book. Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book: Many indeed, therefore, other signs also did Jesus before his disciples, that are not written in this book;**
- 31 **But these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life through his name. but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name. and these have been written that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing ye may have life in his name.`**
- 1 **After these things Jesus showed himself again to the disciples at the sea of Tiberias: and in this manner did he show himself. After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested [himself] on this wise. After these things did Jesus manifest himself again to the disciples on the sea of Tiberias, and he did manifest himself thus:**

- 2** There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two others of his disciples. There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples. There were together Simon Peter, and Thomas who is called Didymus, and Nathanael from Cana of Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two others of his disciples.
- 3** Simon Peter saith to them, I go a fishing. They say to him, We also go with thee. They went forth, and entered into a boat immediately; and that night they caught nothing. Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing. Simon Peter saith to them, `I go away to fish;` they say to him, `We go -- we also -- with thee;` they went forth and entered into the boat immediately, and on that night they caught nothing.
- 4** But when the morning had now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus. But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus. And morning being now come, Jesus stood at the shore, yet indeed the disciples did not know that it is Jesus;
- 5** Then Jesus saith to them, Children, have ye any victuals? They answered him, No. Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No. Jesus, therefore, saith to them, `Lads, have ye any meat?`
- 6** And he said to them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes. they answered him, `No;` and he said to them, `Cast the net at the right side of the boat, and ye shall find;` they cast, therefore, and no longer were they able to draw it, from the multitude of the fishes.
- 7** Therefore that disciple whom Jesus loved saith to Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt on his fisher's coat, (for he was naked) and cast himself into the sea. That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea. That disciple, therefore, whom Jesus was loving saith to Peter, `The Lord it is!` Simon Peter, therefore, having heard that it is the Lord, did gird on the outer coat, (for he was naked,) and did cast himself into the sea;
- 8** And the other disciples came in a little boat (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits) dragging the net with fishes. But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes. and the other disciples came by the little boat, for they were not far from the land, but as it were about two hundred cubits off, dragging the net of the fishes;
- 9** As soon then as they had come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid upon them, and bread. So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread. when, therefore, they came to the land, they behold a fire of coals lying, and a fish lying on it, and bread.
- 10** Jesus saith to them, Bring of the fish which ye have now caught. Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken. Jesus saith to them, `Bring ye from the fishes that ye caught now;`

- 11** Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, a hundred and fifty and three: and notwithstanding there were so many, yet the net was not broken.
Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.
Simon Peter went up, and drew the net up on the land, full of great fishes, an hundred fifty and three, and though they were so many, the net was not rent.
- 12** Jesus saith to them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
Jesus saith to them, `Come ye, dine;` and none of the disciples was venturing to inquire of him, `Who art thou?` knowing that it is the Lord;
- 13** Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.
Jesus, therefore, doth come and take the bread and give to them, and the fish in like manner;
- 14** This is now the third time that Jesus showed himself to his disciples, after he had risen from the dead.
This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.
this [is] now a third time Jesus was manifested to his disciples, having been raised from the dead.
- 15** So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith to him, Yes, Lord: thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed my lambs.
So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
When, therefore, they dined, Jesus saith to Simon Peter, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me more than these?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Feed my lambs.`
- 16** He saith to him again the second time, Simon son of Jonas, lovest thou me? He saith to him, Yes, Lord: thou knowest that I love thee. He saith to him, Feed my sheep.
He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.
He saith to him again, a second time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou love me?` he saith to him, `Yes, Lord; thou hast known that I dearly love thee;` he saith to him, `Tend my sheep.`
- 17** He saith to him the third time, Simon son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved, because he said to him the third time, Lovest thou me? And he said to him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith to him, Feed my she
He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Fe
He saith to him the third time, `Simon, [son] of Jonas, dost thou dearly love me?` Peter was grieved that he said to him the third time, `Dost thou dearly love me?` and he said to him, `Lord, thou hast known all things; thou dost know that I dearly lo
- 18** Verily, verily, I say to thee, When thou wast young, thou didst gird thyself and walk whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.
Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.
verily, verily, I say to thee, When thou wast younger, thou wast girding thyself and wast walking whither thou didst will, but when thou mayest be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another will gird thee, and shall carry [thee] whither thou

- 19** This he spoke, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith to him, Follow me.
 Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
 and this he said, signifying by what death he shall glorify God; and having said this, he saith to him, `Be following me.`
- 20** Then Peter turning about, seeth the disciple whom Jesus loved, following; (who also leaned on his breast at supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?)
 Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?
 And Peter having turned about doth see the disciple whom Jesus was loving following, (who also reclined in the supper on his breast, and said, `Sir, who is he who is delivering thee up?`)
- 21** Peter seeing him, saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?
 Peter having seen this one, saith to Jesus, `Lord, and what of this one?`
- 22** Jesus saith to him, If I will that he shall tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.
 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? Follow thou me.
 Jesus saith to him, `If him I will to remain till I come, what -- to thee? be thou following me.` This word, therefore, went forth to the brethren that that disciple doth not die,
- 23** Then this saying went abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not to him, He shall not die; but, if I will that he shall tarry till I come, what is that to thee?
 This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee?
 yet Jesus did not say to him, that he doth not die, but, `If him I will to remain till I come, what -- to thee?`
- 24** This is the disciple who testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.
 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.
 this is the disciple who is testifying concerning these things, and he wrote these things, and we have known that his testimony is true.
- 25** And there are also many other things which Jesus did, which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that would be written. Amen.
 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.
 And there are also many other things -- as many as Jesus did -- which, if they may be written one by one, not even the world itself I think to have place for the books written. Amen.

Acts

- 1** The former treatise have I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach,
 The former treatise I made, O Theophilus, concerning all that Jesus began both to do and to teach,
 The former account, indeed, I made concerning all things, O Theophilus, that Jesus began both to do and to teach,
- 2** Until the day in which he was taken up, after that he through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom he had chosen:
 until the day in which he was received up, after that he had given commandment through the Holy Spirit unto the apostles whom he had chosen:
 till the day in which, having given command, through the Holy Spirit, to the apostles whom he did choose out, he was taken up,

- 3** To whom also he showed himself alive after his passion, by many infallible proofs, being seen by them forty days, and speaking of the things pertaining to the kingdom of God:
To whom he also showed himself alive after his passion by many proofs, appearing unto them by the space of forty days, and speaking the things concerning the kingdom of God:
to whom also he did present himself alive after his suffering, in many certain proofs, through forty days being seen by them, and speaking the things concerning the reign of God.
- 4** And being assembled with them, commanded them that they should not depart from Jerusalem, but wait for the promise of the Father, which, saith he, ye have heard from me.
and, being assembled together with them, he charged them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [said he], ye heard from me:
And being assembled together with them, he commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the promise of the Father, which, [saith he,] `Ye did hear of me;
- 5** For John truly baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Spirit not many days hence.
For John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit not many days hence.
because John, indeed, baptized with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit -- after not many days.`
- 6** When they therefore were come together, they asked of him, saying, Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel?
They therefore, when they were come together, asked him, saying, Lord, dost thou at this time restore the kingdom to Israel?
They, therefore, indeed, having come together, were questioning him, saying, `Lord, dost thou at this time restore the reign to Israel?`
- 7** And he said to them, It is not for you to know the times or the seasons, which the Father hath put in his own power.
And he said unto them, It is not for you to know times or seasons, which the Father hath set within His own authority.
and he said unto them, `It is not yours to know times or seasons that the Father did appoint in His own authority;
- 8** But ye shall receive power after the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be witnesses to me, both in Jerusalem, and in all Judea, and in Samaria, and to the uttermost part of the earth.
But ye shall receive power, when the Holy Spirit is come upon you: and ye shall be my witnesses both in Jerusalem, and in all Judaea and Samaria, and unto the uttermost part of the earth.
but ye shall receive power at the coming of the Holy Spirit upon you, and ye shall be witnesses to me both in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and unto the end of the earth.`
- 9** And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
And when he had said these things, as they were looking, he was taken up; and a cloud received him out of their sight.
And these things having said -- they beholding -- he was taken up, and a cloud did receive him up from their sight;
- 10** And while they looked steadfastly towards heaven as he went up, behold, two men stood by them in white apparel;
And while they were looking stedfastly into heaven as he went, behold, two men stood by them in white apparel;
and as they were looking stedfastly to the heaven in his going on, then, lo, two men stood by them in white apparel,

- 11** Who also said, Ye men of Galilee, why stand ye gazing up to heaven? this same Jesus who is taken from you into heaven, shall so come in like manner as ye have seen him go into heaven.
who also said, Ye men of Galilee, why stand ye looking into heaven? this Jesus, who was received up from you into heaven shall so come in like manner as ye beheld him going into heaven.
who also said, 'Men, Galileans, why do ye stand gazing into the heaven? this Jesus who was received up from you into the heaven, shall so come in what manner ye saw him going on to the heaven.'
- 12** Then they returned to Jerusalem, from the mount called Olivet, which is from Jerusalem a sabbath day's journey.
Then returned they unto Jerusalem from the mount called Olivet, which is nigh unto Jerusalem, a Sabbath day's journey off.
Then did they return to Jerusalem from the mount that is called of Olives, that is near Jerusalem, a sabbath's journey;
- 13** And when they had come in, they went into an upper room, where abode both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James the son of Alphaeus, and Simon Zelotes, and Judas the brother of James.
And when they were come in, they went up into the upper chamber, where they were abiding; both Peter and John and James and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James [the son] of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas [the son] of James
and when they came in, they went up to the upper room, where were abiding both Peter, and James, and John, and Andrew, Philip, and Thomas, Bartholomew, and Matthew, James, of Alphaeus, and Simon the Zelotes, and Judas, of James;
- 14** These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
These all with one accord continued stedfastly in prayer, with the women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
these all were continuing with one accord in prayer and supplication, with women, and Mary the mother of Jesus, and with his brethren.
- 15** And in those days Peter stood up in the midst of the disciples, and said (the number of the names together were about a hundred and twenty,)
And in these days Peter stood up in the midst of the brethren, and said (and there was a multitude of persons [gathered] together, about a hundred and twenty),
And in these days, Peter having risen up in the midst of the disciples, said, (the multitude also of the names at the same place was, as it were, an hundred and twenty,)
- 16** Men, brethren, This scripture must needs have been fulfilled, which the Holy Spirit by the mouth of David spoke before concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.
Brethren, it was needful that the Scripture should be fulfilled, which the Holy Spirit spake before by the mouth of David concerning Judas, who was guide to them that took Jesus.
'Men, brethren, it behoved this Writing that it be fulfilled that beforehand the Holy Spirit spake through the mouth of David, concerning Judas, who became guide to those who took Jesus,
- 17** For he was numbered with us, and had obtained part of this ministry.
For he was numbered among us, and received his portion in this ministry.
because he was numbered among us, and did receive the share in this ministration,
- 18** Now this man purchased a field with the reward of iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
(Now this man obtained a field with the reward of his iniquity; and falling headlong, he burst asunder in the midst, and all his bowels gushed out.
this one, indeed, then, purchased a field out of the reward of unrighteousness, and falling headlong, burst asunder in the midst, and all his bowels gushed forth,

- 19 And it was known to all the dwellers at Jerusalem; so that that field is called in their proper tongue, Aceldama, that is to say, The field of blood.
And it became known to all the dwellers at Jerusalem; insomuch that in their language that field was called Akeldama, that is, The field of blood.)
and it became known to all those dwelling in Jerusalem, insomuch that that place is called, in their proper dialect, Aceldama, that is, field of blood,
- 20 For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be desolate, and let no man dwell in it: and, His bishopric let another take.
For it is written in the book of Psalms, Let his habitation be made desolate, And let no man dwell therein: and, His office let another take.
for it hath been written in the book of Psalms: Let his lodging-place become desolate, and let no one be dwelling in it, and his oversight let another take.
- 21 Wherefore, of these men who accompanied us, all the time that the Lord Jesus went in and out among us,
Of the men therefore that have companied with us all the time that the Lord Jesus went in and went out among us,
It behoveth, therefore, of the men who did go with us during all the time in which the Lord Jesus went in and went out among us,
- 22 Beginning from the baptism of John, to that same day that he was taken up from us, must one be ordained to be a witness with us of his resurrection.
beginning from the baptism of John, unto the day that he was received up from us, of these must one become a witness with us of his resurrection.
beginning from the baptism of John, unto the day in which he was received up from us, one of these to become with us a witness of his rising again.
- 23 And they appointed two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias.
And they put forward two, Joseph called Barsabbas, who was surnamed Justus, and Matthias.
And they set two, Joseph called Barsabas, who was surnamed Justus, and Matthias,
- 24 And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show which of these two thou hast chosen,
And they prayed, and said, Thou, Lord, who knowest the hearts of all men, show of these two the one whom thou hast chosen,
and having prayed, they said, Thou, Lord, who art knowing the heart of all, shew which one thou didst choose of these two
- 25 That he may take part of this ministry and apostleship, from which Judas by transgression fell, that he might go to his own place.
to take the place in this ministry and apostleship from which Judas fell away, that he might go to his own place.
to receive the share of this ministrations and apostleship, from which Judas, by transgression, did fall, to go on to his proper place;
- 26 And they gave forth their lots; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
And they gave lots for them; and the lot fell upon Matthias; and he was numbered with the eleven apostles.
and they gave their lots, and the lot fell upon Matthias, and he was numbered with the eleven apostles.
- 1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place.
And when the day of Pentecost was now come, they were all together in one place.
And in the day of the Pentecost being fulfilled, they were all with one accord at the same place,
- 2 And suddenly there came a sound from heaven, as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
And suddenly there came from heaven a sound as of the rushing of a mighty wind, and it filled all the house where they were sitting.
and there came suddenly out of the heaven a sound as of a bearing violent breath, and it filled all the house where they were sitting,
- 3 And there appeared to them, cloven tongues as of fire, and it sat upon each of them.
And there appeared unto them tongues parting asunder, like as of fire; and it sat upon each one of them.
and there appeared to them divided tongues, as it were of fire; it sat also upon each one of them,

- 4 **And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak in other languages, as the Spirit gave them utterance.**
And they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance.
and they were all filled with the Holy Spirit, and began to speak with other tongues, according as the Spirit was giving them to declare.
- 5 **And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.**
Now there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, from every nation under heaven.
And there were dwelling in Jerusalem Jews, devout men from every nation of those under the heaven,
- 6 **Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because every man heard them speak in his own language.**
And when this sound was heard, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speaking in his own language.
and the rumour of this having come, the multitude came together, and was confounded, because they were each one hearing them speaking in his proper dialect,
- 7 **And they were all amazed, and marveled, saying one to another, Behold, are not all these who speak Galileans?**
And they were all amazed and marvelled, saying, Behold, are not all these that speak Galilaeans?
and they were all amazed, and did wonder, saying one unto another, `Lo, are not all these who are speaking Galileans?
- 8 **And how do we hear every man in our own language, wherein we were born?**
And how hear we, every man in our own language wherein we were born?
and how do we hear, each in our proper dialect, in which we were born?
- 9 **Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia,**
Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, in Judaea and Cappadocia, in Pontus and Asia,
Parthians, and Medes, and Elamites, and those dwelling in Mesopotamia, in Judea also, and Cappadocia, Pontus, and Asia,
- 10 **Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and Proselytes,**
in Phrygia and Pamphylia, in Egypt and the parts of Libya about Cyrene, and sojourners from Rome, both Jews and proselytes,
Phrygia also, and Pamphylia, Egypt, and the parts of Libya, that [are] along Cyrene, and the strangers of Rome, both Jews and proselytes,
- 11 **Cretes and Arabians we hear them speak in our languages the wonderful works of God.**
Cretans and Arabians, we hear them speaking in our tongues the mighty works of God.
Cretes and Arabians, we did hear them speaking in our tongues the great things of God.`
- 12 **And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this?**
And they were all amazed, and were perplexed, saying one to another, What meaneth this?
And they were all amazed, and were in doubt, saying one unto another, `What would this wish to be?`
- 13 **Others mocking, said, These men are full of new wine.**
But others mocking said, They are filled with new wine.
and others mocking said, -- `They are full of sweet wine;`

- 14** But Peter standing up with the eleven, lifted up his voice, and said to them, Ye men of Judea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known to you, and hearken to my words:
But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and spake forth unto them, [saying], Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and give ear unto my words.
and Peter having stood up with the eleven, lifted up his voice and declared to them, `Men, Jews! and all those dwelling in Jerusalem, let this be known to you, and harken to my sayings,
- 15** For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day.
For these are not drunken, as ye suppose; seeing it is [but] the third hour of the day.
for these are not drunken, as ye take it up, for it is the third hour of the day.
- 16** But this is that which was spoken by the prophet Joel,
but this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
`But this is that which hath been spoken through the prophet Joel:
- 17** And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams:
And it shall be in the last days, saith God, I will pour forth of my Spirit upon all flesh: And your sons and your daughters shall prophesy, And your young men shall see visions, And your old men shall dream dreams:
And it shall be in the last days, saith God, I will pour out of My Spirit upon all flesh, and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;
- 18** And on my servants, and on my hand-maidens I will, in those days, pour out of my Spirit; and they shall prophesy:
Yea and on my servants and on my handmaidens in those days Will I pour forth of my Spirit; and they shall prophesy.
and also upon My men-servants, and upon My maid-servants, in those days, I will pour out of My Spirit, and they shall prophesy;
- 19** And I will show wonders in heaven above, and signs on the earth beneath; blood, and fire, and vapor of smoke.
And I will show wonders in the heaven above, And signs on the earth beneath; Blood, and fire, and vapor of smoke:
and I will give wonders in the heaven above, and signs upon the earth beneath -- blood, and fire, and vapour of smoke,
- 20** The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before that great and notable day of the Lord come.
The sun shall be turned into darkness, And the moon into blood, Before the day of the Lord come, That great and notable [day].
the sun shall be turned to darkness, and the moon to blood, before the coming of the day of the Lord -- the great and illustrious;
- 21** And it shall come to pass, that whoever shall call on the name of the Lord, shall be saved.
And it shall be, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.
and it shall be, every one -- whoever shall call upon the name of the Lord, he shall be saved.
- 22** Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved by God among you by miracles and wonders and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know:
Ye men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a man approved of God unto you by mighty works and wonders and signs which God did by him in the midst of you, even as ye yourselves know;
`Men, Israelites! hear these words, Jesus the Nazarene, a man approved of God among you by mighty works, and wonders, and signs, that God did through him in the midst of you, according as also ye yourselves have known;

- 23** Him, being delivered by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye have taken, and by wicked hands have crucified and slain:
him, being delivered up by the determinate counsel and foreknowledge of God, ye by the hand of lawless men did crucify and slay:
this one, by the determinate counsel and foreknowledge of God, being given out, having taken by lawless hands, having crucified -- ye did slay;
- 24** Whom God hath raised up, having loosed the pains of death: because it was not possible that he should be held by it.
whom God raised up, having loosed the pangs of death: because it was not possible that he should be holden of it.
whom God did raise up, having loosed the pains of the death, because it was not possible for him to be held by it,
- 25** For David speaketh concerning him, I saw the Lord always before my face, for he is on my right hand, that I should not be moved:
For David saith concerning him, I beheld the Lord always before my face; For he is on my right hand, that I should not be moved:
for David saith in regard to him: I foresaw the Lord always before me -- because He is on my right hand -- that I may not be moved;
- 26** Therefore did my heart rejoice, and my tongue was glad; moreover also, my flesh shall rest in hope:
Therefore my heart was glad, and my tongue rejoiced; Moreover my flesh also shall dwell in hope:
because of this was my heart cheered, and my tongue was glad, and yet -- my flesh also shall rest on hope,
- 27** Because thou wilt not leave my soul in hell, neither wilt thou suffer thy Holy One to see corruption:
Because thou wilt not leave my soul unto Hades, Neither wilt thou give thy Holy One to see corruption.
because Thou wilt not leave my soul to hades, nor wilt Thou give Thy Kind One to see corruption;
- 28** Thou hast made known to me the ways of life; thou wilt make me full of joy with thy countenance.
Thou madest known unto me the ways of life; Thou shalt make me full of gladness with thy countenance.
Thou didst make known to me ways of life, Thou shalt fill me with joy with Thy countenance.
- 29** Men, brethren, let me freely speak to you concerning the patriarch David, that he is both dead and buried, and his sepulcher is with us to this day.
Brethren, I may say unto you freely of the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is with us unto this day.
`Men, brethren! it is permitted to speak with freedom unto you concerning the patriarch David, that he both died and was buried, and his tomb is among us unto this day;
- 30** Therefore being a prophet, and knowing that God had sworn to him with an oath, that from the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up Christ to sit on his throne;
Being therefore a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him, that of the fruit of his loins he would set [one] upon his throne;
a prophet, therefore, being, and knowing that with an oath God did swear to him, out of the fruit of his loins, according to the flesh, to raise up the Christ, to sit upon his throne,
- 31** He seeing this before, spoke of the resurrection of Christ, that his soul was not left in hell, neither did his flesh see corruption.
he foreseeing [this] spake of the resurrection of the Christ, that neither was he left unto Hades, nor did his flesh see corruption.
having foreseen, he did speak concerning the rising again of the Christ, that his soul was not left to hades, nor did his flesh see corruption.
- 32** This Jesus hath God raised up, of which we all are witnesses.
This Jesus did God raise up, whereof we all are witnesses.
`This Jesus did God raise up, of which we are all witnesses;

- 33** Therefore being by the right hand of God exalted, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, he hath shed forth this, which ye now see and hear.
Being therefore by the right hand of God exalted, and having received of the Father the promise of the Holy Spirit, he hath poured forth this, which ye see and hear.
at the right hand then of God having been exalted -- also the promise of the Holy Spirit having received from the Father -- he was shedding forth this, which now ye see and hear;
- 34** For David did not ascend into the heavens, but he saith himself, The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand,
For David ascended not into the heavens: but he saith himself, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,
for David did not go up to the heavens, and he saith himself: The Lord saith to my lord, Sit thou at my right hand,
- 35** Until I make thy foes thy footstool.
Till I make thine enemies the footstool of thy feet.
till I make thy foes thy footstool;
- 36** Therefore let all the house of Israel know assuredly, that God hath made that same Jesus whom ye have crucified, both Lord and Christ.
Let all the house of Israel therefore know assuredly, that God hath made him both Lord and Christ, this Jesus whom ye crucified.
assuredly, therefore, let all the house of Israel know, that both Lord and Christ did God make him -- this Jesus whom ye did crucify.`
- 37** Now when they heard this, they were pricked in their heart, and said to Peter and to the rest of the apostles, Men, brethren, what shall we do?
Now when they heard [this,] they were pricked in their heart, and said unto Peter and the rest of the apostles, Brethren, what shall we do?
And having heard, they were pricked to the heart; they say also to Peter, and to the rest of the apostles, `What shall we do, men, brethren?`
- 38** Then Peter said to them, Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.
And Peter [said] unto them, Repent ye, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ unto the remission of your sins; and ye shall receive the gift of the Holy Spirit.
and Peter said unto them, `Reform, and be baptized each of you on the name of Jesus Christ, to remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Spirit,
- 39** For the promise is to you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call.
For to you is the promise, and to your children, and to all that are afar off, [even] as many as the Lord our God shall call unto him.
for to you is the promise, and to your children, and to all those afar off, as many as the Lord our God shall call.`
- 40** And with many other words did he testify and exhort, saying, Save yourselves from this perverse generation.
And with many other words he testified, and exhorted them, saying, Save yourselves from this crooked generation.
Also with many more other words he was testifying and exhorting, saying, `Be saved from this perverse generation;`
- 41** Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added to them about three thousand souls.
They then that received his word were baptized: and there were added [unto them] in that day about three thousand souls.
then those, indeed, who did gladly receive his word were baptized, and there were added on that day, as it were, three thousand souls,
- 42** And they continued steadfastly in the apostles doctrine and fellowship, and in breaking of bread, and in prayers.
And they continued stedfastly in the apostles` teaching and fellowship, in the breaking of bread and the prayers.
and they were continuing stedfastly in the teaching of the apostles, and the fellowship, and the breaking of the bread, and the prayers.

- 43** And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done by the apostles.
And fear came upon every soul: and many wonders and signs were done through the apostles.
And fear came on every soul, many wonders also and signs were being done through the apostles,
- 44** And all that believed were together, and had all things common;
And all that believed were together, and had all things common;
and all those believing were at the same place, and had all things common,
- 45** And sold their possessions and goods, and parted them to all men, as every man had need.
and they sold their possessions and goods, and parted them to all, according as any man had need.
and the possessions and the goods they were selling, and were parting them to all, according as any one had need.
- 46** And they, continuing daily with one accord in the temple, and breaking bread from house to house, ate their food with gladness and singleness of heart,
And day by day, continuing stedfastly with one accord in the temple, and breaking bread at home, they took their food with gladness and singleness of heart,
Daily also continuing with one accord in the temple, breaking also at every house bread, they were partaking of food in gladness and simplicity of heart,
- 47** Praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to the church daily such as should be saved.
praising God, and having favor with all the people. And the Lord added to them day by day those that were saved.
praising God, and having favour with all the people, and the Lord was adding those being saved every day to the assembly.
- 1** Now Peter and John went up together into the temple, at the hour of prayer, being the ninth hour.
Now Peter and John were going up into the temple at the hour of prayer, [being] the ninth [hour].
And Peter and John were going up at the same time to the temple, at the hour of the prayer, the ninth [hour],
- 2** And a certain man lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the gate of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple.
And a certain man that was lame from his mother's womb was carried, whom they laid daily at the door of the temple which is called Beautiful, to ask alms of them that entered into the temple;
and a certain man, being lame from the womb of his mother, was being carried, whom they were laying every day at the gate of the temple, called Beautiful, to ask a kindness from those entering into the temple,
- 3** Who, seeing Peter and John about to go into the temple, asked an alms.
who seeing Peter and John about to go into the temple, asked to receive an alms.
who, having seen Peter and John about to go into the temple, was begging to receive a kindness.
- 4** And Peter fastening his eyes upon him with John, said, Look on us.
And Peter, fastening his eyes upon him, with John, said, Look on us.
And Peter, having looked stedfastly toward him with John, said, 'Look toward us;'
- 5** And he gave heed to them, expecting to receive something from them.
And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.
and he was giving heed to them, looking to receive something from them;

- 6** Then Peter said, Silver and gold have I none; but such as I have I give thee: in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and walk.
But Peter said, Silver and gold have I none; but what I have, that give I thee. In the name of Jesus Christ of Nazareth, walk.
and Peter said, `Silver and gold I have none, but what I have, that I give to thee; in the name of Jesus Christ of Nazareth, rise up and be walking.`
- 7** And he took him by the right hand, and lifted him up: and immediately his feet and ankle bones received strength.
And he took him by the right hand, and raised him up: and immediately his feet and his ankle-bones received strength.
And having seized him by the right hand, he raised [him] up, and presently his feet and ankles were strengthened,
- 8** And he leaping up stood, and walked, and entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
And leaping up, he stood, and began to walk; and he entered with them into the temple, walking, and leaping, and praising God.
and springing up, he stood, and was walking, and did enter with them into the temple, walking and springing, and praising God;
- 9** And all the people saw him walking and praising God:
And all the people saw him walking and praising God:
and all the people saw him walking and praising God,
- 10** And they knew that it was he who sat for alms at the Beautiful gate of the temple: and they were filled with wonder and amazement at that which had happened to him.
and they took knowledge of him, that it was he that sat for alms at the Beautiful Gate of the temple; and they were filled with wonder and amazement at that which had happened unto him.
they were knowing him also that this it was who for a kindness was sitting at the Beautiful gate of the temple, and they were filled with wonder and amazement at what hath happened to him.
- 11** And as the lame man who was healed held Peter and John, all the people ran together to them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
And as he held Peter and John, all the people ran together unto them in the porch that is called Solomon's, greatly wondering.
And at the lame man who was healed holding Peter and John, all the people ran together unto them in the porch called Solomon's -- greatly amazed,
- 12** And when Peter saw it, he answered to the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this? or why look ye so earnestly on us, as though by our own power or holiness we had made this man to walk?
And when Peter saw it, he answered unto the people, Ye men of Israel, why marvel ye at this man? or why fasten ye your eyes on us, as though by our own power or godliness we had made him to walk?
and Peter having seen, answered unto the people, `Men, Israelites! why wonder ye at this? or on us why look ye so earnestly, as if by our own power or piety we have made him to walk?
- 13** The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers hath glorified his Son Jesus; whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, when he was determined to let him go.
The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, hath glorified his Servant Jesus; whom ye delivered up, and denied before the face of Pilate, when he had determined to release him.
`The God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob, the God of our fathers, did glorify His child Jesus, whom ye delivered up, and denied him in the presence of Pilate, he having given judgment to release [him],
- 14** But ye denied the Holy One, and the Just, and desired a murderer to be granted to you,
But ye denied the Holy and Righteous One, and asked for a murderer to be granted unto you,
and ye the Holy and Righteous One did deny, and desired a man -- a murderer -- to be granted to you,

- 15 **And killed the Prince of life, whom God hath raised from the dead; of which we are witnesses.**
and killed the Prince of life; whom God raised from the dead; whereof we are witnesses.
and the Prince of the life ye did kill, whom God did raise out of the dead, of which we are witnesses;
- 16 **And his name, through faith in his name, hath made this man strong, whom ye see and know: yes, the faith which is by him, hath given him this perfect soundness in the presence of you all.**
And by faith in his name hath his name made this man strong, whom ye behold and know: yea, the faith which is through him hath given him this perfect soundness in the presence of you all.
and on the faith of his name, this one whom ye see and have known, his name made strong, even the faith that [is] through him did give to him this perfect soundness before you all.
- 17 **And now, brethren, I know that through ignorance ye did it, as did also your rulers.**
And now, brethren, I know that in ignorance ye did it, as did also your rulers.
And now, brethren, I have known that through ignorance ye did [it], as also your rulers;
- 18 **But those things which God before had shown by the mouth of all his prophets, that Christ should suffer, he hath so fulfilled.**
But the things which God foreshowed by the mouth of all the prophets, that his Christ should suffer, he thus fulfilled.
and God, what things before He had declared through the mouth of all His prophets, that the Christ should suffer, He did thus fulfil;
- 19 **Repent ye therefore, and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord,**
Repent ye therefore, and turn again, that your sins may be blotted out, that so there may come seasons of refreshing from the presence of the Lord;
reform ye, therefore, and turn back, for your sins being blotted out, that times of refreshing may come from the presence of the Lord,
- 20 **And he will send Jesus Christ, who before was preached to you:**
and that he may send the Christ who hath been appointed for you, [even] Jesus:
and He may send Jesus Christ who before hath been preached to you,
- 21 **Whom the heaven must receive, until the times of restitution of all things, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets, since the world began.**
whom the heaven must receive until the times of restoration of all things, whereof God spake by the mouth of His holy prophets that have been from of old.
whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.
- 22 **For Moses truly said to the fathers, A Prophet will the Lord your God raise up to you, of your brethren, like me; him shall ye hear in all things, whatever he shall say to you.**
Moses indeed said, A prophet shall the Lord God raise up unto you from among your brethren, like unto me. To him shall ye hearken in all things whatsoever he shall speak unto you.
For Moses, indeed, unto the fathers said -- A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me; him shall ye hear in all things, as many as he may speak unto you;
- 23 **And it shall come to pass, that every soul who will not hear that Prophet, shall be destroyed from among the people.**
And it shall be, that every soul that shall not hearken to that prophet, shall be utterly destroyed from among the people.
and it shall be, every soul that may not hear that prophet shall be utterly destroyed out of the people;

- 24** And all the prophets also from Samuel, and those that follow, as many as have spoken, have likewise foretold these days.
Yea and all the prophets from Samuel and them that followed after, as many as have spoken, they also told of these days.
and also all the prophets from Samuel and those following in order, as many as spake, did also foretell of these days.
- 25** Ye are the children of the prophets, and of the covenant which God made with our fathers, saying to Abraham, And in thy seed shall all the kindreds of the earth be blessed.
Ye are the sons of the prophets, and of the covenant which God made with your fathers, saying unto Abraham, And in thy seed shall all the families of the earth be blessed.
`Ye are sons of the prophets, and of the covenant that God made unto our fathers, saying unto Abraham: And in thy seed shall be blessed all the families of the earth;
- 26** To you first, God having raised up his Son Jesus, sent him to bless you, in turning away every one of you from his iniquities.
Unto you first God, having raised up his Servant, sent him to bless you, in turning away every one of you from your iniquities.
to you first, God, having raised up His child Jesus, did send him, blessing you, in the turning away of each one from your evil ways.`
- 1** And as they were speaking to the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees came upon them,
And as they spake unto the people, the priests and the captain of the temple and the Sadducees came upon them,
And as they are speaking unto the people, there came to them the priests, and the magistrate of the temple, and the Sadducees --
- 2** Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.
being sore troubled because they taught the people, and proclaimed in Jesus the resurrection from the dead.
being grieved because of their teaching the people, and preaching in Jesus the rising again out of the dead --
- 3** And they laid hands on them, and put them in custody to the next day: for it was now evening.
And they laid hands on them, and put them in ward unto the morrow: for it was now eventide.
and they laid hands upon them, and did put them in custody unto the morrow, for it was evening already;
- 4** But many of them who heard the word, believed; and the number of the men was about five thousand.
But many of them that heard the word believed; and the number of the men came to be about five thousand.
and many of those hearing the word did believe, and the number of the men became, as it were, five thousand.
- 5** And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,
And it came to pass on the morrow, that their rulers and elders and scribes were gathered together in Jerusalem;
And it came to pass upon the morrow, there were gathered together of them the rulers, and elders, and scribes, to Jerusalem,
- 6** And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were assembled at Jerusalem.
and Annas the high priest [was there], and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest.
and Annas the chief priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the chief priest,
- 7** And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name have ye done this?
And when they had set them in the midst, they inquired, By what power, or in what name, have ye done this?
and having set them in the midst, they were inquiring, `In what power, or in what name did ye do this?`
- 8** Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,
Then Peter, filled with the Holy Spirit, said unto them, Ye rulers of the people, and elders,
Then Peter, having been filled with the Holy Spirit, said unto them: `Rulers of the people, and elders of Israel,

- 9 If we this day are examined concerning the good deed done to the impotent man, by what means he is made sound.
if we this day are examined concerning a good deed done to an impotent man, by what means this man is made whole;
if we to-day are examined concerning the good deed to the ailing man, by whom he hath been saved,
- 10 Be it known to you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you sound.
be it known unto you all, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, [even] in him doth this man stand here before you whole.
be it known to all of you, and to all the people of Israel, that in the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye did crucify, whom God did raise out of the dead, in him hath this one stood by before you whole.
- 11 This is the stone which was set at naught by you builders, which is become the head of the corner.
He is the stone which was set at nought of you the builders, which was made the head of the corner.
`This is the stone that was set at nought by you – the builders, that became head of a corner;
- 12 Neither is there salvation in any other: for there is no other name under heaven given among men, by which we must be saved.
And in none other is there salvation: for neither is there any other name under heaven, that is given among men, wherein we must be saved.
and there is not salvation in any other, for there is no other name under the heaven that hath been given among men, in which it behoveth us to be saved.`
- 13 Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marveled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
Now when they beheld the boldness of Peter and John, and had perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of them, that they had been with Jesus.
And beholding the openness of Peter and John, and having perceived that they are men unlettered and plebeian, they were wondering – they were taking knowledge also of them that with Jesus they had been –
- 14 And beholding the man who was healed standing with them, they could say nothing against it.
And seeing the man that was healed standing with them, they could say nothing against it.
and seeing the man standing with them who hath been healed, they had nothing to say against [it],
- 15 But when they had commanded them to withdraw from the council, they conferred among themselves,
But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,
and having commanded them to go away out of the sanhedrim, they took counsel with one another,
- 16 Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem, and we cannot deny it.
saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been wrought through them, is manifest to all that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.
saying, `What shall we do to these men? because that, indeed, a notable sign hath been done through them, to all those dwelling in Jerusalem [is] manifest, and we are not able to deny [it];
- 17 But that it may spread no further among the people, let us strictly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
But that it spread no further among the people, let us threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.
but that it may spread no further toward the people, let us strictly threaten them no more to speak in this name to any man.`

- 18** And they called them, and commanded them not to speak at all, nor teach in the name of Jesus.
And they called them, and charged them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.
And having called them, they charged them not to speak at all, nor to teach, in the name of Jesus,
- 19** But Peter and John answered and said to them, Whether it is right in the sight of God to hearken to you rather than to God, judge ye.
But Peter and John answered and said unto them, Whether it is right in the sight of God to hearken unto you rather than unto God, judge ye:
and Peter and John answering unto them said, `Whether it is righteous before God to hearken to you rather than to God, judge ye;
- 20** For we cannot but speak the things which we have seen and heard.
for we cannot but speak the things which we saw and heard.
for we cannot but speak what we did see and hear.`
- 21** So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.
And they, when they had further threatened them, let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people; for all men glorified God for that which was done.
And they having further threatened [them], let them go, finding nothing how they may punish them, because of the people, because all were glorifying God for that which hath been done,
- 22** For the man was above forty years old on whom this miracle of healing was performed.
For the man was more than forty years old, on whom this miracle of healing was wrought.
for above forty years of age was the man upon whom had been done this sign of the healing.
- 23** And being dismissed, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said to them.
And being let go, they came to their own company, and reported all that the chief priests and the elders had said unto them.
And being let go, they went unto their own friends, and declared whatever the chief priests and the elders said unto them,
- 24** And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, who hast made heaven, and earth, and the sea, and all that is in them;
And they, when they heard it, lifted up their voice to God with one accord, and said, O Lord, thou that didst make the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:
and they having heard, with one accord did lift up the voice unto God, and said, `Lord, thou [art] God, who didst make the heaven, and the earth, and the sea, and all that [are] in them,
- 25** Who, by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?
who by the Holy Spirit, [by] the mouth of our father David thy servant, didst say, Why did the Gentiles rage, And the peoples imagine vain things?
who, through the mouth of David thy servant, did say, Why did nations rage, and peoples meditate vain things?
- 26** The kings of the earth stood up, and the rulers were assembled against the Lord, and against his Christ.
The kings of the earth set themselves in array, And the rulers were gathered together, Against the Lord, and against his Anointed:
the kings of the earth stood up, and the rulers were gathered together against the Lord and against His Christ;

- 27** For in truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were assembled,
for of a truth in this city against thy holy Servant Jesus, whom thou didst anoint, both Herod and Pontius Pilate, with the Gentiles and the peoples of Israel, were gathered together,
for gathered together of a truth against Thy holy child Jesus, whom Thou didst anoint, were both Herod and Pontius Pilate, with nations and peoples of Israel,
- 28** To do whatever thy hand and thy counsel determined before to be done.
to do whatsoever thy hand and thy council foreordained to come to pass.
to do whatever Thy hand and Thy counsel did determine before to come to pass.
- 29** And now, Lord, behold their threatenings: and grant to thy servants, that with all boldness they may speak thy word,
And now, Lord, look upon their threatenings: and grant unto thy servants to speak thy word with all boldness,
And now, Lord, look upon their threatenings, and grant to Thy servants with all freedom to speak Thy word,
- 30** By stretching forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.
while thy stretchest forth thy hand to heal; and that signs and wonders may be done through the name of thy holy Servant Jesus.
in the stretching forth of Thy hand, for healing, and signs, and wonders, to come to pass through the name of Thy holy child Jesus.
- 31** And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spoke the word of God with boldness.
And when they had prayed, the place was shaken wherein they were gathered together; and they were all filled with the Holy Spirit, and they spake the word of God with boldness.
And they having prayed, the place was shaken in which they were gathered together, and they were all filled with the Holy Spirit, and were speaking the word of God with freedom,
- 32** And the multitude of them that believed were of one heart, and of one soul: neither said any of them that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
And the multitude of them that believed were of one heart and soul: and not one [of them] said that aught of the things which he possessed was his own; but they had all things common.
and of the multitude of those who did believe the heart and the soul was one, and not one was saying that anything of the things he had was his own, but all things were to them in common.
- 33** And with great power the apostles gave testimony of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
And with great power gave the apostles their witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.
And with great power were the apostles giving the testimony to the rising again of the Lord Jesus, great grace also was on them all,
- 34** Neither was there any among them that was in want: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
For neither was there among them any that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,
for there was not any one among them who did lack, for as many as were possessors of fields, or houses, selling [them], were bringing the prices of the thing sold,

- 35** And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made to every man according as he had need.
and laid them at the apostles` feet: and distribution was made unto each, according as any one had need.
and were laying them at the feet of the apostles, and distribution was being made to each according as any one had need.
- 36** And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,
And Joseph, who by the apostles was surnamed Barnabas (which is, being interpreted, Son of exhortation), a Levite, a man of Cyprus by race,
And Joses, who was surnamed by the apostles Barnabas -- which is, having been interpreted, Son of Comfort -- a Levite, of Cyprus by birth,
- 37** Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.
having a field, sold it, and brought the money and laid it at the apostles` feet.
a field being his, having sold [it], brought the money and laid [it] at the feet of the apostles.
- 1** But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
But a certain man named Ananias, with Sapphira his wife, sold a possession,
And a certain man, Ananias by name, with Sapphira his wife, sold a possession,
- 2** And kept back part of the price, (his wife also being privy to it) and brought a certain part, and laid it at the apostles' feet.
and kept back [part] of the price, his wife also being privy to it, and brought a certain part, and laid it at the apostles` feet.
and did keep back of the price -- his wife also knowing -- and having brought a certain part, at the feet of the apostles he laid [it].
- 3** But Peter said, Ananias, Why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back part of the price of the land?
But Peter said, Ananias, why hath Satan filled thy heart to lie to the Holy Spirit, and to keep back [part] of the price of the land?
And Peter said, `Ananias, wherefore did the Adversary fill thy heart, for thee to lie to the Holy Spirit, and to keep back of the price of the place?
- 4** While it remained, was it not thy own? and after it was sold, was it not in thy own power? why hast thou conceived this thing in thy heart? thou hast not lied to men, but to God.
While it remained, did it not remain thine own? and after it was sold, was it not in thy power? How is it that thou hast conceived this thing in thy heart? thou has not lied unto men, but unto God.
while it remained, did it not remain thine? and having been sold, in thy authority was it not? why [is] it that thou didst put in thy heart this thing? thou didst not lie to men, but to God;`
- 5** And Ananias hearing these words, fell down, and expired. And great fear came on all them that heard these things.
And Ananias hearing these words fell down and gave up the ghost: and great fear came upon all that heard it.
and Ananias hearing these words, having fallen down, did expire, and great fear came upon all who heard these things,
- 6** And the young men arose, wound him up, and carried him out, and buried him.
And the young men arose and wrapped him round, and they carried him out and buried him.
and having risen, the younger men wound him up, and having carried forth, they buried [him].
- 7** And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
And it was about the space of three hours after, when his wife, not knowing what was done, came in.
And it came to pass, about three hours after, that his wife, not knowing what hath happened, came in,
- 8** And Peter answered to her, Tell me whether ye sold the land for so much? And she said, Yes, for so much.
And Peter answered unto her, Tell me whether ye sold the land for so much. And she said, Yea, for so much.
and Peter answered her, `Tell me if for so much ye sold the place;` and she said, `Yes, for so much.`

- 9** Then Peter said to her, How is it that ye have agreed together to tempt the Spirit of the Lord? behold the feet of them who have buried thy husband are at the door, and shall carry thee out.
But Peter [said] unto her, How is it that ye have agreed together to try the Spirit of the Lord? behold, the feet of them that have buried thy husband are at the door, and they shall carry thee out.
And Peter said unto her, How was it agreed by you, to tempt the Spirit of the Lord? lo, the feet of those who did bury thy husband [are] at the door, and they shall carry thee forth;
- 10** Then she fell down immediately at his feet, and expired. And the young men came in, and found her dead, and carrying her forth, buried her by her husband. And she fell down immediately at his feet, and gave up the ghost: and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her by her husband.
and she fell down presently at his feet, and expired, and the young men having come in, found her dead, and having carried forth, they buried [her] by her husband;
- 11** And great fear came upon all the church, and upon as many as heard these things.
And great fear came upon the whole church, and upon all that heard these things.
and great fear came upon all the assembly, and upon all who heard these things.
- 12** And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; and they were all with one accord in Solomon's porch. And through the hands of the apostles came many signs and wonders among the people, and they were with one accord all in the porch of Solomon;
- 13** And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
But of the rest durst no man join himself to them: howbeit the people magnified them;
and of the rest no one was daring to join himself to them, but the people were magnifying them,
- 14** And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
and believers were the more added to the Lord, multitudes both of them and women;
(and the more were believers added to the Lord, multitudes both of men and women,)
- 15** So that they brought forth the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
insomuch that they even carried out the sick into the streets, and laid them on beds and couches, that, as Peter came by, at the least his shadow might overshadow some one of them.
so as into the broad places to bring forth the ailing, and to lay [them] upon couches and mats, that at the coming of Peter, even [his] shadow might overshadow some one of them;
- 16** There came also a multitude out of the cities around to Jerusalem, bringing sick persons, and them who were afflicted with unclean spirits: and they were healed every one.
And there also came together the multitudes from the cities round about Jerusalem, bring sick folk, and them that were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.
and there were coming together also the people of the cities round about to Jerusalem, bearing ailing persons, and those harassed by unclean spirits -- who were all healed.
- 17** Then the high priest rose up, and all they that were with him; (which is the sect of the Sadducees) and were filled with indignation,
But the high priest rose up, and all they that were with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy,
And having risen, the chief priest, and all those with him -- being the sect of the Sadducees -- were filled with zeal,

- 18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.
and laid hands on the apostles, and put them in public ward.
and laid their hands upon the apostles, and did put them in a public prison;
- 19 But the angel of the Lord by night opened the prison-doors, and brought them forth, and said,
But an angel of the Lord by night opened the prison doors, and brought them out, and said,
and a messenger of the Lord through the night opened the doors of the prison, having also brought them forth, he said,
- 20 Go, stand and speak in the temple to the people all the words of this life.
Go ye, and stand and speak in the temple to the people all the words of this Life.
`Go on, and standing, speak in the temple to the people all the sayings of this life;`
- 21 And when they heard that, they entered into the temple early in the morning, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison to have t
And when they heard [this], they entered into the temple about daybreak, and taught. But the high priest came, and they that were with him, and called the council together, and all the senate of the children of Israel, and sent to the prison-house to have
and having heard, they did enter at the dawn into the temple, and were teaching. And the chief priest having come, and those with him, they called together the sanhedrim and all the senate of the sons of Israel, and they sent to the prison to have the
- 22 But when the officers came, and found them not in the prison, they returned, and told,
But the officers that came found them not in the prison; and they returned, and told,
and the officers having come, did not find them in the prison, and having turned back, they told,
- 23 Saying, The prison truly we found shut with all safety, and the keepers standing without before the doors: but when we had opened, we found no man within.
saying, The prison-house we found shut in all safety, and the keepers standing at the doors: but when we had opened, we found no man within.
saying -- `The prison indeed we found shut in all safety, and the keepers standing without before the doors, and having opened -- within we found no one.`
- 24 Now when the high priest, and the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they doubted of them to what this would grow.
Now when the captain of the temple and the chief priests heard these words, they were much perplexed concerning them whereunto this would grow.
And as the priest, and the magistrate of the temple, and the chief priests, heard these words, they were doubting concerning them to what this would come;
- 25 Then came one and told them, saying, Behold, the men whom ye put in prison are standing in the temple, and teaching the people.
And there came one and told them, Behold, the men whom ye put in the prison are in the temple standing and teaching the people.
and coming near, a certain one told them, saying -- `Lo, the men whom ye did put in the prison are in the temple standing and teaching the people;`
- 26 Then went the captain with the officers, and brought them without violence: for they feared the people, lest they should have been stoned.
Then went the captain with the officers, and brought them, [but] without violence; for they feared the people, lest they should be stoned.
then the magistrate having gone away with officers, brought them without violence, for they were fearing the people, lest they should be stoned;
- 27 And when they had brought them, they set them before the council: and the high priest asked them,
And when they had brought them, they set them before the council. And the high priest asked them,
and having brought them, they set [them] in the sanhedrim, and the chief priest questioned them,

- 28** Saying, Did we not strictly command you, that ye should not teach in this name? and behold, ye have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this man's blood upon us.
saying, We strictly charged you not to teach in this name: and behold, ye have filled Jerusalem with your teaching, and intend to bring this man's blood upon us.
saying, `Did not we strictly command you not to teach in this name? and lo, ye have filled Jerusalem with your teaching, and ye intend to bring upon us the blood of this man.`
- 29** Then Peter and the other apostles answered and said, We ought to obey God rather than men.
But Peter and the apostles answered and said, We must obey God rather than men.
And Peter and the apostles answering, said, `To obey God it behoveth, rather than men;
- 30** The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew and hanged on a tree:
The God of our fathers raised up Jesus, whom ye slew, hanging him on a tree.
and the God of our fathers did raise up Jesus, whom ye slew, having hanged upon a tree;
- 31** Him hath God exalted with his right hand to be a Prince and a Savior, to give repentance to Israel, and forgiveness of sins.
Him did God exalt with his right hand [to be] a Prince and a Saviour, to give repentance to Israel, and remission of sins.
this one God, a Prince and a Saviour, hath exalted with His right hand, to give reformation to Israel, and forgiveness of sins;
- 32** And we are his witnesses of these things; and so is also the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.
And we are witnesses of these things; and [so is] the Holy Spirit, whom God hath given to them that obey him.
and we are His witnesses of these sayings, and the Holy Spirit also, whom God gave to those obeying him.`
- 33** When they heard that, they were cut to the heart, and took counsel to slay them.
But they, when they heard this, were cut to the heart, and minded to slay them.
And they having heard, were cut [to the heart], and were taking counsel to slay them,
- 34** Then stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in reputation among all the people, and commanded to put the apostles forth a little time.
But there stood up one in the council, a Pharisee, named Gamaliel, a doctor of the law, had in honor of all the people, and commanded to put the men forth a little while.
but a certain one, having risen up in the sanhedrim -- a Pharisee, by name Gamaliel, a teacher of law honoured by all the people -- commanded to put the apostles forth a little,
- 35** And said to them, Ye men of Israel, take heed to yourselves what ye intend to do concerning these men:
And he said unto them, Ye men of Israel, take heed to yourselves as touching these men, what ye are about to do.
and said unto them, `Men, Israelites, take heed to yourselves about these men, what ye are about to do,
- 36** For before these days rose Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were scattered, and brought to naught.
For before these days rose up Theudas, giving himself out to be somebody; to whom a number of men, about four hundred, joined themselves: who was slain; and all, as many as obeyed him, were dispersed, and came to nought.
for before these days rose up Theudas, saying, that himself was some one, to whom a number of men did join themselves, as it were four hundred, who was slain, and all, as many as were obeying him, were scattered, and came to nought.

- 37** After this man rose Judas of Galilee, in the days of the taxing, and drew away many people after him: he also perished; and all, even as many as obeyed him, were dispersed.
After this man rose up Judas of Galilee in the days of the enrolment, and drew away [some of the] people after him: he also perished; and all, as many as obeyed him, were scattered abroad.
`After this one rose up, Judas the Galilean, in the days of the enrollment, and drew away much people after him, and that one perished, and all, as many as were obeying him, were scattered;
- 38** And now I say to you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work is from men, it will come to naught:
And now I say unto you, Refrain from these men, and let them alone: for if this counsel or this work be of men, it will be overthrown:
and now I say to you, Refrain from these men, and let them alone, because if this counsel or this work may be of men, it will be overthrown,
- 39** But if it is from God, ye cannot overthrow it; lest haply ye be found even to fight against God.
but if it is of God, ye will not be able to overthrow them; lest haply ye be found even to be fighting against God.
and if it be of God, ye are not able to overthrow it, lest perhaps also ye be found fighting against God.`
- 40** And to him they assented: and when they had called the apostles, and beaten them, they commanded that they should not speak in the name of Jesus, and let them go.
And to him they agreed: and when they had called the apostles unto them, they beat them and charged them not to speak in the name of Jesus, and let them go.
And to him they agreed, and having called near the apostles, having beaten [them], they commanded [them] not to speak in the name of Jesus, and let them go;
- 41** And they departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer shame for his name.
They therefore departed from the presence of the council, rejoicing that they were counted worthy to suffer dishonor for the Name.
they, indeed, then, departed from the presence of the sanhedrim, rejoicing that for his name they were counted worthy to suffer dishonour,
- 42** And daily in the temple, and in every house, they ceased not to teach and preach Jesus Christ.
And every day, in the temple and at home, they ceased not to teach and to preach Jesus [as] the Christ.
every day also in the temple, and in every house, they were not ceasing teaching and proclaiming good news -- Jesus the Christ.
- 1** And in those days, when the number of the disciples was multiplied, there arose a murmuring of the Grecians against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
Now in these days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring of the Grecian Jews against the Hebrews, because their widows were neglected in the daily ministration.
And in these days, the disciples multiplying, there came a murmuring of the Hellenists at the Hebrews, because their widows were being overlooked in the daily ministration,
- 2** Then the twelve called the multitude of the disciples, and said, It is not reason that we should leave the word of God, and serve tables.
And the twelve called the multitude of the disciples unto them, and said, It is not fit that we should forsake the word of God, and serve tables.
and the twelve, having called near the multitude of the disciples, said, `It is not pleasing that we, having left the word of God, do minister at tables;
- 3** Wherefore, brethren, look ye out among you seven men of honest report, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business.
Look ye out therefore, brethren, from among you seven men of good report, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint over this business.
look out, therefore, brethren, seven men of you who are well testified of, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may set over this necessity,

- 4** But we will give ourselves continually to prayer, and to the ministry of the word.
But we will continue stedfastly in prayer, and in the ministry of the word.
and we to prayer, and to the ministration of the word, will give ourselves continually.`
- 5** And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolas a proselyte of Antioch:
And the saying pleased the whole multitude: and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus a proselyte of Antioch;
And the thing was pleasing before all the multitude, and they did choose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, and Philip, and Prochorus, and Nicanor, and Timon, and Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch,
- 6** Whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands on them.
whom they set before the apostles: and when they had prayed, they laid their hands upon them.
whom they did set before the apostles, and they, having prayed, laid on them [their] hands.
- 7** And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem greatly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
And the word of God increased; and the number of the disciples multiplied in Jerusalem exceedingly; and a great company of the priests were obedient to the faith.
And the word of God did increase, and the number of the disciples did multiply in Jerusalem exceedingly; a great multitude also of the priests were obedient to the faith.
- 8** And Stephen, full of faith and power, performed great wonders and miracles among the people.
And Stephen, full of grace and power, wrought great wonders and signs among the people.
And Stephen, full of faith and power, was doing great wonders and signs among the people,
- 9** Then there arose certain of the synagogue, which is called the synagogue of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of them of Cilicia, and of Asia, disputing with Stephen.
But there arose certain of them that were of the synagogue called [the synagogue] of the Libertines, and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of them of Cilicia and Asia, disputing with Stephen.
and there arose certain of those of the synagogue, called of the Libertines, and Cyrenians, and Alexandrians, and of those from Cilicia, and Asia, disputing with Stephen,
- 10** And they were not able to resist the wisdom and the spirit by which he spoke.
And they were not able to withstand the wisdom and the Spirit by which he spake.
and they were not able to resist the wisdom and the spirit with which he was speaking;
- 11** Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and against God.
Then they suborned men, who said, We have heard him speak blasphemous words against Moses, and [against] God.
then they suborned men, saying -- `We have heard him speaking evil sayings in regard to Moses and God.`
- 12** And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and caught him, and brought him to the council,
And they stirred up the people, and the elders, and the scribes, and came upon him, and seized him, and brought him into the council,
They did stir up also the people, and the elders, and the scribes, and having come upon [him], they caught him, and brought [him] to the sanhedrim;

- 13** And set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak blasphemous words against this holy place, and the law: and set up false witnesses, who said, This man ceaseth not to speak words against this holy place, and the law: they set up also false witnesses, saying, `This one doth not cease to speak evil sayings against this holy place and the law,
- 14** For we have heard him say, that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us. for we have heard him say, that this Jesus of Nazareth shall destroy this place, and shall change the customs which Moses delivered unto us. for we have heard him saying, That this Jesus the Nazarean shall overthrow this place, and shall change the customs that Moses delivered to us;`
- 15** And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel. And all that sat in the council, fastening their eyes on him, saw his face as it had been the face of an angel. and gazing at him, all those sitting in the sanhedrim saw his face as it were the face of a messenger.
- 1** Then said the high priest, Are these things so? And the high priest said, Are these things so? And the chief priest said, `Are then these things so?`
- 2** And he said, Men, brethren, and fathers, hearken; The God of glory appeared to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Charran, And he said, Brethren and fathers, hearken: The God of glory appeared unto our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he dwelt in Haran, and he said, `Men, brethren, and fathers, hearken: The God of the glory did appear to our father Abraham, being in Mesopotamia, before his dwelling in Haran,
- 3** And said to him, Depart from thy country, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee. and said unto him, Get thee out of thy land, and from thy kindred, and come into the land which I shall show thee. and He said to him, Go forth out of thy land, and out of thy kindred, and come to a land that I shall shew thee.
- 4** Then he came from the land of the Chaldeans, and dwelt in Charran. And from thence, when his father was dead, he removed him into this land in which ye now dwell. Then came he out of the land of the Chaldaeans, and dwelt in Haran: and from thence, when his father was dead, [God] removed him into this land, wherein ye now dwell: `Then having come forth out of the land of the Chaldeans, he dwelt in Haran, and from thence, after the death of his father, He did remove him to this land wherein ye now dwell,
- 5** And he gave him no inheritance in it, no not so much as to set his foot on: yet he promised that he would give it to him for a possession, and to his offspring after him, when as yet he had no child. and he gave him none inheritance in it, no, not so much as to set his foot on: and he promised that he would give it to him in possession, and to his seed after him, when [as yet] he had no child. and He gave him no inheritance in it, not even a footstep, and did promise to give it to him for a possession, and to his seed after him -- he having no
- 6** And God spoke on this wise, That his offspring should sojourn in a foreign land; and that they should bring them into bondage, and treat them ill four hundred years. And God spake on this wise, that his seed should sojourn in a strange land, and that they should bring them into bondage, and treat them ill, four hundred years. `And God spake thus, That his seed shall be sojourning in a strange land, and they shall cause it to serve, and shall do it evil four hundred years,

- 7** And the nation to whom they shall be in bondage will I judge, said God: and after that they shall come forth, and serve me in this place.
And the nation to which they shall be in bondage will I judge, said God: and after that shall they come forth, and serve me in this place.
and the nation whom they shall serve I will judge, said God; and after these things they shall come forth and shall do Me service in this place.
- 8** And he gave him the covenant of circumcision. And so Abraham begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac begat Jacob, and Jacob begat the twelve patriarchs.
And he gave him the covenant of circumcision: and so [Abraham] begat Isaac, and circumcised him the eighth day; and Isaac [begat] Jacob, and Jacob the twelve patriarchs.
`And He gave to him a covenant of circumcision, and so he begat Isaac, and did circumcise him on the eighth day, and Isaac [begat] Jacob, and Jacob -- the twelve patriarchs;
- 9** And the patriarchs, moved with envy, sold Joseph into Egypt: but God was with him,
And the patriarchs, moved with jealousy against Joseph, sold him into Egypt: and God was with him,
and the patriarchs, having been moved with jealousy, sold Joseph to Egypt, and God was with him,
- 10** And delivered him from all his afflictions, and gave him favor and wisdom in the sight of Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt, and all his house.
and delivered him out of all his afflictions, and gave him favor and wisdom before Pharaoh king of Egypt; and he made him governor over Egypt and all his house.
and did deliver him out of all his tribulations, and gave him favour and wisdom before Pharaoh king of Egypt, and he did set him -- governor over Egypt and all his house.
- 11** Now there came a dearth over all the land of Egypt and Canaan, and great affliction; and our fathers found no sustenance.
Now there came a famine over all Egypt and Canaan, and great affliction: and our fathers found no sustenance.
`And there came a dearth upon all the land of Egypt and Canaan, and great tribulation, and our fathers were not finding sustenance,
- 12** But when Jacob heard that there was corn in Egypt, he sent out our fathers first.
But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent forth our fathers the first time.
and Jacob having heard that there was corn in Egypt, sent forth our fathers a first time;
- 13** And at the second time Joseph was made known to his brethren: and Joseph's kindred was made known to Pharaoh.
And at the second time Joseph was made known to his brethren; and Joseph's race became manifest unto Pharaoh.
and at the second time was Joseph made known to his brethren, and Joseph's kindred became manifest to Pharaoh,
- 14** Then Joseph sent, and called his father Jacob to him, and all his kindred, seventy five souls.
And Joseph sent, and called to him Jacob his father, and all his kindred, threescore and fifteen souls.
and Joseph having sent, did call for his father Jacob, and all his kindred -- with seventy and five souls --
- 15** So Jacob went down into Egypt, and died, he, and our fathers,
And Jacob went down into Egypt; and he died, himself and our fathers;
and Jacob went down to Egypt, and died, himself and our fathers,
- 16** And were carried over into Sychem, and laid in the sepulcher that Abraham bought for a sum of money of the sons of Emmor the father of Sychem.
and they were carried over unto Shechem, and laid in the tomb that Abraham bought for a price in silver of the sons of Hamor in Shechem.
and they were carried over into Sychem, and were laid in the tomb that Abraham bought for a price in money from the sons of Emmor, of Sychem.

- 17 **But when the time of the promise drew nigh, which God had sworn to Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,**
But as the time of the promise drew nigh which God vouchsafed unto Abraham, the people grew and multiplied in Egypt,
`And according as the time of the promise was drawing nigh, which God did swear to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,
- 18 **Till another king arose, who knew not Joseph.**
till there arose another king over Egypt, who knew not Joseph.
till another king rose, who had not known Joseph;
- 19 **The same dealt subtilly with our kindred, and ill-treated our fathers, so that they cast out their young children, to the end they might not live.**
The same dealt craftily with our race, and ill-treated our fathers, that they should cast out their babes to the end they might not live.
this one, having dealt subtilly with our kindred, did evil to our fathers, causing to expose their babes, that they might not live;
- 20 **In which time Moses was born, and was exceeding fair, and nourished in his father's house three months:**
At which season Moses was born, and was exceeding fair; and he was nourished three months in his father's house.
in which time Moses was born, and he was fair to God, and he was brought up three months in the house of his father;
- 21 **And when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.**
and when he was cast out, Pharaoh's daughter took him up, and nourished him for her own son.
and he having been exposed, the daughter of Pharaoh took him up, and did rear him to herself for a son;
- 22 **And Moses was learned in all the wisdom of the Egyptians, and was mighty in words and in deeds.**
And Moses was instructed in all the wisdom of the Egyptians; and he was mighty in his words and works.
and Moses was taught in all wisdom of the Egyptians, and he was powerful in words and in works.
- 23 **And when he was full forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.**
But when he was well-nigh forty years old, it came into his heart to visit his brethren the children of Israel.
`And when forty years were fulfilled to him, it came upon his heart to look after his brethren, the sons of Israel;
- 24 **And seeing one of them suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, and smote the Egyptian:**
And seeing one [of them] suffer wrong, he defended him, and avenged him that was oppressed, smiting the Egyptian:
and having seen a certain one suffering injustice, he did defend, and did justice to the oppressed, having smitten the Egyptian;
- 25 **For he supposed his brethren to understand that God by his hand would deliver them: but they understood not.**
and he supposed that his brethren understood that God by his hand was giving them deliverance; but they understood not.
and he was supposing his brethren to understand that God through his hand doth give salvation; and they did not understand.
- 26 **And the next day he showed himself to them as they were contending, and would have constrained them to be at peace again, saying, Sirs, ye are brethren: why do ye wrong one to another?**
And the day following he appeared unto them as they strove, and would have set them at one again, saying, Sirs, ye are brethren; why do ye wrong one to another?
`On the succeeding day, also, he shewed himself to them as they are striving, and urged them to peace, saying, Men, brethren are ye, wherefore do ye injustice to one another?
- 27 **But he that did his neighbor wrong, thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?**
But he that did his neighbor wrong thrust him away, saying, Who made thee a ruler and a judge over us?
and he who is doing injustice to the neighbour, did thrust him away, saying, Who set thee a ruler and a judge over us?

- 28** Wilt thou kill me, as thou didst the Egyptian yesterday?
Wouldest thou kill me, as thou killedst the Egyptian yesterday?
to kill me dost thou wish, as thou didst kill yesterday the Egyptian?
- 29** Then Moses fled at this saying, and was a stranger in the land of Madian, where he begat two sons.
And Moses fled at this saying, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons.
`And Moses fled at this word, and became a sojourner in the land of Midian, where he begat two sons,
- 30** And when forty years had expired, there appeared to him in the wilderness of mount Sina, an angel of the Lord in a flame of fire in a bush.
And when forty years were fulfilled, an angel appeared to him in the wilderness of Mount Sinai, in a flame of fire in a bush.
and forty years having been fulfilled, there appeared to him in the wilderness of mount Sinai a messenger of the Lord, in a flame of fire of a bush,
- 31** When Moses saw it, he wondered at the sight; and as he drew near to behold it, the voice of the Lord came to him,
And when Moses saw it, he wondered at the sight: and as he drew near to behold, there came a voice of the Lord,
and Moses having seen did wonder at the sight; and he drawing near to behold, there came a voice of the Lord unto him,
- 32** Saying, I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Then Moses trembled, and durst not behold.
I am the God of thy fathers, the God of Abraham, and of Isaac, and of Jacob. And Moses trembled, and durst not behold.
I [am] the God of thy fathers; the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. `And Moses having become terrified, durst not behold,
- 33** Then said the Lord to him, Put off thy shoes from thy feet: for the place where thou standest is holy ground.
And the Lord said unto him, Loose the shoes from thy feet: for the place whereon thou standest is holy ground.
and the Lord said to him, Loose the sandal of thy feet, for the place in which thou hast stood is holy ground;
- 34** I have seen, I have seen the affliction of my people who are in Egypt, and I have heard their groaning, and am come down to deliver them. And now come, I will send thee into Egypt.
I have surely seen the affliction of my people that is in Egypt, and have heard their groaning, and I am come down to deliver them: and now come, I will send thee into Egypt.
seeing I have seen the affliction of My people that [is] in Egypt, and their groaning I did hear, and came down to deliver them; and now come, I will send thee to Egypt.
- 35** This Moses, whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? the same did God send to be a ruler and a deliverer by the hand of the angel who appeared to him in the bush.
This Moses whom they refused, saying, Who made thee a ruler and a judge? him hath God sent [to be] both a ruler and a deliverer with the hand of the angel that appeared to him in the bush.
`This Moses, whom they did refuse, saying, Who did set thee a ruler and a judge? this one God a ruler and a redeemer did send, in the hand of a messenger who appeared to him in the bush;
- 36** He brought them out, after he had showed wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red sea, and in the wilderness forty years.
This man led them forth, having wrought wonders and signs in Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years.
this one did bring them forth, having done wonders and signs in the land of Egypt, and in the Red Sea, and in the wilderness forty years;
- 37** This is that Moses, who said to the children of Israel, A prophet will the Lord your God raise up to you of your brethren, like me; him will ye hear.
This is that Moses, who said unto the children of Israel, A prophet shall God raise up unto you from among your brethren, like unto me.
this is the Moses who did say to the sons of Israel: A prophet to you shall the Lord your God raise up out of your brethren, like to me, him shall ye hear.

- 38** This is he, that was in the church in the wilderness with the angel who spoke to him on the mount Sina, and with our fathers: who received the living oracles to give to us:
This is he that was in the church in the wilderness with the angel that spake to him in the Mount Sinai, and with our fathers: who received living oracles to give unto us:
`This is he who was in the assembly in the wilderness, with the messenger who is speaking to him in the mount Sinai, and with our fathers who did receive the living oracles to give to us;
- 39** Whom our fathers would not obey, but thrust him from them, and in their hearts turned back again into Egypt, to whom our fathers would not be obedient, but thrust him from them, and turned back in their hearts unto Egypt, to whom our fathers did not wish to become obedient, but did thrust away, and turned back in their hearts to Egypt,
- 40** Saying to Aaron, Make us gods to go before us: for as for this Moses, who brought us out of the land of Egypt, we know not what is become of him. saying unto Aaron, Make us gods that shall go before us: for as for this Moses, who led us forth out of the land of Egypt, we know not what is become of him.
saying to Aaron, Make to us gods who shall go on before us, for this Moses, who brought us forth out of the land of Egypt, we have not known what hath happened to him.
- 41** And they made a calf in those days, and offered sacrifice to the idol, and rejoiced in the works of their own hands. And they made a calf in those days, and brought a sacrifice unto the idol, and rejoiced in the works of their hands.
`And they made a calf in those days, and brought a sacrifice to the idol, and were rejoicing in the works of their hands,
- 42** Then God turned, and gave them up to worship the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, O ye house of Israel, have ye offered to me slain beasts and sacrifices during forty years in the wilderness?
But God turned, and gave them up to serve the host of heaven; as it is written in the book of the prophets, Did ye offer unto me slain beasts and sacrifices Forty years in the wilderness, O house of Israel?
and God did turn, and did give them up to do service to the host of the heaven, according as it hath been written in the scroll of the prophets: Slain beasts and sacrifices did ye offer to Me forty years in the wilderness, O house of Israel?
- 43** Yes, ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your God Remphan, figures which ye made to worship them: and I will carry you away beyond Babylon. And ye took up the tabernacle of Moloch, And the star of the god Rephan, The figures which ye made to worship them: And I will carry you away beyond Babylon.
and ye took up the tabernacle of Moloch, and the star of your god Remphan -- the figures that ye made to bow before them, and I will remove your dwelling beyond Babylon.
- 44** Our fathers had the tabernacle of testimony in the wilderness, as he had appointed, speaking to Moses, that he should make it according to the fashion that he had seen. Our fathers had the tabernacle of the testimony in the wilderness, even as he appointed who spake unto Moses, that he should make it according to the figure that he had seen.
`The tabernacle of the testimony was among our fathers in the wilderness, according as He did direct, who is speaking to Moses, to make it according to the figure that he had seen;

- 45** Which also our fathers, that came after, brought in with Jesus into the possession of the Gentiles, whom God drove out before the face of our fathers, to the days of David;
Which also our fathers, in their turn, brought in with Joshua when they entered on the possession of the nations, that God thrust out before the face of our fathers, unto the days of David;
which also our fathers having in succession received, did bring in with Joshua, into the possession of the nations whom God did drive out from the presence of our fathers, till the days of David,
- 46** Who found favor before God, and desired to find a tabernacle for the God of Jacob.
who found favor in the sight of God, and asked to find a habitation for the God of Jacob.
who found favour before God, and requested to find a tabernacle for the God of Jacob;
- 47** But Solomon built him a house.
But Solomon built him a house.
and Solomon built Him an house.
- 48** Yet, the Most High dwelleth not in temples made with hands, as saith the prophet,
Howbeit the Most High dwelleth not in [houses] made with hands; as saith the prophet,
`But the Most High in sanctuaries made with hands doth not dwell, according as the prophet saith:
- 49** Heaven is my throne, and earth is my footstool: What house will ye build for me? saith the Lord: or what is the place of my rest?
The heaven is my throne, And the earth the footstool of my feet: What manner of house will ye build me? saith the Lord: Or what is the place of my rest?
The heaven [is] My throne, and the earth My footstool; what house will ye build to Me? saith the Lord, or what [is] the place of My rest?
- 50** Hath not my hand made all these things?
Did not my hand make all these things?
hath not My hand made all these things?
- 51** Ye stiff-necked, and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.
Ye stiffnecked and uncircumcised in heart and ears, ye do always resist the Holy Spirit: as your fathers did, so do ye.
`Ye stiff-necked and uncircumcised in heart and in ears! ye do always the Holy Spirit resist; as your fathers -- also ye;
- 52** Which of the prophets have not your fathers persecuted? and they have slain them who showed before of the coming of the Just One; of whom ye have been now the betrayers and murderers;
Which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed them that showed before of the coming of the Righteous One; of whom ye have now become betrayers and murderers;
which of the prophets did not your fathers persecute? and they killed those who declared before about the coming of the Righteous One, of whom now ye betrayers and murderers have become,
- 53** Who have received the law by the disposition of angels, and have not kept it.
ye who received the law as it was ordained by angels, and kept it not.
who received the law by arrangement of messengers, and did not keep [it].`
- 54** When they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
Now when they heard these things, they were cut to the heart, and they gnashed on him with their teeth.
And hearing these things, they were cut to the hearts, and did gnash the teeth at him;

- 55** But he, being full of the Holy Spirit, looked up steadfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
But he, being full of the Holy Spirit, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
and being full of the Holy Spirit, having looked stedfastly to the heaven, he saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God,
- 56** And said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing on the right hand of God.
and said, Behold, I see the heavens opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.
and he said, `Lo, I see the heavens having been opened, and the Son of Man standing on the right hand of God.`
- 57** Then they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and ran upon him with one accord,
But they cried out with a loud voice, and stopped their ears, and rushed upon him with one accord;
And they, having cried out with a loud voice, stopped their ears, and did rush with one accord upon him,
- 58** And cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their clothes at a young man's feet, whose name was Saul.
and they cast him out of the city, and stoned him: and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul.
and having cast him forth outside of the city, they were stoning [him] -- and the witnesses did put down their garments at the feet of a young man called Saul --
- 59** And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
And they stoned Stephen, calling upon [the Lord], and saying, Lord Jesus, receive my spirit.
and they were stoning Stephen, calling and saying, `Lord Jesus, receive my spirit;`
- 60** And he kneeled down and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.
And he kneeled down, and cried with a loud voice, Lord, lay not this sin to their charge. And when he had said this, he fell asleep.
and having bowed the knees, he cried with a loud voice, `Lord, mayest thou not lay to them this sin;` and this having said, he fell asleep.
- 1** And Saul was consenting to his death. And at that time there was a great persecution against the church which was at Jerusalem; and they were all dispersed throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.
And Saul was consenting unto his death. And there arose on that day a great persecution against the church which was in Jerusalem; and they were all scattered abroad throughout the regions of Judaea and Samaria, except the apostles.
And Saul was assenting to his death, and there came in that day a great persecution upon the assembly in Jerusalem, all also were scattered abroad in the regions of Judea and Samaria, except the apostles;
- 2** And devout men carried Stephen to his burial, and made great lamentation over him.
And devout men buried Stephen, and made great lamentation over him.
and devout men carried away Stephen, and made great lamentation over him;
- 3** As for Saul, he made havoc of the church, entering into every house, and hauling men and women committed them to prison.
But Saul laid waste the church, entering into every house, and dragging men and women committed them to prison.
and Saul was making havoc of the assembly, into every house entering, and haling men and women, was giving them up to prison;
- 4** Therefore they that were dispersed went every where preaching the word.
They therefore that were scattered abroad, went about preaching the word.
they then indeed, having been scattered, went abroad proclaiming good news -- the word.

- 5** Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ to them.
And Philip went down to the city of Samaria, and proclaimed unto them the Christ.
And Philip having gone down to a city of Samaria, was preaching to them the Christ,
- 6** And the people with one accord gave heed to those things which Philip spoke, hearing and seeing the miracles which he performed.
And the multitudes gave heed with one accord unto the things that were spoken by Philip, when they heard, and saw the signs which he did.
the multitudes also were giving heed to the things spoken by Philip, with one accord, in their hearing and seeing the signs that he was doing,
- 7** For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
For [from] many of those that had unclean spirits, they came out, crying with a loud voice: and many that were palsied, and that were lame, were healed.
for unclean spirits came forth from many who were possessed, crying with a loud voice, and many who have been paralytic and lame were healed,
- 8** And there was great joy in that city.
And there was much joy in that city.
and there was great joy in that city.
- 9** But there was a certain man called Simon, who before in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
But there was a certain man, Simon by name, who beforetime in the city used sorcery, and amazed the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
And a certain man, by name Simon, was before in the city using magic, and amazing the nation of Samaria, saying himself to be a certain great one,
- 10** To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
to whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is that power of God which is called Great.
to whom they were all giving heed, from small unto great, saying, `This one is the great power of God;`
- 11** And to him they had regard, because that for a long time he had bewitched them with sorceries.
And they gave heed to him, because that of long time he had amazed them with his sorceries.
and they were giving heed to him, because of his having for a long time amazed them with deeds of magic.
- 12** But when they believed Philip, preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women.
But when they believed Philip preaching good tidings concerning the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
And when they believed Philip, proclaiming good news, the things concerning the reign of God and the name of Jesus Christ, they were baptized both men and women;
- 13** Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
And Simon also himself believed: and being baptized, he continued with Philip; and beholding signs and great miracles wrought, he was amazed.
and Simon also himself did believe, and, having been baptized, he was continuing with Philip, beholding also signs and mighty acts being done, he was amazed.
- 14** Now when the apostles who were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent to them Peter and John:
Now when the apostles that were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John:
And the apostles in Jerusalem having heard that Samaria hath received the word of God, did send unto them Peter and John,

- 15 **Who, when they had come down, prayed for them that they might receive the Holy Spirit:**
who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Spirit:
who having come down did pray concerning them, that they may receive the Holy Spirit, --
- 16 **(For as yet he had fallen upon none of them: only they were baptized in the name of the Lord Jesus.)**
for as yet it was fallen upon none of them: only they had been baptized into the name of the Lord Jesus.
for as yet he was fallen upon none of them, and only they have been baptized -- to the name of the Lord Jesus;
- 17 **Then they laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.**
Then laid they their hands on them, and they received the Holy Spirit.
then were they laying hands on them, and they received the Holy Spirit.
- 18 **And when Simon saw that through laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money,**
Now when Simon saw that through the laying on of the apostles' hands the Holy Spirit was given, he offered them money,
And Simon, having beheld that through the laying on of the hands of the apostles, the Holy Spirit is given, brought before them money,
- 19 **Saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay hands, he may receive the Holy Spirit.**
saying, Give me also this power, that on whomsoever I lay my hands, he may receive the Holy Spirit.
saying, 'Give also to me this authority, that on whomsoever I may lay the hands, he may receive the Holy Spirit.'
- 20 **But Peter said to him, Thy money perish with thee, because thou hast thought that the gift of God may be purchased with money.**
But Peter said unto him, Thy silver perish with thee, because thou hast thought to obtain the gift of God with money.
And Peter said unto him, 'Thy silver with thee -- may it be to destruction! because the gift of God thou didst think to possess through money;
- 21 **Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right in the sight of God.**
Thou hast neither part nor lot in this matter: for thy heart is not right before God.
thou hast neither part nor lot in this thing, for thy heart is not right before God;
- 22 **Repent therefore of this thy wickedness, and pray God, if perhaps the thought of thy heart may be forgiven thee.**
Repent therefore of this thy wickedness, and pray the Lord, if perhaps the thought of thy heart shall be forgiven thee.
reform, therefore, from this thy wickedness, and beseech God, if then the purpose of thy heart may be forgiven thee,
- 23 **For I perceive that thou art in the gall of bitterness, and in the bond of iniquity.**
For I see that thou art in the gall of bitterness and in the bond of iniquity.
for in the gall of bitterness, and bond of unrighteousness, I perceive thee being.'
- 24 **Then answered Simon, and said, Pray ye to the Lord for me, that none of these things which ye have spoken come upon me.**
And Simon answered and said, Pray ye for me to the Lord, that none of the things which ye have spoken come upon me.
And Simon answering, said, 'Beseech ye for me unto the Lord, that nothing may come upon me of the things ye have spoken.'
- 25 **And they, when they had testified and preached the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel in many villages of the Samaritans.**
They therefore, when they had testified and spoken the word of the Lord, returned to Jerusalem, and preached the gospel to many villages of the Samaritans.
They indeed, therefore, having testified fully, and spoken the word of the Lord, did turn back to Jerusalem; in many villages also of the Samaritans they did proclaim good news.

- 26** And the angel of the Lord spoke to Philip, saying, Arise, and go towards the south, to the way that goeth down from Jerusalem to Gaza, which is desert. But an angel of the Lord spake unto Philip, saying, Arise, and go toward the south unto the way that goeth down from Jerusalem unto Gaza: the same is desert.
And a messenger of the Lord spake unto Philip, saying, `Arise, and go on toward the south, on the way that is going down from Jerusalem to Gaza,` -- this is desert.
- 27** And he arose, and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who had the charge of all her treasure, and had come to Jerusalem to worship,
And he arose and went: and behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace, queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to Jerusalem to worship;
And having arisen, he went on, and lo, a man of Ethiopia, a eunuch, a man of rank, of Candace the queen of the Ethiopians, who was over all her treasure, who had come to worship to Jerusalem;
- 28** Was returning; and sitting in his chariot, read Isaiah the prophet.
and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet Isaiah.
he was also returning, and is sitting on his chariot, and he was reading the prophet Isaiah.
- 29** Then the Spirit said to Philip, Go near and join thyself to this chariot.
And the Spirit said unto Philip, Go near, and join thyself to this chariot.
And the Spirit said to Philip, `Go near, and be joined to this chariot;`
- 30** And Philip ran thither to him, and heard him reading the prophet Isaiah, and said, Understandest thou what thou readest?
And Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and said, Understandest thou what thou readest?
and Philip having run near, heard him reading the prophet Isaiah, and said, `Dost thou then know what thou dost read?`
- 31** And he said, How can I, except some man should guide me? And he desired Philip that he would come up, and sit with him.
And he said, How can I, except some one shall guide me? And he besought Philip to come up and sit with him.
and he said, `Why, how am I able, if some one may not guide me?` he called Philip also, having come up, to sit with him.
- 32** The place of the scripture which he read was this, He was led as a sheep to the slaughter; and like a lamb dumb before his shearer, so he opened not his mouth:
Now the passage of the Scripture which he was reading was this, He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before his shearer is dumb, So he openeth not his mouth:
And the contents of the Writing that he was reading was this: `As a sheep unto slaughter he was led, and as a lamb before his shearer dumb, so he doth not open his mouth;
- 33** In his humiliation his judgment was taken away: and who shall declare his generation? for his life is taken from the earth.
In his humiliation his judgment was taken away: His generation who shall declare? For his life is taken from the earth.
in his humiliation his judgment was taken away, and his generation -- who shall declare? because taken from the earth is his life.`
- 34** And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other man?
And the eunuch answered Philip, and said, I pray thee, of whom speaketh the prophet this? of himself, or of some other?
And the eunuch answering Philip said, `I pray thee, about whom doth the prophet say this? about himself, or about some other one?`

- 35 Then Philip opened his mouth, and began at the same scripture, and preached to him Jesus.
And Philip opened his mouth, and beginning from this Scripture, preached unto him Jesus.
and Philip having opened his mouth, and having begun from this Writing, proclaimed good news to him -- Jesus.
- 36 And as they went on their way, they came to a certain water: and the eunuch said, See, here is water; what doth hinder me to be baptized?
And as they went on the way, they came unto a certain water; and the eunuch saith, Behold, [here is] water; what doth hinder me to be baptized?
And as they were going on the way, they came upon a certain water, and the eunuch said, `Lo, water; what doth hinder me to be baptized?`
- 37 And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
[And Philip said, If thou believest with all thy heart, thou mayest. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.]
[And Philip said, `If thou dost believe out of all the heart, it is lawful;` and he answering said, `I believe Jesus Christ to be the Son of God;`]
- 38 And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch; and he baptized him.
And he commanded the chariot to stand still: and they both went down into the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him.
and he commanded the chariot to stand still, and they both went down to the water, both Philip and the eunuch, and he baptized him;
- 39 And when they had come up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, that the eunuch saw him no more: and he went on his way rejoicing.
And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip; and the eunuch saw him no more, for he went on his way rejoicing.
and when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught away Philip, and the eunuch saw him no more, for he was going on his way
- 40 But Philip was found at Azotus: and passing through, he preached in all the cities, till he came to Caesarea.
But Philip was found at Azotus: and passing through he preached the gospel to all the cities, till he came to Caesarea.
and Philip was found at Azotus, and passing through, he was proclaiming good news to all the cities, till his coming to Caesarea.
- 1 And Saul, yet breathing out threatenings and slaughter against the disciples of the Lord, went to the high priest,
But Saul, yet breathing threatening and slaughter against the disciples of the Lord, went unto the high priest,
And Saul, yet breathing of threatening and slaughter to the disciples of the Lord, having gone to the chief priest,
- 2 And desired from him letters to Damascus to the synagogues, that if he should find any of this way, whether they were men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
and asked of him letters to Damascus unto the synagogues, that if he found any that were of the Way, whether men or women, he might bring them bound to Jerusalem.
did ask from him letters to Damascus, unto the synagogues, that if he may find any being of the way, both men and women, he may bring them bound to Jerusalem.
- 3 And as he journeyed, he came near Damascus: and suddenly there shined around him a light from heaven:
And as he journeyed, it came to pass that he drew nigh unto Damascus: and suddenly there shone round about him a light out of heaven:
And in the going, he came nigh to Damascus, and suddenly there shone round about him a light from the heaven,
- 4 And he fell to the earth, and heard a voice saying to him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
and he fell upon the earth, and heard a voice saying unto him, Saul, Saul, why persecutest thou me?
and having fallen upon the earth, he heard a voice saying to him, `Saul, Saul, why me dost thou persecute?`
- 5 And he said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest. It is hard for thee to kick against the goads.
And he said, Who art thou, Lord? And he [said], I am Jesus whom thou persecutest:
And he said, `Who art thou, Lord?` and the Lord said, `I am Jesus whom thou dost persecute; hard for thee at the pricks to kick;`

- 6** And he trembling and astonished said, Lord, what wilt thou have me to do? And the Lord said to him, Arise, and go into the city, and it shall be told thee what thou must do.
but rise, and enter into the city, and it shall be told thee what thou must do.
trembling also, and astonished, he said, `Lord, what dost thou wish me to do?` and the Lord [said] unto him, `Arise, and enter into the city, and it shall be told thee what it behoveth thee to do.`
- 7** And the men who journeyed with him stood speechless, hearing a voice, but seeing no man.
And the men that journeyed with him stood speechless, hearing the voice, but beholding no man.
And the men who are journeying with him stood speechless, hearing indeed the voice but seeing no one,
- 8** And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw no man: but they led him by the hand, and brought him into Damascus.
And Saul arose from the earth; and when his eyes were opened, he saw nothing; and they led him by the hand, and brought him into Damascus.
and Saul arose from the earth, and his eyes having been opened, he beheld no one, and leading him by the hand they brought him to Damascus,
- 9** And he was three days without sight, and neither ate nor drank.
And he was three days without sight, and did neither eat nor drink.
and he was three days without seeing, and he did neither eat nor drink.
- 10** And there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and to him said the Lord in a vision, Ananias. And he said, Behold, I am here, Lord.
Now there was a certain disciple at Damascus, named Ananias; and the Lord said unto him in a vision, Ananias. And he said, Behold, I [am here], Lord.
And there was a certain disciple in Damascus, by name Ananias, and the Lord said unto him in a vision, `Ananias;` and he said, `Behold me, Lord;`
- 11** And the Lord said to him, Arise, and go into the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one called Saul of Tarsus: for behold, he prayeth,
And the Lord [said] unto him, Arise, and go to the street which is called Straight, and inquire in the house of Judas for one named Saul, a man of Tarsus: for behold, he prayeth;
and the Lord [saith] unto him, `Having risen, go on unto the street that is called Straight, and seek in the house of Judas, [one] by name Saul of Tarsus, for, lo, he doth pray,
- 12** And hath seen in a vision a man named Ananias, coming in, and putting his hand on him, that he might receive his sight.
and he hath seen a man named Ananias coming in, and laying his hands on him, that he might receive his sight.
and he saw in a vision a man, by name Ananias, coming in, and putting a hand on him, that he may see again.`
- 13** Then Ananias answered, Lord, I have heard by many of this man, how much evil he hath done to thy saints at Jerusalem:
But Ananias answered, Lord, I have heard from many of this man, how much evil he did to thy saints at Jerusalem:
And Ananias answered, `Lord, I have heard from many about this man, how many evils he did to Thy saints in Jerusalem,
- 14** And here he hath authority from the chief priests, to bind all that call on thy name.
and here he hath authority from the chief priests to bind all that call upon thy name.
and here he hath authority from the chief priests, to bind all those calling on Thy name.`
- 15** But the Lord said to him, Go, for he is a chosen vessel to me, to bear my name before the Gentiles, and kings, and the children of Israel.
But the Lord said unto him, Go thy way: for he is a chosen vessel unto me, to bear my name before the Gentiles and kings, and the children of Israel:
And the Lord said unto him, `Be going on, because a choice vessel to Me is this one, to bear My name before nations and kings -- the sons also of Israel;

- 16** For I will show him how great things he must suffer for my name's sake.
for I will show him how many things he must suffer for my name's sake.
for I will shew him how many things it behoveth him for My name to suffer.`
- 17** And Ananias went, and entered into the house; and putting his hands on him, said, Brother Saul, the Lord (even Jesus that appeared to thee in the way as thou camest) hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Spirit.
And Ananias departed, and entered into the house; and laying his hands on him said, Brother Saul, the Lord, [even] Jesus, who appeared unto thee in the way which thou camest, hath sent me, that thou mayest receive thy sight, and be filled with the Holy Sp
And Ananias went away, and did enter into the house, and having put upon him [his] hands, said, `Saul, brother, the Lord hath sent me -- Jesus who did appear to thee in the way in which thou wast coming -- that thou mayest see again, and mayest be fil
- 18** And immediately there fell from his eyes as it had been scales: and he received sight forthwith, and arose, and was baptized.
And straightway there fell from his eyes as it were scales, and he received his sight; and he arose and was baptized;
And immediately there fell from his eyes as it were scales, he saw again also presently, and having risen, was baptized,
- 19** And when he had received food, he was strengthened. Then was Saul certain days with the disciples who were at Damascus.
and he took food and was strengthened. And he was certain days with the disciples that were at Damascus.
and having received nourishment, was strengthened, and Saul was with the disciples in Damascus certain days,
- 20** And immediately he preached Christ in the synagogues, that he is the Son of God.
And straightway in the synagogues he proclaimed Jesus, that he is the Son of God.
and immediately in the synagogues he was preaching the Christ, that he is the Son of God.
- 21** But all that heard him were amazed, and said, Is not this he that destroyed them who called on this name in Jerusalem, and came hither for that intent, that he might bring them bound to the chief priests?
And all that heard him were amazed, and said, Is not this he that in Jerusalem made havoc of them that called on this name? and he had come hither for this intent, that he might bring them bound before the chief priests.
And all those hearing were amazed, and said, `Is not this he who laid waist in Jerusalem those calling on this name, and hither to this intent had come, that he might bring them bound to the chief priests?`
- 22** But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews who dwelt at Damascus, proving that this is very Christ.
But Saul increased the more in strength, and confounded the Jews that dwelt at Damascus, proving that this is the Christ.
And Saul was still more strengthened, and he was confounding the Jews dwelling in Damascus, proving that this is the Christ.
- 23** And after many days were fulfilled, the Jews took counsel to kill him.
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him:
And when many days were fulfilled, the Jews took counsel together to kill him,
- 24** But their laying in wait, was known to Saul. And they watched the gates day and night to kill him.
but their plot became known to Saul. And they watched the gates also day and night that they might kill him:
and their counsel against [him] was known to Saul; they were also watching the gates both day and night, that they may kill him,
- 25** Then the disciples took him by night, and let him down by the wall in a basket.
but his disciples took him by night, and let him down through the wall, lowering him in a basket.
and the disciples having taken him, by night did let him down by the wall, letting down in a basket.

- 26** And when Saul had come to Jerusalem, he essayed to join himself to the disciples: but they were all afraid of him, and believed not that he was a disciple.
And when he was come to Jerusalem, he assayed to join himself to the disciples: and they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.
And Saul, having come to Jerusalem, did try to join himself to the disciples, and they were all afraid of him, not believing that he is a disciple,
- 27** But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared to them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus.
But Barnabas took him, and brought him to the apostles, and declared unto them how he had seen the Lord in the way, and that he had spoken to him, and how at Damascus he had preached boldly in the name of Jesus.
and Barnabas having taken him, brought [him] unto the apostles, and did declare to them how in the way he saw the Lord, and that he spake to him, and how in Damascus he was speaking boldly in the name of Jesus.
- 28** And he was with them coming in and going out at Jerusalem.
And he was with them going in and going out at Jerusalem,
And he was with them, coming in and going out in Jerusalem,
- 29** And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus, and disputed against the Grecians: but they went about to slay him.
preaching boldly in the name of the Lord: and he spake and disputed against the Grecian Jews; but they were seeking to kill him.
and speaking boldly in the name of the Lord Jesus, he was both speaking and disputing with the Hellenists, and they were taking in hand to kill him,
- 30** Which when the brethren knew, they brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
And when the brethren knew it, they brought him down to Caesarea, and sent him forth to Tarsus.
and the brethren having known, brought him down to Cesarea, and sent him forth to Tarsus.
- 31** Then had the churches rest throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, and were edified: and walking in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, were multiplied.
So the church throughout all Judaea and Galilee and Samaria had peace, being edified; and, walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, was multiplied.
Then, indeed, the assemblies throughout all Judea, and Galilee, and Samaria, had peace, being built up, and, going on in the fear of the Lord, and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.
- 32** And it came to pass, as Peter passed throughout all quarters, he came down also to the saints who dwelt at Lydda.
And it came to pass, as Peter went throughout all parts, he came down also to the saints that dwelt at Lydda.
And it came to pass that Peter passing throughout all [quarters], came down also unto the saints who were dwelling at Lydda,
- 33** And there he found a certain man named Eneas, who had kept his bed eight years, and was sick with the palsy.
And there he found a certain man named Aeneas, who had kept his bed eight years; for he was palsied.
and he found there a certain man, Aeneas by name -- for eight years laid upon a couch -- who was paralytic,
- 34** And Peter said to him, Eneas, Jesus Christ healeth thee: arise, and make thy bed. And he arose immediately.
And Peter said unto him, Aeneas, Jesus Christ healeth thee: arise and make thy bed. And straightway he arose.
and Peter said to him, `Aeneas, heal thee doth Jesus the Christ; arise and spread for thyself;` and immediately he rose,
- 35** And all that dwelt at Lydda and Saron saw him, and turned to the Lord.
And all that dwelt at Lydda and in Sharon saw him, and they turned to the Lord.
and all those dwelling at Lydda, and Saron saw him, and did turn to the Lord.

- 36** Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, who by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and alms-deeds which she did.
Now there was at Joppa a certain disciple named Tabitha, which by interpretation is called Dorcas: this woman was full of good works and almsdeeds which she did.
And in Joppa there was a certain female disciple, by name Tabitha, (which interpreted, is called Dorcas,) this woman was full of good works and kind acts that she was doing;
- 37** And it came to pass in those days, that she was sick, and died: whom, when they had washed, they laid in an upper chamber.
And it came to pass in those days, that she fell sick, and died: and when they had washed her, they laid her in an upper chamber.
and it came to pass in those days she, having ailed, died, and having bathed her, they laid her in an upper chamber,
- 38** And as Lydda was nigh to Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent to him two men, desiring him that he would not delay to come to them.
And as Lydda was nigh unto Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men unto him, entreating him, Delay not to come on unto us.
and Lydda being nigh to Joppa, the disciples having heard that Peter is in that [place], sent two men unto him, calling on him not to delay to come through unto them.
- 39** Then Peter arose, and went with them. When he had come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
And Peter arose and went with them. And when he was come, they brought him into the upper chamber: and all the widows stood by him weeping, and showing the coats and garments which Dorcas made, while she was with them.
And Peter having risen, went with them, whom having come, they brought into the upper chamber, and all the widows stood by him weeping, and shewing coats and garments, as many as Dorcas was making while she was with them.
- 40** But Peter put them all forth, and kneeled down, and prayed; and turning to the body, said, Tabitha, arise. And she opened her eyes: and when she saw Peter, she sat up.
But Peter put them all forth, and kneeled down and prayed; and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes; and when she saw Peter, she sat up.
And Peter having put them all forth without, having bowed the knees, did pray, and having turned unto the body said, `Tabitha, arise;` and she opened her eyes, and having seen Peter, she sat up,
- 41** And he gave her his hand, and lifted her up; and when he had called the saints and widows, presented her alive.
And he gave her his hand, and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.
and having given her [his] hand, he lifted her up, and having called the saints and the widows, he presented her alive,
- 42** And it was known throughout all Joppa: and many believed in the Lord.
And it became known throughout all Joppa: and many believed on the Lord.
and it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord;
- 43** And it came to pass, that he tarried many days in Joppa with one Simon a tanner.
And it came to pass, that he abode many days in Joppa with one Simon a tanner.
and it came to pass, that he remained many days in Joppa, with a certain one, Simon a tanner.
- 1** There was a certain man in Cesarea, called Cornelius, a centurion of the band called the Italian band,
Now [there was] a certain man in Caesarea, Cornelius by name, a centurion of the band called the Italian [band],
And there was a certain man in Cesarea, by name Cornelius, a centurion from a band called Italian,

- 2** A devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.
a devout man, and one that feared God with all his house, who gave much alms to the people, and prayed to God always.
pious, and fearing God with all his house, doing also many kind acts to the people, and beseeching God always,
- 3** He saw in a vision evidently, about the ninth hour of the day, an angel of God coming in to him, and saying to him, Cornelius.
He saw in a vision openly, as it were about the ninth hour of the day, an angel of God coming in unto him, and saying to him, Cornelius.
he saw in a vision manifestly, as it were the ninth hour of the day, a messenger of God coming in unto him, and saying to him, `Cornelius;`
- 4** And when he looked on him, he was afraid, and said, What is it, Lord? And he said to him, Thy prayers and thy alms are come up for a memorial before God.
And he, fastening his eyes upon him, and being affrighted, said, What is it, Lord? And he said unto him, Thy prayers and thine alms are gone up for a memorial before God.
and he having looked earnestly on him, and becoming afraid, said, `What is it, Lord?` And he said to him, `Thy prayers and thy kind acts came up for a memorial before God,
- 5** And now send men to Joppa, and call for one Simon, whose surname is Peter:
And now send men to Joppa, and fetch one Simon, who is surnamed Peter:
and now send men to Joppa, and send for a certain one Simon, who is surnamed Peter,
- 6** He lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea-side: he will tell thee what thou oughtest to do.
he lodgeth with one Simon a tanner, whose house is by the sea side.
this one doth lodge with a certain Simon a tanner, whose house is by the sea; this one shall speak to thee what it behoveth thee to do.`
- 7** And when the angel who spoke to Cornelius had departed, he called two of his household servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
And when the angel that spake unto him was departed, he called two of his household-servants, and a devout soldier of them that waited on him continually;
And when the messenger who is speaking to Cornelius went away, having called two of his domestics, and a pious soldier of those waiting on him continually,
- 8** And when he had declared all these things to them, he sent them to Joppa.
and having rehearsed all things unto them, he sent them to Joppa.
and having declared to them all things, he sent them to Joppa.
- 9** On the morrow, as they were going on their journey, and drew nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour:
Now on the morrow, as they were on their journey, and drew nigh unto the city, Peter went up upon the housetop to pray, about the sixth hour:
And on the morrow, as these are proceeding on the way, and are drawing nigh to the city, Peter went up upon the house-top to pray, about the sixth hour,
- 10** And he became very hungry, and would have eaten: but while they made ready, he fell into a trance,
and he became hungry, and desired to eat: but while they made ready, he fell into a trance;
and he became very hungry, and wished to eat; and they making ready, there fell upon him a trance,
- 11** And saw heaven opened, and a certain vessel descending to him, as it had been a great sheet knit at the four corners, and let down to the earth:
and he beholdeth the heaven opened, and a certain vessel descending, as it were a great sheet, let down by four corners upon the earth:
and he doth behold the heaven opened, and descending unto him a certain vessel, as a great sheet, bound at the four corners, and let down upon the earth,

- 12** In which were all manner of four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping animals, and fowls of the air.
wherein were all manner of fourfooted beasts and creeping things of the earth and birds of the heaven.
in which were all the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of the heaven,
- 13** And there came a voice to him, Rise, Peter; kill, and eat.
And there came a voice to him, Rise, Peter; kill and eat.
and there came a voice unto him: `Having risen, Peter, slay and eat.`
- 14** But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten any thing that is common or unclean.
But Peter said, Not so, Lord; for I have never eaten anything that is common and unclean.
And Peter said, `Not so, Lord; because at no time did I eat anything common or unclean;`
- 15** And the voice spoke to him again the second time, What God hath cleansed, that call not thou common.
And a voice [came] unto him again the second time, What God hath cleansed, make not thou common.
and [there is] a voice again a second time unto him: `What God did cleanse, thou, declare not thou common;`
- 16** This was done thrice: and the vessel was received again into heaven.
And this was done thrice: and straightway the vessel was received up into heaven.
and this was done thrice, and again was the vessel received up to the heaven.
- 17** Now while Peter doubted in himself what this vision which he had seen should mean, behold, the men who were sent from Cornelius had made inquiry for Simon's house, and were standing before the gate,
Now while Peter was much perplexed in himself what the vision which he had seen might mean, behold, the men that were sent by Cornelius, having made inquiry for Simon's house, stood before the gate,
And as Peter was perplexed in himself what the vision that he saw might be, then, lo, the men who have been sent from Cornelius, having made inquiry for the house of Simon, stood at the gate,
- 18** And called, and asked whether Simon, who was surnamed Peter, lodged there.
and called and asked whether Simon, who was surnamed Peter, were lodging there.
and having called, they were asking if Simon, who is surnamed Peter, doth lodge here?
- 19** While Peter thought on the vision, the Spirit said to him, Behold, three men seek thee.
And while Peter thought on the vision, the Spirit said unto him, Behold, three men seek thee.
And Peter thinking about the vision, the Spirit said to him, `Lo, three men do seek thee;
- 20** Arise therefore, and go down, and go with them, doubting nothing: for I have sent them.
But arise, and get thee down, and go with them, nothing doubting: for I have sent them.
but having risen, go down and go on with them, nothing doubting, because I have sent them;
- 21** Then Peter went down to the men who were sent to him from Cornelius; and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause for which ye have come?
And Peter went down to the men, and said, Behold, I am he whom ye seek: what is the cause wherefore ye are come?
and Peter having come down unto the men who have been sent from Cornelius unto him, said, `Lo, I am he whom ye seek, what [is] the cause for which ye are present?`

- 22** And they said, Cornelius the centurion, a just man, and one that feareth God, and of good report among all the nation of the Jews, was warned from God by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.
And they said, Cornelius a centurion, a righteous man and one that feareth God, and well reported of by all the nation of the Jews, was warned [of God] by a holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee.
And they said, `Cornelius, a centurion, a man righteous and fearing God, well testified to, also, by all the nation of the Jews, was divinely warned by a holy messenger to send for thee, to his house, and to hear sayings from thee.`
- 23** Then he called them in, and lodged them. And on the morrow Peter went with them, and certain brethren from Joppa accompanied him.
So he called them in and lodged them. And on the morrow he arose and went forth with them, and certain of the brethren from Joppa accompanied him.
Having called them in, therefore, he lodged them, and on the morrow Peter went forth with them, and certain of the brethren from Joppa went with him,
- 24** And on the morrow they entered into Cesarea. And Cornelius waited for them, and had called together his kinsmen and near friends.
And on the morrow they entered into Caesarea. And Cornelius was waiting for them, having called together his kinsmen and his near friends.
and on the morrow they did enter into Cesarea; and Cornelius was waiting for them, having called together his kindred and near friends,
- 25** And as Peter was coming in, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshiped him.
And when it came to pass that Peter entered, Cornelius met him, and fell down at his feet, and worshipped him.
and as it came that Peter entered in, Cornelius having met him, having fallen at [his] feet, did bow before [him];
- 26** But Peter took him up, saying, Stand up: I myself also am a man.
But Peter raised him up, saying, Stand up; I myself also am a man.
and Peter raised him, saying, `Stand up; I also myself am a man;`
- 27** And as he talked with him, he went in, and found many that had come together.
And as he talked with him, he went in, and findeth many come together:
and talking with him he went in, and doth find many having come together.
- 28** And he said to them, Ye know that it is an unlawful thing for a man that is a Jew to keep company, or come to one of another nation; but God hath shown me that I should not call any man common or unclean.
and he said unto them, Ye yourselves know how it is an unlawful thing for a man that is a Jew to join himself or come unto one of another nation; and [yet] unto me hath God showed that I should not call any man common or unclean:
And he said unto them, `Ye know how it is unlawful for a man, a Jew, to keep company with, or to come unto, one of another race, but to me God did shew to call no man common or unclean;
- 29** Therefore I came to you without gainsaying, as soon as I was sent for: I ask therefore for what intent ye have sent for me?
wherefore also I came without gainsaying, when I was sent for. I ask therefore with what intent ye sent for me.
therefore also without gainsaying I came, having been sent for; I ask, therefore, for what matter ye did send for me?`
- 30** And Cornelius said, Four days ago I was fasting until this hour; and at the ninth hour I prayed in my house, and behold, a man stood before me in bright clothing,
And Cornelius said, Four days ago, until this hour, I was keeping the ninth hour of prayer in my house; and behold, a man stood before me in bright apparel,
And Cornelius said, `Four days ago till this hour, I was fasting, and [at] the ninth hour praying in my house, and, lo, a man stood before me in bright clothing,

- 31** And said, Cornelius, thy prayer is heard, and thy alms are had in remembrance in the sight of God.
and saith, Cornelius, thy prayer is heard, and thine alms are had in remembrance in the sight of God.
and he said, Cornelius, thy prayer was heard, and thy kind acts were remembered before God;
- 32** Send therefore to Joppa, and call hither Simon, whose surname is Peter; he lodgeth in the house of one Simon a tanner, by the sea-side: who, when he cometh, will speak to thee.
Send therefore to Joppa, and call unto thee Simon, who is surnamed Peter; he lodgeth in the house of Simon a tanner, by the sea side.
send, therefore, to Joppa, and call for Simon, who is surnamed Peter; this one doth lodge in the house of Simon a tanner, by the sea, who having come, shall speak to thee;
- 33** Immediately therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou hast come. Now therefore we are all here present before God, to hear all things that are commanded thee from God.
Forthwith therefore I sent to thee; and thou hast well done that thou art come. Now therefore we are all here present in the sight of God, to hear all things that have been commanded thee of the Lord.
at once, therefore, I sent to thee; thou also didst do well, having come; now, therefore, are we all before God present to hear all things that have been commanded thee by God.
- 34** Then Peter opened his mouth, and said, In truth I perceive that God is no respecter of persons:
And Peter opened his mouth and said, Of a truth I perceive that God is no respecter of persons:
And Peter having opened his mouth, said, 'Of a truth, I perceive that God is no respecter of persons,
- 35** But in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is accepted with him.
but in every nation he that feareth him, and worketh righteousness, is acceptable to him.
but in every nation he who is fearing Him, and is working righteousness, is acceptable to Him;
- 36** The word which God sent to the children of Israel, preaching peace by Jesus Christ: (he is Lord of all):
The word which he sent unto the children of Israel, preaching good tidings of peace by Jesus Christ (He is Lord of all.) --
the word that he sent to the sons of Israel, proclaiming good news -- peace through Jesus Christ (this one is Lord of all,)
- 37** That word, I say, ye know, which was published throughout all Judea, and began from Galilee, after the baptism which John preached;
that saying ye yourselves know, which was published throughout all Judaea, beginning from Galilee, after the baptism which John preached;
ye -- ye have known; -- the word that came throughout all Judea, having begun from Galilee, after the baptism that John preached;
- 38** That God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed by the devil; for God was with him.
[even] Jesus of Nazareth, how God anointed him with the Holy Spirit and with power: who went about doing good, and healing all that were oppressed of the devil; for God was with him.
Jesus who [is] from Nazareth -- how God did anoint him with the Holy Spirit and power; who went through, doing good, and healing all those oppressed by the devil, because God was with him;
- 39** And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem; whom they slew and hanged on a tree.
And we are witnesses of all things which he did both in the country of the Jews, and in Jerusalem; whom also they slew, hanging him on a tree.
and we -- we are witnesses of all things that he did, both in the country of the Jews, and in Jerusalem, -- whom they did slay, having hanged upon a tree.

- 40** Him God raised the third day, and showed him openly;
Him God raised up the third day, and gave him to be made manifest,
`This one God did raise up the third day, and gave him to become manifest,
- 41** Not to all the people, but to witnesses chosen before by God, even to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.
not to all the people, but unto witnesses that were chosen before of God, [even] to us, who ate and drank with him after he rose from the dead.
not to all the people, but to witnesses, to those having been chosen before by God -- to us who did eat with [him], and did drink with him, after his rising out of the dead;
- 42** And he commanded us to preach to the people, and to testify that it is he who was ordained by God to be the Judge of the living and the dead.
And he charged us to preach unto the people, and to testify that this is he who is ordained of God [to be] the Judge of the living and the dead.
and he commanded us to preach to the people, and to testify fully that it is he who hath been ordained by God judge of living and dead --
- 43** To him give all the prophets testimony, that through his name whoever believeth in him shall receive remission of sins.
To him bear all the prophets witness, that through his name every one that believeth on him shall receive remission of sins.
to this one do all the prophets testify, that through his name every one that is believing in him doth receive remission of sins.`
- 44** While Peter was yet speaking these words, the Holy Spirit fell on all them who heard the word.
While Peter yet spake these words, the Holy Spirit fell on all them that heard the word.
While Peter is yet speaking these sayings, the Holy spirit fell upon all those hearing the word,
- 45** And they of the circumcision who believed, were astonished, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.
And they of the circumcision that believed were amazed, as many as came with Peter, because that on the Gentiles also was poured out the gift of the Holy Spirit.
and those of the circumcision believing were astonished -- as many as came with Peter -- because also upon the nations the gift of the Holy Spirit hath been poured out,
- 46** For they heard them speak in languages and magnify God. Then answered Peter,
For they heard them speak with tongues, and magnify God. Then answered Peter,
for they were hearing them speaking with tongues and magnifying God.
- 47** Can any man forbid water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?
Can any man forbid the water, that these should not be baptized, who have received the Holy Spirit as well as we?
Then answered Peter, `The water is any one able to forbid, that these may not be baptized, who the Holy Spirit did receive -- even as also we?`
- 48** And he commanded them to be baptized in the name of the Lord. Then they requested him to tarry certain days.
And he commanded them to be baptized in the name of Jesus Christ. Then prayed they him to tarry certain days.
he commanded them also to be baptized in the name of the Lord; then they besought him to remain certain days.
- 1** And the apostles and brethren that were in Judea, heard that the Gentiles also had received the word of God.
Now the apostles and the brethren that were in Judaea heard that the Gentiles also had received the word of God.
And the apostles and the brethren who are in Judea heard that also the nations did receive the word of God,

- 2** And when Peter had come to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him,
and when Peter came up to Jerusalem, those of the circumcision were contending with him,
- 3** Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them.
saying -- `Unto men uncircumcised thou didst go in, and didst eat with them!`
- 4** But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order to them, saying,
But Peter began, and expounded [the matter] unto them in order, saying,
And Peter having begun, did expound to them in order saying,
- 5** I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me:
I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, a certain vessel descending, as it were a great sheet let down from heaven by four corners; and it came even unto me:
`I was in the city of Joppa praying, and I saw in a trance a vision, a certain vessel coming down, as a great sheet by four corners being let down out of the heaven, and it came unto me;
- 6** Upon which when I had fastened my eyes, I considered, and saw four-footed beasts of the earth, and wild beasts, and creeping animals, and fowls of the air.
upon which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw the fourfooted beasts of the earth and wild beasts and creeping things and birds of the heaven.
at which having looked stedfastly, I was considering, and I saw the four-footed beasts of the earth, and the wild beasts, and the creeping things, and the fowls of heaven;
- 7** And I heard a voice saying to me, Arise, Peter; slay and eat.
And I heard also a voice saying unto me, Rise, Peter; kill and eat.
and I heard a voice saying to me, Having risen, Peter, slay and eat;
- 8** But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth.
But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath ever entered into my mouth.
and I said, Not so, Lord; because anything common or unclean hath at no time entered into my mouth;
- 9** But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common.
But a voice answered the second time out of heaven, What God hath cleansed, make not thou common.
and a voice did answer me a second time out of the heaven, What God did cleanse, thou -- declare not thou common.
- 10** And this was done three times: and all were drawn up again into heaven.
And this was done thrice: and all were drawn up again into heaven.
`And this happened thrice, and again was all drawn up to the heaven,
- 11** And behold, immediately there were three men already come to the house where I was, sent from Cesarea to me.
And behold, forthwith three men stood before the house in which we were, having been sent from Caesarea unto me.
and, lo, immediately, three men stood at the house in which I was, having been sent from Cesarea unto me,

- 12** And the Spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover, these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house:
And the Spirit bade me go with them, making no distinction. And these six brethren also accompanied me; and we entered into the man's house:
and the Spirit said to me to go with them, nothing doubting, and these six brethren also went with me, and we did enter into the house of the man,
- 13** And he showed us how he had seen an angel in his house, who stood and said to him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter;
and he told us how he had seen the angel standing in his house, and saying, Send to Joppa, and fetch Simon, whose surname is Peter;
he declared also to us how he saw the messenger in his house standing, and saying to him, Send men to Joppa, and call for Simon, who is surnamed
- 14** Who shall tell thee words, by which thou and all thy house shall be saved.
who shall speak unto thee words, whereby thou shalt be saved, thou and all thy house.
who shall speak sayings by which thou shalt be saved, thou and all thy house.
- 15** And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, as on us at the beginning.
And as I began to speak, the Holy Spirit fell on them, even as on us at the beginning.
And in my beginning to speak, the Holy Spirit did fall upon them, even as also upon us in the beginning,
- 16** Then I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Spirit.
And I remembered the word of the Lord, how he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized in the Holy Spirit.
and I remembered the saying of the Lord, how he said, John indeed did baptize with water, and ye shall be baptized with the Holy Spirit;
- 17** Forasmuch then as God gave them the like gift as he did to us, who believed on the Lord Jesus Christ, what was I that I could withstand God?
If then God gave unto them the like gift as [he did] also unto us, when we believed on the Lord Jesus Christ, who was I, that I could withstand God?
if then the equal gift God did give to them as also to us, having believed upon the Lord Jesus Christ, I -- how was I able to withstand God?
- 18** When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance to life.
And when they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then to the Gentiles also hath God granted repentance unto life.
And they, having heard these things, were silent, and were glorifying God, saying, Then, indeed, also to the nations did God give the reformation to life.
- 19** Now they who were dispersed upon the persecution that arose about Stephen traveled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but to the Jews only.
They therefore that were scattered abroad upon the tribulation that arose about Stephen travelled as far as Phoenicia, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none save only to Jews.
Those, indeed, therefore, having been scattered abroad, from the tribulation that came after Stephen, went through unto Phenice, and Cyprus, and Antioch, speaking the word to none except to Jews only;
- 20** And some of them were men of Cyprus and Cyrene, who when they had come to Antioch, spoke to the Grecians, preaching the Lord Jesus.
But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who, when they were come to Antioch, spake unto the Greeks also, preaching the Lord Jesus.
and there were certain of them men of Cyprus and Cyrene, who having entered into Antioch, were speaking unto the Hellenists, proclaiming good news -- the Lord Jesus,
- 21** And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned to the Lord.
And the hand of the Lord was with them: and a great number that believed turned unto the Lord.
and the hand of the Lord was with them, a great number also, having believed, did turn unto the Lord.

- 22** Then tidings of these things came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.
And the report concerning them came to the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas as far as Antioch:
And the account was heard in the ears of the assembly that [is] in Jerusalem concerning them, and they sent forth Barnabas to go through unto Antioch,
- 23** Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all that with purpose of heart they would cleave to the Lord.
who, when he was come, and had seen the grace of God, was glad; and he exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord:
who, having come, and having seen the grace of God, was glad, and was exhorting all with purpose of heart to cleave to the Lord,
- 24** For he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith: and many people were added to the Lord.
for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith: and much people was added unto the Lord.
because he was a good man, and full of the Holy Spirit, and of faith, and a great multitude was added to the Lord.
- 25** Then Barnabas departed to Tarsus, to seek Saul:
And he went forth to Tarsus to seek for Saul;
And Barnabas went forth to Tarsus, to seek for Saul,
- 26** And when he had found him, he brought him to Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught many people. And the disciples were first called Christians in Antioch.
and when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that even for a whole year they were gathered together with the church, and taught much people, and that the disciples were called Christians first in Antioch.
and having found him, he brought him to Antioch, and it came to pass that they a whole year did assemble together in the assembly, and taught a great multitude, the disciples also were divinely called first in Antioch Christians.
- 27** And in these days came prophets from Jerusalem to Antioch.
Now in these days there came down prophets from Jerusalem unto Antioch.
And in those days there came from Jerusalem prophets to Antioch,
- 28** And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Cesar.
And there stood up one of them named Agabus, and signified by the Spirit that there should be a great famine over all the world: which came to pass in the days of Claudius.
and one of them, by name Agabus, having stood up, did signify through the Spirit a great dearth is about to be throughout all the world -- which also came to pass in the time of Claudius Caesar --
- 29** Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief to the brethren who dwelt in Judea.
And the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren that dwelt in Judea:
and the disciples, according as any one was prospering, determined each of them to send for ministration to the brethren dwelling in Judea,
- 30** Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.
which also they did, sending it to the elders by the hand of Barnabas and Saul.
which also they did, having sent unto the elders by the hand of Barnabas and Saul.
- 1** Now about that time, Herod the king stretched forth his hands to afflict certain of the church.
Now about that time Herod the king put forth his hands to afflict certain of the church.
And about that time, Herod the king put forth his hands, to do evil to certain of those of the assembly,

- 2** And he killed James the brother of John with the sword.
And he killed James the brother of John with the sword.
and he killed James, the brother of John, with the sword,
- 3** And because he saw it pleased the Jews, he proceeded further to take Peter also. Then were the days of unleavened bread.
And when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to seize Peter also. And [those] were the days of unleavened bread.
and having seen that it is pleasing to the Jews, he added to lay hold of Peter also -- and they were the days of the unleavened food --
- 4** And when he had apprehended him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to keep him; intending after the passover to bring him forth to the people.
And when he had taken him, he put him in prison, and delivered him to four quaternions of soldiers to guard him; intending after the Passover to bring him forth to the people.
whom also having seized, he did put in prison, having delivered [him] to four quaternions of soldiers to guard him, intending after the passover to bring him forth to the people.
- 5** Peter therefore was kept in prison: but prayer was made without ceasing by the church to God for him.
Peter therefore was kept in the prison: but prayer was made earnestly of the church unto God for him.
Peter, therefore, indeed, was kept in the prison, and fervent prayer was being made by the assembly unto God for him,
- 6** And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains; and the keepers before the door kept the prison.
And when Herod was about to bring him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and guards before the door kept the prison.
and when Herod was about to bring him forth, the same night was Peter sleeping between two soldiers, having been bound with two chains, guards also before the door were keeping the prison,
- 7** And behold, the angel of the Lord came upon him, and a light shined in the prison; and he smote Peter on the side, and raised him up, saying, Arise quickly. And his chains fell off from his hands.
And behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shined in the cell: and he smote Peter on the side, and awoke him, saying, Rise up quickly. And his chains fell off from his hands.
and lo, a messenger of the Lord stood by, and a light shone in the buildings, and having smitten Peter on the side, he raised him up, saying, `Rise in haste,` and his chains fell from off [his] hands.
- 8** And the angel said to him, Gird thyself, and bind on thy sandals; and so he did. And he saith to him, Cast thy garment about thee, and follow me.
And the angel said unto him, Gird thyself, and bind on thy sandals. And he did so. And he saith unto him, Cast thy garment about thee, and follow me.
The messenger also said to him, `Gird thyself, and bind on thy sandals;` and he did so; and he saith to him, `Put thy garment round and be following me;`
- 9** And he went out, and followed him, and knew not that it was true which was done by the angel; but thought he saw a vision.
And he went out, and followed; and he knew not that it was true which was done by the angel, but thought he saw a vision.
and having gone forth, he was following him, and he knew not that it is true that which is done through the messenger, and was thinking he saw a vision,

- 10** When they were past the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and forthwith the angel departed from him.
And when they were past the first and the second guard, they came unto the iron gate that leadeth into the city; which opened to them of its own accord: and they went out, and passed on through one street; and straightway the angel departed from him.
and having passed through a first ward, and a second, they came unto the iron gate that is leading to the city, which of its own accord did open to them, and having gone forth, they went on through one street, and immediately the messenger departed fr
- 11** And when Peter had come to himself, he said, Now I know with certainty, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
And when Peter was come to himself, he said, Now I know of a truth, that the Lord hath sent forth his angel and delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.
And Peter having come to himself, said, `Now I have known of a truth that the Lord did sent forth His messenger, and did deliver me out of the hand of Herod, and all the expectation of the people of the Jews;`
- 12** And when he had considered the thing, he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were assembled, praying.
And when he had considered [the thing], he came to the house of Mary the mother of John whose surname was Mark; where many were gathered together and were praying.
also, having considered, he came unto the house of Mary, the mother of John, who is surnamed Mark, where there were many thronged together and praying.
- 13** And as Peter knocked at the door of the gate, a damsel came to hearken, named Rhoda.
And when he knocked at the door of the gate, a maid came to answer, named Rhoda.
And Peter having knocked at the door of the porch, there came a damsel to hearken, by name Rhoda,
- 14** And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for gladness, but ran in, and told that Peter stood before the gate
And when she knew Peter's voice, she opened not the gate for joy, but ran in, and told that Peter stood before the gate.
and having known the voice of Peter, from the joy she did not open the porch, but having run in, told of the standing of Peter before the porch,
- 15** And they said to her, Thou art insane. But she constantly affirmed that it was even so. Then they said, It is his angel.
And they said unto her, Thou art mad. But she confidently affirmed that it was even so. And they said, It is his angel.
and they said unto her, `Thou art mad;` and she was confidently affirming [it] to be so, and they said, `It is his messenger;`
- 16** But Peter continued knocking. And when they had opened the door, and saw him, they were astonished.
But Peter continued knocking: and when they had opened, they saw him, and were amazed.
and Peter was continuing knocking, and having opened, they saw him, and were astonished,
- 17** But he beckoning to them with the hand to hold their peace, declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, show these things to James, and to the brethren. And he departed, and went into another place.
But he, beckoning unto them with the hand to hold their peace, declared unto them how the Lord had brought him forth out of the prison. And he said, Tell these things unto James, and to the brethren. And he departed, and went to another place.
and having beckoned to them with the hand to be silent, he declared to them how the Lord brought him out of the prison, and he said, `Declare to James and to the brethren these things;` and having gone forth, he went on to another place.
- 18** Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
Now as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers, what was become of Peter.
And day having come, there was not a little stir among the soldiers what then was become of Peter,

- 19** And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the keepers, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Cesarea, and there abode.
And when Herod had sought for him, and found him not, he examined the guards, and commanded that they should be put to death. And he went down from Judaea to Caesarea, and tarried there.
and Herod having sought for him, and not having found, having examined the guards, did command [them] to be led away to punishment, and having gone down from Judea to Cesarea, he was abiding [there].
- 20** And Herod was highly displeased with them of Tyre and Sidon. But they came with one accord to him, and having made Blastus the king's chamberlain their friend, desired peace, because their country was nourished by the king's country.
Now he was highly displeased with them of Tyre and Sidon: and they came with one accord to him, and, having made Blastus the king's chamberlain their friend, they asked for peace, because their country was fed from the king's country.
And Herod was highly displeased with the Tyrians and Sidonians, and with one accord they came unto him, and having made a friend of Blastus, who [is] over the bed-chambers of the king, they were asking peace, because of their country being nourished f
- 21** And upon a set day, Herod arrayed in royal apparel, sat upon his throne, and made an oration to them.
And upon a set day Herod arrayed himself in royal apparel, and sat on the throne, and made an oration unto them.
and on a set day, Herod having arrayed himself in kingly apparel, and having sat down upon the tribunal, was making an oration unto them,
- 22** And the people gave a shout, saying, It is the voice of a god, and not of a man.
And the people shouted, [saying], The voice of a god, and not of a man.
and the populace were shouting, `The voice of a god, and not of a man;`
- 23** And immediately the angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten by worms, and died.
And immediately an angel of the Lord smote him, because he gave not God the glory: and he was eaten of worms, and gave up the ghost.
and presently there smote him a messenger of the Lord, because he did not give the glory to God, and having been eaten of worms, he expired.
- 24** But the word of God grew and multiplied.
But the word of God grew and multiplied.
And the word of God did grow and did multiply,
- 25** And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministry, and took with them John, whose surname was Mark.
And Barnabas and Saul returned from Jerusalem, when they had fulfilled their ministration, taking with them John whose surname was Mark.
and Barnabas and Saul did turn back out of Jerusalem, having fulfilled the ministration, having taken also with [them] John, who was surnamed Mark.
- 1** Now there were in the church that was at Antioch certain prophets and teachers; as Barnabas, and Simeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen, who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul.
Now there were at Antioch, in the church that was [there], prophets and teachers, Barnabas, and Symeon that was called Niger, and Lucius of Cyrene, and Manaen the foster-brother of Herod the tetrarch, and Saul.
And there were certain in Antioch, in the assembly there, prophets and teachers; both Barnabas, and Simeon who is called Niger, and Lucius the Cyrenian, Manaen also -- Herod the tetrarch's foster-brother -- and Saul;
- 2** As they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate for me Barnabas and Saul, for the work to which I have called them.
And as they ministered to the Lord, and fasted, the Holy Spirit said, Separate me Barnabas and Saul for the work whereunto I have called them.
and in their ministering to the Lord and fasting, the Holy Spirit said, `Separate ye to me both Barnabas and Saul to the work to which I have called them,`

- 3** And when they had fasted and prayed, and laid their hands on them, they sent them away.
Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.
then having fasted, and having prayed, and having laid the hands on them, they sent [them] away.
- 4** So they being sent forth by the Holy Spirit, departed to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
So they, being sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia; and from thence they sailed to Cyprus.
These, indeed, then, having been sent forth by the Holy Spirit, went down to Seleucia, thence also they sailed to Cyprus,
- 5** And when they were at Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. And they had also John for their minister.
And when they were at Salamis, they proclaimed the word of God in the synagogues of the Jews: and they had also John as their attendant.
and having come unto Salamis, they declared the word of God in the synagogues of the Jews, and they had also John [as] a ministrant;
- 6** And when they had gone through the isle to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Barjesus:
And when they had gone through the whole island unto Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-jesus;
and having gone through the island unto Paphos, they found a certain magian, a false prophet, a Jew, whose name [is] Bar-Jesus;
- 7** Who was with the deputy of the country, Sergius Paulus, a prudent man; who called for Barnabas and Saul, and desired to hear the word of God.
who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of understanding. The same called unto him Barnabas and Saul, and sought to hear the word of God.
who was with the proconsul Sergius Paulus, an intelligent man; this one having called for Barnabas and Saul, did desire to hear the word of God,
- 8** But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn away the deputy from the faith.
But Elymas the sorcerer (for so is his name by interpretation) withstood them, seeking to turn aside the proconsul from the faith.
and there withstood them Elymas the magian -- for so is his name interpreted -- seeking to pervert the proconsul from the faith.
- 9** Then Saul (who also is called Paul) filled with the Holy Spirit, set his eyes on him,
But Saul, who is also [called] Paul, filled with the Holy Spirit, fastened his eyes on him,
And Saul -- who also [is] Paul -- having been filled with the Holy Spirit, and having looked stedfastly on him,
- 10** And said, O full of all subtilty, and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
and said, O full of all guile and all villany, thou son of the devil, thou enemy of all righteousness, wilt thou not cease to pervert the right ways of the Lord?
said, `O full of all guile, and all profligacy, son of a devil, enemy of all righteousness, wilt thou not cease perverting the right ways of the Lord?
- 11** And now behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
And now, behold, the hand of the Lord is upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season. And immediately there fell on him a mist and a darkness; and he went about seeking some to lead him by the hand.
and now, lo, a hand of the Lord [is] upon thee, and thou shalt be blind, not seeing the sun for a season;` and presently there fell upon him a mist and darkness, and he, going about, was seeking some to lead [him] by the hand;
- 12** Then the deputy, when he saw what was done, believed, being astonished at the doctrine of the Lord.
Then the proconsul, when he saw what was done, believed, being astonished at the teaching of the Lord.
then the proconsul having seen what hath come to pass, did believe, being astonished at the teaching of the Lord.

- 13** Now when Paul and his company loosed from Paphos, they came to Perga in Pamphylia. And John departing from them, returned to Jerusalem.
Now Paul and his company set sail from Paphos, and came to Perga in Pamphylia: and John departed from them and returned to Jerusalem.
And those about Paul having set sail from Paphos, came to Perga of Pamphylia, and John having departed from them, did turn back to Jerusalem,
- 14** But when they departed from Perga, they came to Antioch in Pisidia, and went into the synagogue on the sabbath, and sat down.
But they, passing through from Perga, came to Antioch of Pisidia; and they went into the synagogue on the sabbath day, and sat down.
and they having gone through from Perga, came to Antioch of Pisidia, and having gone into the synagogue on the sabbath-day, they sat down,
- 15** And after the reading of the law and the prophets, the rulers of the synagogue sent to them, saying, Men, brethren, if ye have any word of exhortation for the people, speak.
And after the reading of the law and the prophets the rulers of the synagogue sent unto them, saying, Brethren, if ye have any word of exhortation for the people, say on.
and after the reading of the law and of the prophets, the chief men of the synagogue sent unto them, saying, `Men, brethren, if there be a word in you of exhortation unto the people -- say on.`
- 16** Then Paul stood up, and beckoning with his hand, said, Men of Israel, and ye that fear God, give audience.
And Paul stood up, and beckoning with the hand said, Men of Israel, and ye that fear God, hearken:
And Paul having risen, and having beckoned with the hand, said, `Men, Israelites, and those fearing God, hearken:
- 17** The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they dwelt as strangers in the land of Egypt, and with a high arm he brought them out of it.
The God of this people Israel chose our fathers, and exalted the people when they sojourned in the land of Egypt, and with a high arm led he them forth out of it.
the God of this people Israel did choose our fathers, and the people He did exalt in their sojourning in the land of Egypt, and with an high arm did He bring them out of it;
- 18** And about the time of forty years he suffered their manners in the wilderness.
And for about the time of forty years as a nursing-father bare he them in the wilderness.
and about a period of forty years He did suffer their manners in the wilderness,
- 19** And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he divided their land to them by lot.
And when he had destroyed seven nations in the land of Canaan, he gave [them] their land for an inheritance, for about four hundred and fifty years:
and having destroyed seven nations in the land of Canaan, He did divide by lot to them their land.
- 20** And after that he gave to them judges, about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.
and after these things he gave [them] judges until Samuel the prophet.
`And after these things, about four hundred and fifty years, He gave judges -- till Samuel the prophet;
- 21** And afterward they desired a king: and God gave to them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, by the space of forty years.
And afterward they asked for a king: and God gave unto them Saul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for the space of forty years.
and thereafter they asked for a king, and God did give to them Saul, son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years;

- 22** And when he had removed him, he raised up to them David to be their king: to whom also he gave testimony, and said, I have found David the son of Jesse, a man after my own heart, who shall fulfill all my will.
And when he had removed him, he raised up David to be their king; to whom also he bare witness and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will.
and having removed him, He did raise up to them David for king, to whom also having testified, he said, I found David, the [son] of Jesse, a man according to My heart, who shall do all My will.
- 23** Of this man's offspring hath God, according to his promise, raised up to Israel a Savior, Jesus:
Of this man's seed hath God according to promise brought unto Israel a Saviour, Jesus;
Of this one's seed God, according to promise, did raise to Israel a Saviour -- Jesus,
- 24** John having first preached, before his coming, the baptism of repentance to all the people of Israel.
when John had first preached before his coming the baptism of repentance to all the people of Israel.
John having first preached, before his coming, a baptism of reformation to all the people of Israel;
- 25** And as John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose.
And as John was fulfilling his course, he said, What suppose ye that I am? I am not [he]. But behold, there cometh one after me the shoes of whose feet I am not worthy to unloose.
and as John was fulfilling the course, he said, Whom me do ye suppose to be? I am not [he], but, lo, he doth come after me, of whom I am not worthy to loose the sandal of [his] feet.
- 26** Men, brethren, children of the stock of Abraham, and whoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent.
Brethren, children of the stock of Abraham, and those among you that fear God, to us is the word of this salvation sent forth.
Men, brethren, sons of the race of Abraham, and those among you fearing God, to you was the word of this salvation sent,
- 27** For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the words of the prophets which are read every sabbath, they have fulfilled them in condemning him.
For they that dwell in Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor the voices of the prophets which are read every sabbath, fulfilled [them] by condemning [him].
for those dwelling in Jerusalem, and their chiefs, this one not having known, also the voices of the prophets, which every sabbath are being read -- having judged [him] -- did fulfill,
- 28** And though they found no cause of death in him, yet they desired Pilate that he should be put to death.
And though they found no cause of death [in him], yet asked they of Pilate that he should be slain.
and no cause of death having found, they did ask of Pilate that he should be slain,
- 29** And when they had fulfilled all that was written concerning him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulcher.
And when they had fulfilled all things that were written of him, they took him down from the tree, and laid him in a tomb.
and when they did complete all the things written about him, having taken [him] down from the tree, they laid him in a tomb;
- 30** But God raised him from the dead:
But God raised him from the dead:
and God did raise him out of the dead,

- 31 And he was seen many days by them who came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses to the people.
and he was seen for many days of them that came up with him from Galilee to Jerusalem, who are now his witnesses unto the people.
and he was seen for many days of those who did come up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people.
- 32 And we declare to you the glad tidings, that the promise which was made to the fathers,
And we bring you good tidings of the promise made unto the fathers,
`And we to you do proclaim good news -- that the promise made unto the fathers,
- 33 God hath fulfilled the same to us their children, in that he hath raised up Jesus again; as it is also written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
that God hath fulfilled the same unto our children, in that he raised up Jesus; as also it is written in the second psalm, Thou art my Son, this day have I begotten thee.
God hath in full completed this to us their children, having raised up Jesus, as also in the second Psalm it hath been written, My Son thou art -- I to-day have begotten thee.
- 34 And as concerning that he raised him from the dead, now no more to return to corruption, he said on this wise, I will give you the sure mercies of David.
And as concerning that he raised him up from the dead, now no more to return to corruption, he hath spoken on this wise, I will give you the holy and sure [blessings] of David.
`And that He did raise him up out of the dead, no more to return to corruption, he hath said thus -- I will give to you the faithful kindnesses of David;
- 35 Wherefore he saith also in another psalm, Thou wilt not suffer thy Holy One to see corruption.
Because he saith also in another [psalm], Thou wilt not give Thy Holy One to see corruption.
wherefore also in another [place] he saith, Thou shalt not give Thy kind One to see corruption,
- 36 For David, after he had served his own generation by the will of God, fell asleep, and was laid to his fathers, and saw corruption:
For David, after he had in his own generation served the counsel of God, fell asleep, and was laid unto his fathers, and saw corruption:
for David, indeed, his own generation having served by the will of God, did fall asleep, and was added unto his fathers, and saw corruption,
- 37 But he whom God raised again, saw no corruption.
but he whom God raised up saw no corruption.
but he whom God did raise up, did not see corruption.
- 38 Be it known to you therefore, men, brethren, that through this man is preached to you the forgiveness of sins;
Be it known unto you therefore, brethren, that through this man is proclaimed unto you remission of sins:
`Let it therefore be known to you, men, brethren, that through this one to you is the forgiveness of sins declared,
- 39 And by him all that believe are justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
and by him every one that believeth is justified from all things, from which ye could not be justified by the law of Moses.
and from all things from which ye were not able in the law of Moses to be declared righteous, in this one every one who is believing is declared righteous;
- 40 Beware therefore, lest that come upon you which is spoken in the prophets;
Beware therefore, lest that come upon [you] which is spoken in the prophets:
see, therefore, it may not come upon you that hath been spoken in the prophets:

- 41 Behold, ye despisers, and wonder, and perish: for I work a work in your days, a work which ye will in no wise believe, though a man declare it to you.
Behold, ye despisers, and wonder, and perish; For I work a work in your days, A work which ye shall in no wise believe, if one declare it unto you.
See, ye despisers, and wonder, and perish, because a work I -- I do work in your days, a work in which ye may not believe, though any one may declare [it] to you.`
- 42 And when the Jews had gone out of the synagogue, the Gentiles besought that these words might be preached to them the next sabbath.
And as they went out, they besought that these words might be spoken to them the next sabbath.
And having gone forth out of the synagogue of the Jews, the nations were calling upon [them] that on the next sabbath these sayings may be spoken to them,
- 43 Now when the congregation was broken up, many of the Jews and religious proselytes followed Paul and Barnabas; who speaking to them, persuaded them to continue in the grace of God.
Now when the synagogue broke up, many of the Jews and of the devout proselytes followed Paul and Barnabas; who, speaking to them, urged them to continue in the grace of God.
and the synagogue having been dismissed, many of the Jews and of the devout proselytes did follow Paul and Barnabas, who, speaking to them, were persuading them to remain in the grace of God.
- 44 And the next sabbath came almost the whole city together to hear the word of God.
And the next sabbath almost the whole city was gathered together to hear the word of God.
And on the coming sabbath, almost all the city was gathered together to hear the word of God,
- 45 But when the Jews saw the multitudes, they were filled with envy, and spoke against those things which were uttered by Paul, contradicting and blaspheming.
But when the Jews saw the multitudes, they were filled with jealousy, and contradicted the things which were spoken by Paul, and blasphemed.
and the Jews having seen the multitudes, were filled with zeal, and did contradict the things spoken by Paul -- contradicting and speaking evil.
- 46 Then Paul and Barnabas became bold, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you: but seeing ye reject it, and judge yourselves unworthy of everlasting life, lo, we turn to the Gentiles.
And Paul and Barnabas spake out boldly, and said, It was necessary that the word of God should first be spoken to you. Seeing ye thrust it from you, and judge yourselves unworthy of eternal life, lo, we turn to the Gentiles.
And speaking boldly, Paul and Barnabas said, `To you it was necessary that first the word of God be spoken, and seeing ye do thrust it away, and do not judge yourselves worthy of the life age-during, lo, we do turn to the nations;
- 47 For so hath the Lord commanded us, saying, I have set thee to be a light of the Gentiles, that thou shouldst be for salvation to the ends of the earth.
For so hath the Lord commanded us, [saying], I have set thee for a light of the Gentiles, That thou shouldst be for salvation unto the uttermost part of the earth.
for so hath the Lord commanded us: I have set thee for a light of nations -- for thy being for salvation unto the end of the earth.`
- 48 And when the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of the Lord: and as many as were ordained to eternal life, believed.
And as the Gentiles heard this, they were glad, and glorified the word of God: and as many as were ordained to eternal life believed.
And the nations hearing were glad, and were glorifying the word of the Lord, and did believe -- as many as were appointed to life age-during;
- 49 And the word of the Lord was published throughout all the region.
And the word of the Lord was spread abroad throughout all the region.
and the word of the Lord was spread abroad through all the region.

- 50** But the Jews stirred up the devout and honorable women, and the chief men of the city, and raised persecution against Paul and Barnabas, and expelled them from their borders.
But the Jews urged on the devout women of honorable estate, and the chief men of the city, and stirred up a persecution against Paul and Barnabas, and cast them out of their borders.
And the Jews stirred up the devout and honourable women, and the first men of the city, and did raise persecution against Paul and Barnabas, and did put them out from their borders;
- 51** But they shook off the dust of their feet against them, and came to Iconium.
But they shook off the dust of their feet against them, and came unto Iconium.
and they having shaken off the dust of their feet against them, came to Iconium,
- 52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.
And the disciples were filled with joy with the Holy Spirit.
and the disciples were filled with joy and the Holy Spirit.
- 1** And it came to pass in Iconium, that they went both together into the synagogue of the Jews, and so spoke, that a great multitude both of the Jews, and also of the Greeks, believed.
And it came to pass in Iconium that they entered together into the synagogue of the Jews, and so spake that a great multitude both of Jews and of Greeks believed.
And it came to pass in Iconium, that they did enter together into the synagogue of the Jews, and spake, so that there believed both of Jews and Greeks a great multitude;
- 2** But the unbelieving Jews stirred up the Gentiles, and made their minds evil-affected against the brethren.
But the Jews that were disobedient stirred up the souls of the Gentiles, and made them evil affected against the brethren.
and the unbelieving Jews did stir up and made evil the souls of the nations against the brethren;
- 3** A long time therefore they abode speaking boldly in the Lord, who gave testimony to the word of his grace, and granted signs and wonders to be done by their hands.
Long time therefore they tarried [there] speaking boldly in the Lord, who bare witness unto the word of his grace, granting signs and wonders to be done by their hands.
long time, indeed, therefore, did they abide speaking boldly in the Lord, who is testifying to the word of His grace, and granting signs and wonders to come to pass through their hands.
- 4** But the multitude of the city was divided: and part held with the Jews, and part with the apostles.
But the multitude of the city was divided; and part held with the Jews, and part with the apostles.
And the multitude of the city was divided, and some were with the Jews, and some with the apostles,
- 5** And when there was an assault made both of the Gentiles, and also of the Jews, with their rulers, to use them despitefully, and to stone them,
And when there was made an onset both of the Gentiles and of the Jews with their rulers, to treat them shamefully and to stone them,
and when there was a purpose both of the nations and of the Jews with their rulers to use [them] despitefully, and to stone them,
- 6** Being apprised of it, they fled to Lystra and Derbe, cities of Lycaonia, and to the region in that vicinity.
they became aware of it, and fled unto the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the region round about:
they having become aware, did flee to the cities of Lycaonia, Lystra, and Derbe, and to the region round about,

- 7** And there they preached the gospel.
and there they preached the gospel.
and there they were proclaiming good news.
- 8** And there sat a certain man at Lystra, impotent in his feet, being a cripple from his mother's womb, who had never walked.
And at Lystra there sat a certain man, impotent in his feet, a cripple from his mother's womb, who never had walked.
And a certain man in Lystra, impotent in the feet, was sitting, being lame from the womb of his mother -- who never had walked,
- 9** The same heard Paul speak: who steadfastly beholding him, and perceiving that he had faith to be healed,
The same heard Paul speaking, who, fastening eyes upon him, and seeing that he had faith to be made whole,
this one was hearing Paul speaking, who, having stedfastly beheld him, and having seen that he hath faith to be saved,
- 10** Said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped and walked.
said with a loud voice, Stand upright on thy feet. And he leaped up and walked.
said with a loud voice, `Stand up on thy feet upright;` and he was springing and walking,
- 11** And when the people saw what Paul had done, they lifted up their voices, saying in the speech of Lycaonia, The gods have come down to us in the likeness of men.
And when the multitude saw what Paul had done, they lifted up their voice, saying in the speech of Lycaonia, The gods are come down to us in the likeness of men.
and the multitudes having seen what Paul did, did lift up their voice, in the speech of Lycaonia, saying, `The gods, having become like men, did come down unto us;`
- 12** And they called Barnabas, Jupiter, and Paul, Mercurius, because he was the chief speaker.
And they called Barnabas, Jupiter; and Paul, Mercury, because he was the chief speaker.
they were calling also Barnabas Zeus, and Paul Hermes, since he was the leader in speaking.
- 13** Then the priest of Jupiter, who was before their city, brought oxen and garlands to the gates, and would have done sacrifice with the people.
And the priest of Jupiter whose [temple] was before the city, brought oxen and garlands unto the gates, and would have done sacrifice with the multitudes.
And the priest of the Zeus that is before their city, oxen and garlands unto the porches having brought, with the multitudes did wish to sacrifice,
- 14** Which, when the apostles Barnabas and Paul heard of, they rent their clothes, and ran in among the people, crying out,
But when the apostles, Barnabas and Paul, heard of it, they rent their garments, and sprang forth among the multitude, crying out
and having heard, the apostles Barnabas and Paul, having rent their garments, did spring into the multitude, crying
- 15** And saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and preach to you, that ye should turn from these vanities to the living God, who made heaven and earth, and the sea, and all things that are in them.
and saying, Sirs, why do ye these things? We also are men of like passions with you, and bring you good tidings, that ye should turn from these vain things unto a living God, who made the heaven and the earth and the sea, and all that in them is:
and saying, `Men, why these things do ye? and we are men like-affected with you, proclaiming good news to you, from these vanities to turn unto the living God, who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them;
- 16** Who in times past suffered all nations to walk in their own ways.
who in the generations gone by suffered all the nations to walk in their own ways.
who in the past generations did suffer all the nations to go on in their ways,

- 17** Nevertheless he left not himself without witness, in that he did good, and gave us rain from heaven, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.
And yet He left not himself without witness, in that he did good and gave you from heaven rains and fruitful seasons, filling your hearts with food and gladness.
though, indeed, without witness He did not leave himself, doing good -- from heaven giving rains to us, and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness;
- 18** And with these sayings they scarce restrained the people from doing sacrifice to them.
And with these sayings scarce restrained they the multitudes from doing sacrifice unto them.
and these things saying, scarcely did they restrain the multitudes from sacrificing to them.
- 19** And there came thither certain Jews from Antioch, and Iconium, who persuaded the people, and having stoned Paul, drew him out of the city, supposing him to be dead.
But there came Jews thither from Antioch and Iconium: and having persuaded the multitudes, they stoned Paul, and dragged him out of the city, supposing that he was dead.
And there came thither, from Antioch and Iconium, Jews, and they having persuaded the multitudes, and having stoned Paul, drew him outside of the city, having supposed him to be dead;
- 20** But as the disciples stood around him, he rose, and came into the city: and the next day he departed with Barnabas to Derbe.
But as the disciples stood round about him, he rose up, and entered into the city: and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.
and the disciples having surrounded him, having risen he entered into the city, and on the morrow he went forth with Barnabas to Derbe.
- 21** And when they had preached the gospel to that city, and had taught many, they returned again to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,
And when they had preached the gospel to that city, and had made many disciples, they returned to Lystra, and to Iconium, and to Antioch,
Having proclaimed good news also to that city, and having disciplined many, they turned back to Lystra, and Iconium, and Antioch,
- 22** Confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that we must through much tribulation enter into the kingdom of God.
confirming the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and that through many tribulations we must enter into the kingdom of God.
confirming the souls of the disciples, exhorting to remain in the faith, and that through many tribulations it behoveth us to enter into the reign of God,
- 23** And when they had ordained for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they believed.
And when they had appointed for them elders in every church, and had prayed with fasting, they commended them to the Lord, on whom they had believed.
and having appointed to them by vote elders in every assembly, having prayed with fastings, they commended them to the Lord in whom they had
- 24** And after they had passed throughout Pisidia, they came to Pamphylia.
And they passed through Pisidia, and came to Pamphylia.
And having passed through Pisidia, they came to Pamphylia,
- 25** And when they had preached the word in Perga, they went down into Attalia:
And when they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia;
and having spoken in Perga the word, they went down to Attalia,
- 26** And thence sailed to Antioch, from whence they had been commended to the grace of God, for the work which they fulfilled.
and thence they sailed to Antioch, from whence they had been committed to the grace of God for the work which they had fulfilled.
and thence did sail to Antioch, whence they had been given by the grace of God for the work that they fulfilled;

- 27** And when they had come, and had assembled the church, they rehearsed all that God had done with them, and that he had opened the door of faith to the Gentiles.
And when they were come, and had gathered the church together, they rehearsed all things that God had done with them, and that he had opened a door of faith unto the Gentiles.
and having come and gathered together the assembly, they declared as many things as God did with them, and that He did open to the nations a door of faith;
- 28** And there they abode a long time with the disciples.
And they tarried no little time with the disciples.
and they abode there not a little time with the disciples.
- 1** And certain men who came down from Judea, taught the brethren, and said, Except ye be circumcised after the manner of Moses, ye cannot be saved.
And certain men came down from Judaea and taught the brethren, [saying], Except ye be circumcised after the custom of Moses, ye cannot be saved.
And certain having come down from Judea, were teaching the brethren -- `If ye be not circumcised after the custom of Moses, ye are not able to be
- 2** When therefore Paul and Barnabas had no small dissension and disputation with them, they determined that Paul and Barnabas, and certain others of them, should go to Jerusalem to the apostles and elders about this question.
And when Paul and Barnabas had no small dissension and questioning with them, [the brethren] appointed that Paul and Barnabas, and certain other of them, should go up to Jerusalem unto the apostles and elders about this question.
there having been, therefore, not a little dissension and disputation to Paul and Barnabas with them, they arranged for Paul and Barnabas, and certain others of them, to go up unto the apostles and elders to Jerusalem about this question,
- 3** And being brought on their way by the church, they passed through Phenice, and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy to all the brethren.
They therefore, being brought on their way by the church, passed through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles: and they caused great joy unto all the brethren.
they indeed, then, having been sent forward by the assembly, were passing through Phenice and Samaria, declaring the conversion of the nations, and they were causing great joy to all the brethren.
- 4** And when they had come to Jerusalem, they were received by the church, and by the apostles and elders, and they declared all things that God had done with them.
And when they were come to Jerusalem, they were received of the church and the apostles and the elders, and they rehearsed all things that God had done with them.
And having come to Jerusalem, they were received by the assembly, and the apostles, and the elders, they declared also as many things as God did with them;
- 5** But there rose certain of the sect of the Pharisees, who believed, saying, That it was needful to circumcise them, and to command them to keep the law of Moses.
But there rose up certain of the sect of the Pharisees who believed, saying, It is needful to circumcise them, and to charge them to keep the law of Moses.
and there rose up certain of those of the sect of the Pharisees who believed, saying -- `It behoveth to circumcise them, to command them also to keep the law of Moses.`
- 6** And the apostles and elders came together to consider of this matter.
And the apostles and the elders were gathered together to consider of this matter.
And there were gathered together the apostles and the elders, to see about this matter,

- 7** And when there had been much disputing, Peter rose and said to them, Men, brethren, ye know that a good while ago, God made choice among us, that the Gentiles, by my mouth should hear the word of the gospel, and believe.
And when there had been much questioning, Peter rose up, and said unto them, Brethren, ye know that a good while ago God made choice among you, that by my mouth the Gentiles should hear the word of the gospel, and believe.
and there having been much disputing, Peter having risen up said unto them, `Men, brethren, ye know that from former days, God among us did make choice, through my mouth, for the nations to hear the word of the good news, and to believe;
- 8** And God, who knoweth the hearts, bore them witness, giving to them the Holy Spirit, even as he did to us:
And God, who knoweth the heart, bare them witness, giving them the Holy Spirit, even as he did unto us;
and the heart-knowing God did bare them testimony, having given to them the Holy Spirit, even as also to us,
- 9** And put no difference between us and them, purifying their hearts by faith.
and he made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.
and did put no difference also between us and them, by the faith having purified their hearts;
- 10** Now therefore why tempt ye God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
Now therefore why make ye trial of God, that ye should put a yoke upon the neck of the disciples which neither our fathers nor we were able to bear?
now, therefore, why do ye tempt God, to put a yoke upon the neck of the disciples, which neither our fathers nor we were able to bear?
- 11** But we believe, that through the grace of the Lord Jesus Christ, we shall be saved even as they.
But we believe that we shall be saved through the grace of the Lord Jesus, in like manner as they.
but, through the grace of the Lord Jesus Christ, we believe to be saved, even as also they.`
- 12** Then all the multitude kept silence, and gave audience to Barnabas and Paul, declaring what miracles and wonders God had wrought by them among the Gentiles.
And all the multitude kept silence; and they hearkened unto Barnabas and Paul rehearsing what signs and wonders God had wrought among the Gentiles through them.
And all the multitude did keep silence, and were hearkening to Barnabas and Paul, declaring as many signs and wonders as God did among the nations through them;
- 13** And after they held their peace, James answered, saying, Men, brethren, hearken to me.
And after they had held their peace, James answered, saying, Brethren, hearken unto me:
and after they are silent, James answered, saying, `Men, brethren, hearken to me;
- 14** Simeon hath declared how God at the first visited the Gentiles to take from among them a people for his name.
Symeon hath rehearsed how first God visited the Gentiles, to take out of them a people for his name.
Simeon did declare how at first God did look after to take out of the nations a people for His name,
- 15** And to this agree the words of the prophets; as it is written,
And to this agree the words of the prophets; as it is written,
and to this agree the words of the prophets, as it hath been written:
- 16** After this I will return, and will build again the tabernacle of David which is fallen down; and I will build again the ruins of it; and I will set it up:
After these things I will return, And I will build again the tabernacle of David, which is fallen; And I will build again the ruins thereof, And I will set it up:
After these things I will turn back, and I will build again the tabernacle of David, that is fallen down, and its ruins I will build again, and will set it

- 17** That the residue of men may seek after the Lord, and all the Gentiles, upon whom my name is called, saith the Lord, who doeth all these things.
That the residue of men may seek after the Lord, And all the Gentiles, upon whom my name is called,
that the residue of men may seek after the Lord, and all the nations, upon whom My name hath been called, saith the Lord, who is doing all these things.
- 18** Known to God are all his works from the beginning of the world.
Saith the Lord, who maketh these things known from of old.
Known from the ages to God are all His works;
- 19** Wherefore my sentence is, that we trouble not them, who from among the Gentiles are turned to God:
Wherefore my judgment is, that we trouble not them that from among the Gentiles turn to God;
wherefore I judge: not to trouble those who from the nations do turn back to God,
- 20** But that we write to them that they abstain from pollutions of idols, and from lewdness, and from things strangled, and from blood.
but that we write unto them, that they abstain from the pollutions of idols, and from fornication, and from what is strangled, and from blood.
but to write to them to abstain from the pollutions of the idols, and the whoredom, and the strangled thing; and the blood;
- 21** For Moses of old time hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath.
For Moses from generations of old hath in every city them that preach him, being read in the synagogues every sabbath.
for Moses from former generations in every city hath those preaching him -- in the synagogues every sabbath being read.
- 22** Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch, with Paul and Barnabas; namely, Judas surnamed Barsabas, and Silas, chief men among the brethren:
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole church, to choose men out of their company, and send them to Antioch with Paul and Barnabas; [namely], Judas called Barsabbas, and Silas, chief men among the brethren:
Then it seemed good to the apostles and the elders, with the whole assembly, chosen men out of themselves to send to Antioch with Paul and Barnabas -- Judas surnamed Barsabas, and Silas, leading men among the brethren --
- 23** And they wrote letters by them after this manner; The apostles, and elders, and brethren, send greeting to the brethren who are of the Gentiles in Antioch, and Syria, and Cilicia.
and they wrote [thus] by them, The apostles and the elders, brethren, unto the brethren who are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia, greeting:
having written through their hand thus: The apostles, and the elders, and the brethren, to those in Antioch, and Syria, and Cilicia, brethren, who [are] of the nations, greeting;
- 24** Forasmuch as we have heard, that certain who went out from us, have troubled you with words, subverting your souls, saying, Ye must be circumcised, and keep the law; to whom we gave no such commandment:
Forasmuch as we have heard that certain who went out from us have troubled you with words, subverting your souls; to whom we gave no commandment;
seeing we have heard that certain having gone forth from us did trouble you with words, subverting your souls, saying to be circumcised and to keep the law, to whom we did give no charge,
- 25** It seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you, with our beloved Barnabas and Paul:
it seemed good unto us, having come to one accord, to choose out men and send them unto you with our beloved Barnabas and Paul,
it seemed good to us, having come together with one accord, chosen men to send unto you, with our beloved Barnabas and Paul --
- 26** Men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
men that have hazarded their lives for the name of our Lord Jesus Christ.
men who have given up their lives for the name of our Lord Jesus Christ --

- 27** We have sent therefore Judas and Silas, who will also tell you the same things by mouth.
We have sent therefore Judas and Silas, who themselves also shall tell you the same things by word of mouth.
we have sent, therefore, Judas and Silas, and they by word are telling the same things.
- 28** For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things;
For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, to lay upon you no greater burden than these necessary things:
`For it seemed good to the Holy Spirit, and to us, no more burden to lay upon you, except these necessary things:
- 29** That ye abstain from things offered to idols, and from blood, and from things strangled, and from lewdness: from which if ye keep yourselves, ye will do well. Fare ye well.
that ye abstain from things sacrificed to idols, and from blood, and from things strangled, and from fornication; from which if ye keep yourselves, it shall be well with you. Fare ye well.
to abstain from things offered to idols, and blood, and a strangled thing, and whoredom; from which keeping yourselves, ye shall do well; be strong!
- 30** So when they were dismissed, they came to Antioch: and when they had convened the multitude, they delivered the epistle.
So they, when they were dismissed, came down to Antioch; and having gathered the multitude together, they delivered the epistle.
They then, indeed, having been let go, went to Antioch, and having brought the multitude together, did deliver the epistle,
- 31** Which when they had read, they rejoiced for the consolation.
And when they had read it, they rejoiced for the consolation.
and they having read, did rejoice for the consolation;
- 32** And Judas and Silas, being prophets also themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
And Judas and Silas, being themselves also prophets, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.
Judas also and Silas, being themselves also prophets, through much discourse did exhort the brethren, and confirm,
- 33** And after they had tarried there a time, they were dismissed in peace from the brethren to the apostles.
And after they had spent some time [there], they were dismissed in peace from the brethren unto those that had sent them forth.
and having passed some time, they were let go with peace from the brethren unto the apostles;
- 34** Notwithstanding, it pleased Silas to abide there still.
[But it seemed good unto Silas to abide there.]
and it seemed good to Silas to remain there still.
- 35** Paul also and Barnabas continued in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
But Paul and Barnabas tarried in Antioch, teaching and preaching the word of the Lord, with many others also.
And Paul and Barnabas continued in Antioch, teaching and proclaiming good news -- with many others also -- the word of the Lord;
- 36** And some days after, Paul said to Barnabas, Let us go again and visit our brethren, in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they do.
And after some days Paul said unto Barnabas, Let us return now and visit the brethren in every city wherein we proclaimed the word of the Lord, [and see] how they fare.
and after certain days, Paul said unto Barnabas, `Having turned back again, we may look after our brethren, in every city in which we have preached the word of the Lord -- how they are.`

- 37** And Barnabas determined to take with them John, whose surname was Mark.
And Barnabas was minded to take with them John also, who was called Mark.
And Barnabas counseled to take with [them] John called Mark,
- 38** But Paul thought not good to take him with them, who departed from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
But Paul thought not good to take with them him who withdrew from them from Pamphylia, and went not with them to the work.
and Paul was not thinking it good to take him with them who withdrew from them from Pamphylia, and did not go with them to the work;
- 39** And the contention was so sharp between them, that they departed, separating one from the other: and so Barnabas took Mark, and sailed to Cyprus.
And there arose a sharp contention, so that they parted asunder one from the other, and Barnabas took Mark with him, and sailed away unto Cyprus;
there came, therefore, a sharp contention, so that they were parted from one another, and Barnabas having taken Mark, did sail to Cyprus,
- 40** And Paul chose Silas, and departed, being commended by the brethren to the grace of God.
but Paul choose Silas, and went forth, being commended by the brethren to the grace of the Lord.
and Paul having chosen Silas, went forth, having been given up to the grace of God by the brethren;
- 41** And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.
And he went through Syria and Cilicia, confirming the churches.
and he went through Syria and Cilicia, confirming the assemblies.
- 1** Then he came to Derbe and Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain woman who was a Jewess, and believed, but his father was a Greek.
And he came also to Derbe and to Lystra: and behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewess that believed; but his father was a Greek.
And he came to Derbe and Lystra, and lo, a certain disciple was there, by name Timotheus son of a certain woman, a believing Jewess, but of a father, a Greek,
- 2** Who was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
The same was well reported of by the brethren that were at Lystra and Iconium.
who was well testified to by the brethren in Lystra and Iconium;
- 3** Him would Paul have to go forth with him; and took and circumcised him, because of the Jews who were in those quarters: for they all knew that his father was a Greek.
Him would Paul have to go forth with him; and he took and circumcised him because of the Jews that were in those parts: for they all knew that his father was a Greek.
this one did Paul wish to go forth with him, and having taken [him], he circumcised him, because of the Jews who are in those places, for they all knew his father -- that he was a Greek.
- 4** And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep that were ordained by the apostles and elders who were at Jerusalem.
And as they went on their way through the cities, they delivered them the decrees to keep which had been ordained of the apostles and elders that were at Jerusalem.
And as they were going on through the cities, they were delivering to them the decrees to keep, that have been judged by the apostles and the elders who [are] in Jerusalem,

- 5** And so were the churches established in the faith, and increased in number daily.
So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.
then, indeed, were the assemblies established in the faith, and were abounding in number every day;
- 6** Now when they had gone throughout Phrygia, and the region of Galatia, and were forbidden by the Holy Spirit to preach the word in Asia;
And they went through the region of Phrygia and Galatia, having been forbidden of the Holy Spirit to speak the word in Asia;
and having gone through Phrygia and the region of Galatia, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia,
- 7** After they had come to Mysia, they essayed to go into Bithynia: but the Spirit suffered them not.
and when they were come over against Mysia, they assayed to go into Bithynia; and the Spirit of Jesus suffered them not;
having gone toward Mysia, they were trying to go on toward Bithynia, and the Spirit did not suffer them,
- 8** And they, passing by Mysia, came down to Troas.
and passing by Mysia, they came down to Troas.
and having passed by Mysia, they came down to Troas.
- 9** And a vision appeared to Paul in the night: There stood a man of Macedonia, and prayed him, saying, Come over into Macedonia, and help us.
And a vision appeared to Paul in the night: There was a man of Macedonia standing, beseeching him, and saying, Come over into Macedonia, and help us.
And a vision through the night appeared to Paul -- a certain man of Macedonia was standing, calling upon him, and saying, `Having passed through to Macedonia, help us;` --
- 10** And after he had seen the vision, immediately we endeavored to go into Macedonia, assuredly gathering, that the Lord had called us to preach the gospel to them.
And when he had seen the vision, straightway we sought to go forth into Macedonia, concluding that God had called us to preach the gospel to them.
and when he saw the vision, immediately we endeavoured to go forth to Macedonia, assuredly gathering that the Lord hath called us to preach good news to them,
- 11** Therefore loosing from Troas, we came with a straight course to Samothracia, and the next day to Neapolis;
Setting sail therefore from Troas, we made a straight course to Samothrace, and the day following to Neapolis;
having set sail, therefore, from Troas, we came with a straight course to Samothracia, on the morrow also to Neapolis,
- 12** And from thence to Philippi, which is the chief city of that part of Macedonia, and a colony: and we were in that city abiding certain days.
and from thence to Philippi, which is a city of Macedonia, the first of the district, a [Roman] colony: and we were in this city tarrying certain days.
thence also to Philippi, which is a principal city of the part of Macedonia -- a colony. And we were in this city abiding certain days,
- 13** And on the sabbath we went out of the city by a river side, where prayer was wont to be made; and we sat down, and spoke to the women who resorted thither.
And on the sabbath day we went forth without the gate by a river side, where we supposed there was a place of prayer; and we sat down, and spake unto the women that were come together.
on the sabbath-day also we went forth outside of the city, by a river, where there used to be prayer, and having sat down, we were speaking to the women who came together,

- 14** And a certain woman named Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, who worshiped God, heard us: whose heart the Lord opened, that she attended to the things which were spoken by Paul.
And a certain woman named Lydia, a seller of purple of the city of Thyatira, one that worshipped God, heard us: whose heart the Lord opened to give heed unto the things which were spoken by Paul.
and a certain woman, by name Lydia, a seller of purple, of the city of Thyatira, worshipping God, was hearing, whose heart the Lord did open to attend to the things spoken by Paul;
- 15** And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide there: And she constrained us.
And when she was baptized, and her household, she besought us, saying, If ye have judged me to be faithful to the Lord, come into my house, and abide [there]. And she constrained us.
and when she was baptized, and her household, she did call upon us, saying, `If ye have judged me to be faithful to the Lord, having entered into my house, remain;` and she constrained us.
- 16** And it came to pass as we went to prayer, a certain damsel possessed with a spirit of divination, met us, who brought her masters much gain by sooth-saying:
And it came to pass, as we were going to the place of prayer, that a certain maid having a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by soothsaying.
And it came to pass in our going on to prayer, a certain maid, having a spirit of Python, did meet us, who brought much employment to her masters by soothsaying,
- 17** The same followed Paul and us, and cried, saying, These men are the servants of the most high God, who show to us the way of salvation.
The same following after Paul and us cried out, saying, These men are servants of the Most High God, who proclaim unto you the way of salvation.
she having followed Paul and us, was crying, saying, `These men are servants of the Most High God, who declare to us a way of salvation;`
- 18** And this she did many days. But Paul being grieved, turned and said to the spirit, I command thee in the name of Jesus Christ to come out of her. And he came out the same hour.
And this she did for many days. But Paul, being sore troubled, turned and said to the spirit, I charge thee in the name of Jesus Christ to come out of her.
And it came out that very hour.
and this she was doing for many days, but Paul having been grieved, and having turned, said to the spirit, `I command thee, in the name of Jesus Christ, to come forth from her;` and it came forth the same hour.
- 19** And when her masters saw that the hope of their gains was gone, they caught Paul and Silas, and drew them into the market-place to the rulers,
But when her masters saw that the hope of their gain was gone, they laid hold on Paul and Silas, and dragged them into the marketplace before the rulers,
And her masters having seen that the hope of their employment was gone, having caught Paul and Silas, drew [them] to the market-place, unto the rulers,
- 20** And brought them to the magistrates, saying, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
and when they had brought them unto the magistrates, they said, These men, being Jews, do exceedingly trouble our city,
and having brought them to the magistrates, they said, `These men do exceedingly trouble our city, being Jews;
- 21** And teach customs which are not lawful for us to receive, neither to observe, being Romans.
and set forth customs which it is not lawful for us to receive, or to observe, being Romans.
and they proclaim customs that are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.`

- 22** And the multitude rose together against them: and the magistrates rent off their clothes, and commanded to beat them.
And the multitude rose up together against them: and the magistrates rent their garments off them, and commanded to beat them with rods.
And the multitude rose up together against them, and the magistrates having torn their garments from them, were commanding to beat [them] with rods,
- 23** And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailer to keep them safely.
And when they had laid many stripes upon them, they cast them into prison, charging the jailor to keep them safely:
many blows also having laid upon them, they cast them to prison, having given charge to the jailor to keep them safely,
- 24** Who, having received such a charge, thrust them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
who, having received such a charge, cast them into the inner prison, and made their feet fast in the stocks.
who such a charge having received, did put them to the inner prison, and their feet made fast in the stocks.
- 25** And at midnight Paul and Silas prayed, and sang praises to God: and the prisoners heard them.
But about midnight Paul and Silas were praying and singing hymns unto God, and the prisoners were listening to them;
And at midnight Paul and Silas praying, were singing hymns to God, and the prisoners were hearing them,
- 26** And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison-house were shaken: and immediately all the doors were opened, and every one's bands were loosed.
and suddenly a great earthquake came, so that the foundations of the prison were shaken, opened also presently were all the doors, and of all -- the bands were loosed;
- 27** And the keeper of the prison awaking out of his sleep, and seeing the prison doors open, he drew out his sword, and would have killed himself, supposing that the prisoners had fled.
And the jailor, being roused out of sleep and seeing the prison doors open, drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.
and the jailor having come out of sleep, and having seen the doors of the prison open, having drawn a sword, was about to kill himself, supposing the prisoners to be fled,
- 28** But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
But Paul cried with a loud voice, saying, Do thyself no harm: for we are all here.
and Paul cried out with a loud voice, saying, `Thou mayest not do thyself any harm, for we are all here.`
- 29** Then he called for a light, and sprang in, and came trembling, and fell down before Paul and Silas;
And he called for lights and sprang in, and, trembling for fear, fell down before Paul and Silas,
And, having asked for a light, he sprang in, and trembling he fell down before Paul and Silas,
- 30** And brought them out, and said, Sirs, what must I do to be saved?
and brought them out and said, Sirs, what must I do to be saved?
and having brought them forth, said, `Sirs, what must I do -- that I may be saved?`
- 31** And they said, Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved, and thy house.
And they said, Believe on the Lord Jesus, and thou shalt be saved, thou and thy house.
and they said, `Believe on the Lord Jesus Christ, and thou shalt be saved -- thou and thy house;`

- 32** And they spoke to him the word of the Lord, and to all that were in his house.
And they spake the word of the Lord unto him, with all that were in his house.
and they spake to him the word of the Lord, and to all those in his household;
- 33** And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, without delay.
And he took them the same hour of the night, and washed their stripes; and was baptized, he and all his, immediately.
and having taken them, in that hour of the night, he did bathe [them] from the blows, and was baptized, himself and all his presently,
- 34** And when he had brought them into his house, he set food before them, and rejoiced, believing in God with all his house.
And he brought them up into his house, and set food before them, and rejoiced greatly, with all his house, having believed in God.
having brought them also into his house, he set food before [them], and was glad with all the household, he having believed in God.
- 35** And when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.
But when it was day, the magistrates sent the sergeants, saying, Let those men go.
And day having come, the magistrates sent the rod-bearers, saying, `Let those men go;`
- 36** And the keeper of the prison told this saying to Paul, The magistrates have sent to let you go: now therefore depart, and go in peace.
And the jailor reported the words to Paul, [saying], The magistrates have sent to let you go: now therefore come forth, and go in peace.
and the jailor told these words unto Paul -- `The magistrates have sent, that ye may be let go; now, therefore, having gone forth go on in peace;`
- 37** But Paul said to them, They have beaten us openly uncondemned, being Romans, and have cast us into prison; and now do they thrust us out privately? no verily; but let them come themselves and bring us out.
But Paul said unto them, They have beaten us publicly, uncondemned, men that are Romans, and have cast us into prison; and do they now cast us out privily? Nay verily; but let them come themselves and bring us out.
and Paul said to them, `Having beaten us publicly uncondemned -- men, Romans being -- they did cast [us] to prison, and now privately do they cast us forth! why no! but having come themselves, let them bring us forth.`
- 38** And the sergeants told these words to the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans.
And the sergeants reported these words unto the magistrates: and they feared when they heard that they were Romans;
And the rod-bearers told to the magistrates these sayings, and they were afraid, having heard that they are Romans,
- 39** And they came and besought them, and brought them out, and desired them to depart out of the city.
and they came and besought them; and when they had brought them out, they asked them to go away from the city.
and having come, they besought them, and having brought [them] forth, they were asking [them] to go forth from the city;
- 40** And they went out of the prison, and entered into the house of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
And they went out of the prison, and entered into [the house] of Lydia: and when they had seen the brethren, they comforted them, and departed.
and they, having gone forth out of the prison, entered into [the house of] Lydia, and having seen the brethren, they comforted them, and went forth.
- 1** Now when they had passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews.
Now when they had passed through Amphipolis and Apollonia, they came to Thessalonica, where was a synagogue of the Jews:
And having passed through Amphipolis, and Apollonia, they came to Thessalonica, where was the synagogue of the Jews,
- 2** And Paul, as his manner was, went in to them, and on three sabbaths reasoned with them out of the scriptures,
and Paul, as his custom was, went in unto them, and for three sabbath days reasoned with them from the Scriptures,
and according to the custom of Paul, he went in unto them, and for three sabbaths he was reasoning with them from the Writings,

- 3** Opening and alledging, that it was needful that Christ should suffer, and rise again from the dead; and that this Jesus, whom I preach to you, is Christ.
opening and alleging that it behooved the Christ to suffer, and to rise again from the dead; and that this Jesus, whom, [said he,] I proclaim unto you, is the Christ.
opening and alleging, `That the Christ it behoved to suffer, and to rise again out of the dead, and that this is the Christ -- Jesus whom I proclaim to you.`
- 4** And some of them believed, and consorted with Paul and Silas: and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
And some of them were persuaded, and consorted with Paul and Silas, and of the devout Greeks a great multitude, and of the chief women not a few.
And certain of them did believe, and attached themselves to Paul and to Silas, also of the worshipping Greeks a great multitude, of the principal women also not a few.
- 5** But the Jews who believed not, moved with envy, took to them certain vile fellows of the baser sort, and gathered a company, and set all the city in an uproar, and assaulted the house of Jason, and sought to bring them out to the people.
But the Jews, being moved with jealousy, took unto them certain vile fellows of the rabble, and gathering a crowd, set the city on an uproar; and assaulting the house of Jason, they sought to bring them forth to the people.
And the unbelieving Jews, having been moved with envy, and having taken to them of the loungers certain evil men, and having made a crowd, were setting the city in an uproar; having assailed also the house of Jason, they were seeking them to bring [th
- 6** And when they found them not, they drew Jason and certain brethren to the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down, have come hither also;
And when they found them not, they dragged Jason and certain brethren before the rulers of the city, crying, These that have turned the world upside down are come hither also;
and not having found them, they drew Jason and certain brethren unto the city rulers, calling aloud -- `These, having put the world in commotion, are also here present,
- 7** Whom Jason hath received: and these all do contrary to the decrees of Cesar, saying, That there is another king, one Jesus.
whom Jason hath received: and these all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, [one] Jesus.
whom Jason hath received; and these all do contrary to the decrees of Caesar, saying another to be king -- Jesus.`
- 8** And they troubled the people, and the rulers of the city, when they heard these things.
And they troubled the multitude and the rulers of the city, when they heard these things.
And they troubled the multitude and the city rulers, hearing these things,
- 9** And when they had taken security of Jason and of the other, they let them go.
And when they had taken security from Jason and the rest, they let them go.
and having taking security from Jason and the rest, they let them go.
- 10** And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night to Berea: who coming thither, went into the synagogue of the Jews.
And the brethren immediately sent away Paul and Silas by night unto Berea: who when they were come thither went into the synagogue of the Jews.
And the brethren immediately, through the night, sent forth both Paul and Silas to Berea, who having come, went to the synagogue of the Jews;
- 11** These were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of mind, and searched the scriptures daily, whether those things were so.
Now these were more noble than those in Thessalonica, in that they received the word with all readiness of the mind, examining the Scriptures daily, whether these things were so.
and these were more noble than those in Thessalonica, they received the word with all readiness of mind, every day examining the Writings whether those things were so;

- 12** Therefore many of them believed; also of honorable women who were Greeks, and of men not a few.
Many of them therefore believed; also of the Greek women of honorable estate, and of men, not a few.
many, indeed, therefore, of them did believe, and of the honourable Greek women and men not a few.
- 13** But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was preached by Paul at Berea, they came thither also, and stirred up the people.
But when the Jews of Thessalonica had knowledge that the word of God was proclaimed of Paul at Berea also, they came thither likewise, stirring up and troubling the multitudes.
And when the Jews from Thessalonica knew that also in Berea was the word of God declared by Paul, they came thither also, agitating the multitudes;
- 14** And then immediately the brethren sent away Paul, to go as it were to the sea: but Silas and Timothy abode there still.
And then immediately the brethren sent forth Paul to go as far as to the sea: and Silas and Timothy abode there still.
and then immediately the brethren sent forth Paul, to go on as it were to the sea, but both Silas and Timothy were remaining there.
- 15** And they that conducted Paul brought him to Athens: and receiving a commandment to Silas and Timothy to come to him with all speed, they departed.
But they that conducted Paul brought him as far as Athens: and receiving a commandment unto Silas and Timothy that they should come to him with all speed, they departed.
And those conducting Paul, brought him unto Athens, and having received a command unto Silas and Timotheus that with all speed they may come unto him, they departed;
- 16** Now, while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.
Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was provoked within him as he beheld the city full of idols.
and Paul waiting for them in Athens, his spirit was stirred in him, beholding the city wholly given to idolatry,
- 17** Therefore he disputed in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.
So he reasoned in the synagogue with Jews and the devout persons, and in the marketplace every day with them that met him.
therefore, indeed, he was reasoning in the synagogue with the Jews, and with the worshipping persons, and in the market-place every day with those who met with him.
- 18** Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoics, encountered him. And some said, What will this babbler say? some others, He seemeth to be a setter-forth of strange gods: because he preached to them Jesus, and the resurrection.
And certain also of the Epicurean and Stoic philosophers encountered him. And some said, What would this babbler say? others, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached Jesus and the resurrection.
And certain of the Epicurean and of the Stoic philosophers, were meeting together to see him, and some were saying, `What would this seed picker wish to say?` and others, `Of strange demons he doth seem to be an announcer;` because Jesus and the risin
- 19** And they took him, and brought him to Areopagus, saying, May we know what this new doctrine is, of which thou speakest?
And they took hold of him, and brought him unto the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is, which is spoken by thee?
having also taken him, unto the Areopagus they brought [him], saying, `Are we able to know what [is] this new teaching that is spoken by thee,
- 20** For thou bringest certain strange things to our ears; we would know therefore what these things mean.
For thou bringest certain strange things to our ears: we would know therefore what these things mean.
for certain strange things thou dost bring to our ears? we wish, then, to know what these things would wish to be;`
- 21** (For all the Athenians and strangers who were there, spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)
(Now all the Athenians and the strangers sojourning there spent their time in nothing else, but either to tell or to hear some new thing.)
and all Athenians, and the strangers sojourning, for nothing else were at leisure but to say something, and to hear some newer thing.

- 22** Then Paul stood in the midst of Mars-hill, and said, Ye men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.
And Paul stood in the midst of the Areopagus, and said, Ye men of Athens, in all things, I perceive that ye are very religious.
And Paul, having stood in the midst of the Areopagus, said, `Men, Athenians, in all things I perceive you as over-religious;
- 23** For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I to you.
For as I passed along, and observed the objects of your worship, I found also an altar with this inscription, TO AN UNKNOWN GOD. What therefore ye worship in ignorance, this I set forth unto you.
for passing through and contemplating your objects of worship, I found also an erection on which had been inscribed: To God -- unknown; whom, therefore -- not knowing -- ye do worship, this One I announce to you.
- 24** God that made the world, and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
The God that made the world and all things therein, he, being Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;
`God, who did make the world, and all things in it, this One, of heaven and of earth being Lord, in temples made with hands doth not dwell,
- 25** Neither is worshiped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;
neither is he served by men`s hands, as though he needed anything, seeing he himself giveth to all life, and breath, and all things;
neither by the hands of men is He served -- needing anything, He giving to all life, and breath, and all things;
- 26** And hath made of one blood all nations of men to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;
and he made of one every nation of men to dwell on all the face of the earth, having determined [their] appointed seasons, and the bounds of their habitation;
He made also of one blood every nation of men, to dwell upon all the face of the earth -- having ordained times before appointed, and the bounds of their dwellings --
- 27** That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he is not far from every one of us:
that they should seek God, if haply they might feel after him and find him, though he is not far from each one of us:
to seek the Lord, if perhaps they did feel after Him and find, -- though, indeed, He is not far from each one of us,
- 28** For in him we live, and move, and have our being; as certain also of your own poets have said, for we are also his offspring.
for in him we live, and move, and have our being; as certain even of your own poets have said, For we are also his offspring.
for in Him we live, and move, and are; as also certain of your poets have said: For of Him also we are offspring.
- 29** Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like to gold, or silver, or stone graven by art and man's device.
Being then the offspring of God, we ought not to think that the Godhead is like unto gold, or silver, or stone, graven by art and device of man.
`Being, therefore, offspring of God, we ought not to think the Godhead to be like to gold, or silver, or stone, graving of art and device of man;
- 30** And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent:
The times of ignorance therefore God overlooked; but now he commandeth men that they should all everywhere repent:
the times, indeed, therefore, of the ignorance God having overlooked, doth now command all men everywhere to reform,

- 31** Because he hath appointed a day, in which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained: of which he hath given assurance to all men, in that he hath raised him from the dead.
inasmuch as he hath appointed a day in which he will judge the world in righteousness by the man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead.
because He did set a day in which He is about to judge the world in righteousness, by a man whom He did ordain, having given assurance to all, having raised him out of the dead.`
- 32** And when they heard of the resurrection of the dead, some mocked: and others said, We will hear thee again concerning this matter.
Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked; but others said, We will hear thee concerning this yet again.
And having heard of a rising again of the dead, some, indeed, were mocking, but others said, `We will hear thee again concerning this;`
- 33** So Paul departed from among them.
Thus Paul went out from among them.
and so Paul went forth from the midst of them,
- 34** But certain men adhered to him, and believed: among whom was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
But certain men clave unto him, and believed: among whom also was Dionysius the Areopagite, and a woman named Damaris, and others with them.
and certain men having cleaved to him, did believe, among whom [is] also Dionysius the Areopagite, and a woman, by name Damaris, and others with them.
- 1** After these things, Paul departed from Athens, and came to Corinth;
After these things he departed from Athens, and came to Corinth.
And after these things, Paul having departed out of Athens, came to Corinth,
- 2** And found a certain Jew named Aquila, born in Pontus, lately come from Italy, with his wife Priscilla (because that Claudius had commanded all Jews to depart from Rome) and he came to them.
And he found a certain Jew named Aquila, a man of Pontus by race, lately come from Italy, with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to depart from Rome: and he came unto them;
and having found a certain Jew, by name Aquilas, of Pontus by birth, lately come from Italy, and Priscilla his wife -- because of Claudius having directed all the Jews to depart out of Rome -- he came to them,
- 3** And because he was of the same occupation, he abode with them, and wrought (for by their occupation they were tent-makers) and because he was of the same trade, he abode with them, and they wrought, for by their trade they were tentmakers.
and because of being of the same craft, he did remain with them, and was working, for they were tent-makers as to craft;
- 4** And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded the Jews and the Greeks.
And he reasoned in the synagogue every sabbath, and persuaded Jews and Greeks.
and he was reasoning in the synagogue every sabbath, persuading both Jews and Greeks.
- 5** And when Silas and Timothy had come from Macedonia, Paul was pressed in spirit, and testified to the Jews, that Jesus was Christ.
But when Silas and Timothy came down from Macedonia, Paul was constrained by the word, testifying to the Jews that Jesus was the Christ.
And when both Silas and Timotheus came down from Macedonia, Paul was pressed in the Spirit, testifying fully to the Jews Jesus the Christ;

- 6** And when they opposed themselves, and blasphemed, he shook his raiment, and said to them, Your blood be upon your own heads: I am clean: from henceforth I will go to the Gentiles.
And when they opposed themselves and blasphemed, he shook out his raiment and said unto them, Your blood [be] upon your own heads; I am clean: from henceforth I will go unto the Gentiles.
and on their resisting and speaking evil, having shaken [his] garments, he said unto them, `Your blood [is] upon your head -- I am clean; henceforth to the nations I will go on.`
- 7** And he departed thence, and entered into the house of a certain man named Justus, one that worshiped God, whose house joined close to the synagogue.
And he departed thence, and went into the house of a certain man named Titus Justus, one that worshipped God, whose house joined hard to the synagogue.
And having departed thence, he went to the house of a certain one, by name Justus, a worshipper of God, whose house was adjoining the synagogue,
- 8** And Crispus the chief ruler of the synagogue believed on the Lord with all his house: and many of the Corinthians hearing, believed, and were baptized.
And Crispus, the ruler of the synagogue, believed in the Lord with all his house; and many of the Corinthians hearing believed, and were baptized.
and Crispus, the ruler of the synagogue did believe in the Lord with all his house, and many of the Corinthians hearing were believing, and they were being baptized.
- 9** Then the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak, and hold not thy peace:
And the Lord said unto Paul in the night by a vision, Be not afraid, but speak and hold not thy peace:
And the Lord said through a vision in the night to Paul, `Be not afraid, but be speaking and thou mayest be not silent;
- 10** For I am with thee, and no man shall lay hands on thee, to hurt thee: for I have many people in this city.
for I am with thee, and no man shall set on thee to harm thee: for I have much people in this city.
because I am with thee, and no one shall set on thee to do thee evil; because I have much people in this city;`
- 11** And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them.
And he dwelt [there] a year and six months, teaching the word of God among them.
and he continued a year and six months, teaching among them the word of God.
- 12** And when Gallio was the deputy of Achaia, the Jews made insurrection with one accord against Paul, and brought him to the judgment-seat,
But when Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him before the judgment-seat,
And Gallio being proconsul of Achaia, the Jews made a rush with one accord upon Paul, and brought him unto the tribunal,
- 13** Saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.
saying, This man persuadeth men to worship God contrary to the law.
saying -- `Against the law this one doth persuade men to worship God;`
- 14** And when Paul was now about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrong, or hainous crime, O ye Jews, reason would that I should bear with you:
But when Paul was about to open his mouth, Gallio said unto the Jews, If indeed it were a matter of wrong or of wicked villany, O ye Jews, reason would that I should bear with you:
and Paul being about to open [his] mouth, Gallio said unto the Jews, `If, indeed, then, it was anything unrighteous, or an act of wicked profligacy, O Jews, according to reason I had borne with you,

- 15** But if it is a question of words and names, and of your law, look ye to it: for I will be no judge of such matters.
but if they are questions about words and names and your own law, look to it yourselves; I am not minded to be a judge of these matters.
but if it is a question concerning words and names, and of your law, look ye yourselves [to it], for a judge of these things I do not wish to be,`
- 16** And he drove them from the judgment-seat.
And he drove them from the judgment-seat.
and he drave them from the tribunal;
- 17** Then all the Greeks took Sosthenes, the chief ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of those things.
And they all laid hold on Sosthenes, the ruler of the synagogue, and beat him before the judgment-seat. And Gallio cared for none of these things.
and all the Greeks having taken Sosthenes, the chief man of the synagogue, were beating [him] before the tribunal, and not even for these things was Gallio caring.
- 18** And Paul after this tarried there yet a good while, and took his leave of the brethren, and sailed thence into Syria, and with him Priscilla and Aquila; having shorn his head in Cenchrea: for he had a vow.
And Paul, having tarried after this yet many days, took his leave of the brethren, and sailed thence for Syria, and with him Priscilla and Aquila: having shorn his head in Cenchreae; for he had a vow.
And Paul having remained yet a good many days, having taken leave of the brethren, was sailing to Syria -- and with him [are] Priscilla and Aquilas -- having shorn [his] head in Cenchera, for he had a vow;
- 19** And he came to Ephesus, and left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
And they came to Ephesus, and he left them there: but he himself entered into the synagogue, and reasoned with the Jews.
and he came down to Ephesus, and did leave them there, and he himself having entered into the synagogue did reason with the Jews:
- 20** When they desired him to tarry longer time with them, he consented not:
And when they asked him to abide a longer time, he consented not;
and they having requested [him] to remain a longer time with them, he did not consent,
- 21** But bade them farewell, saying, I must by all means keep this feast that cometh in Jerusalem: but I will return to you, if God will. And he sailed from Ephesus.
but taking his leave of them, and saying, I will return again unto you if God will, he set sail from Ephesus.
but took leave of them, saying, `It behoveth me by all means the coming feast to keep at Jerusalem, and again I will return unto you -- God willing.` And he sailed from Ephesus,
- 22** And when he had landed at Cesarea, and gone up and saluted the church, he went down to Antioch.
And when he had landed at Caesarea, he went up and saluted the church, and went down to Antioch.
and having come down to Cesarea, having gone up, and having saluted the assembly, he went down to Antioch.
- 23** And after he had spent some time there, he departed and went over all the country of Galatia and Phrygia in order, strengthening all the disciples.
And having spent some time [there], he departed, and went through the region of Galatia, and Phrygia, in order, establishing all the disciples.
And having made some stay he went forth, going through in order the region of Galatia and Phrygia, strengthening all the disciples.
- 24** And a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man, and mighty in the scriptures, came to Ephesus.
Now a certain Jew named Apollos, an Alexandrian by race, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the scriptures.
And a certain Jew, Apollos by name, an Alexandrian by birth, a man of eloquence, being mighty in the Writings, came to Ephesus,

- 25** This man was instructed in the way of the Lord: and being fervent in the spirit, he spoke and taught diligently the things of the Lord, knowing only the baptism of John.
This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit, he spake and taught accurately the things concerning Jesus, knowing only the baptism of John:
this one was instructed in the way of the Lord, and being fervent in the Spirit, was speaking and teaching exactly the things about the Lord, knowing only the baptism of John;
- 26** And he began to speak boldly in the synagogue: Whom, when Aquila and Priscilla had heard, they took him to them, and expounded to him the way of God more perfectly.
and he began to speak boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him unto them, and expounded unto him the way of God more accurately.
this one also began to speak boldly in the synagogue, and Aquilas and Priscilla having heard of him, took him to [them], and did more exactly expound to him the way of God,
- 27** And when he was disposed to pass into Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him: who, when he had come, helped them much who had believed through grace.
And when he was minded to pass over into Achaia, the brethren encouraged him, and wrote to the disciples to receive him: and when he was come, he helped them much that had believed through grace;
and he being minded to go through into Achaia, the brethren wrote to the disciples, having exhorted them to receive him, who having come, did help them much who have believed through the grace,
- 28** For he mightily convinced the Jews, and that publicly, showing by the scriptures, that Jesus was Christ.
for he powerfully confuted the Jews, [and that] publicly, showing by the scriptures that Jesus was the Christ.
for powerfully the Jews he was refuting publicly, shewing through the Writings Jesus to be the Christ.
- 1** And it came to pass, that while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper region, came to Ephesus; and finding certain disciples,
And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples:
And it came to pass, in Apollos` being in Corinth, Paul having gone through the upper parts, came to Ephesus, and having found certain disciples,
- 2** He said to them, Have ye received the Holy Spirit since ye believed? And they said to him, We have not so much as heard whether there is any Holy Spirit. and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they [said] unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was [given].
he said unto them, `The Holy Spirit did ye receive -- having believed?` and they said unto him, `But we did not even hear whether there is any Holy Spirit;`
- 3** And he said to them, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism.
And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John`s baptism.
and he said unto them, `To what, then, were ye baptized?` and they said, `To John`s baptism.`
- 4** Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying to the people, That they should believe on him who should come after him, that is, on Christ Jesus.
And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus.
And Paul said, `John, indeed, did baptize with a baptism of reformation, saying to the people that in him who is coming after him they should believe -- that is, in the Christ -- Jesus;`

- 5** When they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.
and they, having heard, were baptized -- to the name of the Lord Jesus,
- 6** And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spoke in languages, and prophesied.
And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied.
and Paul having laid on them [his] hands, the Holy Spirit came upon them, they were speaking also with tongues, and prophesying,
- 7** And all the men were about twelve.
And they were in all about twelve men.
and all the men were, as it were, twelve.
- 8** And he went into the synagogue, and spoke boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.
And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading [as to] the things concerning the kingdom of God.
And having gone into the synagogue, he was speaking boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the reign of God,
- 9** But when divers were hardened, and believed not, but spoke evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.
But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.
and when certain were hardened and were disbelieving, speaking evil of the way before the multitude, having departed from them, he did separate the disciples, every day reasoning in the school of a certain Tyrannus.
- 10** And this continued for the space of two years; so that all they who dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.
And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.
And this happened for two years so that all those dwelling in Asia did hear the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks,
- 11** And God wrought special miracles by the hands of Paul:
And God wrought special miracles by the hands of Paul:
mighty works also -- not common -- was God working through the hands of Paul,
- 12** So that from his body were brought to the sick, handkerchiefs, or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.
insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out.
so that even unto the ailing were brought from his body handkerchiefs or aprons, and the sicknesses departed from them; the evil spirits also went forth from them.
- 13** Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them who had evil spirits, the name of the Lord Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.
And certain of the wandering exorcist Jews, took upon [them] to name over those having the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, `We adjure you by Jesus, whom Paul doth preach;`

- 14** And there were seven sons of one Sceva a Jew, and chief of the priests, who did so.
And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this.
and there were certain -- seven sons of Sceva, a Jew, a chief priest -- who are doing this thing;
- 15** And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?
And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye?
and the evil spirit, answering, said, `Jesus I know, and Paul I am acquainted with; and ye -- who are ye?`
- 16** And the man in whom the evil spirit was, leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.
And the man, in whom was the evil spirit, leaping upon them, and having overcome them, prevailed against them, so that naked and wounded they did flee out of that house,
- 17** And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus: and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.
and this became known to all, both Jews and Greeks, who are dwelling at Ephesus, and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was being magnified,
- 18** And many that believed came, and confessed, and showed their deeds.
Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds.
many also of those who did believe were coming, confessing and declaring their acts,
- 19** Many also of them who used curious arts, brought their books together, and burned them before all men; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.
and many of those who had practised the curious arts, having brought the books together, were burning [them] before all; and they reckoned together the prices of them, and found [it] five myriads of silverlings;
- 20** So mightily grew the word of God, and prevailed.
So mightily grew the word of the Lord and prevailed.
so powerfully was the word of God increasing and prevailing.
- 21** After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia, and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.
And when these things were fulfilled, Paul purposed in the Spirit, having gone through Macedonia and Achaia, to go on to Jerusalem, saying -- `After my being there, it behoveth me also to see Rome;`
- 22** So he sent into Macedonia two of them that ministered to him, Timothy and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.
And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.
and having sent to Macedonia two of those ministering to him -- Timotheus and Erastus -- he himself stayed a time in Asia.

- 23** And the same time there arose no small stir about that way.
And about that time there arose no small stir concerning the Way.
And there came, at that time, not a little stir about the way,
- 24** For a certain man named Demetrius, a silver-smith, who made silver shrines for Diana, brought no small gain to the artificers;
For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen;
for a certain one, Demetrius by name, a worker in silver, making silver sanctuaries of Artemis, was bringing to the artificers gain not a little,
- 25** Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth:
whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth.
whom, having brought in a crowd together, and those who did work about such things, he said, `Men, ye know that by this work we have our wealth;
- 26** Moreover, ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away many people, saying, that they are no gods which are made with hands.
And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands:
and ye see and hear, that not only at Ephesus, but almost in all Asia, this Paul, having persuaded, did turn away a great multitude, saying, that they are not gods who are made by hands;
- 27** So that not only this our craft is in danger to be set at naught; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia, and the world worshipeth.
and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth.
and not only is this department in danger for us of coming into disregard, but also, that of the great goddess Artemis the temple is to be reckoned for nothing, and also her greatness is about to be brought down, whom all Asia and the world doth worship
- 28** And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesians.
And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus.
And they having heard, and having become full of wrath, were crying out, saying, `Great [is] the Artemis of the Ephesians!`
- 29** And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theater.
And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.
and the whole city was filled with confusion, they rushed also with one accord into the theatre, having caught Gaius and Aristarchus, Macedonians, Paul's fellow-travellers.
- 30** And when Paul would have entered in to the people, the disciples suffered him not.
And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not.
And on Paul's purposing to enter in unto the populace, the disciples were not suffering him,
- 31** And certain of the chief of Asia, who were his friends, sent to him, desiring him that he would not adventure himself into the theater.
And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre.
and certain also of the chief men of Asia, being his friends, having sent unto him, were entreating him not to venture himself into the theatre.

- 32** Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused, and the greater part knew not why they had come together.
Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together.
Some indeed, therefore, were calling out one thing, and some another, for the assembly was confused, and the greater part did not know for what they were come together;
- 33** And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defense to the people.
And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people.
and out of the multitude they put forward Alexander -- the Jews thrusting him forward -- and Alexander having beckoned with the hand, wished to make defence to the populace,
- 34** But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.
and having known that he is a Jew, one voice came out of all, for about two hours, crying, 'Great [is] the Artemis of the Ephesians!'
- 35** And when the town-clerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that knoweth not that the city of the Ephesians is a worshiper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?
And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the [image] which fell down from Jupiter?
And the public clerk having quieted the multitude, saith, 'Men, Ephesians, why, who is the man that doth not know that the city of the Ephesians is a devotee of the great goddess Artemis, and of that which fell down from Zeus?
- 36** Seeing then that these things cannot be contradicted, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.
Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash.
these things, then, not being to be gainsaid, it is necessary for you to be quiet, and to do nothing rashly.
- 37** For ye have brought hither these men, who are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.
For ye have brought [hither] these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.
'For ye brought these men, who are neither temple-robbers nor speaking evil of your goddess;
- 38** Wherefore, if Demetrius and the artificers who are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.
If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.
if indeed, therefore, Demetrius and the artificers with him with any one have a matter, court [days] are held, and there are proconsuls; let them accuse one another.
- 39** But if ye inquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.
But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.
'And if ye seek after anything concerning other matters, in the legal assembly it shall be determined;

- 40** \19:41\And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.
For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause [for it]: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.
for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;
- 40** For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause by which we may give an account of this concourse.\
For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause [for it]: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.
for we are also in peril of being accused of insurrection in regard to this day, there being no occasion by which we shall be able to give an account of this concourse;
- 1** And after the uproar had ceased, Paul called to him the disciples, and embraced them, and departed to go into Macedonia.
And after the uproar ceased, Paul having sent for the disciples and exhorted them, took leave of them, and departed to go into Macedonia.
And after the ceasing of the tumult, Paul having called near the disciples, and having embraced [them], went forth to go on to Macedonia;
- 2** And when he had gone over those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece,
And when he had gone through those parts, and had given them much exhortation, he came into Greece.
and having gone through those parts, and having exhorted them with many words, he came to Greece;
- 3** And there abode three months. And when the Jews laid wait for him, as he was about to sail into Syria, he purposed to return through Macedonia.
And when he had spent three months [there,] and a plot was laid against him by Jews as he was about to set sail for Syria, he determined to return through Macedonia.
having made also three months' [stay] -- a counsel of the Jews having been against him -- being about to set forth to Syria, there came [to him] a resolution of returning through Macedonia.
- 4** And there accompanied him into Asia Sopater of Berea; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus, and Trophimus.
And there accompanied him as far as Asia, Sopater of Berea, [the son] of Pyrrhus; and of the Thessalonians, Aristarchus and Secundus; and Gaius of Derbe, and Timothy; and of Asia, Tychicus and Trophimus.
And there were accompanying him unto Asia, Sopater of Berea, and of Thessalonians Aristarchus and Secundus, and Gaius of Derbe, and Timotheus, and of Asiatics Tychicus and Trophimus;
- 5** These going before, tarried for us at Troas.
But these had gone before, and were waiting for us at Troas.
these, having gone before, did remain for us in Troas,
- 6** And we sailed away from Philippi, after the days of unleavened bread, and came to them to Troas in five days; where we abode seven days.
And we sailed away from Philippi after the days of unleavened bread, and came unto them to Troas in five days, where we tarried seven days.
and we sailed, after the days of the unleavened food, from Philippi, and came unto them to Troas in five days, where we abode seven days.

- 7** And upon the first day of the week, when the disciples came together to break bread, Paul preached to them (ready to depart on the morrow) and continued his speech until midnight.
And upon the first day of the week, when we were gathered together to break bread, Paul discoursed with them, intending to depart on the morrow; and prolonged his speech until midnight.
And on the first of the week, the disciples having been gathered together to break bread, Paul was discoursing to them, about to depart on the morrow, he was also continuing the discourse till midnight,
- 8** And there were many lights in the upper chamber, where they were assembled.
And there were many lights in the upper chamber where we were gathered together.
and there were many lamps in the upper chamber where they were gathered together,
- 9** And there sat in a window a certain young man named Eutychus, having fallen into a deep sleep: and as Paul was long preaching, he sunk down with sleep, and fell from the third loft, and was taken up dead.
And there sat in the window a certain young man named Eutychus, borne down with deep sleep; and as Paul discoursed yet longer, being borne down by his sleep he fell down from the third story, and was taken up dead.
and there was sitting a certain youth, by name Eutychus, upon the window -- being borne down by a deep sleep, Paul discoursing long -- he having sunk down from the sleep, fell down from the third story, and was lifted up dead.
- 10** And Paul went down, and fell on him, and embracing him, said, Trouble not yourselves; for his life is in him.
And Paul went down, and fell on him, and embracing him said, Make ye no ado; for his life is in him.
And Paul, having gone down, fell upon him, and having embraced [him], said, `Make no tumult, for his life is in him;`
- 11** When he had come up again, and had broken bread, and eaten, and discoursed a long while, even till break of day, so he departed.
And when he was gone up, and had broken the bread, and eaten, and had talked with them a long while, even till break of day, so he departed.
and having come up, and having broken bread, and having tasted, for a long time also having talked -- till daylight, so he went forth,
- 12** And they brought the young man alive, and were not a little comforted.
And they brought the lad alive, and were not a little comforted.
and they brought up the lad alive, and were comforted in no ordinary measure.
- 13** And we went before to a ship, and sailed to Assos, there intending to take in Paul: for so he had appointed, intending himself to go on foot.
But we going before to the ship set sail for Assos, there intending to take in Paul: for so had he appointed, intending himself to go by land.
And we having gone before unto the ship, did sail to Assos, thence intending to take in Paul, for so he had arranged, intending himself to go on foot;
- 14** And when he met with us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.
and when he met with us at Assos, having taken him up, we came to Mitylene,
- 15** And we sailed thence, and came the next day over against Chios; and the next day we arrived at Samos, and tarried at Trogyllium; and the next day we came to Miletus.
And sailing from thence, we came the following day over against Chios; and the next day we touched at Samos; and the day after we came to Miletus.
and thence having sailed, on the morrow we came over-against Chios, and the next day we arrived at Samos, and having remained in Trogyllium, on the following day we came to Miletus,

- 16** For Paul had determined to sail by Ephesus, because he would not spend the time in Asia: for he hasted, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
For Paul had determined to sail past Ephesus, that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if it were possible for him, to be at Jerusalem the day of Pentecost.
for Paul decided to sail past Ephesus, that there may not be to him a loss of time in Asia, for he hasted, if it were possible for him, on the day of the Pentecost to be at Jerusalem.
- 17** And from Miletus he sent to Ephesus, and called the elders of the church.
And from Miletus he sent to Ephesus, and called to him the elders of the church.
And from Miletus, having sent to Ephesus, he called for the elders of the assembly,
- 18** And when they had come to him, he said to them, Ye know, from the first day that I came into Asia, after what manner I have been with you at all seasons, And when they were come to him, he said unto them, Ye yourselves know, from the first day that I set foot in Asia, after what manner I was with you all the time,
and when they were come unto him, he said to them, `Ye -- ye know from the first day in which I came to Asia, how, with you at all times I was;
- 19** Serving the Lord with all humility of mind, and with many tears and temptations, which befell me by the lying in wait of the Jews: serving the Lord with all lowliness of mind, and with tears, and with trials which befell me by the plots of the Jews; serving the Lord with all humility, and many tears, and temptations, that befell me in the counsels of the Jews against [me];
- 20** And how I kept back nothing that was profitable to you, but have shown you, and have taught you publicly, and from house to house, how I shrank not from declaring unto you anything that was profitable, and teaching you publicly, and from house to house, how nothing I did keep back of what things are profitable, not to declare to you, and to teach you publicly, and in every house,
- 21** Testifying both to the Jews, and also to the Greeks, repentance towards God, and faith towards our Lord Jesus Christ. testifying both to Jews and to Greeks repentance toward God, and faith toward our Lord Jesus Christ. testifying fully both to Jews and Greeks, toward God reformation, and faith toward our Lord Jesus Christ.
- 22** And now behold, I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: And now, behold, I go bound in the spirit unto Jerusalem, not knowing the things that shall befall me there: `And now, lo, I -- bound in the Spirit -- go on to Jerusalem, the things that shall befall me in it not knowing,
- 23** Save that the Holy Spirit testifieth in every city, saying, that bonds and afflictions abide me. save that the Holy Spirit testifieth unto me in every city, saying that bonds and afflictions abide me. save that the Holy Spirit in every city doth testify fully, saying, that for me bonds and tribulations remain;
- 24** But none of these things move me, neither count I my life dear to myself, so that I may finish my course with joy, and the ministry which I have received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. But I hold not my life of any account as dear unto myself, so that I may accomplish my course, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify the gospel of the grace of God. but I make account of none of these, neither do I count my life precious to myself, so that I finish my course with joy, and the ministrations that I received from the Lord Jesus, to testify fully the good news of the grace of God.
- 25** And now behold, I know that ye all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. And now, behold, I know that ye all, among whom I went about preaching the kingdom, shall see my face no more. `And now, lo, I have known that no more shall ye see my face, -- ye all among whom I did go preaching the reign of God;

- 26** Wherefore I call you to witness this day, that I am pure from the blood of all men.
Wherefore I testify unto you this day, that I am pure from the blood of all men.
wherefore I take you to witness this day, that I [am] clear from the blood of all,
- 27** For I have not shunned to declare to you all the counsel of God.
For I shrank not from declaring unto you the whole counsel of God.
for I did not keep back from declaring to you all the counsel of God.
- 28** Take heed therefore to yourselves, and to all the flock over which the Holy Spirit hath made you overseers, to feed the church of God, which he hath purchased with his own blood.
Take heed unto yourselves, and to all the flock, in which the Holy Spirit hath made you bishops, to feed the church of the Lord which he purchased with his own blood.
Take heed, therefore, to yourselves, and to all the flock, among which the Holy Spirit made you overseers, to feed the assembly of God that He acquired through His own blood,
- 29** For I know this, that after my departure grievous wolves will enter in among you, not sparing the flock.
I know that after my departing grievous wolves shall enter in among you, not sparing the flock;
for I have known this, that there shall enter in, after my departing, grievous wolves unto you, not sparing the flock,
- 30** Also from your own selves will men arise, speaking perverse things, to draw away disciples after them.
and from among your own selves shall men arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
and of your own selves there shall arise men, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.
- 31** Therefore watch, and remember, that by the space of three years I ceased not to warn every one night and day with tears.
Wherefore watch ye, remembering that by the space of three years I ceased not to admonish every one night and day with tears.
Therefore, watch, remembering that three years, night and day, I did not cease with tears warning each one;
- 32** And now, brethren, I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build you up, and to give you an inheritance among all them who are sanctified.
And now I commend you to God, and to the word of his grace, which is able to build [you] up, and to give [you] the inheritance among all them that are sanctified.
and now, I commend you, brethren, to God, and to the word of His grace, that is able to build up, and to give you an inheritance among all those
- 33** I have coveted no man's silver, or gold, or apparel.
I coveted no man's silver, or gold, or apparel.
The silver or gold or garments of no one did I covet;
- 34** And ye yourselves know, that these hands have ministered to my necessities, and to them that were with me.
Ye yourselves know that these hands ministered unto my necessities, and to them that were with me.
and ye yourselves know that to my necessities, and to those who were with me, minister did these hands;

- 35** I have shown you all things, that so laboring ye ought to support the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he said, It is more blessed to give than to receive.
In all things I gave you an example, that so laboring ye ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.
all things I did shew you, that, thus labouring, it behoveth [us] to partake with the ailing, to be mindful also of the words of the Lord Jesus, that he himself said, It is more blessed to give than to receive.
- 36** And when he had thus spoken, he kneeled down, and prayed with them all.
And when he had thus spoken, he kneeled down and prayed with them all.
And these things having said, having bowed his knees, with them all, he did pray,
- 37** And they all wept bitterly, and fell on Paul's neck, and kissed him,
And they all wept sore, and fell on Paul's neck and kissed him,
and there came a great weeping to all, and having fallen upon the neck of Paul, they were kissing him,
- 38** Sorrowing most of all for the words which he spoke, that they should see his face no more. And they accompanied him to the ship.
sorrowing most of all for the word which he had spoken, that they should behold his face no more. And they brought him on his way unto the ship.
sorrowing most of all for the word that he had said -- that they are about no more to see his face; and they were accompanying him to the ship.
- 1** And it came to pass, that after we were separated from them, and had lunched, we came with a straight course to Coos, and the day following to Rhodes, and from thence to Patara:
And when it came to pass that were parted from them and had set sail, we came with a straight course unto Cos, and the next day unto Rhodes, and from thence unto Patara:
And it came to pass, at our sailing, having been parted from them, having run direct, we came to Coos, and the succeeding [day] to Rhodes, and thence to Patara,
- 2** And finding a ship sailing over to Phenicia, we went aboard, and set forth.
and having found a ship crossing over unto Phoenicia, we went aboard, and set sail.
and having found a ship passing over to Phenicia, having gone on board, we sailed,
- 3** Now when we had discovered Cyprus, we left it on the left hand, and sailed into Syria, and landed at Tyre: for there the ship was to unlade her burden.
And when we had come in sight of Cyprus, leaving it on the left hand, we sailed unto Syria, and landed at Tyre; for there the ship was to unlade her burden.
and having discovered Cyprus, and having left it on the left, we were sailing to Syria, and did land at Tyre, for there was the ship discharging the lading.
- 4** And finding disciples, we tarried there seven days: who said to Paul through the Spirit, that he should not go up to Jerusalem.
And having found the disciples, we tarried there seven days: and these said to Paul through the Spirit, that he should not set foot in Jerusalem.
And having found out the disciples, we tarried there seven days, and they said to Paul, through the Spirit, not to go up to Jerusalem;
- 5** And when we had accomplished those days, we departed, and proceeded on our way; and they all conducted us with wives and children, till we were out of the city; and we kneeled down on the shore, and prayed.
And when it came to pass that we had accomplished the days, we departed and went on our journey; and they all, with wives and children, brought us on our way till we were out of the city: and kneeling down on the beach, we prayed, and bade each other fare
but when it came that we completed the days, having gone forth, we went on, all bringing us on the way, with women and children, unto the outside of the city, and having bowed the knees upon the shore, we prayed,

- 6** And when we had taken our leave one of another, we took ship; and they returned home again.
and we went on board the ship, but they returned home again.
and having embraced one another, we embarked in the ship, and they returned to their own friends.
- 7** And when we had finished our course from Tyre, we came to Ptolemais, and saluted the brethren, and abode with them one day.
And when we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais; and we saluted the brethren, and abode with them one day.
And we, having finished the course, from Tyre came down to Ptolemais, and having saluted the brethren, we remained one day with them;
- 8** And the next day we that were of Paul's company departed, and came to Cesarea; and we entered into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven; and abode with him.
And on the morrow we departed, and came unto Caesarea: and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we abode with him.
and on the morrow Paul and his company having gone forth, we came to Cesarea, and having entered into the house of Philip the evangelist -- who is of the seven -- we remained with him,
- 9** And the same man had four daughters, virgins, who prophesied.
Now this man had four virgin daughters, who prophesied.
and this one had four daughters, virgins, prophesying.
- 10** And as we tarried there many days, there came down from Judea a certain prophet, named Agabus.
And as we tarried there some days, there came down from Judaea a certain prophet, named Agabus.
And we remaining many more days, there came down a certain one from Judea, a prophet, by name Agabus,
- 11** And when he had come to us, he took Paul's girdle, and bound his own hands and feet, and said, Thus saith the Holy Spirit, So will the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and will deliver him into the hands of the Gentiles.
And coming to us, and taking Paul's girdle, he bound his own feet and hands, and said, Thus saith the Holy Spirit, So shall the Jews at Jerusalem bind the man that owneth this girdle, and shall deliver him into the hands of the Gentiles.
and he having come unto us, and having taken up the girdle of Paul, having bound also his own hands and feet, said, `Thus saith the Holy Spirit, The man whose is this girdle -- so shall the Jews in Jerusalem bind, and they shall deliver [him] up to th
- 12** And when we heard these things, both we, and they of that place, besought him not to go up to Jerusalem.
And when we heard these things, both we and they of that place besought him not to go up to Jerusalem.
And when we heard these things, we called upon [him] -- both we, and those of that place -- not to go up to Jerusalem,
- 13** Then Paul answered, What mean ye to weep, and to break my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
Then Paul answered, What do ye, weeping and breaking my heart? for I am ready not to be bound only, but also to die at Jerusalem for the name of the Lord Jesus.
and Paul answered, `What do ye -- weeping, and crushing mine heart? for I, not only to be bound, but also to die at Jerusalem, am ready, for the name of the Lord Jesus;`
- 14** And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
And when he would not be persuaded, we ceased, saying, The will of the Lord be done.
and he not being persuaded, we were silent, saying, `The will of the Lord be done.`

- 15** And after those days we took up our furniture, and went up to Jerusalem.
And after these days we took up our baggage and went up to Jerusalem.
And after these days, having taken [our] vessels, we were going up to Jerusalem,
- 16** There went with us also certain of the disciples of Cesarea, and brought with them one Mnason of Cyprus, an old disciple, with whom we should lodge.
And there went with us also [certain] of the disciples from Caesarea, bringing [with them] one Mnason of Cyprus, an early disciple, with whom we should lodge.
and there went also of the disciples from Cesarea with us, bringing with them him with whom we may lodge, a certain Mnason of Cyprus, an aged
- 17** And when we had come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
And when we were come to Jerusalem, the brethren received us gladly.
And we having come to Jerusalem, the brethren did gladly receive us,
- 18** And the day following Paul went in with us to James: and all the elders were present.
And the day following Paul went in with us unto James; and all the elders were present.
and on the morrow Paul was going in with us unto James, all the elders also came,
- 19** And when he had saluted them, he declared particularly what things God had wrought among the Gentiles by his ministry.
And when he had saluted them, he rehearsed one by one the things which God had wrought among the Gentiles through his ministry.
and having saluted them, he was declaring, one by one, each of the things God did among the nations through his ministration,
- 20** And when they heard it, they glorified the Lord, and said to him, Thou seest, brother, how many thousands of Jews there are who believe; and they are all zealous of the law:
And they, when they heard it, glorified God; and they said unto him, Thou seest, brother, how many thousands there are among the Jews of them that have believed; and they are all zealous for the law:
and they having heard, were glorifying the Lord. They said also to him, `Thou seest, brother, how many myriads there are of Jews who have believed, and all are zealous of the law,
- 21** And they are informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, saying, That they ought not to circumcise their children, neither to walk after the customs.
and they have been informed concerning thee, that thou teachest all the Jews who are among the Gentiles to forsake Moses, telling them not to circumcise their children neither to walk after the customs.
and they are instructed concerning thee, that apostacy from Moses thou dost teach to all Jews among the nations, saying -- Not to circumcise the children, nor after the customs to walk;
- 22** What is it therefore? the multitude must needs come together: for they will hear that thou art come.
What is it therefore? They will certainly hear that thou art come.
what then is it? certainly the multitude it behoveth to come together, for they will hear that thou hast come.
- 23** Do therefore this that we say to thee: we have four men who have a vow on them;
Do therefore this that we say to thee: We have four men that have a vow on them;
`This, therefore, do that we say to thee: We have four men having a vow on themselves,

- 24** Take them, and purify thyself with them, and be at charges with them, that they may shave their heads: and all may know that those things of which they were informed concerning thee, are nothing; but that thou thyself also walkest orderly, and keepest the these take, and purify thyself with them, and be at charges for them, that they may shave their heads: and all shall know that there is no truth in the things whereof they have been informed concerning thee; but that thou thyself also walkest orderly, kee these having taken, be purified with them, and be at expence with them, that they may shave the head, and all may know that the things of which they have been instructed concerning thee are nothing, but thou dost walk -- thyself also -- the law keepin
- 25** As concerning the Gentiles who believe, we have written and concluded that they observe no such thing, save only that they keep themselves from things offered to idols, and from blood, and from strangled, and from lewdness.
But as touching the Gentiles that have believed, we wrote, giving judgment that they should keep themselves from things sacrificed to idols, and from blood, and from what is strangled, and from fornication.
`And concerning those of the nations who have believed, we have written, having given judgment, that they observe no such thing, except to keep themselves both from idol-sacrifices, and blood, and a strangled thing, and whoredom.`
- 26** Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them, entered into the temple, to signify the accomplishment of the days of purification, until an offering should be offered for every one of them.
Then Paul took the men, and the next day purifying himself with them went into the temple, declaring the fulfilment of the days of purification, until the offering was offered for every one of them.
Then Paul, having taken the men, on the following day, with them having purified himself, was entering into the temple, announcing the fulfilment of the days of the purification, till the offering was offered for each one of them.
- 27** And when the seven days were almost ended, the Jews who were from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands on him,
And when the seven days were almost completed, the Jews from Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the multitude and laid hands on him,
And, as the seven days were about to be fully ended, the Jews from Asia having beheld him in the temple, were stirring up all the multitude, and they laid hands upon him,
- 28** Crying out, Men of Israel, help. This is the man that teacheth all men every where against the people, and the law, and this place: and further, hath brought Greeks also into the temple; and hath polluted this holy place.
crying out, Men of Israel, help: This is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover he brought Greeks also into the temple, and hath defiled this holy place.
crying out, `Men, Israelites, help! this is the man who, against the people, and the law, and this place, all everywhere is teaching; and further, also, Greeks he brought into the temple, and hath defiled this holy place;`
- 29** (For they had seen before with him in the city, Trophimus, an Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.)
For they had before seen with him in the city Trophimus the Ephesian, whom they supposed that Paul had brought into the temple.
for they had seen before Trophimus, the Ephesian, in the city with him, whom they were supposing that Paul brought into the temple.
- 30** And all the city was moved, and the people ran together: and they took Paul and drew him out of the temple. And forthwith the doors were shut.
And all the city was moved, and the people ran together; and they laid hold on Paul, and dragged him out of the temple: and straightway the doors were shut.
All the city also was moved and there was a running together of the people, and having laid hold on Paul, they were drawing him out of the temple, and immediately were the doors shut,

- 31** And as they went about to kill him, tidings came to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in an uproar.
And as they were seeking to kill him, tidings came up to the chief captain of the band, that all Jerusalem was in confusion.
and they seeking to kill him, a rumour came to the chief captain of the band that all Jerusalem hath been thrown into confusion,
- 32** Who immediately took soldiers and centurions, and ran down to them. And when they saw the chief captain and the soldiers, they left beating Paul.
And forthwith he took soldiers and centurions, and ran down upon them: and they, when they saw the chief captain and the soldiers, left off beating Paul.
who, at once, having taken soldiers and centurions, ran down upon them, and they having seen the chief captain and the soldiers, did leave off beating Paul.
- 33** Then the chief captain came near and took him, and commanded him to be bound with two chains: and inquired who he was, and what he had done.
Then the chief captain came near, and laid hold on him, and commanded him to be bound with two chains; and inquired who he was, and what he had done.
Then the chief captain, having come nigh, took him, and commanded [him] to be bound with two chains, and was inquiring who he may be, and what it is he hath been doing,
- 34** And some cried one thing, some another, among the multitude: and when he could not know the certainty for the tumult, he commanded him to be carried into the castle.
And some shouted one thing, some another, among the crowd: and when he could not know the certainty for the uproar, he commanded him to be brought into the castle.
and some were crying out one thing, and some another, among the multitude, and not being able to know the certainty because of the tumult, he commanded him to be carried to the castle,
- 35** And when he came upon the stairs, so it was that he was borne by the soldiers, for the violence of the people.
And when he came upon the stairs, so it was that he was borne of the soldiers for the violence of the crowd;
and when he came upon the steps, it happened he was borne by the soldiers, because of the violence of the multitude,
- 36** For the multitude of the people followed, crying, Away with him.
for the multitude of the people followed after, crying out, Away with him.
for the crowd of the people was following after, crying, `Away with him.`
- 37** And as Paul was to be led into the castle, he said to the chief captain, May I speak to thee? Who said, Canst thou speak Greek?
And as Paul was about to be brought into the castle, he saith unto the chief captain, May I say something unto thee? And he said, Dost thou know Greek?
And Paul being about to be led into the castle, saith to the chief captain, `Is it permitted to me to say anything unto thee?` and he said, `Greek dost thou know?`
- 38** Art not thou that Egyptian, who before these days madest an uproar, and leddest out into the wilderness four thousand men that were murderers?
Art thou not then the Egyptian, who before these days stirred up to sedition and led out into the wilderness the four thousand men of the Assassins?
art not thou, then, the Egyptian who before these days made an uprising, and did lead into the desert the four thousand men of the assassins?`
- 39** But Paul said, I am a man who am a Jew of Tarsus, a city of Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee suffer me to speak to the people.
But Paul said, I am a Jew, of Tarsus in Cilicia, a citizen of no mean city: and I beseech thee, give me leave to speak unto the people.
And Paul said, `I, indeed, am a man, a Jew, of Tarsus of Cilicia, of no mean city a citizen; and I beseech thee, suffer me to speak unto the people.`

- 40** And when he had given him license, Paul stood on the stairs, and beckoned with the hand to the people. And when there was made entire silence, he spake to them in the Hebrew language, saying,
And when he had given him leave, Paul, standing on the stairs, beckoned with the hand unto the people; and when there was made a great silence, he spake unto them in the Hebrew language, saying,
And he having given him leave, Paul having stood upon the stairs, did beckon with the hand to the people, and there having been a great silence, he spake unto them in the Hebrew dialect, saying:
- 1** Men, brethren, and fathers, hear ye my defense which I make now to you.
Brethren and fathers, hear ye the defence which I now make unto you.
`Men, brethren, and fathers, hear my defence now unto you;` --
- 2** (And when they heard that he spake to them in the Hebrew language, they kept the more silence: and he saith,)
And when they heard that he spake unto them in the Hebrew language, they were the more quiet: and he saith,
and they having heard that in the Hebrew dialect he was speaking to them, gave the more silence, and he saith, --
- 3** I am verily a man who am a Jew, born in Tarsus, a city in Cilicia, yet brought up in this city at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of the fathers, being zealous towards God, as ye all are this day.
I am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, instructed according to the strict manner of the law of our fathers, being zealous for God, even as ye all are this day:
`I, indeed, am a man, a Jew, having been born in Tarsus of Cilicia, and brought up in this city at the feet of Gamaliel, having been taught according to the exactitude of a law of the fathers, being zealous of God, as all ye are to-day.
- 4** And I persecuted this way even to death, binding and delivering into prisons both men and women.
and I persecuted this Way unto the death, binding and delivering into prisons both men and women.
`And this way I persecuted unto death, binding and delivering up to prisons both men and women,
- 5** As also the high priest doth bear me testimony, and all the estate of the elders; from whom also I received letters to the brethren, and went to Damascus, to bring them who were there bound to Jerusalem, to be punished.
As also the high priest doth bear me witness, and all the estate of the elders: from whom also I received letters unto the brethren, and journeyed to Damascus to bring them also that were there unto Jerusalem in bonds to be punished.
as also the chief priest doth testify to me, and all the eldership; from whom also having received letters unto the brethren, to Damascus, I was going on, to bring also those there bound to Jerusalem that they might be punished,
- 6** And it came to pass, that as I was passing on my journey, and had come nigh to Damascus about noon, suddenly there shone from heaven a great light around me.
And it came to pass, that, as I made my journey, and drew nigh unto Damascus, about noon, suddenly there shone from heaven a great light round about me.
and it came to pass, in my going on and coming nigh to Damascus, about noon, suddenly out of the heaven there shone a great light round about me,
- 7** And I fell to the ground, and heard a voice saying to me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
And I fell unto the ground, and heard a voice saying unto me, Saul, Saul, why persecutest thou me?
I fell also to the ground, and I heard a voice saying to me, Saul, Saul, why me dost thou persecute?
- 8** And I answered, Who art thou, Lord? And he said to me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
And I answered, Who art thou, Lord? And he said unto me, I am Jesus of Nazareth, whom thou persecutest.
`And I answered, Who art thou, Lord? and he said unto me, I am Jesus the Nazarene whom thou dost persecute --

- 9 And they that were with me saw indeed the light, and were afraid; but they heard not the voice of him that spoke to me.
And they that were with me beheld indeed the light, but they heard not the voice of him that spake to me.
and they who are with me the light did see, and became afraid, and the voice they heard not of him who is speaking to me --
- 10 And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said to me, Arise, and go into Damascus, and there it shall be told thee concerning all things which are appointed for thee to do.
And I said, What shall I do, Lord? And the Lord said unto me, Arise, and go into Damascus; and there it shall be told thee of all things which are appointed for thee to do.
and I said, What shall I do, Lord? and the Lord said unto me, Having risen, go on to Damascus, and there it shall be told thee concerning all things that have been appointed for thee to do.
- 11 And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me, I came into Damascus.
And when I could not see for the glory of that light, being led by the hand of them that were with me I came into Damascus.
`And when I did not see from the glory of that light, being led by the hand by those who are with me, I came to Damascus,
- 12 And one Ananias, a devout man according to the law, having a good report of all the Jews who dwelt there,
And one Ananias, a devout man according to the law, well reported of by all the Jews that dwelt there,
and a certain one, Ananias, a pious man according to the law, being testified to by all the Jews dwelling [there],
- 13 Came to me, and stood, and said to me, Brother Saul, receive thy sight. And the same hour I looked up upon him.
came unto me, and standing by me said unto me, Brother Saul, receive thy sight. And in that very hour I looked up on him.
having come unto me and stood by [me], said to me, Saul, brother, look up; and I the same hour did look up to him;
- 14 And he said, The God of our fathers hath chosen thee, that thou shouldst know his will, and see that Just One, and shouldst hear the voice of his mouth.
And he said, The God of our fathers hath appointed thee to know his will, and to see the Righteous One, and to hear a voice from his mouth.
and he said, The God of our fathers did choose thee beforehand to know His will, and to see the Righteous One, and to hear a voice out of his mouth,
- 15 For thou shalt be his witness to all men of what thou hast seen and heard.
For thou shalt be a witness for him unto all men of what thou hast seen and heard.
because thou shalt be his witness unto all men of what thou hast seen and heard;
- 16 And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on the name of the Lord.
And now why tarriest thou? arise, and be baptized, and wash away thy sins, calling on his name.
and now, why tarriest thou? having risen, baptize thyself, and wash away thy sins, calling upon the name of the Lord.
- 17 And it came to pass, that when I had come again to Jerusalem, even while I prayed in the temple, I was in a trance;
And it came to pass, that, when I had returned to Jerusalem, and while I prayed in the temple, I fell into a trance,
`And it came to pass when I returned to Jerusalem, and while I was praying in the temple, I came into a trance,
- 18 And saw him saying to me, Make haste, and depart quickly from Jerusalem; for they will not receive thy testimony concerning me.
and saw him saying unto me, Make haste, and get thee quickly out of Jerusalem; because they will not receive of thee testimony concerning me.
and I saw him saying to me, Haste and go forth in haste out of Jerusalem, because they will not receive thy testimony concerning me;
- 19 And I said, Lord, they know that I imprisoned, and beat in every synagogue them that believed on thee:
And I said, Lord, they themselves know that I imprisoned and beat in every synagogue them that believed on thee:
and I said, Lord, they -- they know that I was imprisoning and was scourging in every synagogue those believing on thee;

- 20 And when the blood of thy martyr Stephen was shed, I also was standing by, and consenting to his death, and kept the raiment of them that slew him.
and when the blood of Stephen thy witness was shed, I also was standing by, and consenting, and keeping the garments of them that slew him.
and when the blood of thy witness Stephen was being poured forth, I also was standing by and assenting to his death, and keeping the garments of those putting him to death;
- 21 And he said to me, Depart: for I will send thee far hence to the Gentiles.
And he said unto me, Depart: for I will send thee forth far hence unto the Gentiles.
and he said unto me, Go, because to nations far off I will send thee.`
- 22 And they gave him audience to this word, and then lifted up their voices, and said, Away with such a man from the earth: for it is not fit that he should live.
And they gave him audience unto this word; and they lifted up their voice, and said, Away with such a fellow from the earth: for it is not fit that he should live.
And they were hearing him unto this word, and they lifted up their voice, saying, `Away from the earth with such an one; for it is not fit for him to live.`
- 23 And as they cried out, and cast off their clothes, and threw dust into the air,
And as they cried out, and threw off their garments, and cast dust into the air,
And they crying out and casting up their garments, and throwing dust into the air,
- 24 The chief captain commanded him to be brought into the castle, and bade that he should be examined by scourging; that he might know for what cause they cried so against him.
the chief captain commanded him be brought into the castle, bidding that he should be examined by scourging, that he might know for what cause they so shouted against him.
the chief captain commanded him to be brought into the castle, saying, `By scourges let him be examined;` that he might know for what cause they were crying so against him.
- 25 And as they bound him with thongs, Paul said to the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
And when they had tied him up with the thongs, Paul said unto the centurion that stood by, Is it lawful for you to scourge a man that is a Roman, and uncondemned?
And as he was stretching him with the thongs, Paul said unto the centurion who was standing by, `A man, a Roman, uncondemned -- is it lawful to you to scourge;`
- 26 When the centurion heard that, he went and told the chief captain, saying, Take heed what thou doest; for this man is a Roman.
And when the centurion heard it, he went to the chief captain and told him, saying, What art thou about to do? for this man is a Roman.
and the centurion having heard, having gone near to the chief captain, told, saying, `Take heed what thou art about to do, for this man is a Roman;`
- 27 Then the chief captain came, and said to him, Tell me, art thou a Roman? He said, Yes.
And the chief captain came and said unto him, Tell me, art thou a Roman? And he said, Yea.
and the chief captain having come near, said to him, `Tell me, art thou a Roman?` and he said, `Yes;`
- 28 And the chief captain answered, With a great sum I obtained this freedom. And Paul said, But I was free born.
And the chief captain answered, With a great sum obtained I this citizenship. And Paul said, But I am [a Roman] born.
and the chief captain answered, `I, with a great sum, did obtain this citizenship;` but Paul said, `But I have been even born [so].`

- 29** Then forthwith they departed from him who were about to examine him: and the chief captain also was afraid, after he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
They then that were about to examine him straightway departed from him: and the chief captain also was afraid when he knew that he was a Roman, and because he had bound him.
Immediately, therefore, they departed from him who are about to examine him, and the chief captain also was afraid, having learned that he is a Roman, and because he had bound him,
- 30** On the morrow, because he would have known the certainty why he was accused by the Jews, he loosed him from his bands, and commanded the chief priests and all their council to appear, and brought Paul down, and set him before them.
But on the morrow, desiring to know the certainty wherefore he was accused of the Jews, he loosed him, and commanded the chief priests and all the council to come together, and brought Paul down and set him before them.
and on the morrow, intending to know the certainty wherefore he is accused by the Jews, he did loose him from the bonds, and commanded the chief priests and all their sanhedrim to come, and having brought down Paul, he set [him] before them.
- 1** And Paul, earnestly beholding the council, said, Men, brethren, I have lived in all good conscience before God until this day.
And Paul, looking stedfastly on the council, said, Brethren, I have lived before God in all good conscience until this day.
And Paul having earnestly beheld the sanhedrim, said, `Men, brethren, I in all good conscience have lived to God unto this day;`
- 2** And the high priest Ananias commanded them that stood by him, to strike him on the mouth.
And the high priest Ananias commanded them that stood by him to smite him on the mouth.
and the chief priest Ananias commanded those standing by him to smite him on the mouth,
- 3** Then said Paul to him, God shall smite thee, thou whited wall: for sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
Then said Paul unto him, God shall smite thee, thou whited wall: and sittest thou to judge me according to the law, and commandest me to be smitten contrary to the law?
then Paul said unto him, `God is about to smite thee, thou whitewashed wall, and thou -- thou dost sit judging me according to the law, and, violating law, dost order me to be smitten!`
- 4** And they that stood by, said, Revilest thou God's high priest?
And they that stood by said, Revilest thou God's high priest?
And those who stood by said, `The chief priest of God dost thou revile?`
- 5** Then said Paul, I knew not, brethren, that he is the high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of the ruler of thy people.
And Paul said, I knew not, brethren, that he was high priest: for it is written, Thou shalt not speak evil of a ruler of thy people.
and Paul said, `I did not know, brethren, that he is chief priest: for it hath been written, Of the ruler of thy people thou shalt not speak evil;`
- 6** But when Paul perceived that the one part were Sadducees, and the other Pharisees, he cried out in the council, Men, brethren, I am a Pharisee, the son of a Pharisee: concerning the hope and resurrection of the dead I am called in question.
But when Paul perceived that the one part were Sadducees and the other Pharisees, he cried out in the council, Brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees: touching the hope and resurrection of the dead I am called in question.
and Paul having known that the one part are Sadducees, and the other Pharisees, cried out in the sanhedrim, `Men, brethren, I am a Pharisee -- son of a Pharisee -- concerning hope and rising again of dead men I am judged.`

- 7** And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and the Sadducees: and the multitude was divided.
And when he had so said, there arose a dissension between the Pharisees and Sadducees; and the assembly was divided.
And he having spoken this, there came a dissension of the Pharisees and of the Sadducees, and the crowd was divided,
- 8** For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit: but the Pharisees confess both.
For the Sadducees say that there is no resurrection, neither angel, nor spirit; but the Pharisees confess both.
for Sadducees, indeed, say there is no rising again, nor messenger, nor spirit, but Pharisees confess both.
- 9** And there arose a great cry: and the scribes that were of the Pharisees' part arose, and contended, saying, We find no evil in this man: but if a spirit or an angel hath spoken to him, let us not fight against God.
And there arose a great clamor: and some of the scribes of the Pharisees part stood up, and strove, saying, We find no evil in this man: and what if a spirit hath spoken to him, or an angel?
And there came a great cry, and the scribes of the Pharisees' part having arisen, were striving, saying, `No evil do we find in this man; and if a spirit spake to him, or a messenger, we may not fight against God;`
- 10** And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul would have been pulled in pieces by them, commanded the soldiers to go down, and to take him by force from among them, and to bring him into the castle.
And when there arose a great dissension, the chief captain, fearing lest Paul should be torn in pieces by them, commanded the soldiers to go down and take him by force from among them, and bring him into the castle.
and a great dissension having come, the chief captain having been afraid lest Paul may be pulled to pieces by them, commanded the soldiery, having gone down, to take him by force out of the midst of them, and to bring [him] to the castle.
- 11** And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer, Paul: for as thou hast testified concerning me in Jerusalem, so must thou bear testimony also at Rome.
And the night following the Lord stood by him, and said, Be of good cheer: for as thou hast testified concerning me at Jerusalem, so must thou bear witness also at Rome.
And on the following night, the Lord having stood by him, said, `Take courage, Paul, for as thou didst fully testify the things concerning me at Jerusalem, so it behoveth thee also at Rome to testify.`
- 12** And when it was day, certain of the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying, that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
And when it was day, the Jews banded together, and bound themselves under a curse, saying that they would neither eat nor drink till they had killed Paul.
And day having come, certain of the Jews having made a concourse, did anathematize themselves, saying neither to eat nor to drink till they may kill
- 13** And they were more than forty who had made this conspiracy.
And they were more than forty that made this conspiracy.
and they were more than forty who made this conspiracy by oath,
- 14** And they came to the chief priests and elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, that we will eat nothing until we have slain Paul.
And they came to the chief priests and the elders, and said, We have bound ourselves under a great curse, to taste nothing until we have killed Paul.
who having come near to the chief priests and to the elders said, `With an anathema we did anathematize ourselves -- to taste nothing till we have killed Paul;

- 15** Now therefore ye with the council signify to the chief captain, that he bring him down to you to-morrow, as though ye would inquire something more perfectly concerning him: and we, before he shall come near, are ready to kill him.
Now therefore do ye with the council signify to the chief captain that he bring him down unto you, as though ye would judge of his case more exactly: and we, before he comes near, are ready to slay him.
now, therefore, ye, signify ye to the chief captain, with the sanhedrim, that to-morrow he may bring him down unto you, as being about to know more exactly the things concerning him; and we, before his coming nigh, are ready to put him to death.`
- 16** And when the son of Paul's sister heard of their lying in wait, he went and entered into the castle, and told Paul.
But Paul's sister's son heard of their lying in wait, and he came and entered into the castle and told Paul.
And the son of Paul's sister having heard of the lying in wait, having gone and entered into the castle, told Paul,
- 17** Then Paul called one of the centurions to him, and said, Bring this young man to the chief captain: for he hath a certain thing to tell him.
And Paul called unto him one of the centurions, and said, Bring this young man unto the chief captain; for he hath something to tell him.
and Paul having called near one of the centurions, said, `This young man lead unto the chief captain, for he hath something to tell him.`
- 18** So he took him, and brought him to the chief captain, and said, Paul the prisoner called me to him, and prayed me to bring this young man to thee, who hath something to say to thee.
So he took him, and brought him to the chief captain, and saith, Paul the prisoner called me unto him, and asked me to bring this young man unto thee, who hath something to say to thee.
He indeed, then, having taken him, brought him unto the chief captain, and saith, `The prisoner Paul, having called me near, asked [me] this young man to bring unto thee, having something to say to thee.`
- 19** Then the chief captain took him by the hand, and went with him aside privately, and asked him, What is that thou hast to tell me?
And the chief captain took him by the hand, and going aside asked him privately, What is it that thou hast to tell me?
And the chief captain having taken him by the hand, and having withdrawn by themselves, inquired, `What is that which thou hast to tell me?`
- 20** And he said, The Jews have agreed to desire thee, that thou wouldst bring down Paul to-morrow into the council, as though they would inquire somewhat concerning him more perfectly.
And he said, The Jews have agreed to ask thee to bring down Paul tomorrow unto the council, as though thou wouldest inquire somewhat more exactly concerning him.
and he said -- `The Jews agreed to request thee, that to-morrow to the sanhedrim thou mayest bring down Paul, as being about to enquire something more exactly concerning him;
- 21** But do not thou yield to them: for there are of them who lie in wait for him more than forty men, who have bound themselves with an oath, that they will neither eat nor drink till they have killed him: and now they are ready, looking for a promise from th
Do not thou therefore yield unto them: for there lie in wait for him of them more than forty men, who have bound themselves under a curse, neither to eat nor to drink till they have slain him: and now are they ready, looking for the promise from thee.
thou, therefore, mayest thou not yield to them, for there lie in wait for him of them more than forty men, who did anathematize themselves -- not to eat nor to drink till they kill him, and now they are ready, waiting for the promise from thee.`
- 22** So the chief captain then let the young man depart, and charged him, See thou tell no man that thou hast shown these things to me.
So the chief captain let the young man go, charging him, Tell no man that thou hast signified these things to me.
The chief captain, then, indeed, let the young man go, having charged [him] to tell no one, `that these things thou didst shew unto me;`

- 23** And he called to him two centurions, saying, Make ready two hundred soldiers to go to Cesarea, and seventy horsemen, and spearmen two hundred, at the third hour of the night;
And he called unto him two of the centurions, and said, Make ready two hundred soldiers to go as far as Caesarea, and horsemen threescore and ten, and spearmen two hundred, at the third hour of the night:
and having called near a certain two of the centurions, he said, `Make ready soldiers two hundred, that they may go on unto Caesarea, and horsemen seventy, and spearmen two hundred, from the third hour of the night;
- 24** And provide for them beasts, that they may set Paul on, and bring him safe to Felix the governor.
and [he bade them] provide beasts, that they might set Paul thereon, and bring him safe unto Felix the governor.
beasts also provide, that, having set Paul on, they may bring him safe unto Felix the governor;`
- 25** And he wrote a letter after this manner:
And he wrote a letter after this form:
he having written a letter after this description:
- 26** Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix, sendeth greeting.
Claudius Lysias unto the most excellent governor Felix, greeting.
`Claudius Lysias, to the most noble governor Felix, hail:
- 27** This man was taken by the Jews, and would have been killed by them: then I came with a body of soldiers, and rescued him, having understood that he was a Roman.
This man was seized by the Jews, and was about to be slain of them, when I came upon them with the soldiers and rescued him, having learned that he was a Roman.
This man having been taken by the Jews, and being about to be killed by them -- having come with the soldiery, I rescued him, having learned that he is a Roman;
- 28** And when I would have known the cause for which they accused him, I brought him forth into their council:
And desiring to know the cause wherefore they accused him, I brought him down unto their council:
and, intending to know the cause for which they were accusing him, I brought him down to their sanhedrim,
- 29** Whom I perceived to be accused of questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death, or of bonds.
whom I found to be accused about questions of their law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or of bonds.
whom I found accused concerning questions of their law, and having no accusation worthy of death or bonds;
- 30** And when it was told to me that the Jews laid wait for the man, I sent forthwith to thee, and gave commandment to his accusers also, to say before thee what they had against him. Farewell.
And when it was shown to me that there would be a plot against the man, I sent him to thee forthwith, charging his accusers also to speak against him before thee.
and a plot having been intimated to me against this man -- about to be of the Jews -- at once I sent unto thee, having given command also to the accusers to say the things against him before thee; be strong.`
- 31** Then the soldiers, as it was commanded them, took Paul, and brought him by night to Antipatris.
So the soldiers, as it was commanded them, took Paul and brought him by night to Antipatris.
Then, indeed, the soldiers according to that directed them, having taken up Paul, brought him through the night to Antipatris,

- 32** On the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
But on the morrow they left the horsemen to go with him, and returned to the castle:
and on the morrow, having suffered the horsemen to go on with him, they returned to the castle;
- 33** Who, when they came to Cesarea, and delivered the epistle to the governor, presented Paul also before him.
and they, when they came to Caesarea and delivered the letter to the governor, presented Paul also before him.
those having entered into Caesarea, and delivered the letter to the governor, did present also Paul to him.
- 34** And when the governor had read the letter, he asked of what province he was. And when he understood that he was of Cilicia,
And when he had read it, he asked of what province he was; and when he understood that he was of Cilicia,
And the governor having read [it], and inquired of what province he is, and understood that [he is] from Cilicia;
- 35** I will hear thee, said he, when thy accusers also have come. And he commanded him to be kept in Herod's judgment-hall.
I will hear thee fully, said he, when thine accusers also are come: and he commanded him to be kept in Herod's palace.
'I will hear thee -- said he -- when thine accusers also may have come;' he also commanded him to be kept in the praetorium of Herod.
- 1** And after five days, Ananias the high priest descended with the elders, and with a certain orator named Tertullus, who informed the governor against Paul.
And after five days the high priest Ananias came down with certain elders, and [with] an orator, one Tertullus; and they informed the governor against Paul.
And after five days came down the chief priest Ananias, with the elders, and a certain orator -- Tertullus, and they made manifest to the governor [the things] against Paul;
- 2** And when he was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy great quietness, and that very worthy deeds are done to this nation by thy providence,
And when he was called, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by thee we enjoy much peace, and that by the providence evils are corrected for this nation,
and he having been called, Tertullus began to accuse [him], saying, 'Much peace enjoying through thee, and worthy deeds being done to this nation through thy forethought,
- 3** We accept it always, and in all places, most noble Felix, with all thankfulness.
we accept it in all ways and in all places, most excellent Felix, with all thankfulness.
always, also, and everywhere we receive it, most noble Felix, with all thankfulness;
- 4** Notwithstanding, that I may not be further tedious to thee, I pray thee, that thou wouldst of thy clemency hear us a few words.
But, that I be not further tedious unto thee, I entreat thee to hear us of thy clemency a few words.
and that I may not be further tedious to thee, I pray thee to hear us concisely in thy gentleness;
- 5** For we have found this a pestilent man, and a mover of sedition among all the Jews throughout the world, and a ring-leader of the sect of the Nazarenes:
For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of insurrections among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes:
for having found this man a pestilence, and moving a dissension to all the Jews through the world -- a ringleader also of the sect of the Nazarenes --
- 6** Who also hath gone about to profane the temple: whom we took, and would have judged according to our law.
who moreover assayed to profane the temple: on whom also we laid hold: [and we would have judged him according to our law.]
who also the temple did try to profane, whom also we took, and according to our law did wish to judge,

- 7** But the chief captain Lysias came and with great violence took him out of our hands,
[But the chief captain Lysias came, and with great violence took him away out of our hands,]
and Lysias the chief captain having come near, with much violence, out of our hands did take away,
- 8** Commanding his accusers to come to thee: by examining whom, thou thyself mayest take knowledge of all these things of which we accuse him.
[commanding his accusers to come before thee.] from whom thou wilt be able, by examining him thyself, to take knowledge of all these things whereof we accuse him.
having commanded his accusers to come to thee, from whom thou mayest be able, thyself having examined, to know concerning all these things of which we accuse him;`
- 9** And the Jews also assented, saying, that these things were so.
And the Jews also joined in the charge, affirming that these things were so.
and the Jews also agreed, professing these things to be so.
- 10** Then Paul, after the governor had beckoned to him to speak, answered, Forasmuch as I know that thou hast been for many years a judge to this nation, I do the more cheerfully answer for myself:
And when the governor had beckoned unto him to speak, Paul answered, Forasmuch as I know that thou hast been of many years a judge unto this nation, I cheerfully make my defense:
And Paul answered -- the governor having beckoned to him to speak -- `Knowing [that] for many years thou hast been a judge to this nation, the more cheerfully the things concerning myself I do answer;
- 11** That thou mayest understand, that there are yet but twelve days since I went up to Jerusalem to worship.
Seeing that thou canst take knowledge that it is not more than twelve days since I went up to worship at Jerusalem:
thou being able to know that it is not more than twelve days to me since I went up to worship in Jerusalem,
- 12** And they neither found me in the temple disputing with any man, neither exciting the people to sedition, neither in the synagogues, nor in the city:
and neither in the temple did they find me disputing with any man or stirring up a crowd, nor in the synagogues, nor in the city.
and neither in the temple did they find me reasoning with any one, or making a dissension of the multitude, nor in the synagogues, nor in the city;
- 13** Neither can they prove the things of which they now accuse me.
Neither can they prove to thee the things whereof they now accuse me.
nor are they able to prove against me the things concerning which they now accuse me.
- 14** But this I confess to thee, that after the way which they call heresy, so I worship the God of my fathers, believing all things which are written in the law and in the prophets:
But this I confess unto thee, that after the Way which they call a sect, so serve I the God of our fathers, believing all things which are according to the law, and which are written in the prophets;
`And I confess this to thee, that, according to the way that they call a sect, so serve I the God of the fathers, believing all things that in the law and the prophets have been written,
- 15** And have hope towards God, which they themselves also allow, that there will be a resurrection of the dead, both of the just and unjust.
having hope toward God, which these also themselves look for, that there shall be a resurrection both of the just and unjust.
having hope toward God, which they themselves also wait for, [that] there is about to be a rising again of the dead, both of righteous and unrighteous;

- 16 **And in this I exercise myself, to have always a conscience void of offense towards God, and towards men.**
Herein I also exercise myself to have a conscience void of offence toward God and men always.
and in this I do exercise myself, to have a conscience void of offence toward God and men always.
- 17 **Now after many years, I came to bring alms to my nation, and offerings.**
Now after some years I came to bring alms to my nation, and offerings:
And after many years I came, about to do kind acts to my nation, and offerings,
- 18 **Upon which certain Jews from Asia found me purified in the temple, neither with multitude, nor with tumult.**
amidst which they found me purified in the temple, with no crowd, nor yet with tumult: but [there were] certain Jews from Asia--
in which certain Jews from Asia did find me purified in the temple, not with multitude, nor with tumult,
- 19 **Who ought to have been here before thee, and object if they had aught against me.**
who ought to have been here before thee, and to make accusation, if they had aught against me.
whom it behoveth to be present before thee, and to accuse, if they had anything against me,
- 20 **Or else let these same here say, if they have found any evil-doing in me, while I stood before the council,**
Or else let these men themselves say what wrong-doing they found when I stood before the council,
or let these same say if they found any unrighteousness in me in my standing before the sanhedrim,
- 21 **Except it is for this one voice, that I cried, standing among them, Concerning the resurrection of the dead I am called in question by you this day.**
except it be for this one voice, that I cried standing among them, Touching the resurrection of the dead I am called in question before you this day.
except concerning this one voice, in which I cried, standing among them -- Concerning a rising again of the dead I am judged to-day by you.`
- 22 **And when Felix heard these things, having more perfect knowledge of that way, he deferred them, and said, When Lysias the chief captain shall come down,**
I will know the uttermost of your matter.
But Felix, having more exact knowledge concerning the Way, deferred them, saying, When Lysias the chief captain shall come down, I will determine your matter.
And having heard these things, Felix delayed them -- having known more exactly of the things concerning the way -- saying, `When Lysias the chief captain may come down, I will know fully the things concerning you;`
- 23 **And he commanded a centurion to keep Paul, and to let him have liberty, and that he should forbid none of his acquaintance to minister, or come to him.**
And he gave order to the centurion that he should be kept in charge, and should have indulgence; and not to forbid any of his friends to minister unto him.
having given also a direction to the centurion to keep Paul, to let [him] also have liberty, and to forbid none of his own friends to minister or to come near to him.
- 24 **And after certain days, when Felix came with his wife Drusilla, who was a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ.**
But after certain days, Felix came with Drusilla, his wife, who was a Jewess, and sent for Paul, and heard him concerning the faith in Christ Jesus.
And after certain days, Felix having come with Drusilla his wife, being a Jewess, he sent for Paul, and heard him concerning the faith toward Christ,
- 25 **And as he reasoned of righteousness, temperance, and judgment to come, Felix trembled, and answered, depart for this time; when I have a convenient season, I will call for thee.**
And as he reasoned of righteousness, and self-control, and the judgment to come, Felix was terrified, and answered, Go thy way for this time; and when I have a convenient season, I will call thee unto me.
and he reasoning concerning righteousness, and temperance, and the judgment that is about to be, Felix, having become afraid, answered, `For the present be going, and having got time, I will call for thee;`

- 26** He hoped also that money would have been given him by Paul, that he might loose him: wherefore he sent for him the oftener, and communed with him.
He hoped withal that money would be given him of Paul: wherefore also he sent for him the oftener, and communed with him.
and at the same time also hoping that money shall be given to him by Paul, that he may release him, therefore, also sending for him the oftener, he was conversing with him;
- 27** But after two years Porcius Festus came as successor to Felix: and Felix willing to show the Jews a pleasure, left Paul bound.
But when two years were fulfilled, Felix was succeeded by Porcius Festus; and desiring to gain favor with the Jews, Felix left Paul in bonds.
and two years having been fulfilled, Felix received a successor, Porcius Festus; Felix also willing to lay a favour on the Jews, left Paul bound.
- 1** Now when Festus had come into the province, after three days he ascended from Cesarea to Jerusalem.
Festus therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea.
Festus, therefore, having come into the province, after three days went up to Jerusalem from Caesarea,
- 2** Then the high priest and the chief of the Jews informed him against Paul, and besought him,
And the chief priests and the principal men of the Jews informed him against Paul; and they besought him,
and the chief priest and the principal men of the Jews made manifest to him [the things] against Paul, and were calling on him,
- 3** And desired favor against him, that he would send for him to Jerusalem, laying wait in the way to kill him.
asking a favor against him, that he would send for him to Jerusalem; laying a plot to kill him on the way.
asking favour against him, that he may send for him to Jerusalem, making an ambush to put him to death in the way.
- 4** But Festus answered, that Paul should be kept at Cesarea, and that he himself would depart shortly thither.
Howbeit Festus answered, that Paul was kept in charge at Caesarea, and that he himself was about to depart [thither] shortly.
Then, indeed, Festus answered that Paul is kept in Caesarea, and himself is about speedily to go on thither,
- 5** Let them therefore, said he, who among you are able, go down with me, and accuse this man, if there is any wickedness in him.
Let them therefore, saith he, that are of power among you go down with me, and if there is anything amiss in the man, let them accuse him.
`Therefore those able among you -- saith he -- having come down together, if there be anything in this man -- let them accuse him;`
- 6** And when he had tarried among them more than ten days, he went down to Cesarea; and the next day sitting on the judgment-seat, commanded Paul to be brought.
And when he had tarried among them not more than eight or ten days, he went down unto Caesarea; and on the morrow he sat on the judgment-seat, and commanded Paul to be brought.
and having tarried among them more than ten days, having gone down to Caesarea, on the morrow having sat upon the tribunal, he commanded Paul to be brought;
- 7** And when he had come, the Jews who came down from Jerusalem stood around, and laid many and grievous complaints against Paul, which they could not prove;
And when he was come, the Jews that had come down from Jerusalem stood round about him, bringing against him many and grievous charges which they could not prove;
and he having come, there stood round about the Jews who have come down from Jerusalem -- many and weighty charges they are bringing against Paul, which they were not able to prove,
- 8** While he answered for himself, Neither against the law of the Jews, neither against the temple, nor yet against Cesar have I committed any offense.
while Paul said in his defense, Neither against the law of the Jews, nor against the temple, nor against Caesar, have I sinned at all.
he making defence -- `Neither in regard to the law of the Jews, nor in regard to the temple, nor in regard to Caesar -- did I commit any sin.`

- 9** But Festus, willing to do the Jews a pleasure, answered Paul, and said, Wilt thou go to Jerusalem, and there be judged concerning these things before me?
But Festus, desiring to gain favor with the Jews, answered Paul and said, Wilt thou go up to Jerusalem, and there be judged of these things before me?
And Festus willing to lay on the Jews a favour, answering Paul, said, `Art thou willing, to Jerusalem having gone up, there concerning these things to be judged before me?`
- 10** Then said Paul, I stand at Cesar's tribunal, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou very well knowest.
But Paul said, I am standing before Caesar's judgment-seat, where I ought to be judged: to the Jews have I done no wrong, as thou also very well knowest.
and Paul said, `At the tribunal of Caesar I am standing, where it behoveth me to be judged; to Jews I did no unrighteousness, as thou dost also very well know;
- 11** For if I am an offender, or have committed any thing worthy of death, I refuse not to die: but if there is none of these things of which these accuse me, no man may deliver me to them. I appeal to Cesar.
If then I am a wrong-doer, and have committed anything worthy of death, I refuse not to die; but if none of those things is [true] whereof these accuse me, no man can give me up unto them. I appeal unto Caesar.
for if indeed I am unrighteous, and anything worthy of death have done, I deprecate not to die; and if there is none of the things of which these accuse me, no one is able to make a favour of me to them; to Caesar I appeal!`
- 12** Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Hast thou appealed to Cesar? to Cesar thou shalt go.
Then Festus, when he had conferred with the council, answered, Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go.
then Festus, having communed with the council, answered, `To Caesar thou hast appealed; to Caesar thou shalt go.`
- 13** And after certain days, king Agrippa and Bernice came to Cesarea, to salute Festus.
Now when certain days were passed, Agrippa the King and Bernice arrived at Caesarea, and saluted Festus.
And certain days having passed, Agrippa the king, and Bernice, came down to Caesarea saluting Festus,
- 14** And when they had been there many days, Festus declared Paul's cause to the king, saying, There is a certain man left in bonds by Felix:
And as they tarried there many days, Festus laid Paul's case before the King, saying, There is a certain man left a prisoner by Felix;
and as they were continuing there more days, Festus submitted to the king the things concerning Paul, saying, `There is a certain man, left by Felix, a prisoner,
- 15** About whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed me, desiring to have judgment against him.
about whom, when I was at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews informed [me], asking for sentence against him.
about whom, in my being at Jerusalem, the chief priests and the elders of the Jews laid information, asking a decision against him,
- 16** To whom I answered, It is not the manner of the Romans to deliver any man to die, before he who is accused hath the accusers face to face, and hath license to answer for himself concerning the crime laid against him.
To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to give up any man, before that the accused have the accusers face to face, and have had opportunity to make his defense concerning the matter laid against him.
unto whom I answered, that it is not a custom of Romans to make a favour of any man to die, before that he who is accused may have the accusers face to face, and may receive place of defence in regard to the charge laid against [him].
- 17** Therefore, when they had come hither, without any delay on the morrow I sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought forth;
When therefore they were come together here, I made no delay, but on the next day sat on the judgment-seat, and commanded the man to be brought.
`They, therefore, having come together -- I, making no delay, on the succeeding [day] having sat upon the tribunal, did command the man to be brought,

- 18** Against whom, when the accusers stood up, they brought no accusation of such things as I supposed:
Concerning whom, when the accusers stood up, they brought no charge of such evil things as I supposed;
concerning whom the accusers, having stood up, were bringing against [him] no accusation of the things I was thinking of,
- 19** But had certain questions against him of their own superstition, and of one Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive.
but had certain questions against him of their own religion, and of one Jesus, who was dead, whom Paul affirmed to be alive.
but certain questions concerning their own religion they had against him, and concerning a certain Jesus who was dead, whom Paul affirmed to be alive;
- 20** And because I doubted of such manner of questions, I asked him whether he would go to Jerusalem, and there be judged concerning these matters.
And I, being perplexed how to inquire concerning these things, asked whether he would go to Jerusalem and there be judged of these matters.
and I, doubting in regard to the question concerning this, said, If he would wish to go on to Jerusalem, and there to be judged concerning these things --
- 21** But when Paul had appealed to be reserved to the hearing of Augustus, I commanded him to be kept till I might send him to Cesar.
But when Paul had appealed to be kept for the decision of the emperor, I commanded him to be kept till I should send him to Caesar.
but Paul having appealed to be kept to the hearing of Sebastus, I did command him to be kept till I might send him unto Caesar.`
- 22** Then Agrippa said to Festus, I would also hear the man myself. To-morrow, said he, thou shalt hear him.
And Agrippa [said] unto Festus, I also could wish to hear the man myself. To-morrow, saith he, thou shalt hear him.
And Agrippa said unto Festus, `I was wishing also myself to hear the man;` and he said, `To-morrow thou shalt hear him;`
- 23** And on the morrow, when Agrippa had come, and Bernice, with great pomp, and had entered into the place of hearing, with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought forth.
So on the morrow, when Agrippa was come, and Bernice, with great pomp, and they were entered into the place of hearing with the chief captains and principal men of the city, at the command of Festus Paul was brought in.
on the morrow, therefore -- on the coming of Agrippa and Bernice with much display, and they having entered into the audience chamber, with the chief captains also, and the principal men of the city, and Festus having ordered -- Paul was brought forth
- 24** And Festus said, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye see this man about whom all the multitude of the Jews have dealt with me, both at Jerusalem, and also here, crying that he ought not to live any longer.
And Festus saith, King Agrippa, and all men who are here present with us, ye behold this man, about whom all the multitude of the Jews made suit to me, both at Jerusalem and here, crying that he ought not to live any longer.
And Festus said, `King Agrippa, and all men who are present with us, ye see this one, about whom all the multitude of the Jews did deal with me, both in Jerusalem and here, crying out, He ought not to live any longer;
- 25** But when I found that he had committed nothing worthy of death, and that he himself hath appealed to Augustus, I have determined to send him.
But I found that he had committed nothing worthy of death: and as he himself appealed to the emperor I determined to send him.
and I, having found him to have done nothing worthy of death, and he also himself having appealed to Sebastus, I decided to send him,
- 26** Of whom I have no certain thing to write to my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, O king Agrippa, that after examination had, I may have somewhat to write.
Of whom I have no certain thing to write unto my lord. Wherefore I have brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that, after examination had, I may have somewhat to write.
concerning whom I have no certain thing to write to [my] lord, wherefore I brought him forth before you, and specially before thee, king Agrippa, that the examination having been made, I may have something to write;

- 27** For it seemeth to me unreasonable to send a prisoner, and not also to signify the crimes laid against him.
For it seemeth to me unreasonable, in sending a prisoner, not withal to signify the charges against him.
for it doth seem to me irrational, sending a prisoner, not also to signify the charges against him.`
- 1** Then Agrippa said to Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth the hand, and answered for himself:
And Agrippa said unto Paul, Thou art permitted to speak for thyself. Then Paul stretched forth his hand, and made his defence:
And Agrippa said unto Paul, `It is permitted to thee to speak for thyself;` then Paul having stretched forth the hand, was making a defence:
- 2** I think myself happy, king Agrippa, because I shall answer for myself this day before thee, concerning all the things of which I am accused by the Jews:
I think myself happy, king Agrippa, that I am to make my defense before thee this day touching all the things whereof I am accused by the Jews:
`Concerning all things of which I am accused by Jews, king Agrippa, I have thought myself happy, being about to make a defence before thee to-day,
- 3** Especially, because I know thee to be expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
especially because thou art expert in all customs and questions which are among the Jews: wherefore I beseech thee to hear me patiently.
especially knowing thee to be acquainted with all things -- both customs and questions -- among Jews; wherefore, I beseech thee, patiently to hear me.
- 4** My manner of life from my youth, which was at the first among my own nation at Jerusalem, know all the Jews,
My manner of life then from my youth up, which was from the beginning among mine own nation and at Jerusalem, know all the Jews;
`The manner of my life then, indeed, from youth -- which from the beginning was among my nation, in Jerusalem -- know do all the Jews,
- 5** Who knew me from the beginning, (if they would testify) that after the strictest sect of our religion, I lived a Pharisee.
having knowledge of me from the first, if they be willing to testify, that after the straitest sect of our religion I lived a Pharisee.
knowing me before from the first, (if they may be willing to testify,) that after the most exact sect of our worship, I lived a Pharisee;
- 6** And now I stand, and am judged for the hope of the promise made by God to our fathers:
And now I stand [here] to be judged for the hope of the promise made of God unto our fathers;
and now for the hope of the promise made to the fathers by God, I have stood judged,
- 7** To which promise our twelve tribes, assiduously serving God day and night, hope to come. For which hope's sake, king Agrippa, I am accused by the Jews.
unto which [promise] our twelve tribes, earnestly serving [God] night and day, hope to attain. And concerning this hope I am accused by the Jews, O king!
to which our twelve tribes, intently night and day serving, do hope to come, concerning which hope I am accused, king Agrippa, by the Jews;
- 8** Why should it be thought a thing incredible with you, that God should raise the dead?
Why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
why is it judged incredible with you, if God doth raise the dead?
- 9** I verily thought with myself, that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
I verily thought with myself that I ought to do many things contrary to the name of Jesus of Nazareth.
`I, indeed, therefore, thought with myself, that against the name of Jesus of Nazareth it behoved [me] many things to do,
- 10** Which thing I also did in Jerusalem: and many of the saints did I shut up in prison, having received authority from the chief priests; and when they were put to death, I gave my voice against them.
And this I also did in Jerusalem: and I both shut up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, and when they were put to death I gave my vote against them.
which also I did in Jerusalem, and many of the saints I in prison did shut up, from the chief priests having received the authority; they also being put to death, I gave my vote against them,

- 11** And I punished them often in every synagogue, and compelled them to blaspheme; and being exceedingly enraged against them, I persecuted them even to foreign cities.
And punishing them oftentimes in all the synagogues, I strove to make them blaspheme; and being exceedingly mad against them, I persecuted them even unto foreign cities.
and in every synagogue, often punishing them, I was constraining [them] to speak evil, being also exceedingly mad against them, I was also persecuting [them] even unto strange cities.
- 12** Upon which as I went to Damascus, with authority and commission from the chief priests,
Whereupon as I journeyed to Damascus with the authority and commission of the chief priests,
`In which things, also, going on to Damascus -- with authority and commission from the chief priests --
- 13** At mid-day, O king, I saw in the way a light from heaven, surpassing the brightness of the sun, shining around me, and them who journeyed with me.
at midday, O king, I saw on the way a light from heaven, above the brightness of the sun, shining round about me and them that journeyed with me.
at mid-day, I saw in the way, O king, out of heaven, above the brightness of the sun, shining round about me a light -- and those going on with me;
- 14** And when we had all fallen to the earth, I heard a voice speaking to me, and saying in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? It is hard for thee to kick against the goads.
And when we were all fallen to the earth, I heard a voice saying unto me in the Hebrew language, Saul, Saul, why persecutest thou me? it is hard for thee to kick against the goad.
and we all having fallen to the earth, I heard a voice speaking unto me, and saying in the Hebrew dialect, Saul, Saul, why me dost thou persecute? hard for thee against pricks to kick!
- 15** And I said, Who art thou, Lord? And he said, I am Jesus whom thou persecutest.
And I said, Who art thou, Lord? And the Lord said, I am Jesus whom thou persecutest.
`And I said, Who art thou, Lord? and he said, I am Jesus whom thou dost persecute;
- 16** But rise, and stand upon thy feet: for I have appeared to thee for this purpose, to make thee a minister and a witness both of the things which thou hast seen, and of the things in which I will appear to thee;
But arise, and stand upon thy feet: for to this end have I appeared unto thee, to appoint thee a minister and a witness both of the things wherein thou hast seen me, and of the things wherein I will appear unto thee;
but rise, and stand upon thy feet, for for this I appeared to thee, to appoint thee an officer and a witness both of the things thou didst see, and of the things [in which] I will appear to thee,
- 17** Delivering thee from the people, and from the Gentiles, to whom now I send thee,
delivering thee from the people, and from the Gentiles, unto whom I send thee,
delivering thee from the people, and the nations, to whom now I send thee,
- 18** To open their eyes, and to turn them from darkness to light, and from the power of Satan to God, that they may receive forgiveness of sins, and inheritance among them who are sanctified by faith that is in me.
to open their eyes, that they may turn from darkness to light and from the power of Satan unto God, that they may receive remission of sins and an inheritance among them that are sanctified by faith in me.
to open their eyes, to turn [them] from darkness to light, and [from] the authority of the Adversary unto God, for their receiving forgiveness of sins, and a lot among those having been sanctified, by faith that [is] toward me.

- 19** Upon which O king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision.
Wherefore, O king Agrippa, I was not disobedient unto the heavenly vision:
`Whereupon, king Agrippa, I was not disobedient to the heavenly vision,
- 20** But showed first to them of Damascus, and at Jerusalem, and throughout all the region of Judea, and then to the Gentiles, that they should repent and turn to God, and do works meet for repentance.
but declared both to them of Damascus first and at Jerusalem, and throughout all the country of Judaea, and also to the Gentiles, that they should repent and turn to God, doing works worthy of repentance.
but to those in Damascus first, and to those in Jerusalem, to all the region also of Judea, and to the nations, I was preaching to reform, and to turn back unto God, doing works worthy of reformation;
- 21** For these causes the Jews caught me in the temple, and went about to kill me.
For this cause the Jews seized me in the temple, and assayed to kill me.
because of these things the Jews -- having caught me in the temple -- were endeavouring to kill [me].
- 22** Having therefore obtained help from God, I continue to this day, testifying both to small and great, saying no other things than those which the prophets and Moses did say should come:
Having therefore obtained the help that is from God, I stand unto this day testifying both to small and great, saying nothing but what the prophets and Moses did say should come;
`Having obtained, therefore, help from God, till this day, I have stood witnessing both to small and to great, saying nothing besides the things that both the prophets and Moses spake of as about to come,
- 23** That Christ should suffer, and that he should be the first that should rise from the dead, and should show light to the people, and to the Gentiles.
how that the Christ must suffer, [and] how that he first by the resurrection of the dead should proclaim light both to the people and to the Gentiles.
that the Christ is to suffer, whether first by a rising from the dead, he is about to proclaim light to the people and to the nations.`
- 24** And as he was thus speaking for himself, Festus said with a loud voice, Paul, thou art beside thyself; much learning doth make thee insane.
And as he thus made his defense, Festus saith with a loud voice, Paul, thou art mad; thy much learning is turning thee mad.
And, he thus making a defence, Festus with a loud voice said, `Thou art mad, Paul; much learning doth turn thee mad;`
- 25** But he said, I am not insane, most noble Festus; but speak forth the words of truth and soberness.
But Paul saith, I am not mad, most excellent Festus; but speak forth words of truth and soberness.
and he saith, `I am not mad, most noble Festus, but of truth and soberness the sayings I speak forth;
- 26** For the king knoweth of these things, before whom also I speak freely. For I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this thing was not done in a corner.
For the king knoweth of these things, unto whom also I speak freely: for I am persuaded that none of these things is hidden from him; for this hath not been done in a corner.
for the king doth know concerning these things, before whom also I speak boldly, for none of these things, I am persuaded, are hidden from him; for this thing hath not been done in a corner;
- 27** King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
King Agrippa, believest thou the prophets? I know that thou believest.
thou dost believe, king Agrippa, the prophets? I have known that thou dost believe!`

- 28** Then Agrippa said to Paul, Almost thou persuadest me to be a Christian.
And Agrippa [said] unto Paul, With but little persuasion thou wouldest fain make me a Christian.
And Agrippa said unto Paul, `In a little thou dost persuade me to become a Christian!`
- 29** And Paul said, I would to God, that not only thou, but also all that hear me this day, were both almost, and altogether such as I am, except these bonds.
And Paul [said], I would to God, that whether with little or with much, not thou only, but also all that hear me this day, might become such as I am, except these bonds.
and Paul said, `I would have wished to God, both in a little, and in much, not only thee, but also all those hearing me to-day, to become such as I also am -- except these bonds.`
- 30** And when he had thus spoken, the king rose, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
And the king rose up, and the governor, and Bernice, and they that sat with them:
And, he having spoken these things, the king rose up, and the governor, Bernice also, and those sitting with them,
- 31** And when they had gone aside, they talked between themselves, saying, This man doeth nothing worthy of death, or of bonds.
and when they had withdrawn, they spake one to another, saying, This man doeth nothing worthy of death or of bonds.
and having withdrawn, they were speaking unto one another, saying -- `This man doth nothing worthy of death or of bonds;`
- 32** Then said Agrippa to Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed to Cesar.
And Agrippa said unto Festus, This man might have been set at liberty, if he had not appealed unto Caesar.
and Agrippa said to Festus, `This man might have been released if he had not appealed to Caesar.`
- 1** And when it was determined that we should sail into Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to one named Julius, a centurion of Augustus' band.
And when it was determined that we should sail for Italy, they delivered Paul and certain other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan
And when our sailing to Italy was determined, they were delivering up both Paul and certain others, prisoners, to a centurion, by name Julius, of the band of Sebastus,
- 2** And entering into a ship of Adramyttium, we lunched, meaning to sail by the coasts of Asia, one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
And embarking in a ship of Adramyttium, which was about to sail unto the places on the coast of Asia, we put to sea, Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.
and having embarked in a ship of Adramyttium, we, being about to sail by the coasts of Asia, did set sail, there being with us Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica,
- 3** And the next day we touched at Sidon. And Julius courteously treated Paul, and gave him liberty to go to his friends to refresh himself.
And the next day we touched at Sidon: and Julius treated Paul kindly, and gave him leave to go unto his friends and refresh himself.
on the next [day] also we touched at Sidon, and Julius, courteously treating Paul, did permit [him], having gone on unto friends, to receive [their] care.
- 4** And when we had lunched from thence, we sailed under Cyprus, because the winds were contrary.
And putting to sea from thence, we sailed under the lee of Cyprus, because the winds were contrary.
And thence, having set sail, we sailed under Cyprus, because of the winds being contrary,
- 5** And when we had sailed over the sea of Cilicia and Pamphylia, we came to Mira, a city of Lycia.
And when we had sailed across the sea which is off Cilicia and Pamphylia, we came to Myra, [a city] of Lycia.
and having sailed over the sea over-against Cilicia and Pamphylia, we came to Myria of Lycia,

- 6** And there the centurion found a ship of Alexandria sailing into Italy; and he put us therein.
And there the centurion found a ship of Alexandria sailing for Italy; and he put us therein.
and there the centurion having found a ship of Alexandria, sailing to Italy, did put us into it,
- 7** And when we had sailed slowly many days, and scarce had come over against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over against Salmone:
And when we had sailed slowly many days, and were come with difficulty over against Cnidus, the wind not further suffering us, we sailed under the lee of Crete, over against Salmone;
and having sailed slowly many days, and with difficulty coming over-against Cnidus, the wind not suffering us, we sailed under Crete, over-against Salmone,
- 8** And hardly passing it, came to a place which is called, The fair havens; nigh to which was the city of Lasea.
and with difficulty coasting along it we came unto a certain place called Fair Havens; nigh whereunto was the city of Lasea.
and hardly passing it, we came to a certain place called `Fair Havens,` nigh to which was the city [of] Lasaea.
- 9** Now when much time was spent, and when sailing was now dangerous, because the fast was now already past, Paul admonished them.
And when much time was spent, and the voyage was now dangerous, because the Fast was now already gone by, Paul admonished them,
And much time being spent, and the sailing being now dangerous -- because of the fast also being already past -- Paul was admonishing,
- 10** And said to them, Sirs, I perceive that this voyage will be with hurt and much damage, not only of the lading and ship, but also of our lives.
and said unto them, Sirs, I perceive that the voyage will be with injury and much loss, not only of the lading and the ship, but also of our lives.
saying to them, `Men, I perceive that with hurt, and much damage, not only of the lading and of the ship, but also of our lives -- the voyage is about to be;`
- 11** Nevertheless, the centurion believed the master and the owner of the ship more than the things which were spoken by Paul.
But the centurion gave more heed to the master and to the owner of the ship, than to those things which were spoken by Paul.
but the centurion to the pilot and to the shipowner gave credence more than to the things spoken by Paul;
- 12** And because the haven was not commodious to winter in, the greater part advised to depart thence also, if by any means they might attain to Phenice, and there to winter; which is a haven of Crete, and lieth towards the south-west and north-west.
And because the haven was not commodious to winter in, the more part advised to put to sea from thence, if by any means they could reach Phoenix, and winter [there; which is] a haven of Crete, looking northeast and south-east.
and the haven being incommodious to winter in, the more part gave counsel to sail thence also, if by any means they might be able, having attained to Phenice, [there] to winter, [which is] a haven of Crete, looking to the south-west and north-west,
- 13** And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, loosing thence, they sailed close by Crete.
And when the south wind blew softly, supposing that they had obtained their purpose, they weighed anchor and sailed along Crete, close in shore.
and a south wind blowing softly, having thought they had obtained [their] purpose, having lifted anchor, they sailed close by Crete,
- 14** But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euroclydon.
But after no long time there beat down from it a tempestuous wind, which is called Euraquilo:
and not long after there arose against it a tempestuous wind, that is called Euroclydon,
- 15** And when the ship was caught, and could not bear up into the wind, we let her drive.
and when the ship was caught, and could not face the wind, we gave way [to it,] and were driven.
and the ship being caught, and not being able to bear up against the wind, having given [her] up, we were borne on,

- 16** And running under a certain isle which is called Clauda, we had much work to come by the boat:
And running under the lee of a small island called Cauda, we were able, with difficulty, to secure the boat:
and having run under a certain little isle, called Clauda, we were hardly able to become masters of the boat,
- 17** Which when they had taken up, they used helps, undergirding the ship; and fearing lest they should fall into the quicksands, struck sail, and so were driven.
and when they had hoisted it up, they used helps, under-girding the ship; and, fearing lest they should be cast upon the Syrtis, they lowered the gear, and so were driven.
which having taken up, they were using helps, undergirding the ship, and fearing lest they may fall on the quicksand, having let down the mast -- so were borne on.
- 18** And we being exceedingly tossed with a tempest, the next day they lightened the ship;
And as we labored exceedingly with the storm, the next day they began to throw the [the freight] overboard;
And we, being exceedingly tempest-tossed, the succeeding [day] they were making a clearing,
- 19** And the third day we cast out with our own hands the tackling of the ship.
and the third day they cast out with their own hands the tackling of the ship.
and on the third [day] with our own hands the tackling of the ship we cast out,
- 20** And when neither sun nor stars in many days appeared, and no small tempest lay on us, all hope that we should be saved was then taken away.
And when neither sun nor stars shone upon [us] for many days, and no small tempest lay on [us,] all hope that we should be saved was now taken away.
and neither sun nor stars appearing for more days, and not a little tempest lying upon us, thenceforth all hope was taken away of our being saved.
- 21** But after long abstinence, Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened to me, and not have loosed from Crete, and to have gained this harm and loss.
And when they had been long without food, then Paul stood forth in the midst of them, and said, Sirs, ye should have hearkened unto me, and not have set sail from Crete, and have gotten this injury and loss.
And there having been long fasting, then Paul having stood in the midst of them, said, `It behoved [you], indeed, O men -- having hearkened to me -- not to set sail from Crete, and to save this hurt and damage;
- 22** And now I exhort you to be of good cheer: for there shall be no loss of life among you, but of the ship.
And now I exhort you to be of good cheer; for there shall be no loss of life among you, but [only] of the ship.
and now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you -- but of the ship;
- 23** For there stood by me this night the angel of God, whose I am, and whom I serve,
For there stood by me this night an angel of the God whose I am, whom also I serve,
for there stood by me this night a messenger of God -- whose I am, and whom I serve --
- 24** Saying, Fear not, Paul; thou must be brought before Cesar: and lo, God hath given thee all them that sail with thee.
saying, Fear not, Paul; thou must stand before Caesar: and lo, God hath granted thee all them that sail with thee.
saying, Be not afraid Paul; before Caesar it behoveth thee to stand; and, lo, God hath granted to thee all those sailing with thee;
- 25** Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it will be even as it was told to me.
Wherefore, sirs, be of good cheer: for I believe God, that it shall be even so as it hath been spoken unto me.
wherefore be of good cheer, men! for I believe God, that so it shall be, even as it hath been spoken to me,

- 26 **But we must be cast upon a certain isle.**
But we must be cast upon a certain island.
and on a certain island it behoveth us to be cast.'
- 27 **When the fourteenth night was come, as we were driven up and down in Adria, about midnight the shipmen suspected that they drew near to some country:**
But when the fourteenth night was come, as we were driven to and fro in the [sea of] Adria, about midnight the sailors surmised that they were drawing near to some country:
And when the fourteenth night came -- we being borne up and down in the Adria -- toward the middle of the night the sailors were supposing that some country drew nigh to them;
- 28 **And sounded, and found it twenty fathoms: and when they had gone a little further, they sounded again, and found it fifteen fathoms.**
and they sounded, and found twenty fathoms; and after a little space, they sounded again, and found fifteen fathoms.
and having sounded they found twenty fathoms, and having gone a little farther, and again having sounded, they found fifteen fathoms,
- 29 **Then fearing lest we should fall upon rocks, they cast four anchors out of the stern, and wished for the day.**
And fearing lest haply we should be cast ashore on rocky ground, they let go four anchors from the stern, and wished for the day.
and fearing lest on rough places we may fall, out of the stern having cast four anchors, they were wishing day to come.
- 30 **And as the shipmen were about to flee out of the ship, when they had let down the boat into the sea, under color as though they would cast anchors out of the foreship,**
And as the sailors were seeking to flee out of the ship, and had lowered the boat into the sea, under color as though they would lay out anchors from the foreship,
And the sailors seeking to flee out of the ship, and having let down the boat to the sea, in pretence as [if] out of the foreship they are about to cast anchors,
- 31 **Paul said to the centurion, and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.**
Paul said to the centurion and to the soldiers, Except these abide in the ship, ye cannot be saved.
Paul said to the centurion and to the soldiers, 'If these do not remain in the ship -- ye are not able to be saved;'
- 32 **Then the soldiers cut off the ropes of the boat, and let her fall off.**
Then the soldiers cut away the ropes of the boat, and let her fall off.
then the soldiers did cut off the ropes of the boat, and suffered it to fall off.
- 33 **And while the day was coming on, Paul besought them all to take food, saying, This day is the fourteenth day that ye have tarried, and continued fasting, having taken nothing.**
And while the day was coming on, Paul besought them all to take some food, saying, This day is the fourteenth day that ye wait and continue fasting, having taken nothing.
And till the day was about to be, Paul was calling upon all to partake of nourishment, saying, 'Fourteen days to-day, waiting, ye continue fasting, having taken nothing,
- 34 **Wherefore I pray you to take some food; for this is for your health: for there shall not a hair fall from the head of any of you.**
Wherefore I beseech you to take some food: for this is for your safety: for there shall not a hair perish from the head of any of you.
wherefore I call upon you to take nourishment, for this is for your safety, for of not one of you shall a hair from the head fall;'

- 35** And when he had thus spoken, he took bread, and gave thanks to God in presence of them all; and when he had broken it, he began to eat.
And when he had said this, and had taken bread, he gave thanks to God in the presence of all; and he brake it, and began to eat.
and having said these things, and having taken bread, he gave thanks to God before all, and having broken [it], he began to eat;
- 36** Then they were all of good cheer, and they also took food.
Then were they all of good cheer, and themselves also took food.
and all having become of good cheer, themselves also took food,
- 37** And we were in all in the ship two hundred and seventy six souls.
And we were in all in the ship two hundred threescore and sixteen souls.
(and we were -- all the souls in the ship -- two hundred, seventy and six),
- 38** And when they had eaten enough, they lightened the ship, and cast the wheat into the sea.
And when they had eaten enough, they lightened the ship, throwing out the wheat into the sea.
and having eaten sufficient nourishment, they were lightening the ship, casting forth the wheat into the sea.
- 39** And when it was day, they knew not the land: but they discovered a certain creek with a shore, into which they purposed, if it were possible, to thrust in the ship.
And when it was day, they knew not the land: but they perceived a certain bay with a beach, and they took counsel whether they could drive the ship upon it.
And when the day came, they were not discerning the land, but a certain creek were perceiving having a beach, into which they took counsel, if possible, to thrust forward the ship,
- 40** And when they had taken up the anchors, they committed themselves to the sea, and loosed the rudder bands, and hoisted the mainsail to the wind, and made towards the shore.
And casting off the anchors, they left them in the sea, at the same time loosing the bands of the rudders; and hoisting up the foresail to the wind, they made for the beach.
and the anchors having taken up, they were committing [it] to the sea, at the same time -- having loosed the bands of the rudders, and having hoisted up the mainsail to the wind -- they were making for the shore,
- 41** And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the forepart stuck fast, and remained immovable, but the hinder part was broken with the violence of the waves.
But lighting upon a place where two seas met, they ran the vessel aground; and the foreship struck and remained unmoveable, but the stern began to break up by the violence [of the waves].
and having fallen into a place of two seas, they ran the ship aground, and the fore-part, indeed, having stuck fast, did remain immoveable, but the hinder-part was broken by the violence of the waves.
- 42** And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any of them should swim out, and escape.
And the soldiers' counsel was to kill the prisoners, lest any [of them] should swim out, and escape.
And the soldiers' counsel was that they should kill the prisoners, lest any one having swam out should escape,

- 43** But the centurion, willing to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that they who could swim, should cast themselves first into the sea, and get to land:
But the centurion, desiring to save Paul, stayed them from their purpose; and commanded that they who could swim should cast themselves overboard, and get first to the land;
but the centurion, wishing to save Paul, hindered them from the counsel, and did command those able to swim, having cast themselves out first -- to get unto the land,
- 44** And the rest, some on boards, and some on broken pieces of the ship: And so it came to pass, that they all escaped safe to land.
and the rest, some on planks, and some on [other] things from the ship. And so it came to pass, that they all escaped safe to the land.
and the rest, some indeed upon boards, and some upon certain things of the ship; and thus it came to pass that all came safe unto the land.
- 1** And when they had escaped, then they knew that the isle was called Melita.
And when we were escaped, then we knew that the island was called Melita.
And having been saved, then they knew that the island is called Melita,
- 2** And the barbarous people showed us no little kindness: for they kindled a fire, and received us every one, because of the present rain, and because of the cold.
And the barbarians showed us no common kindness; for they kindled a fire, and received us all, because of the present rain, and because of the cold.
and the foreigners were shewing us no ordinary kindness, for having kindled a fire, they received us all, because of the pressing rain, and because of the cold;
- 3** And when Paul had gathered a bundle of sticks, and laid them on the fire, there came a viper out of the heat, and fastened on his hand.
But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out by reason of the heat, and fastened on his hand.
but Paul having gathered together a quantity of sticks, and having laid [them] upon the fire, a viper -- out of the heat having come -- did fasten on his hand.
- 4** And when the barbarians saw the animal hang on his hand, they said among themselves, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped the sea, yet vengeance suffereth not to live.
And when the barbarians saw the [venomous] creature hanging from his hand, they said one to another, No doubt this man is a murderer, whom, though he hath escaped from the sea, yet Justice hath not suffered to live.
And when the foreigners saw the beast hanging from his hand, they said unto one another, 'Certainly this man is a murderer, whom, having been saved out of the sea, the justice did not suffer to live;'
- 5** And he shook off the animal into the fire, and felt no harm.
Howbeit he shook off the creature into the fire, and took no harm.
he then, indeed, having shaken off the beast into the fire, suffered no evil,
- 6** Yet they looked when he would have swelled, or fallen down dead suddenly: but after they had looked a great while, and saw no harm come to him, they changed their minds, and said that he was a god.
But they expected that he would have swollen, or fallen down dead suddenly: but when they were long in expectation and beheld nothing amiss came to him, they changed their minds, and said that he was a god.
and they were expecting him to be about to be inflamed, or to fall down suddenly dead, and they, expecting [it] a long time, and seeing nothing uncommon happening to him, changing [their] minds, said he was a god.

- 7** In the same quarters were possessions of the chief man of the isle, whose name was Publius; who received us, and lodged us three days courteously. Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the chief man of the island, named Publius, who received us, and entertained us three days courteously.
And in the neighbourhood of that place were lands of the principal man of the island, by name Publius, who, having received us, three days did courteously lodge [us];
- 8** And it came to pass that the father of Publius lay sick with a fever, and a bloody-flux: to whom Paul entered in, and prayed, and laid his hands on him, and healed him.
And it was so, that the father of Publius lay sick of fever and dysentery: unto whom Paul entered in, and prayed, and laying his hands on him healed him. and it came to pass, the father of Publius with feverish heats and dysentery pressed, was laid, unto whom Paul having entered, and having prayed, having laid [his] hands on him, healed him;
- 9** So when this was done, others also who had diseases in the isle, came, and were healed:
And when this was done, the rest also that had diseases in the island came, and were cured:
this, therefore, being done, the others also in the island having infirmities were coming and were healed;
- 10** Who also honored us with many honors; and when we departed, they laded us with such things as were necessary.
who also honored us with many honors; and when we sailed, they put on board such things as we needed.
who also with many honours did honour us, and we setting sail -- they were lading [us] with the things that were necessary.
- 11** And after three months we departed in a ship of Alexandria, which had wintered in the isle, whose sign was Castor and Pollux.
And after three months we set sail in a ship of Alexandria which had wintered in the island, whose sign was The Twin Brothers.
And after three months, we set sail in a ship (that had wintered in the isle) of Alexandria, with the sign Dioscuri,
- 12** And landing at Syracuse, we tarried there three days.
And touching at Syracuse, we tarried there three days.
and having landed at Syracuse, we remained three days,
- 13** And from thence we made a circuit, and came to Rhegium: and after one day the south wind blew, and we came the next day to Puteoli:
And from thence we made a circuit, and arrived at Rhegium: and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli;
thence having gone round, we came to Rhegium, and after one day, a south wind having sprung up, the second [day] we came to Puteoli;
- 14** Where we found brethren, and were desired to tarry with them seven days: and so we went towards Rome.
where we found brethren, and were entreated to tarry with them seven days: and so we came to Rome.
where, having found brethren, we were called upon to remain with them seven days, and thus to Rome we came;
- 15** And from thence when the brethren heard of us, they came to meet us as far as Appii-forum, and the Three taverns: whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
And from thence the brethren, when they heard of us, came to meet us as far as The Market of Appius and The Three Taverns; whom when Paul saw, he thanked God, and took courage.
and thence, the brethren having heard the things concerning us, came forth to meet us, unto Appii Forum, and Three Taverns -- whom Paul having seen, having given thanks to God, took courage.

- 16** And when we came to Rome, the centurion delivered the prisoners to the captain of the guard: but Paul was suffered to dwell by himself, with a soldier that kept him.
And when we entered into Rome, Paul was suffered to abide by himself with the soldier that guarded him.
And when we came to Rome, the centurion delivered up the prisoners to the captain of the barrack, but Paul was suffered to remain by himself, with the soldier guarding him.
- 17** And it came to pass, that after three days, Paul called together the chief of the Jews. And when they were assembled, he said to them, Men, brethren, though I have committed nothing against the people, or customs of our fathers, yet I was delivered prison
And it came to pass, that after three days he called together those that were the chief of the Jews: and when they were come together, he said unto them, I, brethren, though I had done nothing against the people, or the customs of our fathers, yet was del
And it came to pass after three days, Paul called together those who are the principal men of the Jews, and they having come together, he said unto them: `Men, brethren, I -- having done nothing contrary to the people, or to the customs of the fathers
- 18** Who when they had examined me, would have let me go, because there was no cause of death in me.
who, when they had examined me, desired to set me at liberty, because there was no cause of death in me.
who, having examined me, were wishing to release [me], because of their being no cause of death in me,
- 19** But when the Jews spoke against it, I was constrained to appeal to Cesar; not that I had aught to accuse my nation of.
But when the Jews spake against it, I was constrained to appeal unto Caesar; not that I had aught whereof to accuse my nation.
and the Jews having spoken against [it], I was constrained to appeal unto Caesar -- not as having anything to accuse my nation of;
- 20** For this cause therefore have I called for you, to see you, and to speak with you: because that for the hope of Israel I am bound with this chain.
For this cause therefore did I entreat you to see and to speak with [me]: for because of the hope of Israel I am bound with this chain.
for this cause, therefore, I called for you to see and to speak with [you], for because of the hope of Israel with this chain I am bound.`
- 21** And they said to him, We have neither received letters from Judea concerning thee, neither have any of the brethren that came shown or spoken any harm of thee.
And they said unto him, We neither received letters from Judaea concerning thee, nor did any of the brethren come hither and report or speak any harm of thee.
And they said unto him, `We did neither receive letters concerning thee from Judea, nor did any one who came of the brethren declare or speak any evil concerning thee,
- 22** But we desire to hear from thee, what thou thinkest: for as concerning this sect, we know that every where it is spoken against.
But we desire to hear of thee what thou thinkest: for as concerning this sect, it is known to us that everywhere it is spoken against.
and we think it good from thee to hear what thou dost think, for, indeed, concerning this sect it is known to us that everywhere it is spoken against;`
- 23** And when they had appointed him a day, there came many to him into his lodging; to whom he expounded and testified the kingdom of God, persuading them concerning Jesus, both out of the law of Moses, and out of the prophets, from morning till evening.
And when they had appointed him a day, they came to him into his lodging in great number; to whom he expounded [the matter,] testifying the kingdom of God, and persuading them concerning Jesus, both from the law of Moses and from the prophets, from mornin
and having appointed him a day, they came, more of them unto him, to the lodging, to whom he was expounding, testifying fully the reign of God, persuading them also of the things concerning Jesus, both from the law of Moses, and the prophets, from mor
- 24** And some believed the things which were spoken, and some believed not.
And some believed the things which were spoken, and some disbelieved.
and, some, indeed, were believing the things spoken, and some were not believing.

- 25** And when they agreed not among themselves, they departed, after Paul had spoken one word, Well spoke the Holy Spirit by Isaiah the prophet to our fathers,
 And when they agreed not among themselves, they departed after that Paul had spoken one word, Well spake the Holy Spirit through Isaiah the prophet unto your fathers,
 And not being agreed with one another, they were going away, Paul having spoken one word -- `Well did the Holy Spirit speak through Isaiah the prophet unto our fathers,
- 26** Saying, Go to this people, and say, Hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and not perceive.
 saying, Go thou unto this people, and say, By hearing ye shall hear, and shall in no wise understand; And seeing ye shall see, and shall in no wise perceive:
 saying, Go on unto this people and say, With hearing ye shall hear, and ye shall not understand, and seeing ye shall see, and ye shall not perceive,
- 27** For the heart of this people is become gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes have they closed; lest they should see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart, and should be converted, and I should heal
 For this people's heart is waxed gross, And their ears are dull of hearing, And their eyes they have closed; Lest, haply they should perceive with their eyes, And hear with their ears, And understand with their heart, And should turn again, And I should h
 for made gross was the heart of this people, and with the ears they heard heavily, and their eyes they did close, lest they may see with the eyes, and with the heart may understand, and be turned back, and I may heal them.
- 28** Be it known therefore to you, that the salvation of God is sent to the Gentiles, and they will hear it.
 Be it known therefore unto you, that this salvation of God is sent unto the Gentiles: they will also hear.
 `Be it known, therefore, to you, that to the nations was sent the salvation of God, these also will hear it;`
- 29** And when he had said these words, the Jews departed, and had great reasoning among themselves.
 [And when he had said these words, the Jews departed, having much disputing among themselves.]
 and he having said these things, the Jews went away, having much disputation among themselves;
- 30** And Paul dwelt two whole years in his own hired house, and received all that came in to him,
 And he abode two whole years in his own hired dwelling, and received all that went in unto him,
 and Paul remained an entire two years in his own hired [house], and was receiving all those coming in unto him,
- 31** Preaching the kingdom of God, and teaching those things which concern the Lord Jesus Christ, with all confidence, no man forbidding him.
 preaching the kingdom of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness, none forbidding him.
 preaching the reign of God, and teaching the things concerning the Lord Jesus Christ with all boldness -- unforbidden.

For more information about the original Bible, please go to the following websites

<http://askelm.com/restoring/res001.htm>

<http://www.skepticfiles.org/xhate/bible.htm>

<http://www.amazon.com/gp/product/0945657838/103-3514861-8350205?v=glance&n=283155>